

INTRODUCCION A LA
HISTORIA DE HERODOTO

SEGUNDO LIBRO. VIAJE A EGIPTO. TRADUCCION Y NOTAS.

ALICIA VILLELA SEPULVEDA



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

TESIS CON FALLA DE ORIGEN

INTRODUCCION A LA HISTORIA DE
HERODOTO

Segundo Libro. Viaje a Egipto. Traducción
y notas

I N T R O D U C C I O N

Este trabajo no pretende ser un estudio erudito, sino una serie de simples y sencillas observaciones -en su mayoría conocidas por los estudiosos-, a la luz del texto de Herodoto.

Los investigadores de su obra saben perfectamente que su historia se presenta como un relato vago. Los primeros párrafos se remontan al conflicto entre el Oriente y el Occidente y termina la obra con el rapto de Helena por los asiáticos, y el de Europa y el de Medea por los griegos.

Herodoto trata su material como un novelista, fué precursor de la narración greco-bizantina: se nota muy arraigada en él la costumbre a desviarse del tema principal con pequeños subtemas complementarios lo cual, en cierto modo, presenta un atractivo dentro del relato y estimula el interés del lector. Sistema éste enérgicamente rechazado por los cánones de la novela clásica. Sin embargo, tampoco puede considerarse su obra plenamente dentro del tipo de la novela greco-bizantina, la cual llegó a su desarrollo muchos siglos después, por esto:

Cuando nos acercamos al tema central de su obra, las digresiones desaparecen, el estilo se hace más directo, y en este momento el autor dispone su abigarrada formación de materiales, como Jerjes hizo con su ejército, en aquella grandiosa y sorprendente revista. Tal es la impresión que produce en conjunto. Al leerla encontramos una cuidadosa composición que encaja dentro de un plan arquitectónico aceptado aún por estilistas modernos.

La división de la obra en nueve libros fué hecha por decisión posterior, para satisfacer las exigencias de las bibliotecas en las que los eruditos de la época helenística la consultaban.

La obra de Herodoto fué la primera Historia de la Historia y hay que estudiarla directamente para hacerle justicia.

Mientras que no fueron descifrados los monumentos, su relato era toda la información que teníamos de lo más grande de los imperios del mundo antiguo. Todavía hoy podemos considerar que fué la única historia antigua en conjunto. Recordemos siempre que tiene los dos aspectos de la historiografía: el crítico que pertenece al campo de la ciencia; y el narrativo al campo del arte. Aunque el segundo de estos aspectos es acientífico, sirve para conservar a la Historia la magia de su atractivo, aunque hoy se da mayor importancia al otro aspecto.

Los versados en la arqueología clásica y en la oriental pueden dar fe de la fidelidad de Herodoto que escribió, en cierto modo, a la manera didáctica de los judíos. En su obra tenemos juicios más exactos que las inscripciones que han empezado a traducirse por los historiadores modernos, estas razones me han movido para su estudio y me he valido de las traducciones citadas en la bibliografía por las siguientes razones:

A Lorenzo Valla porque fué el primero que tradujo la obra del griego al latín, y encontró en ella aspectos de interés que no hay en las posteriores.

A Bartolomé Pou en dos de sus reediciones, una de las primeras y la última, por ser la primera traducción completa en la lengua castellana.

A Fernández Galiano por ser la suya la más reciente (1951).

El hecho de haber seleccionado el libro que corresponde a Egipto se debió a que en este país encontramos la fidelidad femenina más pura que existe en el lejano Oriente y que de allí se transplantó a Grecia, por eso vemos que en Roma no hay ninguna Penélope.⁽¹⁾

La posición estratégica de Herodoto, dentro de la Historia, es la que impulsa a su estudio, porque él es el que ha mantenido la jerarquía de los historiadores clásicos de todos los tiempos.

Debido a los acontecimientos presentes que suceden en el mundo entero creemos que es de suma urgencia volver a él. Hasta en algunos casos de los sucesos contemporáneos Herodoto puede servir de testigo imparcial para desenredar conflictos actuales, así Persia podría presentarlo ante las Naciones Unidas para que le ratificara los derechos históricos como el de que las islas Brajein que son parte del antiguo estado pérsico, por lo mismo no sólo geográfica sino también económicamente deben pertenecer a Persia, pero hasta ahora solo forman un protectorado británico gobernado por el Emir Salmán; pero su lengua nacional es el persa y el lugar donde pertenece legalmente sigue careciendo de una de las regiones más ricas del mundo. (2)

(1) J. M. Granillo Ponce al escribir su artículo acerca del matriarcado en Egipto tomó como base lo que relata Herodoto en la sección de su obra dedicada a Egipto, capítulo XXXVI página 15 de la traducción que se presenta en el apéndice de este trabajo, y lo coronó con la idea que cito del capítulo CXI de la misma, pág. 44.

(2) Tomado de "Fos", periódico griego.

CAPITULO I

SEMBLANZA BIOGRAFICA. Epoca. Influidos:
Característica sobresaliente.

CAPITULO I

Semblanza Biográfica

La voz de la antigüedad nos dice que Hérodoto murió en el año 430 a. de J. C. en Curí, durante los primeros años de la guerra del Peloponeso. Había nacido en el año de 484 a. de J. C. dentro de la colonia dórica del Asia Menor. Sus padres fueron Liques y Drío.

En la época de su apogeo como escritor, Herodoto hizo un trabajo especial sobre la Historia Asiria, ciudad que cita dos veces en su primer libro, el cual le fue encargado por Tiro.

Plinio dió a conocer en su historia general que Herodoto llegó a poseer un cargo propio de su rango y de acuerdo con su alcurnia. No se sabe por qué de modo misterioso desaparecieron las noticias de su vida a partir de los cuarenta años de su edad, cuando se embarcó en Atenas para ir a Turi, encabeza la fundación de la colonia de Turi.

Suponen sus biógrafos que después de esta época hizo viajes a Crotona y a Metapontum y posiblemente uno a Atenas en el año 430 a. de J. C. Nada de esto comprueban.

Ciertamente recibió influjo directo de los sofistas, además del que haya podido derivar de su gran amistad con Sófocles y del hecho de haber vivido en Italia en la colonia de los Turios (año 440 a. de J. C.). No se sabe cuando regresó a Grecia.

Herodoto sobresalió de sus contemporáneos por haber sido un hombre de curiosidad científica; pero no poseía las fuentes necesarias para haber llevado a la perfección su deseo de científicismo histórico. El único material del cual disponía era la influencia directa que recogía en sus viajes y esto restringido por su ignorancia de las len-

guas de los lugares que visitaba. Citemos por ejemplo el viaje que hizo a Egipto: como él no hablaba el egipcio que era la lengua viva; ni leía el copto, para aprovechar las inscripciones, siempre tuvo que escribir lo que captaba por medio de sus intérpretes, cuyo nivel cultural no era elevado; pero aún así, con toda la deficiencia informativa de la que adolece su obra, encontró un gran auditorio para conferencias en la comunidad griega. Por el año de 446 ganó un premio de diez talentos en la proposición de Anitus, en la ciudad de Atenas. Nunca pudo llegar a obtener el estado de un ciudadano ateniense, ni el de "Franchise" que siempre fué celosamente reservado para muy contadas personalidades y que sólo podía ser llevado con grandes gastos y dificultades, en esa época. (1)

Su estilo fué el propio de los jonios, aunque en el Estado donde nació había carios, dorios y jónios.

Sobrevive el espíritu vital que Herodoto dió a su obra, pese a Ranke que, en el siglo pasado dió a la historia, el carácter científico que la hace estática.

(1) Estas notas que nos presentan un esquema de su vida, están inspiradas en las biografías y notas biográficas de los ocho traductores de su obra que se citan en la bibliografía de este trabajo.

CAPITULO I I

ESQUEMA HISTORICO - GEOGRAFICO
DEL MUNDO DE HERODOTO. El escenario
de la aventura humana. El Nilo. Los Viajes. La
duración del viaje a Egipto.

CAPITULO II

Esquema histórico-geográfico del mundo de Herodoto

La geografía es el complemento de la historia. El espacio natural es el escenario de la aventura humana. La geografía humana se refuerza con la geografía física y ésta a su vez es auxiliada por la ciencia.

Herodoto consideró las siete bocas del Nilo como Egipto; veamos lo que dice de este país:

"Mas si quisiéramos seguir el uso de los griegos, diremos que Egipto empezando desde las cataratas y ciudad de Elefantina, se divide en dos partes que lleva cada una el nombre de Asia o Libia que la estrecha. Empieza el Nilo desde las cataratas a partir por medio el reino, corriendo al mar por un solo cauce hasta la ciudad de Cercasoro; y desde allí se divide en tres corrientes o bocas diversas hacia Levante, la Pelusia, la Canónica hacia poniente, y la tercera que siguiendo su curso rectamente va a romperse en el ángulo de la Delta y cortándola por medio se dirige al mar, no poco abundante en agua y no poco célebre con el nombre de Sebenítica; las otras dos corrientes se desprenden de esta última, llamadas la Saítica y la Mendesia; las dos restantes, Bucólica y Bolbítica, más que cauces nativos del Nilo, son dos canales artificialmente excavados"(1).

De todas las descripciones de los antiguos acerca de la fuente principal del Nilo y de sus cauces naturales, la de Herodoto fué la más aproximada en las noticias acerca de las bocas del Nilo. Ahora nos damos cuenta de que no es fácil concordar los nombres modernos de tales bocas con los que tuvieron en la antigüedad. Lo que sí se sabe es que la boca Canónica fué la única primitiva del río, puesto que las

(1) Bartolomé Pou. Herodoto. Libro segundo. capítulo XVII. p. 135. Reedi-
ción 1955.

demás tuvieron origen en la inundación anual por tantos siglos continuada. En la actualidad se tienen como principales bocas la de Damietta y la de Roseta.

Egipto nunca fué un pueblo conquistador ni traficante, salía poco de su reducto. Apenas se asomaba al oriente cercano y más bien esperaba en casa las caravanas que allí llegaban, algunas de las cuales traían a su costa navegantes de otros pueblos mediterráneos, cretenses y fenicios.

En el siglo XVI a. de J. C. los fenicios habían hecho expediciones hasta Persia, pero es dudoso que sus conocimientos geográficos fueran precisamente exactos durante la era prehelénica, y fueran más allá del Nilo, Creta, la costa oriental del Mediterráneo y el Mar Rojo.

Herodoto cuenta que bajo el rey Neco y sus auspicios una flota fenicia realizó la circumnavegación del Africa (tomemos en cuenta que el Africa de los antiguos distaba mucho de comprender todo el continente hoy conocido). Los cretenses y los micenios recorrieron buena porción del mediterráneo, las islas del Egeo, la costa griega, el sur de Italia, y de Sicilia, acaso Cerdeña y el litoral de España. Se supone que esta navegación ege procedió de la fenicia en los siglos XXX a XXXIII a. de J. C. esto lo comprobamos en el trozo escogido para el periplo de Avieno:

"Necó rey de Egipto fué que sepamos, el primero en admitir la posibilidad de la circumnavegación del Africa, luego que terminó la construcción del canal que va desde el Nilo hasta el golfo Arábigo, envió fenicios en naves, ordenándoles que navegasen, en su viaje de retorno por las columnas de Hércules hasta llegar al mar septentrional y por lo tanto a Egipto (1).

(1) A. Schurten y P. Boch Gimpera. Fontes Avieno. p. 28.

Los aqueos llevaban a los egipcios maderas del Líbano. Sólo sabemos de ellos por los anales griegos.

En nuestra investigación encontramos que Herodoto es el verdadero geógrafo en el siglo V a. de J. C. en él se reproduce la síntesis de todo el conocimiento acumulado hasta su tiempo. Su visión de la historia es universal y como relaciona siempre a los personajes con su escenario de aquí resulta un panorama geográfico de conjunto, nunca antes intentado, o del que sólo quedan como antecedentes los fragmentos de Hecateo, más lo que Herodoto nos cuenta de Cerón de Lápsaco, y no debemos olvidar que los viajes siempre tientan al estudioso.

Europa es para Herodoto mucho mayor que para Homero y la considera más ancha y más larga que Africa y Asia juntas. En la nueva descripción que da Herodoto manifiesta verdadera ignorancia, en lo que a extensión respecta.

Al Nilo meridional lo supone Herodoto quebrado en escuadra hacia el oeste a la altura de Meroe. Pero Herodoto es más preciso que los anteriores, acerca de los pueblos del Caspio y del Asia Menor.

Para Herodoto el Nilo acaba en Meroe, capital etiópica, y luego vienen los desiertos, la leyenda, los macrobios descubiertos por la exploración de Cambises. El litoral africano le es familiar hasta Cartago, aunque lo traza con alguna arbitrariedad, nos dice que hacia el interior hay ciertas tribus distribuidas en cinco oasis.

Herodoto, como la mayoría de los grandes griegos, por ejemplo Platón, concibe la unidad nacional helénica y maldice al mar que la despedaza. Lo mismo pudo maldecir las cadenas de montañas que dividían al país, y favorecieron las rivalidades y el final desastre de Grecia. Y sin embargo esta misma efervescencia dió a Grecia su espíritu equilibrado y al mundo la escuela del pensamiento.

Herodoto superó los conocimientos sobre Asia, medio siglo más

tarde que su predecesor Hecateo. Revisó tierras del sur y del este, sus ríos afluentes y un acopio de nociones le permitió rectificar el mapa anterior de Anaximandro.

Hecateo fué el primero en decir que Egipto es un don del Nilo. Hay un logógrafo posterior a Hecateo, llamado Carón de Lámpsaco, que es considerado como precursor de Herodoto y a quien encontramos entre los curiosos de la historia persa y antecesores de las importaciones exóticas al mundo helénico. También está entre los antecesores de las narraciones noveladas.

Herodoto usó en sus referencias al mar Rojo la narración del viaje de ida y vuelta a la India, que hizo Escilax de Carianda, de fines del siglo VI. a. de J. C. por mandato del rey Darío.

Esquilo en Prometeo Libertado describe el viaje de Heracles desde el Cáucaso hasta las Hespérides y menciona el oceano índico, mar Eritreo o mar Rojo.

Herodoto describe los países y sus habitantes; su producción natural, su clima, la localización geográfica, sus monumentos, los intercambios con los griegos, el comercio con sus colonias, el progreso de las artes, las revoluciones o luchas internas y las guerras entre legislaciones religiosas.

El viaje de Herodoto a Egipto duró más de tres meses y medio, probablemente de agosto a septiembre, época que fué de las inundaciones.

Herodoto fue en barco a las pirámides de Guiza, y viajó desde Cánobo a la frontera del Sur, Siena (Asuaan), y a la isla de Elefantina. Pero usó lo más del tiempo en visitas a muchos lugares del Delta, que está formado por los dos grandes brazos del Nilo: el Canóbico y el Pelusio, los que fueron fácilmente accesibles para él. Después visitó los siguientes lugares: La Heliópolis, las Pirámides de Guiza,

Menfis, Naucratis, Sais, Bubastis y Pelusio.

También hizo escala en Fayó; por lo que tuvo oportunidad de describir el Laberinto y el Lago Meris. Pero su visita al alto Egipto fué aparentemente breve y apresurada, por que nos damos cuenta de que no hace mucha mención de las tumbas reales en la ribera oeste, frente a Luxor. Su itinerario lo encontramos en el estudio que de él hizo Sourdille. (1)

Pasó por los siguientes lugares:

Primero: Canobo, Naucratis, Menfis, incluyendo una excursión a Heliópolis.

Segundo: Desde el alto Egipto a Siena, incluyendo Heliópolis y Tebas.

Tercero: En el viaje de regreso a la ciudad de Fayó con el lago Meris.

Cuarto: Vuelve a Menfis y entonces hace un viaje a las todavía no visitadas porciones del oriente y del Medio en el Delta.

Cuando llegó a excederse de ruta lo determinó su necesidad de solicitar dinero donde había negociaciones griegas, o que dependían de Grecia por algún motivo.

Herodoto se sentía más seguro y más contento en los establecimientos griegos; de ahí que se haya puesto en contacto con los (comerciantes) mercaderes y los mercenarios de cada lugar. De ellos recibió muchas leyendas acerca de las maravillas de Egipto, las que él incorporó en sus narraciones, desenvueltas majestuosamente con la tranquilidad propia de un país donde la economía se basa en la agricultura.

Su viaje a Egipto fué de muchos miles de kilómetros, se supone

(1) Se encuentra dentro del estudio que George Waddel hizo del Libro Segundo de Herodoto.

que luego llegó hasta Babilonia, Escitia y otros países de Europa; menos hacia el occidente.

Por lo que se relaciona con Egipto este viaje lo hizo siguiendo el curso del río Nilo, con sus márgenes y Delta. Egipto es un país que desde entonces como hoy aproximadamente mide 48X1280 kilómetros, incluyendo las dos márgenes. El río Nilo presenta la particularidad de que en él abundan los cocodrilos y los hipopótamos, bestias exóticas para los griegos.

A Herodoto le gustó tomar como escenario el Nilo con sus cinco bocas, que hace aquella parte de la tierra una tierra de promisión donde de la primavera es constante y el invierno imperceptible; por esta razón, es por la que durante todo el año es un hermoso jardín en pleno florecimiento y éste a su vez variadísimo en su aspecto debido a su cultivo rotativo, puesto que el Nilo, a modo de milagro, lo fertilizó de una manera tan extraordinaria, que da por resultado un sabor especial y único en los productos alimenticios que allí se cultivan y proporciona a las flores un perfume natural intenso, y todas ellas son raras y singulares.

Este ambiente particular y único, es natural que haya influido poderosamente en su población, lo cual pudo tener en su mayoría una situación económica desahogada, y dió como resultado un avanzado grado de civilización en arquitectura, pintura, medicina, farmacia y artes menores; lo cual acusaba una serie de conocimientos científicos y matemáticos, además de ciertas especializaciones dentro de la medicina, y en los cosméticos raros para embellecer el rostro de las mujeres, y en perfumes exóticos, de tal concentración que lograban que su olor perdurara cuando eran usados.

Grandes adelantos observaron en higiene física y mental, así como en otras disciplinas.

CAPITULO III

LA CREACION DE LA HISTORIA

Los logógrafos y su labor. La cristalización de la Historia. Las pruebas de que es científica.

CAPITULO III

La creación de la Historia

Los griegos opinaron que la historia no era una tradición que modelara la vida de una generación tras otra, según un patrón uniforme, sino que era el resultado de violentos cambios catastróficos, como el de cambiar las cosas a su estado opuesto. De este modo los griegos interpretaron el carácter general de la vida humana y de esta misma manera relataron su historia. Más tarde, los mismos griegos, llegaron a la conclusión de que no era asunto la Historia para la episteme, ni tampoco materia de un conocimiento científico demostrativo, pero con lo forense, tuvo un valor, bien definido para los griegos.

La Historia, con espíritu crítico, hizo por primera vez su aparición por inspiración de los bárbaros, en las ciudades jonias, aquellas que no hicieron conquistas ni imperios; sin embargo la historia de la civilización tiene una deuda con ellas tan grande, como la tiene con Egipto y Babilonia, porque allí fué donde despuntó el pensamiento crítico para el mundo occidental. En ellas empezó ese espíritu de investigación, atrevido y libre, que llegó a ser el sello de la mente helénica.

A los logógrafos por prosaicos que fueran no se les podía censurar por no haber logrado establecer una cronología adecuada; por poco críticos que siguieran siendo, ya era algo conservar las historias del pasado. Hay que recordar la situación que prevalecía:

Tenían en su contra la inseguridad de las genealogías, la ausencia cuando no la deficiencia del material informativo. Para hacerles

justicia debemos considerar que descubrieron que hay que indagar los datos, someterlos a comprobación y ordenarlos con cierta interpretación de la realidad. Por esta razón José Luis Romero dijo: "El pensamiento histórico occidental empieza con ellos precisamente porque han entrevisto esos diversos pasos y la necesidad de sucesión". (1)

Pero no debemos olvidar la gran contribución de los conocimientos de los logógrafos que legaron a Herodoto como nos lo dice el mismo escritor citado:

"No pudieron los logógrafos desprenderse de descubrir la intervención de fuerzas extrahumanas en el curso de la vida histórica." (2)

A fines del siglo VI Hecateo de Mileto conoció Egipto y el cercano oriente y se dió cuenta de las influencias psíquicas del clima. Hecateo era un genio y llevó la logografía a su perfección y preparó al mismo tiempo el camino para sus progresos nuevos y de más alcance. Se le considera el fundador de la historiografía entre los griegos. Hecateo hizo largos viajes y aprendió lo que escribió en sus libros que revelan el mundo moderno a sus herederos; por esta razón su libro de viajes les pareció a los griegos más importante.

Los logógrafos nunca dieron a la Historia un lugar que pudiera considerarse universal, se concretaron a ensalzar lo propio únicamente, y de esta manera a los logógrafos sólo les tocó preparar el ambiente para que Herodoto viniera a hablar del pasado de la Nueva Grecia de una manera perfeccionada respecto a los logógrafos.

Nos desconoce nunca que la labor de los logógrafos dejó un útil legado porque descubrieron las fases fundamentales del trabajo histó-

(1) José Luis Romero. De Herodoto a Polibio. p.41.

(2) Ibidem.

rico, la libre exposición de los hechos con las pruebas y las demostraciones necesarias. La preocupación crítica tendió a desarrollarse en los logógrafos. Hasta la fecha nos han llegado como dice José Luis Romero; "Apenas nos han llegado los nombres y algunos escasos fragmentos de esos cronistas de distintos estados griegos que se conocen con el nombre de logógrafos". (1)

Cuando Herodoto observa con igual curiosidad que los logógrafos, él tiene el acierto de salirse de la corriente y colocarse en un punto estratégico para observar los acontecimientos a cierta distancia, y así poder recoger aquellos que realmente fueran dignos de relatar-se.

La Historia en Herodoto tiene la particularidad de nacer, porque antes de él los logografos transmitieron relatos de lo que veían, con más o menos orden pero nunca se separaron de la gran corriente de los acontecimientos; no tuvieron perspectiva para observar, sino que se concretaban a decir lo que buenamente alcanzaban a ver dentro del mismo caos, que los llevaba y los traía dentro de los acontecimientos mismos.

Otro de los adelantos de Herodoto fué el de que procuró escoger primordialmente todos aquellos acontecimientos que le reconocen al hombre un lugar importante, dentro de su radio de acción. Además Herodoto agrega el acierto de elevar su historia a un rango universal, porque ya no se concretó a ensalzar lo propio únicamente, sino que observó lo que existía en el extranjero para hacerlo conocido en su país; les daba a saber en otros países la curiosidad que tenía por saber lo que se relacionaba con ellos, aunque fuera algo completamen

(1) Op. cit. p.45

te ajeno a lo griego.

La historia de Herodoto, por esta misma novedad o juventud, se nos presenta en forma rudimentaria y falta de perfección en su sistema, como se quiera, pero plena de provechosas sugerencias; además con la característica de la ecuanimidad.

Según el mismo escritor de que venimos citando anteriormente nos dice: " Esa ecuanimidad ha motivado que alguna vez se considerara a Herodoto un filobárbaro". (1)

La Historia con Herodoto empieza a ser importante porque él supo aplicarle un conocimiento recientemente adquirido, o sea la crítica de los antiguos mitos, que fueron una emancipación intelectual. Aún así su obra no estuvo a la altura de sus ideales. Hizo un estudio comparativo de la mitología y de la historia, mas que una aplicación a la filosofía jónica; nos presenta un mundo abierto.

Por una extraña coincidencia Herodoto consigna en su obra un episodio de la vida de Hecateo que le pareció importante y nos dice así:

"Contaré un suceso curioso. Hallándose en Tebas, antes que yo pensara en pasar allá, el historiador Hecateo empezó a declarar su ascendencia, haciendo derivar su casa de un dios, que era el décimo sexto de sus abuelos. Con esta ocasión hicieron con él los sacerdotes de Júpiter Tebeo lo mismo que practicaron después conmigo, aunque no deslindase mi genealogía, pues me entraron en un gran templo y me fueron enseñando tantos colosos de madera cuantos son los sumos sacerdotes que, como expresé, han existido, pues sabido es que cada cual coloca allí su imagen mientras vive. Iban pues mis conductores contando y mostrándome las estatuas, diciendo: « Este es el hijo del

(1) Op. cit. p.66.

que acabamos de mirar, como puedes verlo, por lo que se parece a su inmediato predecesor» , y de este modo me hicieron reconocer las efigies y recorrerlas de una en una. Algo más hicieron con Hecateo, pues como él se envaneciera de su ascendencia, haciéndose proceder de un dios, su antepasado, le dieron en ojos con la serie y generación de sus sacerdotes, no queriendo sufrirle la suposición de que un hombre pudiera haber nacido de un dios, y dándole cuenta, al deslindarle la sucesión de los 345 colosos, que cada uno había sido no más un piromis, hijo de otro piromis (esto es, un hombre bueno hijo de otro, pues piromis equivale en griego a bueno y honrado), sin que ninguno de ellos descendiese de padre-dios ni de héroe alguno. En fin, concluían que los representados por las estatuas que enseñaban habían sido todos grandes hombres, como decían, pero ninguno de muy lejos fuera dios." (1)

Este curioso relato debe de haber contribuido a producir la crítica de Herodoto de las fuentes históricas.

Cuando Cambises hizo accesible la entrada en Egipto, fué un motivo para que el mundo mediterráneo tuviera posición que lo hiciera de interés universal. Apenas hoy estamos descubriendo lo mucho que Egipto tenía que enseñar a los curiosos griegos y a los asiáticos; pero Hecateo apenas pudo romper la costra del provincialismo griego tan arraigado, por lo mismo fué un adversario de la antigüedad egipcia, en las concepciones imaginativas de las sagas olímpicas.

Debido a este contacto con oriente vino el impresionante espectáculo de los siglos de un pasado helénico. Hecateo nos describió su confusión, cuando visitó Egipto.

Herodoto viene enseguida y con él en la entrevista celebrada

(1) Bartolomé Pou. Herodoto. Libro II. capítulo 143. pp. 207-208. Reedición 1955.

con los sacerdotes de Tebas, empieza el despertar del temperamento científico que iba a producir una nueva ciencia a la que llamaríamos Historia.

No olvidemos que fué el visitante griego, y no los sabios egipcios, quien aplicó la lección.

El escepticismo griego preparó a Hecateo para esa actitud crítica y él discurriría algo más por su cuenta. Hecateo es el único de los logógrafos a quien Herodoto rinde tributo, pero la deuda de Herodoto es todavía mayor que lo que él admitía, porque también fué guía para sus viajes. Aunque Herodoto se empeñe en desacreditar a Hecateo, es éste el único de los logógrafos observador y agudo, y un ciudadano cuidadoso en la recolección de leyendas, lo cual fué la antesala de la Historia, materia de singular importancia porque como lo dijo Collingwood:

"La historia contribuye al conocimiento de lo humano".(1)

El empleo de la palabra historia justifica para Herodoto el título de padre de la Historia, como lo llamó Cicerón.

La palabra historia significa investigación o inquisición literaria . Lo primero que hace Herodoto es investigar la verdad.

La definición de la Historia es, etimológicamente, lo que significaba para los griegos, una indagación, y con esa misma definición pasa al ámbito de la filosofía jónica, y al pensamiento occidental, la historia era el conocimiento atestiguado por la palabra. Así se aunó con el esclarecimiento crítico de la verdad.

Un griego antiguo como Herodoto pudo crear una historia científica. El anterior pensamiento de los griegos no es sólo antihistórico, sino que funda una metafísica antihistórica, por donde las cosas de esa índole no podían ser conocidas. La historia según ellos, tenía que ser imposible. Decían que si una cosa era cognoscible era

(1) Collingwood R.G. Idea de la historia. p. 31

porque a la vez era determinable. El pensamiento griego tuvo el alcance de elaborar dos tipos de pensar que son los siguientes:

La doxa u opinión, que es el conocimiento que se obtiene por los sentidos y versa sobre el mundo de los fenómenos, todo aquello que es mutable.

La episteme u opinión verdadera, que es el conocimiento propiamente dicho, y que por la razón es objetivo, comprende todo aquello que pertenece al mundo mutable o eterno.

Ahora bien, la novedad que nos presenta Herodoto sobre el mundo de los fenómenos es que él pudo extraer la episteme de la doxa. Lo vemos claramente cuando Herodoto comprueba lo que había dicho Homero en el capítulo que cito a continuación:

"Así me referían los sacerdotes la llegada de Helena a la corte de Proteo, de la cual no pienso que dejase de tener noticias el poeta Homero: pero como la verdad de esta narración no sea tan apta y grandiosa para la belleza y majestad de su epopeya como la fábula de que se sirvió, omitiéndola a mi entender con tal motivo, no cabe en ello la menor duda. El poeta presenta en la Iliada a Alejandro, perdido el rumbo, llevando de un país a otro a su Helena, y aportando después de varios rodeos a Sidón, ciudad de Fenicia, lo que no contradijo en ninguno de sus escritos. De lo dicho hace mención Homero en la Aristeia de Diómedes con los siguientes versos: - Había allí mantos bordados dignos de maravilla, obra mujeril de sidonia mano, los que con su noble Helena trajo de Sidón por el ancho Ponto, Paris, el de rostro divino". (1)

En esta narración comprueba que la brillante Elena fué recibida en la corte de Proteo, y en esto aparece la opinión o doxa, ele

(1) Bartolomé Pou, Herodoto. Libro Segundo. capítulo CXVI. pp. 186-187. Reedición 1955.

vada a la categoría de episteme o verdadera opinión, la cual puede formar parte del mundo científico, hasta el punto de limitación que permite la Historia. Pero no obstante la limitación, constituye para la historia un adelanto considerable respecto de como se la conceptuaba antes.

Otro ejemplo de este caso de comprobación lo encontramos nuevamente cuando Herodoto vuelve a remontarse a Homero diciendo lo siguiente: " Tales, tan útiles y tan salubres medicinas poseyó la hija de Júpiter, las que fueron dadas por la reina egipcia Polidamna, esposa de Toni, de allí donde el suelo fértil las brota en gran copia: al beberlas, unas dan salud y otras la muerte." (1)

Herodoto también comprueba las navegaciones de Alejandro por medio de los egipcios y así ratifica la versión que en occidente se tenía de Homero.

En el mismo capítulo 116 del Libro Segundo de Herodoto hay otra cita de comprobación sobre lo que Homero había dicho anteriormente en su poesía: " Allá en Egipto, con ansia grande de mi vuelta, me detenían los dioses y mi mezquina hecatombe". (2)

Las anteriores citas que Herodoto hace de Homero son ratificaciones porque ya las habíamos leído en la Iliada y la Odisea. Ahora las citaré en el mismo orden en el que cité las anteriores.

La primera idea que comprobó Herodoto fué la de la Iliada que dice:

"donde sus ricos mantos se guardan

(1) Opus cit. capítulo CXVI pág. 187.

(2) Ibidem. Ibidem. Ibidem.

de variada labor y todos ellos tejidos fueron por la diestra mano de las mujeres de Sidón que a Troya Paris trajera en su fatal viaje". (1)

La segunda idea que comprobó Herodoto fué la de la Odisea:

" ... tanta fuerza
Las hierbas elegidas por la hermosa
Helena contenían! Polidamna
Bella mujer de Tonis, en Egipto
País fuerte en buenas y dañosas
Medicinas." (1)

La tercera comprobación que hizo Herodoto la encontramos en la misma Odisea de la manera siguiente:

"En Egipto, parado aunque ganoso
De volver a mi reino, me tenían
Los dioses por no haberles ofrecido
Hecatombes perfectas." (2)

En estos dos últimos pasajes Homero daba muy bien a entender que sabía de las navegaciones de Alejandro a Egipto y de su arribo al mismo.

Esta serie de comprobaciones, que hizo Herodoto, es lo que le va dando el carácter de ciencia a su historia.

Otra de las muestras de que Herodoto da carácter científico a la Historia es la siguiente: cuando volvemos al libro de Herodoto

(1) Homero. La Iliada. Libro Sexto, versos del 481-487. p. 86.

(2) Ibidem. La Odisea. Libro Cuarto, versos del 314-319 p. 62.

(3) Ibidem. Ibidem. Ibidem. versos del 481-487 p. 86.

dedicado a Egipto, y seguimos su relato, descubrimos su opinión de lo que es lógico, al mismo tiempo nos damos cuenta de que desecha lo que le parece falso. Aquí únicamente acepta lo que tiene oportunidad de comprobar. Así encontramos en este libro dedicado a Egipto, en su capítulo 131 la siguiente narración:

"...Viendo la madre que algunas doncellas del palacio eran las que habían entregado el honor de su hija a la pasión del padre, y aún pagan ahora sus estatuas la misma pena que ellas vivas sufrieron. Los que allí hablaban, a mi entender, no hacen más que contarnos una fábula desatinada, así en la substancia del hecho como en las circunstancias de las manos cortadas, pues sólo el tiempo ha privado a los colosos de las suyas, que aún en mis días se veían caídas a los pies de las estatuas." (1)

Sabemos que en el campo histórico nadie había usado antes que él las deducciones personales que encontramos en su párrafo que acabamos de leer. Por esta razón Herodoto alcanzó y logró el conocimiento en el campo histórico, que los griegos creían estéril. Así llegó a la conclusión de que la Historia es la ciencia del obrar humano. Mientras que el otro conocimiento se adquiere por los sentidos, nos llega por la opinión que hemos aceptado empíricamente, lo cual tiene una íntima relación con las cuestiones que tienen de hecho un perpetuo cambio. Esta clase de saber es a la que a veces llamamos el transitorio saber de las realidades pasajeras del mundo, mientras que el verdadero conocimiento es aquel que tiene validez ahora, y que está fundamentado en una razón demostrable.

Esta última razón es la que ayuda a Herodoto para "cosificar" su historia; bien sabido tenemos lo que dijo Croiset, que todos los predecesores de Herodoto sólo fueron narradores de cuentos o repeti-

dores de leyendas, pues ninguno de ellos tuvo el acierto de desechar lo inverosímil y por esta razón permanecieron únicamente en la antesala de la Historia, porque ninguno de ellos discurrió averiguar la verdad.

De aquí deducimos la conclusión, aquella, a la que How y Wels llegaron, diciendo que la conversión del relato mítico en una ciencia histórica no responde a algo ya previamente inscrito en la mente griega, sino que es una invención del siglo V a. de J.C. hecha por Herodoto. Esta es la razón fundamental por la que la historia humanística da principio y hace pasar a segundo término todos los relatos míticos y teocráticos.

Más tarde, cuando la Historia llegó a ser una ciencia del obrar humano, empezó a considerar lo siguiente:

En primer lugar, todo cuanto han hecho los hombres en el pasado.

En segundo lugar, que todos los actos de los hombres pertenecen a un mundo cambiante, y ellos y las cosas llegan a su fin y dejan de existir.

CAPITULO I V

EL POR QUE HERODOTO ES EL PRIMER HISTORIADOR. Las cualidades que reune. Su deseo de que la Historia fuera inmortal. Como considera los acontecimientos.

CAPITULO IV

Herodoto, el primer historiador

Herodoto en su indagación era geógrafo, porque también incluía descripciones de aspectos físicos; era humanista porque observaba las reacciones humanas dentro de las ocupaciones y obras de sus habitantes; era novelista porque hizo de su historia una miscelánea. Pero lo sorprendente es que aquellas partes que para nosotros son históricas, porque eran situadas más allá de la memoria de su tiempo o fuera de su propia indagación, él las llamó con otro nombre. Hay algunas historias incorporadas en su basto mosaico, lo bastante extensas para ser historias por sí mismas, como la de Cresos y Lidia; la de Egipto y la de Scitia o Tracia; pero estos relatos de las cosas pasadas no las denominó historia, sino *logoi* (dichos).

Herodoto de Halicarnaso va más allá de la explicación racionalista de los mitos, de la crónica, de la descripción geográfica, de la curiosidad etnográfica. Tiene relaciones históricas de la cultura y escribe la primera historia universal, basada en los hechos causales; Herodoto usa la palabra historia como "lo que ve por los ojos de la mente".

Es contemporáneo no sólo de los grandes trágicos áticos y de los sofistas, sino también del choque entre el mundo persa y el griego, que despierta el sentido histórico.

Herodoto viaja por los escenarios de los hechos y escribe con mezcla de fe y de crítica, de respeto religioso y de curiosidad ingenua, tiene gusto por la charla indagadora y con ella alcanza una

visión mundial sorprendente, tanto en el tono mundial del cantor sacerdotal, como en el del observador realista o del taimado relator de leyendas.

Herodoto como historiador dice Wagner, " sabe apreciar la importancia de las influencias climáticas, se revela como artista de la forma, con la conciencia de la misión histórica que consiste en la reconstrucción del pasado humano y toda su riqueza". (1)

La historia de Herodoto persigue que el tiempo no desvanezca la memoria de los hechos públicos de los hombres, ni que oscurezca las grandes y maravillosas hazañas de los griegos y de los persas. Expone con esmero las causas y motivos de la ciencia de la historia.

Herodoto concibió el testimonio y el método histórico de la manera que dijimos antes; pero esto no quiere decir que ingenuamente diera fe a todo cuanto le decía un testigo de vista. Se rebela como crítico de semejantes relatos. En esto Herodoto es típicamente griego, le gusta hacer de la doxa una episteme.

Episteme significa que de la mente de un testigo surja una visión histórica de los acontecimientos pasados mucho más rica y coherente de la visión que el hecho haya podido ofrecer en sí mismo. Pero este proceso adoleció de tres limitaciones:

Primera: la de que restringía el horizonte de la perspectiva histórica.

Segunda: la de que el historiador moderno sabía que la incapacidad personal le impedía convertirse en el intérprete del pasado humano.

Tercera: la de que si intentaba pasar los límites de su método, su historia se convertía en algo débil y precario. Si no hay en ella valor científico no es ciencia, sino logografía, la cual está for-

mada por una serie de tradiciones que no han sido elevadas al nivel de la historia y que constituye la señal no de un fracaso de la historiografía del siglo V a. de J. C. sino de un triunfo.

El pasado inmediato y el remoto están fuera del campo científico.

La historia científica ha sido inventada, tiene su esfera estrecha pero se despliega con seguridad. La estrechez no importaba mucho a los griegos, porque con la cual su propia civilización se desarrollaba y cambiaba les ofrecía abundante material dentro de los confines marcados por su método, y por eso pudieron producir obras históricas de primera clase, sin curiosidad por el pasado remoto. Pero lo extraordinario en los griegos no es la circunstancia de que su pensar histórico contenga cierto residuo de elementos que tenemos que llamar no históricos, lo extraordinario es que, junto a ese residuo de elementos que tenemos que llamar no históricos, encontramos elementos que nosotros llamaremos históricos.

Las características de la Historia pueden ser:

Científica: si comienza por inquirir, mientras que la leyenda empieza por saber algo, y relata lo que sabe.

Humanística: la que plantea preguntas acerca de las cosas hechas por los hombres en un tiempo preciso del pasado.

Racional: cuando las respuestas que ofrece a sus preguntas tienen fundamentación cierta, es decir que cuenta con los testimonios,

Humana; cuando es una instancia de auto-revelación; esto es, cuando existe con el fin de decirle al hombre lo que el hombre es, por lo que el hombre ha hecho.

Todas estas características anotadas concurren en Herodoto y el mismo Herodoto advierte que la Historia exhibe al hombre como agente racional, lo que el hombre ha hecho y, en parte, por qué lo ha hecho.

Herodoto considera los acontecimientos humanísticamente en cuanto actos de seres humanos que tuvieron sus motivos para obrar del modo en que obraron; motivos que son ajenos al interés del historiador. Con superior habilidad apreció las cosas, y exhibió los hechos que se oponían a la teoría; esta debía desaparecer, aunque tuviera el peso de la aceptación universal. Así se avanzó más, fué un nuevo paso hacia la ciencia de la Historia. A un Herodoto le estaba reservado combinar la geografía con la historia.

La obra de Herodoto como conjunto, descuella por la extensión de sus miras y de sus conocimientos. Aunque se duda que esto dependiera de la indudable amplitud del espíritu con que el autor viajero recorrió el mundo, con un deseo de ver las cosas como son, es evidente que lo mueve en todo lo considerable de las disciplinas que orientaron su curiosidad innata. Al mismo tiempo se transparenta en él un profundo conocimiento de la poesía homérica cuando nos comprueba lo que Homero había dicho antes, lo cual hemos ya citado textualmente en este trabajo.

A lo largo de su obra vemos claramente el esquema y el propósito de su libro, así como el tono y el carácter de los pensamientos de Homero, en las diez mil pequeñas expresiones y palabras que

aprendió de él, porque le fué tan familiar a Herodoto como lo es Shakespeare al moderno inglés culto. Solamente un joven acomodado y bien nacido podía estar tan bien provisto para la tarea de toda su vida. Era difícil que una persona tal estuviera fuera de la política en una ciudad griega, y que sus viajes no pudieran haber sido en parte debidos a un destierro, pero de esto él no nos dice nada. Tenemos noticia de su participación en una revolución en Halicarnaso y de su retirada posterior a la isla de Samos. Sabemos también que en 447 a. de J. C., a los cuarenta años de su vida, fué a residir a Atenas para ser parte del círculo más brillante de hombres de genio, que el mundo vió hasta entonces en la inolvidable corte de Pericles.

Cuando nos adentramos en la obra de Herodoto podemos estar seguros de hallarnos dentro de las grandes líneas genuinas de la Historia de la Historia, sin que la Historia haya quedado inexplicada, ni tampoco sumergida debajo de una crítica experta. Entonces llegamos a la conclusión de que la obra de Herodoto habla por sí misma.

CAPITULO V

EL MUNDO DE SUS PERSONAJES

La posición filosófica de ellos.

El que es víctima de su destino.

El que tenía agudeza para defenderse.

CAPITULO V

El mundo de sus personajes

Los personajes herodotianos tuvieron orígenes filosóficos del azar viajero que se ve en los libros de él. Los discursos que pone Herodoto en boca de sus personajes son un artilugio retórico, dentro de su obra; les da papeles en la Historia, algunos muy importantes e inspirados en los filósofos, en aquellos que pertenecieron a las tres escuelas más antiguas y que escribieron en prosa y algunas veces en verso.

Algunos de los personajes que menciona Herodoto tenían una excesiva comprensión hacia los animales en general.

En otros de sus personajes había espíritu de equidad, ya usaban la división del gobierno para el mejor manejo de los asuntos y problemas oficiales.

Al visitar a los personajes que Herodoto nos presenta en su viaje a Egipto, respiramos una atmósfera de rectitud y cumplimiento del deber para los visitantes; ejemplo de esto es Proteo al hospedar a Elena en Menfis, cuando ella fué robada por Alejandro.

"Dentro de este recinto sagrado hallábase también un templo que tiene el nombre de Venus la Huésped, y que creo, a no engañarme, será Helena, hija de Tindaro, pues según he oído decir estuvo Helena en el palacio de Proteo, y no hay además otro templo de los dedicados a Venus que lleve el nombre de huésped o peregrina". (1)

Herodoto también nos presenta personajes de atmósfera insupportable, creada por ellos mismos, a su alrededor, por su inhumana actuación, como Cheops y Chefrén.

Conocemos a Micerino, el mejor de los faraones, a quien le acontecen sucesos desagradables y se ve envuelto en desgracias, sin tener culpa directa. Se le murió la única hija que tenía:

"... mas a pesar de su clemencia y bondad para con sus vasallos, y del estudio tan escrupuloso en cumplir con sus deberes, empezó a sentir los reveses de la fortuna en la temprana muerte de su hija, única prole que tenía". (2)

A continuación de esto recibió un nuevo golpe cuando el oráculo de Butona le predijo que no le sería concedido vivir más de seis años.

"Después de la desventura de su hija tuvo el rey otro disgusto por haberle venido de la ciudad de Butona un oráculo en que se le decía que no le restaban más que seis años de vida, y que el séptimo debería acabar su carrera. Lleno de amargura y de sentimiento, Micerino envió sus quejas al oráculo, mandando que se manifestase lo oportuno de su predicción, pues habiéndose concedido muy larga vida a su padre y a su tío, que cerraron los templos y que desaparecieron a los dioses como si no existieran, y que se complacieron en oprimir al linaje humano, intimábanle a él a pesar de su piedad y religión, que dentro de tan corto tiempo había de morir. Entonces dicen, vino del oráculo por respues-

(1) Bartolomé Pou. Herodoto. Segundo Libro. Capítulo CXII p.184. Reedición de 1955.

(2) Ibidem. Ibidem. Capítulo CXXIX. p. 198

ta que por la misma conducta que se alegaba se le acortaban en tanto grado los plazos de la vida, por no haber hecho lo que debía, pues la opresión fatal de Egipto, que sus dos antecesores que en el trono habían cumplido muy bien, y él no, estaba dispuesto que durase ciento cincuenta años. Oído este oráculo y conociendo Micerino que estaba ya dado el fallo contra su vida, mandó fabricar una multitud de candelabros, a fin de que su luz convirtiese en día a las noches. (1)

Otro de los personajes comentados ampliamente por Herodoto fué Psamético, con todas las peripecias que tuvo que sufrir.

"Venido el último día de la solemnidad, y preparándose a hacer las libaciones religiosas, al irles a presentar las copas con que solían hacerlas, el sumo sacerdote, por equivocación, sacó once no más para los doce reyes. Entonces Psamético, el último de la fila real, viendo que le faltaba su copa, echó mano a su casco, lo alargó e hizo con él su libación, medio realmente obvio para salir del lance, pues que todos los reyes solían ir con casco, y los doce en efecto, lo llevaban en aquel instante. Aparecía claramente que Psamético había alargado su casco sin sombra de engaño o mala fe; pero sin embargo los once reyes, atendiendo por su parte a su acción, recordando por otra el oráculo, que les tenía predicho que vendría a ser soberano de todo Egipto aquél que de entre ellos libase con copa de bronce," (2)

(1) Bartolomé Pou. Herodoto. Libro Segundo. capítulo CXXXIII.

(2) Ibidem.

Ibidem.

capítulo CLI pp. 213-214.

Aunque Psamético había actuado sin meditación, a los once reyes que estaban presentes les vino al momento a la mente la vieja predicción que decía que el que bebiera en copa de cobre sería el rey único entre los doce reyes. Pensaron a la vez detenidamente que Psamético nunca tuvo la intención de hacerlo y por lo mismo no era merecedor a que se le diera muerte por ese incidente, pero sí acordaron desterrarlo a los pantanos para que no tuviera acceso en los asuntos del gobierno.

La primera desventura de Psamético fué que le mataron a su padre y tuvo que refugiarse en Siria y la segunda fué por la inadvertencia de haber convertido su casco en copa y que eso le había ocasionado el destierro por orden de sus compañeros. Después pensó seriamente en la venganza deseada y le consultó al oráculo de Latona, quien le contestó que la venganza vendría por el mar.

Aquí encontramos las constantes luchas humanas que se suscitan a cada momento por la ambición y la venganza. ¿Habrá algún modo de que terminara eso en el género humano?

Después de su destierro llegó el día en que Psamético se apoderó de todo Egipto. Pero más tarde vuelve a caer en el fracaso.

En la continuación aparece Amasis, el personaje humilde y obscuro, pero con talento para defenderse de las ironías públicas.

CAPITULO V I

El estilo de Herodoto

Principal característica. Clasificación que le dieron los antiguos. Otras características.

CAPITULO VI

El estilo de Herodoto

El estilo de Herodoto es encantador, tiene una amenidad y un encanto poco fáciles de superar; esto se debe a la nitidez, a la verdad, a la facilidad, a la naturalidad y a la frescura de la conservación especial de los relatos, por ser un hombre de sensibilidad humana. Además es cultísimo.

Los antiguos clasificaron su lenguaje como jónico mezclado y multiforme; con ese lenguaje muestra los códigos y los papiros; pero los trasmite con mil variantes que sirven en el curso del relato como figuras alegóricas. Sería temerario quererlo fijar a base de inscripciones jónicas; dado el carácter literario que tiene, sus características están muy cerca del homerismo y de lo cosmopolita. Por esta razón pudieramos decir que la producción de Herodoto fué bien considerada de estilo cosmopolita.

Plutarco lo atacaba en su estilo diciendo que en aquella época el hombre ya podía escribir y que Herodoto quería ser en ocasiones más trágico que equilibrado en sus descripciones.

Al mismo tiempo de esta opinión lo defendía Quintiliano cuando opinaba que podía ser descrito como un escritor agradable, de estilo cándido y difuso, puesto que sus palabras son pulidas y a la vez su dialecto produce tal dulzura que parece estar entrelazado con un movimiento rítmico.

Usa el estilo de conversación a diferencia del estilo de Tucídides, que es puramente narrativo, lo mismo que el de los retóricos.

El estilo de Herodoto se desenvuelve en un lenguaje fuera del discurso ordinario: es afectado y coloreado por la influencia directa de la tragedia ática.

En algunos capítulos del libro segundo concurren más arcaísmos homéricos que en cualquiera de los otros libros.

Herodoto logra un encanto singular en su modo de escribir, por lo mismo es valorado por todos los críticos como antiguo y moderno. Todos los escritores que lo han estudiado están de acuerdo en que no hay estilo más perfecto que el estilo de Herodoto si es que lo situamos en el campo histórico y hacemos recuerdo de las fuentes de donde vino.

Herodoto en aquella época introduce una nueva modalidad que consiste en una gran variedad de episodios arreglados en tal forma que nunca desagradan, ni confunden, ni interrumpen la principal narración. Sus méritos como escritor no pueden ser discutidos por la razón de que cuenta con la belleza de su lengua, con aquella armonía o gracia natural que ya poseía el dialecto jónico y además la grandeza de pensamiento que venía a terminar esa infinidad de bellezas, las cuales fueron invocadas por Herodoto para apartarse del estilo de sus antecesores que venían unidos a él.

Si estimamos el gran trabajo de Herodoto y de su genio como autor, diremos que es, sobre todas las cosas, el concebir rectamente lo que ese trabajo intentó ser.

Herodoto nos presenta una historia de investigación al estilo de la mayeútica socrático-platónica y éste a su vez puede considerarse como un antecedente del método de preguntas utilizado también por Zenón de Lea, y de este modo llegar a una episteme habiendo partido de la doxa.

Así Quintiliano también lo clasificó como un escritor de es-

tilo dulce y florido. mientras que Cicerón lo llama "padre de la Historia" por su estilo copioso y pulido.

Más tarde Longinus lo llama "El más homérico de los historiadores".

Si queremos ahondar el comentario como deficiencia del estilo encontramos hechos pseudohistóricos e inocentes fraudes que se deben a las noticias recogidas a la ligera, pero lo que puede disculparlo de estos errores es que su estancia en Egipto fué demasiado breve, y de que tiene sumo cuidado en que siempre sea bueno lo que dice.

Nunca altera un hecho por las tendencias nacionalistas; sino que procura en máximo grado la imparcialidad, responde perfectamente al tema histórico de su época y de su país.

Cuando encontramos que en un escritor hay un estilo dramático e intenso, esto revela una personalidad torturada, un sentido apasionado de la existencia.

Bufón dijo que: "El estilo es el hombre".

Es cierto que, el estudio de la gramática, de la retórica y de las técnicas artísticas pueden aydar a conseguir un estilo elegante y correcto; pero la fuerza y la originalidad dependen de la personalidad del creador, esto último es lo que más vale en Herodoto.

Al escribir Herodoto, siempre se caracterizó por el estilo jónico, aunque en el estado donde nació había carios, dorios y jonios.

Acercas de la veracidad de Herodoto como historiador, hay varias opiniones, la mayoría de las cuales han sido comprobadas posteriormente.

CAPITULO VII

LIGERA CLASIFICACION DE LOS DIALECTOS GRIEGOS. EL DIALECTO GRIEGO EN QUE ESCRIBIO HERODOTO.

Lo que opinan las gramáticas. Los elementos del jónico. El jónico y sus variaciones. Las características del jónico.

CAPITULO VII

Ligera clasificación de los dialectos griegos. El dialecto griego en que escribió Herodoto.

Cuando las viejas gramáticas hablaron de los cuatro dialectos de Grecia: ático, jónico, eólico y dórico a los cuales algunos añadieron el coíné como un quinto. Tenían en cuenta solamente los dialectos literarios, en los cuales investigaron lo necesario para la ocasión y hubo oposiciones para sus estudios. Pero estos dialectos literarios representan solamente unas pocas de las muchas formas de la lengua hablada en Grecia, la mayoría de las cuales tienen parte en la literatura y hay aparte algunos otros dialectos dispersos, que serían enteramente desconocidos para nosotros sino fueran por la riqueza de las inscripciones que el suelo de Grecia ha retenido hasta los tiempos modernos.

La existencia de los elementos del jónico, del eólico y del dórico en las personas y en la lengua hablada de Grecia es indudablemente un hecho de la historia griega, es uno de los más importantes para entender las relaciones de los dialectos griegos. Pero no hay autorización ni en la tradición griega anterior ni en la evidencia lingüística para llegar a tener una clasificación general. Estos tres elementos fueron precipitados, así como lo fueron en la costa de Asia Menor, de donde su yuxtaposición dió origen al reconocimiento histórico de la distinción entre ellos. Y como los jonios, los eolios, y los dorios de Asia Menor fueron colonos de Grecia propiamente, tuvieron una natural tendencia al reconocimiento de los historiadores, con lo cual reflejaron las divisiones étnicas que también existían o habían alguna vez existido en el país materno.

Por supuesto, en los dorios de Grecia no hubo misterio, porque ellos fueron un grupo bien definido al través del período histórico,

y la tradición que cuenta que ellos vinieron originalmente del noroeste, es originada por la íntima relación del dórico con los dialectos del noroeste de Grecia.

El que los jonios fueran los habitantes principales de Ática fué un hecho aceptado en la historia griega y los atenienses son llamados jonios en Herodoto y Tucídides.

La evidencia lingüística es igualmente inequívoca. Lo único dudoso aquí es la extensión del territorio que fué en cierta ocasión jónica. Hay varias versiones de que los jonios una vez ocuparon la playa sur del golfo Corintio, lo que más tarde se llamó Aquea, Megara, Epidauros y Cinuria. Si estas versiones por sí mismas son de gran valor, ya no podemos dudar que los jonios antes de la emigración no fueron limitados a Ática. Las íntimas relaciones de Epidauros y Trecena con Atenas en el culto y la leyenda, están representadas por el acto argólico y por eso no es aceptable razonar que al menos la playa del golfo Sarónico fué una vez jónica. Ahora se nos presenta un panorama incierto, pero ya no inaceptable, el de que los ancestros de los jonios, (el nombre "Jonio", por supuesto, vino más tarde) constituyeron la primera onda de la migración griega, y una vez ocupada la mayor parte del territorio, el cual con las siguientes oleadas de migración fué incrementado por gentes que hablaban el eólico, el mismo dialecto que más tarde sobrevivió como arcadio-chipriano.

El jónico:

1.- El jónico oriental, o el jónico de Asia Menor, fué hablado en las ciudades jónicas de la costa de Asia Menor y en las islas adyacentes: Samos, Quios, etc. junto con sus colonias, lo más sobre el Hellesponto, Propontis, y Exino. Hay algunas variaciones locales de las cuales la más marcada es la de Chian, conteniendo algunos adelantos lesbianos.

2.- El jónico central o jónico de las Ciclades, - Naxos, Amorgos,

Paros - fué hablado en ellas y en sus colonias como Tasos, Delos, Tenos, Andros, Ceos, etc.

3.- El jónico occidental o eubeano, que es el que corresponde a Calcis (con sus colonias en Italia, Sicilia y en la península Calcidia) y las otras ciudades de Eubea. Un dialecto local con sus características muy marcadas es el eretriano, visto en las inscripciones de Eretria y Oropo.

Las características del dialecto jónico.

La principal característica es la comparación con el ático como lo explicaremos a continuación. Algunas de las características son jónicas solamente, pero la mayoría son comunes a otros dialectos de los muchos que existen; unas de ellas, indicadas para todos excepto el ático, y de ellas presentaremos aquí algunas, para ver más claro el contraste con el mismo ático, con pocas peculiaridades, las cuales no son por lo general jónicas, sino comunes a todas las ramas, excepto al jónico occidental.

1. En jónico la η viene de \bar{a} aún después de: ϵ , ι , ρ .
2. En el jónico la $\epsilon\alpha$, $\epsilon\omicron$, $\epsilon\omega$, $\epsilon\omicron\iota$ por lo general no tienen contracción en los otros dialectos, mientras que en el jónico sí pueden representarse por una η .
3. En jónico la $\epsilon\omicron$ tiene uso en la poesía, y la diptongada eu era la original. Desde el siglo IV a. de J. C. la $eu = \epsilon\omicron$ es la contracción a la secundaria o -(ou) Ejem.: $\begin{cases} \psi\acute{\epsilon}\nu\omicron\upsilon\varsigma \\ \psi\epsilon\nu\epsilon\omicron\varsigma \end{cases}$
4. En jónico la ω viene de $o\eta$ Por ejemplo $o+a$ generalmente no contracta (en ático sería $o\eta$) . Mientras que en jónico generalmente es ω .
5. La $\tau\tau$ en ático nos da la $\sigma\sigma$ en jónico, que viene de $\chi\iota$, $\chi\iota$

Paros - fué hablado en ellas y en sus colonias como Tasos, Delos, Tenos, Andros, Ceos, etc.

3.- El jónico occidental o eubeano, que es el que corresponde a Calcis (con sus colonias en Italia, Sicilia y en la península Calcidia) y las otras ciudades de Eubea. Un dialecto local con sus características muy marcadas es el eretriano, visto en las inscripciones de Eretria y Oropo.

Las características del dialecto jónico.

La principal característica es la comparación con el ático como lo explicaremos a continuación. Algunas de las características son jónicas solamente, pero la mayoría son comunes a otros dialectos de los muchos que existen; unas de ellas, indicadas para todos excepto el ático, y de ellas presentaremos aquí algunas, para ver más claro el contraste con el mismo ático, con pocas peculiaridades, las cuales no son por lo general jónicas, sino comunes a todas las ramas, excepto al jónico occidental.

1. En jónico la η viene de \bar{a} aún después de: ϵ , i , ρ .
2. En el jónico la $\epsilon\alpha$, $\epsilon\omicron$, $\epsilon\omega$, $\epsilon\omicron\iota$ por lo general no tienen contracción en los otros dialectos, mientras que en el jónico sí pueden representarse por una η .
3. En jónico la $\epsilon\omicron$ tiene uso en la poesía, y la diptongada $\epsilon\upsilon$ era la original. Desde el siglo IV a. de J. C. la $\epsilon\upsilon = \epsilon\omicron$ es la contracción a la secundaria o -(ou) Ejem.: $\begin{cases} \gamma\acute{\epsilon}\nu\omicron\upsilon\varsigma \\ \gamma\epsilon\upsilon\epsilon\omicron\varsigma \end{cases}$
4. En jónico la ω viene de $o\eta$ Por ejemplo $o + \alpha$ generalmente no contracta (en ático sería $o\eta$) . Mientras que en jónico generalmente es ω .
5. La $\tau\tau$ en ático nos da la $\sigma\sigma$ en jónico, que viene de $\chi\iota$, $\chi\iota$

En las siguientes categorías τ: θ: nos da en ático la σ y no la ττ
En jónico la σ (la primitiva σσ la usaron con frecuencia en la poesía, pero nunca en inscripciones).

6. En ático la ρρ pasa al jónico en ρσ Ejemplo: φθέρσαι - φθέρραι
7. La conjunción ε: en ático-jónico y en arcadio pasa en αι al lesbiano.
8. En ático-jónico ā + ο ο ω = εω ο ω de cualquier manera ā o no contracta. En el ático-jónico primero era ηο, ηω generalmente preservada en Homero.
9. En jónico tenemos εἶν y en ático εἶναι.
10. En jónico tenemos -εως y en ático -εως . Ejemplo: βασιλεύς - βασιλέως.
11. En jónico para los nombres propios tenemos -κλήος y en ático es incontracta esta terminación: κλέους.
12. En el jónico el participio εἶών equivale en ático a ὄν
13. Los sufijos en jónico ηιος en ático son: ειος
14. En jónico es βόλομαι mientras que en ático es βούλομαι
15. En jónico se escribe ἴερος en lugar de ἴρός que se escribe en ático.
16. En jónico es μέζων y en ático es μείζων
17. En jónico es καρτερόσ y en ático es κρατερός.
18. En jónico es κείνος y en ático es ἐκεῖνος.
19. En jónico es ξυνός y en ático es κοινός
20. En jónico es δέκνυμι y en ático es δείκνυμι.
21. En jónico ἰστία y en ático εστία.
22. En jónico ἥνεια, ἥνικα y en ático ἠνευκα.
23. En jónico ἰθύς y en ático εὔθύς.
24. En jónico ἦν y en ático εάν ο ἦν

CAPITULO VIII

LOS FILOSOFOS ALREDEDOR DE HERODOTO
Los principales antes de su época.
Los que se inspiraron en él aún en el siglo XIX.

CAPITULO VIII

Los filósofos alrededor de Herodoto.

A. Los principales antes de su época.

Los tres filósofos de Mileto: Tales, Anaximandro y Anaxímenes se ocuparon solamente en encontrar una explicación científica del mundo.

1. Tales de Mileto, el primero de los siete sabios dijo que el agua y el aire eran las materias primordiales, infinitas, y que sin ellas no poseíamos nada auténtico. Este juicio fué emitido en el año de 546 a. de J. C. cuando hizo la traducción de "Perí physeos" (acerca de la naturaleza).

2. Heráclito de Efeso en el año de 540 a. de J. C. dió una nueva dirección al naturalismo filosófico, por medio de la cual afirma el continuo devenir y la incesante transformación de la materia, y opinó que el origen de todas las cosas está en el fuego.

3. Empédocles de Agrigento, en 495 a. de J. C. afirmó que la inmutabilidad de los cuatro elementos, el fuego, el aire, el agua y la tierra, es el origen de la naturaleza.

4. Vemos que desde este momento ya existe la lucha agónica del calor y del frío; del fuego y del agua.

"Zenón palpita en los pitagóricos del siglo IV, elabora la metódica de las cualidades y de los humores, la cual funda atisbos psico-fisiológicos y una imagen materialista del universo como un ser vivo, de aquí pudo sacar adiestramientos dialécticos".(1)

La misma lucha repercute entre los griegos y los bárbaros (extranjeros). Cuando los griegos y los bárbaros se unificaron cre-

1. Alfonso Reyes. La filosofía helenística. Estoicos. p. 103.

cieron y al crecer en poder entraron en choque y vino el conflicto.

B. Los que se inspiran en él, aún en el siglo XIX.

1. Friedrich Carl von Savigny, (1779 - 1861), comenta que está convencido de que la Historia es el verdadero camino para el verdadero conocimiento. (1)

El concepto que de la Historia tiene Savigny es semejante al de Herodoto que por medio de su historia nos hace conocer lo siguiente: "Decían haber sido los egipcios los primeros de la Tierra que inventaron la descripción del año, cuyas estaciones dividieron en doce partes o espacios o tiempos, gobernándose en esta economía por las estrellas. Y en mi concepto, ellos aciertan mejor que los griegos." (2)

2. Barthold Georg Niebuhr, (1776 -1831), dice que la Historia ha enseñado a diferenciar entre los testimonios originales y los derivados.(3)

En Niebuhr encontramos la misma idea de Herodoto cuando diferenciaba los testimonios que le parecían comprobables de los que no lo eran. Por ejemplo, en el mismo pasaje citado con anterioridad: "Viendo la madre que algunas doncellas de palacio eran las que habían entregado el honor de su hija a la pasión del padre, les mandó cortar las manos, y aún pagan ahora sus estatuas la misma pena que ellas mismas en vida sufrieron. Los que así hablaban a mi entender, no hacen más que contarnos una fábula desatinada, así en la substancia del hecho como en las circunstancias de las manos cortadas, pues

(1). Fritz Wagner. La ciencia de la Historia. Filosofía de la Historia. Savigny. p. 199.

(2) Bartolomé Pou. Herodoto. Libro segundo. capítulo IV. pp. 127-128. Reedición 1955. Tomo I.

(3) Op. cit. Niebuhr. pp. 201-202.

sólo el tiempo ha privado a los colosos de las suyas, que aún en mis días se veían caídas a los pies de las estatuas". (1)

3. Johann Gottfried Herder, (1774-1803), habla del panteísmo del desarrollo histórico, pero también existe la comprensión individual. (2)

Aquí encontramos la misma inclinación que en Herodoto, puesto que a Herodoto, también le complacía la comprensión individual, y era de su agrado desarrollar conversaciones en la intimidad de cada persona, como cuando hablaba en privado con los sacerdotes de Júpiter.

" Contaré un suceso curioso. Hallándose en Tebas antes que yo pensara pasar allá, el historiador Hecateo empezó a declarar ascendencia, haciendo derivar su casa de un dios, que era el décimosexto de sus abuelos. Con esta ocasión hicieron con él los sacerdotes de Júpiter Tebeo lo mismo que platicaron después conmigo, aunque no deslindase mi genealogía, pues me entraron en un gran templo y fueronme enseñando tantos colosos de madera cuantos son los sumos sacerdotes que como expresé han existido, pues sabido es que cada cual coloca allí su imagen mientras vive. Iban pues mis conductores contando y mostrándome por orden las estatuas, diciendo: - Este es el hijo del que acabamos de mirar, como puedes verlo, por lo que se parece a su inmediato predecesor, y de este modo me hicieron reconocer las efigies y recorrerlas de una en una. Algo más hicieron con Hecateo, pues como él se envaneciera de su ascendencia, haciéndose proce

(1) Bartolomé Pou. Herodoto. Op. cit. capítulo CXXXI. p. 199.
Reedición 1955. Tomo I.

(2) Fritz Wagner. Op. cit. Herder p. 211.

der de un dios, su antepasado, le dieron en ojos con la serie y generación de sus sacerdotes, no queriendo sufrirle la suposición de que un hombre pudiera haber nacido de un dios, y dándole cuenta, al deslindarle la sucesión de sus 345 colosos, que cada uno había sido no más un "piromis" (esto es, un hombre bueno y honrado), sin que ninguno de ellos descendiese de padre-dios ni de héroe alguno. En fin, concluían que los representados por las estatuas que enseñaban habían sido todos grandes hombres, como decían, pero ninguno que de muy lejos fuera dios." (1)

(1) Bartolomé Pou. Herodoto. Cp. cit. capítulo CXLIII. pp. 207-208.

Reedición 1955. Tomo I.

CAPITULO I X

EL TRIO DE LOS HISTORIADORES

Herodoto. Tucídides. Polibio.

CAPITULO IX

El trío de los historiadores

Herodoto dice que la Historia significa en la palabra en sí "Lo que se ve con la mente", y a la vez conoce las relaciones metafísicas y culturales. También Herodoto propone que es el relato de los hechos o los hechos mismos en la búsqueda del conocimiento y de la verdad.

Tucidides no hace historia sino "theoreo", contemplación; por razón de que es más científico. Sólo se apega a lo que ve por escrito, a la vez que hace el enfoque del positivismo de la historia. Fué este historiador un indagador crítico.

Políbio interpreta la palabra historia como "lo que se interpreta más allá de la política", le dió un significado literario, igual que como tradujo al latín la palabra historia.

A Herodoto le interesó la Historia humanística y científica; hace preguntas racionales. Según Herodoto la historia es racional; las respuestas que él da a las preguntas se fundamentan en algo visto u oído.

"La misma palabra historia nos viene de los jonios del siglo VI a. de J. C. y es el nombre que dieron a su hazaña. No significa un relato sino la busca del conocimiento y de la verdad". (1)

El proceso evolutivo de la Historia volvió a poner de moda a Herodoto. En una ocasión Grover dijo que el Segundo Libro de Herodoto tenía algo que es realmente de más interés y de más valor que si fuera una mera información exacta, porque tiene el acierto

(1) James T. Shotwell. Historia de la Historia. p. 21.

de presentarnos objetivamente el Egipto de 450 a. de J. C. . Además en este libro tenemos plasmada la reacción que Egipto ocasiona en la mente griega.

Pudiéramos decir que el gran valor que aquilata el Libro Segundo está en haber sido expresado o relatado por un hombre que tuvo la particularidad de ser profundamente humano. Además Herodoto poseía una singular sensibilidad, una sólida honestidad y una extraordinaria simpatía, y se interesó vivamente por Egipto.

Tucidides determinó la Historia dentro de los tres puntos principales esbosados ya en Herodoto científico, humanista y racional.

Tucidides escribía ático y no jónico, él no usa la palabra Historia pero alude a ella en otros términos.

Tucidides supera a Herodoto en que racionaliza los testimonios porque toma más en consideración la tercera característica.

Tucidides que casi fué contemporáneo de Herodoto (456-396 a. de J. C.) y al mismo tiempo que su admirador fué también su antítesis.

Tucidides principalmente fué observador y político racionalista. Cuando está exiliado describe la tragedia de su ciudad, la guerra fratricida del Peloponeso, de un modo crítico, original para su tiempo. En la historia de los hechos introduce el enfoque pragmático y positivista. Desentraña las relaciones causales de un plano de pura terrenalidad, mediante una cronología rigurosa y de crítica consciente, aunque no siempre inobjetable, de las fuentes de la historia política en su sentido más riguroso, en las que participó como testigo ocular en cuanto a funcionario y político. Procura evitar los juicios valorativos en su relato objetivo. Juzga

a todo acontecer individual, lo cual termina siempre en un atolladero.

Tucídides que da valor a la historia de acuerdo con lo escrito, se dió cuenta de que la competencia comercial e industrial pudo alzar a los rivales de Atenas para intentar destruirla; a estos rivales los presenta con los tintes que puede darles un buen dramaturgo.

Polibio, en época posterior emplea la palabra historia no en sentido general o primitivo, esto es significando cualquier clase de investigación, sino en un sentido moderno de historia, algo que se concibe como una investigación especial que le es propia.

La Historia no podía ser ciencia de acuerdo con aquella orientación, porque no hay ciencia de lo transitorio. No tiene valor teocrático o científico; sólo tiene un valor práctico, el tipo de valor que Platón concedía al cuasi-conocimiento o doxa de lo que no es eterno e inteligible sino temporal y perceptible.

La noción de fortuna, "tixe", ocupa en esta concepción de la historia un lugar importante y acarrea un nuevo elemento determinista. A medida que sea más grande la tela en que el historiador traza su cuadro, el poder atribuido al individuo disminuye.

El hombre para ese tiempo ya se sentía dueño de su destino en el sentido de que el buen éxito o el fracaso de sus empresas dependían de su inteligencia; la libertad de su voluntad, se impone al destino, se muestra ya no en la forma que gobierna los acontecimientos anteriores de su vida, sino que el gobierno del ánimo interior con que se enfrenta a ellos. Polibio aplica a la Historia las mismas nociones helenísticas que aplicaron los estoicos y los epicurios a la ética. Ambas escuelas coincidían en que el problema de la vida moral, no radicaba en saber controlar los acontecimien-

Juzga que el alma humana es invariable; extrae o saca la moraleja y la enseñanza.

Como hombre de la antigüedad no conoció el divorcio entre la política y la ética.

La conexión que manifiesta entre los protagonistas personales le cierra la perspectiva histórica; su concepto de la historia no conoce las relaciones metafísicas de Herodoto, ni le interesa lo geográfico, ni lo cultural ni lo social. Está liberado de las investigaciones de la naturaleza, pero registra los experimentos políticos y los militares en el juego del poder. Usa la historiografía antigua, hace a sus personajes exponer los motivos de sus actuaciones políticas en discursos consistentes. En su realismo comprueba cómo se impone el derecho del más fuerte. Es psicólogo y pintor de caracteres, lo cual revela la precisión de un médico, pero reconoce el azar incomprensible y demoníaco. Aunque considera la religión como un medio de influir en las masas, bajo la acción de la ley natural del poder, el derecho es relativo, porque el derecho conserva para este racionalista algunos rasgos irracionales.

Tucídides crea un modelo, distingue la buena de la mala historia. Cuando vió la admiración hacia Herodoto llevada hasta el extremo de dar a sus libros los nombres de las musas, pensó y reflexionó que él deseaba escribir su obra para siempre, no para el placer del momento, como su predecesor. No busca lo fabuloso, sino que deja a la posteridad un relato de hechos verídicos y añade que la utilidad es el único fin de la Historia. Debe prevenir con acierto en acontecimientos parecidos a los pasados. Decía Tucídides que no había un historiador que pensara de esta manera.

Dice Tucídides que el tono histórico trágico de los grandes dramas griegos tiene la culpa de impulsar en forma sobre natural

tos del mundo circundante, como para los moralistas griegos clásicos, sino en saber cómo conservar la integridad y el equilibrio interno una vez que se había abandonado el intento de controlar los sucesos externos.

Para la mente helenística, la conciencia de sí mismo ya no es, como para la mente helénica, una potencia conquistadora del mundo hostil y hurafío.

De Polibio quedan fragmentos del Libro XXIV de su historia, en los que considera las relaciones entre la geografía y la historia, modos de ver que ya había considerado Herodoto, y nos dice algo de la zona ecuatorial, donde se ve su interés por la climatología. Lo encontramos menos dotado de imaginación que a Herodoto; no logra dar a sus paisajes apariencia visible. Como es de esperar, pone a contribución el resultado de las expediciones militares romanas en el occidente europeo durante los siglos II y III a. de J. C. y aprovecha la vía Ignatia que va de Apolonia a Tesalónica.

Se percató de que la fortuna era un débil pretexto para explicar el prodigioso ascenso de Roma, y lo atribuye a la peculiar excelencia de su constitución.

CAPITULO X
LA ESTRUCTURA EN LA OBRA DE
HERODOTO

El número de secciones que tiene. A qué están dedicadas las secciones.

Los capítulos de que consta cada una de las subdivisiones.

CAPITULO X

La estructura en la obra de Herodoto

Para estudiar la obra de Herodoto puede dividirse en tres secciones:

La primera: Trata de Ciro, Cambises, y de la subida de Darío al trono. Habla de Asia e incluye a Egipto. El engrandecimiento y el triunfo del poder de Persia. Libros: I, II y III.

La segunda: Trata del reinado de Darío. Habla de Europa. Tiene una descripción animada del fracaso persa en Escitia y en Maratón y del griego en Jonia. Libros: IV, V y VI.

La tercera: Trata de Jerjes. Habla de la Hélade y de la derrota de Persia por Grecia. Relata los triunfos finales de Grecia en Platea y en Micala.

Si la consideramos en sus nueve libros, como unidades, encontramos que Herodoto los destinó como sigue: el primero a Ciro; el segundo a Egipto; el tercero a la expedición de Cambises a Egipto; el cuarto a Escitia; el quinto a la rebelión jónica; el sexto al Maratón; el séptimo a la invasión de Jerjes hasta su victoria en las Termópilas; el octavo hasta el cambio de Fortuna en Salamina; el noveno a los triunfos finales de Grecia en Platea y en Micala.

La obra completa consta de 1,534 capítulos y cada una de sus partes, como sigue:

El libro primero, llamado Clio, tiene 216 capítulos.

El libro segundo, llamado Euterpe, tiene 182 capítulos.

El libro tercero, llamado Talía, tiene 160 capítulos.

- El libro cuarto, llamado Melpomene tiene 205 capítulos.
El libro quinto, llamado Terpsícore, tiene 126 capítulos.
El libro sexto, llamado Erato, tiene 140 capítulos.
El libro séptimo, llamado Polimnia, tiene 144 capítulos.
El libro noveno, llamado Calíope, tiene 122 capítulos. (1)

(1) La obra de Herodoto ocupa 858 páginas en la última reedición del padre Pou.

CAPITULO X I

HISTORIA DE LA OBRA DE HERODOTO

La primera traducción. Cuando se hicieron por primera vez las traducciones a otras lenguas. La última de las traducciones completas al español. Las últimas noticias que se tienen acerca de la traducción de su obra.

CAPITULO XI

Historia de la obra de Herodoto

Podemos anotar que la primera traducción que se hizo fué al latín, por Lorenzo Valla en 1450.

Al inglés se tradujo por primera vez en 1737 por Littleburry, y posteriormente tiene otros traductores: Rawlinson y Macauley.

Después fué traducido al alemán, por el año de 1816, en seis volúmenes, con las notas de los primeros editores que fueron de Schweighauser en Estrasburgo.

Al español ha habido varias traducciones completas o fragmentarias - no publicadas - . La primera publicada es la del padre Pou, en 1846, reeditada en 1878 y varias otras veces. La reedición más reciente es la de 1955.

Hay otra versión directa al español por Manuel Fernández Galiano, en el año de 1951.

En francés lo tradujeron por primera vez en 1737 con copiosas notas.

Al italiano no se tradujo hasta 1820.

En la traducción alemana de 1816 encontramos que tiene el mejor texto griego.

De las últimas noticias que se tienen por el momento sobre su traducción, se sabe que el maestro Demetrio Frangos Roca la está traduciendo a una versión directa al español actual.

Además porque ha sido una obra tan gustada se ha traducido a los principales idiomas.

CAPITULO X I I

¿ QUE ES EL HOMBRE EN HERODOTO ?

Un ser lleno de miedo para el mañana.

El egoismo.

CAPITULO XII

¿Qué es el hombre en Herodoto?

El hombre en Herodoto es el ser que está lleno de miedo para el mañana, desde que reconoce su pequeñez ante el Cosmos, por lo que constantemente se aferra a cualquier incidente como una tabla de salvación, hasta como el de un simple sueño que ha tenido. Entonces, para prevenirse de lo que el sueño le anuncia, no le importa lastimar o privar a sus seres más queridos de algo que les corresponde por derecho humano y divino.

"Viviendo ya Mandane en compañía de Cambises, su marido, volvió Astiages en aquel primer año a tener otra visión, en la cual le pareció que del centro del cuerpo de su hija salía una parra que cubría con su sombra toda el Asia. Habiendo participado este mismo sueño a los mismos adivinos, hizo venir de Persia a su hija, que estaba ya en los últimos días de su embarazo, y la puso guardias con el objeto de matar a la prole que diese a luz, por haberle manifestado los intérpretes que aquella criatura estaba destinada a reinar en su lugar." (1)

Encontramos esta idea en la parte del capítulo que citamos textualmente.

Para Herodoto el hombre es también el ser que se ama tanto a sí mismo que no le importa en lo más mínimo atropellar el derecho de los demás; por el solo hecho de agrandar su poder por propia vanidad. Esto lo vemos claramente al principio de

(1.) Bartolomé Pou. Herodoto. Libro Primero. Capítulo CVIII, p. 69.

su Obra en el Libro primero. (1)

Aquí nos damos cuenta de que Astiages por su exagerada vanidad no quería dejar de reinar algún día aunque llegase a viejo, por lo mismo este rey cometió una de las más grandes injusticias, la de mandar matar al nieto recién nacido de su única hija; sin importarle la gran pena de la madre joven al perder su primer hijo. Se amaba tanto a sí mismo, que no le importaba ultrajar todos los valores excelsos que han sido reservados a los humanos cuando ellos han sabido sobrepasar el nivel de la animalidad al comprender que mientras vivieron dentro de aquel nivel, deseaban todo lo que les rodeaba, para su propio regalo sin considerar que si ocupaban un lugar prominente, por casualidad, era para ser útiles a los demás y no para ejercer su tiranía sobre ellos.

(1) Bartolomé Pou. Herodoto. Libro primero. capítulo CIX al CXIII. pp. 70 -72.

CAPITULO XIII
CONCLUSIONES ACERCA DE LA OBRA
DE HERODOTO
Crítica. Defectos como historiador.
Méritos como escritor.

CAPITULO XIII

Conclusiones acerca de la obra de Herodoto.

Desde que existe la crítica siempre ha sido un fenómeno condicionado, no se explica sin la literatura.

La literatura tampoco puede explicarse fuera de lo histórico y lo cultural.

Juzgamos a Herodoto principalmente como historiador, anotamos sus fallas, pero no dejamos de considerarlo como literato y anotamos sus virtudes.

Como en toda obra, si deseamos hacer una crítica imparcial encontramos en Herodoto los méritos y los defectos del escritor, en una forma de conjunto diremos los siguientes: existe la diligencia, hay honestidad. hay descuido en todos los ataques a su veracidad. Lo caracteriza la imparcialidad. Tiende a un cambio de prejuicios, lo mismo que a una considerable insistencia de candor. No le faltan las dificultades políticas. Llegó a un plano tan superior que pudo liberarse de la vanidad de la nacionalidad.

A. Sus defectos, como historiador, fueron los citados a continuación:

1. Hay en él credulidad, y no superficial; creía firmemente en: los agüeros, los oráculos, los sueños.
2. Sostiene la teoría de la justicia divina.
3. Descripción detallada de las maravillas de la naturaleza.
4. Prevalece un espíritu de exageración en lo que relata.
5. Usa constantemente de las anécdotas.

6. El deseo exagerado de no tener defectos en ningún sentido.
7. Discrepancias y repeticiones constantes.
8. Equivoca la cronología.
9. Cuando trata de dar una visión histórica introspectiva, hace una confusión de las causas con los efectos.
10. Su geografía es defectuosa.
11. Habla de una meteorología absurda.
12. Trata de mitología.
13. Habla de filología.

B. Sus meritos como escritor.

No dejamos de reconocer la belleza de su estilo y la unidad poética de su trabajo. La ordenación ágil de sus episodios. Destreza en los personajes y en la forma de presentarlos: a los persas, espartanos, atenienses, reyes persas y espartanos. Extraordinario poder dramático. La pasión de los humanos en toda su fuerza. El "humor" que es característica que han conservado los escritores ingleses. Variedad del escenario donde se mueven sus personajes. Descripción pintoresca de los lugares que visita, y simplicidad en la narración de las anécdotas. (1)

(1) Las conclusiones más acertadas acerca del historiador de moda, Herodoto, las encontramos en un valioso ejemplar de los de Lorenzo Valla que se encuentra en la biblioteca de Atenas.

SEGUNDA PARTE

Segundo Libro. Viaje a Egipto.

Traducción y Notas.

κατασκευασθέντος δε κάρου παρέλαβε τὴν βασιλείην Καμβύσης, ποίου τῶν πατρῶν καὶ
habiendo terminado uno de Ciro heredó a el reino Cambises de Ciro siendo hijo y

καθάρης τῆς Φαρνάσπει θυγατρὸς, τῆς προαποθανούσης Κύρος αὐτός τε μέγα πένθος ἐποίησεν
pudana de Farnaspeos hija la muriendo prematura Ciro el mismo y grande duelo se hizo
(mento) (no)

καὶ τοῖσι ἄλλοισι προεῖπε καὶ τοῖσι τῶν ἡρχε πένθος ποιέσθαι. ταύτης δὲ τῆς γυναίκης
al los otros ordenó a todos de los mandos hacer de aquella pues de la mujer
daba

καὶ καὶ Κύρου, Καμβύσης Ἴωνας μὲν καὶ Αἰολέας ὡς δούλους πατρῶιους ἐδόντας
hijo y de Ciro Cambises a los jonios al y a los eolios como a los esclavos del padre realzante
(clavos)

καὶ ἐπὶ δὲ Αἴγυπτον ἐποιέετο στρατηλασίην ἄλλους τε παραλαβὼν τῶν ἡρχε καὶ δὲ
marchaba a y Egipto habia hecho expedición militar a los otros y tomando de los mandaba y

ἄλλων. τῶν ἐπεκράτες.
de los griegos de los gobernaba
(gos)

II. Οἱ δὲ Αἰγύπτιοι, πρὶν μὲν ἢ Ψαμμήτιχον σφέων βασιλεύσαι, ἐνόμιζον ἑαυτοὺς
Los y egipcios antes que Psamético de ellos reinara creían a ellos más
(nos)

τοὺς γενέσθαι πάντων ἀνθρώπων· ἐπειδὴ δὲ Ψαμμήτιχος βασιλεύσας ἠθέλησε εἰδέναι οὐκ
neros que fueron de todos los hombres cuando y Psamético habiendo sido quería conocer quisiera
(hachos) (bros) (rey)

νεὺς γενοίετο πρῶτοι, ἀπὸ τούτου νομίζουσι φεύγας προτέρους γενέσθαι ἑαυτῶν, τῶν δὲ
nos han surgido primeros desde entonces creen a los griegos los primeros que han sido de ellos de los
(grios) (ros) (do)

ἄλλων ἑαυτοὺς. Ψαμμήτιχος δὲ ὡς οὐκ ἐδύνατο πυνθανόμενος πόρον οὐδένα τούτου ἀνευ
otros a ellos más Psamético y como no podía averiguar por medio ninguno de estos escab
(nos)

οἱ γενοίετο πρῶτοι ἀνθρώπων, ἐπιτεχνῶνται τοιόνδε. παιδία δύο νεογνὰ ἀνθρώπων τῶν
los que han sido primeros de los hombres piensan tal cosa niños dos recién de los hombres de los
(do) (ros) (bros) (nacidos) (bros)

ἐπιτυγόντων εἰδῆσι ποιμένι τρέφειν ἐς τὰ ποιμνία τροφήν τινα τοιήνδε, ἐντειλάμενος
formados al azar da a un pastor a criar a los rebaños crianza alguna tal recomendándole

μηδένα ἐναντίον αὐτῶν μηδεμίαν φωνὴν εἶναι, ἐν στέγῃ δὲ ἐρήμῃ ἐπ' ἑαυτῶν κέεσθαι αὐτῶν
ninguno enfrente de ellos ninguna voz pronunciar en cabecera y aislada sobre de ellos hacer ellos

καὶ τὴν ὕρην ἐπαγινύειν σφίσι γάλας, κλήσαντα δὲ γάλακτος τῶν ἄλλων διαπρήσσεσθαι· ταῦτα
y en la hora llevar a ellos cabras habiéndose de leche otras cosas conseguir todo en
(llenado)

δὲ ἐποιεῖ τε καὶ ἐνετέλλετο Ψαμμήτιχος θέλων ἀκούσαι τῶν παιδίων, ἀπαλλαχθέντων
y hacia y ordenó Psamético queriendo oír de los niños después de haberse al
(brado)

ἀσήμων κρυψιμάτων, ἠντινα φωνὴν ῥήξουσι πρώτην· τὰ κερῶν καὶ ἐγένετο. ὡς γὰρ οὐκ
insignifi balbuceos cual palabra echaran primera esto pues y se hizo como pues de los
(cantes)

χρόνος ἐγεγόνε ταῦτα τῶ ποιμένι κρήσσονται, ἀνοίγοντι τὴν θύρην καὶ εἰσὶόντι ἐν
año se hizo esas cosas por el pastor haciendo abriendo por la puerta y entrando los
(veces)

οἱ ἀμφοτέρω προσκίπτοντα βεκὸς ἐφώνεον, ὁρέγοντα τῆς χειρῶν. τὰ μὲν δὲ πρῶτα ἀκούσας
nos ambos haciendo carabana "becos" gritaban extendiendo las manos esto pues primeros ambos
(veces)

σας ἡσυχος ἦν ὁ ποιμὴν· ὡς δὲ πολλάκις φοιτῶντι καὶ ἐπιμελομένω πολλῶν ἦν τοῦτο
oído tranquilo era el pastor como pere muchas frecuentando y tomando cuidado mucho era oír
(veces)

ἔπος, οὕτω δὲ σημήνας τῷ δεσπότῃ ἤγαγε τὰ παιδία μελεῦσαντος ἐς ὕψιν τὴν ἐκείνου
palabra así y explicando a el rey llevó los niños habiendo mandado a rostro a equa

ἀκούσας δὲ καὶ αὐτὸς ὁ Ψαμμήτιχος ἐπυνθάνετο οἵτινες ἀνθρώπων βεκὸς τι καλέουσι
habiendo y también el mismo Psamético preguntando por cuales de los hombres "becos" algo llaman
(oído) (ra saber)

θανόμενος δὲ εὗρισκε φεύγας καλέοντας τὸν ἄρτον. οὕτω συνεχώρησαν Αἰγύπτιοι καὶ
preguntar y encontró a los frigios llamando al pan así lo han aceptado los egipcios y
para saber (grios)

τοιούτω σταθμησάμενοι κρήματι τοὺς φεύγας πρεσβύτερους εἶναι ἑαυτῶν. ὅδε μὲν
tal habiendo razonado por tal cosa a los frigios más antiguos ser de ellos así pues en

θαί τῶν ἱερέων τοῦ Ἡφαίστου τοῦ ἐν Μένφει ἤκουον "Ἕλληνες δὲ λέγουσι ἄλλα τε μὲν
de hacer a los sacerdotes de en Menfis templo los griegos por dicen otras y tal
(sacerdotes) (otra parte) (cosas)

πολλὰ καὶ ὡς γυναικῶν τὰς γλώσσας ὁ Ψαμμήτιχος ἐκταμών τὴν οἴαιταν οὕτω ἐποίησε
muchas que como de las mujeres las lenguas Psamético habiéndose el modo de así hizo
(cortado) (de vida)

τοτεροντος, ος κυρου παρελαβε την βασιληην καιβυσης, κυρου εων κων και κας.
lo terminado mas de Ciro heredó a el reino Cambises de Ciro siendo hijo y Ca-

της βασιλειας θυγατρως, της προαποθανουσης κυρος αυτος τε μεγα πένθος εποιησατο
de Farnabazos hija la muriendo prematura Ciro el piñ y grande duelo se lamentara
(monte (no

αλλοισι προειπε πασι των ηρχε πένθος ποιησθαι. ταυτης δε της γυναικως
otrou ordenó a todos de los mandado hacer de aquella pues de la mujer
daba

και κυρου, καιβυσης "Ιωνας μεν και λιολιας ως δούλους πατριους εδοντας ενό
y de Ciro Cambises a los jonios ni y a los liolios como a los es del padre realmente con-
(clavos

επι Αιγυπτου εποιηετο στρατηλασίην άλλους τε παραλαβων των ηρχε και δε και
y Egipto había hecho expedición militar a los otrou y tomando de los mandaba y también

των επεκράτες.
de los gobernaba

δε Αιγύπτιοι, πριν μεν η βασιληίχον σφέων βασιλευσαι, ενδομικον εαυτους πρό
y egipcios antes que Psamético de ellos reinara creía a ellos más pri-
(nos

εσθαι πάντων ανθρώπων· επειδη δε βασιληίχος βασιλευσας ηθέλησε ειδέναι ούτι-
fueron de todos los hom- cuando y Psamético habiendo sido quería conocer quie-
hachos (nos (rey

οισι πρώτοι, από τούτου νομίζουσι πρώτας προτέρους γενέσθαι εαυτων, των δε
argido primeros desde entonces creen a los fri- los prime- que han si de ellos de los y
(gios (nos (do

αυτους. βασιληίχος δε ως ούκ εδύνατο πυθανόμενος πόρον ούδενά τούτου άνευρεϊν,
ellos más Psamético y como no podía averiguar por medio ninguno de estos encontrar
(nos

ατο πρώτοι ανθρώπων, επιτεχνάται τοιόνδε. καιεία δύο νεογνὰ ανθρώπων των
an si prime- de los hom- piensa tal cosa niños dos recién de los hom de los
(do (nos (nos (nacidos (nos

τον οίδασι ποιρένι τρέφειν ες τὰ κοίμνια τροφήν τινα τοιήνδε, εντειλάμενος
al azar da a un pastor a criar a los robajos crianza alguna tal recomendando

άντιον αυτων μηδεμίαν φωνήν ίέναι, εν στέγη δε έρημη εκ' εαυτων κέσθαι αυτά
enfrente de ellos ninguna voz pronunciar en cubada y aislada sobre de ellos yacer ellos

αρην επαγινέειν σπι αιγας, πλήσαντα δε γάλακτος τάλλα διακρήσσεσθαι ταυτα
cosa llevar a ellos cabras habiendose de leche otras cosas conseguir todo esto
(llenado

δε τε και εντειλάετο βασιληίχος θέλων άκοῦσαι των παιδίων, απολλαχθέντων των
y ordenó Psamético queriendo oír de los niños después de haberse li de los
(breño

ανυλημάτων, ηντινα φωνήν ρήξουσι πρώτην· τὰ περ αυ και εγένετο. ως γηρ διέτης
balbuceos cual palabra echaran primera esto pues y se hizo como pues doble

εγγόνες ταυτα τω ποιρένι κρήσσονται, άνοιγοντι την θύρην και εσιόντι τὰ και
el caso esas cosas por el pastor haciendo abriendo por la puerta y entrando los ni-

εσπερα προσκίπτοντα βεκός εφώνεον, ορέγοντα της χειρας. τα μεν δε πρώτα άκοῦ-
de haciendo carabana "becos" gritaban extendiendo las manos esto pues primera habiendo
(nos

ως ην ο ποιρένι· ως δε πολλάκις φοιτέοντι και επιμελομένω πολλων ην τουτο τδ
quillo era el pastor como pere muchas frecuentando y tomando cuidado mucho era esta
(nos

αυτω δε σημήνας τω δεσπότη ηγαγε τὰ παιεία μελεύσαντος ες θψιν την εκείνου.
así y explicando a el rey llevó los niños habiendo mandado a rostro a aquel

δε και αυτος ο βασιληίχος επυθανετο ούτινες ανθρώπων βεκός τι καλέουσι, πυ
y también el mismo Psamético preguntando por cuales de los hombres "becos" algo llaman al
(ra saber

ος δε ευρισκε πρώτας καλέοντας τον ηρτον. ούτω συνεχώρησαν Αιγύπτιοι και
y encontró a los fri llamando al pan así lo han aceptado los egipcios y
(gios

σταθμησάμενοι κρήγματι τους πρώτας πρεσβύτερους είναι εαυτων. εδε μεν γενέσ
habiendo razonado por tal cosa a los frigios más antiguos ser de ellos así pues se había

ν Ιρέων του Ηφαίστου του εν Μέρφι ηκουον "Ελληνες δε λέγουσι άλλα τε μάταια
a los sa de Hefestos de en Menfis templo los griegos por dicen otras y vanas
(cerdotes (otra parte (cosas

και ως γυναικων της γλώσσας ο βασιληίχος εκταμών την οίαιταν ούτω εποιησατο
me como de las mujeres las lenguas Psamético habiendo al, metodo de así hizo
(cortado (de vida

II. Por cuando falleció Ciro dejó a su hijo Cambises, quien era hijo de él y de una de sus hijas de los egipcios, a quien curió antes. El mismo Ciro sintió gran pena por él y le guardó un hijo con guardados y todos los demás. Cambises creció en aquella ciudad de Egipto, como con ider a los jónicos y a los collos con el mismo paterno y con educación militar y se sirvió de todos ellos y de los griegos a quienes gobernó.

III. Los egipcios, antes de que reinara Psamético creían que habían sido los primeros que nacieron de todos los hombres, y cuando Psamético reinó quiso saber quienes habían sido los primeros: desde entonces creen que los frigios fueron anteriores a ellos y a sus antepasados. Y como Psamético no podía saber ni descubrir por ninguno de estos medios cuáles hombres habían surgido primero, imaginó esto: dos niños recién nacidos, tomados al azar, los entregó a un pastor para que los criara entre sus rebaños. Dió la orden de que no oyeran ninguna palabra y que estuvieran en una cabaña aislada, y, cuando fuera la hora, los llevaran a las cabras para que los amamantaran y les proporcionaran todo lo demás; esto hizo y ordenó Psamético; quería oír de los niños, librados de los balbuceos, cuál palabra sería la primera que pronunciaran y así se hizo. Y como pasaron dos años y ambos niños entraron y al caer a sus pies gritaban "bucos" extendiendo las manos. Cuando por primera vez oyó esto el pastor no se preocupó, pero como entraba muchas veces y siempre que estaba cuidando los oía esta palabra, así le explicó al rey y llevó a los niños a la presencia de aquél. Y cuando el mismo Psamético oyó, averiguó cuales de los hombres decían "bucos" e indagando encontró que los frigios llamaban así al pan. Por lo tanto le aceptaron los egipcios cuando razonaron que los frigios eran más antiguos que ellos. También los oí de los sacerdotes de Hefesto en el templo de Mefisto; por otra parte los griegos dicen otras muchas cosas vanas, como la de que Psamético les cortó la lengua a las mujeres que educaron a los niños.

IV: participio presente del verbo en el dialecto jónico; puesto que en el ático es

VI - VII - a

VIII: partícula enfática que no tiene trasucción al español.

τῶν παίδων παρὰ ταύτῃσι τῆσι γυναίξιν
de los niños al lado de ellas por las mujeres

III. Κατὰ μὲν δὴ τὴν τροφήν τῶν παίδων τσαῦτα ἔλεγον, ἤκουσα δὲ καὶ ἄλλα ἐν Μένμφι
según pues a la nutrición de los niños (tantas cosas decían) y por (to) otra parte en Menfis

ἐλθὼν ἐς λόγους τοῖσι ἱερεῦσι τοῦ Ἡφαίστου, καὶ δὴ καὶ ἐς Θήβας τε καὶ ἐς Ἡλίου πόλιν
viniera en las pala con los sacer- de Hefesto hasta en Tebas y hasta Heliopolis (do) (bras) (dotes)

αὐτῶν τούτων εἵνεκεν ἐτραπόμην, ἐθέλων εἰδέναι εἰ συμβήσονται τοῖσι λόγοισι τοῖσι
por estas mismas a causa de me dirigí queriendo saber si lo que acontece con las palabras pa-

σι ἐν Μένμφι· οἱ γὰρ Ἡλιοπολίται λέγονται Αἰγυπτίων εἶναι λογιώτατοι. τὰ μὲν νῦν θὰ
en Menfis los porque heliopolitanos se dicen de los egip ser más instruidos pues ahora di-

τὰ τῶν ἀπηγημάτων οἷα ἤκουον οὐκ εἶμι πρόθυμος ἐξηγέσθαι, ἔξω ἢ τὰ οὐνόματα αὐτῶν
vi- de los relatos tales oía no estoy lleno de voluntad explicar fuera de y los nombres de ellos (luntad)

μοῦνον, νομίζων πάντας ἀνθρώπους ἴσον περὶ αὐτῶν ἐκίστασθαι· τὰ δ' ἂν ἐπιμνησθῶ αὐτῶν
solamente creyendo a todos los hombres igualte de ellos saber las cosas y si recuerdo de (to) (que)

τῶν, ὅπῃ τοῦ λόγου ἐξαναγκαζόμενος ἐπιμνησθήσομαι.
ellos por el relato siendo obligado lo recordaré

IV. Ὅσα δὲ ἀνθρωπεία πρήγματα, ὅσα ἔλεγον ὁμολογέοντες σφίσι, πρώτους Αἰγυπτίους
en cosa pero a las cosas así decían los sacerdotes que primeros egipcios (to) (das)

ἀνθρώπων ἀπάντων ἐξευρεῖν τὸν ἐνιαυτὸν δωδέκα μέρεα διασπείροντες τῶν ὥρων ἐς αὐτόν.
de los hom de todos encontrar al año doce partes dividiendo de las horas a este (dres)

ταῦτα δὲ ἐξευρεῖν ἐκ τῶν ἀστέρων ἔλεγον· ἔγινον δὲ τοσούτῃ σοφώτερον Ἑλλήνων, ἐμοὶ
esto y encontrar de las estrellas decían llevan y tanto saber más de los grieg a mí (gos)

δοκέειν, ὅσα Ἑλληνες μὲν οὐκ εἰς τρίτου ἔτους ἐμβόλιμον ἐπιβάλλουσι τῶν ὥρων εἵνεκεν
parecer tanto que los griegos cada tercer año juntaban interponen de los horas por causa (de)

Αἰγύπτιοι δὲ τριηκοντημέρους ἔχοντες τοὺς δωδέκα μῆνας, ἐπάγουσι ἀνὰ πᾶν ἔτος πέντε
los egipcios y de treinta días contando a los doce meses sobrellevan por cada año cinco

ἡμέρας πέραν τοῦ ἀριθμοῦ, καὶ σφίσι ὁ κύκλος τῶν ὥρων ἐς ταῦτα περιεὶν παραγίνεται.
días fuera del numero y para ellos el año de los esta a lo mis- resultado llega (culo) (ciones) (no)

δωδέκῃ τε θεῶν ἐπωνυμίας ἔλεγον πρώτους Αἰγυπτίους νομίσαι καὶ Ἑλλήνας παρὰ σφίσι
dece y de los nombres decían primeros los egipcios instituir y los griegos por aquell (dioses)

ἀναλαβεῖν, βωμοὺς τε καὶ ἀγάλματα καὶ νηοὺς θεοῖσι ἀπονείμειν σφίσι πρώτους καὶ τῶν
tomar los altares y las estatuas y templos para dios haber asig- ellos primeros y an (ses) (nado)

ἐν λίθοισι ἐγγλύψαι. καὶ τούτων μὲν νῦν τῆ πλέω ἔργῳ ἐδήλουν οὕτω γενόμενα. Βασίλει
en piedra haber grabado y de todo por lo muchas obras manifes así hechas reinar (esto) (tanto) (taban)

σφίσι δὲ πρώτου Αἰγύπτου ἄνθρωπον ἔλεγον, Μῆνα ἐπὶ τούτου, κλην τοῦ Θηβαϊκοῦ νομοῦ,
y primero de Egipto al hombre decían Min en de su excepto del de Tebas estado

πᾶσαν Αἰγυπτὸν εἶναι ἕλος, καὶ αὐτῆς εἶναι οὐδὲν ὑπερέχον τῶν νῦν ἔνερθε λίμνης τῆ
toda Egipto ser pantano y de ellos ser nada sobresalir de los ahora debajo del lago d

Μοῖριος ἐόντων, ἐς τὴν ἀνάπλοον ἀπὸ θαλάσσης ἑπτὰ ἡμερῶν ἐστὶ ἀνὰ τὸν ποταμὸν.
Moris siendo en el navegacion desde el mar siete días es arriba al río

V. Καὶ εὖ μοι ἐδόκεον λέγειν περὶ τῆς χώρας· ὅλη γὰρ δὴ καὶ μὴ προακούσαντι ἰδόν
y bien a mi parecería decir sobre del país por cierta pues alque no oído an- habi (mente) (tes)

τι δὲ ὅστις γε σύνεσιν ἔχει, ὅτι Αἰγύπτος, ἐς τὴν Ἑλλήνες ναυτίλλονται, ἐστὶ Αἰγύπτιος
visto al que concienza tenga que Egipto a la los griegos navegan es por (to)

τῶν ἐπίκρητός τε γῆ καὶ ὄψον τοῦ ποταμοῦ, καὶ τὰ κατ' ἄνω ἐστὶ τῆς λίμνης ταύτης
egipcios possida una y regada del río y lo mas arriba toda- del lago este (vía)

μέχρι τριῶν ἡμερῶν κλόου, τῆς περὶ ἐκεῖνοι οὐδὲν ἐτι τοιόνδε ἔλεγον ἐστὶ δὲ ἕτερον
hasta de tres días navegacion de la al- aquellos nada todavía de tal han habla es pero otro (de)

τοιόνδε. Αἰγύπτου γὰρ φύσις ἐστὶ τῆς χώρας τοιήδε. πρῶτα μὲν προσκλέων ἐτι καὶ ἡμέ
de tal de Egipto porque la es del país tal primeramente costeando todavía y de un (turalesa)

III. En cuanto a la alimentación de los niños, se hablaba mucho, y otras cosas más en Menfis; deliberando con los sacerdotes de Vulcano, queriendo saber si están de acuerdo con los de Menfis; me dirigí hasta Tebas y la Heliópolis porque los de la Heliópolis se dicen los más instruidos. No estoy dispuesto a explicar lo que se refiere a los dioses, excepto sus nombres, solamente, creo que todos los hombres saben acerca de ellos; y lo que no, me acordaré en el transcurso del relato.

IV. En cuanto a los acontecimientos humanos, decían de acuerdo entre sí, los sacerdotes, que los egipcios fueron los primeros hombres en encontrar las partes del año. Lo dividieron en doce meses, y repartidos en días que decían encontrar en las estrellas, y llevan en esto más saber que los griegos; así me parece. Tanto, que los griegos cada tercer año intercalan días por causa de las estaciones, mientras que los egipcios llevan los doce meses contándolos de treinta días por cada año, más cinco días fuera de número y en ellos el círculo de las estaciones, se sucede y llega a lo mismo. Los nombres de los doce dioses, primero los instituyeron los egipcios, y los griegos de ellos han tomado las estatuas, los altares y los templos. Ellos mismo asignaron calidad de dioses a animales que esculpieron en las piedras. Y me probaron que así había sucedido todo. El primer hombre que reinó en Egipto se llamaba Min. Durante su reinado, excepto el estado de Tebas, todo Egipto estaba en pantano y nada sobre salía de él. Ahora el tiempo de la navegación de los que están abajo del lago Meris, es de siete días, río arriba.

V. Me parecía que hablaban bien sobre su país. Quien no había visto ni oído antes al que tuviera conocimiento de Egipto, hacia el cual los griegos navegaban y llegaban por mar, es una tierra como don del río, poseída por los egipcios, y en lo más alto de este lago, sólo se ha navegado tres días, nada se ha dicho acerca de su circunnavegación aunque hay otro lago. Porque la naturaleza del país de Egipto que, primeramente acercándose uno y estando a tres días

πῆσι = palabra en jónico moderno, el que usó Herodoto.

παρά ταυτησι - τῆσι - πῆσι : la misma palabra antes citada viene de estas dos en el jónico antiguo.

Hefesto: Vulcano, dios del fuego e hijo de Júpiter y Juno quien hizo la armadura de los dioses y tuvo su centro de trabajo en las montañas volcánicas; sobre todo en Etna de Sicilia.

Los egipcios fueron los primeros en encontrar las divisiones del año. Fueron tan exactos en su división que discurrieron hacer los calendarios.

1. El lunar que tiene 365 días, 5 horas, 48 minutos y 68 segundos.
2. El solar que tiene 365 días 5 horas, 48 minutos y 48 segundos.

A los griegos se les debe la alternancia de los meses de 30 y 31 días. Ellos intercalaban un mes adicional tres veces en ocho años.

ρης ορόμον ἀπέχων ἀπὸ γῆς, κατεῖς καταχειρητηρίην πηλὸν τε ἀνοίσεις καὶ ἐν ἑνδεκά
día de camino estando de la (ta) bajando la cordia al lado y llevarás todavía en once
alejado (rrá

ὄργυιῆσι ἑσπαι. τοῦτο μὲν ἐπὶ τοσοῦτο δηλοῖ πρόχυσιν τῆς γῆς ἐοῦσαν.
branas serás este paces sobre esto nuestra al derrame de tierra siendo

VI. Αὐτίς δὲ αὐτῆς ἐστὶ Αἰγύπτου μῆκος τὸ παρὰ θάλασσαν ἐξήκοντα σχοῖνοι, κατὰ ἡ-
más adelante y de esta es Egipto longitud lo al lado costa sesenta cables según no-

ματὶς διαιρέομεν εἶναι Αἰγυπτὸν ἀπὸ τοῦ Πλινθίνητεω κόλπου μέχρι Σερβανίδος λίμνης,
cuando decimos ser Egipto desde el Plintínite golfo hasta Serbanido lago

καρ' ἦν τὸ χάσιον ὄρος τείνει ταύτης ὧν ἔξοι ἐξήκοντα σχοῖνοι εἰσί. ἄλλοι μὲν γὰρ
cerca de el Casio monte se extiende de es- paces, de los sesenta cables son los que allí paces
(la oval (ta (de

γεωκεῖται εἰσὶ ἀνθρώπων ὄργυιῆσι μεμετρήκασιν τὴν χώραν, ἄλλοι δὲ ἦσαν γεωκεῖται, ἄλλοι
estas paces son de los hom- con branas han mesurado al país los que y menos paces son cu-
(bras

ὄμοιοι, οἱ δὲ πολλὴν ἔχουσι, παρασάγγησι, οἱ δὲ ἄφθονον λίην, σχοῖνοισι. δύναται δὲ
estadíos los y mucha tienen con leguas los y abundante mucho con equinos puede ser y

ὁ παρασάγγης τριήκοντα στάδια, ὁ δὲ σχοῖνος, μέτρον ἑὸν Αἰγύπτου, ἐξήκοντα στάδια.
el parasanga treinta estadíos el y equinos medida siendo egiptia sesenta estadíos.

VII. Οὕτω ἦν εἶησαν Αἰγύπτου στάδιοι ἑξακῆδισιοι καὶ τρισχίλιοι τὸ παρὰ θάλασσαν. ἐγ-
Así paces serían de Egipto los estadíos seisacientos y tresmil al junto mar des-

θεῦσαν μὲν καὶ μέχρι Ἑλίου πόλιος ἐς τὴν μεσόγειαν ἐστὶ εὐρέα Αἰγυπτὸς, ἐοῦσα πᾶσα
de allí paces y hasta Heliopolis en la tierra, aden- es mucho Egipto siendo toda
(tro

ὄκτις τε καὶ ἑνυδρὸς καὶ ἰλὺς. ἔστι δὲ ὁδὸς ἐς Ἑλίου πόλιν ἀπὸ θαλάσσης ἕνω ἰδόντι
declive y también llana y lodosa hay y camino a Heliopolis desde el mar arriba yendo
(de agua

παρακλήσει τὸ μῆκος τῆ ἑξ Ἀθηναίων ὁδῶ τῆ ἀπὸ τῶν δωδέκα θεῶν τοῦ βασιτοῦ φεροῦσα ἐ-
parecida a la longitud al desde Atenas camino a desde los doce dioses del altar que lleva ha
(la

τε ἦσαν καὶ ἐπὶ τὸν νηὸν τοῦ Διὸς τοῦ Ὀλυμπίου. σμικρὸν τι τὸ διάφορον εἴροισι τις
ta Pica y sobre el templo de Zeus del Olimpo pequeña. la diferencia entre- alay.
(traría (no

ἦν λογιζόμενος τῶν ὁδῶν τουτέων τὸ μὴ ἴσας μῆκος εἶναι, οὐ πλέον πεντεκαίδεκα στα-
pensando de los cami- que esos no igual longitud son no más de quince esta-
(pas

δίων· ἢ μὲν γὰρ ἐς Πίσαν ἐξ Ἀθηναίων καταδὲτ πεντεκαίδεκα σταδίων μὴ εἶναι πεντακο-
días el uno hacia Pica desde Atenas faltando más quince estadíos no ser quinien-
(abajo

σίων καὶ χιλίων, ἢ δὲ ἐς Ἑλίου πόλιν ἀπὸ θαλάσσης πληρῶς ἐς τὸν ἀριθμὸν τοῦτον.
tos y de los mil el hacia Heliopolis desde el mar llana es al número de este

VIII. Ἀπὸ δὲ Ἑλίου πόλιος ἕνω ἰδόντι στεῖνῆ ἐστὶ Αἰγυπτὸς. τῆ μὲν γὰρ τῆς Ἀραβίης
desde y Heliopolis arriba yendo angosta es Egipto al lado por de Arabia

ὄρος παρατέταται, φέρον ἀπ' ὄρκτου πρὸς μεσαμβρίην τε καὶ νότον, αἰεὶ ἕνω τείνον ἐς
montaña se extienden llevándose desde el hacia el mediodía y al sur siempre arriba exten-
(norte (diéndose a

Ἐρυθρὴν καλομένην θάλασσαν· ἐν τῷ αἰ λιθοτομῆαι ἔνεισι αἰ ἐς τὰς πυραμίδας καταστρ-
el rojo llamado mar en la las canteras están las para las pirámides que las ha

θεῖσαι τὰς ἐν ἡμέροι. ταύτη μὲν λῆγον ἀνακάμπτει ἐς τὴν εἴρηται τὸ ὄρος· τῆ δὲ αὐτὸ
corriado las de Meafis en es, paces termina curva a lo que se ha lo norte- y esta
(te lado (dicho (ha el lado

ἑαυτοῦ ἐστὶ μακρότατον, ὡς ἐγὼ ἐκυνθανόμην, δύο μνηῶν αὐτὸ εἶναι τῆς ὁδοῦ ἀπὸ ἡοῦς
larga es el más largo como yo he averiguado dos veces este ser de camino, de orien-
(de (te

πρὸς ἐσπέριν, τὰ δὲ πρὸς τὴν ἡῶ λιβαντοφόρα αὐτοῦ τὰ τέρματα εἶναι. τοῦτο μὲν νυν
hacia el occidente los y hacia el oriente, árboles de de él los límites ser esta paces abor-
(incienso

τὸ ὄρος τοιοῦτο ἐστὶ, τὸ δὲ πρὸς Λιβύης τῆς Αἰγύπτου ὄρος ἄλλο πέτρινον τείνει, ἐν
tal montaña así es la y por el de Libia de Egipto montaña pero rocosa se extiende en
(lado

τῷ αἰ πυραμίδες ἔνεισι, ἄμμοφ κατελυμένον, κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ τοῦ Ἀραβίου
el cual las pirámides son con arena cubiertas en el mismo dirección y de la Arabia

τὰ πρὸς μεσαμβρίην φέροντα, τὸ ὧν δὲ ἀπὸ Ἑλίου πόλιος οὐκέτι πολλὴν χωρίον ὡς εἶναι
hacia el sur llevándose paces y desde Heliopolis ya no mucha distancia como ser

de camino de la tierra, si bajas una sonda, sacarás lodo y tendrás una profundidad de once brazas, hasta tocar el fondo.

VI. Más adelante de esa costa hay en Egipto una longitud de setenta cables al lado de la playa según nosotros decimos, Egipto desde el golfo Plití neta hasta el lago Serbonido, se extiende el monte Casio; desde Egipto son las sesenta brazas. Allí los que están pobres han medido el terreno con brazas, y los que están menos pobres los cuentan en estadios, y los que tienen mucho con leguas, y los que tienen mucho más con esquinos. El parasanga es de treinta estadios, y el esquino siendo medida egipcia contiene sesenta estadios.

VII. Así pues lo largo de Egipto por el lado del mar, sería de tres mil seiscientos estadios. De allí hasta la Heliópolis interior, Egipto es ancho, siendo todo bajo, lleno de agua y lodoso, hay un camino desde la Heliópolis hasta el mar, yendo arriba, parecido a la longitud del camino desde Atenas hasta el mar de los doce dioses, que lleva Piza y sobre el templo de Zeus olímpico. Pequeña diferencia, no más de quince estadios, hallaría uno pensando que los caminos estos no son de igual longitud, porque del camino a Piza desde Atenas, faltan quince estadios para ser mil quinientos, y desde la Heliópolis hasta el mar hay la misma distancia.

VIII. Desde dicha ciudad yendo por lo alto, Egipto es angosto. Del lado de Arabia se extiende una montaña que lleva desde el Norte hacia el Sur; y siempre extendiéndose hacia arriba al llamado Mar Rojo; en la montaña están las canteras que se han cortado para hacer las pirámides de Menfis. En este lado termina la montaña y el camino da vuelta donde se ha dicho. Su longitud es enorme según me lo informó: se hacen dos meses yendo de Oriente a Occidente; y sus límites hacia el Oriente son de árboles de incienso. Tal es esta montaña; hay otra rocosa en la cual las pirámides están cubiertas con arena, en la misma dirección que llevan las montañas de los árabes hacia el Sur. Desde Egipto hasta la Heliópolis la distancia ya no es muy grande, sino

ὅηλα γὰρ ὅη = sin duda por; ciertamente; pues. Pero encontramos en esta traducción que la presente expresión sólo puede traducirse al español por la expresión "en cuanto a".

γε = aquí tenemos una partícula puramente enfática, la cual significa: "seguramente".

τε = ni

τε...καί : tanto como; también.

τε...καὶ...καί : que... tanto como; también.

τήν : En Homero y Herodoto encontramos usado el artículo femenino como pronombre demostrativo.

Αἰγύπτου, ἀλλ' ὅσον τε ἡμερέων τεσσέρων καὶ δέκα ἀναπλόου ἐστὶ στεινὴ Αἰγυπτὸς, ἐοῦσα
 en Egipto sino tal como de días cuatro y diez arriba nave es angosta de Egipto siendo
 τῶν ὄρεων τῶν εἰρημένων τὸ μεταξὺ πεδιδεμένῃ γῆ, στάδιοι δὲ μάλιστα ἐδόκεόν μοι εἶναι
 de las montañas hemos dicho lo entre llanuras pues tierra estadios y hasta me pareció a mí ser
 τῆ στεινότατον ἐστὶ, διηκοσίων οὐ πλέους ἐκ τοῦ Ἀραβίου ὄρεος ἐς τὸ Λιβυκὸν καλεό-
 en su mas estrecho es doscientos no más de el arabe monte hasta el libico llamado
 μενον. τὸ δ' ἐνθεῦτεν αὖτις εὐρέα Αἰγυπτὸς ἐστὶ. πέφυκε μὲν νυν ἡ χώρα αὕτη οὕτω.
 y desde aquí otra vez ancho Egipto es por naturaleza ahora el país está así

IX. Ἀπὸ δὲ Ἡλίου πόλιος ἐς Θήβας ἐστὶ ἀνάπλοος ἔννεα ἡμερέων, στάδιοι δὲ τῆς ὁ-
 desde y Heliopolis a Tebas es río arriba nueve de los días estadios y de la or
 δοῦ ἑξήκοντα καὶ ὀκτακόσιοι καὶ τετρακισχίλιοι, σχοίνων ἑνδὸς καὶ ὀγδῶκοντα ἔδοντων.
 nine sesenta y ochocientos y cuatrocientos mil equinos uno y ochenta siendo
 οὗτοι συντιθέμενοι οἱ στάδιοι Αἰγύπτου τὸ μὲν παρὰ θάλασσαν ἤδη μοι καὶ πρότερον δε-
 estos en conjunto los estadios de Egipto al pues lado mar ya me y más adelante
 δήλωται ὅτι ἑξακοσίων τε ἐστὶ σταδίων καὶ τρισχιλίων. ὅσον δὲ τι ἀπὸ θαλάσσης ἐς με-
 lo declara que seiscientos y es estadios y tres mil cuanto desde el mar hacia
 σόγαιαν μέχρι Θηβῶν ἐστὶ, σημανέω στάδιοι γὰρ εἴσι εἴκοσι καὶ ἑκατὸν καὶ ἑξακισχι-
 la tierra hasta de Tebas es señalaré estadios pues son veinte y cien y seis mil
 λιοι. τὸ δὲ ἀπὸ Θηβῶν ἐς Ἐλεφαντίνην καλεομένην πόλιν στάδιοι χίλιοι καὶ ὀκτακό-
 lo y desde Tebas a Elefantina dicha ciudad estadios mil y ochocien
 σιοι εἴσι.
 tos en

X. Ταύτης ὄν τῆς χώρας τῆς εἰρημένης ἡ κολλή, κατὰ περ οἱ ἱερεῖς ἔλεγον, ἐδόκεε καὶ
 de este pues del país de la que se ha dicho la mar según que los sacerdot decían parecía, tan
 αὐτῷ μοι εἶναι ἐπίκτητος Αἰγυπτίοισι. τῶν γὰρ ὄρεων τῶν εἰρημένων τῶν ὑπὲρ Μένφιν
 al mi me ser adquirida por los egipcios de las pues por de las que se ha de los sobre Menfis
 πόλιν κειμένων τὸ μεταξὺ φαίνεται μοι εἶναι κοτὲ κόλπος θαλάσσης, ὡς περ γὰρ τὰ περὶ
 ciudad yacientes lo entre me parecía a mí ser otra vez golfo del mar así como y lo de algn-
 Ἴλιον καὶ Τευθρανίην καὶ Ἐφεσὸν τε καὶ Μαιάνδρου πεδίον, ὡς γὰρ εἶναι σμικρὰ ταῦτα
 Ilión y Teutrania y Egeo y de Meandro llanura como ser pequeños esos
 μεγάλοισι συμβαλεῖν τῶν γὰρ ταῦτα τὰ χωρία προσχωσάντων ποταμῶν ἐνὶ τῶν στομάτων
 con los gran comparar de los pues estos los lugares de los, pronto- de los ríos una de las desem-
 τοῦ Νεῖλου, ἔδοντος πενταστόμου, οὐδεὶς αὐτῶν κλήθεος κέρι ἕξιος συμβληθῆναι ἐστὶ.
 del Nilo el cual con cinco bocas nadie de estos abundancia, cuya digno de comparar es
 εἴσι δὲ καὶ ἄλλοι ποταμοί, οὐ κατὰ τὸν Νεῖλον ἔοντες μεγάλα, οὐτινες ἔργα ἀποδεξά-
 hay y también otros ríos no debajo como el Nilo algunos majestuosos los, con obras produ-
 μενοὶ μεγάλα εἴσι. τῶν ἐγὼ φράσαι ἔχω οὐνόματα καὶ ἄλλων καὶ οὐκ ἠκίστα Ἀχελώου ὅς
 siendo grandes esa de las yo declaré tengo los nombres y de otros tan no muy poco de Agelo al
 ῥέων οἱ Ἀκαρνάνης καὶ ἑξίεις ἐς θάλασσαν τῶν Ἐχινάδων νήσων τὰς ἡμισέας ἤδη ἦκει
 la yendo por Arcania y lanzándose hacia el mar de los equinadas islas la mitad casi tie-
 ρον πεποίηκε.
 fra ha hecho
 lras

XI. Ἔστι δὲ τῆς Ἀραβίης χώρας, Αἰγύπτου δὲ οὐ κρῶσω, κόλπος θαλάσσης ἐσέχων ἐκ
 es y de la Arabia el país de Egipto y no adelante golfo de mar entrado desde
 τῆς Ἐρυθρῆς καλεομένης θαλάσσης, μακρὸς οὕτω δὴ τι καὶ στεινὸς ὡς ἔρχομαι φράσω.
 la Roja llamada mar tan largo así y también estrecho como voy a decir
 μῆκος μὲν πλόου ἀρξαμένω ἐκ μυχοῦ διεκπλάσαι ἐς τὴν εὐρέαν θάλασσαν ἡμέραι ἀναισι-
 longi- pues de na, espresando, del for travesía hasta lo ancho del mar días se gan-
 μούνται τεσσαράκοντα εἰρεσίη χρεωμένω· εὐρος δὲ, τῆ εὐρύτατος ἐστὶ ὁ κόλπος, ἡμισυ
 tan cuarenta a rato usando lo ancho y lo muy ancho es el golfo medio

aproximadamente de catorce días navegando río arriba, (en este lugar) es angosta la tierra montañosa de Egipto, entre las montañas que hemos dicho hay una llanura que me pareció ser, en su más estrecho lugar, de no más de doscientos estadios desde el monte árabe hasta el llamado monte líbico y desde aquí otra vez es ancho Egipto, entre las montañas que hemos dicho hay

IX. Desde Heliópolis hasta Tebas, la navegación río arriba es de nueve días, y por tierra el camino es de cuatro mil ochocientos sesenta estadios y de esquinos son ochenta. Esto suman los estadios de Egipto; la costa como dije antes, es de tres mil seiscientos estadios. Y por el mar, tierra adentro hasta Tebas son seis mil ciento veinte estadios. Y la distancia de Tebas hasta Elefantina es de mil ochocientos estadios.

X. De esta país se ha hablado, la mayor parte de la tierra según lo que los sacerdotes decían y me parecía a mí fué adquirida por los egipcios. Pues entre los montes de que hemos hablado, que están colocados por encima de la ciudad de Menfis, lo que está entre las cordilleras me parecía otra vez que era un golfo de mar; así pues como se comparan Ilión y Teutrania, se pueden comparar estos lugares. Los ríos han amontonado limo en una de las desembocaduras, ninguno de estos ríos en cuanto a la abundancia es digno de ser comparado con aquél, y hay también otros que no son grandes como el Nilo majestuoso, los cuales han dejado profunda huella. Yo podría decir los nombres de ellos y de otros también y principalmente de Angelo el cual pasa por en medio de Arcanania y desemboca en el mar de las islas Equinadas, la mitad de las cuales han sido convertidas en tierra firme.

XI. Hay en el país de Arabia, no muy lejos de Egipto, un golfo de mar, entrando desde el llamado Mar Rojo, tan largo y estrecho como voy a decirles; pues el tiempo de la navegación desde el interior y haciendo la travesía hasta el mar abierto, es de cuarenta días sirviéndose de los remos y en cuanto $\alpha\chi\omicron\lambda\upsilon\sigma\alpha\iota$: esquinos. Mediana de longitud de 40 - 120 metros.

$\sigma\tau\acute{\alpha}\delta\iota\alpha$: medida de longitud de 25 - 30 metros. Longitud de 125 pasos o de 600 pies.

$\acute{\epsilon}\nu\theta\epsilon\upsilon\tau\epsilon\nu$: desde allí o desde aquí; escrito en dialecto jónico.

$\acute{\epsilon}\nu\tau\epsilon\upsilon\theta\epsilon\nu$: la misma traducción del anterior; pero escrito en ático.

ἡμέρης κλάδου. ῥηχίη δ' ἐν αὐτῷ καὶ ἔμπροσθεν ἀνὰ πᾶσαν ἡμέρην γίνεται. ἕτερον τοιοῦτον
 día de navosa no pro- y en el mar y el reflejo de- todo el día se hace un otro tal
 (ción) (funda) (no) (rante)

κόλπον καὶ τὴν Αἴγυπτον δοκέω γενέσθαι κοτὲ, τὸν μὲν ἐκ τῆς βορρῆς θαλάσσης κόλπον
 golfo y Egipto se parece que se ha cierta este pues del el Norte mar golfo
 (bía) (voz)

ἐφέχοντα ἐκ' Αἰθιοπίας, τὸν δὲ Ἀράβιον, τὸν ἔρχομαι λέξων, ἐκ τῆς νοτίης φέροντα
 trayendo hacia Etiopia a y Arabia al que hablaré diciéndole desde el sur llevando

ἐπὶ Συρίας, σχεδὸν μὲν ἀλλήλοισι συντετραίνοντας τοὺς μυχοὺς, ὀλίγον δὲ τι παραλλά-
 hacia Siria casi pues entre sí confundidos a los fondos muy poco y cambian-

σοῦντας τῆς χώρας. εἰ ὄν ἐθέλησει ἐκτρέψαι τὸ ῥέεθρον ὁ νεῖλος ἐς τοῦτον τὸν Ἀρά-
 tas del país si pues quiere cambiar la corriente el Nilo hacia éste al Ara-

βιον κόλπον, τί μιν καλύει ῥέοντος τοῦτου ἐκχασθῆναι ἐντὸς γε διφυρῶν ἑτέων; ἐγὼ
 de golfo que impediría bajando de esta embocar siendo pues veintemil años yo

μὲν γὰρ ἔλκομαι γε καὶ μυρῶν ἐντὸς χασθῆναι ἂν κοῦ γε ὅη ἐν τῷ προανασιμωμένῳ γού
 pues espero que diez mil dentro se separaría en donde el tiempo de antes tien-

νη πρότερον ἢ ἐμὲ γενέσθαι οὐκ ἦν χασθεῖη κόλπος καὶ πολλῶ μέρων ἔτι τοῦτου ὄψο το-
 pe antes de que yo haber nacido no se habría ta en golfo y más grande hasta to- que este por tan
 (pado) (davía)

σοῦτου τε ποταμοῦ καὶ οὕτω ἐργατικοῦ;
 grande río y tan laborioso

XII. Τὴ περὶ Αἴγυπτον ἂν καὶ τοῖσι λέγουσι αὐτὰ πείθομαι καὶ αὐτὸς οὕτω κάρτα ὁ-
 lo de Egipto pues y los que dicen esto creo y yo mismo así mucho creo

κῆν εἶναι, ἰδὼν τε τὴν Αἴγυπτον προκειμένην τῆς ἐχομένης γῆς κογχύλιᾶ τε φαινόμενα
 ser habiendo por- Egipto proyectándose de la teniendo tierra concibus y apareciendo
 vista(que)

ἐπὶ τοῖσι ὄρεσι καὶ ἄλλην ἐπανθούσαν, ὅσα καὶ τῆς πυραμίδος δηλέεσθαι, καὶ ψάμμον
 sobre las montañas y la cual floreciendo hasta que las piramides daban y arena

μοῦνον Αἴγυπτου ὄρος τοῦτο τὸ ὄπερ Ἡέμφιος ἔχον, πρὸς δὲ τῇ χώρῃ οὔτε τῇ Ἀραβίῃ κα
 sola de Egipto montañ ésta lo por en Memphis teniendo ademas y en el país ni hacia Arabia' ni
 (ha) (cien)

σοῦμω ἐοῦση τὴν Αἴγυπτον προσεικέλην οὔτε τῇ Λιβύῃ, οὐ μὲν οὐδὲ τῇ Συρίῃ (τῆς γὰρ
 veiendo siendo a Egipto semejante ni la Libia ni quise a la Siria de por que

Ἀραβίης τὰ παρὰ θάλασσαν Σύροι νέμονται), ἀλλὰ μελάγγαιόν τε καὶ καταρρηγνυμένην,
 Arabia la al lado costa los sirios habitan sino la negra tierra y terronosa

ὅσα ἐοῦσαν ἰλύν τε καὶ πρὸχυσιν ἐξ Αἰθιοπίας κατενηνευγμένην ὄψο τοῦ ποταμοῦ. τὴν
 como siendo lizo y desgranándose de Etiopia a la bajada por el río a la

δὲ Λιβύην γόμεν ἐρυθροτέρην τε γῆν καὶ ὀποψαμμοτέρην, τὴν δὲ Ἀραβίην τε καὶ Συρίαν
 Libia embosca más roja tierra y con algo menos de la y Arabia y la Siria
 (arena)

ἀργιλοθεστέτην τε καὶ ὀπόπετρον ἐοῦσαν.
 mas arcilloza y pedregosa siendo

XIII. Ἐλέγον δὲ καὶ τότε μοι μέγα τεκμήριον περὶ τῆς χώρας ταύτης οἱ ἱερεῖς, ἰς
 decían y esto a mí gran prueba por el país esto los sacerdotes
 (no)

ἐπὶ Μοῖριος βασιλέος, ὅπως ἔλθοι ὁ ποταμὸς ἐπὶ ὀκτὼ κήχεας τὸ ἐλάχιστον, ἔρθεσκε δ
 sobre Moeris rey que si viniera el río sobre ocho codos por lo menos a regar a

γυπτον τὴν ἔνερθε Ἡέμφιος καὶ Μοῖρι οὐκ ἦν ἔστα εἰνακόσια τετελευτηκότι ὅτε τῶν ἰ
 Egipto que por debajo de Memphis y Moeris todavía se- años povesicatos de muerte cuando de los
 (no) (nía)

ῥέων ταῦτα ἐγὼ ἤκουον. γῦν δὲ εἰ μὴ ἐκ' ἑκκαίδεκα ἢ πεντεκαίδεκα κήχεας ἀναβῆ τὸ ἐ
 sacon esto yo oía ahora pero si no sobre seis y diez o quince codos subiría por l:
 (dotes)

λάχιστον ὁ ποταμὸς οὐκ ὀπερβαίνει ἐς τὴν χώραν. δοκέουσι τέ μοι Αἴγυπτίων οἱ ἔνερθε
 menos el río no inundaría a el país se parecen y a mí egipcios los debaj

λίμνης τῆς Μοῖριος οἰκέοντες τὰ τε ἄλλα χωρία καὶ τὸ καλεόμενον Δέλτα, ἦν οὕτω ἡ
 del lago Moeris habitando estos y otras partes y lo llamado Delta si así el

ρη αὕτη καθ' ἄλογον ἐπιβιδῶ ἐς ὕψος καὶ τὸ ὅμοιον ἀποβιδῶ ἐς ἀβῆσιν, μὴ κατακλύζον
 país éste a lo que dicen asadiría en altura y semejante aumentaría en extensión no inundando

a lo ancho es notable; medio día de navegación; tiene una costa poco profunda, y en él se hace el flujo y el reflujo todo el día. Me parece que en Egipto ya existía otro golfo antes, que abarca desde el mar del Norte entrando hacia Etiopía y al otro lado de la Arabia, del que diré que va desde el Sur hacia Siria, casi confundidos entre sí sus fondos, porque tienen muy poco espacio para dividirse. Si ahora pues quisieran cambiar la corriente del Nilo hacia ese golfo Arábigo que impide que fluya aquél, al fluir el Nilo se cerrarían ¿dentro de veinte mil años? Yo creo que diez mil serían insuficientes para que se tapara, pues quien sabe si en tiempo pasado, antes de que yo hubiera nacido ¿no se habría cerrado por este río tan grande y provechoso?

XII. En lo que se refiere a Egipto, creo a los que dicen estas cosas y yo mismo considero que así es, por haberlo visto proyectándose sobre las tierras y conchitas que aparecen sobre las montañas y aflorando la sal hasta dañar las pirámides, y en Egipto la única montaña que contiene arena es la que está en lo alto de Menfis. El país no es parecido a Arabia, ni a Libia, ni a Siria. Los sirios están habitando la costa de Arabia, aunque es de tierra negra y de terrones, como de limo y se derrama desde Etiopía la tierra arrastrada por el río; a la Libia la hemos visto como una tierra más roja y menos arenosa y a la de Arabia y Siria, más arcillosa y pedregosa.

XIII. Y como gran prueba también de este país, me decían los sacerdotes que cuando Meris era rey, si venía el río sobre ocho codos, regaba el Egipto que está más allá de Menfis; y que todavía no hacía novecientos años que Meris había muerto, cuando supe esto por los sacerdotes. Mientras que ahora el río no inundaría el país ni en quince o veinte codos. Me parece que los egipcios del lago Meris no habían habitado estos y otros lugares del llamado Delta y de este modo el país no hubiera aumentado como dicen en altura y aumentaría en extensión, y no inundándolo el Nilo, los egipcios iban a mudarse todo
ἔως : de la aurora.

ἄναξ : Oriente.

ἄναξ : Oriente

σημαίνω = la. singular de Fut. de Ind. del verbo señalar. (σημαίνω)

Θηβαίων : genitivo plural que se tradujo por Tebas.

τος αὐτὴν τοῦ Νείλου περὶσεσθαι τὸν πάντα χρόνον τὸν ἐπίλοιπον Αἰγύπτιοι τὸ κοτὲ αὐτῆς
a ella del Nilo iban a suca- todo el tiempo a la restante los egipcios lo, algu- lo
(der (na ves

τοὶ "Ἕλληνας ἔφασαν περὶσεσθαι. πυθόμενοι γὰρ ὡς ἕεται πᾶσα ἡ χώρα τῶν Ἑλλήνων ἀλλ'
mis- griegos habían suceder preguntando por que cas todo el país de los griegos por
(nos (dicho (para (lluvia

οὐ ποταμοῖσι ἄρδεται κατὰ περ ἢ σφετέρῃ, ἔφασαν "Ἕλληνας ψευσοθέντας κοτὲ ἐλπίδος
no por ríos irrigada como la de ellos tierra que los grie han dicho alguna esperanza
(gos

γάλης κακῶν πεινήσειν. τὸ δὲ ἔπος τοῦτο θέλει λέγειν ὡς, εἰ μὴ ἐθέλῃσι σφι ἕειν
grande calamidad sufrirá y dicho esto quiere decir que si no quisiera para llue
(te (hambre (ellos

θεός ἀλλὰ ἀρχὴν διαχρᾶσθαι, λιμῶ οἱ "Ἕλληνες ἀρεθῆσονται· οὐ γὰρ οὐδὲ σφι ἐστὶ ἕειν
dios sino con sequía abusaría por haber los griegos sufrirían porque para ellos es de
(agua

οὐδεμία ἄλλη ἀποστροφή ὅτι, μὴ ἐκ τοῦ Διὸς μόνον.
ninguna otra recurso si no, des el Zeus solamente
(de

XIV. Καὶ ταῦτα μὲν ἐς "Ἕλληνας Αἰγυπτίοισι ὀρθῶς ἔχοντα εἴρηται· φέρε δὲ νῦν καὶ
y esto pues sobre los grie los egipcios, recta- siendo se ha dicho anda pues ahora
(gos (nente

αὐτοῖσι Αἰγυπτίοισι ὡς ἔχει φράσω· εἴ σφι θέλοι, ὡς καὶ πρότερον εἶπον, ἡ χώρα ἡ
mismo de los egipcios lo refie diré si para quisie como antes dije el país la
(que (re (ellos (ra

νερθε κέμψιος (αὕτη γὰρ ἐστὶ ἡ ἀξαναομένη κατὰ λόγον τοῦ παροιχομένου χρόνου ἐς τὴν
bajo de Kenfie esta pues es la que aumenta a medida que pasa el tiempo en al

ἀξάνεσθαι, ἀλλοτὶ ἢ οἱ ταύτη οἰκόντες Αἰγυπτίων πεινήσουσι; εἰ μήτε γε ἕεται σ
ra crecerá que otra co- lou a esta habitantes egipcios tendrían hambre si ni tan- y llovería
(sa (poco (u

ἡ χώρα μήτε ὁ ποταμὸς οὔδ' ἔσται ἐς τὰς ἀρούρας ὑπερβαίνειν. ἢ γὰρ οὐδὲ νῦν γε ο
el país el río carpa será a las tierras sobrepasar sin embargo ahora

τοὶ ἀπονητότατα καρπὸν κομίζονται ἐκ γῆς τῶν τε ἄλλων ἀνθρώπων πάντων καὶ τῶν λαῶν
ellos sin mucho tra al fruto obtienen de la tie de los otros hombres todos y del re
(bajo (tra

Αἰγυπτίων· οὐ οὔτε ἀρότρῳ ἀναρρηγνύντες ἀδλακας ἔχουσι πόνους οὔτε σκάλοντες οὔτε
de los egip los ni con el ara abriendo surcos vienen fatigas ni rastrillando ni
(cios (cuales (de

ἄλλο ἐργαζόμενοι οὐδὲν τῶν οἱ ἄλλοι ἄνθρωποι περὶ λήιον κινέουσι, ἀλλ' ἔπειν σφι ὁ
otra trabajando ni nada de los otros hombres en el campo se fatigan ya que cuando para
(ellos

ταμὸς αὐτόματος ἐπελθὼν ἄρση τὰς ἀρούρας, ἄρσας δὲ ἀκολίκη ὀκίσω, τότε σκείρας ἔ
río por el mismo llegando llenará los campos después y dejé atrás entonces sembrando

τος τὴν ἑωυτοῦ ἄρουραν ἐσβάλλει ἐς αὐτὴν ὕς, ἐπεὶν δὲ καταπατήσῃ τῆσι ὅσι τὸ σπέρμα
de uno a la suya tierra arroja agua de ella puerco cuando y habrá arja con las pe la
(tro (nado (suñas

ἄμητον τὸ ἀπὸ τούτου μένει, ἀποδινήσας δὲ τῆσι ὅσι τὸν σίτον οὕτω κομίζεται.
la cosecha de este espera después de y por no porja al trigo de esta se lleva
(dio de (has (manera

XV. Εἰ ὦν βουλόμεθα γνώμησι τῆσι Ἰώνων χρᾶσθαι τὰ περὶ Αἰγυπτον, οἱ φασι τὸ
Si ahora queremos las opinio por Jonios utilizar lo sobre Egipto los cua di- que
(nos (los (cen (D

μόνον εἶναι Αἰγυπτον, ἀπὸ Περσέος καλεομένης σκοπιῆς λέγοντες τὸ παρὰ θάλασσαν
solamente ser a Egipto de la de Persico llamada vigía diciendo la costa

ναὶ αὐτῆς μέχρι ταριχηῶν τῶν Πηλουσιακῶν, τῇ δὲ τεσσαράκοντα εἰσὶ σχοῖνοι, τὸ
de ella hasta de carbala- pelusiacos cuarenta son esquinos lo
(mariento

πὸ θαλάσσης λεγόντων ἐς μεσόγαιαν τείνειν αὐτὴν μέχρι Κερκασώρου πόλιος, κατ' ἠ
de el mar diciendo la tierra don extenderse hasta de Cercasoro ciudad en la
(tro

σχίζεται ὁ Νεῖλος ἐς τε Πηλούσιον βέων καὶ ἐς Κάνωβον, τὰ δὲ ἄλλα λεγόντων τῆς
se parte el Nilo hacia Pelusio fluyendo también en Canobo y el otro diciendo de

του τὰ μὲν Λιβύης τὰ δὲ Ἀραβίης εἶναι, ἀποδεικνύοιμεν ἕν τούτῳ τῷ λόγῳ χρεώμενοι
to una parte de Libia por otra de Arabia ser íbamos a demostrar en con este relato usando
(tonces

γυπτίοισι οὐκ ἐοῦσαν πρότερον χώραν. ἤδη γὰρ σφι τὸ γε Δέλτα, ὡς αὐτοὶ λέγουσι
los egipcios no siendo antes el país ya pues a ellos y el Delta como los dicen
(mismo

τιοὶ καὶ ἐμοὶ δοκέει, ἐστὶ κατάρρυτον τε καὶ νεωστὶ ὡς λόγῳ εἰπεῖν ἀναπεφηνός.
cios y a mí parece es regado y nuevamente como diríamos aparecida

αὐτὴν τοῦ Νείλου περῆσθαι τὸν πάντα χρόνον τὸν ἐπίλοιπον Αἰγύπτιοι τὸ κοτὲ αὐ-
ella del Nilo iban a suce- todo el tiempo a la restante los egipcios lo, algu- los
(der) (na vez)

"Ἕλληνας ἔφασαν περῆσθαι, πυθόμενοι γὰρ ὡς ἕεται πᾶσα ἡ χώρα τῶν Ἑλλήνων ἀλλ'
griegos habían suceder preguntando por que cae todo el país de los griegos pero
(dicho) (para) (lluvia)

οταμοῖσι ἔρδεται κατὰ περ ἡ σφετέρη, ἔφασαν "Ἕλληνας ψευσοθέντας κοτὲ ἐλπίδος με
or ríos irrigada como la de ellos tierra que los grie han dicho alguna esperanza de
(gos) (vez)

ς κακῶν κεινήσειν. τὸ δὲ ἔπος τοῦτο θέλει λέγειν ὡς, εἰ μὴ ἐθέλησει σφι ἕειν ὁ
sufriera y dicho esto quiere decir que si no quisiera para llueve
(hambre) (ellos)

ἀλλὰ ἀχμῶ διαχρᾶσθαι, λιμῶ οἱ "Ἕλληνες ἀρεθῆσονται· οὐ γὰρ ὅη σφι ἐστὶ ὕδατο
sino con sequía abusaría por habre los griegos sufrirían porque para ellos es de
(agua)

μία ἄλλη ἀποστροφή ὅτι μὴ ἐκ τοῦ Διὸς μόνον.
otra recurso si no des el Zeus solamente
(de)

IV. Καὶ ταῦτα μὲν ἐς "Ἕλληνας Αἰγυπτίοισι ὀρθῶς ἔχοντα εἴρηται· φέρε δὲ νῦν καὶ
y esto pues sobre los grie los egipcios, recta- siendo se ha dicho anda pues ahora y
(gos) (mente)

οῖσι Αἰγυπτίοισι ὡς ἔχει φράσω· εἴ σφι θέλοι, ὡς καὶ πρότερον εἶπον, ἡ χώρα ἡ Ἐ-
nos de los egipcios lo refie diré si para quisie como antes dije el país la de-
(que) (re) (ellos) (ra)

θε Μέμφιος (αὕτη γὰρ ἐστὶ ἡ ἀξαναομένη κατὰ λόγον τοῦ παροιχομένου χρόνου ἐς ὕψος
de Menfis esta pues es la que aumenta a medida que pasa el tiempo en altu

ἀνεσθαι, ἄλλοτι ἢ οἱ ταύτη οἰκόντες Αἰγυπτίων κεινήσουσι; εἰ μὴτε γε ἕεται σφι
recerá que otra co- los a esta habitantes egipcios tendrían hambre si ni tam- y llovería para
(sa) (ellos)

ἄρη μὴτε ὁ ποταμὸς οὔδ' ἔσται ἐς τὰς ἀρούρας ὑπερβαίνειν. ἢ γὰρ ὅη νῦν γε οὔ-
el río capaz será a las tierras sobrepasar sin embargo ahora

ἀπονητότατα καρπὸν κομίζονται ἐκ γῆς τῶν τε ἄλλων ἀνθρώπων πάντων καὶ τῶν λοιπῶ
sin mucho trq al frute obtienen de la tie de los otros hombres todos y del resto
(bajo) (tra)

υπτίων· οὔ οὔτε ἀρότρῳ ἀναρρηγνύντες ἀθλακας ἔχουσι πόνους οὔτε σκάλοντες οὔτε ἄ-
on egip los ni con el ara abriendo surcos tienen fatigas ni rastrellando ni
(cuales) (do)

ἐργαζόμενοι οὔδ' ἐν τῶν οἱ ἄλλοι ἄνθρωποι περὶ λήιον κινέουσι, ἀλλ' ἔπειαν σφι ὁ πο-
trabajando ni nada de los otros hombres en el campo se fatigan ya que cuando para el
(ellos)

ος αὐτόματος ἐπελθὼν ἔρση τὰς ἀρούρας, ἄρσας δὲ ἀπολίπη ὀπίσω, τότε σπείρας ἕκασ
por el mismo llegando llenará los campos después y dejó atrás entonces sembrando ca-

τὴν ἑαυτοῦ ἔρρουαν ἐσβάλλει ἐς αὐτὴν ὕς, ἐπὲν δὲ καταπατήση τῆσι ὅσ' τὸ σπέρμα,
a la suya tierra arroja adén de ella puerco cuando y habrá arpl con las pe la semilla
(tro) (nado) (suñas)

τοῦ τὸ ἀπὸ τούτου μένει, ἀποδινήσας δὲ τῆσι ὅσ' τὸν σῖτον οὕτω κομίζεται.
espera de éste espera después de y por me pose al trigo de esta se lleva
(dío de) (manera)

V. Εἰ δὲν βουλόμεθα γνώμησι τῆσι Ἰώνων χρᾶσθαι τὰ περὶ Αἰγυπτον, οἱ φασι τὸ Δέλτα
Si ahora queremos la opinión por Jonios utilizar lo sobre Egipto los que di- que el
(nos) (los) (con) (Delta)

νον εἶναι Αἰγυπτον, ἀπὸ Περσέος καλεομένης σκοπιῆς λέγοντες τὸ παρὰ θάλασσαν εἶ-
mente ser a Egipto de la de Perses llaxada vigía diciendo la costa ser

αὐτῆς μέχρι ταριχηίων τῶν Πηλουσιακῶν, τῆ δὲ τεσσαράκοντα εἰσὶ σχοῖνοι, τὸ δὲ ἄ
de ella hasta de embalsa- pelusiao cuarenta son esquinis lo : deg
(maniento)

θαλάσσης λεγόντων ἐς μεσόγαιαν τείνειν αὐτὴν μέχρι Κερκασώρου πόλιος, κατ' ἣν
el mar diciendo la tierra don extenderse hasta de Cercasore ciudad en la cual

ῆζεται ὁ Νεῖλος ἐς τε Πηλούσιον βέων καὶ ἐς Κάνωβον, τὰ δὲ ἄλλα λεγόντων τῆς Αἰγύ
parte el Nilo hacia Pelusio fluyendo también en Canobo y el otro diciendo de Egi-

ου τὰ μὲν Λιβύης τὰ δὲ Ἀραβίης εἶναι, ἀποδεικνύοιμεν ἂν τούτῳ τῷ λόγῳ χρεώμενοι Αἰ-
una parte de Libia por otra de Arabia ser íbanos a demostrar en con este relato usando para
(tonces)

πτιοῖσι οὐκ ἐοῦσαν πρότερον χώραν. ἤδη γὰρ σφι τὸ γε Δέλτα, ὡς αὐτοὶ λέγουσι Αἰγύ
s egipcios no siendo antes el país ya pues a ellos y el Delta como los dicen Egi-
(niznos)

οι καὶ ἐμοὶ δοκεῖ, ἐστὶ κατάρρυτόν τε καὶ νεωστὶ ὡς λόγῳ εἰπεῖν ἀναπεφηνός. εἰ τοί
os y a mí parece es regado y nuevamente como diríamos aparecida si pues

el resto del tiempo, lo cual los mismos griegos dijeron. Los egipcios se preguntan ¿por qué en el país de los griegos cae la lluvia, y la tierra no es irrigada por ríos como la de ellos? Y han dicho que si los griegos fueren defraudados en su gran esperanza de las lluvias, sufrirían grandes males por el hambre y esto dicho, significa que si quisiera el dios abusaría quitándoles la lluvia y los griegos serían atormentados por el hambre, porque no hay para ellos ningún otro recurso de agua, sino la voluntad de Zeus.

XIV. Es verdad esto que los egipcios han dicho sobre los griegos; ahora les diré lo que se refiere a los mismos egipcios para ser justo con ellos como deseo, lo que también dije antes; el país que está debajo de Menfis, a medida que el tiempo pasa aumenta en altura, los egipcios que la habitan si no lloviera para ellos y no siendo el río capaz de inundar las tierras ¿no tendrían hambre? Y lo cierto es que ellos sin nada de trabajo, obtienen el fruto de la tierra, no tienen fatiga con el arado cuando abren surcos, como todos los demás hombres, ni rastrillando, ni haciendo nada de lo que a los otros cansa en el campo; porque el río por sí mismo inunda las tierras y después de haberlas inundado vuelve a su cauce, los egipcios ponen la semilla y dejan entrar cerdos y ellos la aplanan con las pezuñas. Así se hace y se espera la cosecha.

XV. Ahora si queremos tomar las opiniones de los jonios sobre lo que se refiere a Egipto, dicen que éste solamente es el Delta, la llamada vigía de Perseo; decían que la costa de ella llegaba hasta el lugar del embalsamamiento de Pelusio; son cuarenta esquineros y desde el mar dicen que se extiende en tierra hasta la ciudad de Cercasoro, en la cual se bifurca el Nilo yendo hacia Pelusio, y hasta el Cánobo, y dicen que las otras obras unas son de Libia y otras de Arabia; demostraríamos con este relato empleado por egipcios que no existía antes en el país. Ahora para ellos el Delta, como dicen los mismos egipcios, me parece también que es regado, y como si dijéramos que la

'Εξιβάδων: casi la mitad de las islas Equinadas las hicieron tierra firme.

οὐ : adverbio de negación ante consonante.

οὐκ : adverbio de negación ante vocal con espíritu suave .

οὐχ : adverbio de negación ante vocal con espíritu rudo.

νυν σφι χώρα γε μηδεμία ὑπῆρχε, τί περιεργάζοντο δοκέοντες πρῶτοι ἀνθρώπων γεγονένου
 a ellos el país ninguna existía que buscaban creyendo los prime de los hom- que se ni
 (ros) (bros) (cieron)

οὐδὲ ἔδει σφέας ἐς διάκειραν τῶν παιδῶν ἵέναι, τίνα γλῶσσαν πρώτην ἀπήσουσι. ἀλλ'
 ni era menes a en la prueba de los niños venir que lengua primera iban a dar pero
 (ter) (ellos)

οὔτε Αἴγυπτίους δοκέω ἅμα τῷ Δέλτα τῷ ὅτιδ' Ἰώνων καλεομένων γενέσθαι αἰεὶ τε εἶναι
 ni para los egipcios creo junto con el Delta como por de los que se lla haber si siempre y ser desde
 (Jonios) (ma) (do)

οὔ ἀνθρώπων ἐγένετο, προΐουσης δὲ τῆς χώρας πολλοὺς μὲν τοὺς ὑπολειπομένους αὐτῶν γε
 cual de los hom se hizo extendiendo y del país muchos pues a los que han quedado de ellos n
 (bros)

νέσθαι πολλοὺς δὲ τοὺς ὑποκαταβαίνοντας. τὸ δ' ὦν πάλαι αἱ Θῆβαι Αἴγυκτος ἐκαλέετο.
 cieron muchos y los han bajado más que y pues antigua las Tebas Egipto se llamaba
 (mente)

τῆς τὸ περίμετρον στάδιοι εἰσὶ εἴκοσι καὶ ἑκατόν καὶ ἑξακισχίλιοι.
 del cual el perímetro de estadios son veinte y cien y seis mil

XVI. Εἰ ὦν ἡμεῖς ὀρθῶς περὶ αὐτῶν γινώσκομεν, Ἰωνες οὐκ εἴδ' φρονέουσι περὶ Αἴγυκτου
 si pues nosotros rec- sobre ellos sabemos los Jonios no bien piensan en cuanto a Egipto
 (tamente)

εἰ δὲ ὀρθή ἐστι ἡ γνώμη τῶν Ἰωνῶν, Ἑλληνάς τε καὶ αὐτοὺς Ἰωνας ἀποδείκνυμι οὐκ
 si y acertada es la opinion de los Jonios a los grie y a los mismos Jonios demostrándoles no
 (gos)

ἐπισταμένους λογίζεσθαι, οἳ φασὶ τρεῖς μέρη εἶναι γῆν πᾶσαν, Εὐρώπην τε καὶ Ἀσίην
 sabiendo pensar los cuales dicen tres partes ser tierra toda Europa y de Asia

καὶ Λιβύην. τέταρτον γὰρ δὴ σφέας δεῖ προσλογίζεσθαι Αἴγυκτου τὸ Δέλτα, εἰ μῆτε γε
 y a Libia a la cuarta parte ellos deben además contar de Egipto el Delta si ni

ἐστὶ τῆς Ἀσίας μῆτε τῆς Λιβύης· οὐ γὰρ δὴ ὁ Νεῖλος γε ἐστὶ κατὰ τοῦτον τὸν λόγον ὁ
 es del Asia ni de la Libia no pues el Nilo es según esto lo dicho el
 (que)

τὴν Ἀσίην οὐρίων τῇ Λιβύῃ τοῦ Δέλτα δὲ τούτου κατὰ τὸ δεξιὸν περιρρήγνυται ὁ Νεῖλος
 al Asia limitando a Libia del Delta y de ésta en el vértice romperse el Nilo

ὅσπερ ἐν τῷ μεταξύ Ἀσίας τε καὶ Λιβύης γίνοιτ' ἂν.
 de mang ca entre el Asia y la Libia sería
 (ra que)

XVII. Καὶ τὴν μὲν Ἰώνων γνώμην ἀπίεμεν, ἡμεῖς δὲ ᾧδε καὶ περὶ τούτων λέγομεν, Αἴ-
 y al ahora de los Jo juicio apartamos a nosotros de tal y en torno de esto decimos que
 (nios)

γυκτον μὲν πᾶσαν εἶναι ταύτην τὴν ὅπ' Αἴγυπτίων οἰκεομένην κατὰ περ Κιλικίην τὴν ὅπ'
 Egipto todo ser aquella la que por los egipcios está habita tal como la Cilicia por
 (da)

σφι χώρα γε μηδεμία ὑπῆρχε, τί περιεργάζοντο δοκέοντες πρῶτοι ἀνθρώπων γεγονέναι:
a ellos el país ninguna existía que buscaban creyendo los prime de los hom- que se hi-
(ros) (bres) (cieron)

ὅτε ἔδει σφέας ἐς διάκειραν τῶν παιδῶν ἵέναι, τίνα γλῶσσαν πρώτην ἀπήσουσι, ἀλλ'
era menes a en la prueba de los niños venir que lengua primera iban a dar pero
(ter) (ellos)

καὶ Αἴγυπτίους δοκέω ἅμα τῷ Δέλτα τῷ ὀπὸ Ἰώνων καλεομένῳ γενέσθαι αἰεὶ τε εἶναι ἐξ
ara los egipcios creo junto con el Delta como por de los, que se lla haber si siempre y ser desde
(jonios) (na) (do)

ἀνθρώπων ἐγένετο, προΐουσης δὲ τῆς χώρας πολλοὺς μὲν τοὺς ὑπολειπομένους αὐτῶν γε-
de los hom se hizo extendiendo y del país muchos pues a los que han quedado de ellos na-
(bres)

καὶ πολλοὺς δὲ τοὺς ὑποκαταβαίνοντας, τὸ δ' ἦν κάλαι αἱ θῆβαι Αἴγυπτος ἐκαλέετο.
con muchos y los han bajado más que y pues antiguas las Tebas Egipto se llamaba
(mente)

τὸ περίμετρον στάδιοι εἰσὶ εἴκοσι καὶ ἑκατόν καὶ ἑξακισχίλιοι.
cual el perimetro de estadios son veinte y cien y seis mil

XVI. Εἰ ἦν ἡμεῖς ὀρθῶς περὶ αὐτῶν γινώσκομεν, Ἴωνες οὐκ εὖ φρονέουσι περὶ Αἴγυπτου.
si pues nosotros rec- sobre ellos sabemos los jonios no bien piensan en cuanto a Egipto
(tamente)

ὅτε ὀρθή ἐστι ἡ γνώμη τῶν Ἰώνων, Ἑλληνάς τε καὶ αὐτοὺς Ἴωνας ἀποδείκνυμι οὐκ
y acertada es la opinion de los jonios a los grie y a los mismos jonios demostrándoles no
(son)

στομένους λογίζεσθαι, οἳ φασὶ τρία μέρη εἶναι γῆν πᾶσαν, Εὐρώπην τε καὶ Ἀσίην
biendo pensar los cuales dicen tres partes ser tierra toda Europa y de Asia

καὶ Λιβύην. τέταρτον γὰρ δὴ σφέας δεῖ προσλογίζεσθαι Αἴγυπτου τὸ Δέλτα, εἰ μήτε γε
a Libia a la cuarta pues ellos deben además contar de Egipto el Delta si ni

τῆς Ἀσίας μήτε τῆς Λιβύης· οὐ γὰρ δὴ ὁ Νεῖλος γε ἐστὶ κατὰ τοῦτον τὸν λόγον ὁ
del Asia ni de la Libia no pues el Nilo es según esto lo dicho el
(que)

Ἀσίην οὐρίων τῇ Λιβύῃ τοῦ Δέλτα δὲ τούτου κατὰ τὸ δεξιὸν περιρρήγνυται ὁ Νεῖλος
Asia limitando a Libia del Delta y de ésta en el vértice romperse el Nilo

καὶ ἐν τῷ μεταξύ Ἀσίας τε καὶ Λιβύης γίνοιτ' ἦν.
que en entre el Asia y la Libia sería

XVII. Καὶ τὴν μὲν Ἰώνων γνώμην ἀτίμεν, ἡμεῖς δὲ ἴδμε καὶ περὶ τούτων λέγομεν, Ἀί-
y al ahora de los juicio apartamos a nosotros de tal y en torno de esto decimos que
(nios)

τοὺς μὲν πᾶσαν εἶναι ταύτην τὴν ὀπ' Αἴγυπτίων οἰκομένην κατὰ περ Κιλικίην τὴν ὀπὸ
to todo ser aquella la que por los egipcios está habitada tal como la Cilicia por
(da)

Ἀσσυρίων καὶ Ἀσσυρίων τὴν ὀπὸ Ἀσσυρίων, οὐρίση δὲ Ἀσίη καὶ Λιβύη οὐδαμὲν οὐδὲν ἐ-
cias y la Asiria por asirios frontera y Asia y Libia conoceanos ninguna

ὄρεω λόγῳ εἰ μὴ τοὺς Αἴγυπτίων οὐρούς. εἰ δὲ τῷ ὀπ' Ἑλλήνων νενομισμένῳ χρῆσόμεθα,
o (en) palabra si no a los de los egip límites si y lo por de los grie lo creído si nos ser-
(cios) (gos) (vimos)

καὶ οὐδὲν Αἴγυπτον πᾶσαν ἀρξάμενην ἀπὸ Καταβούπων τε καὶ Ἐλεφαντίνης πόλιος διέξω
deseremos al Egipto todo empezando desde Cataratas y de Elefantina ciudad en dos par-
(tas)

καρτέεσθαι καὶ ἀμφοτέρων τῶν ἐπωνυμιῶν ἔχεσθαι· τὰ μὲν γὰρ αὐτῆς εἶναι τῆς Λιβύης
vidirse y de ambos de los nombres tener una parte de ella ser de Libia

καὶ τῆς Ἀσίας. ὁ γὰρ δὴ Νεῖλος ἀρξάμενος ἐκ τῶν Καταβούπων ῥέει μέσην Αἴγυπτον
ra y de Asia el pues Nilo empezando desde las Cataratas fluye al centro Egipto

καὶ ἔξω εἰς θάλασσαν. μέχρι μὲν νῦν Κερκασώρου πόλιος ῥέει εἰς ἄνω ὁ Νεῖλος, τὸ δὲ ἀπὸ
siendo hacia el mar hasta pues ahora Cercasoro la ciudad fluye uno siendo el Nilo y desde

αὐτῆς τῆς πόλιος σχίζεται τριφασίας ὁδοὺς, καὶ ἡ μὲν πρὸς ἡῶν τράκεται, τὸ καλέεται
ta de la ciudad se divide en tres corrientes y una parte hacia oriente se di lo llama
(rige)

καὶ οὐσίον στόμα, ἡ δὲ ἑτέρα τῶν ὁδῶν πρὸς ἐσπέρην ἔχει· τοῦτο δὲ Κανωβικὸν στόμα καὶ
cia bocas la y otra de los caminos ha occidente tiene éste y Canóbica boca se
(cia)

καλεῖται. ἡ δὲ ὀρθὴ τῶν ὁδῶν τῷ Νεῖλῳ ἐστὶ καὶ ἄνωθεν φερόμενος ἐς τὸ δεξιὸν τοῦ Δέλ-
ta la y directa de los cami al Nilo es ésta desde arri dirigida hacia la punta del Del
(nos) (ba) (dosa)

καὶ ἀπικνέεται, τὸ δὲ ἀπὸ τούτου σχίζων μέσον τὸ Δέλτα ἐς θάλασσαν ἐξίει, οὕτε ἐλα-
llega y de este separando al cen el Delta hacia el mar sale ni níni-
(tro)

tierra acaba de aparecer nuevamente. Si pues para ellos ningún país existía ¿qué investigan si creen ser los primeros hombres que existieron?

Ni era menester para ellos llegar a la prueba de los niños que iban a dar la clave de la primera lengua. Creo que ni los egipcios ni los jonios están en lo justo al afirmar que el Delta, ha sido siempre donde se originó la progenie, y al extenderse el país, de los que quedaban, muchos nacieron y han bajado más hasta lo que son seis mil ciento veinte estadios de perímetro.

XVI. Si nosotros pues, los juzgamos debidamente, los jonios no piensan bien en cuanto al Egipto, y si es acertada la opinión de los jonios, a los griegos y a los jonios demuéstroles que no saben pensar quienes dicen que toda la tierra es Europa, Asia y Libia. Una cuarta parte pues, deben añadir, el Delta del Egipto, si no es del Asia ni de Libia; pues el Nilo no es, según dicen, el que limita el Asia con la Libia y de este Delta, en el vértice, se rompe el Nilo de manera que éste sería puente entre Asia y Libia.

XVII. Ahora, si la opinión de los jonios en parte no la tomamos en cuenta y nosotros de tal manera en torno de esto decimos que todo Egipto es el Delta el que está habitado por los egipcios, tal como la Cilicia habitada por los cilicios y la Siria por los asirios, y una frontera limita entre Asia y Libia, y no conocemos en verdad sino los límites de los egipcios. Y si nos valemos de lo creído por los griegos, consideraremos que todo Egipto empieza desde las cataratas y la ciudad de Elefantina, y que se separan en dos partes y usa ambos nombres; una parte de él pertenece a Libia y la otra a Asia, el Nilo pues empieza desde las Cataratas, fluye entre Egipto central y se divide hacia el mar. Hasta la ciudad de Cercasoro fluye una corriente, el Nilo y desde esta ciudad se divide en tres afluentes y una parte se dirige hacia Oriente, la que se llama boca Pelusia, y la otra parte (la de los caminos) hacia el Occidente y se ha llamado boca Canubia. Este es el camino directo del Nilo, viene desde arriba hasta el punto (donde forma) el Delta, separándose en el centro, y sale hasta el mar, sin dar ni la mini-

οὐ γὰρ ὅτι : esta expresión griega sólo puede traducirse al español de la siguiente manera: " por que ".

κατὰ λόγον; a lo que dicen.

ἀπολίπω = ἀπολίπει ὀπίσω : la primera corresponde a una contracción del jónico moderno " dejó atrás.

σκαίρας; 3a. sing. del Perf. de indicativo del siguiente verbo. Traduc. " que ha sembrado".

στροφέω; sembrar.

ὅτι = que, pero en este caso se tradujo como si condicional.

χριστην μοῖραν τοῦ ὕδατος παρεχόμενος ταύτην οὔτε ἠκιστα ὀνομαστήν· τὸ καλεῖται
na parte del agua dando a ésta ni poquísimo fama la que se llama

σεβεννυτικὴν στόμα. Ἔστι δὲ καὶ ἕτερα διφάσια στόματα ἀπὸ τοῦ Σεβεννυτικοῦ ἀποσχισ-
Sebenítica boca hay y pues otras dobles bocas de del Sebenítico habiendo

θέντα, φέροντα ἐς θάλασσαν· τοῖσι οὐνόματα κέεται τάδε, τῶ μὲν Χαΐτικὸν αὐτῶν τῶ δὲ
llevado llevando hacia el mar tales nombres consisten estos en lo que se llama el Bático de ellos a y

Μενδήσιον. τὸ δὲ βολβίτινον στόμα καὶ τὸ βουκολικὸν οὐκ ἰθαγενέα στόματα ἐστὶ ἀλλ'
Mendesio la y Bolbítica boca y al bucólico no nacida recta la boca es sino

ὄρυκτά.
cavada

XVIII. Μαρτυρεῖ δὲ μοι τῇ γνώμῃ ὅτι τοσαύτη ἐστὶ Αἴγυπτος ὅσην τινὰ ἐγὼ ἀποδείκ-
atestigua y a mí en opinión que tan es Egipto en cuanto algunas yo demues-

νυμι τῶ λόγῳ καὶ τὸ "Αμμωνος χρηστήριον γενόμενον· τὸ ἐγὼ τῆς ἐμεωτοῦ γνώμης ὑστερον
tre a la palabra y el Amón oráculo hecho (y) yo de mi misma opinión después

περὶ Αἴγυπτον ἐπιυθόμην. οἱ γὰρ δὴ ἐκ Μαρῆς τε πόλιος καὶ "Απιοσ, οἰκέοντες Αἴγυπτος
sobre al Egipto supe los pues que desde la Marca ciudad y Apis habitantes de Egipto

τὰ πρόσωπα Λιβύη, αὐτοὶ τε δοκέοντες εἶναι Λίβυες καὶ οὐκ Αἴγύπτιοι καὶ ἀχθόμενοι
los confines de Libia ellos y creyendo ser libios y no Egipcios y molestos

τῇ περὶ τὰ ἱερὰ θρησκείῃ, βουλόμενοι θηλέων βοῶν μὴ ἔργεσθαι, ἔπεισαν ἐς "Αμμωνα φθ-
alrededor las cosas religión queriendo de hembras bueyes no sacrificar enviaron al Amón di-

μενοι οὐδὲν σφίσι τε καὶ Αἴγυπτίοισι κοινὸν εἶναι· οἰκείειν τε γὰρ ἔξω τοῦ Δέλτα καὶ
diciendo nada entre ellos y los egipcios común ser habitar y pues fuera del Delta y

οὐδὲν ὁμολογέειν αὐτοῖσι, βούλεσθαι τε κἀντων σφίσι ἐξεῖναι γεύεσθαι. ὁ δὲ θεὸς σφί-
nada estar de acuer para ellos querer y de todos ellos permite probar el y dios a
(de para ellos)

ας οὐκ ἔα ποιέειν ταῦτα, φησ Αἴγυπτος εἶναι ταύτην τὴν ὃ Νεῖλος ἐπιὼν ἱρθεῖ, καὶ Αἴ-
ellos no permitió hacer esto diciendo Egipto ser este al cual el Nilo viniendo riega y a los

γυπτίους εἶναι τούτους οἱ ἐνερθε Ἐλεφαντίνης πόλιος οἰκέοντες ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ τοῦ-
egipcios ser éstos los que por debajo de Elefantina ciudad los habitantes desde río es-

τον κίνουσι. οὕτω σφι ταῦτα ἐχρήσθη.
ta deben así a ellos estas cosas se han vaticinado

XIX. Ἐπέρχεται δὲ ὁ Νεῖλος, ἐπεὶ πληθούη, οὐ μόνον τὸ Δέλτα ἀλλὰ καὶ τοῦ Λιβυκοῦ
Desborda pues el Nilo cuando inunda no solamente el Delta sino también del Libico

τε λεγομένου χωρίου εἶναι καὶ τοῦ Ἀραβίου ἐνιαχῆ καὶ ἐπὶ δύο ἡμερέων ἐκατέρωθεν ὁδῶν
llamado lugar ser y de Arabia en y sobre dos días por una y otra es parte

καὶ πλέον ἔτι τούτου καὶ ἔλλασσον. τοῦ ποταμοῦ δὲ φύσιος περί οὔτε τι τῶν ἱερῶν οὐ
y más todavía de esto y menos del río y sobre la naturaleza ni alguien de los na ni
(cerdotes)

τε ἄλλου οὐδεὶς παραλαβεῖν ἐδυνάσθη. πρόθυμος δὲ ἔα τάδε παρ' αὐτῶν πυθέσθαι, ὅ τι
de otros algunos tomar noticias pudo de buena voluntad y estas cosas de parte para saber qui
(de ellos)

κατέρχεται μὲν ὁ Νεῖλος πληθούων ἀπὸ τροπέων τῶν θερινῶν ἀρξάμενος ἐπὶ ἑκατὸν ἡμέ-
baja pues el Nilo desbordándose desde el de los de verano empezando durante cien días
(solsticio)

ρας, πελάσας δὲ ἐς τὸν ἀριθμὸν τούτων τῶν ἡμερέων ὀπίσω ἀκέρχεται ἀκολεῖπων τὸ ῥέ-
acercando pues hacia el número de estos de los días por atrás se retira dejando la co-

εθρον, ἕστε βραχὺς τὸν χειμῶνα ἅπαντα διατελεῖ ἐὼν μέχρι οὗ αὐτὶς τροπέων τῶν θερι-
triente para que corte durante el invierno todo permanece siendo hasta don de los solsti de vera
(de invierno) (días)

νῶν. τούτων δὲ περί οὐδεὶς οὐδὲν οἶός τε ἐγενόμην παραλαβεῖν παρὰ τῶν Αἴγυπτίων,
no de esto pues a propi ninguno nada fue capaz de recibir noticias jam de los egipcios
(sito) (de otro) (to)

ἱστορέων αὐτοὺς ἠντινα δύναμιν ἔχει ὁ Νεῖλος τὰ ἔμπαλιον πεφυκέναι τῶν ἄλλων ποταμῶν
al preguntarles a ellos que fuerza tiene al Nilo lo contrario haber sido de los otros ríos

ταῦτά τε δὴ τὰ λελεγμένα βουλόμενος εἰδέναι ἱστόρεον καὶ ὅ τι αἴρας ἀποκνεούσας μοί-
estos y pues las cosas dichas queriendo saber preguntaba y este quien los vientos exhalados

την μοῖραν τοῦ ὕδατος παρεχόμενος ταύτην οὔτε ἠκιστα ὀνομαστήν· τὸ καλεῖται
 parte del agua dando a ésta el riquísimo famoso la que se llama
 εννυτικὴν στόμα. ἔστι δὲ καὶ ἕτερα διπλάσια στόματα ἀπὸ τοῦ Σεβεννυτικοῦ ἀποσχισ-
 sebennítica boca hay y pues otras dobles bocas de del Sebennítico habiendo
 τα, φέροντα ἐς θάλασσαν· τοῖσι ὀνόματα κέεται τάδε, τῶ μὲν Σαΐτικὴν αὐτῶν τῶ δὲ
 más llevando hacia el mar tales nombres consisten estos en lo que se al Saítico de ellos a y
 ὀψιόν. τὸ δὲ βολβίτινον στόμα καὶ τὸ βουκολικὸν οὐκ ἰθαγενέα στόματα ἐστὶ ἀλλ'
 mismo la y Bolbítica boca y al bucólico no nacida recta la boca es sino
 τὰ.
 via

XVIII. Μαρτυρεῖ δὲ μοι τῇ γνώμῃ ἔτι τοσαύτη ἐστὶ Αἴγυπτος ὅσην τινὰ ἐγὼ ἀποδείκ-
 atestigua y a mí en opinión que tan es Egipto en cuanto algunos yo demues-
 τῶ λόγῳ καὶ τὸ "Ἀμμωνος χρηστήριον γενόμενον· τὸ ἐγὼ τῆς ἐμεωτοῦ γνώμης ὕστερον
 a la palabra y el Amón oráculo hecho (y) yo de mí misma opinión después
 τὸ Αἴγυπτον ἐπιθυμῶν. οἱ γὰρ δὴ ἐκ Μαρῆς τε πόλιος καὶ "Απιοσ, οἰκόντες Αἰγύπτου
 re al Egipto supe los pues que desde la Marea ciudad y Apis habitantes de Egipto
 πρόσουρα Λιβύῃ, αὐτοὶ τε δοκέοντες εἶναι Λίβυες καὶ οὐκ Αἰγύπτιοι καὶ ἀχόρμενοι
 confines de Libia ellos y creyendo ser libios y no Egipcios y molestos
 περὶ τὰ ἱερὰ θρησκείῃ, βουλόμενοι θηλέων βοῶν μὴ ἔργεσθαι, ἔπεμψαν ἐς "Ἀμμωνα φά-
 dedor las cosas religión queriendo de hombres bueyes no sacrificar enviaron al Amón di-
 νοὶ οὐδὲν σφίσι τε καὶ Αἰγυπτίοισι κοινὸν εἶναι· οἰκῆειν τε γὰρ ἔξω τοῦ Δέλτα καὶ
 nada entre ellos y los egipcios común ser habitar y pues fuera del Delta y
 ἐν ὁμολογῆσει αὐτοῖσι, βούλεσθαι τε πάντων σφίσι ἐξεῖναι γαύεσθαι. ὁ δὲ θεὸς σφί-
 de estar de acuer para ellos querer y de todos ellos permite probar al y dios a
 (de para ellos
 οὐκ ἔα ποιῆειν ταῦτα, φῶς Αἰγύπτου εἶναι ταύτην τὴν ὁ Νεῖλος ἐπιὼν ἔρδει, καὶ Αἴ-
 no permitió hacer esto diciendo Egipto ser este al cual el Nilo viniendo riega y a los
 τῶν εἶναι τούτους οἱ ἔνερθε Ἐλεφαντίνης πόλιος οἰκόντες ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ τοῦ-
 rios ser éstos los que por debajo de Elefantina ciudad los habitantes desde río de-
 κίνουσι. οὕτω σφί ταῦτα ἐχρήσθη·
 habien así a ellos estas cosas se han vaticinado

XIX. Ἐπέρχεται δὲ ὁ Νεῖλος, ἐπεὶν πληθύῃ, οὐ μόνον τὸ Δέλτα ἀλλὰ καὶ τοῦ Λιβυκοῦ
 Desborda pues el Nilo cuando inunda no solamente el Delta sino también del Líbico
 λεγομένου χωρίου εἶναι καὶ τοῦ Ἀραβίου ἐνιαχῆ καὶ ἐπὶ δύο ἡμερέων ἐκατέρωθεν ὁδὸν,
 llenado lugar ser y de Arabia en y sobre dos días por una y otra camino
 (parte
 κλέον ἔτι τούτου καὶ ἔλλασσον. τοῦ ποταμοῦ δὲ φύσιος περὶ οὔτε τι τῶν ἱερῶν οὐ
 que todavía de esto y manos del río y sobre la naturaleza ni alguien de los sa ni
 (cerriotes
 ἄλλου οὐδενὸς παραλαβεῖν ἐδυνάσθη. πρόθυμος δὲ ἔα τάδε παρ' αὐτῶν κηθεῖσθαι, ὅ τι
 otros algunos tomar noticias pudo de busna volun y estas cosas de parte para saber que
 (tod (de ellos
 ἔρχεται μὲν ὁ Νεῖλος πληθύων ἀπὸ τροπέων τῶν θερινῶν ἀρξάμενος ἐπὶ ἑκατὸν ἡμέ-
 pues el Nilo desbordándose desde el de los de verano empezando durante cien días
 (solsticio
 , κελύσσας δὲ ἐς τὸν ἀριθμὸν τούτων τῶν ἡμερέων ὀπίσω ἀπέρχεται ἀπολείπων τὸ ῥέ-
 rescando pues hacia el número de estos de los días por atrás se retira dejando la co-
 ρον, ἕστε βραχὺς τὸν χειμῶνα ἅπαντα διατελεῖ εἰς μέρχιν οὐ αὐτίς τροπέων τῶν θερι-
 ante para que corto durante el invierno todo permanece siendo hasta don, de los solsti de vera
 (de (pueno (ciós
 ὡν. τούτων ἂν περὶ οὐδενὸς οὔτε οἶός τε ἐγενόμην παραλαβεῖν παρὰ τῶν Αἰγυπτίων,
 de este pues a propi ninguno nada fue capaz de recibir noticias Jun de los egipcios
 (sito (de otro (to
 πορέων αὐτοὺς ἠγνίνα δύναμιν ἔχει ὁ Νεῖλος τῇ ἑμπαλίῃ κεφυκέναι τῶν ἄλλων ποταμῶν·
 preguntarles a ellos que fuerza tiene el Nilo lo contrario haber sido de los otros ríos
 ἤτις τε δὴ τὰ λελεγμένα βουλόμενος εἰδέναι ἰστόρεον καὶ ὅ τι αἴρας ἀποκνεούσας μοῦ
 es y pues las cosas dichas queriendo saber preguntaba y este quien los vientos exhalados

ma parte de agua a la boca menos famosa, la que se llama Sebenítica. Hay otras dobles bocas, las del Sebenítico; habiéndose razgado va hacia el mar; tales nombres vienen de lo Sático y de lo Mendesio, y la Boca Bolbítica de la Boca Bucólica, no hecha en línea recta sino curva.

XVIII. En mi opinión Egipto atestigua lo que yo en mi palabra muestro a algunos y lo que el oráculo de Amón ha dicho para los usos de la vida. Y por los de la misma raza, nacidos en la parte inferior o alrededor de Egipto quiero saberlo. Y a ellos siendo ciudadanos de Mare y Apios, los sitúo en Libia, y ellos creen ser libios y no egipcios, y sienten mucho respeto por las cosas religiosas y no quieren matar las vacas sagradas. Y mandaron decir al oráculo de Amón que no había nada en común entre ellos y los egipcios que habitaban fuera del Delta, y con los cuales no estaban de acuerdo y quieren probar de todo y no se les permite. Y el dios les impidió hacer esto diciendo que Egipto es éste y que el Nilo viene con fuerza y que son los egipcios que están de este lado, los que habitaban la ciudad de Elefantina y beben de este río. De esta manera se lo vaticinó.

XIX. El Nilo fluye cuando inunda el Delta, no solamente en Libia sino también en algunas partes de Arabia y a una distancia de dos días de camino para ambos lados y todavía más o menos de este tiempo. En cuanto al nacimiento de las fuentes del Nilo, no pude tener noticias, ni por los sacerdotes ni por ningún otro. Pude averiguar de buena voluntad, pues lo que baja el Nilo cuando se desborda, empieza desde el solsticio del Verano, y dura cien días, cuando se cumple el término de estos días se hace hacia atrás para que la corriente permanezca durante el corto invierno y es así hasta que llegan de nuevo los solsticios de Verano. A propósito de estos, nadie habría podido recibir noticias entre los egipcios, ni el preguntarles que fuerza tiene el Nilo ya que su corriente es contraria a la de otros ríos; y queriendo saber sobre lo dicho les pregunté por qué no soplan las auras del Nilo como en

ἔργω = regar.

ἔρσας = después de haber inundado.

κατὰ λόγον: bien diciendo. (expresión idiomática).

θούλ, instrumentos de labranza llamados tarcuas.

ἡ γὰρ οὖν: sin embargo.

ἀποτινήσας: participio activo fem. del v. ἀποτινέω-ῶ ἔτритуро(después de haber volteado)

τῆσι: por medio de.

εἰ οὖν: en esta tierra.

τά μὲν ... τὰ δὲ: por una

νος ποταμῶν πάντων οὐ παρέχεται.
solo de los ríos todos no proporciona

XX. Ἄλλὰ Ἑλλήνων μὲν τινὲς ἐπίσημοι βουλόμενοι γενέσθαι σοφίην ἔλεξαν περὶ
Pero los griegos pues quienes importantes deseando ser sabiduría dijeron a cor

ὕδατος τούτου τριπασίας ὁδοὺς τῶν τῆς μὲν δύο τῶν ὁδῶν οὐδ' ἀξιώ μνησθῆναι εἰ μὴ
agua de este en tres direcciones camino de los pues dos de las modos no aprecio recordar si no
(caciones) (cuales)

σημῆναι βουλόμενος μόνον τῶν ἡ ἑτέρα μὲν λέγει τοὺς ἐτησίως ἀνέμους εἶναι αἰτῶν
señalar queriendo solamente de la otra pues dice a los esteros vientos ser las ca
(causas)

πληθύνει τὸν ποταμὸν κωλύοντας ἐς θάλασσαν ἐκρέειν τὸν Νεῖλον. πολλάκις δὲ ἐτησίως
estar lleno el río a las apartadas hacia el mar fluir al Nilo muchas veces esteros

μὲν οὐκ ἔπνευσαν, ὁ δὲ Νεῖλος τῷ αὐτῷ ἐργάζεται. πρὸς δὲ, εἰ ἐτησίως αἰτίοι ἦσαν
por nada han soplado mientras el Nilo lo mismo hace además si los esteros causas son
(causas)

χρῆν καὶ τοὺς ἄλλους ποταμούς, ὅσοι τοῖσι ἐτησίως ἀντίοι ῥέουσι, ὁμοίως πάσχει
sería que los otros ríos los que a estos esteros contrarios fluyen igualmente padecer
manester

κατὰ τὴν αὐτὴν τῶν Νεῖλου καὶ μᾶλλον ἔτι τοσοῦτον ὅσον ἐλάσσονες ἐόντες ἀσθενέστερα τῶν
en cuanto lo mismo al Nilo y mayormente todavía tanto como más pocas siendo menos abundantes
(más)

ματα παρέχονται. εἰσὶ δὲ πολλοὶ μὲν ἐν τῇ Συρίῃ ποταμοὶ πολλοὶ δὲ ἐν τῇ Λιβύῃ,
corrientes dan son pues muchos en la Siria ríos muchos y en la Libia de

ὅθεν τοιοῦτο πάσχουσι οἷόν τι καὶ ὁ Νεῖλος.
de tal las pasa tal algo como el Nilo

XXI. Ἡ δὲ ἑτέρα ἀνεπιστημονεστέρη μὲν ἐστὶ τῆς λελεγμένης, λόγῳ δὲ εἰπεῖν ἔστι
La y otra la más ignorante pues es de la dicha la palabra decir la m

τέρη ἢ λέγει ἀπὸ τοῦ Ὠκεανοῦ ῥέοντα αὐτὸν ταῦτα μηχανᾶσθαι, τὸν δὲ Ὠκεανὸν
villosa la dice de del Oceano fluye el mismo esto trabajando al y el oceano
(cual)

περὶ πᾶσαν ῥέειν.
por toda correr

XXII. Ἡ δὲ τρίτη τῶν ὁδῶν πολλὰν ἐπιεικεστάτην εὐῶσα μάλιστα ἐψευσται λέγει
La y tercera de opiniones por más indulgente siendo mayormente ha mentido dice
(mucho)

ὅτι οὐδ' αὐτὴ οὐδέν, φασὶν τὸν Νεῖλον ῥέειν ἀπὸ τηκομένης χιόνος ὅς ῥέει μὲν ἐκ
ni esta nada diciendo que el Nilo corre desde derritiendo nieve el cual corre desde

βύτης διὰ μέσων Αἰθιοπῶν, ἐκδοῦσθαι δὲ ἐς Αἴγυπτον, κῶς ἂν ὄητα ῥέει ἂν ἀπὸ χιόνου
via a través por las de los etíopes da y hacia Egipto como pues en vez correría por la nieve
(día) (día)

ἐκ τῶν θερμωτάτων ῥέων ἐς τὴν ψυχρότερα τὴν πολλὰ ἐστὶ; ἀνδρὶ γε λογίζεσθαι τοιοῦτον
desde las más calientes co- hacia las más frías lo más es por un hombre pensandolo de tal
(trriendo)

περὶ οἷον τε ἔσονται, ὡς οὐδέ οἶκος ἀπὸ χιόνος μὴν ῥέειν πρῶτον μὲν καὶ μέγιστον
que tal estando como ni natural de nieve este correr primera pues y más grande de

πρὶν οἱ ἀνεμοὶ παρέχονται πνέοντες ἀπὸ τῶν χωρῶν τούτων θερμῶν δεῦτερον τε εἰς
ba los vientos dan soplando desde los países de estos calientes la segunda que y

χώρα καὶ ἀκρύσταλλος διατελεῖ εὐῶσα, ἐπὶ δὲ χιόνι πεσοῦσα πᾶσα ἀνάγκη ἐστὶ ὅσον
el país y sin hielo permanece siendo cuando y la nieve cayendo toda necesidad es llue

πέντε ἡμέραι, ὥστε, εἰ ἐχιόνιζε, ἕξο ἂν ταῦτα τὰ χωρία τρίτα δὲ οἱ ἄνθρωποι
cinco días para que si nevase llovería en estos lugares la tercera y los hombres

καύματος μέλανες ἐόντες, λευκοὶ δὲ καὶ χειμῶνες οἱ ἴτερος ἐόντες οὐκ ἀπολείπεται
calor intenso negros siendo zopilotes pues y las golondrinas año siendo no la abandono

γέρανοι δὲ πεύγουσιν τὸν χειμῶνα τὸν ἐν τῇ Σαυδικῇ χώρῃ γινόμενον ποικίλῃ ἐς χιόνου
las grullas y huyen al invierno al en el de escitas país que se hace frecuentemente du
(tanto)

οἷον ἐς τοὺς πότους ταύτους· εἰ ποῖνον ἐχιόνιζε καὶ ὅσον ἂν ταύτην τὴν χώραν ὅσον
no en los lugares estos si pues nevase y tanto pues a este el país por

τε ῥέει καὶ ἐκ τῆς ἑτέρας μὲν ὁ Νεῖλος, ἢν ἂν τούτων οὐδέν, ὡς ἡ ἀνάγκη ἐλέγξει
cual corre y de la cual empieza a fluir al Nilo... como la necesidad lo

ποταμῶν πάντων οὐ παρέχεται.
de los ríos todos no proporciona

XX. Ἀλλὰ Ἑλλήνων μὲν τινὲς ἐπίσημοι βουλόμενοι γενέσθαι σοφίην ἔλεξαν περὶ τοῦ
Pero los griegos pues quienes importantes deseando ser sabiduría dijeron a cerca del

τοῦ τούτου τριπασίας ὁδοῦς τῶν τῆς μὲν δύο τῶν ὁδῶν οὐδ' ἀξιῶ μνησθῆναι εἰ μὴ ἕσον
de este en tres direcciones camino de los rios pues dos de las modos no aprecio recordar si no a la
(ciones) (cuales) (caras)

ἦναι βουλόμενος μόνον τῶν ἡ ἑτέρα μὲν λέγει τοὺς ἐτησίαις ἀνέμους εἶναι αἰτίους
queriendo solamente de la otra pues dice a los etesios vientos ser las causas
(causas)

ῥυεῖν τὸν ποταμὸν κωλύοντας ἐς θάλασσαν ἐκρέειν τὸν Νεῖλον. πολλάκις δὲ ἐτησίαι
lleno el río a las apartadas hacia el mar fluir al Nilo muchas veces etesios
(veces)

οὐκ ἔπνευσαν, ὁ δὲ Νεῖλος τῶνδ' ἐργάζεται. πρὸς δὲ, εἰ ἐτησίαι αἰτίοι ἦσαν,
por nada han soplado mientras el Nilo lo mismo hace además si los etesios causas eran
(causas)

καὶ τοὺς ἄλλους ποταμούς, ἕσοι τοῖσι ἐτησίησι ἀντίοι ῥέουσι, ὁμοίως πάσχειν καὶ
que los otros rios los que a estos etesios contrarios fluyen igualmente padecer y
(sufren)

τῆ αὐτῆ τῶ Νεῖλω καὶ μᾶλλον ἔτι τοσοῦτον ἕσον ἐλάσσονες ἐόντες ἀσθενέστερα τὰ ῥεῦ
tanto lo más al Nilo y mayormente todavía tanto como más requiriendo siendo menos abundantes las
(causas)

παρέχονται. εἰσὶ δὲ πολλοὶ μὲν ἐν τῇ Συρίῃ ποταμοὶ πολλοὶ δὲ ἐν τῇ Λιβύῃ, οἱ οὖν
dadas son pues muchos en la Siria rios muchos y en la Libia los na-
(dadas)

τοιοῦτο πάσχουσι οἷόν τι καὶ ὁ Νεῖλος.
tal los para tal algo como el Nilo

XI. Ἡ δ' ἑτέρα ἀνεπιστημονεστέρη μὲν ἐστὶ τῆς λελεγμένης, λόγῳ δὲ εἰπεῖν θαυμασιῶ
La y otra la más ignorante pues es de la dicha la palabra decir la más marav-
(causas)

ἡ λέγει ἀπὸ τοῦ Ὀκεανοῦ ῥέοντα αὐτὸν ταῦτα μηχανᾶσθαι, τὸν δὲ Ὀκεανὸν γῆν
que la dice de del Oceano fluye el mismo esto trabajando al y el oceano tierra
(causas)

πᾶσαν ῥεῖν.
toda correr

XII. Ἡ δὲ τρίτη τῶν ὁδῶν πολλὰν ἐπιεικεστάτη εὐῶσα μάλιστα ἔψευσται· λέγει γὰρ
La y tercera de opiniones por más indulgente siendo mayormente ha mentido dice pues
(causas)

οὐδ' αὐτὴ οὐδέν, φησὶ τὸν Νεῖλον ῥεῖν ἀπὸ τηκομένης χιόνος ὅς ῥεει μὲν ἐκ Λι-
que esta nada diciendo que el Nilo corre desde derritiendo nieve el cual corre desde Li-
(causas)

βύου μὲσαν Αἰθιοπῶν, ἐκδοῦσθαι δὲ ἐς Αἴγυπτον, κῶς ἂν δῆτα ῥεοὶ ἂν ἀπὸ χιόνος, ἀ-
través por me de los etiopees da y hacia Egipto como pues en ver correría por la nieve
(dada)

τῶν θερμωτάτων ῥεῶν ἐς τὴ ψυχρότερα τὴ κολλὰ ἐστὶ; ἀνδρὶ γε λογίζεσθαι τοιοῦτων
que más calientes co- hacia las más frías lo más es por un hombre pensando de tales cosas
(causas)

οἷον τε ἐόντι, ὡς οὐδέ οἶκός ἀπὸ χιόνος μιν ῥεῖν πρῶτον μὲν καὶ μέγιστον μαρτύ
tal estando como ni natural de nieve este correr primera pues y más grande prue-
(causas)

ρα εἰ ἀνεμοὶ παρέχονται πνέοντες ἀπὸ τῶν χωρέων τούτων θερμῶν δεῦτερον τε ὅτι ἀνεμοὶ
los vientos dan soplando desde los países de estos calientes la segunda que sin lla-
(vientos)

καὶ ἀνεμῶν ἀπὸ τῶν χωρέων τούτων θερμῶν δεῦτερον τε ὅτι ἀνεμοὶ
que y sin hielo porquese siendo cuando y la nieve cayendo toda necesidad se llueva den
(causas)

τῶν ἡμέρων, ὡς, εἰ ἐχιόνιζε, ἕσο ἂν ταῦτα τὴ χωρία· τρίτα δὲ οἱ ἄνθρωποι ὀπὸ τοῦ
días para que si nevase llovería en estos lugares la tercera y los hombres por el
(causas)

μαυροῦ μέλανες ἐόντες, ἰκτινοὶ δὲ καὶ χελιδόνες οἱ ἕτερος ἐόντες οὐκ ἀπολείπουν,
intenso negros siendo zopilotes pues y las golondrinas año siendo no la abandonan
(causas)

καὶ οἱ ἄλλοι οὐκ ἀπολείπουν τὸν χειμῶνα τὸν ἐν τῇ ἐκδοτικῇ χώρῃ γινόμενον τοιῶσι ἐς χειμα-
grullas y huyendo al invierno al en el de escitas país que se hace frecuentan de invierno
(causas)

καὶ ἐς τοὺς πότους τοῦτους· εἰ τοῖνον ἐχιόνιζε καὶ ἕσον ἂν ταύτην τὴν χώραν οἱ ἦς
en los lugares estos si pues nevase y tanto pues a este el país por el
(causas)

ῥεῖ καὶ ἐκ τῆς ἐκδοτικῆς μὲν ὁ Νεῖλος, ἦν ὅν τούτων οὐδέν, ὡς ἡ ἀνάγκη ἐλέγχει.
corre y de la cual soplesen a fluir el Nilo nada de estas cosas, necesidad lo demuestra
(causas)

otros ríos.

XX. ¿Pero quiénes de los griegos deseosos de llegar a la sabiduría dijeron que el agua de esta corriente va en tres direcciones? Hay tres opiniones de las cuales, dos no me interesan pues quiero señalar únicamente la que vale; dicen que la causa de estar lleno el río, son los vientos etesios que van a las regiones apartadas del mar, aunque ninguno de estos vientos haya soplado, el Nilo corre hacia el mar, una vez por año en algunos años. Y además si los vientos fueran la causa, sería menester igualmente que los otros ríos, los que están enfrente del Nilo tuvieran corriente contraria y conforme a la del mismo Nilo, y mayormente todavía por ser más pequeños y de corrientes menos abundantes. Hay muchos ríos en la Siria y también muchos en la Libia a ninguno de los cuales les pasa algo semejante.

XXI. La otra menos científica es la ya anotada y por decirlo así la más admirable; la cual dice que corre desde el océano, porque éste se encuentra alrededor de toda la tierra.

XXII. Y la tercera de las opiniones siendo mucho más justa, porque dice que el Nilo corre desde el punto en que la nieve se derrite, la cual fluye desde Libia por en medio de la tierra de los etíopes y va hacia Egipto. Está equivocada porque en verdad correría la nieve desde las tierras más calientes hacia las más frías que son la mayoría, es menester que un hombre piense sobre esto, que siendo así como no es natural de la nieve este correr, pues la primera y la más grande prueba que da es la de los vientos que soplan desde los lugares calientes. La segunda prueba es la de que el país permanece sin lluvias y sin escarcha, y cuando la nieve ha caído es necesario que llueva dentro de cinco días; de manera que si nevase llovería en estos lugares y la tercera prueba es, que los hombres por el calor intenso son de tez oscura. Los gavilanes y las golondrinas no faltan durante el año. Huyen las grullas del invierno del país de los escitas, si nevase pues, como es natural no sucedería esto.

γένος ; raza o generación

ὀπί = por debajo.

γενέσθαι = Part. aoristo 2º. del verbo γίγνομαι hacerse. Traduc. (que se ha hecho)

περὶ = en cuanto a; sobre; aunque su traducción regular es "alrededor".

περιρρήγνυται ; romperse en derredor.

κατά περ = tal como.

εἰς εἶν = uno siendo.

ἡ μὲν : una parte.

XXIII. Ὅτι δὲ περὶ τοῦ Ὀκεανοῦ λέξας ἐς ἀφανῆς τὸν μῦθον ἀνενείκατος οὐκ ἔχει ἔλεος.
 El y acerca del Oceano ha dicho en desconocido mito referido no tiene compasión
 οὐ γὰρ τινὲς ἔγωγε οἶδα ποταμὸν Ὀκεανὸν ἔόντα, Ὀμηρον δὲ ἢ τινὰ τῶν πρότερον
 nadie no puse alguno yo conozco río oceano siendo a Homero y o alguien de los anteriores

νομίζω ποιητῶν δοκέω τὸ ὄνομα εὐρόντα ἐς ποιήσιν ἐσνείκασθαι.
 nacidos poetas creo el nombre encontrado a la poesía la ha introducido

XXIV. εἰ δὲ δεῖ μεμψόμενον γνώμης τῆς προκειμένης αὐτὸν περὶ τῶν ἀφανῶν γνώμην
 Si y es me- reprochando las opi- las expuestas yo mismo acerca de los invisibles una opi-
 (noster (niones (bles

ἀποδέξασθαι, γράσω δὲ ὅτι μοι δοκέει πληθύνεσθαι ὁ Νεῖλος τοῦ θέρους· τὴν χειμῶνα
 nióon accepter diré por lo que me parece aumentar el Nilo del verano en del invierno

τὴν ἄρην ἀπελαυνόμενος ὁ ἥλιος ἐκ τῆς ἀρχαίας διεξόδου ὑπὸ τῶν χειμῶνων ἔρχεται τῆς
 no época alejándose el sol desde la antigua desarrollo por de los inviernos viene de

Λιβύης τὰ ἔνω. ὡς μὲν νυν ἐν ἐλαχίστῳ δηλῶσαι, πᾶν εἴρηται· τῆς γὰρ ἔν ἄγχοτάτῳ τῆς
 Libia por encima como ahora en breve declarar todo se ha dicho de la pues el más cerca

χώρης οὗτος ὁ θεὸς καὶ κατὰ ἤντινα, ταύτην οἴκῃς διψῆν τε ὑδάτων μάλιστα καὶ τὰ ἐν
 país este el dios y debajo al cual esta natural- parece y de aguas muchísimas y las de
 (mente (sed (no

χώρια ρεύματα μαραινέσθαι τῶν ποταμῶν.
 la región corrientes marchitar los ríos

XXV. Ὅς δὲ ἐν πλείονι λόγῳ δηλῶσαι, ὧδε ἔχει. διεξιὼν τῆς Λιβύης τὰ ἔνω ὁ ἥλιος
 Como y en mayor palabra para decir así es atravesando de la Libia las arriba el so

τάδε ποιέει· ἕτε διὰ παντὸς τοῦ χρόνου αἰθρῆς τε ἔόντος τοῦ ἡέρος τοῦ κατὰ ταῦτα
 esto hace puesto que por todo del tiempo sereno y siendo del aire según estos

χωρία καὶ ἀλεινῆς τῆς χώρας εὐσείας καὶ ἀνέμων φυχρῶν, διεξιὼν ποιέει οἷόν περ καὶ
 lugares y soleado el país siendo y de vientos frios atravesando hace tal como

τὸ θέρος ἔωθε ποιέειν ἴων τὸ μέσον τοῦ οὐρανοῦ ἔλκει γὰρ ἐπ' ἑαυτὸν τὸ ὕδωρ, ἔλκει
 al verano acor hacer yendo al medio del cielo atrae pues hacia sí mismo el agua habiendo
 (tumbra (atrás

δὲ ἀπῳθεῖ ἐς τὰ ἔνω χωρία ὑπολαμβάνοντες δὲ οἱ ἄνεμοι καὶ διασκιδνάντες τήκουσι·
 y los espruja hacia los lugares sosteniendo y los aires esparcidos derriten
 (altos

εἰσὶ οἰκδῶς οἱ ἀπὸ ταύτης τῆς χώρας πνέοντες, ὅτε νότος καὶ ὁ λίψ, ἀνεμων πολλῶν
 son naturalmente los desde este país que soplan el y sur y el suroeste de los muchos
 (vientos

πάντων ὑετιώτατοι. δοκέει δὲ μοι οὐδὲ πᾶν τὸ ὕδωρ τὸ ἐπέτειον ἐκάστοτε ἀποπέμπει
 todos más lluviosos parece y a mí sí toda el agua año cada vez despedirse

τοῦ Νεῖλου ὁ ἥλιος, ἀλλὰ καὶ ὑπολείπεσθαι περὶ ἑαυτὸν κρηύνομένου δὲ τοῦ χειμῶνα
 del Nilo el sol pero también dejarse acerca de sí mismo calcándose y el invierno

πέρχεται ὁ ἥλιος ἐς μέσον τὸν οὐρανὸν ὀπίσω, καὶ τὸ ἐνθεῦτεν ἤδη ὁμοίως ἀπὸ πάντων
 va el sol hacia el cen del cielo atrás y los desde entonces ya igualmente desde
 (tro

ἔλκει τῶν ποταμῶν. τέως δὲ οἱ μὲν ὀμβροῦ ὕδατος συμμισχομένου πολλοῦ αὐτοῖσι, καὶ
 atrae de los ríos hasta ahora es pues de la lly del agua juntándose mucha a ellos c
 (toū (via

ὁμοῦν τε τῆς χώρας καὶ κεχαρα-δραμένης, ρέουσι μεγάλοι· τοῦ δὲ θέρους τῶν τε ὀ
 lloviendo en el país y torren corren grandes en mientras vera de los y l
 (no

ἐπιλείποντων αὐτοῦς καὶ ὑπὸ τοῦ ἡλίου ἔλκόμενοι ἄσθενέες εἰσὶ, ὁ δὲ Νεῖλος ἔν ἔ
 faltándose a ellos y por el sol atrayéndose débiles son el Nilo siendo e

βρος, ἔλκόμενος δὲ ὑπὸ τοῦ ἡλίου μόνος ποταμῶν τοῦτον τὸν χρόνον, οἰκδῶς αὐτῷ
 lluvia atrayéndose y por el sol sólo de los ríos este tiempo naturalmente al

τοῦ ρέει πολλῶ ὑποδεέστερος ἢ τοῦ θέρους· τότε μὲν γὰρ μετὰ πάντων τῶν ὑδάτων ἔ
 no corre de mucho más inferior que en el verano entonces pues con todas las aguas igue

ἔλκεται, τὸν δὲ χειμῶνα μόνος πιέζεται.
 se atrae al y invierno sólo se estrecha

XXVI. οὕτω τὸν ἥλιον νενόμηκα τούτων αἴτιον εἶναι, αἴτιος δὲ ὁ αὐτὸς οὗτος καὶ
 Así pues al sol he cre y también el este mismo t

ὅτι δὲ κατὰ τοῦ Ὀκεανοῦ λέξας ἐς ἄφαντες τὸν μῦθον ἀνενεῖκας οὐκ ἔχει ἔλεγ-
 El y acerca del Oceano ha dicho en desconocido nito referido no tiene compi
 τὴν τινὰ ἔγωγε οἶδα ποταμῶν Ὀκεανὸν ἔόντα, Ὀμηρον δὲ ἢ τινὰ τῶν πρότερον
 pues alguno yo conozco río oceano siendo a Homero y o alguien de los antes
 ἢ ποιητῶν δοκέω τὸ σήνορα εὐρόντα ἐς ποίησιν ἐσνεῖκασθαι.
 poetas creo el nombre encontrado a la poesia la ha introducido

εἰ δὲ δεῖ μεμψάμενον γνώμας τὰς προκειμένας αὐτὸν περὶ τῶν ἀφανέων γνώμην
 Si y se me reprochando las opi- las expuestas yo mismo acerca de los invisibles una opi
 (noster (niones (bles
 αἰ, φράσω δι' ὅτι μοι δοκέει πληθύνεσθαι ὁ Νεῖλος τοῦ θέρεος· τὴν χειμερι-
 diré por lo que me parece aumentar el Nilo del verano en del invierno

ἀπελαυνόμενος ὁ ἥλιος ἐκ τῆς ἀρχαίας διεξόδου ὑπὸ τῶν χειμῶνων ἔρχεται τῆς
 alejándose el sol desde la antigua desarrollo por de los inviernos viene de la
 τὰ ἔνω. ὡς μὲν νυν ἐν ἐλαχίστῳ δηλῶσαι, πᾶν εἴρηται τῆς γὰρ τῶν ἀγχοτάτῳ τε ἢ
 por encima como ahora en breve declarar todo se ha dicho de la pues el más cerca sea

ὁ θεὸς καὶ κατὰ ἡντινα, ταύτην οἰκὸς διψῆν τε ὑδάτων μάλιστα καὶ τὰ ἐγ-
 te el dios y debajo al cual este natural- parece y de aguas muchas y las de
 (ante (sed (no
 εὔματα μαραινέσθαι τῶν ποταμῶν.
 corrientes marchitar los ríos

ὅς δὲ ἐν κλέονι λόγῳ δηλῶσαι, ὡς ἔχει. διεξίδῳ τῆς Λιβύης τὰ ἔνω ὁ ἥλιος
 Como y en mayor palabra para decir así es atravesando de la Libia las arriba el sol
 ἔπει· ἕτε δὲ παντὸς τοῦ χρόνου αἰθέρου τε ἔόντος τοῦ ἡέρος τοῦ κατὰ ταῦτα τὰ
 e puesto que por todo del tiempo sereno y siendo del aire según estos

καὶ ἀλεεινῆς τῆς χώρας εὐούσης καὶ ἀνέμων φυχρῶν, διεξίδῳ ποιέει οἷόν περ καὶ
 soleado el país siendo y de vientos frios atravesando hace tal como
 ἔσθαι ποιέειν ἴδῳ τὸ μέσον τοῦ οὐρανοῦ ἔλκει γὰρ ἐπ' ἑαυτὸν τὸ ὕδωρ, ἐλκύσας
 mo acos hacer yendo al medio del cielo atrae pues hacia sí mismo el agua habiéndola
 (tumbra (atraído

ἔπει ἐς τὰ ἔνω χωρῖα ὀπολαμβάνοντες δὲ οἱ ἄνεμοι καὶ διασκιδνάντες τήκουσι· καὶ
 ruja hacia los lugares costeniendo y los aires esparcidos derriren y
 (altos
 οἷτως οἱ ἀπὸ ταύτης τῆς χώρας κνέοντες, ὅτε νότος καὶ ὁ λίψ, ἀνεμων πολλῶν τῶν
 igualmente los desde este país que soplan el y sur y el suroeste de los muchos de
 (vientos

μετιώτατοι. δοκέει δὲ μοι οὐδὲ πᾶν τὸ ὕδωρ τὸ ἐπέτειον ἐκάστοτε ἀποκέρπεσθαι
 más lluviosos parece y a mí vi toda el agua año cada vez despedirse
 τοῦ ὁ ἥλιος, ἀλλὰ καὶ ὑπολείπεσθαι περὶ ἑαυτὸν κρηθνομένου δὲ τοῦ χειμῶνος ἄ-
 lo el sol pero también dejarse acerca de sí mismo calmándose y el invierno se

εἰ ὁ ἥλιος ἐς μέσον τὸν οὐρανὸν ὀπίσω, καὶ τὸ ἐνθεῦτεν ἤδη ὁμοίως ἀπὸ πάντων
 al sol hacia el cen del cielo atrás y los desde entonces ya igualmente desde to-
 (tro (dos
 τῶν ποταμῶν. τέως δὲ οἱ μὲν ὀμβροῦ ὕδατος συμμισχομένου πολλοῦ αὐτοῖσι, ἕτε
 e los ríos hasta ahora es pues de la lla del agua juntándose mucha a ellos como
 (tos (via

τε τῆς χώρας καὶ κεχαρα-δραμένης, ῥέουσι μεγάλοι τοῦ δὲ θέρεος τῶν τε ὀμβρων
 e en el país y torren corren grandes en mientras vera de los y lluvias
 (no
 ὄντων αὐτοῦς καὶ ὑπὸ τοῦ ἡλίου ἐλκόμενοι ἀσθενέες εἰσι. ὁ δὲ Νεῖλος ἔδῳ ἄνου
 se a ellos y por el sol atrayéndose débiles son el Nilo siendo sin

ἐλκόμενος δὲ ὑπὸ τοῦ ἡλίου μῶνος ποταμῶν τοῦτον τὸν χρόνον, οἰκὸς αὐτὸς ἐνω
 trayéndose y por el sol sólo de los ríos este tiempo naturalmente al mis-
 εἰ πολλῶ ὑποδεέστερος ἢ τοῦ θέρεος· τότε μὲν γὰρ μετὰ πάντων τῶν ὑδάτων ἴσον
 te de mucho más inferior que en el verano entonces pues con todas las aguas igualmente

τὸν δὲ χειμῶνα μῶνος πιέζεται.
 al y invierno sólo se estrecha
 οὕτω τὸν ἥλιον νενόμηκα τούτων αἰτίων εἶναι. αἰτίος δὲ ὁ αὐτὸς οὔτος κατὰ
 Así pues al sol ha creído de esto este mismo según

XXIII. Lo que sobre el océano se ha dicho en un mito poco conocido no tiene comparación, porque yo no conozco ningún río que sea océano; y creo que Homero o alguno de los poetas anteriores haya introducido en la poesía este nombre.

XXIV. Y si es necesario que yo refute las opiniones que han sido expresadas sobre las cosas no manifiestas, diré que se debe aceptar según me parece, que crece el Nilo durante el Verano y durante la época del invierno se retrae, porque el sol se aleja por las tormentas de los inviernos que vienen por encima de la Libia. Como ahora en breve declararé, todo queda dicho; naturalmente el país que se halla más cerca de este dios, cualquiera que sea, parece de sed al secarse las corrientes de los ríos.

XXV. Para indicarlo con mayor claridad, atravesando la Libia, allá el sol en el verano acostumbra ir en medio del cielo, y por eso en dichos lugares es soleado el país y atravesado por vientos fríos; y atrae hacia sí el agua y la empuja hacia las alturas, cogiendo por debajo los aires naturales de este país a las nubes, las derriten y soplan muchos vientos del Sur y del suroeste que son de todos los más lluviosos. Y me parece que no todo el año el agua se despidió cada vez del Nilo y del sol, sino también es inferior. Y calmándose el invierno, el sol se va nuevamente al centro del cielo, y desde entonces de la misma manera atrae a los ríos. Como llueve en el país torrencialmente, se junta mucha agua de la lluvia, la recibe el Nilo de otros ríos y su caudal es inferior en un Verano sin lluvias pero con las corrientes que atrae, crece y sólo disminuye en el invierno.

XXVI. Así pues creo que el sol es causa de esto y también, según opino,

τοσαύτη : tan numerosa.

γενόμενον : al que él había hecho.

ἀχρόμενοι : Part. Pas. del verbo ἀχρόω-ω fatigo, abrumo. Traduc. (estando cargados)

ἱερά : cosas sagradas.

ἐπιὼν ἄρχει : viniendo sobre, riega.

ἐνισαχῆ : en alguna parte.

περὶ : en cuanto a .

εκρέειν : manar o desaparecer

κελεύσας : participio activo femenino del verbo κελεύω = me acerco. (habiéndose acercado)

οὐ αὖτις : donde de nuevo.

ἐπίσημοι : marcados con una señal, importantes.

σημῆναι : que había de señalar.

γνώμην, τὴν ἔμην καὶ τὸν ἥερα ξηρὸν τὸν ταύτη εἶναι, διακαίων τὴν διέξοδον ἐαυτοῦ
opinión mía y hasta el viento seco en ella ser quedando a la salida de él

οὕτω τῆς Λιβύης τὰ ἄνω θέρος αἰεὶ κατέχει. εἰ δὲ ἡ στάσις ἡλλακτο τῶν ὡρέων, καὶ τοῦ
así de la Libia lo más verano siempre posee si y la estación cambiase de épocas y del
(alto)

οὐρανοῦ τῇ μὲν νῦν ὁ βορρῆς τε καὶ ὁ χειμῶν ἐστᾶσι, ταύτη μὲν τοῦ νότου ἦν, ἡ στά-
cielo en pues ahora el Norte y el invierno se paran esta pues del sur sería la esta-

σις, καὶ τῆς μεσαμβρίας, τῇ δὲ ὁ νότος νῦν ἐστήκει. ταύτη δὲ ὁ βορρῆς, εἰ ταῦτα οὕτω
ción y del medio día en él y el sur ahora esta allí el Norte si esto así

εἶχε, ὁ ἥλιος ἦν ἀπελαυνόμενος ἐκ μέσου τοῦ οὐρανοῦ ὑπὸ τοῦ χειμῶνος καὶ τοῦ βορρῆος
estuviese el sol rechazado del medio del cielo por el invierno y por el Norte

ἦν ἡν τὰ ἄνω τῆς Εὐρώπης κατὰ περὶ νῦν τῆς Λιβύης ἔρχεται διεξιόντα δ' ἦν μιν διὰ καὶ
iría a las arriba de Europa como ahora de Libia viene atravesando el a través de
(vos)

σῆς Εὐρώπης ἔλπομαι ποιέειν ἦν τὸν Ἰστρον τὰ περὶ νῦν ἐργάζεται τὸν Νεῖλον.
toda Europa espero hacer acaso al Danubio le que ahora hace el Nilo

XXVII. Τῆς αἴρης δὲ κέρι, ὅτι οὐκ ἀποπνέει, τήνδε ἔχω γνώμην, ὡς κάρτα ἀπὸ θερμῆς
Del aura sobre que no sopla esta tengo opinión como, comple de los cali-
(tamente)

χωρέων οὐκ οἰκός ἐστι οὐδὲν ἀποπνέειν, αἴρη δὲ ἀπὸ ψυχροῦ τινος φιλέει πνέειν.
lugares no natural es nada soplar aura y frío alguno le gusta soplar

XXVIII. Ταῦτα μὲν νῦν ἔστω ὡς ἐστὶ τε καὶ ὡς ἀρχὴν ἐγένετο τοῦ δὲ Νεῖλου τῆς κη-
Esto pues ahora que como están y como principio han sido del y Nilo las fuer-
(sean)

οὔτε Αἰγυπτίων οὔτε Λιβύων οὔτε Ἑλλήνων τῶν ἐμοὶ ἀπικομένων ἐς λόγους οὐδεὶς ὄψε-
ni de los egipcios ni de los ni de los griegos a mí llegados con palabras ninguno pro-
(libios)

εἶδέναι, εἰ μὴ ἐν Αἰγύπτῳ ἐν Σαί πόλει ὁ γραμματιστὴς τῶν ἐμῶν χρημάτων τῆς Ἀθηνῶν
haber si no en Egipto en Saïs ciudad el escribano de los pagra dineros de la Atenas
(don)

οὗτος δ' ἔμοιγε παίζειν ἐδόκει εἶδέναι ἀτρεκέως· ἔλεγε δὲ ᾧδε εἶναι δύο ὄρε-
esto pues a mí chancear pareció diciendo saber verdaderamente decía y de la ser dos monta-
(manera)

ἐς δεξὴ τῆς κορυφῆς ἀπηγμένα μεταξὺ Σιήνης τε πόλιος κείμενα τῆς Θηβαΐδος καὶ Ἐλε-
en punta las cumbres llegando entre de Siena y la ciudad yaciendo de Tebas y Elef-

τίνης, οὐνόματα δὲ εἶναι τοῖσι ὄρεσι τῶ μὲν Κρόφι τῶ δὲ Μῶφι· τὰς δὲ ἦν ὀη πηγὰς τοῦ
tina nombres y ser de esos montes, a la pues Crofis la y Mofis estas pues fuentes del
(una) (otra)

λοῦ ἐούσας ἀβύσσους ἐκ τοῦ μέσου τῶν ὄρεων τούτων ῥεῖν, καὶ τὸ μὲν ἡμισυ τοῦ Νε-
Nilo siendo de abismo desde el medio de las montañas estas correr y la mitad del Nilo

ἐκ' Αἰγύπτου ῥεῖν, καὶ πρὸς βορρῆν ἄνεμον, τὸ δ' ἕτερον ἡμισυ ἐκ' Αἰθιοπίας τε καὶ
dentro de Egipto correr y hacia Norte viento lo y otra mitad en Etiopía y al

του, ὡς δὲ ἀβύσσοι εἰσὶ αἱ πηγαί, ἐς διὰπειραν ἔφη τούτου ψαμμήτιχον Αἰγύπτου βασι-
sur como y abismos son las fuentes hacia la prueba dijo de esto Psamético de Egipto rey

ἀπικέσθαι· πολλῶν γὰρ αὐτὸν χιλιάδων ὀργυρίων πλεξάμενος κάλον κατεῖναι ταύτη κα-
llegar muchos porque el miles de brazas habiendo tejido el cable bajar esto y

οὐκ ἐπικέσθαι ἐς βυσσόν. οὕτω μὲν ὀη ὁ γραμματιστὴς, εἰ ἦρα ταῦτα γινόμενα ἔλεγε,
no llegar al fondo así pues el escribano si quizás esto han sido decía d
(hechas)

φαινε, ὡς ἐμὲ κατανοεῖν, ὄντας τινὰς ταύτη ἐούσας ἰσχυρὰς καὶ παλιρροίην, οἷα δὲ
traba como yo entender remo- algunos en este siendo fuertes y al reflujo tal como
(linos)

ἐμβάλλοντος τοῦ ὕδατος τοῖσι ὄρεσι, μὴ δύνασθαι κατιεμένην καταπειρητηρίην ἐς βυ-
lanzándose del agua hacia las montañas poder bajándose según la prueba al fon-

ίεσαι.
llegar

XXIX. Ἄλλου δὲ οὐδενὸς οὐδὲν ἐδυνάμην πυθέσθαι, ἀλλὰ τοσόνδε μὲν ἄλλο ἐπὶ μα-
De otro pues nadie nada pude averiguar sino tanto otro sobre la

τατον ἐπυθόμην, μέχρι μὲν Ἐλεφαντίνης πόλιος αὐτόπτης ἐλθόν, τὸ δὲ ἀπὸ τούτου ἐ-
gamente lo averigüe hasta pues de Elefantina ciudad testigo habiendo llegado desde éste con
(o)

ἦδη ἱστορέων. ἀπὸ Ἐλεφαντίνης
ya contando de Elefantina

χωρίων. ταύτη δὲ ἦν ἐκ
de lugar a esta pues en

την ἑμὴν καὶ τὸν ἥερα ξηρὸν τὸν ταύτη εἶναι, διακαίω τὴν διέξοδον ἐαυτοῦ
mía y hasta el viento seco en ella ser quemando a la salida de él

ἡ Λιβύης τὰ ἔνω θέρος αἰεὶ κατέχει. εἰ δὲ ἡ στάσις ἡλλακτο τῶν ὀρέων, καὶ τοῦ
y la Libia lo más verano siempre posee si y la estación cambia de épocas y del
(alto)

τῆ μὲν νῦν ὁ βορέης τε καὶ ὁ χειμῶν ἐστᾶσι, ταύτη μὲν τοῦ νότου ἦν, ἡ στά-
pues ahora el Norte y el invierno se paran esta pues del sur sería la esta-

σι τῆς μεσαμβρίας, τῆ δὲ ὁ νότος νῦν ἔστηκε. ταύτη δὲ ὁ βορέης, εἰ ταῦτα οὕτω
del medio día en él y el sur ahora esta allí el Norte si esto así

ὁ ἥλιος ἔν ἀπελαυνόμενος ἐκ μέσου τοῦ οὐρανοῦ ὑπὸ τοῦ χειμῶνος καὶ τοῦ βορέω
el sol rechazado del medio del cielo por el invierno y por el Norte

τὰ ἔνω τῆς Εὐρώπης κατὰ περ νῦν τῆς Λιβύης ἔρχεται διεξιόντα ὁ ἔν μιν διὰ πᾶ
y las arriba de Europa como ahora de Libia viene atravesando el a tra de
(ves

Εὐρώπης ἔλπομαι ποιεῖν ἔν τὸν Ἰστρον τὰ περ νῦν ἐργάζεται τὸν Νεῖλον.
Europa espero hacer acaso al Danubio lo que ahora hace el Nilo

VII. Τῆς αἰθρῆς δὲ κέρι, ὅτι οὐκ ἀποκνέει, τήνδε ἔχω γνώμην, ὥς κάρτα ἀπὸ θερμῶν
Del aura cebre que no sopla esta tengo opinion como, (comple de los calidos
(tanto)

οὐκ οἰκός ἐστι οὐδὲν ἀποκνέειν, αἰθρη δὲ ἀπὸ ψυχροῦ τινος φιλέει κνέειν.
no natural es nada soplar aura y frío alguno le gusta soplar

VIII. Ταῦτα μὲν νυν ἔστω ὥς ἐστὶ τε καὶ ὥς ἀρχὴν ἐγένετο τοῦ δὲ Νεῖλου τῆς πηγᾶς
Esto pues ahora que como están y como principio han sido del y Nilo las fuentes
(sean

Αἰγυπτίων οὔτε Λιβύων οὔτε Ἑλλήνων τῶν ἐμοὶ ἀπικομένων ἐς λόγους οὐδεὶς ὑπέσχετο
los egipcios ni de los ni de los griegos a mí llegados con palabras ninguno prome-
(libios) (ría)

εἰ μὴ ἐν Αἰγύπτῳ ἐν Σαί πόλει ὁ γραμματιστὴς τῶν ἰσθμῶν χρημάτων τῆς Ἀθηναίων.
si no en Egipto en Saie ciudad el escribano de los istmos dineros de la Atena
(dos)

ὁ ἔμοιγε κάρτερον εἶδέναι ἀτρεκέως· ἔλεγε δὲ ὅδε εἶναι δύο ὄρεα
me a mí chancear parecía diciendo saber verdaderamente decía y de la ser dos montes
(manera)

τῆς κορυφᾶς ἀκνημένα μεταξὺ Σηήνης τε πόλιος κείμενα τῆς Θηβαΐδος καὶ Ἐλεφαν
de las cumbres llegando entre de Sienn y la ciudad yaciendo de Tebas y Elefan

ὀνόματα δὲ εἶναι τοῖσι ὄρεσι τῶ μὲν Κρῶφι τῶ δὲ Μῶφι· τῆς δὲ πηγᾶς τοῦ Νεῖ
nombres y ser de esos montes a la pues Crofia la y Mofis estas pues fuentes del
(una) (otra)

εὐσῆς ἀβύσσους ἐκ τοῦ μέσου τῶν ὀρέων τούτων ῥέειν, καὶ τὸ μὲν ἡμισυ τοῦ ὕδατος
siendo de abisao desde el medio de las montañas estas correr y la mitad del agua

Αἰγύπτου ῥέειν, καὶ πρὸς βορέην ἄνεμον, τὸ δ' ἕτερον ἡμισυ ἐκ Αἰθιοπίας τε καὶ νο-
de Egipto correr y hacia Norte viento lo y otra mitad en Etiopia y al

ὄρεα δὲ ἄβυσσοι εἶσι αἰ πηγᾶς, ἐς διακείραν ἔση τοῦτου ψαμμήτιχον Αἰγυπτίου Βασιλέα
monte y abisnos son las fuentes hacia la prueba dijo de esto Psamético de Egipto rey

ὅσων πολλῶν γὰρ αὐτὸν χιλιῶν ὄργυιῶν πλεξάμενος κάλον κατεῖναι ταύτη καὶ
pues muchos porque el miles de brazas habiendo tejido el cable bajar esto y

ἔλκεσθαι ἐς βυσσόν. οὕτω μὲν δὲ ὁ γραμματιστὴς, εἰ ἔρα ταῦτα γινόμενα ἔλεγε, ὡς
llegar al fondo así pues el escribano si quizás esto han sido decía desde
(hechas)

ὡς ἄρ' ἐκ κατανοῆσειν, ὄνας τινὰς ταύτη εὐσῆς ἰσχυρᾶς καὶ παλιρροῆς, οἷα δὲ
como yo entender reme- algunos en este siendo fuertes y al reflajo tal como
(linos)

πλέοντας τοῦ ὕδατος τοῖσι ὄρεσι, μὴ δύνασθαι κατιεμένην κατακλειρητηρίην ἐς βυσσόν
bándose del agua hacia las montañas poder bajándose según la prueba al fondo

XIX. ἄλλου δὲ οὐδενὸς οὐδὲν ἐδυνάμην πυθέσθαι, ἀλλὰ τοσόνδε μὲν ἄλλο ἐπὶ μακρῷ
De otro pues nadie nada pude averiguar sino tanto otro sobre lar-

ἐπιθόμην, μέχρι μὲν Ἐλεφαντίνης πόλιος αὐτόπτης ἐλθὼν, τὸ δὲ ἀπὸ τούτου ἀκοῆ
ante lo averigüe hasta pues de Elefantina ciudad testigo habiendo llegado desde este con el
(pido)

ἱστορέων. ἀπὸ Ἐλεφαντίνης πόλιος
contando de Elefantina ciudad

ταύτη ἂν δεῖ τὸ
esta pues es menester

del viento seco que quema cuando sopla. Así es que lo más alto de la Libia siempre tiene Verano. Y si cambiare la posición de las épocas y del lugar del sol en el cielo, el invierno que se presenta con el viento del Norte, se presentaría con el viento del Sur y sería la estación del medio día, y estaría el Sur donde ahora está el Norte, si todo así fuera, el sol alejado desde en medio del cielo por el invierno y por el viento Norte, iría a las partes del Norte de Europa ahora como viene de Libia, y la atravesaría toda. ¿Espera hacer acaso el Istro (Danubio), lo que ahora hace el Nilo?

XXVII. A propósito del Aura, opino que no sopla en los lugares cálidos y que es propia de los lugares fríos.

XXVIII. Ahora, que estas cosas sean como fueren y como fueren y como principio y ni de las fuentes del Nilo de los egipcios, ni de los libios, ni del de los griegos de los que me han contado los relatos, ninguno sabía nada, sólo en Egipto, en la ciudad de Saïs, el escribano de los sagrados dióceres de la diosa Minerva. Este pues, me parecía que lo decía en verdad, y decía así: que hay dos montañas que tienen las cizas en punta entre las ciudades de Tebas, que se llaman Siene y Elefantina. Y son esos montes el uno Cafris y el otro Mofis, y que las fuentes del Nilo están como en un abismo en medio de estas montañas; las fuentes corren y la mitad del agua va dentro de Egipto, con el viento Norte y la otra mitad a Etiopía y al Sur. Y las fuentes son muy profundas, y dice el escribano que Psamético, rey de Egipto, lo llegó a comprobar tejiendo muchos miles de brazas de cable para bajarlo al abismo y no llegó al fondo; así pues el escribano decía, que quizás con este hecho la profundidad demostraba, como yo entiendo, que la existencia de raudales fuertes tales como el reflujo, lanzándose el agua por medio de las montañas para poder bajar; la prueba muestra que llega al fondo.

XXIX. No pude averiguar por ninguna otra persona, y en mi larga investigación llegué hasta la ciudad de Elefantina como testigo ocular y ninguna otra cosa indagué. Yendo desde la ciudad de Elefantina hacia arriba está un lugar.

βουλόμενος ; deseando, queriendo.

οἱ - los cuales.

ἀλεγεινῆς ; la que se ha dicho, la dicha.

ὅη ; ciertamente.

ἐσνεύσαντος ; pasivo Inf. del verbo εἰσέπει ; introduzco (que ha introducido).

ὕερο ἄν ; llovería.

ὅσα ; a través

πλοῖον διαδήσαντας ἀμφοτέρωθεν κατά περ βοῦν πορεύεσθαι ἢν δὲ ἀπορραγῆ τὸ πλοῖον
al barco amarrando por ambos lados como buey caminar si y rajado el barco

χεται φερόμενον ὀπὸ ἰσχύος τοῦ ῥόου. τὸ δὲ χωρίον τοῦτο ἐστὶ ἐπ' ἡμέρας τέσσερες
daba llevado por la fuerza de la cor el y lugar este es de días cuatro
(triente)

σκολιδς δὲ ταύτην κατά περ ὁ Μαιανδρος ἐστὶ ὁ Νεῖλος· σχοῖνοι δὲ δωδέκα εἰσὶ
tuortuosa y en este lugar que el Meandro es el Nilo cuerdas y doce son

τοὺς δεῖ τούτῳ τῷ τρόπῳ διεκπλῶσαι. καὶ ἔπειτα ἀπιξεαι ἐς πεδίον λεῖον, ἐν τῷ
a lo es no de el manera navegar y luego llegar en llanura lisa en la
(que (noster (ta

περιρρέει ὁ Νεῖλος· Τάχομηθ οὖνομα αὐτῆ ἐστὶ. οἰκέουσι δὲ τὰ ἀπὸ Ἐλεφαντίνης
bordes el Nilo Tacomee en con en el es viven y lo desde Elefantina

Αἰθίοπες ἦδη καὶ τῆς νήσου τὸ ἡμισυ, τὸ δὲ ἡμισυ Αἰγύπτιοι. ἔχεται δὲ τῆς νήσου
etiopes (a) y de la mitad la mitad otra y mitad los egipcios existe y de la mitad
(nente

νη μεγάλη, τὴν περίξ νομάδες Αἰθιοπες νέμονται· τὴν διεκπλώσας ἐς τοῦ Νεῖλου τὴν
de gran el cual alre- los nomas etiopes ocurren al cual atravesándola a del Nilo la
(das

θρον ἤξει, τὸ ἐς τὴν λίμνην ταύτην ἐκβιδοῖ. καὶ ἔπειτα ἀποβῆς παρὰ τὸν ποταμὸν
triente llega a el lago en este se arroja y despues bajando por el rio
(ras

κορίην ποιήσεαι ἡμερῶν τεσσαράκοντα· σκοπελοί τε γὰρ ἐν τῷ Νεῖλῳ ὄξεες ἀνέχουσι
de horas de días cuarenta los escollos y porque del Nilo en riu se levantan
(tro

χοιράδες πολλαί εἰσι, δι' ἧν οὐκ οὔτ' ἐστὶ πλέειν. διεξελοθὼν δὲ ἐν τῇσι τεσσ
arrocifos muchas son a través los no facil y es navegar habiendo recor y en estos cas
(cuales

κοντα ἡμέρησι τοῦτο τὸ χωρίον, αὐτὶς ἐς ἕτερον πλοῖον ἐσβῆς δωδέκα ἡμέρας πλε
días esto lugar de nuevo en otra nave entrando doce días navega

καὶ ἔπειτα ἤξει ἐς πόλιν μεγάλην τῆ οὖνομα ἐστὶ Μερὸν λέγεται δὲ αὕτη ἡ πόλις
y luego llegarás en una grande de la el nom es. Meroo se dice pues esta la ciudad
(ciudad

μητρόπολις τῶν ἄλλων Αἰθιοπῶν. οἱ δ' ἐν ταύτῃ Δία θεῶν καὶ Διονύσου μούρους σέβ
metrópoli de las otras etiopes los y en esta a Zeus de los y Dionisios solamente ven
(dioses

τούτους τε μεγάλως τιμῶσι, καὶ σφι μαντήιον Διδς κατέστηκε· στρατεύονται δὲ ἐπι
a estos y grandemen horran y a ellos un oracu de Zeus se ha ing andan en cas- y cas
(te

σφας ὁ θεὸς οὗτος κελεύη διὰ θεσπισμάτων, καὶ τῇ ἂν κελεύη, ἐκέῖσε.
a ellos el Dios este ordena por de oraculos y por lo ordena desde aqui
(cual

XXX. Ἀπὸ δὲ ταύτης τῆς πόλιος πλέων ἐν ἴσῳ χρόνῳ ἄλλῃ ἤξει ἐς τοὺς ἀπομ
Desde y esta ciudad navegando igual tiempo otro llegarás a los dos

ἐν ἴσῳ περ ἔξ Ἐλεφαντίνης ἦλθες ἐς τὴν μητρόπολιν τὴν Αἰθιοπῶν. τοῖσι δὲ αὐτοῖ
en cuanto tiempo desde Elefantina llegaste a la metrópoli la de los eti de los y des
(po

σι τούτοις οὖνομα ἐστὶ Ἀσμάχ, δύναται δὲ τοῦτο τὸ ἔπος κατὰ τὴν Ἑλλήνων γλῶ
estos el nombre es Amace equivale y esta palabra segun la de los grieg
(gos

οἱ ἔξ ἀριστερῆς χειρὸς καριστάμενοι βασιλεῖ. ἀπέστησαν δὲ αὐταὶ τέσσερες καὶ
los de izquierda mano se presenten al rey se alojaron y estos cuatro
(que

μυριάδες Αἰγυπτίων τῶν μαχίμων ἐς τοὺς Αἰθιοπῶν τούτους δι' αἰτίαν τοιήνδε. ἐπ
miriades de los egip- dolos, combatien hacia los etiopes con estos por causa tal en la ep
(cien

μητρίχου βασιλέος φυλακαὶ κατέστησαν ἐν τῇ Ἐλεφαντίνῃ πόλι πρὸς Αἰθιοπῶν καὶ
de Psamético el rey guardias se han conse- en la Elefantina ciudad hacia de los eti y
(tituido

νησι τῆσι Πηλουσίησι ἄλλῃ πρὸς Ἀραβίων τε καὶ Ἀσσυρίων, καὶ ἐν Μαρῆ πρὸς Ἀ
nis a estos los pelusios otra al lado de los ara y de los asirios y en Maree por el
(bes

ἄλλῃ. ἔτι δὲ ἐπ' ἐμεῦ καὶ Περσῶν κατὰ ταῦτα αἱ φυλακαὶ ἔχουσι ὡς καὶ ἐπὶ γαμμ
otra ademas y de si tambien de los lo mismo las guardias son como tambien de pe
(persas

ῆσαν· καὶ γὰρ ἐν Ἐλεφαντίνῃ Πέρσαι προῦρέουσι καὶ ἐν Δάφνησι. τοὺς δ' ἐν δὴ Αἰγυ
oran y pues a Elefantina los persas, estan de guay como en Dafnis a los pers y egi
(dia

τρία ἔτα προῦρησαντας ἀπέλυε οὐδεὶς τῆς προῦρῆς· οἱ δὲ βουλευσάμενοι καὶ κοι
tres años haber guardado los soltaba nadie de la guardia los y han querido y con

ον διαδήσαντας ἀμφοτέρωθεν κατά περ βούν πορεύεσθαι ἦν δὲ ἀπορραγῆ τὸ πλοῖον, οἳ
soo amarrando por ambos lados como buoy caminan si y rajado el barco an-

τι φερόμενον ὀπὸ ἰσχύος τοῦ βόου, τὸ δὲ χωρίον τοῦτο ἐστὶ ἐπ' ἡμέρας τέσσερας πλοῖος
llevado por la fuerza de la ca el y lugar este es de días cuatro de nave
(triento (gación

αἶδς δὲ ταύτη κατά περ ὁ Μαιάνδρος ἐστὶ ὁ Νεῖλος· σχεῖνοι δὲ δώδεκα εἰσὶ οὗτοι
mosa y en este lugar que el Meandro es el Nilo cuerdas y doce son estas

δεῖ τούτῳ τῷ τρόπῳ διακπῶσαι, καὶ ἔπειτα ἀπιξεῖς ἐς πεδίον λεῖον, ἐν τῷ νῆσον
es de de el manera navegar y luego llegar en llanura lisa en la cual is
(postér (ta (la

ὄρεσι ὁ Νεῖλος· Τάχομψ οὖνομα αὐτῆ ἐστὶ, οἰκέουσι δὲ τὰ ἀπὸ Ἐλεφαντίνης ἄνω
don el Nilo Tacomeps en nom en de es viven y lo desde Elefantina arriba
(bre (ta

ἡσπερ ἤδη καὶ τῆς νήσου τὸ ἡμισυ, τὸ δὲ ἡμισυ Αἰγύπτιοι, ἔχεται δὲ τῆς νήσου ἀμ
y de la mitad la mitad otra y mitad los egipcios existe y de la mitad la-
(nente

μεγάλῃ, τὴν περὶ νομάδες Αἰθιοπες νέονται· τὴν διεκπλώσας ἐς τοῦ Νεῖλου τὸ ῥέε
el cual alre- los nom otiores ocupan al cual atravessandola a del Nilo la ca
dedor (das

ν ἦξει, τὸ ἐς τὴν λίμνην ταύτην ἐκθίδοι, καὶ ἔπειτα ἀποβῆς παρὰ τὸν ποταμὸν ὅσοι
a el lago en este se arroja y después bajando por el río via-
ras

ἔην κοιήσεαι ἡμερῶν τεσσαράκοντα· σκοπελοί τε γὰρ ἐν τῷ Νεῖλῳ ὀξεῖς ἀνέχουσι καὶ
caras de días cuarenta los escollos y por que del Nilo en par se levantan y
(tro (ta

ῥάδες πολλὰ εἰσι, δι' ἃν οὐκ οὔτ' ἀν οὐκ ἐστὶ κλέειν, διεξελθὼν δὲ ἐν τῆσι τεσσαρά-
cosas muchas son a través los no facil y es navegar habiendo res y en estos cuarenta
(cuales (trido

τα ἡμέρησι τοῦτο τὸ χωρίον, αὐτὶς ἐς ἕτερον πλοῖον ἐσθῆς δώδεκα ἡμέρας πλεύσει,
días este lugar de nuevo en otra nave entrando doce días navegando

ἔπειτα ἦξει ἐς πόλιν μεγάλην τῆ οὖνομα ἐστὶ Μερὸν· λέγεται δὲ αὕτη ἡ πόλις εἶναι
luego llegarán en una grande de la el par es Meros se dice pasa esta la ciudad ser
(ciudad (cual (bre

ῥόπολις τῶν ἄλλων Αἰθιοπῶν, οἳ δ' ἐν ταύτῃ δια θεῶν καὶ Διονύσου μούνους σέβονται,
ciudad de las otras otiores les y en esta a Zeus de los y Dionisos solamente veneran
(dioses

τοὺς τε μεγάλως τιμῶσι, καὶ σφι μαντήιον Διὸς κατέστηκε· στρατεύονται δὲ ἐπεὶ
estes y grandemente honran y a ellos un orácul de Zeus se ha ing asdan en con- y cuando
(te (lo (tituido (raña

κς ὁ θεὸς οὗτος κελεύη διὰ θεσπισμάτων, καὶ τῆ ἂν κελεύη, ἐκείσε.
se el Dios este ordena por de oráculos y por lo ordena desde aquí
(cual (ria

ΚΧΧ. Ἄπὸ δὲ ταύτης τῆς πόλιος πλέων ἐν ἴσῳ χρόνῳ ἄλλῳ ἦξει ἐς τοὺς αὐτομόλους
Desde y esta ciudad navegando igual tiempo otro llegarán a los desiertos

ἕσω περ ἐξ Ἐλεφαντίνης ἦλθες ἐς τὴν μητροπολιν τὴν Αἰθιοπῶν, τοῖσι δὲ αὐτομόλοι
antes diez desde Elefantina llegando a la metropoli la de los otios de los y desiertos
(ro

τούτοισι οὖνομα ἐστὶ Ἀσιμάχ, δύναται δὲ τοῦτο τὸ ἔπος κατὰ τὴν Ἑλλήνων γλῶσσαν
estes el nombre es Asimach equivale y esta palabra segun la de los grieg lengua
(gos

δὲ ἀριστερῆς χειρὸς καριστάμενοι βασιλεῖ, ἀπέστησαν δὲ αὐταὶ τέσσερες καὶ εἴκοσι
de izquierda mano se presentan al rey se alejaron y estos cuatro y veinte

αἶδες Αἰγυπτίων τῶν μαχίμων ἐς τοὺς Αἰθιοπας τούτους δι' αἰτίην τοιήνδε, ἐπὶ τα-
lados de los egip- dolos, combatien hacia los otiores con estos por causa tal en la epoca
(cios (tes

ἡττίχου βασιλέος φυλακαὶ κατέστησαν ἐν τε Ἐλεφαντίνῃ πόλι πρὸς Αἰθιοπῶν καὶ ἐν Δα-
Praxático el rey guardias se han con- en la Elefantina ciudad hacia de los otios y en Daf
(tituido (pes

καὶ νῆσι Πηλουσίησι ἄλλῃ πρὸς Ἀραβίων τε καὶ Ἀσσυρίων, καὶ ἐν Μαρῆ πρὸς Λιβύης
a estos los pelusios otra al lado de los arq y de los asirios y en Marea por el de Li-
(bes (lado (bia

Πη. Ἐτι δὲ ἐπ' ἐμεῦ καὶ Περσῶν κατὰ ταῦτα αἱ φυλακαὶ ἔχουσι ὥς καὶ ἐπὶ Ἰαμμητίχου
na ademas y de ni tambien de los lo mismo las guardias son como tambien de Praxatico
(persas

καὶ γὰρ ἐν Ἐλεφαντίνῃ Πέρσαι φρουρέουσι καὶ ἐν Δάφνησι, τοὺς δὲ ἂν δὴ Αἰγυπτίους
y pase a Elefantina los persas estan de guard como en Dafnis a los persas y egipcios
(dia

ἔτα φρουρήσαντας ἀπέλυε οὐδείς τῆς φρουρῆς· οἳ δὲ βουλευσάμενοι καὶ κοινῶ ἀδ-
es años haber guardado los soltada nadie de la guardia los y han querido y comuni a la

en declive; en éste, es menester amarrar el barco por ambos lados como el buey uncido; y si es desatado el barco, lo arrolla la fuerza de la corriente; para ir a este lugar se requieren cuatro días de tortuosa navegación, puesto que en el meandro del Nilo es necesario navegar de esta manera doce esquineros. Y luego se llega a la llanura suave, a la cual, bordea el Nilo como isla y su nombre es Tacompo. Y está habitada desde la parte superior de la Elefantina, la mitad de arriba por los etíopes, actualmente, una cuarta parte por los egipcios. Y en la otra cuarta parte hay un lago cuyas orillas ocupan los nómadas etíopes, y atravesándolo llegarás a la corriente del Nilo, que desemboca en este lago. Y luego bajando por el río harás un viaje de cuarenta días; porque dentro del Nilo hay muchos escollos que se levantan en punta y por ellos no es fácil navegar. Y habiendo recorrido en estos cuarenta días este lugar, entrarás de nuevo en otra nave, navegarás doce días y luego llegarás a una gran ciudad, la cual tiene por nombre Meroe; se dice que dicha ciudad es la Metrópoli de los otros etíopes. Los cuales, sólo veneran a los dioses Zeus y Dionisos y los honran grandemente; se ha instituido, para ellos, un oráculo de Zeus. Salen a campaña cuando este dios lo ordena desde aquí por medio dichos oráculos.

XXX. Navegando desde esta ciudad igual tiempo y otro tanto, llegarás a los desiertos, como de Elefantina llegaste a la Metrópoli de los etíopes. El nombre de estos desiertos es Asmaco y esta palabra según la lengua de los griegos significa los que están a la izquierda del rey. Y estos están a veinticuatro miríadas de los egipcios combatientes por lo que allí vinieron los etíopes y en la época del rey Psamético sus guardias se instalaron en la ciudad de Elefantina al lado de ellos y también en Dafnis de los pelusios y hacia el lugar de los árabes y los asirios y en la Marea por el lado de Libia; además según creo yo, también al lado de los persas, están los guardias como estaban en tiempo de Psamético. Pues en esta isla de Elefantina también los persas, están de guardia como en la pequeña ciudad de Dafnis, y a los egipcios los resguardaron por tres años sin que nadie los relevara de la guardia, y los que

ήν ήν = sería

ἐγχαίρα = las palmas.

ὅτε : plural neutro de ὅς-ή-ὅ , se traduce por: "puesto que " o "es así".

ἀφανέω : no manifestadas

ἔχει : tiene ; pero aquí está traducido por "es".

χειμῶνας : de los inviernos; de los malos tiempos.

χω χρησιμοποιούμενοι πάντες ἀπὸ τοῦ γαμμητίχου ἀποστάντες ἦσαν εἰς Αἰθιοπὴν. Γαμμητικός
 palabras usan todos de parte de Psamético desertando se fueron a Etiópia Psamético

κυβόμενος ἐδίωκε· ὡς δὲ κατέλαβε, ἐδέετο πολλὰ λέγων καὶ σφέας θεοῦ πατρῴους ἀπα-
 averiguando los reys como y los alcañó los detu mucho de las y a ellos los dio- paternos abar-
 (sigulo (yo (promesas) (cos)

πεῖν οὐκ ἔα καὶ τέκνα καὶ γυναῖκας. τῶν δὲ τινὰ λέγεται δέξαντα τὸ αἰδοῖον εἶπε·
 donar no pora y a los hi y mujeres de ellos y alguien dijo tocando las partes genitales des-
 (tia) (jos)

ἐνθα ἦν τοῦτο ἢ ἔσεσθαι αὐτοῖσι ἐνοχῶτα καὶ τέκνα καὶ γυναῖκας. οὗτοι ἐπέτε εἰς Αἰ-
 donde sea ésta está será para ellos aquí también los hijos y las mujeres estos luego a Et-
 (jos)

θιοπὴν ἀπίκοντο, διδοῦσι σφέας αὐτοῦς τῷ Αἰθιοπῶν βασιλεί, δ' οὐ σφέας τῷδε ἀντιδο-
 ría llegando se entregaron a ellos mismos al de los etio rey el y a ellos esta co-
 (pas) (cosa)

ρέεται ἤσαν αἱ διάφοροι τιπὲς γεγονότες τῶν Αἰθιοπῶν· τούτους ἐκέλευε ἐξελόντας τῶν
 rresponder eran los subditos algunos siendo de los etiores a ellos ordeno saliendo de
 (pas)

ἐκεῖνων γῆν οἰκέειν. τούτων δὲ ἐσοικισθέντων εἰς τοὺς Αἰθιοπῶν ἡμερώτεροι γεγονάσι
 aquellos tierra habitar de estos y habiendo habitado dentro a los etiores mas civilizados se han
 (pas)

Αἰθιοπῶν, ἦσαν μαθόντες Αἰγύπτια.
 cho los etio cos- aprendiendo egipcias
 (peo) (tumbres)

XXXI. Μέχρι μὲν νυν τεσσέρων μηνῶν πλόου καὶ ὁδοῦ γινώσκεται ὁ Νεῖλος πάρεξ τοῦ
 Hasta pues ahora de los cua meses (de na) y camino se conoce el Nilo además de l
 (tro) (vegaçion)

ἐν Αἰγύπτῳ δεύματος· τοσοῦτοι γὰρ συμβαλλομένῳ μῆνες εὐρίσκονται ἀναισιμούμενοι ἐξ
 en Egipto de la corriente tantos pues juntándose meses se encuentran gastados desde
 (pas)

Ἐλεφαντινῆς πορευομένῳ εἰς τοὺς ἀποτομόλους τρούτους· ῥεεῖ δὲ ἀπὸ ἐσπέρας τε καὶ ἡ-
 Elefantina caminando a estos desiertos estou fitys y desde el occi- y del
 (pas) (dento)

εὐσφραῦ. τὸ δὲ ἀπὸ τοῦδε οὐδεὶς ἔχει σαφέως φράσαι· ἔρημος γὰρ ἐστὶ ἡ χώρα αὕτη δὲ
 hacia la y que a esta nadie tiene claramente decir desierto porque es el país este pa
 (puesta)

καύματος.
 el gran calor

XXXII. Ἄλλῃ τὰδε μὲν ἠκούσα ἀνδρῶν Κυρηναίων φασμένων ἐλθεῖν τε ἐπὶ τὸ Ἄμμωνο
 Pero esto pues he oído de los Cirineos diciendo venir en el de Ammō
 (hombres)

ὀρακλῆτον καὶ ἀπικέσθαι εἰς λόγου Ἐτεάρχῳ τῷ Ἄμμωνίων βασιλεί, καὶ πως ἐκ λόγων
 oráculo y llegando en de palabra Etearco de los amonio rey y como de palab
 (pas)

ἀπικέσθαι εἰς λέσχην περὶ τοῦ Νεῖλου, ὡς οὐδεὶς αὐτοῦ οἶδε τὰς πηγὰς, καὶ τὸν Ἐτε-
 llegar a una reunióñ cerca del Nilo como nadie de él sabe las fuentes y a Etear
 (pas)

χον εἰρῆναι ἐλθεῖν κοεε παρ' αὐτὸν Νασαμῶνας ἄνδρας. τὸ δὲ ἔθνος τοῦτο ἐστὶ μὲν Αἰθ-
 aparece venir alguna cerca de él Nasamonas hombres la y nación esta en pues lio
 (vez)

κόν, νέμεται δὲ τὴν Σύρτιν τε καὶ τὴν πρὸς ἠῶ χῶρην τῆς Σύρτιος οὐκ ἐπὶ πολλόν.
 habitan y a Sirtis como también al alba el país de Sirtis no mucho

κοιμένους δὲ τοὺς Νασαμῶνας καὶ εἰρωτωμένους εἴ τι ἔχουσι κλῆρον λέγειν περὶ τῶν ἐ-
 llegando y a los nasamonas y a los interrogados si algo tienen mas que decir acerca de lo
 (pas)

μων τῆς Λιβύης φάναι παρὰ σφίσι γενέσθαι ἀνδρῶν δυνασπετών παῖδας ὑβριστάς, τοῦ
 desiertos de Libia haber entre ellos se han hecho hombres dominantes hijos impetuosos a los
 (dicho)

ἀν τε μηχανῶσθαι ἀνδρωθέντας περισσὰ καὶ δὴ καὶ ἀποκληρῶσαι πέντε ἐαυτῶν ὀνομένοι
 otros tanto preparar habiéndose hecho hombres y hasta habían escogido cinco de ellos para ve
 (de mas) (suerte)

τὴ ἔρημα τῆς Λιβύης, καὶ εἴ τι πλέον ἴδοιεν τῶν τὰ μακρότατα ἰδομένων. τῆς γὰρ
 a los desier de Libia y si algo más vieran de ellos lo mas largo que vieron de la por l
 (tos)

τὸ μὲν κατὰ τὴν βορρῆν θάλασσαν ἀπ' Αἰγύπτου ἀρχάμενοι μέχρι Σολόεντος ἄκρης, ἢ
 lo pues hacia el Norte nar desde Egipto comenzando hasta de Soloen el extremo q
 (pas)

τῆς τῆς Λιβύης, παρήκουσι παρὰ πᾶσιν Αἰθιοπῶν καὶ Λιβύων ἔθνεα πολλά, πλὴν ὅσον ἔ-
 mina la Libia llegan por todo líbidos y de libios razas muchas excepto cuanto lo
 (pas)

νας καὶ φοίνικες ἔχουσι· τὸ δὲ ὑπὲρ θαλάσσης τε καὶ τῶν ἐπὶ θάλασσαν κατηκόντων
 gos y los fení- tienen lo y más allá del mar y de los sobre el mar habitan de
 (cios)

ἄρμενοι πάντες ἀπὸ τοῦ γαμμητῆχου ἀποστάντες ἦσαν εἰς Αἰθιοπῆν. γαμμητῆχος δὲ
usan todos de parte de Psamético desertando se fueron a Egipto Psamético y

ος ἐδίωκε· ὅς δὲ κατέλαβε, ἐδέετο πολλὰ λέγων καὶ σφέας θεοῦ πατρῶους ἀπολι
ando los par como y los aicanzó los detu mucho de las y a ellos los dio- paternos aban-
(siguilo (vo (promesas (ses

καὶ ἄνα καὶ τέκνα καὶ γυναῖκας. τῶν δὲ τινὰ λέγεται δέξαντα τὸ αἰδοῖον εἰπεῖν,
por y a los hi y mujeres de ellos y alguien dijo tocando las partes genitales decir
tin (jos

τοῦτο ἢ ἔσεσθαι αὐτοῖσι ἐνθούτα καὶ τέκνα καὶ γυναῖκας. οὗτοι ἐπέστε εἰς Αἰ-
esta está será para ellos aquí tambien los hijos y las mujeres estos luego a Egi

ἀπίκοντο, διδοῦσι σφέας αὐτοῦς τῷ Αἰθιοπῶν βασιλεί, δὲ σφέας τῷδε ἀντιδω-
llegando se entregaron a ellos mismos al de los etiõ rey el y a ellos, esta co-
(pes (cosa

ἦσαν οἱ διάφοροι τινὲς γεγονότες τῶν Αἰθιοπῶν· τούτους ἐκέλευε ἐξελόντας τὴν
er eran los subditos algunos siendo de los etiõpes a ellos ordeno saliendo de

ν γῆν οἰκέειν. τούτων δὲ ἐσοικισθέντων εἰς τοὺς Αἰθιοπῶν ἡμερώτεροι γεγόνησι
a tierra habitar de estos y habiendo habitado dentro a los etiõpes mas civilizados se han he

ες, ἦθθα μαθόντες Αἰγύπτια.

(etiõ cos- aprendiendo egipcias
(pes (tumbres

Ι. Μέχρι μὲν νυν τεσσέρων μηνῶν πλόου καὶ ὁδοῦ γινώσκεται ὁ Νεῖλος κάρεξ τοῦ
Hasta pues ahora de los cua meses, de na, y camino se conoce el Nilo ademas de la
(tro (vegación

ύκτω ρεύματος· τοσοῦτοι γὰρ συμβαλλομένοι μῆνες εὐρίσκονται ἀναισιμούμενοι ἐξ
pto de la corriente tantos pues juntándose meses se encuentran gastados desde

ντίνης πορευομένων εἰς τοὺς ἀτομόλους τρύτους. ῥέει δὲ ἀπὸ ἐσπέρας τε καὶ ἡλίου
ntina caminando a estos desiertos estos fluye y desde el occi- y del sol
dente

ν. τὸ δὲ ἀπὸ τοῦδε οὐδεὶς ἔχει σαφέως φράσαι· ἔρημος γὰρ ἐστὶ ἡ χώρα αὕτη ὅπρ
a y que a esta nadie tiene claramente decir desierto porque es el país este por

ος.
a calor

ΛΙ. Ἄλλῃ τάδε μὲν ἤκουσα ἀνθρώπων Κυρηναίων φαρμένων ἐλθεῖν τε ἐπὶ τὸ Ἄμμωνος
Pero esto pues he oído de los Cirineos diciendo venir en el de Amón
(hombre

ῥιον καὶ ἀπικέσθαι εἰς λόγῳ Ἐτεάρχω τῷ Ἀμμωνίων βασιλεί, καὶ κως ἐκ λόγων
to y llegando en de palabra Etearco de los amonios rey y como de palabras

θαι εἰς λέσχην περὶ τοῦ Νεῖλου, ὅς οὐδεὶς αὐτοῦ οἶδε τὰς πηγὰς, καὶ τὸν Ἐτεάρ-
a una reunión cerca del Nilo como nadie de él sabe las fuentes y a Etearco

ναί ἐλθεῖν κοινῆ παρ' αὐτὴν Νασαμῶνας ἄνδρας. τὸ δὲ ἔθνος τοῦτο ἐστὶ μὲν Λιβυ-
eco venir alguna cerca de el Nasamonas hombres la y nación esta es pues Libia
ves

ῥεται δὲ τὴν Σύρτιν τε καὶ τὴν κρὸς ἢ ὡ χῶρην τῆς Σύρτιος οὐκ ἐπὶ πολλόν. ἀπὶ
habitan y a Sirtis como también al alba al país de Sirtis no mucho

ος δὲ τοὺς Νασαμῶνας καὶ εἰρωτωμένους εἴ τι ἔχουσι πλεον λέγειν περὶ τῶν ἐρη-
do y a los nasamonas y a los interrogados si algo tienen mas que decir acerca de los

ῆς Λιβύης φάναι παρὰ σοφίαι γενέσθαι ἀνθρώπων δυνασπέων καὶ ὄβριστας, τοὺς δὲ
tos de Libia haber entre ellos se han hecho hombres dominantes hijos impetuosos a los que
(dicho

μηχανῶσθαι ἀνδρωθέντας περισσὰ καὶ ὀη καὶ ἀποκληρῶσαι πέντε ἑωυτῶν ὄνομῆρους
tanto preparar habiéndose hecho hombres y hasta habian escogido cinco de ellos para ver
(de mas (querie

ῆμα τῆς Λιβύης, καὶ εἴ τι πλέον ἴδοιεν τῶν τὰ μακρότατα ἰδομένων. τῆς γὰρ Λιβύης
desier de Libia y si algo mas vieran de ellos lo mas largo que vieron de la rex Libia
tos (que

ν κατὰ τὴν βορρῆν θάλασσαν ἀπ' Αἰγύπτου ἀρξάμενοι μέχρι Σολόεντος ἄκρης, ἢ τελει
as hacia el Norte mas desde Egipto comenzando hasta de Soloen el extremo que ter

ῆς Λιβύης, παρῆκουσι παρὰ πᾶσαν Λίβυες καὶ Λιβύων ἔθνη πολλά, κλην ὄσον Ἑλλη-
a Libia llegan por todo líbidos y de libios razas muchas excepto cuanto los grig

καὶ φοίνικες ἔχουσι· τὰ δὲ ὅπρ θαλάσσης τε καὶ τῶν ἐπὶ θάλασσαν κατοκόντων ἄν-
y los feni- tienen lo y más allá del mar y de los sobre el mar habitan de los
(dios

querían hacían uso de la promesa que en general les hacía Psamético y desertaban hacia Etiopía. Psamético hizo investigaciones para perseguirlos y como los alcanzó los puso presos porque sus muchas promesas a sus dioses paternos les impedían abandonar a sus mujeres y a sus hijos y se cuenta que indicando sus partes genitales les decían que en cualquier parte donde ellos estuvieran, les pertenecían a sus mujeres y a sus hijos. Luego los hicieron ir a Etiopía. Y llegando se entregaron ellos mismos al rey de los etíopes. Y para corresponderles ordenó a algunos de sus súbditos que les dejaran sus tierras y habitando entre los etíopes se hicieron éstos más civilizados porque aprendieron costumbres egipcias.

XXXI. En este recorrido de cuatro meses de navegación, además de la corriente egipcia se conoce el Nilo; pues se encuentran en tantos meses caminando desde Elefantina hacia estos desiertos. El río fluye desde el Occidente y hacia la puesta del sol. Y de esto nadie puede decir otra cosa. Es desierto este país por el gran calor.

XXXII. Esto pues he oído de los hombres de Cirene y han dicho que viene del oráculo de Amón y llegaron las palabras a Etearco, rey de los amonios, y que hablaron juntos acerca del Nilo y nadie sabe de sus fuentes. Etearco dijo que alguna vez vinieron a él hombres masamonas. Esta gente es líbica y habita en la Sirtis y en particular en el lado Oriente. Durante el interrogatorio no descubrieron mucho sobre los masamonas. Si tienen algo más que decir de los desiertos de Libia, han dicho entre sí que de los hombres dominadores ha habido hijos impetuosos, a los que tanto habían preparado, que hicieron de ellos hombres excepcionales y echaron suertes para enviar a cinco de ellos a los desiertos de Libia, para que los exploraran. Porque de la Libia lo que está hacia el Mar Norte comenzando desde Egipto hasta el extremo de Soloen, donde termina la libia, habitan por todas partes libios y muchos de raza líbica excepto los griegos y los fenicios que están allí; y más allá del mar y de

ἄνω ; las partes altas, arriba.

ἔν ἀρχοτάτω ; el más cerca.

διψῆν ; sed; falta de agua.

ἔωθε ; ha acostumbrado.

ὁμοίως ; igualmente de la misma manera.

ἔως ; hasta ahora; antes.

ἕσθιν ; igualmente de la misma manera.

θράπων, τὰ κατύπερθε θηριώδης ἐστὶ ἡ Λιβύη· τὰ δὲ κατύπερθε τῆς θηριώδους ψάμιος
hombres los más allá salvaje es la Libia lo y más arriba de la salvaje arena

ἐστὶ καὶ ἄνυδρος δεινῶς, καὶ ἔρημος πάντων. εἶπαι δὲ τοὺς νενηθίας ἀποπειρομένους
es y arida fuertemente y desierta de todos dijo pues a los jóvenes mandado

τῶν ἡλικίων, ἡδασί τε καὶ σιτίσι εὖ ἐξηρτυμένους, ἵέναι τὰ πρῶτα μὲν διὰ τῆς οἴου
mayores con aguas y con comidas bien provistos ir primero pues (a, tra de la

μένης, ταύτην δὲ διεξελεύσασθαι εἰς τὴν θηριώδεα ἀπικέσθαι, ἐκ δὲ ταύτης τὴν ἔρημον
toda ella y habiéndola a la salvaje llegar después y de esta el desierto

ξίεναι, τὴν ὁδὸν ποιευμένους πρὸς ζέφυρον ἄνεμον, διεξελεύσασθαι δὲ χῶρον πολλὸν γὰρ
atravesar al camino haciendo hacia el Zefiro viento habiendo atravesado y un luj muy ar

δεα καὶ ἐν πολλῇσι ἡμέρησι ἰδεῖν δὴ κοτε δένδρα ἐν πεδίον κεφυκόντα, καὶ σφέα πρὸς
so y en muchos días ver entonces árboles en una llg creciendo y ellos por

θόντας ἕπτεσθαι τοῦ ἐπέοντος ἐπὶ τῶν δένδρων καρποῦ ἄκταμένοισι δὲ σφι ἐπελθεῖν
dese tocar del habido sobre los árboles fruto al tocar y de ellos llegar

δρας μικροῦς μετρίων ἐλάσσονας ἀνδρῶν λαβόντας δὲ ἄγειν σφέας. φωνῆς δὲ οὔτε τι
bres pequeños de los me más chicos hombres agarrándq y llevar a ellos de lengua ni algun

ἐκεῖνων τοὺς Νασαμῶνας γινώσκουσιν οὔτε τοὺς ἄγοντας τῶν Νασαμῶνων ἄγειν τε δὴ αὐτῶν
aquellos de los Nasamonos conocer ni los que conduciendo de los nasamo conducir a el

δι' ἐλέων μεγίστων, καὶ διεξελεύσασθαι ταῦτα ἀπικέσθαι εἰς πόλιν ἐν τῇ πάντας εἶναι
a través por de los más y los saliendo estos haber llegado en una en la cual todos son

σι ἄγουσι τὸ μέγαθος ἴσους, χρῶμα δὲ μέλανας. παρὰ δὲ τὴν πόλιν ῥέειν ποταμὸν
los los con por el tamaño iguales de color y negro al lado de la ciudad corre un río gra

ῥέειν δὲ ἀπὸ ἐσπέρας αὐτὸν πρὸς ἡλίου ἀνατέλλοντα, φαίνεσθαι δὲ ἐν αὐτῷ κροκόδι
borre y desde occidente ésto hacia el sol naciente aparecen y en él cocodrill

XXXIII. Ὁ μὲν τοῦ Ἀμμωνίου Ἐτεάρχου λόγος εἰς τοῦτο μοι δεδηλώσθω, πλήν βρ
El pues de Amonio Etearco la palabra por ésto a mí manifestó nada más

πυροσφῆσαι τε ἔφασκε τοὺς Νασαμῶνας, ὃς οἱ Κυρηναῖοι. ἔλεγον, καὶ εἰς τοὺς οὗτο
vuelto al hogar y dijo a estos Nasamonos como los siríacos decían y hacia estos

κοντο ἄνθρωποι, γόητας εἶναι ἅπαντας. τὸν δὲ δὴ ποταμὸν τοῦτον τὸν παραρρέοντι
gande de los hombres brujos ser todos el y río este al lado corre

Ἐτεάρχος συνεβάλλετο εἶναι Νεῖλον καὶ δὴ οὕτως αἶρεται. ῥέει γὰρ ἐν
Etearco conjeturaba ser el Nilo y seguramente la palabra así lo pre corre por den

ὁ Νεῖλος καὶ μέσην τέρων Λιβύην, καὶ ὡς ἐγὼ συμβάλλομαι τοῖσι ἐμφανέσι τὰ μὲν
el Nilo y por mitad cortando a Libia y como yo supongo por las co manifiestas los no

κόμενα τεκμαιρόμενος, τῷ Ἴστρω ἐκ τῶν ἴσων μέτρων ὁρμᾶται. Ἴστρος τε γὰρ ποταμὸς
pocen suponiendo qué Istro de las iguales medidas sale Istro pues rí

ἀρξάμενος ἐκ Κελτῶν καὶ Πυρήνης πόλιος ῥέει μέσην σχίζων τὴν Εὐρώπην οἱ δὲ κ
esprazando desde los cel y Pirene ciudad corre enmedio atrave- a Europa los y c

εἰσὶ ἔξω Ἑρακλέων στηλέων, ὁμοῦροισι δὲ Κυνησοῖσι οἳ ἔσχατοι πρὸς δυσμέμον
son fuera delas heracles colm con fronteras y con los cinesios los últimos por el occident

σι τῶν ἐν τῇ Εὐρώπῃ κατοικημένων· τελευτᾷ δὲ ὁ Ἴστρος εἰς Θάλασσαν ῥέων τὴν τ
que hacia la Europa de los habitantes istria y el Danubio hacia el mar corriendo d

ξείνου πόντου διὰ πύσης Εὐρώπης, τῇ Ἰστρίῳ οἱ Ἰστρῶν οἰκέουσι ἄποικοι.
xinos punto a través de la Europa la Istria los que milesios habitan colonos

XXXIV. Ὁ μὲν δὴ Ἴστρος, ῥέει γὰρ δι' οἰκημένης, πρὸς πολλῶν γινώσκεται,
Este pues en el Danubio corre a través habitada hacia muchos se conoce en

ὁ δὲ τῶν τοῦ Νεῖλου πηγῶν οὐδεὶς ἔχει λέγειν· ἀοίκητος τε γὰρ καὶ ἔρημος ἐστὶ
y del Nilo fuentes nadie tiene que decir inhabitable porque y desierta es

δι' ἧς ῥέει. περὶ δὲ τοῦ ῥεύματος αὐτοῦ, ἐπ' ὅσον μακρότατον ἱστορεῦντα ἦν ἔξω
a tra de corre en, cuanto su corriente de el por lo que muy largo contada era posic

(vós la cual

κατύπερθε θηριώδης ἐστὶ ἡ Λιβύη· τὰ δὲ κατύπερθε τῆς θηριώδεος ψάμιος τε
más allá salvaje es la Libia lo y más arriba de la salvaje arena y

πόρος δεινῶς, καὶ ἔρημος πάντων. εἶπαι δὲ τὸς νενηίας ἀποπειρομένους ὑπὸ
fuerzamente y desierta de todos dijo pues a los jóvenes mandado por

ἡδασί τε καὶ σιτίσσι εὖ ἐξηρτυμένους, ἴεναι τὰ πρῶτα μὲν διὰ τῆς οἰκο-
de aguas y con comidas bien provistos ir primero pues (vos) la

τῆ δὲ διεξελομένης ἐς τὴν θηριώδεα ἀπικέσθαι, ἐκ δὲ ταύτης τὴν ἔρημον διε-
y habiéndola a la salvaje llegar después y de esta el desierto

δὸν ποιουμένους πρὸς ζέφυρον ἄνεμον, διεξελομένης δὲ χώρον πολλῶν ψαμμῶ
camino haciendo hacia el Zefiro viento habiendo atravesado y un lu muy arenq
(gar

πολλῆσι ἡμέρησι ἰδεῖν δὴ κοτε δένδρα ἐν πεδίων κεφυκόντα, καὶ σφέα προσελ-
muchos días ver entonces árboles en una lla creciendo y ellos acercan
(tura.

εἶσθαι τοῦ ἐπέδντος ἐπὶ τῶν δένδρων καρποῦ ἀπταμένοισι δὲ σφί ἐπελθεῖν ἔν-
car del habido sobre los árboles fruto al tocar y de ellos llegar hom

ὡς μετρίων ἐλήσσανα ἀνδρῶν λαβόντας δὲ ἄγειν σφέας. φωνῆς δὲ οὔτε τι τῆς
los de los me más chicos hombres agarrando y llevar a ellos de lengua ni alguno de
(dianos

ὡς Νασαμῶνας γινώσκειν οὔτε τοὺς ἄγοντας τῶν Νασαμῶνων ἄγειν τε δὴ αὐτοὺς
los Nasamonos conocer ni los que conduciendo de los nasamoq conducir a ellos
(nos

μεγίστων, καὶ διεξελομένης ταῦτα ἀπικέσθαι ἐς πόλιν ἐν τῇ πάντας εἶναι τοῖ
de los más y los saliendo estos haber llegado en una en la cual todos ser con
(grandes

τὸ μέγαθος ἴσους, χρῶμα δὲ μέλανα. παρὰ δὲ τὴν πόλιν ῥέειν ποταμὸν μέγαν
por el tamaño iguales de color y negro al lado de la ciudad corre un río grande

τὸ ἐσπέρης αὐτὸν πρὸς ἥλιον ἀνατέλλοντα, φαίνεσθαι δὲ ἐν αὐτῷ κροκοδείλους.
hde occidente éste hacia el sol naciente aparecen y en él cocodrilos

Ὁ μὲν τοῦ Ἀμμωνίου Ἐτεάρχου λόγος ἐς τοῦτο μοι δεδηλώθη, κλήν ὅτι ἄ-
El pues de Amonio Etearco la palabra por esto a mí manifestó nada más que

τε ἔφασκε τοὺς Νασαμῶνας, ὡς οἱ Κυρηναῖοι. ἔλεγον, καὶ ἐς τοὺς οὔτοι ἄν-
par y dijo a estos Nasamonas como los cirineos decían y hacia estos lle

ἄπους, γόητας εἶναι ἅπαντας. τὸν δὲ δὴ ποταμὸν τοῦτον τὸν παραρρέοντα καὶ
hombres brujos ser todos el y río este al lado corre y

συμβάλλετο εἶναι Νεῖλον καὶ δὴ οὐδὲ ὁ λόγος οὕτω αἰρέει. ῥέει γὰρ ἐκ Λιβύης
conjeturaba ser el Nilo y seguramente la palabra así, lo pro corre por des Libia
(fiero) (que) de

καὶ μέσην τὰμων Λιβύην, καὶ ὡς ἐγὼ συμβάλλομαι τοῖσι ἐμφανέσι τὰ μὴ γινώσ-
y por mitad cortando a Libia y como yo supongo por las co manifestas los no se co
(que

ματρύμενος, τῷ Ἴστρω ἐκ τῶν ἴσων μέτρων ὀρμᾶται. Ἴστρος τε γὰρ ποταμὸς
oniendo que Istro' de las iguales medidas sale Istro pues río

ἐκ Κελτῶν καὶ Πυρήνης πόλιος ῥέει μέσην σχίζων τὴν Εὐραπην οἱ δὲ Κελτοὶ
desde los cel y Pirene ciudad corre enmedio atrave- a Europa los y celtas
(tas) (sando

Ἡρακλέων στηλέων, ὀμυρέουσι δὲ κινησοῖσι οἱ ἔσχατοι πρὸς δυσμῶν οἴκεον
nielas heracles colma con fronteras y con los cinssios los últimos por el occidente los
(nas) (nas

τῆ Εὐρώπῃ κατοικημένων· τελευτᾷ δὲ ὁ Ἴστρος ἐς θάλασσαν ῥέων τὴν τοῦ Εὐ-
a la Europa' de los habitantes termina y el Danubio hacia el mar corriendo del Eu-

δέντου διὰ πασης Εὐρώπης, τῆ Ἰστρίην οἱ Μιλησίων οἴκεουσι ἄποικοι.
onte a través de to Europa la Istria los que milesios habitan colonos
(de

Ὁ μὲν δὲ Ἴστρος, ῥέει γὰρ δι' οἴκειμένης, πρὸς πολλῶν γινώσκεται, περὶ
Este pues en el Danubio corre a través habitada hacia muchos se conoce en cuanto a

οῦ Νεῖλου πηγῶν οὐδεὶς ἔχει λέγειν· ἀοικήτος τε γὰρ καὶ ἔρημος ἐστὶ ἡ Λιβύη
el Nilo fuentes nadie tiene que decir inhabitable porque y desierta es la Libia

ῥέει. περὶ δὲ τοῦ ῥεύματος αὐτοῦ, ἐπ' ὅσον μακρότατον ἱστορεῦντα ἦν ἐεῖκέσθαι
corre en cuanto su corrientes de él por lo que muy largo contada era posible llegar
nal

Donde los hombres habitan la Libia está salvaje. Y más allá de la Libia salvaje, la arena es fuertemente árida y desierta. Dijeron a los jóvenes mandados por los mayores, bien provistos de agua y de comida, que fueran primero al través de la Libia habitada y cuando la atravesaran llegaran a la salvaje y después de ésta cruzaran el desierto caminando hacia el rumbo del viento Cé - firo; y cuando hubieran atravesado por muchos días un lugar muy arenoso, ve - rían entonces árboles que crecían en esta llanura y acercándose a ellos to - caran el fruto que tuvieran y al tocarlo ellos, llegarían hombres pequeños, más chicos que los de mediana estatura, y que los capturaran y se los llevaran. que la lengua que hablaban no era la misma de los masamonas, ni conocían a sus captores que los conducían al través de los pantanos más grandes, y saliendo de éstos llegarían a una ciudad en la cual todos eran como los que conducían y del mismo tamaño y de color negro. Cerca de la ciudad corre un río grande desde Occidente hacia el Oriente y aparecen cocodrilos en él.

XXXIII. Amonio Etearco me manifestó esto por su palabra: que vueltos al hogar los masamonas les dijo como los cirineos opinaban, que estos hombres que con ellos llegaron todos eran brujos. Y Etearco conjeturaba que este río que corría al lado era el Nilo, y seguramente el relato así lo dice. Porque desde Libia corre el Nilo y corta Arabia por la mitad y como yo creo las cosas manifiestas no se conocen suponiéndolas. El Istro que tiene iguales proporci - nes que el Nilo, es un río que arranca del país de los celtas y de la ciudad de Pirene y atraviesa en su mitad a Europa y los celtas están fuera de las columnas heracleanas y tienen frontera con los cinesios, los cuales son los últimos hacia el Occidente de los habitantes de Europa, y el Istro sigue co - rriendo en el mar de Euxinos, que abarca toda Europa, y los que habitan allí son colonos de Milesio.

XXXIV. Se conocen las fuentes del Istro que corre al través de la Euro - pa habitada; en cuanto a las del Nilo nada se sabe, porque la Libia, al tra - vés de la cual corre, es inhabitada y desierta. Y en cuanto a su corriente es muy larga, se cuenta que era posible llegar a Egipto.

ἔστηκε ; 3ra. singular del presente de Indicativo del v. ἵστημι = está

ἵστημι ; estar o estoy.

τιν ἀπελευνόμενος ; Part. Pasivo del v. ἀπελεύνω rechazo . Habiendo rechazado

ἡρέων ; significa de las horas, puesto que si se tratara de las montañas sería con "O" al principio

ὅν ; pues. En el jónico moderno

οὖν ; pues. En el jónico antiguo.

είρηται· ἐκδοοῖ δὲ ἐς Αἴγυπτον. ἢ δὲ Αἴγυπτος τῆς ὀρελνῆς Κιλικίης μάλιστα κῆ ἀν
 se ha d*í* da y en Egipto al y Egipto de montañosa la Cilicia mas bien por su
 (cho (allí (te
 κέεται· ἐνθεῦτεν δὲ ἐς Σινώπην τὴν ἐν τῷ Εὐξειῶ· κόντῳ πέντε ἡμερέων τόσα ὁδός
 yace de allí y a Sinope la que en Euxeno mar cinco de días derecho (camino)

νω ἀνδρῶ· ἢ δὲ Σινώπη τῷ Ἴστρῳ ἐκδοδόντι ἐς θάλασσαν ἀντίον κέεται. οὕτω τὸν Νεῖ
 valien, hem y Sinope al Istro' que dando en el mar enfrente situado así al N.
 (te (bre
 δοκέω δὲ πέρης τῆς Λιβύης διεξιόντα ἐξισοῦσθαι τῷ Ἰστρῳ .
 considero a de toda la Libia pasando ser igual al Danubio
 (través

XXXV. Νείλου μὲν νυν πέρυ τῶσαυτα εἰρήσθω· ἔρχομαι δὲ περὶ Αἴγύπτου μηκυνέων
 Del Nile pase ahora acerca de esto, se ha d*í* me, por- acerca de Egipto alargando
 (cho (go

λόγον, ὅτι πλεῖστα θαυμάσια ἔχει ἢ ἄλλη πᾶσα χώρα καὶ ἔργα λόγου μέρῳ παρέχεται
 palabra que más cosas maravillosas tiene que cualquier país y obras dignas mejor que se pro-
 (llegan (otro (curan

πᾶσαν χώραν. τοῦτων εἴνεκα πλεῖον περὶ αὐτῆς εἰρήσεται. Αἴγύπτιοι ἅμα τῷ οὐρανῷ τῷ
 toda país de éstos por causa más acerca de ella se dirá los egipcios al mis el clima
 (no tiempo

τῷ σφέας ἕονται ἕτεροῖα καὶ τῷ ποταμῷ φύσιν ἄλλοισιν παρεχομένῳ ἢ οἱ ἄλλοι ποταμοί
 para ellos siendo cambiante y el río naturaleza distinta les dan que los otros ríos

τὰ πολλὰ πάντα ἔμπαλιν τοῖσι ἄλλοισι ἀνθρώποισι ἐστήσαντα ἡθελά τε καὶ νόμους· ἐν
 muchas a todas a contrario de los otros hombres se han fijado costumbres y leyes entre

σι αἰ μὲν γυναῖκες ἀγοράζουσι καὶ κατηλεύουσι, οἱ δὲ ἄνδρες κατ'οἴκους ἔδντες ὄν
 ellos las por mujeres hacen negocios y establecimientos los y hombres en la casa estando to
 (una parte

νοῦσι· ὁφείνουσι δὲ οἱ μὲν ἄλλοι ἕνω τὴν κρήνην ἀθέοντες, Αἴγύπτιοι δὲ κάτω, τῷ κ
 jan tojan y los unos puse otros hacia a la trampa engrajando los egipcios bien hacia la
 (arriba (trasm (abajo

θεα οἱ μὲν ἄνδρες ἐπὶ τῶν κεφαλέων φορέουσι, αἱ δὲ γυναῖκες ἐπὶ τῶν ὤμων. οὐδέου
 cargas los unos hombres sobre las cabezas llevan las y mujeres sobre de los hombros oriu

αἱ μὲν γυναῖκες ὄρθαι, οἱ δὲ ἄνδρες καθήμενοι. εὐμαρῆα χρέωνται ἐν τοῖσι οἴκοσι
 las puse mujeres paradas los y hombres sentados por la facilidad practi en las casas
 (can

ἔσθουσι δὲ ἔξω ἐν τῆσι ὁδοῖσι ἐπιλέγοντες ὥς τὰ μὲν αἰσχρὰ ἀναγκαῖα δὲ ἐν ἁποικ
 comen pero fuera en las calles escogiendo como las (cosas) vergosa necesidades y en lo ocu
 (cosas

τω ἐστὶ ποιέειν χρεόν, τὰ δὲ μὴ αἰσχρὰ ἀναφανδόν· ἱρᾶται γυνὴ μὲν οὐδέμια οὕτε ἐ
 to es hacer menester laa y no vergonzosas abiertamente ser mujer ninguna ni de
 (sacerdote

νος θεοῦ οὕτε θελήης, ἄνδρες δὲ πάντων τε καὶ κασέων, τρέφειν τοὺς τοκέας τοῖσι
 cho de dice ni de hombre los hombres de todos y de todas cuidar a los padres par hen

καί οἱ οὐδέμια ἀνάγκη μὴ βουλομένοισι, τῆσι δὲ θυγατράσι πᾶσα ἀνάγκη καὶ μὴ βού
 hijos ninguna necesidad no queriendo para' mientras las hijas toda necesidad aún no queri

XXXVI. Οἱ ἱερεῖς τῶν θεῶν τῇ μὲν ἄλλῃ κομέουσι ἐν Αἴγύπτῳ δὲ ξυρῶνται. τοῖσι
 Los sacerdotes de los dios otros tienen cabe en Egipto mientras se rasu entre
 (diosos (illo (ran

λοῖσι ἀνθρώποισι νόμος ἕμα κῆδεῖ κεκάρθαι τῆς κεφαλῆς τοὺς μάλιστα ἱκνέεται, Αἱ
 otros hombres una ley al miso en la límpian las cabezas a los que mayormente se acercan
 (cuarto

τιοὶ δὲ ὑπὸ τοὺς θανάτους ἀνιέτοι τὰς τρίχας αὔξεσθαι τὰς τε ἐν τῇ κεφαλῇ καὶ τ
 egipcios y bajo las muertes dejan los cabellos crecer los de la cabeza como lo

ναῖω τέως ἐξυρημένοι. τοῖσι μὲν ἄλλοισι ἀνθρώποισι χωρὶς θηρίων ἢ ὄσαιτα ἀποκέκ
 la barba antes rasurados a los otros hombres sin animales la dieta se elige

Αἴγυπτιοὶσι δὲ ὁμοῦ θηρίοισι ἢ ὄσαιτα ἐστὶ. ἀπὸ κυρῶν καὶ κριθέων ἄλλοι ζῶουσι,
 para los egipcios junto con los ani la dieta es de trigo y de cebadas otros viven d
 (mientras (males

γυπτίων δὲ τῷ ποιευμένῳ ἀπὸ τούτων τὴν ζῶην, ὄνειδος μέγιστον ἐστὶ, ἀλλὰ ἀπὸ ὅλ
 los egipcios pero al que hacien de estas co la vida vergüenza grande es sino de cen
 (do (can

ποιεῦνται σιτὰ τῆς ζείης μετεξέτεροι καλέουσι. φυρῶσι τὸ μὲν σταῖς τοῖσι ποσί,
 hacen panecitos estas especies algunos llaman mesclan pues la masa con los pies

δὲ πηλὸν τῆσι χερσὶ, καὶ τὴν κόπρον ἀναίρεινται. τὰ αἰδοῖτα ἄλλοι μὲν ἕως ὥς ἐγέ
 y barro con las manos y la puridad unitan algunos dejan como se

ἐκδοῖτο δὲ εἰς Αἴγυπτον. ἢ δὲ Αἴγυπτος τῆς ὀρεινῆς Κιλικίης μάλιστα καὶ ἀντίη
 du y en Egipto al y Egipto de montañosa la Cilicia mas bien por enfren
 (allí (toda
 ἐνθεῦτεν δὲ εἰς Σινώπην τὴν ἐν τῷ Εὐξείνῳ· πόντῳ πέντε ἡμερῶν ἰθά εὐδὲ εὐξίῳ
 e allí y a Sinope la que en Euxeno mar cinco de días derecho (casi- para
 ἢ δὲ Σινώπην τῷ Ἰστρῷ ἐκδοῖόντι· εἰς θάλασσαν ἀντίον κέεται. οὕτω τὸν Νεῖλον
 y Sinope al Istro que dando en el mar enfrente situado así al Nile

ἐκ πάσης τῆς Λιβύης διεξιόντα ἐξισοῦσθαι τῷ Ἰστρῷ.
 de toda la Libia pasando ser igual al Danubio

Νεῖλου μὲν γυν περὶ τοσαῦτα εἰρήσθω· ἔρχομαι δὲ περὶ Αἴγυπτου μηκυνέων τὸν
 Del Nile pues ahora acerca de esto, se ha de me, pon- cerca de Egipto alargando la
 (cho (go

καὶ κλειστά θωμάσια ἔχει ἢ ἄλλη πᾶσα χώρα καὶ ἔργα λόγου μὲζω παρέχεται πρὸς
 mas más cosas paravi tieno que cualquier país y obras dignas poner que se pro- en
 (llenas (otro (curan

αὐτῶν, τοῦτων εἴνεκα πλέω περὶ αὐτῆς εἰρήσεται. Αἴγυπτιοὶ ἅμα τῷ οὐρανῷ τῷ κα
 país de éstos por causa más acerca de ella se dirá los egipcios al nig el clima
 (no tiempo

ἔόντι ἕτεροῖω καὶ τῷ ποταμῷ φύσιν ἄλλοίην παρεχομένω ἢ οἱ ἄλλοι ποταμοί,
 no siendo cambiante y el río naturalmente distinta les dan que los otros ríos

πάντα ἑμπαλιν τοῖσι ἄλλοισι ἀνθρώποισι ἐστήσαντα ἠθερά τε καὶ νόμους· ἐν τοῖ
 a todas a contrario de los otros hombres se han fijado costumbres y leyes entre

τῶν γυναῖκες ἀγοράζουσι καὶ κατηλεύουσι, οἱ δὲ ἄνδρες κατ' οἴκους ἔδοντας ὄρασι
 por mujeres hacen negocios y establecimientos los y hombres en la casa estando te-
 parte

αἰνοῦσι δὲ οἱ μὲν ἄλλοι ἔνω τὴν κρόκην ὀθεόντες, Αἴγυπτιοὶ δὲ κάτω. τὰ ἕχ-
 tejan y los unos pues otros hacia la traza exprajando los egipcios bien hacia las
 (arriba (traz (abajo

ἐν ἄνδρες ἐπὶ τῶν κεφαλῶν φορέουσι, αἱ δὲ γυναῖκες ἐπὶ τῶν ὤμων. οὐρέουσι
 por los hombres sobre las cabezas llevan las y mujeres sobre de los hombros orizan

τῶν γυναῖκες ὄρασι, οἱ δὲ ἄνδρες κατήμενοι. εὐμαρεῖη χρέωνται ἐν τοῖσι οἴκοι,
 mujeres paradas los y hombres sentados por la facilidad practi en las casas
 (can

ὁ δὲ ἕξω ἐν τῆσι ὁδοῖσι ἐπιλέγοντες ὡς τὴ μὲν αἰσχροῦ ἀναγκαῖα δὲ ἐν ἀποκρύ-
 ro fuera en las calles escogiendo como las (cosas) vergon necesarias y en lo ocul-
 (cosas

κοιέειν χρεόν, τὰ δὲ μὴ αἰσχροῦ ἀναφανδόν· ἱρᾶται γυνὴ μὲν οὐδεμίᾳ οὔτε ἔρσε-
 hacer menester las y no vergonzosas abiertamente ser mujer ninguna ni de sa-
 (sacerdote

οὔτε θηλέης, ἄνδρες δὲ πάντων τε καὶ πασέων. τρέφειν τοὺς τοκέας τοῖσι μὲν
 ni de hembra los hombres de todos y de todas cuidar a los padres por los

οὐδεμίᾳ ἀνάγκη μὴ βουλομένοισι, τῆσι δὲ θυγατράσι πᾶσα ἀνάγκη καὶ μὴ βουλομένησι
 ninguna necesidad no queriendo para mientras las hijas toda necesidad aun no queriendo

Οἱ ἱερεῖς τῶν θεῶν τῆ μὲν ἄλλῃ κομέουσι ἐν Αἴγυπτῳ δὲ ἐσφῶνται. τοῖσι ἄλ-
 los sacerdotes de los en otro tienen cabe en Egipto mientras se rasu entre los
 (dioses (llo (ran

ἀνθρώποισι νόμος ἅμα κηδεῖ κεκάρθαι τὰς κεφαλὰς τοὺς μάλιστα ἱκνέεται, Αἴγυπ-
 hombres una ley al mismo en la librian las cabezas a los que mayormente se acercan los
 (muerte

ἀπὸ τοὺς θανάτους ἀνιεῖσι τὰς τρίχας ἀξέσθαι τὰς τε ἐν τῇ κεφαλῇ καὶ τῷ γε
 sajo las muertes dejan los cabellos crecer los de la cabeza como los de

καὶ ἐσφῶνται. τοῖσι μὲν ἄλλοισι ἀνθρώποισι χωρὶς θηρίων ἢ ὄβριτα ἀποκέρνεται,
 estes rasurados a los otros hombres sin animales la dieta se elige

οἱ δὲ ὁμοῦ θηρίοις ἢ ὄβριτα ἐστὶ. ἀπὸ πυρῶν καὶ κριθῶν ἄλλοι ζῶουσι, Αἴ-
 egipcios junto con los ani la dieta es de trigos y de cebadas otros viven de
 (mientras (malos

ὁ δὲ τῷ ποιευμένῳ ἀπὸ τούτων τὴν ζῆν, ὄνειδος μέγιστον ἐστὶ, ἀλλὰ ἀπὸ ὄλυρῶν
 pero al que (hacien de (estas co- la vida vergüenza grande es sino de centenos
 (de (sas

καὶ σιτία τὰς ζειδῆς μετεξέτεροι καλέουσι. φερῶσι τὸ μὲν σταῖς τοῖσι ποσί, τον
 panecitos estas especies algunos llaman ponclan pues la masa con los pies al

τῆσι χερσί, καὶ τὴν κόπρον ἀναιρέονται. τὰ αἰδοῖτα ἄλλοι μὲν ἔωσι ὡς ἐγένον-
 con las manos y la majada quitan ~~las manos~~ ~~algunas~~ ~~de las~~ como se han

Y frente a Egipto yace la montañosa Cilicia. Y de allí a Sinope, la que está en el ponto Euxino, hay cinco días de camino recto de un hombre ágil y Sinope está en el mar situado frente al Istro. De esta manera considero al Nilo atravesando toda la Libia, por eso lo comparo al Istro.

XXXV. Ahora se ha dicho eso acerca del Nilo. Vengo alargando el tema acerca del país de Egipto, que tiene más cosas maravillosas que cualquier otro país, y otras dignas de mención que allí acostumbra; y por esto hablaré más sobre el tema.

XXXVI. Por las variaciones del clima y porque el río les da una naturaleza distinta, ha presentado a los egipcios al contrario que a los otros hombres, en sus costumbres y leyes; porque por una parte entre ellos las mujeres hacen negocios y los establecen, mientras que los hombres permanecen en la casa tejiendo unos y ayudándoles a los otros, y llevan los pesos sobre la cabeza y las mujeres sobre los hombros. Las mujeres orinan paradas y los hombres sentados. Por facilidad practican los negocios en las casas, pero comen en las calles, ellas escogen las cosas vergonzosas necesarias, las cuales es menester hacer en lo oculto y no abiertamente. A ninguna se le permitió ser sacerdotisa, ni de dios ni de diosa, mientras que a los hombres de todos los dioses. Los hijos no tienen necesidad de cuidar de los padres si no quieren, mientras que las hijas tienen necesidad de hacerlo aunque no quieran.

XXXVI. Los sacerdotes de los dioses en otros países tienen cabello, mientras que en Egipto se rasuran. En otros países se rasuran los deudos de un muerto, mientras que en Egipto se dejan crecer el pelo cuando tienen duelo. En otros países los sacerdotes viven de trigo y cebada, mientras que a los sacerdotes egipcios se les exige comer carne.

Para los egipcios es vergüenza vivir de cereales; ellos hacen panecitos de una especie de trigo, a la que algunos llaman centeno. Mezclan la masa con los pies y el barro y la majada con las manos. Algunos conservan las partes

- ἤλθομαι : Inf. de la voz pas. del verbo ἔλθωμαι = llegar. Traduc. haber llegado.
- οὐκ : por otra parte.
- οὐκ : es menester
- κατά : lugar
- περὶ : puesto que
- ὄνομα - ὄνομα : nombre, fama.
- διὰ : por medio de
- ὅσον περὶ : cuanto tiempo.

το, πλην ἄλλοι ἀπὸ τούτων ἔμαθον, Αἰγύπτιοι δὲ περιτάμνονται, εἴματα τῶν μὲν ἀνδρῶν
hecho excepto los de estos han aprendido los egipcios mientras se circunda vestidos de los hombres
(que do)

ἕκαστος ἔχει δύο, τῶν δὲ γυναικῶν ἓν ἐκάστη, τῶν ἰστίων τοὺς κρίκους καὶ τοὺς κῆρας
cada uno tiene dos de las y mujeres uno cada una de los velos a los eslabones y a las cuerdas

οἱ μὲν ἄλλοι ἔξωθεν προσδέουσι, Αἰγύπτιοι δὲ ἔσωθεν· γράμματα γράφουσι καὶ λογίζονται
los otros desde afuera amarran los egipcios desde adentro las letras escriben y calculan
(tras)

καὶ ψήφοισι· Ἕλληνας μὲν ἀπὸ τῶν ἀριστερῶν ἐπὶ τὴ δεξιᾷ φέροντες τὴν χεῖρα, Αἰγύπτιοι
las cifras los griegos de los izquierdas a la derecha llevando la mano Egip.

οἱ δὲ ἀπὸ τῶν δεξιῶν ἐπὶ τὴ ἀριστερά, καὶ ποιεῦντες ταῦτα αὐτοὶ μὲν φασὶ ἐπὶ τῶν
ellos mientras de los de dere a la izquierda y haciendo esto ellos pues dicen que de
(cha)

δεξιᾷ ποιεῖν, Ἕλληνας δὲ ἐπ' ἀριστερά, διψασίοισι δὲ γράμμασι χρέωνται, καὶ τὰ μὲν
ellos hacer los griegos pero al revés dos clases de letras usan y las una

αὐτῶν ἰστίων τὰ δὲ δημοτικὰ καλεῖται.
de ellas islas las otras demoticas se llaman
(das)

XXXVII. Θεοσεβέες δὲ περισσῶς ἔδοντες μάλιστα πάντων ἀνθρώπων νόμοισι τοιοῦσι
Piosos y mucho siendo mucho más que todos los hombres costumbres tales

χρέωνται· ἐκ χαλκῶν ποτηρίων πίνουσι, διασμῶντες ἀνὰ πᾶσαν ἡμέρην, οὐκ ἔστι μὲν ἔστι
usan de cobre vasos beben ensucando todo el día no aquel

οὐδ' ἄλλῃ πάντες, εἴματα δὲ λίνεα φορέουσι αἰεὶ νεόπλυτα, ἐπιτηδεύοντες τρῦτον μάλιστα
sino todos vestidos de lino llevan siempre recién la dedicandose a esto muchos
(vados)

τα, τὰ τε αἰδοῦτα περιτάμνονται καθαρειότητος εἴνεκεν προτιμῶντες καθαροὶ εἶναι
no las y partes de las circuncidan por limpieza por causa prefiriendo limpios ser que
(nitales)

ἄκραιστοι. οἱ δὲ ἱερεῖς ξυρῶνται πᾶν τὸ σῶμα αἰὶ τρίτης ἡμέρης, ἵνα μήτε φθειρῶν
bien presentados los y sacerdotes se rasgan todo el cuerpo cada tercer día para que ni piojo
(ran)

τε ἄλλο μυστήριον μηδὲν ἐγγίνηται σφι ὅταν θεραπεύουσι τοὺς θεοὺς, ἔσθητα δὲ φορέουσι
otro asqueroso nada que se críe a ellos cuando sirven a los dioses túnica y llevan

οἱ ἱερεῖς λινέην μούνην καὶ ὑποδήματα βύβλινα ἄλλην δὲ σφι ἔσθητα οὐκ ἔξεστι λαβεῖν
los sacerdot de lino solamen y zapatos de biblina otra y a ellos túnica no es permiti- to
(tes tido)

οὐδ' ὑποδήματα ἄλλα, λούνται δὲ ὅτις τῆς ἡμέρης ἐκάστης ψυχρῶ καὶ ὅτις ἐκάστης
ni sandalias otras se bañan dos veces al día cada con agua fría y dos cada

ἄλλας τε θρησκείας ἐπιτελέουσι μυρίας ὡς εἰπεῖν λόγῳ, πάσχουσι δὲ καὶ ἀγαθὰ οὐκ
otras y religiosas cumplen muchas como decir en la pala les suceden y, las cosas
(bra, bien) (buenas)

γὰρ οὔτε τι γὰρ τῶν οἰκησίων τρέφουσι οὔτε δαπανῶνται, ἀλλὰ καὶ σιτία σφι ἔστι
cas ni algo pues de las domos consumen ni gastan sino que panes para comen
(ticas ellos)

σσομένα, καὶ κρεῶν βοῶων καὶ χηνέων πλῆθος τι ἐκάστῳ γίνεται πολλῶν ἡμέρης ἐκά
cocidos y de carnes, de bue y de gansos multitud de cada uno se hace mucho día cada
(yes)

οἶνον δὲ σφι καὶ οἶνος ἀμπέλινος· ἰχθύων δὲ οὐ σφι ἔξεστι πάσασθαι, κηρύμους
se da para tambien vino de vid de pescados no a es permitido comer habas
(ellos ellos)

τε τι μάλιστα σφίβουσι Αἰγύπτιοι ἐν τῇ χώρῃ τοὺς τε γινόμενους οὔτε τρώγουσι οὔτε
ni siquiera siembran los egipcios en el país a los y que se hacen ni los comen ni

ταὶς κατέονται, οἱ δὲ ὅτι ἱερεῖς οὐδὲ ὄρεοντες ἀνέχονται, νομίζοντες οὐ καθαρῶν
de los comen los y hasta sacerdotes ni mirándolas las sergan creyendo no limpie
(tan)

μιν ὑσπρίον, ἰστίων δὲ οὐκ εἴς ἐκάστου τῶν θεῶν ἀλλὰ πολλοί, τῶν εἴς ἐστι ἀρχὴ
para legumbre se hace y. no uno para cada de los dioses sino muchos que uno es uno por
ellos

ἐπεὶ δὲ τις ἀποθάνῃ τούτου ὁ παῖς ἀντικαθίσταται.
si y alguien muere de este el hijo lo sustituye

XXXVIII. Τοὺς δὲ βοῦς τοὺς Ἑρσενας τοῦ Ἐπάφου εἶναι νομίζουσι, καὶ τούτου
A los y bueyes machos de Erpafos ser creían y de esto p

καὶ δοκιμάζουσι αὐτοὺς ὅτε, τριχάην καὶ μίαν ἰστίων ἀπεοῦσαν μέλαιναν, οὐ καθ
ca prueban a estos así rido negro no lin

ἡν ὄσοι ἀπὸ τούτων ἔμαθον, Αἰγύπτιοι δὲ περιτάμνονται, εἴματα τῶν μὲν ἀνδρῶν
cupto los de estos han aprendido los egipcios mientras se circunda vestidos de los hombres
(que do
ος ἔχει δύο, τῶν δὲ γυναικῶν ἓν ἐκάστη, τῶν ἰσθίων τοὺς κρίκους καὶ τοὺς κάλους
tiene dos de las y mujeres una cada una de los velos a los eslabones y a las cuerdas

καὶ ἄλλοι ἔξωθεν προσδέουσι, Αἰγύπτιοι δὲ ἔσωθεν γράμματα γράφουσι καὶ λογίζον
ctros desde afuera amarran los egipcios bien desde las letras escriben y calculan
(tras adentro

ἡφοῖσι "Ἕλληνας μὲν ἀπὸ τῶν ἀριστερῶν ἐπὶ τὴ δεξιᾷ φέροντες τὴν χεῖρα, Αἰγύπ-
e cifras los griegos de los izquierdas a la derecha llevando la mano Egip-

δὲ ἀπὸ τῶν δεξιῶν ἐπὶ τὴ ἀριστερά, καὶ ποιεῦντες ταῦτα αὐτοὶ μὲν φασὶ ἐπὶ δε-
mientras de los de dere a la izquierda y haciendo esto ellos pues dicen que dere
(cha

κοιέειν, "Ἕλληνας δὲ ἐπ' ἀριστερά, διφασίοισι δὲ γράμμασι χρέωνται, καὶ τὰ μὲν
hacer los griegos pero al revés dos clases de letras usan y las unas

καὶ τὰ δὲ δημοτικὰ καλεῖται.
e otras las otras denoticas se llaman
(das

XXVII. Θεοσεβέες δὲ περισσῶς ἔδοντες μάλιστα πάντων ἀνθρώπων νόμοισι τοιοῖσιδε
Piosos y mucho siendo mucho más que todos los hombres costumbres tales y

ἔπι χάλκεων ποτηρίων πινουσι, διασιμῶντες ἀνὴ πᾶσαν ἡμέρην, οὐκ ὅ μὲν ὅ δ'
de cobre vasos beben onjuagando todo el día no aquel

ἀλλ' ἅπαντες, εἴματα δὲ λίνεα φορέουσι αἰεὶ νεόπλυτα, ἐπιτηδεύοντες τρῦτο μάλισ-
tino todos vestidos de lino llevan siempre recién la dedicandose a esto muchisi-
(vados

τὰ τε αἰδοῦτα περιτάμνονται καθαρειδότητος εἴνεκεν προτιμῶντες καθαροὶ εἶναι ἢ εὐ-
is y partes se las circuncidan por limpieza por causa prefiriendo limpios ser que
(nitales

ἄστεροι, οἱ δὲ τρεῖς ξυρῶνται πᾶν τὸ σῶμα αἰὰ τρίτης ἡμέρης, ἵνα μήτε φθεῖρ μή-
presentados los y sacerdotes se rasu todo el cuerpo cada tercer día para que ni pioje ni
(ran

ἄλλο μυσαρὸν μηδὲν ἐγγίνηται σφι ὅταν θεραπεύουσι τοὺς θεοὺς, ἐσθῆτα δὲ φορέουσι
nada que se crise a ellos cuando sirven a los dioses túnica y llevan

τρεῖς λινέην μούνην καὶ ὀποδήματα βύβλινα ἑλλην δὲ σφι ἐσθῆτα οὐκ ἔξεστι λαβεῖν
resadq de lino solamen y zapatos de biblina otra y a ellos túnica no es permiti- tonar
(tes tido

καὶ ὀποδήματα ἄλλα, λοῦνται δὲ οἷς τῆς ἡμέρης ἐκάστης ψυχρῶ καὶ οἷς ἐκάστης νυκτός
sandalias otras se bañan dos veces al día cada con agua fría y dos cada noche

καὶ τὰ θρησκείας ἐπιτελέουσι μυσίας ὅς εἰπεῖν λόγῳ, πάσχουσι δὲ καὶ ἀγαθὰ οὐκ ὀλί-
s y religiosas cumplen muchas como decir en la pala les suceden y tan cosas no po-
(bra bien buenas no po-

ἴτε τι γὰρ τῶν οἰκησίων τρίβουσι οὔτε δαπανῶνται, ἀλλὰ καὶ σιτία σφι ἐστὶ ἱρὰ πε-
ni algo pues de las cosas constan ni gastan sino que panecitos para son sagrados
(ellos

ἄλλα, καὶ κρεῶν βοῶων καὶ χηνέων πλῆθος τι ἐκάστῳ γίνεται πολλῶν ἡμέρης ἐκάστης,
dos y de carnes de bus y de gansos multitud de cada uno se hace mucho día cada
(yes

ἔπι δὲ σφι καὶ οἶνος ἀμπέλινος ἰχθύων δὲ οὐ σφι ἔξεστι πάσασθαι, κυήμους δὲ οὐ
para tambien vino de vid de pescados no a es permitido comer habas y
(ellos ellos

καὶ μάλιστ' αἰγύπτιοι ἐν τῇ χώρῃ τοὺς τε γινομένους οὔτε τράγουσι οὔτε ἔβου
siempre siembran los egipcios en el país a los y que se hacen ni los cocen ni cocien

κατέονται, οἱ δὲ ὅτι τρεῖς οὐδὲ ὄρεοντες ἀνέχονται, νομίζοντες οὐ καθαρὸν εἶναι
los cocen los y hasta sacerdotes ni mirándolas las sepor creyendo no limpio ser
(tan

ἄλλοιο. ἱρὰται δὲ οὐκ εἰς ἐκάστου τῶν θεῶν ἀλλὰ πολλοί, τῶν εἰς ἐστὶ ἀρχιερεὺς
legumbre se hace y no uno para cada de los dioses sino muchos que uno es como pontífice

ἡν δὲ τις ἀποθάνῃ τούτου ὁ παῖς ἀντικαθίσταται.
y alguien muera de este el hijo lo sustituye

XXXVIII. Τοὺς δὲ βοῦς τοὺς ἔρσηνας τοῦ ἑκάστου εἶναι νομίζουσι, καὶ τούτου εἴνε-
A los y vacas machos de Erpasos ser creían y de esto por cau

δοκιμάζουσι αὐτοὺς ὅδε, τρίχα ἦν καὶ μίαν ἴσηται ἐπεσθῆσαν μέλαιναν, οὐ καθαρὸν
pruebas a estos así un pelo si no limpio

vergonzosas como son, excepto los que de los egipcios han aprendido la circuncisión. Cada uno de los hombres tiene dos vestidos y las mujeres uno. Los anillos de los velos y las cuerdas los amarran desde afuera, mientras que los egipcios lo hacen desde adentro; escriben y calculan las cifras de izquierda a derecha mientras que los egipcios de derecha a izquierda, y dicen que lo hacen bien y que los griegos al revés. Usan letras dobles a las que llaman sagradas y a las otras demóticas.

XXXVII. Son los egipcios los más piadosos de todos los seres humanos, practican tales costumbres, beben en vasos de cobre, los cuales limpian todos los días y no sólo aquel que ocuparon sino todos. Llevan por costumbre los vestidos de lino siempre limpios, y las partes genitales las circuncidan por limpieza, prefieren estar limpios que bien presentados y los sacerdotes se rasuran todo el cuerpo cada tercer día, para que ni un piojo ni otro repugnante bicho se críe en ellos cuando sirven a los dioses. Llevan túnica de lino, sólo los sacerdotes usan sandalias de biblina (papiro). Porque no podían vestirse otra túnica ni usar otras sandalias. Se bañan dos veces al día con agua fría y otras dos veces cada noche, se dice que cumplen muchas cosas religiosas. Y también otras muchas cosas buenas; ni consumen ni gastan las cosas domésticas, sino que panecitos sagrados son cocidos para ellos y carne de bueyes y gansos en abundancia (ya que) cada día les dan vino de uva, pero no les es permitido comer pescados. De todo lo que siembran los egipcios y lo que se produce en el país no comen nada ni cocido, pues creen que para ellos no son limpias las legumbres y no soportan ni mencionarlas. No hay un sacerdote para cada uno de los dioses sino muchos, uno es sumo pontífice; y si alguien muere lo sustituye su hijo.

XXXVIII. Creían que los bueyes eran de Epafos, y por esto se los consagran a Epafos; y si por ser negros hay duda de su origen, no se les cree li-

τησι; a éstos, en jónico moderno.

ταῖς; a estos; en jónico antiguo.

ἐμεῦ; forma ática o eólica. "de mí".

ἐμοῦ; forma jónica en genitivo singular del pronombre personal en primera persona.

ἐπὶ; sobre; en tiempo de.

συμβαλλόμενοι ... κατανοήσαντες; juntándose ... dando. Cuando se junta

ἀπομόλους; desertores. Ciudades.

μαρτώντες; habiendo aprehendido; part. de μαρτάνω. 2º de μαρτόναι.

ἔθνη; naciones o razas

τε καὶ; como también

ἐρωτηθέντων; habiéndolos preguntado

εἶναι νομίζει. ὁρίζεται δὲ ταῦτα ἐπὶ τούτῳ τεταγμένος τῶν τις ἱρέων καὶ ὀρθοῦ ἐστεῶ-
sar cree busca y estas sobre ésta el que encargado alguien de los y parado estan-
(sacerdotes

τος τοῦ κτήνεος καὶ ὀπίου καὶ τὴν γλῶσσαν ἐξειρούσας, εἰ καθαρὴ τῶν προκειμένων
de la bestia y de espalda y la lengua sacando si limpia de los prescritos

σημηίων, τὰ ἐγὼ ἐν ἄλλῳ ἐρέω· κατορᾷ δὲ καὶ τῆς τρίχας τῆς οὐρῆς εἰ κατὰ φύσιν ἔχει
signos estos yo en otra diré ve abajo y también los pelos de la cola si por naturaleza (de

κεφυκίας. ἦν δὲ τούτων πάντων ἢ καθαρὸς, σημαίνεται βύβλω περὶ τὰ κέρα εἰλίσσων
brodades si y de esto todo era limpio se señala con papiro, alre los cuernos envuelto (dedos

καὶ ἔπειτα γῆν σημαντρίδα ἐκπλασας ἐπιβάλλει τὸν δακτύλιον, καὶ οὕτω ἀπάγουσι. ἀσῆ
y luego tierra arcillosa moldeando sobrephne al anillo y de esta lo llevan sin (manera

μαντον δὲ θύσαντι θάνατος ἡ ζημίη ἐπικέεται. δοκιμάζεται μὲν νυν τὸ κτήνος τρόπῳ τοῦ
el sello y sacrificián la pua o daño estar puesto se prueba pues aún la bestia manera de (dele

ᾧδε θυσίῃ δὲ σφι ἦδε κατέστηκε.
esta el sacrificio de este se estableció (ellos

XXXIX. Ἀγαγόντες τὸ σεσημασμένον κτήνος πρὸς τὴν βωμὸν ἔκου ἀν θύωσι, πῦρ ἀνα-
Habiéndolo la sellada bestia hacia el ara donde lo sacrifici el fuego (can

καίουσι, ἔπειτα δὲ ἐκ' αὐτοῦ οἶνον κατὰ τοῦ ἱρηίου ἐπισπείσαντες καὶ ἐπικαλέσαντες
prenden y luego y sobre ella el vino sobre la víctima arrastrando y rogando

τὸν ὕδρον σφάζουσι, σφάζαντες δὲ ἀποτάμνουσι τὴν κεφαλὴν. σῶμα μὲν δὲ τοῦ κτήνεος
al diez degüellan después de ha y cortan la cabeza el cuerpo pues y de la bestia (haberle degollado

δείρουσι, κεφαλῇ δὲ κείνῃ πολλὰ καταρησάμενοι φέρουσι, τοῖσι μὲν ἢ ἡ ἀγορῇ καὶ "Ἐλ
quitan de la cabeza y bajo' pucho maldiciendola la llevan en ellos pues si hay mercado y grije la piel

ἀγνές σφι ἔωσι ἐπιθήμιοι ἔμποροι, οἱ δὲ φέροντες ἐς τὴν ἀγορὴν ἀπ' ἧν ἔδοντο, τοῖσι
nos en ellos están colonos negociantes los y llevando a la plaza desde pues la comían en (ellos

δὲ ἂν μὴ παρέωσι "Ἐλληνες, οἱ δ' ἐκβάλλουσι ἐς τὸν ποταμὸν· καταρῶνται δὲ τῷδε λέγον-
y si no están pre griegos ellos la arrojan a el río maldicon y esto dicen- (contes

τες τῆσι κεφαλῇσι, εἴ τι μέλλοι ἢ σφίσι τοῖσι θύουσι ἢ Αἰγύπτῳ τῇ συναπάσῃ κακῶν γ
de de la cabeza si algo está en o a ellos los que sacrifici o para el Egipto todo malo ha- (punto

νέσθαι, ἐς κεφαλὴν ταύτην τραπέσθαι, κατὰ μὲν νυν τῆς κεφαλῆς τῶν θυομένων καὶ τὴν
cerse a la cabeza ésta que se dirija contra pues aún las cabezas de los sacrificia y la (das bestias

ἐπίσπεισιν τοῦ οἴνου πάντες Αἰγύπτιοι νόμοισι τοῖσι αὐτοῖσι χρέωνται ὁμοίως ἐς πᾶν
libación del vino todos los egipcios costumbres con sus de ellos practican igualmente en is

τα τὰ ἱρά, καὶ ἀπὸ τούτου τοῦ νόμου οὐδὲ ἄλλου οὐδενὸς ἐμφύχου κεφαλῆς γεύσεται ἂν
dos los sacrí y de esta costumbre ni de otro ninguno vivo cabeza probará de los (ficios

γυπτίων οὐδεὶς.
Egipcios nadie

XXXX. Ἡ δὲ δὴ ἐξαίρεσις τῶν ἱρῶν καὶ ἡ καῦσις ἄλλη περὶ ἄλλο ἱρὸν σφι κατέστηκε
La pues y destrucción de las ofren y la incien otra para otro templo para se ha esta (das (ración (ellos (blacido

τὴν δ' ἂν μεγίστην τε θαίμονα ἠγνῆται εἶναι καὶ μεγίστην οἱ ὀρθὴν ἀνάγουσι, ταύτην
g. la los que nas gran diosa consideran ser todavía nas grande ellos fiesta preparan esta (que (de diosa

ἔρχομαι ἐρέων... ἐπεὶ ἂν ἀκοδείρωσι τὸν βοῦν, κατευξάμενοι κοιλίην μὲν κείνην πᾶσαν
voy a decir después de quitan la al buey sacando los dentros al vientre vientre todo (piel

ἐξ ἧν εἶλον, σπλάγγνα δὲ αὐτοῦ λείπουσι ἐν τῷ σώματι καὶ τὴν πιμελήν, σκέλεα δὲ ἀπὸ
desde los nas las entra y de él quitan en el cuerpo y la grasa piernas y sei (cuales (quitado (nas

τάμνουσι καὶ τὴν ὀσφὺν ἔκρην καὶ τοὺς ὕμους τε καὶ τὸν τράχηλον, ταῦτα δὲ ποιήσαν
ran y la cadera al extremo y a los hombros y a la nuca después de y haber ha-

τες τὸ ἄλλο σῶμα τοῦ βοῦς πιμπλάσι ἄρτων καθαρῶν καὶ μέλιτος καὶ ἀσταφίδος καὶ σύ
cho el otro cuerpo del buey lo llevan de panes limpios y de miel y de pasa y de h-

καὶ λιβανωτοῦ καὶ σμύρνης καὶ τῶν ἄλλων θυωμάτων, πλήσαντες δὲ τούτων καταγίξουσι
y de incienso y de mirra y lo y de estas ofresen sac (colida (ficio

...νομίζει. δίζηται δὲ ταῦτα ἐπὶ τούτῳ τεταγμένος τῶν τις ἱρέων καὶ ὀρθοῦ ἐστεῶ-
oreo busca y estas sobre ésta el que encargado alguien de los y parado estan-
(sacerdotes

τοῦ κτήνεος καὶ ὀπίου καὶ τὴν γλῶσσαν ἐξειρούσας, εἰ καθαρὴ τῶν προκειμένων
la bestia y de espalda y la lengua sacando si limpia de los prescritos

ρίων, τὰ ἐγὼ ἐν ἄλλῳ ἐρέω· κατορᾶ δὲ καὶ τῆς τρίχας τῆς οὐρῆς εἰ κατὰ φύσιν ἔχει
este estos yo en otra diré ve abajo y también los pelos de la cola si por naturaleza (no
(parte

κυίας. ἦν δὲ τούτων πάντων ἢ καθαρὸς, σημαίνεται βύβλω περὶ τὰ κέρα εἰλίσσων
estas si y de esto todo era limpio se señala con papiro algo los cuernos envuelto
(dedo

ἔπειτα γῆν σημαντρίδα ἐπικλάσας ἐπιβάλλει τὸν δακτύλιον, καὶ οὕτω ἀπάγουσι. ἀσὴ
luego tierra arcillosa moldeando sobrepeño al anillo y de esta lo llevan sin
(manera

τον δὲ θύσαντι θάνατος ἢ ζημίη ἐπικέεται. δοκιμάζεται μὲν νυν τὸ κτήνος τρόπῳ τοῦ
ello y sacrificán la pues o daño estar puesto se prueba pues aún la bestia manera de
(dele

θυσίῃ δὲ σφι ἦδε κατέστηκε.
el sacrificio de este se estableció
(ellos

XXXIX. Ἀγαγόντες τὸ σεσημασμένον κτήνος πρὸς τὸν βωμὸν θεοῦ ἂν θύωσι, πῦρ ἀνα-
Habiéndole la sellada bestia hacia el ara donde lo sacrifici el fuego
(llevado

ουσι, ἔπειτα δὲ ἐκ' αὐτοῦ οἶνον κατὰ τοῦ ἱεροῦ ἐπισκεύσαντες καὶ ἐπικαλέσαντες
y luego y sobre ella el vino sobre la víctima arrastrando y rogando

οὐρον σφάζουσι, σφάζαντες δὲ ἀποτάμνουσι τὴν κεφαλὴν. σῶμα μὲν δὲ τοῦ κτήνεος
dico degüellan despues de ha y cortan la cabeza el cuerpo pues y de la bestia
(haberle degollado

ρουσι, κεφαλῇ δὲ κείνῃ πολλὰ καταρρησάμενοι φέρουσι, τοῖσι μὲν ἔν τῃ ἀγορῇ καὶ Ἐλ-
itan de la cabeza y bajo' mucho maldiciéndola la llevan en ellos pues si hay mercado y grieg
del

ὲς σφι ἔωσι ἐπιδήμιοι ἔμποροι, οἱ δὲ φέροντες ἐς τὴν ἀγορὴν ἀπ' ἂν ἔδοντο, τοῖσι
en ellos están colonos negociantes los y llevando a la plaza desde pues la comían en
(ellos

ἂν μὴ παρέωσι Ἕλληνας, οἱ δ' ἐκβάλλουσι ἐς τὸν ποταμὸν καταρῶνται δὲ τῆδε λέγον-
si no están pre griegos ellos la arrojan a el río maldicen y esto dicen-
(sonter

τῆσι κεφαλῇσι, εἴ τι μέλλοι ἢ σφίσι τοῖσι θύουσι ἢ Αἰγύπτῳ τῇ συνακίῃ κερῶν γε
de la cabeza si algo está en o a ellos los que sacrifici o para el Egipto todo malo ha-
(punto

θῆαι, ἐς κεφαλὴν ταύτην τραπέσθαι, κατὰ μὲν νυν τῆς κεφαλῆς τῶν θυομένων καὶ τὴν
a la cabeza ésta que se dirija contra pues aún las cabezas de los sacrificia y la
(das bestias

σκεῖσιν τοῦ οἴνου πάντες Αἰγύπτιοι νόμοισι τοῖσι αὐτοῖσι χρέωνται ὁμοίως ἐς πάν-
bación del vino todos los egipcios costumbres con sus de ellos practican igualmente en to

τὸ ἱερόν, καὶ ἀπὸ τούτου τοῦ νόμου οὐδὲ ἄλλου οὐδενὸς ἐμπύχου κεφαλῆς γεύσεται Αἰ-
los sacrí y de esta costumbre ni de otro ninguno vino cabeza probará de los
(ficio

τίων οὐδεὶς.
nada

XL. Ἡ δὲ δὴ ἐξαίρεσις τῶν ἱερῶν καὶ ἡ καῦσις ἄλλη περὶ ἄλλο ἱερόν σφι κατέστηκε·
La pues y destrucción de las ofren y la incien otra para otro templo para se ha esta
(das (ración

οὐδ' ἔν μεγίστην τε θαύματα ἡγῆνται εἶναι καὶ μεγίστην οἱ ὀρθὴν ἀνάγουσι, ταύτην
los que mas gran diosa consideran ser todavía mas grande ellos fiesta preparan esta
(de diosa

χομαι ἐρέων... ἐπεὶ ἀποδείρωσι τὸν βούν, κατευξάμενοι κοιλίην μὲν κείνην κῶσαν
voy a decir despues de quitan la al busy sacando los dentros al vientre vientre todo
(piel

ἔν εἶλον, σπλάγγνα δὲ αὐτοῦ λείπουσι ἐν τῷ σώματι καὶ τὴν πιμελήν, σκέλεα δὲ ἀπο-
de los han las entra y de él quitan en el cuerpo y la grasa piernas y serr
(cuales quitado

ἀποτάμνουσι καὶ τὴν ὀσφύν ἄκρην καὶ τοὺς ὕμους τε καὶ τὸν τράχηλον. ταῦτα δὲ ποιήσαν-
y la cadera al extremo y a los hombros y a la nuca despues de y haber he-

ἐς τὸ ἄλλο σῶμα τοῦ βοῦς πιμπλάσιν ἄρτων καθαρῶν καὶ μέλιτος καὶ ἀσταφίδος καὶ σύκων
de el otro cuerpo del busy lo llenan de panes limpios y de miel y de pasa y de higos

ἀπὸ λιβανωτοῦ καὶ σμύρνης καὶ τῶν ἄλλων θυσιῶν, κλήσαντες δὲ τούτων καταγίβουσι
de incienso y de mirra y de estas ofrecen sacrí-
(ficio

píos. Investiga el sacerdote que está encargado de esta tarea, y estando parada la bestia y de espalda, le sacaban la lengua, y si la lengua era limpia de los signos prescritos ya en otra ocasión diré lo que hacían. También veía el sacerdote hacia abajo los pelos de la cola, si por naturaleza los tenía brotados. Y si esto era limpio lo señalaban envolviendo los cuernos con papiro y luego los cubrían con tierra arcillosa y los modelaban con su anillo y a los que no sellaban les daban muerte en sacrificio. De esta manera se prueba que el sacrificio se estableció entre ellos.

XXXIX. Cuando llevan la bestia sellada hacia el ara en donde la van a sacrificar, prenden el fuego y luego sobre la víctima ponen el vino, y la arrastran y, rogando al dios, la degüellan, después de haberla inmolido, cortan y separan la cabeza, y quitan la piel del cuerpo y maldiciendo la cabeza la llévan consigo y si hay mercado y en éste hay colonos griegos negociantes la venden, y ellos se la comen, y si no están presentes los griegos, la arrojan al río. Si algo está a punto de sucederles, o si algo malo debía caer sobre todo el Egipto, se dirigen a esta cabeza maldiciéndola. Incluyendo las maldiciones a las cabezas de las bestias sacrificadas y la libación del vino. Todos los egipcios practicaban estas costumbres, de la misma manera en todos los sacrificios, y de ahí que ninguno de ellos coma la cabeza de ningún animal.

XL. Con la destrucción y la incineración de las ofrendas y el sacrificio que hacen, en cada templo se ha establecido la más grande fiesta a la diosa que también consideraban la mayor. Ahora voy a hablar de ella... después de quitar la piel del buey, sacan todo el vientre del cual han quitado las entrañas, la grasa del cuerpo y cortan las piernas y la cadera al extremo y los hombros y la nuca. Hecho esto, el resto del cuerpo del buey lo llenan de panes limpios, de miel, pasas, higos, incienso, mirra y de otros perfumes. Y una vez hecho esto, ofrecen el sacrificio y derraman abundante aceite;

σιττοισι ; trigos; alimentos o comidas.

γινωσκειν ; Inf. del v. conocer

σιγασκω ; conocer.

καί ; y ; ya.

Ιστρος ; Istro Danubio . El Ister de los latinos.

πλεῖστα ; muchas cosas; más

τε ; Como.

ἑλαίον ἄφθονον καταχέοντες· κρονηστεύσαντες δὲ θύουσι κατορέων δὲ τῶν ἱερῶν τύπτουσι
olite abundante derrazando antes ayunando y sacrifican quemándose y de los sacrificios

καὶ πάντες, ἐπειὶ δὲ ἀποτύφασιν· ταῦτα προτίθενται τὰ ἐλείποντο τῶν ἱερῶν.
después todos después y cesando de gol comida se presentan las que dejaron los sacrificios
(pearse)

XLII. τοὺς μὲν νυν καθαρὸς βοῦς τοὺς ἔρσενας καὶ τοὺς μόσχους οἱ πάντες Αἰγύπτου
A los puros limpios bueyes a los machos y a los terneros los todos egipcio

θύουσι, τὰς δὲ θηλέας οὐ σφι ἔξεστι θύειν ἀλλὰ ἱεὶ εἰσι τῆς "Ἰσιός· τὸ γὰρ "Ἰσιός
sacrifican en y a las hembras no a ellos es sacrificar sino sacras son de Isis la pues de Isis
(cuanto) (bras) (permitido)

ἕγαλμα ἑὸν γυναικῆσον βούκερων ἐστὶ κατὰ κερ "Ἑλληνας τὴν "Ἰοῦν γράφουσι, καὶ τὰς
estatua siendo femenina con cuernos tiene tal como los griegos la Io describen y a los

βοῦς τὰς θηλέας Αἰγύπτιοι πάντες ὁμοίως σέβονται προβάτων μάλιστα μακρῶ. τῶν εὔνεκα
bueyes a las hembras los egip- todos de la mis respetan de las ovejas más grande por lo cual
(cios) (na maneja)

οὔτε ἀνὴρ Αἰγύπτιος οὔτε γυνὴ ἄνδρα "Ἑλληνα φιλήσειε ἢ ἐν τῷ στόματι, οὔδ' ἐμαχαίρη
ni un hombre egipcio ni una mujer hombre griego besaría la boca ni un cuchillo de

ὄρθος "Ἑλληνας χρήσεται οὔδ' ὄβελοῖσι οὔδ' ἰβήτι, οὔδ' κρέως καθαρῶ βοῦς διατετμη
hombre griego hara uso ni osadores ni cazo ni carne de limpio buey que se cor-

μένου "Ἑλληνική μαχαίρη γεύσεται, θάπτουσι δὲ τοὺς ἀποθνήσκοντας βοῦς τρόπον τόνδε
tan con griego cuchillo probará entierran y a los muertos bueyes manera de esta

τῆς μὲν θηλέας ἐς τὸν ποταμὸν ἄγειται, τοὺς δὲ ἔρσενας κατορύσσουσι. ἕκαστος ἐν το
así por las hembras al río llevan a ellas y machos entierran cada uno en los

σι προαστείοισι, τὸ κέραν τὸ ἕτερον ἢ καὶ ἀμφότερα ὑπερέχοντα σημήϊου εὔνεκεν, ἐπει
arrabales el cuerno el otro o ambos sobresaliendo señal como cuando

δὲ σαπῆ καὶ τροσῆ ὁ τεταγημένος χρόνος, ἀπικνέεται ἐς ἑκάστην πόλιν βάρης ἐκ τῆς
y se pudre y llega el dado tiempo llega es cada ciudad la carga en de...
(frehte)

προσπίτιδος καλεωμένης νήσου, ἣ δ' ἐστὶ μὲν ἐν τῷ δέλτα περίμετρον δὲ αὐτῆς εἰσὶ σκα
Prosopitide llamada isla la cual está en el Delta perimetro y su es esquil-

νοὶ ἑννέα, ἐν ταύτῃ δὲ τῇ Προσπίτιδι νήσῳ ἔνεσι μὲν καὶ ἄλλαι πόλεις συχναί, ἐν
nos nueve en esta pues la Prosopitidi isla están también otras ciudades juntas de

τῆς δὲ αἱ βάρεις παραγίνονται ἀναιρησόμεναι τὰ ὀστέα τῶν βοῶν, ὄνομα τῇ πόλει
esta pero las barcas se hallan levantando los huesos de los bueyes el nom de la ciu...
(bre) (dad)

βηχίς, ἐν ᾗ ἄφροδιτης ἱερῶν ἅγιον ἕδραται. ἐκ ταύτης τῆς πόλιος πλανῶνται το
bijes en y esta de Afrodite un tem santo se ha cong desde esta ciudad los que van y...
(plo) (truido) (vienen)

ἄλλοι ἐς ἄλλας πόλεις, ἀνορύξαντες δὲ τὰ ὀστέα ἀπάγουσι καὶ θάπτουσι ἐς ἓνα χῆρον
otros a las otras ciudades, habiendo exca y los huesos llevan y entierran en un lugar
(vado)

πάντες, κατὰ ταῦτα δὲ τοῖσι βοῦσι καὶ τῆλλα κτήνεα θάπτουσι ἀποθνήσκοντα· καὶ γὰρ
todos de la misma na pues de los bueyes tambien a las bestias entierran cuando mueren porqu
(nega) (otras)

ὅτι ταῦτα οὕτω σφι νενομοθέτηται· κτείνουσι γὰρ δὴ οὐδὲ ταῦτα.
cerca de ellas así de la ley se ha dado matan pues claro ni a estas
(ellos)

XLIII. "Ὅσοι μὲν δὲ Διὸς θεβαίεος ἕδραται ἱερῶν ἢ νομοῦ τοῦ θεβαίου εἰσὶ, οὗτοι
Aquellos que de Zeus tebano han construído (ellos) o del es de Tebas son ellos
(plo) (tado)

μὲν νυν πάντες ὄνων ἀπεχόμενοι αἴγας θύουσι. θεοὺς γὰρ δὴ οὐ τοὺς αὐτοὺς ἕπαντες
pues ahora todos de las a las cabras a las sacrifican dioses porque no a los mismos todos
(apartadas) (cabras)

ὡς Αἰγύπτιοι σέβονται, πλην "Ἰσιός τε καὶ "Ὀσίριος, τὸν δὲ Διόνυσον εἶναι λέγου
jante los egipcios veneran excepto de Isis y de Osiris al que el Dionisios ser dicen
(ante)

τούτους δὲ ὁμοίως ἕπαντες σέβονται. ὅσοι δὲ τοῦ μὲνδῆτος ἕκτηνται ἱερῶν ἢ νομοῦ
estos mientras de la todos veneran los que y de Mendis poseen templo o del est...
(misma manera) (do)

μὲνδῆτος εἰσὶ, οὗτοι δὲ αἰγῶν ἀπεχόμενοι βίς θύουσι. θεβαῖοι μὲν νυν καὶ ὅσοι
Mendisio son estos pues de las absteniéndose ove sacri- los tebeos pues y los que pe
(cabras) (jan) (rifican)

τούτους ὄνων ἀπέχονται, οὐδὲ
ellos de las se abstienen por
(ovejas)

οὐδὲ τὸν Ἡρακλέα· Ἡρακλέα
ellos se ha dig Hérculo
(tado)

ἰσθονον καταχθόντες· προνηστεύσαντες δὲ θύουσι καιομέναν δὲ τῶν ἰρῶν ὑψόν-
abundante darramando antes ayunando y sacrifican quemándose y de los sacrificios se

τάς, ἐπειὴν δὲ ἀποτύψωνται δαΐτα προτίθενται τὰ ἐλείποντο τῶν ἰρῶν.
después y cesando de gol comida se presentan las que dejaron los sacrificios
(searse)

τοὺς μὲν νυν καθαρὸς βοῦς τοὺς ἔρσενας καὶ τοὺς μόσχους οἱ πάντες Αἰγύπτιοι
a los pues limpios bueyes a los machos y a los terneros los todos egipcios

τάς δὲ θηλέας οὐ σφι ἔξεστι θύειν ἀλλὰ ἰραὶ εἰσι τῆς "Ἰσιος· τὸ γὰρ "Ἰσιος
a las hembras no a ellos se sacrificar sino sacras son de Isis la pues de Isis
prohibido (bras (permitido)

τὸν γυναικῆρον βούκερων ἐστὶ κατὰ περ "Ἑλληνες τὴν 'Ἰοῦν γράφουσι, καὶ τὰς
siendo femenina con cuernos tiene tal como los griegos la Io describen y a los

ἄς θηλέας Αἰγύπτιοι πάντες ὁμοίως σέβονται προβάτων μάλιστα μακρῶ. τῶν εἵνεκα
a las hembras, los egip- todos de la mis respetan de las ovejas más grande por lo cual
(cios (na manera)

ἢ Αἰγύπτιος οὔτε γυνὴ ἄνδρα "Ἑλληνα φιλήσειε ἢ τῷ στόματι, οὔδὲ μαχαίρῃ ἄν
hombre egipcio ni una mujer hombre griego besaría la boca ni un cuchillo de

ἄλληνος χρήσεται οὔδὲ ὄβελοῖσι οὔδὲ λέβητι, οὔδὲ κρέως καθαρῶ βοῦς διατετηρη-
griego hara uso ni esadores ni caso ni carne de limpio buey que se cor-

Ἑλληνικὴ μαχαίρῃ γεύσεται, θάπτουσι δὲ τοὺς ἀποθνήσκοντας βοῦς τρόπον τόνδε·
griego 'cuchillo 'probará entierran y a los muertos bueyes manera de esta

ἄς θηλέας ἐς τὸν ποταμὸν ἄγειται, τοὺς δὲ ἔρσενας κατορύσσουσι. ἕκαστοι ἐν τοῖ
las hembras al río llevan a ellas y machos entierran cada uno en los

στείοισι, τὸ κέραν τὸ ἕτερον ἢ καὶ ἀμφότερα ὑπερέχοντα σημήϊου εἵνεκεν. ἐπειὴν
bales el cuerno el otro o ambos sobresaliendo señal como cuando

καὶ προσῆ ὁ τεταγμένος χρόνος, ἀπικνέεται ἐς ἑκάστην πόλιν βάρης ἐκ τῆς Προ-
ro y llega el dado tiempo llega es cada ciudad la barca en de la
(frente)

ρος καλευμένης νήσου, ἢ δ' ἔστι μὲν ἐν τῷ δέλτα περίμετρον δὲ αὐτῆς εἰσὶ σχοῖ-
is llanada isla la cual está en el Delta perímetro y su es esqui-

ἄς, ἐν ταύτῃ ὡν τῇ Προσπίτιδι νήσῳ ἔνεισι μὲν καὶ ἄλλαι πόλεις συχναί, ἐκ
ve en esta pues la Prosopítidi isla están también otras ciudades juntas de

αὶ βάρης παραγίνονται ἀναιρησόμεναι τὰ ὀστέα τῶν βοῶν, ὄνομα τῇ πόλι 'Αταρ-
a las barcas se hallan levantando los huesos de los bueyes el nom de la ciu Ater-
(bre (dad)

ἐν δ' ἠοτῇ ἀφροδίτης ἰρῶν ἡγιον ὑδρῦται. ἐκ ταύτης τῆς πόλιος πλανῶνται πολλοὶ
en y esta de Afrodita un tem santo se ha cong desde esta ciudad los que van y muchos
(plo (truido (vienen)

ἄς ἄλλας πόλεις, ἀνορύξαντες δὲ τὰ ὀστέα ἀπάγουσι καὶ θάπτουσι ἐς ἓνα χῶρον
a las otras ciudades habiendo exca y los huesos llevan y entierran en un lugar
(vado)

κατὰ ταῦτ' δὲ τοῖσι βοῦσι καὶ τῆλλα κτήνεα θάπτουσι ἀποθνήσκοντα· καὶ γὰρ πε-
la la misma za pues de los bueyes tambien a las bestias entierran cuando mueren porque a-
(nora (otras)

τα οὕτω σφι νενομοθέτηται· κτείνουσι γὰρ δὴ οὔδὲ ταῦτα.
a ellas así de la ley se ha dado matan pues claro ni a estas
(ellos)

ἄς. "Ὅσοι μὲν δὴ Διὸς θηβαιέος ὑδρῦνται ἰρῶν ἢ νομοῦ τοῦ θηβαίου εἰσὶ, οὗτοι
Aquellos que de Zeus tebano han construí (plo (tado de Tebas son ellos

ἄς πάντες δίων ἀπεχόμενοι αἴγας θύουσι. θεοὺς γὰρ δὴ οὐ τοὺς αὐτοὺς ἅπαντες ὁμο-
hora todos de las a las cabras a las sacrifican dioses porque no a los mismos todos seme-
(apartadas (cabras)

ἄς Αἰγύπτιοι σέβονται, πλὴν "Ἰσιός τε καὶ 'Ὀσίριος, τὸν δὲ Διόνυσον εἶναι λέγουσι·
os egipcios veneran excepto de Isis y de Osiris al que el Dionisios ser dicen

ἄς δὲ ὁμοίως ἅπαντες σέβονται. ὅσοι δὲ τοῦ Μένουτος ἔκτηνται ἰρῶν ἢ νομοῦ τοῦ
mientras de la todos veneran los que y de Ménidis poseen templo o del esta de
(misma manera (do)

ἄς εἰσὶ, οὗτοι δὲ αἰγῶν ἀπεχόμενοι δις θύουσι. θηβαῖοι μὲν νυν καὶ ὅσοι διὰ
rio son estos pues de las absteniéndose ove sacri- los tebeos pues y los que para
(cabras (jas (fican)

ἄς δίων ἀπέχονται, διὰ τὰδε λέγουσι· "Ἡρακλῆς δὲ
de las se abstienen por esto dicen
(ovejas
dic Hércules hē

aceite; antes ayunan y se sacrifican y queman las cosas sagradas, todos se dan golpes y después de que cesan de golpearse, comen lo que ha quedado de las víctimas.

XLI. Los egipcios sacrifican todos los bueyes limpios; en cuanto a las hembras no les es permitido sacrificarlas sino que las consideran sagradas por Isis; pues es la estatua fememina con cuernos, tal como describen los griegos a Io, y todos los egipcios de la misma manera que respetan a las hembras de los bueyes, respetan más a las de las ovejas. Por lo cual ni un egipcio besaría a una griega, ni una egipcia besaría a un griego en la boca, ni haría uso del cuchillo de un hombre griego, ni de asadores ni de jarras; ni probaría carne de buey limpio que se corta con cuchillo griego. A los bueyes muertos de esta manera los sepultan; por una parte llevan a las hembras hacia el río y a los machos los entierran, cada uno en un arrabal, tras pasan uno de los cuerpos o ambos, como una señal y cuando se pudre, en el plazo determinado, llega a cada ciudad la barca desde la isla llamada Prosopitis, la cual está en el Delta y cuyo perímetro es de nueve esquinos. En esta isla, Prosopitis, están también otras ciudades juntas, y en las barcas de estos se llevan los huesos de los bueyes y el nombre de la ciudad es Aterbijes, y en ésta se ha construido un templo consagrado a Afrodita y de ella, muchos son los que van y vienen a las otras ciudades, y cuando excavan los huesos, los llevan y los entierran todos en un lugar. Como hacen con los bueyes, de la misma manera entierran también otras bestias cuando mueren; porque así se han dado leyes respecto a ellas; claro que no las matan.

XLII. Los que han construido el templo de Zeus tebano, son del estado de Tebas. Ahora todos ellos sacrificaban las cabras y apartaban las maleas. Los egipcios no veneran a los dioses de la misma manera que a Zeus. Y los egipcios que poseen el templo del dios Mendis y son del estado de Mendisio, abasteciéndose de las cabras sacrifican las ovejas, pues ahora son los tebanos los que se abstienen de las ovejas, por eso esta ley se ha dictado para ellos. Δι

ἄλλη : otro . (otro país)

ἅμα : al mismo tiempo.

ὄλυρέων : centenos; de la misma familia del trigo.

δεξιῶν : a la derecha.

ἑνθρώπων : seres humanos

οὐκ "ο μὲν ὁ ὁ" οὐ ; uno no y el otro no. "no uno sino todos".

ὅς - ὅ ; pronombre relativo que pierde su "s" porque la palabra que sigue empieza con consonante.

λῆσαι πάντως (θέουσαι τὸν Δία καὶ τὸν οὐκ ἐθέλειν ἀφθῆναι δι' αὐτοῦ τέλος δὲ, ἐπεὶ
b)iendo siempre ver a Zeus y éste no queriendo aparecer por él finalmente y porq
(querido

τε λιπερέειν τὸν Ἡρακλέα τάδε τὸν Δία μηχανήσασθαι κριδὸν ἐκδείραντα προσχέσθαι
suplicar mucho Hércules ésto Zeus inventar a un carnero desollado (teniendo de-
(lante de sí

τὴν κεφαλὴν ἀπταμόντα τοῦ κριοῦ καὶ ἐνδύοντα τὸ νάκος οὕτω οἱ ἐσωτὸν ἐπιδέξαι, ἀπὸ
la cabeza cortando del carnero y vistiéndose de la piel de es así mismo se mostro de
(ta manera

τούτου κριοκρόσσωπον τοῦ Διδος τῶγαλμα ποιεῦσι Αἰγύπτιοι, ἀπὸ δὲ Αἰγυπτίων Ἀμμώνιοι
éste carnero rostro de Zeua la estatua hacen los egipcios de los y egipcios los amonios

έδόντες Αἰγυπτίων τε καὶ Αἰθιοπίων ἄποικοι καὶ φωνὴ μεταξύ ἀμφοτέρων νομίζοντες. ἐπὶ
siendo de los egip (cios) tam comp de los etio (dos) amigra y este re entre ambos teniendo costumbre en
(cios) (bien) (pos) (dos) (lado)

εἶν δέ μοι, καὶ τὸ οὖνομα Ἀμμώνιοι ἀπὸ τοῦδε σφίσι τὴν ἐπωνυμίην ἐποιήσαντο ἄμ
er pues por mí que el nombre Amonio de esto para ellos el apellido han dado Amun

ὦν γὰρ Αἰγύπτιοι καλέουσι τὸν Δία. τοὺς δὲ κριοὺς οὐ θύουσι θηβαῖοι, ἀλλ' εἰσὶ σφ
porque los egipcios llaman a Zeus los pero carneros no sacrifican los te sino son para
(banos

ἱεροῖ διὰ τοῦτο. μιῇ δὲ ἡμέρῃ τοῦ ἐνιαυτοῦ, ἐν ἑορτῇ τοῦ Διδος, κριδὸν ἕνα κατακόψαντα
sagrados por esto un' y día al año en una fiesta de Zeus un car una cortando
(nero

καὶ ἀποδείραντες κατὰ τούτῳ ἐνδύουσι τῶγαλμα τοῦ Διδος, καὶ ἔπειτα ἕλλο ἕγαλμα Ἡ
y desollándolo lo mismo visten la estatua de Zeus y luego otra estatua de H

κλέος προσάγουσι πρὸς αὐτό. ταῦτα δὲ ποιήσαντες τύπτονται οἱ περὶ τὸ ἱερόν ἅπαντες
cules llevan hacia ésta ésto y habiendo hecho se golpean los alrededor templo todos

τὸν κριδὸν καὶ ἔπειτα ἐν ἱερῇ θήκῃ θάπτουσι αὐτόν.
al carnero y luego en sagrada caja entierran a él

XLIII. Ἡρακλέος δὲ περὶ τόνδε τὸν λόγον ἤκουσα, ὅτι εἶη, τῶν δωδέκα θεῶν τοῦ
De Hércules pues acerca ésto al relato he oído que sería de los doce dioses del

τέρου δὲ περὶ Ἡρακλέος, τὸν Ἕλληνας οἴδασιν, οὐδαμῇ Αἰγύπτου ἐβυνάσθη ἀκοῦσαι.
otro pero acerca de Hércules al que los grieg conocen por ningún de Egipto puede oír
(gos) (na parte)

μὴν ὅτι γε οὐ παρ' Ἑλλήνων ἔλαβον τὸ οὖνομα Αἰγύπτιοι τοῦ Ἡρακλέος, ἀλλὰ Ἕλληνας
pues que no de los griegos tomaron el nombre los egipcios de Hércules sino que los g
(gos)

μᾶλλον παρ' Αἰγυπτίων καὶ Ἑλλήνων οὗτοι οἱ θέμενοι τῷ Ἀμφιτρώωνος γόνῳ τοῦνομα
mas bien por de los egip y de los grieg estos los han puesto para el Anfition hijo el nombre
(cios) (gos)

Ἡρακλέα, πολλὰ μοι καὶ ἕλλα τεκμήρια ἐστὶ τούτο οὕτω ἔχειν, ἐν δὲ καὶ τότε ὅτι τῷ
Hércules muchas para y otras pruebas es esto así tener y también esto que
(ni)

Ἡρακλέος τούτου οἱ γονεῖς ἀμφοτέροι ἦσαν Ἀμφιτρώων καὶ Ἀλκμήνη γεγόντες τὸ ἄν
Hércules este los padres ambos eran Anfition y Alcmena han sido he desde
(chos)

θεν ἀπ' Αἰγύπτου, καὶ οἶδεν Αἰγύπτιοι οὔτε Ποσειδέωνος οὔτε Διοσκουρέων τὰ οὖνομα
princi de Egipto y porque los egipcios ni de Neptuno ni de los dioscuros los nombres
(pio)

φασὶ εἰδέναι, οὐδὲ σφί θεοὶ οὗτοι ἐν τοῖσι ἄλλοισι θεοῖσι ἀποδεδέχασθαι. καὶ μὴν
dicen saber ni a ellos los estos entre los otros dioses se han aceptado y que
(dioses)

γε παρ' Ἑλλήνων ἔλαβον οὖνομά τευ δαίμονος, τούτων οὐκ ἤκιστα ἀλλὰ μάλιστα ἔμελλεν
pues por de los grieg han to el nom del dios de ellos no menos sino mucho mas estaría
(gos) (modo) (bre)

μνήμην ἔξειν, εἴ περ καὶ τότε ναυτιλίῃσι ἐχρέωντο καὶ ἦσαν Ἑλλήνων τινὲς ναυτίλοι
memoria tener puesto que entonces los na: hacían uso y eran de los grieg algu: marineros
(vegetos) (gos) (nos)

ὡς ἔλπομαι τε καὶ ἐμὴ γνώμη, αἰρέει· ὥστε τούτων ἔν καὶ μᾶλλον τῶν θεῶν τὰ οὖνομα
como lo espero y además ni opinion convence de más de estos aunque mas bien de los dios los nombres
(ra que) (ses)

ἔξεπιστέατο Αἰγύπτιοι ἢ τοῦ Ἡρακλέος, ἀλλὰ τις ἀρχαῖος ἐστὶ θεὸς Αἰγυπτίοισι Ἡ
se ha sabido bien los egip o de Hércules sino que alguien antiguo es dios entre los egip He
(cios) (cios)

κλέης ὡς δὲ αὐτοὶ λεγούσι, ἕπτα ἐστὶ ἑπτακισχίλια καὶ μύρια ἐς Ἀμασίην βασιλεύσαν
cules como y ellos dicen años son siete veces mil y diez mil en de Amasis habiendo, re
(do)

ἔπειτα ἐκ τῶν ὀκτῶ θεῶν οἱ δωδέκα θεοὶ γίνοντο τῶν Ἡρακλέα ἕνα νομίζουσι.
luego que de los ocho dioses los doce dioses se han hecho de los que Her uno creen
(cios)

πάντως ἰδέσθαι τὸν Δία καὶ τὸν οὐκ ἐθέλειν ἀφθῆναι ὑπ' αὐτοῦ τέλος δὲ, ἐπε-
siempre ver a Zeus y ésto no queriendo aparecer por él finalmente y porque

παρβείν τὸν Ἡρακλέα τῆδε τὸν Δία μηχανήσασθαι κριδὸν ἐκδεῖραντα προσχέσθαι τε
aplicar mucho Hércules ésto Zeus inventar a un carnero desollado (teniendo de- y
(lante de sí

σφαλὴν ἀπαμόντα τοῦ κριοῦ καὶ ἐνδύοντα τὸ νάκος οὕτω οἱ ἑωυτὸν ἐπιδέξαι, ἀπὸ
cabesa cortando del carnero y vistiéndose de la sale de es así mismo se nostró desde
(ta mañera

το κριοκρόσικον τοῦ Διὸς τῶγαλα ποιεῦσι Αἰγύπτιοι, ἀπὸ δὲ Αἰγυπτίων Ἀμμώνιοι,
carnero rostro de Zeua la estatua hacen los egipcios de los y egipcios los amonios

Αἰγυπτίων τε καὶ Αἰθιοπίων ἕποικοι καὶ φωνὴ μεταξύ ἀμφοτέρων νομίζοντες. δοκέ
de los egip (tan como de los etio, emigra y este re entre ambos teniendo costumbre cre-
(cios (bien (psa (dos (lato

τέ μοι, καὶ τὸ οὐνομα Ἀμμώνιοι ἀπὸ τοῦδε σφισι τὴν ἐπωνυμίην ἐποιήσαντο Ἀμο-
no por mí que el nombre Amonio de esto para ellos el apellido han dado Amun

οἱ Αἰγύπτιοι καλέουσι τὸν Δία. τοὺς δὲ κριοὺς οὐ θύουσι θηβαῖοι, ἀλλ' εἰσὶ σφι
que los egipcios llaman a Zeus los pero carneros no sacrifican los te sino son para ellos
(banos

διὸ τοῦτο. μὴ δὲ ἡμέρη τοῦ ἐνιαυτοῦ, ἐνδότη τοῦ Διὸς, κριδὸν ἕνα κατακόψαντες
por esto un' y día al año en una fiesta de Zeus, un car una cortando
(nero

ἐκδεῖραντες κατὰ τούτῳ ἐνδύουσι τῶγαλα τοῦ Διὸς, καὶ ἔπειτα ἄλλο ἕγαλα Ἡρα-
desollandolo lo mismo visten la estatua de Zeus y luego otra estatua de Her

κροσίου πρὸς αὐτό. ταῦτα δὲ ποιήσαντες τύπτονται οἱ περὶ τὸ ἱερὸν ἕπαντες
llevan hacia ésta ésto y habiendo hecho se golpean los alrededor templo todos

κριδὸν καὶ ἔπειτα ἐν ἱερῇ θήκῃ θάπτουσι αὐτόν.
carnero y luego en sagrada caja entierran a él

III. Ἡρακλέος δὲ περὶ τόνδε τὸν λόγον ἤκουσα, ὅτι εἶη, τῶν δωδέκα θεῶν τοῦ ε-
De Hércules pues acerca ésto al relato he oído que sería de los doce dioses del

δὲ περὶ Ἡρακλέος, τὸν Ἕλληνας οὔδασι, οὐδαμῇ Αἰγύπτου ἐδυνάσθη ἀκοῦσαι. καὶ
pero acerca de Hércules al que los grieg conocen por hijo de Egipto pude oír y
(gos (na parte

τι γὰρ οὐ κατ' Ἑλλήνων ἔλαβον τὸ οὐνομα Αἰγύπτιοι τοῦ Ἡρακλέος, ἀλλὰ Ἕλληνας
no de los griegos tomaron el nombre los egipcios de Hércules sino que los grieg
(gos

κατ' Αἰγυπτίων καὶ Ἑλλήνων οὗτοι οἱ θέμενοι τῶ Ἀμφιτρύωνος γόνω τοῦνομα Ἡ-
ra por de los egip y de los grieg estos los han puesto para el Anfitrion hijo el nombre de
(cios (gos

πολλά μοι καὶ ἄλλα τεκμήρια ἐστὶ τούτῳ οὕτω ἔχειν, ἐν δὲ καὶ τόδε ὅτι τε τοῦ
muchas para y otras pruebas es esto así tener y también esto que de
(sí

έως τούτου οἱ γονέες ἀμφοτέροι ἦσαν Ἀμφιτρύων καὶ Ἀλκμήνη γεγόντες τὸ ἀνέκα
en esto los padres ambos eran Anfitrion y Alcmeno han sido he desde el
(chos

Αἰγύπτου, καὶ οἶδ' Αἰγύπτιοι οὔτε Ποσειδέωνος οὔτε Διοσκουρέων τὰ οὐνοματα
de Egipto y porque los egipcios ni de Neptuno ni de los dioscuros los nombres

ἰδέσθαι, οὐδὲ σφι θεοὶ οὗτοι ἐν τοῖσι ἄλλοισι θεοῖσι ἀποδεχέσθαι. καὶ μὴν εἶ
oír ni a ellos los estos entre los otros dioses se han aceptado y que sí
(dioses

Ἕλληνας ἔλαβον οὐνομά τευ βαίμονος, τούτων οὐκ ἤμισα ἀλλὰ μάλιστα ἔμελλον
de los grieg han to el nos del dios de ellos no menos sino mucho mas estaría
(gos (modo (bre

ἔξουσιν, εἶπερ καὶ τότε ναυτιλίῃσι ἐχρέωντο καὶ ἦσαν Ἑλλήνων τινές ναυτίλοι,
haber puesto que entonces los na hacían uso y eran de los grieg algu marineros
(vegantes (gos (nos

νομαί τε καὶ ἐμὴ γνώμη, αἰρέει ὥστε τούτων ἦν καὶ μᾶλλον τῶν θεῶν τὰ οὐνόματα
espero y además mi opinion convence de mang de estos aunque mas bien de los dios los nombres
(ra que (ses

στράτο Αἰγύπτιοι ἢ τοῦ Ἡρακλέος, ἀλλὰ τις ἀρχαῖος ἐστὶ θεὸς Αἰγυπτίοισι Ἡρα-
abido bien los egip o de Hércules sino que alguien antiguo es dios entre los egip Her-
(cios (cios

ὡς δὲ αὐτοὶ λεγούσι, ἕστα ἐστὶ ἐπτακισχίλια καὶ μύρια ἐς Ἀνασίη βασιλεύσαντα,
uno y ellos dicen años son siets veces mil y diez mil en de Anasis habiendo reina
(do

ἐκ τῶν ὀκτὼ θεῶν οἱ δωδέκα θεοὶ ἐγένοντο τῶν Ἡρακλέα ἕνα νομίζουσι.
de los ocho dioses los doce dioses se han hecho de los que Her uno creen
(culos

cen que Hércules siempre quiso ver a Zeus, y éste no quería aparecérsele y finalmente después de suplicar mucho Hércules inventa a Zeus. Teniendo delante un carnero le quitó la piel, le cortó la cabeza y se vistió con la zalea para presentarse como Zeus. Desde este incidente los egipcios hacen la estatua de Zeus con rostro de carnero y también los amonios, y los etíopes, siendo ambos colonos emigrados de los egipcios, y entre ambos han juzgado este relato. Creo para mí que desde entonces se les ha dado el nombre de amonios, porque los egipcios llaman Amón a Zeus, y los tebanos no sacrifican los carneros sino que por esto son sagrados para ellos. Un día del año en una fiesta de Zeus matan un carnero y le quitan la piel, de la misma manera visten la estatua de Zeus y luego llevan cerca de ésta un de Hércules. Cuando han hecho esto se golpean todos los del templo, y luego en una caja sagrada entierran al carnero.

XLIII. He oído acerca de esta leyenda de Hércules que sería uno de los doce dioses, pero el otro Hércules, del conocido por los griegos, no pude saber por ninguna parte de Egipto. Y por qué no habían de tomar el nombre de los griegos para el Hércules de los egipcios? Mas bien los griegos lo tomarían de los egipcios, que los egipcios de los griegos quienes han puesto por hijo a Hércules, el hijo de Anfitríon, y muchas otras pruebas para mí dicen que así es la cosa, y también que ambos padres de este Hércules que era Anfitríon y Alcmena, fueron creados desde el principio de Egipto, y porque los egipcios ni de Neptuno ni de los dióscuros dicen que saben los nombres, ni entre ellos, sus dioses se han aceptado entre los otros dioses. Ni de los griegos han tomado el nombre del dios, no poco, sino muchísimo menos me acordaría yo de esto, puesto que entonces los navegantes lo usaban y algunos eran marineros de los griegos, espero que mi opinión convenza; de manera que de esto, por los egipcios se han sabido los nombres de Hércules y de los otros dioses; y como ellos dicen, hacía diecisiete mil años desde el tiempo del reino de Amasis, que luego, de los ocho dioses se han hecho los doce de los que creen que uno es Hércules.

ὅς εἰπεῖν λόγῳ ; por decirlo así.

πάντα ; siquiera; mucho; del todo.

Επαφος ; Apis de los egipcios.

ἀρχιερεὺς ; arzobispo

ὅν ο ἢ αν - ἢν ; si, condicional que viene de ὅν - ἢαν.

ἱερῆου ; víctima; jónico antiguo.

ἱερεῖον ; víctima; jónico antiguo

XLIV. Καὶ θέλων δὲ τούτων περί σαφές τι εἶδέναι ἐξ ἄν οἶον τε ἦν, ἔπλευσα καὶ
Y queriendo pues de ^{es} acerca claro algo saber de los posible era he navegado y ha
(tos) (cuales)

τύρον τῆς φοινίκης, κυνηθόμενος αὐτόθι εἶναι ἱερὸν Ἡρακλέος ἁγίου, καὶ εἶδρον πλοῦ
Tiro de Fenicia averiguando allí ser un templo de ^(les) Hércu santo y ví ricamen

σῆως κατεσκευασμένον ἡλλοῖσι τε πολλοῖσι ἀναθήμασι, καὶ ἐν αὐτῷ ἦσαν στῆλαι δύο,
te construido entre otros muchos milagros también en él 'había columnas dos

μὲν χρυσοῦ ἀπέφθου ἢ δὲ σμαράγδου λίθου λάμποντος τῆς νύκτας μέγαθος. ἐς λόγους
una de oro depurado la otra y de esmeralda piedra brillante en las noches por lo en palabras
(grande)

ἐλθὼν τοῖσι ἱερεῦσι τοῦ θεοῦ εἰρόμην ὁκόςος χρόνος εἴη, ἐξ οὗ σφι τὸ ἱερὸν ἔδορυται.
viniendo a los sacerdotes del dios pregunté cuanto tiempo sería desde el que el templo fue edifi
(momento) (ellos) (cado)

εἶδρον, δὲ οὐδὲ τούτους τοῖσι "Ἕλλησι συμφερομένους· ἔφασαν γὰρ ἡμᾶ Τύρω οἰκιστοῖς
encontré y ni ellos a los griegos han tenido contacto dijeron pues al que Tiros ha sid
(mismotiempo) (habitada)

καὶ τὸ ἱερὸν τοῦ θεοῦ ἰουθῆναι, εἶναι δὲ ἔτεα ἅπ' οὗ Τύρον οἰκέουσι τριακόσια καὶ
y el templo del Dios se construyó ser y años desde que a Tiros habitan trescientos y do

χίλια. εἶδρον δὲ ἐν τῇ Τύρῳ καὶ ἄλλο ἱερὸν Ἡρακλέος ἐπωνυμίην ἔχοντος θαλάσσι εἶναι
mil ví y en 'Tiro' también otro templo de Hércules sobrenom teniendo de Tasio es

ἀπικόμεν δὲ καὶ ἐς θάσσον, ἐν τῇ εἶδρον ἱερὸν Ἡρακλέος ὁπὸ φοινίκων ἰδρυμένον, οὗ
llegue también pues a Tasio en la cual on, un tem de Hércules por los feni- construido, los ó
(contra) (plo) (dios) (cuales)

εὐράτης ζήτησίν ἐπιπλάσαντες θάσσον ἔκτισαν· καὶ ταῦτα καὶ πάντε γενεῆσι ἀνδρῶν κρὸ
Europa han buscado viniendo a Tasio construyeron y ésto pues cinco generació de hombres
(nea)

ρα ἐστὶ ἢ τὸν ἀφαιτρώονος Ἡρακλέα ἐν τῇ Ἑλλάδι γενέσθαι. τὴ μὲν γυν ιστορημέν
tes es que al de Anfitrión Hércules en la Grecia había nacido pues ahora historiado

λοῖ σαφῆς παλαιὸν θεὸν Ἡρακλέα εἶδόντα, καὶ ποίεουσι δὲ μοι οὗτοι δροδίατα Ἑλλή
nifias clara viejo dios Hércules haber sido y aparecen que me ellos muy corrects de los
(to) (mente) (mento) (yo)

ποιεῖν, εἰ διπλῆ Ἡρακλεία ἰδρυσάμενοι ἔκτισαν, καὶ τῷ μὲν φε ἀθανάτω Ὀλυμπί
hacer los doble de Hércules construyeron tener pose y al por una como imortal olímpic
(mente) (sion) (uno) (parte)

ἐπωνυμίην θύουσι, τῷ δὲ ἐστέρῳ φε ἡρωὶ ἐναγίζουσι.
sobrenombré sacrifici al y otro 'como heroe lo veneran
(can)

XLV. Λέγουσι δὲ πολλὰ καὶ ἄλλα ἀνεπισκέπτως οἱ Ἕλληνες, εὐθήης δὲ αὐτῶν καὶ
dicen y muchos pues otros impensadamente los griegos inocente y de ellos

ὁ μῦθος ἐστὶ τὸν περὶ τοῦ Ἡρακλέος λέγουσι, ὅς αὐτὸν ἀπικόμενον ἐς Αἴγυπτον
mito es al acerca de Hércules dicea que el llegando a Egipto hab

τες οἱ Αἰγύπτιοι ὁπὸ κορυφῆς ἐξῆγον φε εὐσσόντες τῷ Διὶ τὸν δὲ τέως μὲν ἡσυχίῳ
corona los egipcios por en procesión ile como para sacrifi a Zeus el cual en priis pues tran
(do) (varon) (ficarlo) (ciplo) (quillidad)

ἐκεῖ δὲ αὐτοῦ κρὸς τῷ βωμῷ κατάρχοντο. ἐς ἄλλην τραπόμενον πάντας σφῆας κατα
luego y de él hacia el altar comenaron en fueris volviéndose a todos ellos haber sat

ἔμοι μὲν γυν δοκέουσι ταῦτα λέγοντες τῆς Αἰγυπτίων φύσιος καὶ τῶν νόμων πάντων
me pues por lo parece que ésto diciendo de la de los egip zodo y de las costum del
(tanto) (dios) (bres) (todo)

πως ἔχειν οἱ Ἕλληνες· τοῖσι γὰρ οὐδὲ κτήνεα δόση θύειν ἐστὶ χωρὶς δῶν καὶ ἐρο
sras tener los griegos para ellos pues ni animales por sacrifici es excepto de los y de l
(riencia) (rito) (car) (puarces) (c)

βοῶν καὶ μόσχων, ὅσοι ἂν καθαροὶ ἔωσι, καὶ χηνῶν, κῶς ἂν οὗτοι ἀνθρώπους θύοι
bueyes y de terneros losque limpieas serían de ganso como a ellos hombres sacrific

ἔτι δὲ ἓνα εἶδον τὸν Ἡρακλέα καὶ ἔτι ἄνθρωπον φε δὴ πασί κῶς φύσιν ἔχει πολλὰ
aun y uno siendo Hércules y aun hombre como pues dicea es, la naty tiene much
(no) (raleza)

ριάδας πονεῦσαι; καὶ περὶ μὲν τούτων τσαῦτα ἡμῖν εἰποῦσι καὶ παρὰ τῶν θεῶν κ
nil natar y acerca de ésto tantas es, noso dijeron y de los dioses
(sas) (tros)

τῶν ἡρώων εὐμενεῖη εἴη.
los heroes benevolencia sea

XLVI. Τῆς δὲ δὴ αἴγας
A las y pues cabras

θύουσι Αἰγυπτίων οἱ
sacrifican de los egip
(dios)

οὐ θέλων δὲ τούτων περὶ σαφές τι εἰδέναι ἔξ ἂν οἶον τε ἦν, ἐκλευσα καὶ ἐς
queriendo pues de es acerca claro algo saber de los posible ora he navegado y hasta
(tos) (cuales)

φοινίκης, πυθονόμενος αὐτοῖσι εἶναι ἱερὸν Ἡρακλέος ἁγίου, καὶ εἶδον πλου-
'enicia averiguando allí ser un templo de (Hércu santo y ví ricamen
(les)

κευασμένον ἄλλοισι τε πολλοῖσι ἀναθήμασι, καὶ ἐν αὐτῷ ἦσαν στῆλαι δύο, ἡ
bruido entre otros muchos milagros también en él 'había columnas dos la

ἀπέφθου ἣ δὲ σμαράγδου λίθου λάμποντος τῆς νύκτας μέγαθος. ἐς λόγους δὲ
bruparado la otra y de esmeralda piedra brillante en las noches por lo en palabras que
(grande)

οἱ ἱερεῖσι τοῦ θεοῦ εἰρόμην ὀκόςσος χρόνος εἴη, ἔξ οὗ σφί τὸ ἱερὸν ἔδορυται.
los sacerdotes del dios pregunté cuanto tiempo sería desde el que el templo fué edifi-
(momento) (ellos) (cado)

οὐδὲ τούτους τοῖσι Ἕλλησι συμπερομένους· ἔφασαν γὰρ ἡμᾶ Τύρω οἰκιστομένη
ni ellos a los griegos han tenido contacto dijeron pues al que Tiroa ha sido
(misotiempo) (habitada)

τὸν τοῦ θεοῦ ἰδοῦσθαι, εἶναι δὲ ἕτεα ἅπ' οὗ Τύρον οἰκέουσι τριακόσια καὶ δύο
aplo del Dios se construyó ser y años desde que a Tiroa habitan trescientos y dos

τὸν δὲ ἐν τῇ Τύρῳ καὶ ἄλλο ἱερὸν Ἡρακλέος ἐπωνυμίην ἔχοντος θαλάσσι εἶναι·
ví y en Tiro también otro templo de Hércules sobranom teniendo de Tasio ser
(bro)

δὲ καὶ ἐςθάσον, ἐν τῇ εἶδον ἱερὸν Ἡρακλέος ὑπὸ φοινίκων ἰδομένον, οἱ κατ'
abién pues a Tazos en la (pal en un tem de Hercules por los fení- construido, los desde
(contra) (plo) (dios) (cuales)

ἠτήσιν ἐκπλάσαντες θάσον ἔκτισαν· καὶ ταῦτα καὶ πέντε γενεῆσι ἀνδρῶν πρότε-
an buscado viniendo a Tazo construyeron y ésto pues cinco generació de hombres an
(nos)

τὸν ἀναιτρίωνος Ἡρακλέα ἐν τῇ Ἑλλάδι γενέσθαι, τῇ μὲν νυν ἱστορημένα δὲ
al de Anfitrión Hércules en la Grecia había nacido pues ahora historiada un

ὁ καλαῖδον θεὸν Ἡρακλέα εἶδον, καὶ δοκέουσι δὲ μοι οὗτοι ὀρθότατα Ἕλληνας
viejo dios Hercules haber sido y aparecen que me ellos muy correcta de los grie
(mente) (zos)

οἱ δὲ διπλὴ Ἡράκλεια ἰερωσάμενοι ἔκτισται, καὶ τῷ μὲν δεξιάθεν Ὀλυμπία δὲ
los doble de Hércules construyeron tener pose y al por una cosa imortal olímpico de
(mente) (sion) (uno) (parte)

θύουσι, τῷ δὲ ἐστέρω δεξιάθεν ἑναγίζουσι.
(sacrifi) al y otro como haros lo veneran
(can)

λέγουσι δὲ πολλὰ καὶ ἄλλα ἀνεκισκέπτως οἱ Ἕλληνας, εὐθήθης δὲ αὐτῶν καὶ ὁδε
licen y muchos pues otros impronadamente los griegos inocente y de ellos (tan este
(bien)

καὶ τὸν περὶ τοῦ Ἡρακλέος λέγουσι, δεξιάθεν ἀπικόμενον ἐς Αἴγυπτον στέφαν
as al acerca de Hercules dicen que el llegando a Egipto habiendo

Αἴγυπτιοι ὑπὸ κορυφῆς ἐξῆγον δεξιάθεν ὡς θύσοντες τῷ Διὶ· τὸν δὲ τέως μὲν ἡσυχίην ἔχειν,
egipcios por en procesion illa como para sacri a Zeus el cual en pria pues tran- tener
(varon) (ficarlo) (cipio) (quillidad)

αὐτοῦ πρὸς τῷ βασιλῆϊ κατάρχοντο, ἐς ἀλλήν τρακόμενον πάντας σφῆας καταρονεῦσαι.
de él hacia el altar comenaron en fuerxa volviéndose a todos ellos haber katado

ὡς δοκέουσι ταῦτα λέγοντες τῆς Αἴγυπτίων φύσεως καὶ τῶν νόμων κάμψαν ἀπεί-
por lo parece que ésto diciendo de la de los egip modo y de las costum del. sin
(tanto) (cios) (bre) (todo)

ὡς οἱ Ἕλληνας· τοῖσι γὰρ οὐδὲ κτήνεα δεξιάθεν θύειν ἐστὶ χαρὶς ὄντων καὶ ἐρσύνων
er los griegos para ellos pues ni animales por (sacrifi) es excepto de los y de los an
(rito) (car) (puercos) (chos)

ἀμύσων, ὅσοι ἂν καθαροὶ ἔωσι, καὶ χηνῶν, κῶς ἦν οὗτοι ἀνθρώπους θύοιεν;
de terneros losqua limpieos serían de ganso como a ellos hombres sacrificaban

ὡς εἶναι τὸν Ἡρακλέα καὶ ἔτι ἀνθρώπον ὡς δὲ φασὶ κῶς φύσιν ἔχει πολλὰς μυ-
uno siendo Hercules y aún hombre como pues dicen co la natu tiene muchas dies
(no) (raleia)

καταρονεῦσαι; καὶ περὶ μὲν τούτων τσαῦτα ἡμῖν εἰποῦσι καὶ παρὰ τῶν θεῶν καὶ παρὰ
katar y acerca de ésto tantas co s nose dijeron y de los dioses y de

ὡς εὐμενεῖς ἔειπεν.
nos benevolencia sea

τῆς δὲ δεξιάθεν αἰγῶν καὶ τοῦς τράγους
A las y pues cabras y los machos
(cabrio)

τῶν οἱ εἰρη-
de egip los ci
(cios)

XLIV. Queriendo saber algo claro acerca de estos dos Hércules he navegado hasta Tiro de Fenicia; investigué que allí está un templo consagrado a él, lo ví entre otras muchas maravillas ricamente construido; había en él dos columnas, una de oro puro y otra de piedra esmeralda, brillante, por lo grande, en las noches. Cuando empecé a hablar con los sacerdotes de este dios, me enteré que ni ellos mismos han tenido contacto con los griegos, pues me dijeron al mismo tiempo que Tiro ha sido habitada desde hace trecientos mil años y desde entonces se construyó el templo de este dios. Ví en Tiro también otro templo de Hércules con el sobrenombre de Tasio; llegué a la ciudad en la cual encontré un templo de Hércules construido por los fenicios y al venir de Europa han buscado a la ciudad de Taso que construyeron. estas cosas son de cinco generaciones anteriores a la de Anfitrión de Hércules que en la Grecia había nacido. Lo que se ha dicho demuestra claramente que no hubo un antiguo dios llamado Hércules, y creo que ellos hacen bien en edificar dos templos para él, los cuales han construido y le han dedicado uno al dios inmortal del Olimpo al cual le sacrifican y el otro el que veneran como héroe.

XLV. Dicen muchas otras cosas sin pensar; los griegos no intervinieron en este mito de Hércules, que cuando llegó a Egipto fué coronado, lo llevaron en procesión como para sacrificarlo a Zeus el cual estaba tranquilo, por lo que siguieron hacia el altar, de pronto volviéndose con fuerza los exterminó a todos ellos.

Por lo tanto me parece que los griegos ignoran las costumbres y el modo de ser de los egipcios, ya que dicen estas cosas: ¿cómo sacrificarían hombres sino sacrificaban animales ni por rito? excepto cerdos, bueyes, terneros que fueran limpios y gansos. También siendo Hércules uno solo y además hombre, según dicen ¿cómo se puede creer que pudiera matar a una multitud? Digo estas cosas de los dioses y de los héroes. Sean benévolos conmigo.

XLVI. Los citados egipcios no sacrificaban a las cabras y a los machos cabríos.

νυν; aún, por consiguiente.

ἱερῶν; de los templos; puede traducirse también como "de las ofrendas".

ἀσραφίδος; una pasa.

ἔρχομαι; voy; vengo. Verbo que tiene significado contrario en la traducción.

ἔδν-ἔν; siendo. La primera es en jónico moderno.

ἔρκενας; Machos.

XLIV. Queriendo saber algo claro acerca de estos dos Hércules he navegado hasta Tiro de Fenicia; investigué que allí está un templo consagrado a él, lo ví entre otras muchas maravillas ricamente construido; había en él dos columnas, una de oro puro y otra de piedra esmeralda, brillante, por lo grande, en las noches. Cuando empecé a hablar con los sacerdotes de este dios, me enteré que ni ellos mismos han tenido contacto con los griegos, pues me dijeron al mismo tiempo que Tiro ha sido habitada desde hace trescientos mil años y desde entonces se construyó el templo de este dios. Ví en Tiro también otro templo de Hércules con el sobrenombre de Tasio; llegué a la ciudad en la cual encontré un templo de Hércules construido por los fenicios y al venir de Europa han buscado a la ciudad de Taso que construyeron. estas cosas son de cinco generaciones anteriores a la de Anfitrión de Hércules que en la Grecia había nacido. Lo que se ha dicho demuestra claramente que no hubo un antiguo dios llamado Hércules, y creo que ellos hacen bien en edificar dos templos para él, los cuales han construido y le han dedicado uno al dios inmortal del Olimpo al cual le sacrifican y el otro el que veneran como héroe.

XLV. Dicen muchas otras cosas sin pensar; los griegos no intervinieron en este mito de Hércules, que cuando llegó a Egipto fué coronado, lo llevaron en procesión como para sacrificarlo a Zeus el cual estaba tranquilo, por lo que siguieron hacia el altar, de pronto volviéndose con fuerza los exterminó a todos ellos.

Por lo tanto me parece que los griegos ignoran las costumbres y el modo de ser de los egipcios, ya que dicen estas cosas: ¿cómo sacrificarían hombres sino sacrificaban animales ni por rito? excepto cerdos, bueyes, terneros que fueran limpios y gansos. También siendo Hércules uno solo y además hombre, según dicen ¿cómo se puede creer que pudiera matar a una multitud? Digo estas cosas de los dioses y de los héroes. Sean benévolos conmigo.

XLVI. Los citados egipcios no sacrificaban a las cabras y a los machos cabríos.

νυν, aún, por consiguiente.

ἱερῶν, de los templos; puede traducirse también como "de las ofrendas".

ἄσραφίδος, una pasa.

ἔρχομαι, voy; vengo. Verbo que tiene significado contrario en la traducción.

ἔόν-ἔν; siendo. La primera es en jónico moderno.

ἔρκενας, Machos.

μάνοι τὸν Πᾶνα τῶν ὀκτὼ θεῶν λογίζονται εἶναι οἱ Μενδήσιοι, τοὺς δὲ ὀκτὼ θεοὺς τοῦ
tades al Pan de los ocho dioses le consideran ser los mendisios y ocho dioses uno

τους προτέρους τῶν δωδέκα θεῶν φασὶ γενέσθαι, γράφουσι τε δὴ καὶ γλύφουσι οἱ ἱε-
ras antiguas de los deos dioses dicen haber sido escriben y puen esculpan los arti

γράφοι καὶ οἱ ἀγαματοποιοὶ τοῦ Πανὸς τῷγαλμα κατὰ περ Ἑλληνας αἰγοπρόσωπον καὶ
tas y los escultores de Pan la estatua tal como los griegos de rostro de cabra y

τραγοσκελέα, οὗτι τοιοῦτον νομίζοντας εἶναι μιν, ἀλλὰ ὁμοῖον τοῖσι ἄλλοισι θεοῖσι
de piernas de chivo no que tal creyendo ser él sino semejantemente a los otros dioses uno

του δὲ εἴνεκα τοιοῦτον γράφουσι αὐτόν, οὐ μοι ἡδιδόν ἐστὶ λέγειν, σέβονται δὲ πάντες
de pero por eso tal lo pintan a él no a mí agradable es decirle respetan porque todos

τοὺς αἴγας οἱ Μενδήσιοι, καὶ μᾶλλον τοὺς ἕρσενας τῶν θηλέων, καὶ τούτων οἱ αἰπόλοι
las cabras los mendisios y más bien las machos que las hembras y de estos los pastores

τιμῆς μέγιστας ἔχουσι· ἐκ δὲ τούτων ἓνα μάλιστα, ὅστις ἐπεὶν ἀποθάνῃ, κένθος μέγα
honras más grandes tienen de y éstos a uno mucho más al cual cuando muera luto gran

παντὶ τῷ Μενδήσιῳ νομῶ τίθεται, καλέεται δὲ ὁ τε τράγος καὶ ὁ Πᾶν Αἰγυπτίῳ Μενδή-
para todo al mendisio estate se pone se llama y esto chivo y al Pan en egipcio Mendis

ἐγένετο δὲ ἐν τῷ νομῷ τούτῳ ἐπ' ἐμεῦ τοῦτο τὸ τέρας· γυναικὶ τράγος ἐμίσγετο ἀνα-
se has hecho y en estado este cuando mí este milagro a una mujer un chivo se junto abierta

δόν, τοῦτο ἐς ἐπίδειξιν ἀνθρώπων ἀείκετο,
mente este a publicamente a los hombres sucedió

XLVII. Ὃν δὲ Αἰγύπτιοι μιὰρὸν ἡγνῆται θηρίον εἶναι, καὶ τοῦτο μὲν ἦν τις κα-
El puerco también los egipcienses creen fiero ser y esto y si alguien
(chivo)

ση αὐτῶν παρὶθν ὁδῶ, αὐτοῖσι τοῖσι ἱματίοισι ἀπ' ὧν ἔβαινε ἐαυτοῦ βῆς ἐς τὸν ποταμὸν
que de ellos pasando del puerco mismas los vestidos entences los hacia a el yendo hacia el río

τοῦτο δὲ οἱ συβῶται ἔόντες Αἰγύπτιοι ἐγγενέες ἐς τὸν οὐδὲν τῶν ἐν Αἰγύπτῳ ἐσέρχον-
esto y los sibotas siendo egipcios nacidos allí al templo nadie de los en Egipto entran

ται μόνου πάντων, οὐδέ σφι ἐκδίδοσθαι οὐδέ τις θυγατέρα ἐθέλει οὐδ' ἄγεσθαι ἐξ αὐ-
solos de todos ni de ellos dar en matrimonio nadie la hija quiere ni tomar mujer de ellos

ἀλλ' ἐκδίδονται τε οἱ συβῶται καὶ ἕγονται ἐξ ἀλλήλων, τοῖσι μὲν γυν ἄλλοισι θεοῖσι
sino que se casan entre sí los sibotas y se casan con otras en ellos puen a otros dioses

θύειν ὅς οὐ δικαίεῦσι Αἰγύπτιοι, Σελήνη δὲ καὶ Διονύσω μόνουσι τοῦ αὐτοῦ χρόνου
sacrificar no tienen derecho los egipcios a Selene y sí no a Dioniso selon el mismo año y
(puerco)

αὐτῇ πανσελήνω, τοὺς ὅς θύσαντες κατέονται τῶν κρεῶν, διότι δὲ τοὺς ὅς ἐν μὲν πρ-
misma luna llena a los puercos sacrifici comen de las carnes porque y los puercos en puen
(carnes)

ἄλλοις ἑορταῖσι ἀπεστυγῆκασιν ἐν δὲ ταύτῃ θύουσι, ἔστι μὲν λόγος περὶ αὐτοῦ ὅπ' Αἰγύ-
otras fiestas los odian mientras que en ella los hay en verdad una en suar a esto por lo
(sacrifican) (razón) (to)

τίων λεγόμενος, ἐμοὶ μὲντοι ἐπισταμένῳ οὐκ εὐπρεπέστερος ἐστὶ λέγεσθαι, θυσιῇ δὲ
egipcios dicho para mí puen sabido no muy decente es para decir sacrificio y

τῶν ὧν τῇ Σελήνῃ ποιέεται· ἐπεὶν θύσῃ, τὴν οὐρὴν ἄκρην καὶ τὸν σπλῆνα καὶ τὸν ἐπ-
de puercos a Selene se hace cuando se sacrifi a la cola extraxi y el bazo y el pe
los (fica) (dad)

οὐ συνθεῖς ὁμοῦ κατ' ὧν ἐκάλυψε πάση τοῦ κτήνεος τῇ περιελλῇ τῇ περὶ τὴν νηδὺν γύ-
ten se pone junto y luego se tapa del todo del animal la grasa alrededor del vientro s

νη καὶ ἔπειτα καταγίγει κυρτὸν· τὰ δὲ ἄλλα κρέα σιτέονται ἐν τῇ πανσελήνῳ ἐν τῇ ἡ-
hecho y luego lo incineran al fuego las y otras carnes las comen en la luna llena en la cual

τὰ θύουσι, ἐν ἄλλῃ δὲ ἡμέρῃ οὐκ ἐν ἑτι γευσαίεατο, οἱ δὲ κένητες αὐτῶν ὅπ' ἀσθε-
ofren sacrifican en otro día no aun se prueba los y pobres de ellos por sin vi
(das)

ης βίου σταιτίνας κλάσαντες ὅς καὶ ὀπτήσαντες ταύτας θύουσι.
de vida tortillas aplanando puerco y cocidiéndolas éstas los sacrifican

XLVIII. Τῷ δὲ Διονύσῳ τῆς ἑορτῆς τῇ ἑορτῇ χοῖτρον πρό τῶν θυρέων σφάξας ἕκασ-
A la y de Dioniso de las puercas deguz ca
(llan)

ἢ Πίνα τῶν ὀκτὼ θεῶν λογίζονται εἶναι οἱ Μενόησιοι, τοὺς δὲ ὀκτὼ θεοὺς τοῦ-
Non de los ocho dioses lo consideran ser los Menesios y ocho dioses esos

πέρους τῶν δωδέκα θεῶν φασὶ γενέσθαι, γράφουσι τε δὴ καὶ γλύφουσι οἱ ἱε-
rigos de los doce dioses dicen haber sido escriben y más esculpen los artífices

αὶ οἱ ἀγαματοποιοὶ τοῦ Πανὸς τῷγαλμα κατὰ περ Ἑλληνες ἀγοκρόσωπον καὶ
los escultores de Pan la estatua tal como los griegos de rostro de cabra y

ἀλλὰ, οὐτι τοιοῦτον νομίζοντες εἶναι μιν ἀλλὰ ὁμοῖον τοῖσι ἄλλοισι θεοῖσι ὅ-
de chivo no que tal creyendo ser el sino semejantemente a los otros dioses como

ἀλλὰ τοιοῦτον γράφουσι ἀπτόν, οὐ μοι ἡδιδόν ἐστὶ λέγειν, σέβονται δὲ πάντας
por que tal lo pintan a él no a mí agradable es decirlo respetan porque todas

ἡσας οἱ Μενόησιοι, καὶ μᾶλλον τοὺς ἄρσενας τῶν θηλέων, καὶ τούτων οἱ αἰπόλοι
las Menesios y más bien los machos que las hembras y de estos los pastores

ἄρσενας ἔχουσι· ἐκ δὲ τούτων ἓνα μάλιστα, ὅστις ἐπεὶν ἀποθάνῃ, πένθος μέγα
grandes tienen de y éstos a uno mucho más al cual cuando muera luto gran

ἢ Μενόησιω νομῶ τίθεται, καλεῖται δὲ ὅ τε τράγος καὶ ὁ Πᾶν Αἰγυπτίωσι Μένωης.
al Menesio estado se pone se llama y este chivo y el Pan en egipcio Mendis

ὅτε ἐν τῷ νομῷ τούτῳ ἐκ' ἐμεῦ τοῦτο τὸ τέρας· γυναικὶ τράγος ἐπίσχετο ἀναφαν-
che y en 'estado este' cuando mí este milagro a una mujer un chivo se junto abierta-

ὅτε ἐς ἐπίδοξιν ἀνθρώπων ἀκίκετο.
ante a publicamente a los hombres sucedió

II. Ὡν δὲ Αἰγύπτιοι μιὰρὸν ἡγνῆται θηρῶν εἶναι, καὶ τοῦτο μὲν ἦν τις παύ-
El puerco también los egipcienses creen fieras ser y esto y si alguien to

καρὶδὸν ὁδὸς, αὐτοῖσι τοῖσι ἱματίοισι ὡς ἂν ἔβαψε ἐαυτὸν βῆς ἐς τὸν ποταμόν.
los pasando del puerco mismas las vestidos entonces los hunde a él yendo hacia el río

οἱ συβῶται ἐόντες Αἰγύπτιοι ἐγγενέες ἐς τὸν οὐδὲν τῶν ἐν Αἰγύπτῳ ἐσέρχον-
los sibotas siendo egipcios nacidos allí al templo nadie de los en Egipto entran

οἱ πάντων, οὐδέ σφι ἐκδίδοσθαι οὐδέ τις θυγατέρα θέλει οὐδ' ἄγεσθαι ἐξ αὐτῶν,
de todos ni de ellos dar en matrimonio nadie la hija quiere ni tomar mujer de ellos

οἰσθονται τε οἱ συβῶται καὶ ἕγονται ἐξ ἀλλήλων, τοῖσι μὲν νυν ἄλλοισι θεοῖσι
se casan entre sí los sibotas y se casan con otras en ellos puse a otros dioses

ὅς δὲ δικαιοῦσι Αἰγύπτιοι, Σελήνη δὲ καὶ Διονύσω μόνουσι τοῦ αὐτοῦ χρόνου τῆ
no se tienen derecho los egipcios a Selene y sí no a Dioniso solos al mismo año y la

πανσελήνω, τοὺς ὅς θύσαντες πατέονται τῶν κρεῶν, διότι δὲ τοὺς ὅς ἐν μὲν τῆσι
a Selene a los puercos sacrifici comen de las carnes porque y los puercos en pasa las

ὁρτῆσι ἀπεστυγήκασιν ἐν δὲ ταύτῃ θύουσι, ἔστι μὲν λόγος περὶ αὐτοῦ ὅπ' Αἰγυπ-
estas los odian mientras que en ella los hay es verdad una en suar a esto por los

τόμενος, ἐμοὶ μὲντοι ἐπισταμένῳ οὐκ εὐκρεκέστερος ἐστὶ λέγεσθαι, θυσίη δὲ ἡδὲ
dicho para mí puse sabiéndolo no muy decente es para decir sacrificio y esta

τῆ Σελήνη κοίεται· ἐπεὶν θύση, τὴν οὐρὴν ἕκρην καὶ τὸν σπλήνα καὶ τὸν ἐπίκλο
a Selene se hace cuando se sacrifi a la cola extram y el bazo y el peri-

καὶ ὁμοῦ κατ' ὄν ἐκάλυψε πάση τοῦ κτήνεος τῆ περιελῆ τῆ περὶ τὴν νηδὺν γιγνομέ-
pone junto y luego se tapa del todo del animal la grasa 'alrededor del vientro se ha

ἔπειτα καταγίξει πυρὶ· τὰ δὲ ἄλλα κρέα σιτέονται ἐν τῆ πανσελήνω ἐν τῆ ἕν τῷ
luego lo incineran al fuego las y otras carnes las comen en la 'luna llena' en la cual las

σώσιν, ἐν ἄλλῃ δὲ ἡμέρῃ οὐκ ἂν ἔτι γευσαίσατο, οἱ δὲ πένητες αὐτῶν ὅπ' ἀσθενεῖ
sacrifican en otro día no más se prueba los y pobres de ellos por sin vigor

οὐ σταιτίνας πλάσαντες ὅς καὶ ὀπτήσαντες ταύτας θύουσι.
las tortillas aplanando puerco y cocciéndolas éstas los sacrifican

VIII. Τῷ δὲ Διονύσῳ τῆς ὁρτῆς τῆ δορκίη χοῖρον κρὸ τῶν θυρέων σφάξας ἕκαστος
A la y de Dioniso fiesta a l... mentas degun cada uno

cabríos. A Pan lo consideraban los mendicios como uno de los ocho dioses más antiguos entre los doce que dicen que ha habido. Describen y esculpen los artistas y los escultores la estatua del Pan tal como los griegos lo hacen, con rostro de cabra y piernas de civo, porque lo consideran un ser no igual, sino semejante a los otros dioses. Pero no quiero decir por qué lo hacen.

Los mendicios respetan a todas las cabras y más a los machos que a las hembras y los pastores de estos reciben grandes honras. Y de estos machos uno es más respetado, tanto que cuando muere, todos los mendicios guardan luto. Llamam a este chivo Pan y en lengua egipcia Mendis. Cuando yo estaba en este país se hizo un milagro un chivo se juntó abiertamente a una mujer. Esto sucedió públicamente ante los hombres.

XLVII. También los egipcios consideran al cerdo un animal impuro, y si uno toca alguno de ellos al pasar, va al río y se baña vestido. Los sibotas aunque sean indígenas egipcios, son los únicos hombres a quienes les está prohibido entrar en cualquier templo egipcio y nadie quiere dar a uno de ellos su hija en matrimonio, ni tomar mujer de ellos; por lo que se casan entre sí. Los egipcios no tienen derecho a sacrificar puercos sino a Selene y a Dionisos, juntos y en la misma luna llena; sacrifican a los puercos y comen carne. Porque en las otras fiestas odian a los puercos mientras que en ésta, los sacrifican y comen la carne. Hay en verdad acerca de esto una razón que dicen los egipcios y yo la sé; no es muy decente decirla. El sacrificio de los puercos a Selene se hace de la siguiente manera; la extremidad inferior de la cola y el bazo se cubren con toda la grasa del animal, que se formó alrededor del vientre y luego lo purifican en la lumbre; y otras carnes las comen solamente en la luna llena, en la cual sacrifican las ofrendas. Y los pobres desposeídos, mezclan la carne con tortilla y cociéndolas las ofrendan.

XLVIII. Para la fiesta de Dionisos degüellan delante de las puertas al ὕψυτοι, se ha construido o se ha constituido. La segunda tiene un soplo de vida. κατὰ ταύτῃ - κατὰ τὴ αὐτῇ - ταυτά; de la misma manera. La última es por crisis. τὰ δε λέγουσι; estas expresiones se traducen en acusativo. ἔποικοι; colonos o emigrados. κατὰ ταύτῃ; de la misma manera o lo mismo. τυκτονται; hieren εἰ κερ και; si seguramente hasta; puesto que. τε και; además. ἐν; los cuales. Pronombre relativo.

οἰδοῖ ἀποφέρεισθαι τὸν χοῖρον αὐτῶ ἀποδομένῳ τῶν συμβιτέων. τὴν δὲ ἄλλην ἀνάγουσι
da llevar al puerco él dándole a los que comen juntos a y la otra ofrecen fies

τὴν τῷ Διονύσῳ οἱ Αἰγύπτιοι πλὴν χορῶν κατὰ ταύτῃ σχεδὸν πάντα "Ἑλλησι" ἐντὶ δὲ φη
ta a Dioniso los Egipcios excepto de danzas lo mismo casi todo como los grieg en vez y lo
(gos

λῶν ἄλλα σφί ἐστὶ ἐξευρημένα, ὅσον τε κηχυαῖα ἀγάλματα νευρόσπαστα τὰ περιφορέουσι
falos, otras ellos es encontrado como un codo estatuas novidas por hilos las hacen circ
(cosas

κατὰ κόμας γυναῖκες, νεῦον τὸ αἰδοῖον, οὐ πολλῶ τεῶ Ἐλασσον ἔδν τοῦ ἄλλου σώματος
en los pueblos mujeres seña con su genital no mucho así menos siendo del otro cuerpo

προηγέεται δὲ ἀόλδς αἱ δὲ ἔπονται ἀεῖδουσαι τὸν Διονυσον. διότι δὲ μέζον τε ἔχει
se adelanta y una flauta y siguen cantando a Dioniso porque y mayor tiene lo
(ellos

αἰδοῖον καὶ κινεῖ μῦνον τοῦ σώματος, ἔστι λόγος περὶ αὐτοῦ ἱρὸς λεγόμενος.
genital y mueve sólo del cuerpo hay una leyenda acerca de sagrada se dice
(esto

XLIX. Ἦδη ὦν δοκέει μοι Μελάμπους ὁ Ἀμυθέωνος τῆς θυσίης ταύτης οὐκ εἶναι ἀδρ
Ahora pues me parece Melampus el de Amiteon del sacrificio éste no ser inexpr

ῆς ἄλλ' ἔμπειρος "Ἑλλησι γὰρ δὴ Μελάμπους ἐστὶ ὁ ἐξηγησάμενος τοῦ Διονύσου τό τε
te sino conoocer para los pues Melampus es el que explicando de Dioniso y al
(griegos

νομα καὶ τὴν θυσίην καὶ τὴν πομπὴν τοῦ φαλλοῦ· ἀτρεκέως μὲν οὐ πάντα συλλαβῶν τὸν
nombre y el sacrifi y la procesión del fallo verdadera pues no todo comprendiendo l
(cio

λόγον ἔφηνε, ἄλλ' οἱ ἐπιγενόμενοι τούτῳ σοφισταὶ μεζόνως ἐξέφηναν· τὸν δ' ὦν φαλλ
palabra lo ex- pero los posteriores a él sofistas de mejor explicaron al y pues fallo
(plico

τὸν τῷ Διονύσῳ πεμπόμενον Μελάμπους ἐστὶ ὁ κατηρησάμενος, καὶ ἀπὸ τούτου μαθόντες
al de' Dioniso, el que iba en Melampus es el que ha introducido y desde entonces aprendie
(procesión

ποιεῦσι τὰ ποιεῦσι "Ἕλληνας. ἐγὼ μὲν νυν φημι Μελάμποδα γενόμενον ἄνδρα σοφὸν μα
do hacen lo que hacen los griegos yo pues ahora digo a Melampus ha nacido un hombre sabio a la

κὴν τε ἐωυτῶ συστήσαι καὶ πυθόμενον ἀπ' Αἰγύπτου ἄλλα τε πολλὰ ἐσηγήσασθαι "Ἑλλησι
vinación que por se ha cons y averiguado desde Egipto otras muchas introducir para los gr
(el (tituldo

καὶ τὰ περὶ τὸν Διονυσον, ὀλίγα αὐτῶν παραλλάξαντα. οὐ γὰρ δὴ συμπεσεῖν γε φήσω
gos y las acerca de Dioniso pocas de estas habiendo cambia no pero coincidir diría lo
(do

τε ἐν Αἰγύπτῳ ποιεῦμενα τῷ θεῷ καὶ τὰ ἐν τοῖσι "Ἑλλησι" ὁμότροπα γὰρ ἂν ἦν, τοῖσι
en Egipto cosas que se para el dios y lo entre los griegos de la misma porque sería por
(hacen

"Ἑλλησι καὶ οὐ νεωστὶ ἐσηγημένα. οὐ μὲν οὐδὲ φήσω ὅπως Αἰγύπτιοι παρ' Ἑλλήνων ἔλαβ
los griegos y no reciente introducidas no pero ni diré tampoco los egipcios por los griegos
(mente

ἢ ἄλλο κού τι νόμαιον. πυθέσθαι δέ μοι δοκέει μάλιστα Μελάμπους τὰ περὶ τὸν Διον
o. otra, en al costumbre averiguar y me parece mucho más Melampus lo acerca de Dion
(guna parte

παρὰ Καδμου τε τοῦ Τυρίου καὶ τῶν σὺν αὐτῷ ἐκ Φοινίκης ἀπικομένων ἐς τὴν νῦν βο
por Cadmos el Tiro y los con él de Fenicia llegando a la ahora Bece

καλεομένην χώραν.
llakada país

L. Σχεδὸν δὲ καὶ πάντων τὰ οὐνόματα τῶν θεῶν ἐξ Αἰγύπτου ἐλήλυθε ἐς τὴν Ἑλλ
Casi y de todas los nombres de los dioses de Egipto llegaron en Grece

διότι μὲν γὰρ ἐκ τῶν βαρβάρων ἦκει, πυνθανόμενος οὕτω εὐρίσκω ἔδν· δοκέω δ' ὦν μέ
porque pues de los barbaros llegaron averiguando así lo encuentro siendo creo pues

τα ἀπ' Αἰγύπτου ἀπῆχθαι. ὅτι γὰρ δὴ μὴ ποσειδέωνος καὶ Διοσκούρων, ὡς καὶ πρότερό
de Egipto había llegado que ni de Neptuno y Dióscuros como también ante

μοι γαῦτα εἶρηται, καὶ Ἥρης καὶ Ἰστίης καὶ Θέμιος καὶ χαρίτων καὶ Νηρηίδων, τῶ
por sí estas se han dicho y de Juno y de Vesta y Temis y de la Gracias y de las Nereidas

ἄλλων θεῶν Αἰγυπτοῖσι αἰεὶ κοτε τὰ οὐνόματα ἐστὶ ἐν τῇ χώρῃ. λέγω δὲ τὰ λέγουσι
los otros dioses entre los siempre alguna los nombres son en el país digo y lo que dicen
(egipcios (ves

τοὶ Αἰγύπτιοι. τῶν δὲ οὐ φασὶ θεῶν γινώσκειν τὰ οὐνόματα, οἳτοι δὲ μοι δοκέουσι
mismos egipcios de los y no dicen los pues me parecan p

οφέρεσθαι τὸν χοῖρον αὐτῷ ἀποδομένῳ τῶν συμβυτέων. τὴν δὲ ἄλλην ἀνάγουσι ὅρ
avar al puerco él dándole a los que comen juntos a y la otra ofrecen fies-

ιονύσω οἱ Αἰγύπτιοι πλὴν χορῶν κατὰ ταύτῃ σχεδὸν πάντα "ΕΛΛΗσι· ἀντὶ δὲ φαλ
lonien los Egipcios excepto de danzas lo mismo casi todo como los grieg (en vez y los
(gos

σφι ἐστὶ ἐξευρημένα, ὅσον τε κηχυαῖα ἀγάλματα νευρόσπαστα τὰ περιφορέουσι
ellos es encontrado como un codo estatuas movidas por hilos las hacen circular

ις γυναῖκες, νεῦον τὸ αἰδοῖον, οὐ πολλῶν τεω ἔλασσον ἔδν τοῦ ἕλλου σαματος·
mujeres seña con su genital no mucho' así menos siendo del otro cuerpo

ι δὲ αὐλός αἱ δὲ ἔπονται ἀείδουσαι τὸν Διονύσον. διότι δὲ μέζον τε ἔχει τὸ
sa y una flauta y siguen cantando a Dioniso porque y mayor tiene lo
(ellos

καὶ κινεῖ μόνον τοῦ σώματος, ἔστι λόγος περὶ αὐτοῦ ἱρῶς λεγόμενος.
puede solo del cuerpo hay una leyenda acerca de sagrada se dice
(esto

"Ἦδη ἂν δοκέει μοι Μελάμπους ὁ Ἄμυθέωνος τῆς θυσίης ταύτης οὐκ εἶναι ἀδα-
Ahora pues me parece Melampus el de Amiteon del sacrificio éste no ser inexpre

ἔμπειρος "ΕΛΛησι γὰρ δὴ Μελάμπους ἐστὶ ὁ ἐξηγησάμενος τοῦ Διονύσου τό τε οὐ
soportador para los pues Melampus es el que explicando de Dioniso y el
(griegos

τὴν θυσίην· καὶ τὴν πομπὴν τοῦ φαλλοῦ· ἀτρεκέως μὲν οὐ πάντα συλλαβὸν τὸν
el sacrifici y la procesion del falo verdadera pues no todo comprendiendo la
(cilo

ηνε, ἀλλ' οἱ ἐπιγενόμενοι τούτῳ σοφιστὰι μεζόνως ἐξέφησαν· τὸν δ' ἂν φαλλὸν
ex- pero los posteriores a él sofistas de mejor explicaron al y pues falo
tico (manera

ιονύσω πεμπόμενον Μελάμπους ἐστὶ ὁ κατηρησάμενος, καὶ ἀπὸ τούτου μαθόντες
Dioniso' el que iba en Melampus es el que ha introducido y desde entonces aprendien
(proccesion

τὴ ποιεῦσι "ΕΛΛηνες. ἐγὼ μὲν νυν φημι Μελάμποδα γενόμενον ἄνδρα σοφὸν μαντι
e que hacen los griegos yo pues ahora digo a Melampus ha nacido un hombre sabio a la ad

αὐτῷ συστήσαι καὶ κυθόμενον ἀπ' Αἰγύπτου ἕλλα τε πολλὰ ἐσηγήσασθαι "ΕΛΛησι
me por se ha cons y averiguado desde Egipto otras muchas introducir para los grieg
el (tituido

περὶ τὸν Διόνυσον, ὀλίγα αὐτῶν παραλλάξαντα. οὐ γὰρ δὴ συμπεσεῖν γε φήσω τὰ
acerca de Dioniso pocas de estas habiendo cambio no pero coincidir diría las
(do

γύκτω ποιεύμενα τῷ θεῷ καὶ τὰ ἐν τοῖσι "ΕΛΛησι· ὀμδοτροπα γάρ ἦν ἦν, τοῖσι
Egipto cosas que se para el dios y lo entre los griegos de la misma porque sería por
(hacen

καὶ οὐ νεωστὶ ἐσηγμένα. οὐ μὲν οὐδὲ φήσω ὅπως Αἰγύπτιοι παρ' Ἑλλήνων ἔλαβον
no reciente introducidas no pero ni diré tampoco los egipcios por los griegos han
(mente (tomado

οὐ τι νόμαιον. κυθέσθαι δὲ μοι δοκέει μάλιστα Μελάμπους τὰ περὶ τὸν Διόνυσον
el costumbre averiguar y no parece mucho más Melampus lo acerca de Dioniso
mi parte

μου τε τοῦ Τυρίου καὶ τῶν σὺν αὐτῷ ἐκ Φοινίκης ἀπικομένων ἐς τὴν νῦν βοιωτὴν
nos el Tirio y los con él de Fenicia llegando a la ahora Beocia

τὴν χώραν.
pais

Σχεδὸν δὲ καὶ πάντων τὰ ὀνόματα τῶν θεῶν ἐξ Αἰγύπτου ἐλήλυθε ἐς τὴν Ἑλλάδα
Casi y de todas los nombres de los dioses de Egipto llegaron en Grecia

ἔν γὰρ ἐκ τῶν βαρβάρων ἦκει, πυνθανόμενος οὕτω εὐρίσκω ἔδν· δοκέω δ' ἂν μάλισ
les de los barbaros llegaron averiguando así lo encuentro siendo creo pues mucho

Αἰγύπτου ἔπιχθαι. ὅτι γὰρ δὴ μὴ κοσειδέωνος καὶ Διοσκούρων, ὡς καὶ πρότερόν
Egipto había llegado que ni de Neptuno y Dióscuros como también antes

τα εἴρηται, καὶ "Ἡρης καὶ Ἰστῆς καὶ Θέμιος καὶ χαρίτων καὶ Νηρηίδων, τῶν
tas se han dicho y de Juno y de Vesta y Temis y de la Gracias y de las Nereidas de

εῶν Αἰγυπτίοισι αἰεὶ κοτε τὰ ὀνόματα ἐστὶ ἐν τῇ χώρῃ. λέγω δὲ τὰ λέγουσι αὐ
dioses entre los siempre alguna los nombres son en el pais' digo y lo que dicen los
(egipcios (vez

Αἰγύπτιοι. τῶν δὲ οὐ φασὶ θεῶν γινώσκουσιν τὰ ὀνόματα, οὗτοι δὲ μοι δοκέουσι ὅπῃ
egipcios de los y no dicen dioses así parecen por

puerco y luego lo comen juntos todos los que lo sacrifican. Ofrecen otra fiesta a Dionisos los egipcios, como las danzas de los griegos, lo mismo en casi todo, pero en lugar de los falos ellos llevan estatuas de un codo, movidos por hilos las cuales son llevadas por mujeres que las hacen circular en los pueblos, unas moviéndoles sus partes genitales y otras muchas haciendo movimiento con su propio cuerpo; los hombres llevan una flauta y siguen cantando, a Dionisos, son aquellos que tienen mayor la parte genital y sólo esta parte mueven. Hay una leyenda sagrada acerca de esto.

XLIX. Ahora me parece que Melamos el hijo de Amiteón, no es inexperto en este modo de sacrificio. Pues para los griegos es Melamos el que ha explicado el nombre y el sacrificio a Dionisos y la pompa del falo; en verdad aunque no todo lo dicho comprendo, lo relato; pero los sofistas posteriores a él lo expusieron de una manera mejor y lo sacaron a la luz; según ellos era el símbolo de Dionisos el que iba en procesión; Melamos es el que estableció la costumbre y los griegos, desde entonces, lo aprendieron y lo practican. Yo digo que Melamos llegó a ser un hombre sabio para la adivinación, que por él se ha establecido y se ha estudiado desde Egipto. Otras muchas cosas que introdujo entre los griegos, como todo acerca de Dionisos. Pocas cosas han cambiado; yo diría que lo que se hace en Egipto y en Grecia para Dionisos no coincide; sería de la misma manera si se hubiera introducido recientemente del Egipto, no diré tampoco que los egipcios lo han tomado de los griegos. Me parece que voy a averiguar mucho más de Melamos en lo que se refiere a Dionisos por Dadmos el de Tiro y los que estaban con él. Y vinieron de Fenicia a este país que se llama Beocia.

L. Casi todos los nombres de los dioses de Grecia llegaron a Egipto porque vinieron con los bárbaros; averiguando encontré que es así; considero pues, que mucho llegó de Egipto. Creo que ni de Neptuno como tampoco de Dióscuros; como lo dije antes, me han dicho estas cosas, ni de Juno de Istea, ni de Temis ni de las gracias ni de las Nereidas ni los otros dioses de los griegos tienen los nombres en el país de Egipto. Digo lo que dicen los mismos egipcios. Se dice que no conocen los nombres de los dioses, los cuales se han cogido de los pelagos, excepto el de Neptuno

ἡ μὲν ... ἡ δὲ ; la una, o la una y la otra.

οὕ ; el momento; que.

ἐκεῖτε; form. jón. ἐκεῖτα; desde que; después.

ἔκτηνται; tener posesión o han poseído.

τέως; antes; en principio.

Πελασγῶν ὀνομασθῆναι, πλὴν Ποσειδέωνος· τοῦτον δὲ τὸν θεὸν παρὰ Λιβύων ἐπέθοντο·
pelasgos se han llamado excepto el de Neptuno a este pues dios por los libios lo han tom

δαμοὶ γὰρ ἀπ' ἀρχῆς Ποσειδέωνος ὄνομα ἔκτενται εἰ μὴ Λίβυες καὶ τιμῶσι τὸν θεὸν
en ningun pues desde el prin de Neptuno el nombre han posei si no los libios honran al dios
(na parte) (cipio) (do)

τον αἶετ. νομίζουσι δ' ὅτι Αἰγύπτιοι οὐδ' ἠρώσι οὐδέεν.
te siempre creen (pues) los egipcios ni a los heroes ninguno

LI. Ταῦτα μὲν νυν καὶ ἕλλα πρὸς τούτοις, τὰ ἐγὼ φράσω, "Ἕλληνας ἀπ' Αἰγυπτίων
Esto pues ahora y otras ademas (estas) las yo explicare que los grie por los egi
(gos)

νενομίκασι· τοῦ δὲ Ἑρμῆος τὰ ἀγάλματα ὁρθὰ ἔχειν τὰ αἰδοῖα ποιεῦντες οὐκ ἀπ' Αἰγυ
tuvieron costun de pero Hermes las estatuas derechos tener los organos haciendo no de los
(bre) (genitales)

τίων μεμαθήκασι ἀλλ' ἀπὸ Πελασγῶν πρῶτοι μὲν Ἑλλήνων ἀπάντων Ἀθηναῖοι παραλαβόν
cios han aprendido sino de los pelasgos los primeros de los griegos todos los atenienses habien
(recibi)

παρὰ δὲ τούτων ἄλλοι. Ἀθηναίοισι γὰρ ἤδη τηνικαῦτα, ἐς Ἑλληνας τελέουσι Πελασγο
al lado y de ellos los demás de los ate porque ya en este momen a los griegos cuaplan los pelasp
(de) (nienses) (to)

σύννοικοι ἐγένοντο ἐν τῇ χώρῃ, ὅθεν περ καὶ Ἑλληνας ἤρξαντο νομισθῆναι. ὅστις δὲ
cohabitantes se han he en el país de donde y los griegos han empezado a considerar el que y
(cho)

καβείρων ὄργια μεμύηται, τὰ Σαμοθρῆικες ἐπιτελέουσι παραλαβόντες παρὰ Πελασγῶν,
Cabicas orgias el que se ha las en Samotracia practican habiendo tomado por pelasgos se
(iniciado) (que)

τος ὄνηρ οἶδε τὸ λέγω· τὴν γὰρ Σαμοθρῆικὴν οἴκεον πρότερον Πελασγοὶ οὗτοι οἱ περ
te hombre sabe lo que digo la porque Samotracia habitaban antes los pelasgos estos en verda

θηναίοισι σύννοικοι ἐγένοντο, καὶ παρὰ τούτων Σαμοθρῆικες τὰ ὄργια παραλαβάνουσι
los atenienses cohabitau se han hecho y de parte de ellos los samotria las orgias han tomado
(tes) (cios)

ὁρθὰ ὅν ἔχειν τὰ αἰδοῖα τὰγάλματα τοῦ Ἑρμῆος Ἀθηναῖοι πρῶτοι Ἑλλήνων με
derechos pues tener los organos las estatuas de Hermes los atenienses primeros de los grie
(genitales) (griegos) (apre)

τες παρὰ Πελασγῶν ἐποιήσαντο· οἱ δὲ Πελασγοὶ ἴδόν τινα λόγον περὶ αὐτοῦ ἔλεξαν, τ
diendo de los pelasgos han hecho los y pelasgos sagrado alguna leyenda acerca de han dicho lo
(esto)

ἐν τοῖσι ἐν Σαμοθρῆικῇ μυστηρίοισι δεδήλωται.
en los de Samotracia misterios se han manifestado

LII. Ἔθουον δὲ πάντα πρότερον οἱ Πελασγοὶ θεοῖσι ἐπευχόμενοι, ὡς ἐγὼ ἐν Λαδοῖς
Sacrificaban pues todo antes los pelasgos a los dioses rezando como yo en Dodona

οἶδα ἀκούσας, ἐπωνυμίην δὲ οὐδ' ὄνομα ἐποιεῦντο οὐδενὶ αὐτῶν· οὐ γὰρ ἀκηκόεσαν
conozco habiendo sobrenombre y ni nombre hacían a nadie de ellos no porque han oído en
(oído) (griego)

θεοῦς δὲ προσωνόμασαν σφέας ἀπὸ τοῦ τοιοῦτου, ὅτι κόσμῳ θέντες τὰ πάντα κρήνηται
a los dioses y han llamado aquellos de esto que al mundo habiendo todas las cosas
(puesto) (e)

πίσας νομῆς εἶχον. Ἐπειτα δὲ χρόνου πολλοῦ διεξεληθέντος ἐπέθοντο ἐκ τῆς Αἰγύπτου
todos los dond tiene luego y de tiempo mucho habiendo pasado han sabido de Egipto
(tivos)

κόμην τὰ ὀνόματα τῶν θεῶν τῶν ἄλλων, Διονύσου δὲ ὕστερον, πολλῶ ἐπέθοντο, καὶ
de los nombres de los dioses los otros de Dioniso pero despues de mucho han llegado
(a saber)

τὰ χρόνον ἐχρηστηριάζοντο περὶ τῶν ὀνομάτων ἐν Δωδώνῃ· το γὰρ δὴ μαντήιον τοῦτο
pues (de) un tiempo profetizaban acerca de los nombres en Dodona el pues oráculo este se

νομισται ἀρχαιότατον τῶν ἐν Ἑλλήσι χρηστηρίων εἶναι, καὶ ἦν τὸν χρόνον τοῦτον
considerado el más antiguo de los griegos oráculos ser y ora en aquel tiempo este

νον, ἐπεὶ ὅν ἐχρηστηριάζοντο ἐν τῇ Δωδώνῃ οἱ Πελασγοὶ εἰ ἀνέλονται τὰ ὀνόματα,
ce y puesto que daban oráculos en la Dodona los pelasgos si han tomado los nombres los

ἀπὸ τῶν βαρβάρων ἤκουσα, ἀνεῖλε τὸ μαντήιον χρῆσθαι. ἀπὸ μὲν δὴ τούτου τοῦ χρόνου
de los bárbaros llegando vaticinó el oráculo usarlos desde pues y éste (de) tiempo

ἔθουον τοῖσι ὀνόμασι τῶν θεῶν χρεώμενοι· παρὰ δὲ Πελασγῶν Ἑλληνας ἐξεβέξαντο ὕσ
sacrifican para los nombres de los dioses haciendo por par y de los pe los grie recibieron des
(han) (uso) (to de) (langos) (gos)

LIII. Ἐνθεν δὲ ἐγένοντο ἕκαστος τῶν θεῶν εἴτε αἶετ ἦσαν πάντες, ὁμοῖοι τε
Desde aquí y se han hecho cadauno de los dioses sea uien eran todos cualesquiera y
(pro)

ἄων ὀνομασθῆναι, πλην Ποσειδέωνος· τοῦτον δὲ τὸν θεὸν παρὰ Λιβύων ἐπέθοντο· οὐ
los se han llamado excepto el de Neptuno a este pues dios por los libios lo han toma-
(do

γὰρ ἀπ' ἀρχῆς Ποσειδέωνος ὄνομα ἔκτηνται εἰ μὴ Λίβυες καὶ τιμῶσι τὸν θεὸν τοῦ
si pues desde el prin de Neptuno el nombre han posee si no los libios honran al dios es-
(do

αἰεὶ). νομίζουσι δ' ἴν' Αἰγύπτιοι οὐδ' ἠρώσι οὐδέν.
apre creen (pues) los egipcios ni a los heroes ninguno

I. Ταῦτα μὲν νυν καὶ ἕλλα πρὸς τούτοις, τὰ ἐγὼ φράσω, "Ἕλληνας ἀπ' Αἰγυπτίων
Esto pues ahora y otras ademas (estas) las yo explicare que los grie por los egipcios
(go

ἴκασι· τοῦ δὲ Ἑρμῆος τὰ ἀγάλματα ὁρθὰ ἔχειν τὰ αἰδοῖα ποιεῦντες οὐκ ἀπ' Αἰγυπ-
estatua de pero Hermes las estatuas derechos tener los organos haciendo no de los egip-
(do

τιοῦ ἀπὸ Πελασγῶν πρῶτοι μὲν Ἑλλήνων ἀπάντων Ἀθηναῖοι παραλαβόντες
han aprendido sino de los pelasegos los primeros de los griegos todos los atenienses habiendo
(recibido

δὲ τούτων ἄλλοι. Ἀθηναῖοι γὰρ ἤδη τήνικαῦτα, ἐς Ἑλλήνας τελέουσι Πελασγοὶ
de y de ellos los demás de los ate porque ya en este momen a los griegos cumplen los pelasegos
(do

καὶ ἐγένοντο ἐν τῇ χώρῃ, ἔθεν περ καὶ Ἑλλήνας ἤρξαντο νομισθῆναι. ὅστις δὲ τὰ
antes se han he en el país de donde y los griegos han empezado a considerar el que y las
(cho

ἔργα μεμύηται, τὰ Σαμοθρῆικὰ ἐπιτελέουσι παραλαβόντες παρὰ Πελασγῶν, οὗ
e obras el que se ha las en Samotracia practican habiendo tomado por pelasegos su-
(iniciado (que

ὁν ὅτι τὸ λέγω τὴν γὰρ Σαμοθρῆικὴν οἴκησον πρότερον Πελασγοὶ οὗτοι οὐ περ Ἀ-
obras sabe lo que digo la porque Samotracia habitaban antes los pelasegos estos en verdad de

θηναῖοι σύννομοι ἐγένοντο, καὶ παρὰ τούτων Σαμοθρῆικὰ τὰ ἔργα παραλαβάνουσι.
atenienses conhabitan se han hecho y de parte de ellos los samotri las obras han tomado
(tes

ὅν ἔχειν τὰ αἰδοῖα τὰγάλματα τοῦ Ἑρμῆος Ἀθηναῖοι πρῶτοι Ἑλλήνων μαθόν
o pues tener los organos las estatuas de Hermes los atenienses primeros de los apren-
(genitales (griegos

παρὰ Πελασγῶν ἐποίησαντο· οἱ δὲ Πελασγοὶ ἴδόν τινα λόγον περὶ αὐτοῦ ἔλεξαν, τὰ
de los pelasegos han hecho los y pelasegos sagrado alguna leyenda acerca de han dicho los
(esto

οἱ ἐν Σαμοθρῆικῇ μυστηρίοις δεδήλωται.
e de Samotracia misterios se han manifestado

II. Ἔθουον δὲ πάντα πρότερον οἱ Πελασγοὶ θεοῖσι ἐκευχόμενοι, ὅς ἐγὼ ἐν Δωδώνῃ
Sacrificaban pues todo antes los pelasegos a los dioses rezando caso yo en Dodona'

ἀκεύσας, ἐπωνυμίην δὲ οὐδ' ὄνομα ἐποιεῦντο οὐδέν· οὐ γὰρ ἀκηδέσαν καὶ.
habiendo sobrenombre y ni nombre hacían a nadie de ellos no porque han oído en al
(oído (guna parte

ὅς ἐπωνυμίην ἔλαβον ἀπὸ τοῦ τοιούτου, ὅτι κόσμῳ θέντες τὰ πάντα κρήγματα καὶ
losas y han llamado aquellos de esto que al mundo habiendo todas las cosas y
(puesto (tambien

ὅς ἐλαβον. ἔπειτα δὲ χρόνου πολλοῦ διεξελθόντος ἐπέθοντο ἐκ τῆς Αἰγύπτου ἀπὸ
los dona tiene luego y de tiempo mucho habiendo pasado han sabido de Egipto llega
(tivos

τὰ ὀνόματα τῶν θεῶν τῶν Ἑλλήνων, Διονύσου δὲ ὑστερον, πολλῶ ἐπέθοντο, καὶ με
los nombres de los dioses los otros de Dioniso pero despues de mucho han llegado y des-
(a saber

ἴδον ἐχρηστηρίοντο περὶ τῶν ὀνομάτων ἐν Δωδώνῃ· το γὰρ δὴ μαντήιον τοῦτο να-
o)na tiempo profetizaban acerca de los nombres en Dodona' el pues oraculo este se ha

ἴσθαι ἀρχαιότατον τῶν ἐν Ἑλλήσιν χρηστηρίων εἶναι, καὶ ἦν τὸν χρόνον τοῦτον μού
sabiendo el más antiguo de los griegos oráculos ser y era en aquel tiempo este úni-

ἴσθαι ἴν' ἐχρηστηρίοντο ἐν τῇ Δωδώνῃ οἱ Πελασγοὶ εἰ ἀνέλωνται τὰ ὀνόματα, τὰ
puento que daban oráculos en la' Dodona los pelasegos si han tomado los nombres los que

τῶν βάρβάρων ἤκουσα, ἀνεῖλε τὸ μαντήιον χρῆσθαι. ἀπὸ μὲν δὴ τούτου τοῦ χρόνου
los barbaros llegando vaticinó el oraculo usarlos desde pues y éste (de) tiempo

ὅς ἐλαβον ὀνόμασι τῶν θεῶν χρεώμενοι παρὰ δὲ Πελασγῶν Ἑλλήνες ἐξεδέξαντο ὑστερον
ica para los nombres de los dioses haciendo por par y de los pe los grie recibieron despues
(uso (to de (langos (go

LIII. Ἐνθεν δὲ ἐγένοντο ἕκαστος τῶν θεῶν εἴτε αἰεὶ ἦσαν πάντες, ὅσοις τε τι-
Desde aquí y se han hecho cadauno de los dioses sea sien eran todos cualesquiera y al-
(pre

los pelagos, excepto el de Neptuno; pues a este dios, lo han tomado de los libios; el nombre de Neptuno lo han tenido sólo éstos y lo han honrado siempre, pues no creen en ninguno de los héroes egipcios.

LI. Diré estas cosas y otras más que los griegos las tomaron como costumbres religiosas de los egipcios. En cuanto a las estatuas de Hermes que las tienen con los órganos genitales derechos, no lo han aprendido de los egipcios sino de los pelagos y de todos los griegos, los atenienses fueron los primeros que recibieron esta costumbre y de ellos todos los demás. Porque ya desde este momento los atenienses lo transmiten a sus coterráneos; y en verdad los griegos han empezado a practicarlo. Y son quienes las tomaron de los pelagos. Estos hombres saben lo que digo, porque primeramente los pelagos habitaron la Samotracia y estos en verdad se han hecho paisanos de los atenienses y parte de ellos, los samotracios, han copiado las orgías. Los atenienses fueron los primeros en aprender de los pelagos el que tengan las estatuas de Hermes los órganos genitales derechos. Los pelagos han dicho que hay una leyenda sagrada acerca de esto, en los misterios de Samotracia.

LII. Los pelagos, antes sacrificaban rezando a los dioses, y según yo había oído, a ninguno de ellos daban mote ni nombre, porque hasta ahora no les han dado nombres a aquéllos, que habiendo dado al mundo las cosas, todos los dioses merecen. Después de mucho tiempo que había pasado se ha sabido que han tomado de Egipto los nombres de los dioses, pero el de Dionisos vino después de mucho. Y tiempo después profetizaban en Dodona acerca de los nombres de los dioses; este oráculo se ha considerado como el más antiguo de todos, entre los griegos, y era el único en aquel tiempo. Puesto que los oráculos venían de dodona, y si los pelagos los han tomado de los bárbaros que llegaron, el oráculo tomó de ellos lo que vaticinó. Desde aquel tiempo tomaban los nombres de los dioses que necesitaban; y después de ellos los cogieron los griegos de los pelagos.

LIII. Por entonces individualizaron a los dioses porque antes, todos eran ἕν; partícula que hace optativo de Fte. al verbo que va antes o después de ella.

ἕν; Pan es Mendis en lengua griega.

ἐγγενέας; nacidos allí mismo; de la misma raza; indígenas.

μὲν; es en verdad.

ἐπίπλαστον; membrana que cubre los intestinos.

στρογγύλας; tortillas (necesitas de mano)

κλίματα; tortillas (se hacían planas)

οὐδὲν; partícula para dar énfasis.

νές τὰ εἶδεα οὐκ ἠπιστέατο μέχρι οὗ πρόην τε καὶ χθές ὡς εἰπεῖν λόγῳ Ἡσίοδον γὰρ
gunos las formas no se sabían hasta el punto antes y hasta ayer como decir palabra Hesiodo por
(que)

καὶ Ἰθρηρον ἡλικίην τετρακοσίοισι ἔτεσι δοκέω μευ. πρεσβυτέρους γενέσθαι καὶ οὐ
y Henero la edad cuatrocientos años creo mi el mas viejo ser y no

οὗτοι δὲ εἰσι οἱ κοιήσαντες θεογονίην Ἕλλησι καὶ τοῖσι θεοῖσι τὴς ἐπωνυμίας
estos y son los han hecho la teogonia para los grieg y para los dioses los nombres

τες καὶ τιμὰς τε καὶ τέχνας διελόντες καὶ εἶδεα αὐτῶν σημῆναντες. οἱ δὲ πρότεροι
de y honras como las artes distribuyendo y formas de ellos señalando los por de antes

ηται λεγόμενοι τούτων τῶν ἀνδρῶν γενέσθαι ὕστερον ἔμοιγε δοκέειν, ἐγένοντο. τού
tas dioses de éstos hombres que han nacido después a mí parecer se han hecho de

τὰ μὲν πρότα αἱ δωδωνίδες ἱεῖται λέγουσι, τὰ δὲ ὕστερα τὰ ἐς Ἡσίοδον τε καὶ Ἰθρη
lo primero las dodoneas sacerdoticas dicen lo que y después lo que a Hesiodo y Henero

ἔχοντο ἐγὼ λέγω.
se refiere yo digo

LIV. Χρηστηρίων δὲ περὶ τοῦ τε ἐν Ἕλλησι καὶ τοῦ ἐν Λιβύῃ τόνδε Αἰγύπτιοι
De los oráculos y acerca del en Grecia y del en Libia este los egipcios

λέγουσι. Ἐφασαν οἱ ἱεῖες τοῦ θηβαιέος Διὸς δύο γυναῖκας ἱεῖας ἐκ θηβέων ἐξαχθῆν
dicen han dicho los sacerdotes del Tebano Zeus dos mujeres sacerdoticas de Tebas haber sido

ὄπδ φοινίκων, καὶ τὴν μὲν αὐτέων πυθέσθαι ἐς Λιβύην κρηθεῖσαν τὴν δὲ ἐς τοὺς Ἕ
por los fenicios y a (una) de éstas para profetizar en Libia vendida a la y a los

νας· ταύτας δὲ τὰς γυναῖκας εἶναι τὰς ἰδρυσαμένας τὴ μαντήια πρώτας ἐν τοῖσι εἰ
gos a estos y a las mujeres ser las que han fundado los oráculos primeros en las dic

μένοιισι ἔθνεσι. εἰρομένου δὲ μευ ὁκόθεν οὕτω ἀτρεκέως ἐπιστάμενοι λέγουσι, Ἐφα
naciones preguntando yo de donde así verdaderamente sabiendo dicen han dicho

πρὸς ταῦτα ζήτησιν μεγάλην ἅπδ σφέων γενέσθαι τῶν γυναικῶν τούτων, καὶ ἀνευρεῖ
para éste búsqueda una gran por aquellos hacer de las mujeres éstas y encontrar

σφείας οὐ δυνατοὶ γενέσθαι, πυθέσθαι δὲ ὕστερον ταῦτα περὶ αὐτέων τὰ περὶ δὴ ἔλεγον
a ellas no posible haber sido han sabido pero luego estas acerca de ellas lo que en decir

LV. Ταῦτα μὲν νῦν τῶν ἐν Θήβησι ἱεῶν ἤκουον, τάδε δὲ Δωδωναίων φασὶ αἱ πρ
Estas cosas pues de los de Tebas de los sacer oía esto mien los dodoneos dicen las

τιες· δύο πελειάδας μελαίνας ἐκ θηβέων τῶν Αἰγυπτίῶν ἀναπταμένας τὴν μὲν αὐτέων
nos dos pichonas negras desde Tebas de los Egipcios volando a pues una de ellas

Λιβύην τὴν δὲ παρὰ σφείας ἀπικέσθαι, ἱερόμενην δὲ μιν ἐπὶ φηγδν ἀυδάσθαι φωνῇ
Libia la y entre ellas llegar sentada y sobre una encina habia de con voz

πηγή ὡς χρεδν εἶη μαντήιον αὐτόθι Διὸς γενέσθαι, καὶ αὐτοὺς ὀπολαβεῖν θεῖον εἶ
na como manester era un oráculo allí de Zeus hacer y ellos considerar divino

τὸ ἐπαγγελόμενον αὐτοῖσι, καὶ σφείας ἐκ τούτου ποιῆσαι. τὴν δὲ ἐς τοὺς Λίβυας
lo se ha ordenado a ellos y ellas por esto hacer la y en los Libios

μὲνην πελειάδα λέγουσι Ἄμμωνος χρηστηρίον κελεῦσαι τοὺς Λίβυας ποιέειν· ἔστι
pichona dicen de Amona un oráculo se ha ordenado a los libios hacer es

καὶ τοῦτο Διὸς. Δωδωναίων δὲ αἱ ἱεῖται, τῶν τῇ πρεσβυτάτῃ οὐνομα ἦν Προμηνεία,
también esto de Zeus los dodoneos las sacerdoticas de la la de más gran nombre era Promenia

δὲ μετὰ ταύτην Τιμαρέτη, τῇ δὲ νεωπότη Νικάνδρῃ ἔλεγον ταῦτα· συναμολόγεον δὲ
y después de ésta Timareta de la y más joven Nicandra decían esto convenían

οἱ ἄλλοι Δωδωναῖοι οἱ περὶ τὸ ἱερόν.
las otras dodoneas los cercanos al templo

LVI. Ἐγὼ δ' ἔχω περὶ αὐτῶν γνώμην τήνδε· εἰ ἀληθῆως οἱ φοινικες ἐξήγαγον
Yo pues tengo acer de ellos opinión esta si verdad los fenicios han sacado

ἱεῖας γυναῖκας καὶ τὴν μὲν αὐτέων ἐς Λιβύην τὴν δὲ ἐς τὴν Ἑλλάδα ἀπέδοντο, ὅ
sacras mujeres y a una de ellas a Libia (otra) mientras a la Grecia dieron

εἶδεα οὐκ ἠπιστάτο μέχρι οὗ πρόην τε καὶ χθὲς ὡς εἰπεῖν λόγῳ Ἡσίοδον γὰρ
formas no se sabían hasta el punto antes y hasta ayer como decir palabra Hesiodo porque
(que)

ἦρον ἡλικίην τετρακοσίοισι ἔτεσι δοκέω μευ. πρεσβυτέρους γενέσθαι καὶ οὐ κλέ
te la edad cuatrocientos años creo ni el mas viejo ser y no más

οὐ δὲ εἶσι οἱ κοιήσαντες θεογονίην Ἕλλησι καὶ τοῖσι θεοῖσι τῆς ἐπανυμίας δόν
y son los han hecho la teogonia para los griegos y para los dioses los nombres dan-

νιμάς τε καὶ τέχνας διελόντες καὶ εἶδεα αὐτῶν σημῆναντες. οἱ δὲ πρότερον ποι
formas como las artes distribuyendo y formas de ellos señalando los pero de antes por
(dices)

ῥιμοὶ τούτων τῶν ἀνδρῶν γενέσθαι ὕστερον ἔμοιγε δοκέειν, ἐγένοντο. τούτων
ellos de éstos hombres que han nacido después a mí parecer se han hecho de estos

ἱεράτα αἱ δωδωνίδες ἱεῖται λέγουσι, τὰ δὲ ὕστερα τὰ ἐς Ἡσίοδον τε καὶ Ὀμηρον
primero las dodoneas sacerdotisas dicen lo que y después lo que a Hesiodo y Homero

ἐγὼ λέγω.
yo digo

Χρηστηρίων δὲ περὶ τοῦ τε ἐν Ἑλλάσι καὶ τοῦ ἐν Λιβύῃ τόνδε Αἰγύπτιοι λόγον
De los oráculos y acerca del en Grecia y del en Libia este los egipcios relate

Ἐφασαν οἱ ἱεῖες τοῦ θηβαίου Διὸς δύο γυναῖκας ἱεῖας ἐκ θηβῶν ἐξαχθῆναι
han dicho los sacerdotes del Tebano Zeus dos mujeres sacerdotisas de Tebas haber eido: en
(casas)

ἄντικων, καὶ τὴν μὲν αὐτέων πυθέσθαι ἐς Λιβύην κρηθεῖσαν τὴν δὲ ἐς τοὺς Ἕλλη-
fenicias y a (una) de éstas para profetizar en Libia vendida a la y a los grie-

ῥώτας δὲ τῆς γυναῖκας εἶναι τῆς ἰδρυσαμένης τὰ μαντήια πρώτας ἐν τοῖσι εἰρη-
estas y a las mujeres ser las que han fundado los oráculos primeros en las dichas

ἔθνεσι. εἰρομένου δὲ μευ δοκῶθεν οὕτω ἀπρεκέως ἐπιστάμενοι λέγουσι, ἔφασαν
naciones preguntando yo de donde así verdaderamente sabiendo dicen han dicho

ταῦτα ζήτησιν μεγάλην ἀπὸ σφῶν γενέσθαι τῶν γυναικῶν τούτων, καὶ ἀνευρεῖν μὲν
ante búsqueda una gran por aquellas hacer de las mujeres éstas y encontrar pues

τὸ δυνατόν γενέσθαι, πυθέσθαι δὲ ὕστερον ταῦτα περὶ αὐτέων τὰ περὶ δὴ ἔλεγον.
lo posible haber sido han sabido pero luego estas (co) acerca de ellas lo que en decían
(verdad)

Ταῦτα μὲν νῦν τῶν ἐν Θήβησι ἱεῶν ἤκουον, τῆδε δὲ Δωδωναίων φασὶ αἱ προμαν-
estas cosas pues de los de Tebas de los sacer oía éste mien los dodoneos dicen las adivi
(doctoy) (tras)

ῥοι κελειάδας μελαίνας ἐκ θηβῶν τῶν Αἰγυπτίων ἀναπταμένας τὴν μὲν αὐτέων ἐς
las pichonas negras desde Tebas de los Egipcios volando a pues una de ellas a

τὴν δὲ παρὰ σφῆας ὀπικέσθαι, ἱεομένην δὲ μιν ἐπὶ φηγδὸν ἀβδάξασθαι φωνῇ ἀνθρῶ
la y entre ellas llegar sentada y sobre una encina había de con voz humana
(gritar)

ἔχρεδν εἶη μαντήιον αὐτοῖσι Διὸς γενέσθαι, καὶ αὐτούς ὀπολαβεῖν θεῖον εἶναι
necesitar era un oráculo allí de Zeus hacer y ellos considerar divino ser

ἠγγελλόμενον αὐτοῖσι, καὶ σφῆας ἐκ τούτου ποιῆσαι. τὴν δὲ ἐς τοὺς Λίβυας οἰχο-
le ordenado a ellos y ellas por esto hacer la y en los Libios ida

ῥοι κελειάδα λέγουσι Ἄμμωνος χρηστηρίον κελεῦσαι τοὺς Λίβυας ποιέειν. ἔστι δὲ
pichona dicen de Amona un oráculo se ha ordenado a los libios hacer es y

ὄνομα Διὸς. Δωδωναίων δὲ αἱ ἱεῖται, τῶν τῆ πρεσβυτάτη οὐνομα ἦν Προμένεια, τῆ
niste de Zeus los dodoneos las sacerdotisas de la la de más gran nombre era Promenia
(las cuales) (de)

τῆ ταύτην Τιμαρέτη, τῆ δὲ νεωτάτη Νικάνδρη ἔλεγον ταῦτα· συνωμολόγεον δὲ σφι καὶ
de de ésta Timareta de la y más joven Nicandra decían esto convenían ellas tan
(bien)

οἱ Δωδωναῖοι οἱ περὶ τὸ ἱερόν.
tras dodoneas los cercanos al templo

VI. Ἐγὼ δ' ἔχω περὶ αὐτῶν γνώμην τήνδε· εἰ ἀληθῆως οἱ φοίνικες ἐξήγαγον τῆς
Yo pues tengo (acer) de ellos opinión esta si verdadg los fenicios han sacado las
(ca) (ramente)

ῥοι γυναῖκας καὶ τὴν μὲν αὐτέων ἐς Λιβύην τὴν δὲ ἐς τὴν Ἑλλάδα ἀπέδοντο, δοκέειν
mujeres y a una de ellas a Libia (otra) mientras a la Grecia dieron parecer

uno, no se conocían sus formas pues éstas se saben desde hace poco tiempo. Por que creo que Hesíodo y Homero no tenían dioses más antiguos que cuatrocientos años antes de ellos. Estos son los que han hecho la teogonía de los griegos y a los dioses les han dado los nombres y las honras, como también les han distribuido y señalado las características de las artes. Han sido imaginados por los hombres que nacieron después, los poetas anteriormente citados. Pues de esto lo primero lo dicen las sacerdotisas dodóneas y lo referente a Homero y Hesíodo lo digo yo.

LIV. Acerca de los oráculos de Grecia y de Libia los egipcios cuentan este relato: los sacerdotes del Zeus tebano, han dicho que dos mujeres, sacerdotisas de Tebas, fueron sacadas por los fenicios: una de éstas para profetizar en Libia y la otra fue vendida a los griegos. Dicen que estas mujeres son las primeras que han fundado los oráculos en las naciones mencionadas. Pregunté dónde podía saber con seguridad lo que decían; y me dijeron ellos que hicieron una búsqueda grande y no ha sido posible encontrarlas, pero han averiguado esto e informan que lo que ellas decían era verdad.

LV. He oído esto gracias a los sacerdotes, mientras que de las sacerdotisas de Dodona dicen: que los pichones negros de Tebas volaban en Egipto, una de ellas llegó a Libia y la otra llegó entre ellos y sentada sobre una cima gritó con voz humana, como diciendo que era menester que se hiciera un oráculo de Zeus allí; ellos entendieron que era divino lo que les había ordenado, y lo hicieron: la que fue a Libia afirman que ordenó hacer un oráculo de Amón y también uno de Zeus. Los nombres de las sacerdotisas de los dodoneos eran: el de la mayor Promenia, el de la otra Timareti y el de la más joven Nicandra, esto decían y estaban de acuerdo con ellos los otros dodoneos, cercanos al templo.

LVI. Yo tengo esta opinión de ellos: si en verdad los fenicios sacaron a las sacerdotisas y a una la enviaron a Libia, y la otra a Grecia, me parece

Διδούκωρος; hijos de Júpiter. Eran Castor y Polux.

κοτε ο ποτε; alguna vez.

ὄνῃρ - ὄ ὄνῃρ; crasis de la primera palabra.

ὅτι; art. masc. pl. que hace las veces de pronombre relativo en la mayoría de los casos.

ἑκωνυμίην; sobrenombre; note.

Δαδώνη; Dodona, población al Norte de Grecia. Allí existía el templo más antiguo de Zeus.

Δαδών - ἕνος; Dodón; fue hijo de Zeus y de Europa

ἀνέλαυνται; 3a. pl. del pretérito
Tiene antepuesta la

ἔμοι ἡ γυνὴ αὕτη τῆς νῦν Ἑλλάδος πρότερον δὲ Πελασγίης καλευμένης τῆς αὐτῆς ταύτης
a mí la mujer esta la ahora en Grecia antes que pelagica llamada de ella misma

πρῆθῆναι ἐς Θεσπυρούς, ἔπειτα δουλεύουσα αὐτόθι ἰδρύσασθαι ὄψθ' ἀπὸ φηγῶν πεφυκυῖη ἰδέσθαι
vender a los tespianos y después sometida allí mismo fundar bajo una encina brotada un templo

Διὸς ὡσπερ ἦν οἴκῳ ἀμφιπολεύουσιν ἐν Θήβῃσι ἰδὼν Διὸς, ἐνθα ἄρκετο, ἐνθαῦτα μὲν
a Zeus como sería parece cuidando en Tebas el templo de Zeus donde llegó allí mismo

μὴν αὐτοῦ ἔχειν· ἐκ δὲ τούτου χρηστήριον κατηγήσατο, ἐπεῖτε συνέλαβε τὴν Ἑλλάδα
ria de él tener de y esto un oráculo se ha empezado y luego comprendió la griega la

σσαν· φάναι δὲ οἱ ἀδελφεὴν ἐν Λιβύῃ πεπρῆσθαι ὄψθ' τῶν αὐτῶν τοινίμων ὅπ' ὄν καὶ
que parece que ellos a una mujer en Libia han comprado por los mismos fenicios por los que
(para (los (bien

τὴ ἐπρήθη.
ella se ha vendido

LVII. Πελειάδες δὲ μοι δοκέουσι κληθῆναι παρὰ Δωδωναίων ἐπὶ τοῦδε αἱ γυναῖκες
Peliades a mí parece llamarse por los de Dodona sobre aquel las mujeres

οἵ οἱ βάρβαροι ἦσαν, ἐδόκεον δὲ σφί ὁμοίως ὄρνισι φθέγγεσθαι· μετὰ δὲ χρόνον τὴν
porque barbaras eran parecían pues ellos semejaban pájaros hablar después y tiempo la
(temente

Πηλεΐδα ἀνθρώπινη φωνὴ αὐδάσασθαι λέγουσι, ἐπεῖτε συνετά σφί ηῦδα ἡ γυνὴ· ἕως δὲ ἐ
loma con humana 'vos 'había de hablar dijeron por lo que inteli a ellos de la mujer misma que
(gentemente (blaba (trae (cuando

βάρβιζε, ὄρνιθος τρόπον ἐδόκεε σφί φθέγγεσθαι, ἐπεὶ τῶν ἄν τῶν τρόπῳ πελειάδος γε ἀνθρώπου
blaba en de pájaro de manera parecía a ellos hablar porque de manera paloma humana
extranjero

φωνῇ φθέγγεται; μέλαιναν δὲ λέγοντες εἶναι τὴν πελειάδα σημαίνουσι ὅτι Αἴγυπτίη
vos 'hablaría negra y diciendo ser la paloma señalan que Egipcia

γυνὴ ἦν.
mujer era

LVIII. Ἡ δὲ μαντήση, ἣ τε ἐν Θήβῃσι τῆσι Αἰγυπτίῃσι καὶ ἐν Δωδώνῃ παραπλήσια
La y adivinación la de Tebas de Egipto como de la Dodona parecidas

ἁλλήλοισι τυγχάνουσι εἶδῃσι. ἔστι δὲ καὶ τῶν ἰδῶν ἡ μαντική ἀπ' Αἰγύπτου ἀπικυμένη
entre sí acontecen siendo es y tambien de los la adivina desde Egipto llegada
(templos (cion

πανηγύρεις δὲ ἔρα καὶ κομπῆς καὶ προσαγωγῆς πρῶτοι ἀνθρώπων Αἰγύπτιοι εἰσὶ οἱ
fiestas pues así y las cere e introducciones primeros entre los egipcios son los que
(pues (menias (hombres

σήμενοι, καὶ παρὰ τούτων Ἕλληνας μεμαθήκασιν. τεκμήριον δέ μοι τούτου τόδε· αἱ ἄνθρωποι
hacho y de ellos los griegos han aprendido prueba y a mí de esto esto las fiestas

φαίνονται ἐκ πολλοῦ του χρόνου ποιεῦμεναι, αἱ δὲ Ἑλληνικαὶ νεωστὶ ἐποιήθησαν.
parecen desde mucho del tiempo se hacen las mientras que griegas nuevamente se han hecho

LIX. Πανηγυρίζουσι δὲ Αἰγυπτίοι οὐκ ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ, πανηγύρεις δὲ συχνὰς
festejan y los egipcios una vez al año fiestas y frecuentes

ἄριστα μὲν καὶ προθυμώτατα ἐς Βούβαστιν πόλιν τῆ Ἀρτέμιδι δεύτερα δὲ ἐς Βούσιριν
más y de buen camino de Bubastis ciudad la de Artemisa los segundos y en Busiris

ἄριστα τῆ Ἰσι· ἐν ταύτῃ γὰρ δὴ τῆ πόλι ἐστὶ μέγιστον Ἰσιος ἱερὸν, ὕδρῳ δὲ ἡ πόλις
dad de Isis en esta 'pues ciudad está un grande Isis templo construir y la ciudad

αὕτη Αἰγύπτου ἐν μέσῳ τῶ Δέλτα Ἰσις δὲ ἐστὶ κατὰ τὴν Ἑλλήνων γλῶσσαν Δημήτηρ
esta de Egipto en el centro del Delta Isis y es segun la de los griegos lengua Demeter

τὰ δὲ ἐς Σαῖς πόλιν τῆ Ἀθηναίῃ πανηγυρίζουσι, τέταρτα δὲ ἐς Ἡλίου πόλιν τῶ Ἡλίου
ter y en Saïs ciudad a 'Atenea ' festejan cuatro a la Heliopolis a 'Heliopolis
(ciudad

πέμπτα δὲ ἐς Βουτοῦ πόλιν τῆ Λητοῦ ἕκτα δὲ ἐς Πάπρημιν πόλιν τῶ Ἀρεῖ.
quinta y en Butó ciudad 'de Lete sexto y en Papremis ciudad 'Ares

LX. Ἐς μὲν νῦν Βούβαστιν πόλιν ἐπεὶν κομίζονται, ποιεῦσι τοιαῦτα. πλέουσι
En pues ahora Bubastis ciudad luego que llegan hacen esto navegan

γὰρ δὴ ἅμα ἄνδρες γυναῖξιν καὶ πολλὰν τι κληθῆναι ἀκατέων ἐν ἐκάστῃ βάρη αἱ μὲν
al mismo tiempo hombres mujeres (brea

γυνή αὕτη τῆς νῦν Ἑλλάδος πρότερον δὲ Πελασγίης καλευμένης τῆς αὐτῆς ταύτης,
mujer esta la ahora en Grecia antes que pelagica llamada de ella misma
ἔς θεσπυτούς, ἔπειτα δουλεύουσα αὐτοῖσι ἰδρύσασθαι ὑπὸ φηγῷ πεφυκυῖη ἱερὸν
a los tespianos y después sometida allí mismo fundar bajo una encina brotada un templo

καὶ ἦν οἶκος ἀμφιπολεύουσαν ἐν Θήβῃσι ἱερὸν Διὸς, ἐνθα ἄρκετο, ἐνθαῦτα μνή-
mo sería parece cuidando en Tebas el templo de Zeus donde llegó allí memo-

αὐτὴν εἶπε· ἐκ δὲ τούτου χρηστήριον κατηγήσατο, ἔπειτα συνέλαβε τὴν Ἑλλάδα γλῶ-
la tener de y esto un oráculo se ha expresado y luego comprendió la griega len-

εἶναι δὲ οἱ ἀδελφεὴν ἐν Λιβύῃ πεπρῆσθαι ὑπὸ τῶν αὐτῶν φοινίκων ὑπ' ὧν καὶ αὐ-
vece que ellos, a una hora en Libia han comprado por los mismos fenicios por los ^{con} ^{tan}
(mana) (les) (bien)

θη.
ha vendido

II. Πηλεΐάδες δὲ μοι δοκέουσι κληθῆναι κρὸς Δωδωναίων ἐπὶ τοῦδε αἱ γυναῖκες,
Peliades a mi parece llamarse por los de Dodona sobre aquel las mujeres

ἄρβαροι ἦσαν, ἐδόκεον δὲ σφι ὁμοίως ὄρνισι φθέγγεσθαι· μετὰ δὲ χρόνον τὴν πε-
árbaras eran parecían pues ellos semejaban pájaros hablar después y tiempo la pa-
(temente)

ἀνθρώπινη φωνὴ ἀσάξασθαι λέγουσι, ἔπειτα συνετά σφι ἠὲ οὐδ' ἡ γυνή· ἕως δὲ ἔβαρ
ni humana 'voz 'había de hablar dijeron por lo que inteli a ellos ^{ha} la mujer ^{mien} que ^{ha}
(gentemente) (blaba) (tras) (cuando)

ὄρνιθος τρόπον ἐδόκεε σφι φθέγγεσθαι, ἐπεὶ τῶν ἴν τρὸς πελειάς γε ἀνθρώπινη
de pájaro de manera parecía a ellos hablar porque de manera paloma humana

λέγεται; μέλαιναν δὲ λέγοντες εἶναι τὴν πελειάδα σημαίνουσι ὅτι Αἰγυπτίη ἢ
blaría negra y diciendo ser la paloma señalan que Egiptia la

III. Ἡ δὲ μαντική, ἢ τε ἐν Θήβῃσι τῆσι Αἰγυπτίῃσι καὶ ἐν Δωδώνῃ παρακλήσεται
La y adivinación la de Tebas de Egipto como de la Dodona parecidas

καὶ τυγχάνουσι εἶδουσι. ἔστι δὲ καὶ τῶν ἱερῶν ἢ μαντικῆ ἀπ' Αἰγύπτου ἀπιγμένη.
acontecen siendo es y también de los la adivina desde Egipto llegada
(templos) (ción)

καὶ οἱ πρῶτοι ἀνθρώπων Αἰγύπτιοι εἶσι οἱ ποιη-
las pues así y las cere e introducciones primeros entre los egipcios son los que han
(pues) (aonias) (hombres)

καὶ παρὰ τούτων Ἕλληνας μεμαθήκασιν. τεκμήριον δέ μοι τούτου τόδε· αἱ μὲν γὰρ
y de ellos los griegos han aprendido prueba y a mí de esto esto las puse

καὶ ἐκ πολλοῦ τοῦ χρόνου ποιεῦμεναι, αἱ δὲ Ἕλληνικαὶ νεωστὶ ἐποιήθησαν.
desde mucho del tiempo se hacen las mientras que griegas nuevamente se han hecho

καὶ πανηγυρίζουσι δὲ Αἰγύπτιοι οὐκ ἑκάστου ἑνιαυτοῦ, πανηγύρις δὲ συχνάς, μά-
festejan y los egipcios una vez al año fiestas y frecuentes mucho

καὶ ἐκ πολλοῦ τοῦ χρόνου ποιεῦμεναι, αἱ δὲ Ἕλληνικαὶ νεωστὶ ἐποιήθησαν.
y de buen camino de Bubastis ciudad la de Artemisa los segundos y en Busiris ciu-

καὶ ἐν ταύτῃ γὰρ δὴ τῇ πόλει ἐστὶ μέγιστον Ἴσιος ἱερὸν, ἡ δὲ πόλις
Isis en esta 'pues ciudad está un grande Isis templo construir y la ciudad

Αἰγύπτου ἐν μέσῳ τῶ Δέλτα· Ἴσις δὲ ἐστὶ κατὰ τὴν Ἑλλήνων γλῶσσαν Δημήτηρ, τρι-
de Egipto en el centro del Delta Isis y es según la de los griegos lengua Demeter las

ἐς ἑξῆς πόλιν τῇ Ἀθηναίῃ πανηγυρίζουσι, τέταρτα δὲ ἐς Ἡλίου πόλιν τῷ Ἡλίῳ,
en Baïs ciudad a Atenas festejan cuatro a la Heliopolis a Helios

καὶ δὲ ἐς Βουτοῦ πόλιν τῇ Λητοῦ ἕκτα δὲ ἐς Πάρρημιον πόλιν τῷ Ἄρεϊ.
y en Butó ciudad de Lete sexto y en Parrenis ciudad a Ares

καὶ ἐς μὲν νῦν Βούβαστιν πόλιν ἐπεὶν κομίζονται, ποιεῦσι τοιαῦτα. πλέουσι τε
En pues ahora Bubastis ciudad luego que llegan hacen esto navegan y

καὶ ἕνα ἀνδρῶν γυναίξιν καὶ πολλὸν τι πλεῖστον ἀνακείων ἀνακείων θάρι αἱ μὲν τι-
uno tiempo hom mujeres y mucha (tres) cha las pues a

que esta mujer de Grecia se llamaba Pelasgia, y fué comprada de los tespi-
nios y después sometida. Allí mismo fundó bajo una cima abultada un templo de
Zeus que parece que cuida a Tebas; este templo de Zeus se hizo en honor de él
y allí se inició un oráculo. Comprendió la lengua griega y según parece ellos
compraron en Libia a una hermana de Pelasgia por medio de dichos fenicios y
ellos mismos la vendieron.

LVII. Creo que a las mujeres, los dodóneos, las llaman peliades, porque
eran bárbaras y a ellos les parecía que hablaban de una manera semejante a
esas aves, y después de cierto tiempo aseguran que la paloma habló con voz
humana por lo que la entendían, mientras que a la mujer cuando se expresaba
en lengua extranjera, les parecía que hablaba como los pájaros porque ¿de qué
manera hablaría un pájaro con voz humana? y suponía que la paloma negra era
la mujer egipcia.

LVIII. La adivinación de la paloma de Tebas como la de Dodona eran pare-
cidas entre sí. La adivinación de los animales también llegó de Egipto. Entre
los pueblos primitivos los egipcios son los primeros hombres, que han estable-
cido las fiestas, las ceremonias y los preámbulos y los griegos aprendieron
de ellos; para mí lo prueba lo siguiente: Las fiestas griegas antiguas se pa-
recen a las que desde hace mucho tiempo se hacían en Egipto, mientras que las
otras festividades griegas son recientes.

LIX. Los egipcios efectúan celebraciones más frecuentes y de buen ánimo,
en la ciudad de Búbastis la de Artemisa y la segunda en la ciudad de Busiris,
la de Isis; en esta ciudad, hay un gran templo de Isis y se ha construido di-
cha ciudad en el centro del Delta; Isis en lengua de los egipcios es Demeter,
y las terceras fiestas en Saís en honor de Atenea, las cuartas en la ciudad
de Helios, las quintas en Buto, una ciudad de Leto, y las sextas en Pápremis,
ciudad de Ares.

LX. Los egipcios en la ciudad de Búbastis inmediatamente que llegan ha-
cen lo siguiente: van por el río juntos hombres y mujeres en gran número en

χρῆσθαι; Inf. de aoristo del verbo χρῆω (1) - para hacer uso. (1) εἰς πενέστερ.

Ἐμοίγε; = mí. Además la partícula final enfática que no tiene traducción.

Διός; genitivo de Zeus.

ὅποῖοι - ὅποῖοι; tales; cualquiera

ὅποῖος; tal; cualquiera.

ἔμυ; de mí. Viene de

κυνθίσθαι; Inf. medio del verbo

κυνθάνομαι - averiguar. franc. "han averiguado".

νῆς τῶν γυναικῶν κρόταλα ἔχουσαι κροταλίζουσι, οἱ δὲ ἀλέουσι κατὰ πάντα τὸν κρότον
ganas de las mujeres castañuelas teniendo tocan ellos mientras tocan durante toda la navegacion

αἱ δὲ λοιπαὶ γυναῖκες καὶ ἄνδρες ἀείδουσι καὶ τὰς χεῖρας κροτέουσι. ἐπεὶ δὲ πλέουσι
las y demás mujeres y hombres cantan y las manos truenan cuando navegan

τεὶ κατὰ τινα πόλιν ἄλλην γένωνται, ἐγχρίψαντες τὴν βάρην τῇ γῆ κοιεῦσι τοιαύτως
do hacia alguna ciudad a otra llegan ajustando la lancha a la tierra hacen esto

μὲν τινὲς τῶν γυναικῶν κοιεῦσι τὰ περὶ εἴρηκα, αἱ δὲ τωθάζουσι βοῶσαι τὰς ἐν τῇ πλοῖ
pues algunas de las mujeres hacen lo que he dicho las y en su burlan gritando a las en la nave

ταύτη γυναῖκα, αἱ δὲ ὀρχέονται, αἱ δὲ ἀνασύρονται ἀνιστάμεναι. ταῦτα παρὰ πᾶσαν
dad esta a las muj, las y bailan las otras y jalan sus vestidas paradas esto al lado cada una

λιν παραποταμῆν κοιεῦσι ἐπεὶ δὲ ἀπικνῶνται ἐς τὴν Βούβαστιν, ὀρτάζουσι μεγάλας
dad a lo largo del río hacen ya que y llegan hacia Bubaestis festejan grandes ofrendas

γόντες θυσίας, καὶ οἶνος ἀμπέλινος ἀναισιμοῦται πλέων ἐν τῇ ὀρτῇ ταύτῃ ἢ ἐν τῷ τῆ
ciende sacrificios y vino de vid se vierte mucho más en la fiesta está que en la otra

τι ἐνιαυτῷ τῷ ἐπιλοσίπῳ. συμφοιτῶσι δὲ, ὅτι ἀνὴρ καὶ γυνὴ ἐστὶ κλήν παιδῶν, καὶ
el año restante se reunen y tanto el hombre como la mujer es excepto los niños hacen

ἑβδομήκοντα μυριάδας, ὡς οἱ ἐπιχώριοι λέγουσι.
setecientos mil como los del país dicen

LXI. Ταῦτα μὲν οὕτως ταύτη ποιέεται, ἐν δὲ Βουσίρι πόλει ὡς ἀνάγουσι τῇ Ἴσι τὴν
Estas pues en esto hacen en y Busiris la ciudad como ofrecen a Isis la fiesta

τὴν, εἴρηται πρότερόν μοι τύπτονται μὲν γὰρ οὕτως μετὰ τὴν θυσίαν πάντες καὶ πᾶσαι
ta se ha dicho antes por mí se golpean pues después del sacrificio todos y todas

μυριάδες κάρτα πολλαὶ ἀνθρώπων τὸν δὲ τύπτονται, οὐ μοι ὅστις ἐστὶ λέγειν. ὅσοι
dies mil de todo muchas de hombres para pero se lamentan no se justo es decir todos los que

καρῶν εἰσι ἐν Αἰγύπτῳ οἰκούντες, οὗτοι δὲ τοσούτῳ ἔτι πλέω κοιεῦσι τοῦτων ὅσῳ καὶ
y de carios están en Egipto viviendo esos tanto todavía más hacen de estas como he

μέτωπα κόπτονται μαχαίρησι, καὶ τούτῳ εἰσι δῆλοι ὅτι εἰσι ξεῖνοι καὶ οὐκ Αἰγύπτιοι
frentes se cortan con cuchillos y esto son demuestra que son extranjeros y no egipcios

LXII. Ἐς Σάιν δὲ πόλιν ἐπεὶ συλλεχθῆσιν, τῆς θυσίης ἐν τῇ νυκτὶ λύχνα καίουσι
En Sais y la ciudad cuando se reunen del sacrificio en la noche lamparas encienden

πάντες πολλὰ ὑπαίθρια περὶ τὰ δώματα κύκλῳ τὰ δὲ λύχνα ἐστὶ ἐμβάφια ἑμπλεα ἀλάτου
todos muchas al aire libre alrededor las casas en estas y lamparas eran saleras llenas de sal

ἐλαίου, ἐπιπολῆς δὲ ἐπεστὶ αὐτῷ τὸ ἐλλύχνιον, καὶ τοῦτο καίεται παννύχιον, καὶ
de aceite superficie en estando encima esta mecha y esta ardiente toda la noche y de

ὀρτῇ ὄνομα κέεται λυχνοκαΐη οἱ δ' ἂν μὴ ἔλθοι τῶν Αἰγυπτίων ἐς τὴν πανήγυριν
fiesta al nombre constituye lamparas y no habran venido de los egipcios a la ceremonia

τὴν, φυλάσσοντες τὴν νύκτα τῆς θυσίης καίουσι καὶ αὐτοὶ πάντες τὰ λύχνα, καὶ οἱ
honrando la noche del sacrificio queman y ellos todos las lamparas y as

οὐκ ἐν Σάιν μόνον καίεται ἀλλὰ καὶ ἀνὰ πᾶσαν Αἰγύπτον, ὅθεν δὲ εἴνεκα πῶς ἔλαχε
no en Sais solo arden sino entre todo Egipto en cuanto y a causa de las acontecimientos

τιμὴν ἡ νύξ αὕτη, ἐστὶ ἱερὸς περὶ αὐτοῦ λόγος λεγόμενος.
honra la noche esta es sagrado acerca de este relato se ha dicho

LXIII. Ἐς δὲ Ἡλίου τε πόλιν καὶ Βουτῶν θυσίας μόνον ἐπιτελέουσι φοιτῶντες
A y en cuanto a Heliopolis y a Buto sacrificios solos hacen frecuentan

ἐν δὲ Παρῆμι θυσίας μὲν καὶ ἱερὰ κατὰ περὶ τῆ ἄλλη κοιεῦσι εὖτ' ἂν δὲ γίνηται
en y Paphnisi sacrificios y rituales como tambien en otros hacen cuando pero es hace

παρῆμι ὁ ἥλιος, ὅλγοι μὲν τινὲς τῶν ἱερέων περὶ τὸ γάλαμα πεκονέονται, οἱ δὲ πολλοὶ
jo el sol pocos pues unos de los sacerdotes alrededor la reverencian los y muchos

αὐτῶν ξύλων κορύνας ἔχοντες
de ellos de, cada bastones tenian

λοι τε εὐχάλλως ἐπιτε
otros y voces recitand

γυναικῶν κρόταλα ἔχουσαι κροταλίζουσι, οἱ δὲ ἀλλέουσι κατὰ πάντα τὸν κλῆρον,
las mujeres castañuelas teniendo tocan ellos mientras tocan durante toda la navegación

οἱ καὶ γυναῖκες καὶ ἄνδρες ἀείδουσι καὶ τῆς χειρὸς κροτέουσι. ἐπεὶν δὲ πλέον-
y hombres cantan y las manos truenan cuando navegan

ἢ τινα πόλιν ἄλλην γένωνται, ἐγχερίψαντες τὴν βάρην τῇ γῆ ποιεῦσι τοιάδε· αἱ
alguna ciudad a otra llegan ajustando la lancha a la tierra hacen esto las

ἑς τῶν γυναικῶν ποιεῦσι τὰ περ εἴρηκα, αἱ δὲ τωθάξουσι βοῶσαι τῆς ἐν τῇ πόλι
de las mujeres hacen lo que he dicho las y en su burlan gritando a las en la ciu-
ciudad

γυναῖκας, αἱ δὲ ὀρχέονται, αἱ δὲ ἀνασύρονται ἀνιστάμεναι. ταῦτα παρὰ πᾶσαν πό
de las mujeres y bailan las otras y jalan sus vestidas paradas esto al lado cada ciu-
dad

ποταμῖν ποιεῦσι· ἐπεὶν δὲ ἀπικνῶνται ἐς τὴν Βούβαστιν, ὀρτάξουσι μεγάλας ἀνα
largo del río hacen ya que y llegan hacia Búbastis festejan grandes ofre-

θυσίας, καὶ οἶνος ἀμπέλινος ἀναισιμοῦται πλέων ἐν τῇ ὀρτῇ ταύτῃ ἢ ἐν τῷ ἕταν
crificios y vino de vid se vierte mucho más en la fiesta está que en ' todo

αὐτῷ τῷ ἐπιλοίπῳ. συμφοιτῶσι δὲ, ὅ τι ἄνθρωπος καὶ γυνὴ ἐστὶ πλὴν παιδῶν, καὶ ἐς
de ' restante ' se reunen y tanto el hombre como la mujer es excepto los niños hasta

κοντα μυριάδας, ὡς οἱ ἐπιχώριοι λέγουσι·
de mil como los del país dicen

. Ταῦτα μὲν δὴ ταύτη ποιεῖται, ἐν δὲ Βουσίρι πόλι ὡς ἀνάγουσι τῇ "Ἴσι τὴν ὀρ
Estas puse en esto' hacen en y Busiris la ciudad como ofrecen a ' Isis la fiesta
(dad

ρηται πρότερόν μοι· τύπτονται μὲν γὰρ δὴ μετὰ τὴν θυσίην πάντες καὶ πᾶσαι,
ha dicho antes por mí se golpean puse después del sacrificio todos y todas

ἑς κάρτα πολλὰ ἀνθρώπων· τὸν δὲ τύπτονται, οὐ μοι ἴσιον ἐστὶ λέγειν. ἕσοι δὲ
de todo muchas de hombres para pero se lamentan no me justo es decir todos los que
(quien

ἑῖσι ἐν Αἰγύπτῳ οἰκούντες, οὗτοι δὲ τοσοῦτῳ ἔτι πλέω ποιεῦσι τοῦτων ἕσω καὶ τὰ
de están en Egipto viviendo esos tanto todavía más hacen de estas cosas hasta

κόπτονται μαχαίρησι, καὶ τοῦτῳ εἰσὶ δῆλοι ὅτι εἰσὶ ξεῖνοι καὶ οὐκ Αἰγύπτιοι.
se cortan con cuchillos y esto ' non demuestra que son extranjeros y no egipcios
(ciencias

II. Ἐς Σάιν δὲ πόλιν ἐπεὶν συλλεχθῆσιν, τῆς θυσίης ἐν τῇ νυκτὶ λύχνα καίουσι
En Saïs y la ciudad cuando se reunen del sacrificio en la ' noche las lamparas encienden

πολλὰ ὀπαθρία περὶ τὰ ὄματα κύκλῳ τὰ δὲ λύχνα ἐστὶ ἐμβάφια ἑμπλεα ἁλὸς καὶ
muchas al aire lí alrededor las casas en ' estas y lamparas eran salseras llenas de sal y
(bre (rueda

ἐπιπολῆς δὲ ἔπεστι αὐτὸ τὸ ἐλλύχνιον, καὶ τοῦτο καίεται παννύχιον, καὶ τῇ
superficie en estando misma esta noche y esta ardiente toda la noche y de la

ὄνομα κέεται λυχνοκαΐη οἱ δ' ἂν μὴ ἔλαθον τῶν Αἰγυπτίων ἐς τὴν πανήγυριν ταύ-
nombre constituye lamparas y no habran venido de los egipcios a la ceremonia esta
(encendidas

ὀμνισσόντες τὴν νύκτα τῆς θυσίης καίουσι καὶ αὐτοὶ πάντες τὰ λύχνα, καὶ οὕτω
honrando la noche del sacrificio queman y ellos todos las lamparas y así

ἑῖσι μόνον καίεται ἀλλὰ καὶ ἀνὰ πᾶσαν Αἰγύπτῳ. ὅτε δὲ εἴνεκα φῶς ἔλαχε καὶ
Saïs solo arden sino entre todo Egipto en cuanto y a causa de luz aconteció y

ἡ νύξ αὕτη, ἐστὶ ἱερὸς περὶ αὐτοῦ λόγος λεγόμενος.
la noche esta es sagrado acerca de este relato se ha dicho

III. Ἐς δὲ Ἡλίου τε πόλιν καὶ Βουτοῦν θυσίας μούνας ἐπιτελέουσι φοιτέοντες.
A y en cuanto a Heliopolis y a Buto sacrificios solos hacen frecuentando

πατρῆσι θυσίας μὲν καὶ ἱερὰ κατὰ περ καὶ τῇ ἄλλῃ ποιεῦσι· εἴθ' ἂν δὲ γίνηται κα
patris sacrificios y rituales como tambien en otros hacen cuando pero se hace ba-

ἑς ὁ ἥλιος, ὁλίγοι μὲν τινὲς τῶν ἱερέων περὶ τὴν γαλμα κενονέεται, οἱ δὲ πολλοὶ
el sol pocos puse unos de los sacerdotes alrededor la reverencián los y mayoría

ξύλων κορύννας ἔχοντες ἐστᾶσι τοῦ
de, made bastones teniendo se paran di

ἑς ἐπιτελέον-
recitando

cada embarcación; algunas de las mujeres llevan castañuelas y los hombres flautas, unas tocan durante toda la navegación y las otras cantan y aplauden, y cuando van navegando enfrente de otra ciudad se detienen sujetando la lancha en tierra, algunas hacen esto, otras gritando hacen burla a las mujeres que viven en esta ciudad. Unas bailan y otras levantan y extienden sus vestidos. Todo esto lo hacen enfrente de cada ciudad ribereña. Y ya que llegan a Búbastia festejan y ofrecen grandes sacrificios, en esta ceremonia el vino de uva se gusta mucho más, que en todo el resto del año. Y se reúnen tanto hombres como mujeres, casi como setecientos mil, según dicen los nativos.

LXI. Allí se practica esto y en Busiris ofrecen a Isis la fiesta como se me ha dicho: todos se lamentan muchísimo después del sacrificio de seres humanos, no me es lícito decir contra quienes se lamentan, muchas decenas de miles de hombres. Los carios que viven en Egipto todavía hacen más, hasta cortan sus frentes con cuchillos, lo que significa o demuestra que son extranjeros y no egipcios.

LXII. Cuando en la ciudad de Saïs se reúnen en asamblea, en la noche del sacrificio prenden muchas lámparas al aire libre, alrededor de las casas adornadas, dichas lámparas son salseras llenas de sal y de aceite y en la superficie está la mecha que arde toda la noche y el nombre de esta fiesta es de las lámparas encendidas y los que no han venido a ella están cuidadosos en la noche del sacrificio, todos prenden las lámparas y así no solo en la ciudad de Saïs arden, sino en todo Egipto. Y en cuanto a la luz y al honor de lo que en esta noche aconteció hay un relato sagrado.

LXIII. En Heliópolis y Buto sólo hacen sacrificios. En Pápremis ofrecen sacrificios y rituales como en otros lugares. Cuando llega la puesta del sol, unos pocos de los sacerdotes, alrededor de la estatua, hacen el culto mientras que la mayoría de ellos, teniendo unos mazos de madera, se paran en la entrada

Νικάνορη ; Nicanora , vencedora de hombres. Su masculino es Nicanaro.

ὡστερ ἦν οἶκος ; como era natural.

Πελαιίδες ; Peliaes, pichones salvajes.

του ; de el .

ἅπαρ ; una vez.

Ἄρεϋ ; Dativo de Ares, que es el mismo Marte.

Αρες ; Marte.

πορεύοντες ; frecuentando, ofreciendo.

τες πλεῦνες χιλίων ἀνδρῶν, ἕκαστοι ἔχοντες ξύλα καὶ οὗτοι, ἐπὶ τὰ ἕτερα ἄλλες
 más de mil hombres cada uno teniendo palos y ellos en los otros así junto
 σι. τὸ δὲ ἄγαλμα ἔδν ἐν γῆῳ μικρῷ ξυλίνῳ κατακεχυρωμένῳ προεκκομίζουσι τῇ προτέρῃ
 tán la y estatua siendo en templo pequeño de madera todo de oro' llevan desde la

ἐς ἄλλο οἶκημα ἱερὸν. οἱ μὲν δὴ ὀλίγοι οἱ περὶ τὸ ἄγαλμα λελειμημένοι ἔλκουσι τετραπέδιον
 en otra morada sagrada los pues y pocos los acerca de la estatua desamparados arrastran
 κλον ἤμαξαν ἄγουσαν τὸν νηόν τε καὶ τὸ ἐν τῷ νηῷ ἐνεδν ἄγαλμα. οἱ δὲ οὐκ ἐῷσι ἐπιβῆναι
 ruedas un carro llevando al sagrario como tambien en el recinto siendo esta los y no esta en

σι προκυλαφοῖσι ἑστεῶτες ἐσιέναι, οἱ δὲ εὐχαλιμαῖοι τιμωρόντες τῷ θεῷ παύουσι τὸν ἄλλον
 vestibulos estando parados entrar otros y diaconos castigando de parte del los golpes
 τοὺς ἀλεξιμένους. ἐνθαῦτα μάχηξύλοισι καρτερῆ γίνεται κεφαλὰς τε συναράσσονται,
 ellos se defiende entonces una lucha con palos fuerte se hace cabezas hasta se rompen

ὡς ἐγὼ δοκέω πολλοὶ καὶ ἀποθνήσκουσι ἐκ τῶν τραυμάτων· οὐ μὲντοι οὐ γὰρ Αἰγύπτιοι ἔχουσιν
 como yo creo muchos hasta mueren de las heridas no pero aun los egipcios han
 σαν ἀποθνήσκουσι οὐδένα. τὴν δὲ πανήγυριν ταύτην ἐκ τοῦδε νομίσαι φασὶ οἱ ἐπιχώριοι
 dicho morir nadie la pues fiesta esta desde esto costumbre dicen los lugareños

οἰκέειν ἐν τῷ ἱερῷ τούτῳ τοῦ Ἄρεος τὴν μητέρα, καὶ τὸν Ἄρεα ἀποτροφὸν γενόμενον
 ellos habi en el templo este de Ares la madre y Ares siendo criado hecho
 θεῖν ἐξανδραμμένον ἐθέλοντα τῇ μητρὶ συμμίξειν, καὶ τοὺς προκόλους τῆς μητρός, οὗτοι
 venir ya hombre queriendo a la madre unirse y a los ministros de la madre como

ὀπακτότας αὐτῶν πρότερον, οὐ περιτρέφειν παριέναι ἀλλὰ ἀπερύκειν τὸν δὲ ἐξ ἑλλης κούρας
 han visto a el antes no con indiferencia miran sino prohibir a el y desde otra criada
 ἀγαγόμενον ἀνθρώπους, τοὺς τε προκόλους τρηχέως περισκεῖν καὶ ἐσελθεῖν πρὸς τὴν
 trayendo hombres a los y ministros duramente acercar y acercar al lado de

ρα. ἀπὸ τούτου τῷ Ἄρεϊ ταύτην τὴν πληγὴν ἐν τῇ ὀρθῇ νενομικέναι φασί.
 madre de éste a Ares ésta la llaga en la fiesta han tomado dicen
 LXIV. Καὶ τὸ μὴ μίσχεσθαι γυναίξιν ἐν ἱεροῖσι μηδὲ ἀλούτους ἀπὸ γυναικῶν ἐς ἱεροῖς
 Y lo no juntarse con mujeres en los templos ni sin bañarse, deg de tener en los
 σιέναι οὗτοι εἰσὶ οἱ πρῶτοι θρησκευσαντες. οἱ μὲν γὰρ ἄλλοι σχεδὸν πάντες ἀνθρώποι
 entrar ellos son los primeros en conservarlo los porque otros casi todos los han

πληγὴ Αἰγυπτίων καὶ Ἑλλήνων, μίσχονται ἐν ἱεροῖσι καὶ ἀπὸ γυναικῶν ἀνιστάμενοι ἐκ τῶν
 excerpso los egipcios y los griegos se juntan en los templos y de las mujeres levantándose
 τοὶ ἐσέρχονται ἐς ἱερὸν νομίζοντες ἀνθρώπους εἶναι κατὰ περ τὰ ἄλλα κτήνεα· καὶ γὰρ
 Marsa entrados a el templo croyendo hombres ser contra los otros animales

ἄλλα κτήνεα ὄρνῃ καὶ ὄρνιθων γένεα ὀχευόμενα ἐν τε τοῖσι νηοῖσι τῶν θεῶν καὶ ἐν
 otros animales ver y de los pájaros las se juntan en los templos de los dioses y en
 σι τεμένεσι· εἰ δὲ εἶναι τῷ θεῷ τοῦτο μὴ φίλον, οὐκ ἔν οὐδὲ τὰ κτήνεα ποιέειν. οἱ
 recintos sagrados si pues ser para Dios esto no querido ni las bestias hicieran el

μὲν νυν τοιαῦτα ἐπιλέγοντες, ποιέουσι ἔμοιγε οὐκ ἀρεστά Αἰγύπτιοι δὲ θρησκευοῦσι
 pues tales cosas diciendo lo hacen pero para mí no agradables los egipcios pero tributan
 σῶς τὰ τε ἄλλα περὶ τὰ ἱερά καὶ δὴ καὶ τῆδε.
 cho tanto en los cosas los templos pues tambien esto

LXV. Ἐοῦσα ἡ Αἴγυπτος ἑμμορος τῇ Λιβύῃ οὐ μάλα θηριώδης ἐστὶ. τὰ δὲ ἐόντα
 Siendo Egipto vecina de Libia no de muchas fieras es los sino siendo
 ἅπαντα ἱερά νεμόμισται, καὶ τὰ μὲν συντροφα ἀποτοῖσι τοῖσι ἀνθρώποισι, τὰ δὲ οὐ.
 todos sagrados se consideran y los unos conviven mismos con ellos hombres los otros, ni
 δὲ εἵνεκεν ἀνεῖται τὰ θηρία ἱερά εἰ λέγοιμι καταβαλεῖν ἂν τῷ λόγῳ ἐς τὰ θεῖα κτήνη
 y por razón se dejan las fieras sagradas si dijera ni referiría a la palabra a las divinas

τὰ ἐγὼ φεύγω μάλιστα ἀκηγέεσθαι. τὰ δὲ καὶ εἴρηκα αὐτῶν ἐπιψάσας, ἀναγκαῖα κατὰ
 a las yo huyo másisimo relatar a lo que he visto de ellas, por necesidad
 (cuales

τὰ ἐγὼ φεύγω μάλιστα ἀκηγέεσθαι. τὰ δὲ καὶ εἴρηκα αὐτῶν ἐπιψάσας, ἀναγκαῖα κατὰ
 a las yo huyo másisimo relatar a lo que he visto de ellas, por necesidad

πλεῦνες χιλίων ἀνδρῶν, ἕκαστοι ἔχοντες ξύλα καὶ οὔτοι, ἐπὶ τὰ ἕτερα ἀλλῆς ἐστῆ-
mas de mil hombres cada uno teniendo palos y ellos en los otros así junto es-

τὸ δὲ ἄγαλμα ἔδν ἐν γῆν μικρῶ ξυλίνῳ κατακεχρυσωμένῳ προεκκομίζουσι τῇ προτεραίῃ
la y estatua siendo en templo pequeño de madera todo de oro llevan desde la ' víspera

ἄλλο οἶκημα ἱερὸν. οἱ μὲν δὴ ὀλίγοι οἱ περὶ τὸ ἄγαλμα λελειμμένοι ἔλκουσι τετράκω-
otra morada sagrada los pocos y pocos los acerca de la estatua desamparados arrastran cuatro

ἄνθρωποι ἄγουσαν τὸν νηὸν τε καὶ τὸ ἐν τῷ νηῷ ἐνεδν ἄγαλμα. οἱ δὲ οὐκ ἔως ἐν τοῖς
un carro llevando al sagrado como tambien en el recinto siendo, esta los y no esta en las-
(tus-

προκυλαίοισι ἐστεῶτες ἐσιέναι, οἱ δὲ εὐχάριμα τοῖς τιμωρέοντες τῷ θεῷ παύουσι ἀ-
ventibles estando parados entrar otros y diaconos castigando de parte del (dios los golpean a

ὡς ἀλεξομένους. ἐνθαῦτα μάχηξυλοῖσι καρτερῆ γίνεται κεφαλὰς τε συναράσσονται, καὶ
se defiende entonces una lucha con palos fuerte se hace cabezas hasta se rompen y

ἔγω δοκέω πολλοὶ καὶ ἀποθνήσκουσι ἐκ τῶν τραυμάτων· οὐ μέντοι οὐ γὰρ Αἰγύπτιοι ἔφα-
yo creo muchos hasta mueren de las heridas no pero aun los egipcios han
(que

ἀποθνήσκουσι οὐδένα. τὴν δὲ πανήγυριν ταύτην ἐκ τοῦδε νομίσαι φασὶ οἱ ἐπιχώριοι.
morir nadie la pues fiesta esta desde esto costumbre dicen los lugareños

ἔειν ἐν τῷ ἱερῷ τούτῳ τοῦ Ἄρεος τὴν μητέρα, καὶ τὸν Ἄρεα ἀποτροφὸν γενόμενον ἐλ-
habl en el templo este de Aros la madre y Aros siendo criado hecho
(tar (lejos

ἄνθρωπον ἐθέλοντα τῇ μητρὶ συμμίξειν, καὶ τοὺς προκόλους τῆς μητρὸς, οἷα οὐκ
ya hombre queriendo a la madre unirse y a los ministros de la madre como no

κότας αὐτὸν πρότερον, οὐ περιτῶν παριέναι ἀλλὰ ἀπερῶκειν τὸν δὲ ἐξ ἄλλης πόλιος
viato a al antes no con indiferencia miran sino prohibir a el y desde otra ciudad

γενόμενον ἀνθρώπους, τοὺς τε προκόλους τρηχέως περισπεῖν καὶ ἐσελθεῖν παρὰ τὴν μητέρα
oyendo hombres a los y ministros duramente acercar y acercar al lado de la

ἀπὸ τούτου τῷ Ἄρεϊ ταύτην τὴν πληγὴν ἐν τῇ ὀρθῇ νενομικῆναι φασί.
de éste a Aros ésta la llaga en la fiesta han tomado dicen

LXIV. Καὶ τὸ μὴ μίσχεσθαι γυναίξιν ἐν ἱεροῖσι μηδὲ ἀλούτους ἀπὸ γυναικῶν ἐς ἱερά ἐ-
Y lo no juntarse con mujeres en los templos ni sin bafiarse des de tener en los
(pues (contacto (templos

καὶ οὔτοι εἰσὶ οἱ πρῶτοι θρησκευόντες. οἱ μὲν γὰρ ἄλλοι σχεδὸν πάντες ἄνθρωποι
par ellos son los primeros en conservandolo los porque otros casi todos los hombres

Ἰαγυπτίων καὶ Ἑλλήνων, μίσχονται ἐν ἱεροῖσι καὶ ἀπὸ γυναικῶν ἀνιστῆμενοι ἄλου-
los egipcios y los griegos se juntan en los templos y de las mujeres levantándose sin ba-

ἐσέρχονται ἐς ἱερόν νομίζοντες ἀνθρώπους εἶναι κατὰ περὶ τὰ κτήνηα καὶ γὰρ τὰ
entraden a el templo creyendo hombres ser contra los otros animales porque los

κτήνηα ὄρνῃ καὶ ὄρνιθων γένηα ὀχευόμενα ἐν τε τοῖσι νηοῖσι τῶν θεῶν καὶ ἐν τοῖς
animales vor y de los pája las se juntan en los templos de los dioses y en los
(ros (familias

περένεσι· εἰ δὲ εἶναι τῷ θεῷ τοῦτο μὴ φίλον, οὐκ ἂν οὐδὲ τὰ κτήνηα ποιεῖν. οὔτοι
ates sagrados si pues ser para Dios esto no querido ni las bestias hicieran ellos

οὐκ οἷα ταῦτα ἐπιλέγοντες, ποιεῦσι ἔμοιγε οὐκ ἀρεστά Αἰγύπτιοι δὲ θρησκευοῦσι περὶ
tales cosas diciendo lo hacen pero para mí no agradables los egipcios pero, tributan mu-
(culto

τά τε ἄλλα περὶ τὰ ἱερά καὶ δὴ καὶ τῆδε.
tanto en los cosas los templos pues tambien esto
(acerca

LXV. Ἐοῦσα ἡ Αἴγυπτος ἄμουρος τῇ Λιβύῃ οὐ μάλ᾽ ἀθηριώδης ἐστὶ. τὰ δὲ ἔδοντα σφι
Siendo Egipto vecina de Libia no de muchas fieras es los sino siendo en
(que (ellos

ἱερά ἱερά νεμόμενται, καὶ τὰ μὲν συντροφα αὐτοῖσι τοῖσι ἀνθρώποισι, τὰ δὲ οὐ. τῶν
los sagrados se consideran y los unos conviven mismos con ellos hombres los otros. mien de los
(tras que no

εἴνεκεν ἀνεῖται τὰ θηρία ἱερά εἰ λέγοιμι καταβαλεῖν ἂν τῷ λόγῳ ἐς τὰ θεῖα πρήγματα
por rason se dejan las fieras sagradas si dijera ni referiría a la pala a las divinas cosas
(bra

ἔγω φεύγω μάλιστα ἀπηγγέσθαι. τὰ δὲ καὶ εἴρηκα αὐτῶν ἐπιναύσας, ἀναγκαῖον καταλαβ-
yo yo huye muchísimo relatar lo y. ~~hacer~~ or necesidad acor-
bles

del templo y otros, hacen oraciones; son más de mil hombres, cada uno tiene paños y están allí cerca. Cuando están en el templo pequeño de madera, llevan todo lo de oro; van desde el día anterior a otra morada sagrada. Muy pocos están cerca de la estatua y arrastran un carro de cuatro ruedas, la estatua está dentro imposible; la llevan al recinto sagrado, y los que entran permanecen de pie en los vestíbulos, los diaconos que castigan en nombre del dios, los golpean, ellos se defienden. Se ocasiona entonces una fuerte lucha, las cabezas se rompen y yo creo que hasta mueren por los traumas, aunque los egipcios aseguran que no muere ninguno. Esta fiesta, desde entonces se hizo costumbre. Dicen los vecinos del lugar que en este templo habita la madre de Ares y como este dios había sido criado en el extranjero, al querer acercarse a su madre, como los criados de ella no lo conocían, lo miraron con indiferencia y prohibieronle acercarse a ella; él apartó a los criados con dureza y se acercó a su madre. Dicen que desde entonces conservan esa mala costumbre en la fiesta.

LXIV. Respecto a la cuestión de no juntarse con mujeres en los templos, y de no entrar en el recinto sagrado sin bañarse después de tener contacto con ellas, son los egipcios los primeros que han implantado dichas normas, pues casi todos los hombres excepto ellos y los griegos, cuando lo hacen, se levantan y se alejan de las mujeres, sin bañarse entran en el templo y creen en verdad que tienen calidad humana respecto de los otros animales, porque ven que las especies de los pájaros se juntan en los recintos sagrados, piensan que si esto no fuera aceptado por su dios, ni los animales lo harían. Ellos dicen tales cosas, pero para mí, no son agradables. Los egipcios aplican mucho el culto, no solamente en el sagrado templo sino también en todas las otras cosas.

LXV. Como Egipto está cerca de Libia, no tiene muchas fieras; y todas las que están entre ellos se consideran sagradas y unas son criadas por los mismos hombres, otras no. Y si tuviera yo que decir por qué razón las tienen consagradas tendría que referirme a las cosas de la divinidad lo cual evito tratar. Lo

πλεῖνες - πλεονες ; más.

ἀεληπιμένοι: dejados en lo inferior, desamparados.

ἔσοι - σοι ; subj. pte. del verbo que sigue. Aquí es la forma jonia.

εἶμι - εἶμι.

ἢν οὐδέ ; ni

λέγοιμι. .. ποιέειν ; verbo en infinitivo que por precederle partícula es Imp. de Subj.

τά τε ἄλλα ; y en otras; tanto lo demás.

βανόμενος εἶπον. νόμος δὲ ἐστὶ περὶ τῶν θηρίων ὧδε ἔχων μελεδωνοὶ ἀποδεδέχεται τῆς
teniendo dije costumbre pues es acerca de las fieras así teniendo guardianes encargados del

τροφῆς χωρὶς ἐκάστων καὶ ἔρσενες καὶ θήλειαι τῶν Αἰγυπτίων, τῶν παῖς παρὰ πατρός ἐκεί
alimento sepa cada uno y los machos y las hembras de los egipcios de los el hijo de su padre
(radamente) (cuales)

καὶ τὴν τιμὴν. οἳ δὲ ἐν τῆσι πόλιν ἐκαστοὶ εὐχὴς τάσδε σφι ἀποτελέουσι· εὐχόμενοι
aceptar la honra ellos pues en las ciudades cada unos votos estos para hacen rezando
(allos)

τῶν θεῶ τοῦ ἦν ἡ τὸ θηρίον, ξυρῶντες τῶν παιδίων ἢ πᾶσαν τὴν κεφαλὴν ἢ τὸ ἡμισυ ἢ τὸ
al dios, al que por la fiera rasurando de los niños o toda la cabeza o la mitad o la
(tenseo)

τρίτον μέρος τῆς κεφαλῆς ἰστασι σταθμῶ πρὸς ἀργύριον τὰς τρίχας· τὸ δ' ἦν ἐλκύση
tercera parte de la cabeza meten en la bá contra plata los cabellos. lo y saca
(lanza)

τοῦτο τῆ μελεδωνῶ τῶ θηρίων διδοῖ, ἢ δὲ ἀντ' αὐτοῦ πᾶν οὐσα ἰχθῦς παρέχει βορῆν τοῖσι
esto de la guardiana de las se los da, la y en cambios de cortando pescados de pastura a las
(fieras) (cual) (esto)

θηρίοισι. τροφή μὲν δὴ αὐτοῖσι τοιαύτη ἀποδέδεκται· τὸ δ' ἦν τις τῶν θηρίων τούτων
fieras el alimento para ellos tal se provee y si alguien de las fieras estas

ἀποκτείνη, ἢν μὲν ἐκὼν, θάνατος ἢ ζημίη, ἢν δὲ ἀέκων, ἀποτίνει ζημίην τὴν ἦν οἱ ἰρέ
morte si pues queriendo la muerte el daño si y sin quererlo paga el daño al los sacer
(ter)

ες τάξωνται. ὅς δ' ἦν Ἰβιν ἢ Ἰρηκῆ ἀποκτείνη, ἢν τε ἐκὼν ἢν τε ἀέκων, τεθνάναι ἀνάγκ
dotes le imputa al y que a Ibis un balcon matara sea queriendo sea sin querer morir se neces
(sieran)

LXVI. Πολλῶν δὲ ἰόντων ὁμοτρόφων τοῖσι ἀνθρώποισι θηρίων πολλῶ ἦν ἔτι πλέω ἐγί
Muchos y siendo de la misma co con los hombres de las fieras mucho todavía mas ha
(vida)

νοσ, εἰ μὴ κατελάμβανε τοὺς αἰελοῦρους τοιαύδε· ἐπεὶν τέκωσι αἱ θήλειαι, οὐκέτι φοι
ria si no aconteciera a los gatos salvajes esto ya que paren las hembras ya no se juntan
(ter)

τροῦσι παρὰ τοὺς ἔρσενας· οἳ δὲ ἐπιζήμενοι μίσγεσθαι αὐτῆσι οὐκ ἔχουσι. πρὸς ἦν ταῦτα
con los machos ellos buscando juntarse a ellas no los tienen para pues esto

σοῦνται τάδε· ἀρπάχοντες ἀπὸ τῶν θηλέων καὶ ὑκαιρεδόμενοι τὰ τέκνα κτείνουσι,
inventan esto arrebatando de las hembras y levantando los hijos los matan

τείναντες μέντοι οὐ κατέονται· αἳ δὲ στερισκόμεναι τῶν τέκνων, ἄλλων δὲ ἐπιου -
matándolos aunque no los comen ellas y privándose de los hijos de otros y deseando

ιέουσαι, οὕτω δὴ ἐπικνέονται παρὰ τοὺς ἔρσενας· φιλότεκνον γὰρ τὸ θηρίον. πυρκαϊῆς
de esta manera legan cerca de los machos es anante de los porque la fiera incendio
(hijos)

δὲ γενομένης θεῖα πρήγματα καταλαμβάνει τοὺς αἰελοῦρους· οἳ μὲν γὰρ Αἰγύπτιοι διασπεί
y se hace divina cosa se apoderan los gatos los por una parte egipcios divididos
(ter)

ες φυλακῆς ἔχουσι τῶν αἰελοῦρων ἀμελήσαντες σβεννύναι τὸ καιόμενον, οἳ δὲ αἰελοῦροι
guardias tienen de los gatos descuidando apagar el incendio los mientras los ca
(que) (tos)

μαδύνοντες καὶ ὑπερθρόσκοντες τοὺς ἀνθρώπους ἐσθλάονται ἐς τὸ πῦρ. ταῦτα δὲ γίνονται
metiéndose y salvando por enci de los hombres penetran en el fuego esto y hacen
(entre) (na)

να κένθεα μεγάλα τοὺς Αἰγυπτίους καταλαμβάνει. ἐν ὁτέοισι δ' ἦν οἰκίοισι αἰελοῦρους
do entonces grandes a los egipcios se apodera en aquellos y los domesticos gatos

ἀποθάνη ἀπὸ τοῦ αὐτομάτου, οἳ ἐνοικέοντες πάντες ξυρῶνται τὰς ὀφρύας μούνας κατ'
muriera automáticamente los habitantes todos se rasuran las cejas solamente pero

ἰτέοισι δ' ἦν κύων, πᾶν τὸ σῶμα καὶ τὴν κεφαλὴν.
a los cuales perro todo el cuerpo y la cabeza

LXVII. Λέγονται δὲ οἱ αἰελοῦροι ἀποθανόντες ἐς ἱερὰς στέγας, ἐνθα θάπτονται τὰ
Se llevan y los gatos los que han muerto a sagrados techos donde se entierran en

κευθόντες. ἐν Βουβάστει πόλι· τὰς δὲ κύνας ἐν τῇ ἐαυτῶν ἑκαστοὶ πόλι θάπτουσι ἐν ἱερῆσι
balsamados en Búbastis ciudad las y perros en las suyas cada ciudad se entierran en sa-
(gradas)

θήκησι ὅς τε αὐτὰς τῶσ· οὐσὶ οἳ ἴχνευται θάπτονται τῆς δὲ μυγαλῆς καὶ τοὺς Ἰρηκῆς ἀ
urnas y al mismo tien de los pe los que siguen se entierran las y musarañas y los alcones
(pós) (rros) (la pieta)

ἀγοῦσι ἐς Βουτούιν πόλιν, τὰς δὲ κ...
os llevan a Butis ciudad los y...
ους τοῦσας σιανίας καὶ
siendo raros y

que especialmente he dicho sobre esto, llegué a decirlo por necesidad. Esta costumbre acerca de las fieras es como sigue: unos hombres y mujeres egipcios son llamados para alimentarlas. El cargo de guardián pasa de padres a hijos. Cada uno de los hombres de las ciudades, cuando hacen votos rezan al dios a quien pertenece la fiera, y rasuran toda la cabeza de sus hijos o la mitad o la tercera parte y los cabellos los ponen en la balanza y su peso en plata lo entregan a la guardiana, y ella obtiene pescado que da a las fieras, pues tal es su alimento; si alguno de ellos matare a alguna fiera, si lo hiciere a propósito, sería castigado con la muerte y si por accidente, pagaría el daño según los sacerdotes se lo impusieran. El que matare un ibis o un halcón queriendo o no, sería castigado con la última pena.

LXVI. Muchos son domésticos, y todavía serían más sino pasara esto con los gatos salvajes: cuando dan a luz las hembras no se juntan con los machos; a pesar de que ellos las busquen, no las tienen. Por eso ellos hacen esto: roban al cachorro y lo matan, pero nunca se lo comen y así ellas privadas de los hijos desean otros, y por eso buscan a los machos; porque esta fiera es maternal y amante de los hijos. Cuando hay un incendio suceden cosas sobrenaturales en relación con los dichos gatos. Los egipcios los rodean y se ocupan más en ellos que en apagar el fuego, pero los gatos pasan entre sus presuntos salvadores o saltándoles por encima se arrojan al fuego. Cuando esto acaece una gran aflicción se apodera de los egipcios. Si alguno de los gatos domésticos muriera de muerte natural, se rasuran nada más las cejas todos los habitantes de la casa, si fuera un perro se rasuran la cabeza y todo el cuerpo.

LXVII. A los gatos que han muerto los llevan a lugares sagrados donde los embalsaman y luego los entierran en la ciudad de Búbastis; y a los perros los entierran en urnas sagradas en las ciudades donde mueren y del mismo modo a los perros sabuesos; a las mugarañas (murciélagos) y a los halcones los llevan a la ciudad de Búbastis y a los zopilotes a la ciudad de Hermes.

τὸ μὲν τὸ δέ : uno y otro .

ἔν ...τάξονταί : impusieram

ἔν ...ἀποκτείνῃ : mataría.

ἔν ... ἔγίνετο : sería.

ἢ) = no

θεῖα : cosas sobrenaturales o divinas.

ἀποθνήσκει... ἀπέθανον : muriera a los cuales; murieran a los cuales. (los que murieran).

τοὺς λύκους οὐ πολλῶν τεω ἔδοντα ἀλατῆκων μέγιστος αὐτοῦ θάπτουσι τῇ ἴν εὐρεθέωσι κεί-
 a los lobos no muchos de las siendo tortas mejores del mismo los (entle don se encontraran ya-
 (ran (de
 μνοι.
 siendo

LXVIII. τῶν δὲ κροκοδείλων φύσις ἐστὶ τοιήδε. τοὺς χειμεριωπάτους μῆνας τέσσαρας
 de los y cocodrilos la naturaleza e tal a los invernales meses cuatro

ὄσφει οὐδέν, ἔδον δὲ τετράπουν χερσαῖον καὶ λιμναῖον ἐστὶ. τίκτει μὲν γὰρ ὡς ἐν γῆ
 como nada siendo y cuadrúpedo de tierra y de lago es pone huevos en tie
 (ra

καὶ ἐκλεπει, καὶ τὸ πολλὸν τῆς ἡμέρης διατρίβει ἐν τῷ ξηρῷ τὴν δὲ νύκτα πᾶσαν ἐν τῷ
 y los deja y la mayoría del día pasa la vida en lo' seco la y noche toda en el

ποταμῷ θερμότερον γὰρ δὴ ἐστὶ τὸ ὕδωρ τῆς τε αἰθρίας καὶ τῆς ὀρέσου. πάντων δὲ τῶν
 río es más caliente porque es el agua del y aire libre y del rocío de todos y

ἡμεῖς γόμεν θνητῶν ἐξ ἐλαχίστου, μέγιστον γίνεται. τὰ μὲν γὰρ ὡς χηνέων οὐ πολλῶν μέ-
 nosotros como mortales desde lo mínimo muy grande se hace los pues huevos de gansos no mucho muy
 (cinos

γωνα τίκτει, καὶ ὁ νεοσσός κατα λόγον τοῦ ὄφου γίνεται, ἀξανάμενος δὲ γίνεται καὶ ἐξ
 grandes pone y el pollito en proporción del huevo se hace creciendo mientras se hacen hasta

ἑπτακαίδεκα πήχεας καὶ μέζων ἔτι. ἔχει δὲ ὀφθαλμοὺς μὲν ὀδός, ὀδόντας δὲ μεγάλους καὶ
 diecisiete codos y más grande to tiene y unos ojos de puerco dientes y grandes y
 (davia

χαυλιδόντας κατὰ λόγον τοῦ σώματος. γλῶσσαν δὲ μόνον θηρίων οὐκ ἔφυσε, οὐδὲ κινέει
 colmillos en proporción del cuerpo lengua pero solo, de las no ha dado ni nuevo
 (fieras

τὴν κάτω γνάθον, ἀλλὰ καὶ τοῦτο μόνον θηρίων τὴν ἄνω γνάθον κροτάγει τῇ κάτω. ἔχει
 el de abajo maxilar sino también esta sola de las fig la de arriba maxilar lleva a la de abajo fig
 (ra (ba

δὲ καὶ ὄνυχας καρτεροὺς καὶ δέρμα λεκιδατὸν ἄρρηκτον ἐπὶ τοῦ σώματος. τυφλὸν δὲ ἐν ὕδατι
 y también unas fuertes y piel escamosa irrompible sobre de la espalda ciego y en el

τι, ἐν δὲ τῇ αἰθρίᾳ ὀξυθερμότερον. ἵτε δὴ ἴν ἐν ὕδατι θάπτουσι ποιεῦμενον, τὸ στόμα
 agua mien el' aire 'muy agudo de vista que ya pues en el agua su comida haciendo la boca
 (tras que en

ἐνδοθεν φορέει πᾶν μεστὸν βελέων. τὰ μὲν δὲ ἄλλα θύοντα καὶ θηρία φεύγει μιν, ὁ δὲ
 por dentro lleva toda llena de sanguijuelas los y otros pajaros y fieras huye de el este

τροχιλὸς εἰρηναῖος οἱ ἐστὶ ἵτε ἀφελουμένω πρὸς αὐτοῦ. ἐπειδὴ γὰρ ἐς τὴν γῆν ἐκβῆ ἐν
 el trojilo pacífico con él es puesto que beneficia a él cuando y a la tierra salido de
 (ra

τοῦ ὕδατος ὁ κροκόδειλος καὶ ἔπειτα χάνη (ἔωθε γὰρ τοῦτο ὡς ἐπίκου ποιεῖν πρὸς αὐτὸν
 el agua el cocodrilo y luego boca 'acostumbra esto como en general hacer hacia el
 (abierta

ἔσφουρον), ἐνθαῦτα ὁ τροχιλὸς ἐσθύνων ἐς τὸ στόμα αὐτοῦ καταπίνει τὰς βελέων. ὁ δὲ
 confiro entonces el trojilo introducción en la boca de él traga las sanguijuelas el y
 (dose

ἀφελουμένος ἡδεται καὶ οὐδὲν σίνεται τὸν τροχιλόν.
 ayudándose contento y nada daña al trojilo

LXIX. τοῖσι μὲν δὴ τῶν Αἰγυπτίων ἱεροῖς εἰσὶ οἱ κροκόδειλοι, τοῖσι δὲ οὐ, ἀλλ' ἵτε
 para los pues de los egipcios sagrados son los cocodrilos para otros no como así

τολεμίου περιέπουσι· οἱ δὲ περὶ τὴν θήβαν καὶ τὴν Μοίριος λίμνην οἰκέοντες καὶ κάρτα
 unanigos tratan los y alrededor de Tebas y del Moeris lago habitantes y mucho

ἡγνῶνται αὐτοὺς εἶναι ἱεροῦ· ἐκ πάντων δὲ ἓνα ἑκάτεροι τρέφουσι κροκόδειλον δεδιθαγιέ-
 consideran a ellos ser sagrado de todos y uno cada uno alimentan cocodrilo habiendo sido

νον εἶναι χειροῦθα, ἀρτήματά τε λίθινα χυτὰ καὶ χρύσεια ἐς τὰ ὦτα ἐνθέντες καὶ ἀμφὶ
 enseñado se mano zarcillos y piedras fundidas y de oro a las orejas poniendo y brasa

θέας περὶ τοὺς ἐμπροσθίους πόδας, καὶ σιτία ἀποτακτὰ διδόντες. καὶ ἱρήια, καὶ περιέ-
 tees alrededor de las delanteras patas y panes especiales danáoles y sagradas y cuidan

γοντες ὡς κάλλιστα ζῶντας· ἀποθανόντας δὲ θάπτουσι ταριχεύοντες ἐν ἱρήσι θήκησι. οἱ
 doles como lo mejor para que habiendo sido y los entierran embalsamando en sahra cajas los
 (vivan (muertos (los (das

δὲ περὶ Ἐλεφαντίνην πόλιν οἰκέοντες καὶ ἐσθίουσι αὐτοὺς οὐκ ἠγεόμενοι ἱεροῦ εἶναι.
 pero cerca Elefantina ciudad habitada siderados sagrados ser

En cuanto a los osos que no son pocos y a los lobos que no son mucho mejores que las zorras, los entierran en el lugar donde caen muertos.

LXVIII. Esta es la naturaleza de los cocodrilos: en los cuatro meses del invierno no comen nada y son anfibios de tierra firme y de lago. Ponen huevos en la tierra y los dejan. La mayor parte del día pasan la vida en tierra seca y toda la noche en el río; porque es más caliente el agua que el aire libre y el rocío. Y de todos los animales vivos que nosotros conocimos es el mayor; los gansos no ponen los huevos muy grandes y el pollito crece en proporción del huevo; mientras éste crece hasta diecisiete codos y más todavía; tiene ojos de puerco y dientes grandes y colmillos en proporción del cuerpo, pero es la única fiera que no tiene lengua, ni mueve el maxilar inferior, al cual aplica el maxilar superior. Tiene uñas fuertes y piel escamosa e irrompible sobre la espalda. En el agua es ciego mientras que en el aire es de vista aguda. Como vive en el agua se alimenta de sanguijuelas, siempre lleva la boca llena de ellas. Los otros pájaros y las fieras le huyen, mientras que el trojilo está en paz con él porque le es útil; pues cuando éste sale del agua a la tierra, abre la boca (lo cual) acostumbra hacer hacia donde viene el Céfiro, entonces el trojilo introduciéndose en su hocico traga las sanguijuelas y él siente el servicio y está contento y en nada daña al pajarito.

LXIX. Para algunos de los egipcios son sagrados los cocodrilos, mientras que para otros no, así es que los enemigos los tratan mal; los habitantes de las orillas de Tebas y del Lago Meris los consideran mucho, por creerlos sagrados; y todos y cada uno tienen un cocodrilo domesticado, y le ponen cosas colgadas de piedra y de oro fundido en las orejas, y brazaletes rodeando las patas delanteras; le dan panes especiales y sagrados tratándolos lo mejor posible; mientras viven, y cuando mueren los entierran embalsamándolos en cajas sagradas; pero los que habitan cerca de la ciudad de Elefantina hasta los comen, porque no los consideran sagrados; y no se llaman cocodrilos sino jances;

ὡς δὲ αὐτῶς; de la misma manera.

μυγαλῶς; musarañas (especie de ratón)

ὅνευρεθέωσι - ἢν εὐρεθέωσι; si se encontraran.

ἐνθαῦτα; así, de esta manera; allí; donde.

τροχίλος; trojilo, un pajarito parecido al gorrión.

ἐκβῆ; salga.

καλέονται δὲ οὐ κροκόδειλοι ἀλλὰ χάρμαϊ. κροκοδείλους δὲ "Ιωνες ἠνόμασαν, εἰκάζοντες
se llaman y no cocodrilos sino janses cocodrilos y los jonio han llamado asemejando

αὐτῶν τὰ εἶδη τοῖσι παρὰ σφίσι γινομένοισι κροκοδείλοισι τοῖσι ἐν τῆσι αἰμασιῇσι.
de ellos las espe a los que para ellos se hacen cocodrilos las en bardas (cien

LXX. "Αγραι δὲ σφίων κολλαὶ κατεστυῖσι καὶ παντοῖαι ἢ δ' ὧν ἔμοιγε δοκεῖ ἀξιοτάτη
Las casas y de ellos muchas establecidas y varias la que pues a mí parece digna

ἀπηγήσιος εἶναι, ταύτην γράφω. ἐπεὶν νῶτον ὅδε δελεάση περὶ ἡγκιστρον, μετρεῖ εἰς μέ
de relato ser esta describo cuando la es el cog, ha co algo del anhuolo busca en el (palda (do (bado (dedor

σον τὸν ποταμόν, αὐτὸς δὲ ἐπὶ τοῦ χεῖλεος τοῦ ποταμοῦ ἔχων δέλτακα ζῶν ταύτην τύ-
centro al río el mismo y sobre del bordo del río teniendo cochinito vivo al cual gol-

τει. ἐπακούσας δὲ τῆς φωνῆς ὁ κροκόδειλος ἕεται κατὰ τὴν φωνήν, ἐντυχὼν δὲ τῷ νάπῳ
pua oyendo pues la voz el cocodrilo va hacia la voz encontrando y a la esp- (palda

κατακίψει. οἱ δὲ ἔλκουσι. ἐπεὶν δὲ ἐξεληυσθῆ εἰς γῆν, πρῶτον ἀπάντων ὁ θηρευτῆς πηλαῖ
traga ellos y lo arras ya que y ha sido arrag a tierra lo pri- de todo el cazador limo (tran (trado (mor

κατ' ὧν ἔκλυσε αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς· τοῦτο δὲ ποιήσας κάρτα εὐκετέως τὰ λοιπὰ χειροῦ
mucho pues embarra del a los ojos esto y habiendo muy facilmente lo desas manipu- (hecho

ται, μὴ ποιήσας δὲ τοῦτο οὐκ ὀνῶ.
la no hecho esto con dificultad

LXXI. Οἱ δὲ ἄγροι οἱ ποτάμιοι νομῶ μεν τῶ παρημίτη ἱροὶ εἶσι, τοῖσι δὲ ἄλλοισι
los y caballos los ríos en la pro de Párganis 'sagrados son para mientras otros (vincia (que

Αἰγυπτίοισι οὐκ ἱροὶ. φύσιν δὲ παρέχονται ἰδέης τοιήνεσ· τετράπους ἐστὶ, δίχηλον,
egipcios no sagrados la natu en ser parecidos aspecto tal cuadrupodo es de dos pezuñas (ralsea

ὄπλαϊ βοῶς, σιμόν, λοφιὴν ἔχον ἄγρου, χαυλιόδοντας φαῖνον, οὖρην ἄγρου καὶ φωνὴν μὲ
patas de busy raso crin teniendo de ca colmillos mostrando cola de caballo y voz ta- (ballo

γαθὸς ὅσον τε βοῦς ὁ μέγιστος· τὸ δέρμα δ' αὐτοῦ οὕτω δὴ τι παχύ ἐστὶ ὥστε αὐτοῦ γὰρ
maño tal como el buey más grande la piel y de él tanto tan gruesa es cuando de seca ha-

νομένου ξυστὴ ποιέσθαι ἀκόντια ἐξ αὐτοῦ.
ciéndose pulidas hacer jabalinas de él

LXXII. Γίνονται δὲ καὶ ἐνύδριες ἐν τῷ ποταμῷ, τὰς ἱρὰς ἡγνῆται εἶναι. νομίζουσι
se hacen y también nutrias en el río 'ellas sagradas consi- ser creen (deradas

δὲ καὶ τῶν ἰχθύων τὸν καλεῦμενον λεκιθωπὸν ἱρὸν εἶναι καὶ τὴν ἔγχελυν, ἱρούς δὲ τῶ
y entre los peces al llamado escamoso sagrado ser y a la anguila sagrados y ca-

τοὺς τοῦ Νείλου φασι εἶναι, καὶ τῶν ὄρνιθων τοὺς χηναλώπεκας.
los del Nilo dicen ser y de los pájaros los ganso-zorras

LXXIII. "Ἔστι δὲ καὶ ἄλλος ὄρνις ἱρὸς, τῆ οὖνομα φοῖνιξ. ἐγὼ μὲν μιν οὐκ εἶδον·
Es también y otro pájaro sagrado con el nombre fenix yo pues a él no he visto

μὴ ὅσον γραφῆ καὶ γὰρ δὴ καὶ σπάνιος ἐπιφοιτᾷ σφι, οἱ ἑτέων, ὡς ἠλιόπολιται λέγου
no como dibujo y porque hasta raro frecuenta a ellos durante años como los heliopolitas éie

πεντακοσίων· φοιτᾷν δὲ τότε φασι ἐπεὶν οἱ ἀποθάνη ὁ πατήρ. ἔστι δέ, εἰ τῆ γραφῆ, π
quinientos venir y entonces dicen ya de él morirá' el padre es y si la' descrip- so (ción

ρόμοιος, τοσούδε καὶ τοιούδε· τὰ μὲν αὐτοῦ χρυσοκόμα τῶν πτερῶν τὰ δὲ ἐρυθρὰ εἰς τὰ
mejantemente tanto y tal por una parte de él doradas de plumas por otra rojas a

μάλιστα. αἰετῶ περιήγησιν ὁμοιότατος καὶ τὸ μέγεθος. τοῦτον δὲ λέγουσι μηχανᾶσθαι
muchoisimo agulla descripción muy semejante como el tapano de él y dicen trenar es

δε, ἐμοὶ μὲν οὐ πιστὰ λέγοντες· ἐξ Ἀραβίης ὀρμώμενος εἰς τὸ ἱρὸν τοῦ ἠλίου κομίζε
para mí pues no creible éiciendo de Arabia lanzándose hasta el templo del Sol llevando

τὸν πατέρα ἐν σμύρνη ἐμπλάσσοντα καὶ θαπτειν ἐν τοῦ ἠλίου τῷ ἱρῷ, κομίζειν δὲ οὕτ
al padre en sirrá formando y enterrar en el del Sol el templo llevar y de est- (nana

πρῶτον τῆς σμύρνης ὧν πλάσσειν ὅσον τε δυνατός ἐστι φέρειν, μετὰ δὲ πειρᾶσθαι γού
primera de la misma un bueno formar tanto como tan fuerio sea llavar luego y probar esta (mente

φορέοντα, ἐπεὶν δὲ ἀποπειρῆ ἰδὼν τὸν πατέρα εἰς αὐτ

y los jonios los han llamado cocodrilos comparándolos a unos que hay en las bardas (lagartijas).

LXX. Y entre los egipcios hay muchas cacerías establecidas; pero la que a mí me parece digna de mención es ésta; ya que el cazador ha cebado un pedazo de lomo de cerdo en el anzuelo, va a dejarlo dentro del río y él mismo, reteniendo en la orilla un cochinito vivo, lo golpea. Y cuando el cocodrilo oye el grito va hacia él, y al encontrar el lomo lo traga, y ellos lo arrastran, y ya que está en tierra, ante todo, el cazador le tapa los ojos con limo para poder manipular fácilmente.

LXXI. Sólo los hipopótamos de Pápremis son sagrados su físico es de aspecto semejante. Son cuadrúpedos con patas en horquilla, patas de buey chato, tienen crines de caballo, muestran los colmillos, tienen cola de corcel y relinchan como éste y en tamaño son más grandes que el buey, y su piel es tan gruesa que cuando la secan bien, hacen lanzas pulidas con ella.

LXXII. Hay también otra ave sagrada con el nombre de Fénix, a la que no he visto sino en dibujo, porque es rara en Egipto, ya que aparece como dicen los de Heliópolis, cada quinientos años; y dicha aparición ocurre cuando el padre de esta ave muere. Si es semejante al dibujo o casi igual, con sus plumas doradas y las otras muy rojas; por su descripción se parece al águila y también en su tamaño. De ella dicen que planea cosas que para mí no son creíbles, afirman que cuando viene desde Arabia hasta el templo del dios Sol llevando al padre encerrado en mirra, allí lo entierra. Pero para llegar a esto obra de la siguiente manera; primeramente de la mirra forma un huevo y luego prueba si lo puede llevar, y después de haberlo intentado así, lo ahueca y en

ως = tanto, como.

η = la que.

ἀρτήματα; zarcillo, alhaja que pende.

Παπρημίτη; Pápremis.

Χηνεάλυκος; ganso zorra.

οὕτω = así, luego

τάδε; eso, esas cosas. Pr. demostrativo.

έντιθέναί, σμύρνη δὲ ἄλλη ἐπιλάσσειν τοῦτο κατ' ὅτι τοῦ δού ἐκκοιλήνας ἐνέθηκε τον
 haber puesto la mirra y otra preparándolo a éste por lo que al nuevo habiéndolo es ha puesto al
 (adentro) (vado)
 κατέρα· ἐσκευμένον δὲ τοῦ πατρὸς γίνεσθαι τούτῳ βάρος. ἐπιλάσαντα δὲ κομίζειν μιν
 padre yaciendo y del padre se hace el mismo peso habiendo hecho y llevar lo
 ἐκ' Αἰγύπτου ἐς τοῦ Ἥλιον τὸ ἱερὸν ταῦτα μὲν τοῦτο τὸν ὄρνιν λέγουσι ποιέειν.
 desde Egipto a el del Sol el templo esto pues este pájaro dicen hacer

LXXIV. Εἰσὶ δὲ περὶ Θήβας ἱεροὶ ὄφεις, ἀνθρώπων οὐδαμῶς δηλήμονες, οἱ μεγάλαι ἔδον
 Son y alrededor Tebas (sagra) (serpientes) de los hombres nada dañinos las cuales tamaño
 (das) (son)
 τες μικροὶ δύο κέρα φορέουσι πεφυκότα ἐξ ἕκρης τῆς κεφαλῆς τοὺς θάπτουσι ἀποθανόν-
 tando pequeños dos cuernos llevan brotando de la punta de la cabeza a ellos entierran habiendo
 τας ἐν τῷ ἱερῷ τοῦ Διὸς. τούτου γάρ σφάας τοῦ θεοῦ φασὶ εἶναι ἱεροὺς.
 pido en el templo de Zeus éso por a ellos de dios dicen ser sagrados
 (puertes)

LXXV. Ἔστι δὲ χῶρος τῆς Ἀραβίης κατὰ Βουτουῦν πόλιν μάλιστά κη κείμενος, καὶ ἐς
 Es y un lugar de Arabia cerca de Buto ciudad muchísimo allí situado y en
 τοῦτο τὸ χωρίον ἦλθον πυθανόμενος περὶ τῶν πτερωτῶν ὄφιν· ἀκικόμενος δὲ εἶδον ὄφ-
 esto el lugar vine preguntando acerca de las aladas serpientes llegando y vi hue-
 τὰ ὄφιν καὶ ἀκάνθας κλήθει μὲν ἀδύνατα ἀπηγήσασθαι, σφροὶ δὲ ἦσαν ἀκάνθων καὶ με-
 nos de ser y espinas en cantidad tanto imposible de contar montones y eran de espinas y gran
 (pientes)
 γάλοι καὶ ὀποδεέστεροι καὶ ἐλάσσονες ἔτι τοῦτων, πολλοὶ δὲ ἦσαν οὗτοι. Ἔστι δὲ ὁ χῶ-
 dos inferiores y más pequeños toda de ésos muchos y eran estos es y este
 ρος οὗτος, ἐν τῷ αὖ ἕκωνθαι κατακεχύσεται, τοιοῦτε τις, ἐσβολὴ ἐξ ὄφιν στείνων ἐς
 lugar éste en el cual las espinas esparcidas tal en alguna entrada de montañas estrechas a

κεδρὸν μέγα, τὸ δὲ κεδρὸν τοῦτο συνάπτει τῷ Αἰγυπτίῳ κεδρῷ. λόγος δὲ ἐστὶ ἕνα τῷ ἕνα
 llanura grande la y llanura ésta unida a la de Egipto valle dicho y es al mismo de
 (tiempo) (la pri)
 ἰρι πτερωτοὺς ὄφιν ἐκ τῆς Ἀραβίης πέτεσθαι ἐκ' Αἰγύπτου, τὰς δὲ ἴβιν τὰς ὄρνιθας ἄ-
 viera aladas serpientes de la Arabia volar hacia Egipto los y ibis pájaros on-
 παντάσας ἐς τὴν ἐσβολὴν ταύτης τῆς χώρας οὐ παριέναι τοὺς ὄφιν ἀλλὰ κατακτείνειν.
 contrados en la entrada de esto del lugar no invadir a las serpientes sino matar
 καὶ τὴν ἴβιν διὰ τοῦτο τὸ ἔργον τετιμῆσθαι λέγουσι Ἀράβιοι μὲγάλως πρὸς Αἰγυπτίαν·
 y a ibis por esto la obra honrar dicen los árabes mucho por parte de los
 (egipcios)
 ὀμολογέουσι δὲ καὶ Αἰγύπτιοι διὰ ταῦτα τιμᾶν τὰς ὄρνιθας ταύτας.
 lo confiesan y también los egipcios por esta honrar los pájaros estos

LXXVI. Εἶδος δὲ τῆς μὲν ἴβιν τόδε· μέλαινα δεινῶς πᾶσα, σκέλεα δὲ φορέει γεράνου
 La forma y de la ibis esta es negra terriblemente toda muslos y lleva de grulla
 κρόσσικον δὲ ἐς τὰ μάλιστα ἐπίγυρτον, μέγαθος ὅσον κρέξ. τῶν μὲν δὲ μελαινέων τῶν μα-
 rostro y a lo muchísimo ganchudo tamaño, tanto la pieza de las pueras negras los que
 (como)
 χουενέων πρὸς τοὺς ὄφιν ἦσε ἰδέη, τῶν δ' ἐν ποσὶ μᾶλλον εἰλευμενέων τοῖσι ἀνθρώποισι
 luchando a las serpientes esta forma las en pies más bien dando vueltas a los hombres de
 (διεξαι) γὰρ οὐκ εἰσι ἴβιν) ψιλὴ τὴν κεφαλὴν καὶ τὴν βειρὴν πᾶσαν, λευκὴ πτεροῖσι κλη-
 dou es porque son ibies calva la cabeza y el cuello todo blanco de plumas excep
 (picias)
 κεφαλῆς καὶ ἀχένος καὶ ἀκρέων τῶν πτερύγων καὶ τοῦ πυγαίου ἕκρου (ταῦτα δὲ τὰ εἶπον
 o la cabeza y el cuello y de las ex. de las alas y de la cola extremidad estas y he dicho
 (trinidades)
 πάντα μέλαινα ἐστὶ δεινῶς), σκέλεα δὲ καὶ κρόσσικον ἐμφερὲς τῇ ἑτέρῃ. τοῦ δὲ ὄφιν ἡ
 todas negra es fuertemente muslos y el pico parecidos a la otra de la y serpiente
 μορφή οἷον περ τῶν ὕδρων, κτίλα δὲ οὐ πτερωτὰ φορέει ἀλλὰ τοῖσι τῆς νυκτερίδος πτε-
 a forma tal como de los acuáticos pelusas y no alados lleva sino a los del murciélago alas
 ροῖσι μάλιστά κη ἐμφερέστατα. Τοσαῦτα μὲν θηρῶν περὶ ἱερῶν εἰρήσθω.
 mucho hasta parecidas Tantos cosas pues de las aceras cubradas que se diga.

él pone al padre, y una vez colocado éste adentro, prueba si ello tiene el mismo peso. Y después de haberlo hecho lo lleva a Egipto al templo del sol. Estas cosas dicen que hace dicho pájaro.

LXXIV. Hay cerca de Tebas serpientes sagradas que no son peligrosas para los hombres, las cuales siendo pequeñas de tamaño tienen dos cuernos que les brotan de la cabeza; las entierran cuando mueren en el templo de Zeus, por lo cual dicen que son sagradas.

LXXV. Hay un lugar de Arabia por la ciudad de Buto, situado muy cerca de allí, y en este lugar averigüé acerca de las serpientes aladas; y llegando vi huesos y espinas de serpientes, medianos y más pequeños y aún los montones eran muchos. En este lugar en el cual están esparcidas las espinas, hay una estrecha entrada de montañas que conduce a la llanura grande que está junto a Egipto. Y se dice que al llegar la primavera unas serpientes aladas vuelan desde Arabia a Egipto, y cuando se encuentran los pájaros ibis a las serpientes invasoras las matan. Y por este servicio, dicen los árabes que los egipcios honran mucho a ibis; y confiesan éstos que esa es la razón por la que honran a estos pájaros.

LXXVI. Y la forma del ibis es como sigue: tiene todo el cuerpo terriblemente negro y llevan muslos de grulla y el pico muy ganchudo; el tamaño es como el del picazo. Pues las negras aves que luchan contra las serpientes tienen esta forma, pero las otras son más afines a los hombres. Hay dos especies de ibis, unos tienen la cabeza calva y todo el cuello, sus plumas son blancas en la extremidad de las alas y de la cola, ya que he anticipado que todo es enteramente negro y los muslos y el pico parecidos a los de la otra especie. Y la forma de la serpiente es como las de agua, peluda y no aladas, no lleva sino las alas muy parecidas a las del murciélago. Acerca de las fieras bastante hemos hablado.

αη : allí, por algún lugar.

Υβις ; topilotes o ibis.

ἐπεὶ οὖν ; continuamente, a continuación.

καὶ ἐπὶ καὶ ; y así pues.

ὄλυρος ; olivier, especie de trigo.

LXXVII. Αὐτῶν δὲ ὅη Αἰγυπτίων οὐ μὲν περὶ τὴν σπειρομένην Αἴγυπτον οἰκέουσι,
Ellos mismos y los egipcios los acerca la cultivada Egipto habitan la

μεγίστην ἀνοράτων πάντων ἐπισκρόντες μάλιστα, λογιστάτοι εἰσὶ μακρῶ τῶν ἐγὼ ἐς διαίτη
memoria de los hom todos los que preservan muchísimo cuidadosos son grande aquello yo a prueb
(bros

ραν ἀπικρόμην, τρόπον δὲ ἕδης τοιῶδε διαχρέονται· συρμαίζουσι τρεῖς ἡμέρας ἐπεξῆς μη
ha llegado por la ma y vida tal' que acostumbran se purgan tres días continuamente
(nora

τὸς ἐκάστου, ἐμέτοισι θηράμενοι τὴν ὑγιεινὴν καὶ κλύσμασι, νομίζοντες ἀπὸ τῶν τρεφόν
son de cada los vomitos cazando la salud y lavados creyendo de los alimenta

των σιτίων πάσας τῆς νοῦσου τοῖσι ἀνοράτοισι γίνεσθαι, εἰσὶ μὲν γὰρ καὶ ἄλλως Αἰγύ
tes manjares todas las enfermedades a los hombres haberse hecho son pues y de otra los
(des (manera

τιοι μετὰ Λιβυας ὑγιηρέστατοι πάντων ἀνοράτων τῶν ὄρεων δοκέειν ἐμοὶ εἶνεκα ὅτι οὐ
egipcios des de los los más sanos de todos los hombres de las esta parecer a mí causa porque no
(pues (libios (ciones

μεταλλάσσουσι αἱ ὄραι· ἐν γὰρ τῆσι μεταβολῆσι τοῖσι ἀνοράτοισι αἱ νοῦσοι μάλιστα γί
cambian las estaciones por los cambios a los hombres las enfermedades mucho más
(que (dades

νονται τῶν τε ἄλλων πάντων καὶ ὅη καὶ τῶν ὄρεων μάλιστα. ἄρτοφαγέουσι δὲ ἐκ τῶν ὄλυ
vienen de y otras de todas así. pues de las estacio mucho pan comen y de los oli
(nes

ρέων ποιεῦντες ἄρτους, τοὺς ἐκεῖνοι κυλλήστις ὀνομάζουσι. οἶνω δὲ ἐκ κριθῶν πεποιθ
rios haciendo panecitos a los aquellos cilentis llaman vino y de cebadas hecho
(cuales

μένω διαχρέονται· οὐ γὰρ σφι εἰσὶ ἐν τῇ χώρῃ ἕμπελοι. ἰχθύων δὲ τοὺς μὲν πρὸς ἥλιον
usan no porque para son en el país las vidas de pesca y los (unos) al sol
(ellos (dos

αἰθάναντες ὄμοις σιτέονται, τοὺς δὲ εἰς ἄλλην τεταριχευμένους, ὄρνιθων δὲ τοὺς τε ἑρ
escándolos crudos comen otros y de sal suera malados de los pájaros y a las co
(dos

τυγας καὶ τῆς νήσους καὶ τὰ μικρὰ τῶν ὄρνιθων ἀπὸ σιτέονται προταριχεύσαντες, τῆ δὲ
dornices y a los gansos y los pequeños de las gallinas cru comen después de salándolos los y
(dos

ἄλλα ὅσα ἢ ὄρνιθων ἢ ἰχθύων σφι ἐστὶ ἐχόμενα, χωρὶς ἢ δοκῶσι σφι τροφὴ ἀποδεβέχεται.
otros los de pájaros o de peces ellos es teniendo sin que tantos para sagrados consideran
(que (ellos

τοὺς λοιποὺς ὄκτους καὶ ἐφθοὺς σιτέονται.
los restantes asados o cocidos comen

LXXVIII. Ἐν δὲ τῆσι συνουσίῃσι τοῖσι εὐδαίμοσι αὐτῶν ἐπεὶν ἀπὸ δεῖπνου γένωνται
En y los banquetes los más felices de ellos luego de cena se hacen

περιφέρει ἀνὴρ νεκρὸν ἐν σορῶ ξύλινον πεποιημένον, μεμιμημένον ἐς τὸ μάλιστα καὶ
hace circular hombre un suer en ataud de madera hecho imitado. muchísimo y di
(to

φῆ καὶ ἔργω μέγαθος ὅσον τε πηχυαῖον ἢ ὀσκηχυν, δεικνύς δὲ ἐκάστῳ τῶν συμποσίων
bijado y grabado de tamaño tal como un codo o dos codos demostrando a cada de los comensales di
(do

γει· “Ἐς τοῦτον ὄρεων κίνα τε καὶ τέρπευ· ἔσσαι γὰρ ἀποθανὼν τοιοῦτος.” ταῦτα μὲν
se a este mirando toma y también regocij será porque muerto tal como esto pues
(jate

παρὰ τὰ συμπόσια ποιεῦσι.
en los sipsosios hacen

LXXIX. Πατρίοισι δὲ χρεώμενοι νόμοισι ἄλλον οὐδένα ἐπικτῶνται· τοῖσι ἄλλα τε ἐπά
Los patrias y usando las leyes otra ninguna hacen entre ellos otras no

ξια ἐστὶ νόμιμα, καὶ ὅη καὶ ἕισμα ἐν ἐστὶ, Λίνος, ὅσπερ ἐν τε φοινίκῃ ἀοιδίμος ἐσ
bles es costumbres y sobre todo canción hay "Linos" el cual en la Fenicia digno es
(do

τὶ καὶ ἐν Κύπρῳ καὶ ἄλλῃ κατὰ μέντοι ἔθνεα ὄνομα ἔχει, συμφέρεται δὲ αὐτὸς εἶναι
y en Cipro y por doquiera ciertamente naciones un tiene acontece y que este ser
(nombre

τῶν οἱ Ἕλληνας Λίνον ὀνομάζοντες ἀείδουσι, ὥστε πολλὰ μὲν καὶ ἄλλα ἀκροαμάζειν με
al que los griegos Lino llamándolo cantan así es que muchas pues y otras admirar me
(do

τῶν περὶ Αἴγυπτον ἔδοντων, ἐν δὲ ὅη καὶ τὸν Λίνον ὀνόθεν ἔλαβον τὸ ὄνομα φαίνοντα
de las que en Egipto existen en y como también a Lino de donde toma el nombre parece
(do

ὅτι αἰεὶ κότε τοῦτον ἀείδοντες. ἔστι δὲ Αἰγυπτιστὶ ὁ Λίνος καλεούμενος Μανερῶς. Ἐφα
y siempre a él cantando es y en egipcio el Lino llamando Maneros dije
(do

LXXVII. Entre los egipcios mismos, los que habitan en el Egipto cultivado, los que preservan la memoria del pasado, son los más cuidadosos que vi según la manera de vivir que tienen; se purgan durante tres días continuamente, cada mes, alcanzan la salud mediante vómitos y lavados, creen que por medio de los manjares que se alimentan los hombres vienen todas las enfermedades. De otra manera los egipcios son después de los libios los más sanos de toda la humanidad, me parece a mí que esto es a causa de las estaciones, porque dichas estaciones no cambian; puesto que las alteraciones de temperatura traen mucho más enfermedades, pero además de todo lo anterior y del cambio imperceptible de las estaciones, hacen pan de los olirios, a estos panecitos se les llama cilestis y usan cerveza hecha de cebada porque no hay vides en el país. Y los pescados secados al sol los comen crudos, y otros en salmuera. De los pájaros las codornices, los gansos y también los pollitos, los comen crudos después de haberlos salado. Y todas las otras especies de pájaros o de pescados que tienen, sin ser muchas, los consideran sagrados, por eso los restantes los comen asados o hervidos.

LXXVIII. En sus banquetes más opulentos, después de la cena, un hombre hacía circular un muerto, hecho de madera, es una exacta imitación muy grabada y dibujada, como de uno o dos codos y mostrándola a cada uno de los comensales les dice: "toma, y mirando a éste regocíjate; porque serás muerto también". Esto hacen en los banquetes.

LXXIX. Usan las leyes de los padres y no añaden ninguna otra; entre ellos tienen otras costumbres notables, hay una canción de "Linos" la cual en Fenicia y en Ciprio es digna de cantarse y ciertamente, por doquiera, en cada nación tienen un nombre y acontece que éste es el que los griegos llaman Linon y lo cantan. Así es que hay otras muchas cosas que admiro de los que existen en Egipto, y lo mismo que la canción de Lino de donde tomé el nombre y parece que siempre lo han acatado. Ya que lino en Egipto es manerós. Y me dijeron los

τοφῶν ; caja de muerto.

συμπόσιον ; banquete.

καὶ ὅη καὶ : y sobre tono.

καλῶς ; por doquiera.

σαν δὲ μιν Αἰγύπτιοι τοῦ πρώτου βασιλεύσαντος Αἰγύπτου κατὰ μονογενέα γενέσθαι,
con y de los egipcios del primer reinado de Egipto hijo único haber sido

ἀποθανόντα δὲ αὐτὸν ἄνωρον θρήνοισι τούτοις ὅπρ' Αἰγυπτίων τιμηθῆναι, καὶ ἰοιδῆναι τε
habiendo muerto y él sin la hora con lamentos estos por de los egipcios honrar y canción
(parte)

ταύτην πρώτην καὶ μόνην σφίσι γενέσθαι.
esta primera y única en ellos ser

LXXX. Συμφέρονται δὲ καὶ τότε ἄλλο Αἰγύπτιοι Ἑλλήνων μόνουσι Λακεδαιμονίοισι·
Acostumbra y también este otro los egipcios, entre los solos lacedemonios
(griegos)

οἱ νεώτεροι αὐτῶν τοῖσι πρεσβυτεροῖσι συντυγχάνοντες εἴκουσι τῆς ὁδοῦ καὶ ἐκτρέπον-
los jóvenes de ellos a los ancianos encontrando caden el camino y cambian de

ται καὶ ἐποιῶσι ἐξ ἕδρης ὑπανιστέαται. τό δε μέντοι ἄλλοισι Ἑλλήνων οὐδαμοῖσι συμ-
lugar y, después del asiento se levantan esto y sin embargo otros griegos en ninguna parte lo

φέρονται· ἀντὶ τοῦ προσαγορεύειν ἀλλήλους ἐν τῆσι ὁδοῖσι προσκυνέουσι κατιέντες μέ-
acostumbra en lugar de hablarse entre sí en las calles saludan postrándose bajando has

χρι τοῦ γούνατος τὴν χεῖρα.
ta la rodilla la mano

LXXXI. Ἐνδοδύκασι δὲ κισθῶνας λινέους περὶ τῆ σκέλεα θυσανωτοῦς τοῦς καλέουσι
Visten y túnicas de lino alrededor los muslos con flecos los cuales llaman

καλασίρις· ἐπὶ τούτοις δὲ εἰρήνεα εἴματα λευκὰ ἐπανα βληθὸν φορέουσι. οὐ μέντοι ἐς
"calasiris" sobre estos y lana mantos blancos echados sobre sí los llevan no sin embargo
(go)

γε τὰ ἱρὰ ἐσφύρεται εἰρήνεα οὐδὲ συγκαταθάπτεται σφί· οὐ γὰρ ὕσιον. ὁμολογέουσι δὲ
los templos se intrg de lana ni se entierran con ellos no porque para hacen lo mismo y
(ducen tido)

ταῦτα τοῖσι Ὀρφικοῖσι καλεομένοις, καὶ βακχικοῖσι, ἐοῦσι δὲ Αἰγυπτίοισι καὶ ἱε-
estos que como los órficos llamados y baccicos(en verdad) siendo egipcios y pi-

θαγοραιοῖσι· οὐδὲ γὰρ τούτων τῶν ὀργίων μετέχοντα ὕσιον ἐστὶ ἐν εἰρήνεοισι εἴμασι
tagoricos ni porque a estos de los rituales tomando piadoso es con de lana mantos
(parte)

θαφθῆναι. ἔστι δὲ περὶ αὐτῶν ἱρὸς λόγος λεγόμενος·
enterrar es y acerca de esto sagrada leyenda diciendo

LXXXII. Καὶ τότε ἄλλα Αἰγυπτίοισι ἐστὶ ἐξευρημένα, μετὰ τε καὶ ἡμέρη ἐκάστη θεῶν
Y esta otra de los egipcios es hallada mes y día cada de los
(día)

ὅθεν ἐστὶ, καὶ τῆ ἑκάστος ἡμέρη γινόμενος ὁτέοισι ἐγκυρήσει καὶ ὅπως τελευτήσῃ καὶ
de uno es y a' cada día se hace que a ellos acontece y como acabe

ὁμοῖός τις ἔσται, καὶ τούτοις τῶν Ἑλλήνων οἱ ἐν ποιήσῃ γινόμενοι ἐχρήσαντο. τέρατι
cual alguien será y para estos de los griegos los a la poesía hicieron los han usado prodigi

τε πλέω σφί ἀνεύρηται ἢ τοῖσι ἄλλοισι ἕκαστι ἀνθρώποισι· γινόμενου γὰρ τέρατος φουλά-
y más en ellos se encuara que en los otros todos hombres haciéndose pues un prodigio lo
(tran)

σσοῦσι γραφόμενοι τάκοβαῖνον, καὶ ἦν κοτε ὑστερον παραλήσιον τούτῳ γένηται, κατὰ
guardan escrito lo acontecido y si alguna después semejante a éste se hace en
(vez)

ταῦτ' νομίζουσι ἀποβῆσεσθαι.
lo mismo creen acontecer

LXXXIII. Μαντική δὲ αὐτοῖσι ὡς διακίεεται· ἀνθρώπων μὲν οὐδενὶ προσκίεεται ἢ τέχ
La adivinación y entre ellos así instituida, de los pues para ninguno atribuyen el ar-
hombres

νη, τῶν δὲ θεῶν μετεξετέροισι· καὶ γὰρ Ἡρακλέας μαντήσιον ἀτόθι ἐστὶ καὶ Ἀπόλλωνος
te de los dioses para algunos y porque de Heracles oráculo allí es y de Apolo

καὶ Ἀθηναίης καὶ Ἀρτέμιδος καὶ Ἄρεος καὶ Διός, καὶ τό γε μάλιστα ἐν τιμῇ ἔχονται
y Atena y Artemisa y Ares y Zeus y lo (que) mucho más en honra lo que
(llevan)

πάντων τῶν μαγτηῶν Λητοῦς ἐν Βουτοῖ πόλι ἐστὶ. οὐ μέντοι αἱ γε μαντῆσαι σφί κατὰ
de todos los oráculos de Leto en Buto la ciudad es no sin embargo estas adivinaciones (ellos de la
(ciones)

ταῦτ' ἐστῆσι, ἀλλὰ διάφοροι εἰσί.
manera constitui sino distintas son
(manera (das)

egipcios que el primero que reinó en su país fué hijo único, y como murió muy joven con estos cantos tiernos lo han honrado y esta es la primera canción que se ha hecho.

LXXX. Los egipcios también acostumbran lo que entre los griegos sólo tienen los lacedemonios. Cuando los jóvenes encuentran viejos les ceden el camino y cambian de lugar y si llegan después, les ceden el asiento. Los griegos en ninguna parte acostumbran esto; en lugar de saludarse con palabras entre sí, se saludan en las calles bajando la mano hasta la rodilla.

LXXXI. Se visten con unas túnicas de lino a la altura de las rodillas, con flecos, los cuales llaman "calasiris". Y sobre estos llevan echados sobre sí unos mantos de lana blancos. Sin embargo no se introducen en los templos con cosas de lana, ni se entierran con ellos; porque no era permitido. Y en esto hacen lo mismo que los órficos y los llamados báquicos, pero en verdad son esas leyes egipcias y pitagóricas; porque todo el que tomaba parte en ello decía que no era piadoso enterrar con mantos de lana. Acerca de lo cual la sagrada leyenda dice:

LXXII. Otras cosas inventaron los egipcios, cada mes y cada día está con sagrado a uno de los dioses y el dios del día en que nace cada individuo le predice la suerte. Todos los griegos dedicados a la poesía han utilizado estos temas. En ellos se pueden encontrar más prodigios que entre los otros hombres. Si acontece un prodigio lo toman en consideración y escriben lo sucedido y cuando después algo semejante acaece, lo toman como presagio y creen que lo mismo ocurrirá.

LXXXIII. Entre la adivinación es así; porque allí hay oráculo de Heracles o Hércules, de Febo o Apolo, de Atenea o Palas Minerva, de Artemisa o Diana, de Ares o Marte y de Zeus o Júpiter, el oráculo que consideraban más honroso de todos es el de la diosa Lito que está en la ciudad de Buto. Sin embargo estas adivinaciones no están constituidas de la misma manera, sino que son distintas.

ὁκόθεν ; de donde.

κοτε = κοτε ; alguna vez.

ἐπενεβλητόν ; echados sobre sí.

LXXXIV. Ἡ δὲ ἰητρικὴ κατὰ τὰς σφί δέσσεται· μιῆς νούσου ἕκαστος ἰητρὸς ἐστὶ καὶ
 la y es medicina en esto para se ha divi de una especie cada médico es y
 cuanto ellos (dido) (dad) cada médico es y

οὐ πλεόνων· πάντα δ' ἰητρῶν ἐστὶ πλέα· οἱ μὲν γὰρ ὀφθαλμῶν ἰητροὶ κατεστάσι, οἱ δὲ
 no de muchas todas y de estas llenas mas de los ojos médicos eran consti otros y
 (partes) médicos (taidos)

κεφαλῆς, οἱ δὲ ὀδόντων, οἱ δὲ τῶν κατὰ νηδύν, οἱ δὲ τῶν ἀφανέων νούσων.
 a la cabeza los y de los dientes y de los bajo vientre otros y de las ocultas enfermedades

LXXXV. Ἐθῆνοι δὲ καὶ ταφαὶ σφρων εἰσι αἴδε τοῖσι ἂν ἀπογένηται ἐκ τῶν οἰκίων ἢν
 los lamentos. y los que de ellos son ellos, para murieren de los familiares
 (rrros) (los)

θραυκός τοῦ τις καὶ λόγος ἤ, τὸ θῆλυ γένος πᾶν τὸ ἐκ τῶν οἰκίων τούτων κατ' ἄν ἐπλά-
 trado así cual y notable fuera el (feme género todo lo de los familiares estos pues abra-
 (nizo)

ματο τὴν κεφαλὴν πληῶ ἤ καὶ τὸ πρόσωπον, κἄπειτα ἐν τοῖσι οἰκίοισι λιποῦσαι τὸν νε-
 trca en la cabeza con barro la o. la cara y después con los familiares lamentando al muer

κρὸν αἴττα ἀνὰ τὴν πόλιν στραφῶν μετὰ τύπτονται ἐπειωσμένοι καὶ φαίνουσαι τοὺς μα-
 to ellas por la ciudad dando vueltas es golpean conidas y muestran a los pe-

ζοὺς, οὖν δὲ σφί αἱ προσήκουσαι πᾶσαι, ἐτέρωθεν δὲ οἱ ἄνδρες, τύπτονται ἐπειωμένοι
 otros junto y con ellas los parientes todos por otra parte y los hombres se golpean conidas

καὶ οὗτοι· ἐπεὶν δὲ ταῦτα ποιήσωσι, οὕτω ἐς τὴν ταρκευσίαν κομίζουσι.
 también ellos ya que y esto hacen así a el embalsamamiento lo llevan

LXXXVI. Εἰσι δὲ οἱ ἐπ' αὐτῷ τούτῳ κατέσται καὶ τέχνην ἔχουσι ταύτην· οὗτοι, ἐπεὶν
 están y los en esto mismo sentados y arte tienen esta esos ya que

σφί κομισθῆ νεκρὸς δεικνύουσι τοῖσι κομισσάσι παραδείγματα νεκρῶν ξύλινα, τῇ γραφῇ
 ellos sera lle el muerto muestran a los que han llevado modelos de muertos de madera al (trabajo
 (vado)

μεμιμημένα... καὶ τὴν μὲν σπουδαιότητα αὐτῶν φασὶ εἶναι τοῦ οὐκ ὅσιον ποιεῦμαι τὸ
 as sido imitados y la mas perfecta de estos dicen ser así no siendo hacer aquel

ὄνομα ἐπὶ τοιοῦτῳ πρήγματι ὀνομάζειν, τὴν δὲ δευτέραν δεικνύουσι ὑποβεστέραν τε
 mencion sobre tal cosa nombrar al y segundo muestran inferior

ταύτης καὶ εὐτελεστέραν, τὴν δὲ τρίτην εὐτελεστάτην φράσαντες δὲ πυθάνονται παρ' οὗ
 de esta y más barato la y tercera lo mas barato explicando y preguntando de-

τῶν κατὰ ἤντινα βούλονται σφί σκευασθῆναι τὸν νεκρὸν· οἱ μὲν δὲ ἐκποδῶν μισθῷ ὁμοιο
 ellos de cual quieren para ellos preparar al muerto los y se van de precio acofi-

τήσαντες ἀπαλλάσσονται, οἱ δὲ ὑπολείπόμενοι ἐν οἰκίᾳ δὲ τὰ σπουδαιότατα ταριχεύ-
 tario se libran los y que han quedado en casa de esta los más importantes embalsam
 (mano)

οὺσι· πρῶτα μὲν σκολιῶ σιδήρῳ διὰ τῶν μυξωτήρων ἐξάγουσι τὸν ἐγκέφαλον, τὸ μὲν αὐτοῦ
 con el primero pues con fierro por se de las fosas nasales sacan al cerebro de
 (tortuoso) (ajo)

οὕτω ἐξάγοντες τὸ δὲ ἐυχέοντες φάρμακα· μετὰ δὲ λίθῳ Αἰθιοπικῷ δεῖ παρασχίσαντες
 así sacando lavando drogas después y con etiópica agua habiendo separado
 (piedra)

κατὰ τὴν λαγάρην ἐξ ἄν εἴλον τὴν κοιλίην πᾶσαν, ἐκκαθήραντες δὲ αὐτὴν καὶ διηθήσαν-
 as sea así flaco pues hacer al vientre todo habiendo limpiado y esto pues virtiendo
 ovillo

τες οἶνω φοινικίῳ αὖτις διηθέουσι θυμῆμασι τετριμμένοι· ἔπειτα τὴν νηδύν σμύρνῃς
 el vino de palma y otra vierden incienso pulverizados luego (que) al flaco de mirra
 (ves)

ἀκηράτου τετριμμένης καὶ κασίης καὶ τῶν ἄλλων θυμνημάτων, πλην λιβανότου, κλήσαντες
 sin resina pulverizada y canela y de los otros perfumes excepto de incienso llenándolo

σπυράπτουσι ὀπίσω· ταῦτα δὲ ποιήσαντες ταριχεύουσι λίτρῳ κρύψαντες ἡμέρας ἑβδομηκον
 cosas por atrás esto y habiendo hecho embalsaman con agua ocultando días setenta

τα· πλεῦνας δὲ τούτων οὐκ ἔξεστι ταριχεύειν· ἐπεὶν δὲ παρέλθωσι αἱ ἑβδομηκοντα, λοι
 más de estos no se permí embalsamar ya que y pasan las setenta habiendo
 (tudo)

σαντες τὸν νεκρὸν κατελλίσσουσι πᾶν αὐτοῦ τὸ σῶμα σινδόνης βυσσίνης τελαμῶσι κατατε
 lavado al muerto envuelven todo de él el cuerpo con abanas de lino con vendas azga-

μημένοι· ὀπορῶντες τῷ κόμμῳ, τῷ δὲ ἀντὶ μόλλης τῆ πολλῆ γρέωνται Αἰγύπτιοι· ἐν-
 tas cortadas untando con goma él y en vez de cola por mucos usan los egipcios lue-

LXXXIV. En cuanto a la medicina, se encuentra dividida en una enfermedad para cada médico, no un médico para muchas enfermedades. Por todas partes está lleno de médicos; unos son de los ojos, otros, de la cabeza y otros de los dientes; otro del vientre y del estómago, y otros de las enfermedades internas.

LXXXV. Los lamentos y los entierros de ellos son así, si muere algún hombre de los familiares el cual fuere notable, todo el género femenino de estos familiares se untan la cabeza y la cara con barro, y después lamentando al muerto con los parientes, ellas dan vueltas por la ciudad, se golpean ceñidas y mostrándole los pechos, junto con ellas todos los acompañantes de la familia; por otra parte los hombres ceñidos también se golpean y hecho esto llevan el cuerpo al embalsamamiento.

LXXXVI. A los que están dedicados a este arte se les lleva el cadáver y ellos muestran modelos de muertos de madera, los que han sido imitados perfectamente en el grabado, dicen que es permitido poner el nombre de aquél sobre la figura y luego muestran algo inferior y más barato, y por último lo más barato; explicando y averiguando para saber ellos, de cual modo quieren que se prepare el muerto. Y cuando aceptan el precio se van, y los trabajadores quedan en los talleres y embalsaman el cuerpo. En primer lugar introducen un gancho de fierro por medio de las fosas nasales por las que sacan el cerebro; inyectan ciertas drogas para acabar con lo que queda de éste, y con una piedra puntiaguda habiéndolo separado el lado del flanco para que salgan las víceras, quitan todo el vientre y una vez limpio, vierten el vino de palma e inciensos pulverizados; luego el flanco lo llenan de mirra sin sin mezcla y de canela pulverizada y de los otros perfumes, excepto el incienso, llenándolo lo cosen por atrás. Y cuando han hecho esto lo embalsaman; lo cubren con potasa y lo guardan durante seis días; no es permitido embalsamar después de estos días. Y ya que pasan los setenta de haber lavado al muerto envuelven todo su cuerpo con sábanas de lino fino cortadas en vendas, untándolas con goma, que en lugar

τῆ ἑκάστοις ἡμέρῃ : cada día.

προσκέεται: atribuyen. Es un verbo compuesto con partícula inicial, "pros", enfática.

αὐτόθι: allí.

καὶ ἔπειτα = καὶ τότε : y luego; y después.

κατὰ τούτο : en esto.

Θεῦτεν δὲ παραδεξιόμενοι μιν οἱ προσήκοντες ποιεῦται ξύλινον τύπον ἀνθρωποειδέα, πο.
 y tomándolo a él los familiares hacen de madera figura antropoidea habien-

όμενοι δὲ ἐσεργύουσι τὸν νεκρὸν, καὶ κατακληίσαντες οὕτω θησαυρίζουσι ἐν οἴκῳ. πο.
 do hecho y encerrar al muerto y encerrándolo así lo preservan en un cuarto

καίω, ἰστάντες ὀρθὸν πρὸς τοῖχον.
 dondé parándolo de pie hacia la pared

LXXXVII. Οὕτω μὲν τοὺς τὰ πολυτελέστατα σκευάζουσι νεκρούς, τοὺς δὲ τὰ μέσα βου-
 Así pues los más lujosamente preparan muertos a los mientras regular
 (que

λομένους τὴν δὲ πολυτελείην φεύγοντας σκευάζουσι ἄλλο ἐκεῖν τοὺς κλυστῆρας πλησύνον-
 queriendo al y lujo huyendo preparan de esta cuando a los lavados llenan
 (manera

τοῦ ἀπὸ κέρου ἀλείφματος γινομένου ἐν τῷ ἐπιπλάσει τοῦ νεκροῦ τὴν κοιλίην, οὔτε ἀνατι-
 de cera aceite que se hace han pues llenado del muerto el barriga ni abrien-

μόντες αὐτὸν οὔτε ἐξελόντες τὴν νεύον, κατὰ δὲ τὴν ἕδρην ἐσηθήσαντες καὶ ἐπιλαβόντι-
 do a él ni sacándole las entrañas por y atrás inyectando usando

τὸ κλύσμα τῆς ὀπίσσω ὁδοῦ ταριχεύουσι τῆς προκειμένης ἡμέρας τῇ δὲ τελευταίῃ ἐξεϊτῶ-
 la lavativa del trasero camino embalsaman los fijados días al' y último ' usan

ὲς τῆς κοιλίης τὴν κερὴν τὴν ἐσηκάν πρότερον. ἢ δὲ ἔχει τῶσαύτην δύναμιν ὥστε ἕρπ-
 del vientre a la recina la cual habían antes la cual y tiene tanta fuerza que junto
 (introducido

ἀκρωτῆ τὴν νεύον καὶ τὰ σπλήγχνα κατατετηκῶτα ἐξάγει· τῆς δὲ σάρκος τὸ λίτρον κατατή-
 con ella al vientre y las entrañas ya podridas saca las (tras carnes la potasa puzre

κει, καὶ ὅτ' ἀλείφεται τοῦ νεκροῦ τὸ δέρμα μόνον καὶ τὰ ὀστέα. ἐκεῖν δὲ ταῦτα ποιήσα-
 Y entonces se queda así muerto la piel sola y los huesos ya que y esto han ha-

σι, ὥτ' ἔδωκαν οὕτω τὸν νεκρὸν, οὐδὲν ἔτι προσημασθέντες.
 cho pues han entre así al muerto nada aún preocupando más
 (gado

LXXXVIII. Ἡ δὲ τρίτη ταριχεύσις ἐστὶ κθε, ἢ τοὺς χρεῖμασι ἀσθενεστέρους σκευάζειν.
 La y tercera embalsamamiento es éste la a ellos dinero más débiles prepara
 (cual

σπυρματῆ διηθήσαντες τὴν κοιλίην ταριχεύουσι τῆς ἐβδόμηκοντα ἡμέρας καὶ ἔπειτα ἀπ'-
 purga ' habiendo intro al vientre embalsaman los setenta días y luego lo
 (ducido

τῶν ἔδωκαν ἀποφέρεισθαι.
 entregan para llevarsele

LXXXIX. Τῆς δὲ γυναῖκας τῶν ἐπιφανέων ἀνδρῶν, ἐκεῖν τελευτήσωσι, οὐ παραυτίκα
 Las y mujeres los notables hombres cuando mueren no al momento

ἀποδοῦσι ταριχεύειν, οὐδὲ ἔσθαι τῶν ἑσθαι εὐειδέες κάρτα καὶ λόγου κλεῦνος γυναῖκες ἀλ-
 las dan embalsamar ni las que fueran hermosas mucho y de razón más mujeres si

ἢ ἔπειτα τριταΐαι ἢ τεταρταΐαι γένονται οὕτω παραδοῦσι τοῖσι ταριχεύουσι, τοῦτο
 no cuando tres o cuatro se hacen así entregan a los embalsamadores que

δὲ ποιεῦσι οὕτω τοῦδε εὔνεκεν, ἵνα μὴ σφί οἱ ταριχεύται μίσηγονται τῆσι γυναῖξιν. Ἰαί
 y lo hacen así por esta para que no a los embalsamado se metieran a las mujeres han
 (causa (ellos (res

ρεῖναι γὰρ τινὲς παρὰ μισηθῆναι νεκρῶ προσφάτω γυναικὸς κατεῖκαϊν δὲ τὸν ὀμοειχόνον.
 porque algunos dicen haberse al muerto reciente de mujer denunciar y al complace

XC. Ὁς δ' ἂν ἡ αὐτῶν Αἰγυπτίων ἢ ξείνων ὁμοίως ὑπὸ κροκοδείλου ἀρπασθεὶς ἢ ὑπ'-
 el que y o de los egipcios o de los igualmente por un cocodrilo fuera arre- o por
 (extranjeros (batido

αὐτοῦ τοῦ ποταμοῦ φαίνεται τεθνεὺς, κατ' ἤν τὴν πόλιν ἐξενειχθῆ, τούτους πᾶσα ἀνάγ-
 ol mismo río parecería muerto por la cual ciudad si enterrara a estos toda nece-

κη ἐστὶ ταριχεύσαντας αὐτὸν καὶ περιστείλαντας ὡς κάλλιστα θάψαι ἐν ἰρήσι θήκησι οὐ-
 das es después de haber a él y envolviéndolo como lo mejor lo, en en sagradas cajas
 (embalsamado (gran

δὲ ναῦσαι ἐξεσθαι αὐτοῦ ἕλλον οὐδένα οὔτε τῶν προσηκόντων οὔτε τῶν φίλων ἀλλά μιν αὐ-
 ni, palpar es permiti a él otre ninguno ni de los familiares ni de los amigos sino a él lo

ἱερεῖς αὐτοῖ τοῦ Νεῖλου καὶ πλεόν-
 sacerdotes mismos del Nilo más
 (que

οντες θάπτουσι.
 en las lo entierran

de cola usan los egipcios, y luego cuando se llevan al muerto los familiares, hacen una figura de madera en forma humana, allí encierran al muerto y poniéndolo así, de esta manera lo preservan, parándolo junto a la pared.

LXXXVII. De este modo preparan los muertos más lujosos, mientras que los que quieren lo mediano y evitar el lujo lo hacen así: ya que llenan las jeringas de ese aceite que se hace de cedro, inyectan la panza del muerto, no lo abren ni le sacan las entrañas, por atrás lo hacen entrar con la jeringa a modo de lavado, embalsaman los días apuntados, y en el último sacan del vientre la resina que habían introducido antes. La cual tiene tanta fuerza que junto con ella saca a la panza y a las entrañas ya podridas, mientras la sosa pudre las carnes y en verdad queda del cadáver la piel sola y los huesos, y ya que hubieran hecho esto lo devuelven sin preocuparse más.

LXXXVIII. El tercer embalsamamiento con el cual preparan a los muertos pobres es el siguiente: habiendo introducido en la barriga una purga embalsaman durante setenta días y luego lo entregan para llevárselo.

LXXXIX. A las mujeres de los hombres notables, cuando mueren, no las dan al momento para embalsamar, y a las que fueron guapas mucho menos; sino que cuando pasan tres o cuatro días, las entregan a los embalsamadores. Y eso lo hacen así para que no se mezclen los embalsamadores con ellas.

Alguien dice que ha sorprendido a uno de los embalsamadores con el cuerpo de una mujer recién muerta y lo ha denunciado el compañero de trabajo.

XC. Cuando cualquiera ya sea de los egipcios o extranjero fuera arrebatado, igualmente, por un cocodrilo o por el mismo río y que pareciera ahogado, si alguna ciudad quisiera enterrar a estos hombres es necesario embalsamarlos primero y envolverlos lo mejor que se pudiere y luego enterrarlos en cajas sagradas; no es permitido tocarlos a ningún otro, ni a los familiares ni a los amigos, sino sólo a los sacerdotes del Nilo puesto que el cuerpo es algo más que humano cuando lo entierran.

οἶνον φοινικίαν ; el vino de Fenicia, era el vino de palma.

ὀσμωδίων ; de los perfumes.

ὀπίσσω ; por atrás o de nuevo.

ἐν οἰκίᾳ ὡς ἐν κελύφῃ ; en una casa como caja; en un cuarto como caja; en un cuarto cajón.

XCΙ. Ἑλληνικοῖσι δὲ νομαίοισι φεύγουσι χρᾶσθαι, τὸ δὲ σύμπαν εἰπεῖν, μὴδ' ἄλ-
 as los griegos y. costumbres muyen hacer uso lo y todo punto decir ni y as

ἀσων μῆδαιδ' μῆδαιμῶν ἀνεράτων νομαίοισι. οἱ μὲν νυν ἄλλοι Αἰγύπτιοι, οὕτω τοῦτο φυλάσσ-
 os por nada de nin de los hom costumbres ellos pues aun para egiptios así esto guar-
 otros (guro) (bres) (que) otros

σοῦσι, ἔστι δὲ χέμμισ πόλις μεγάλη νομοῦ τοῦ ἠθβαῖκου ἐγγὺς Νέης πόλιος. ἐν ταύτῃ
 dan es y Chemis ciudad grande de Nomos de Tebas. cerca Nueva ciudad en esta

τῇ πόλει ἐστὶ Περσέος τοῦ Δανάης ἱερὸν τετράγωνον, περίξ δὲ αὐτοῦ φοίνικες πεφύκασι.
 ciudad es Perseo de Danas templo cuadrado alrededor y de este palmas han crecido

τὸ δὲ πρόκυλα τοῦ ἱεροῦ λίθινα ἐστὶ κάρτα μεγάλη· ἐπὶ δὲ αὐτοῖσι ἀνδριάντες δύο ἐστὶν
 los y propileos del templo de piedra son muy grandes sobre y estas estatuas dos están (erguida)

σι λίθινοι μεγάλοι. ἐν δὲ τῷ περιβεβλημένῳ τούτῳ νηὸς τε ἐνὶ καὶ ἕγχαμα ἐν αὐτῷ ἐνέ-
 de piedra grandes sobre y en lugar rodeado este si altar y está una estatua en este en-

τηκε τοῦ Περσέος. οὗτοι οἱ χέμμισται λέγουσι τὸν Περσέα πολλάκις μὲν ἀνὰ τὴν γῆν φαί-
 tá erguida de Perseo estos los quemitas dicen que Perseo muchas veces por la tierra han

νευθῆαι σφι πολλάκις δὲ ἔσω τοῦ ἱεροῦ, σπυρίδιον τε αὐτοῦ πεφορημένον εὑρίσκεσθαι ἐόν
 aparecido a muchas veces dentro del templo aespallita y de él llevado encontraron siendo
 (ellos)

τὸ μέγαθος δὲ πηχυ, τὸ ἐπεὶν φανή ἐθθηνέειν ἕρασσαν Αἰγυκτον. ταῦτα μὲν λέγουσι, ποιε
 del tamaño de dos el cual, cuando prado- florecer todo Egipto esto pues dicen hacen.
 (codos) (do) (cierta)

σι δὲ τὰδε Ἑλληνικὰ τῷ Περσέῳ ἀγῶνα γυμνικὸν τιθεῖσιν διὲ κίσης ἀγωνίης ἔχοντα, κα-
 y estas griegas a Perseo juegos gimnásticos establecen. toda lucha teniendo ofre-

ρέχοντες ἑσθλα κτήνεα καὶ χλαῖνας καὶ δέρματα. εἰρομένου δὲ μευ ὅ τι σφι μούνοισι -
 ciendo premios animales y capas y pieles habiendo pragan yo que para ellos solos

ἔωθε ὁ Περσεὺς ἐπιφαίνεσθαι καὶ ὅ τι κεραιδῶνται Αἰγυκτῶν τῶν ἄλλων ἀγῶνα γυμνικὸν
 acostumbraron Perseo aparecer y que separadamente egiptios de los otros juegos gimnásticos

τιθέντες, ἔφασαν τὸν Περσέα ἐκ τῆς ἑωυτῶν πόλιος γεγονέναι· τὸν γὰρ Δανάην καὶ τὸν
 han establecido dijeron que Perseo de las de ellos ciudad haber nacido porque Danas y

Αὐγκέα ἔδοντας χέμμιστας ἐκπλῶσαι ἐς τὴν Ἑλλάδα, ἀπὸ δὲ τούτων γεννηλογέοντες κατέ-
 linceo siendo quemitas han viajado en Grecia de y de ellos genealogizando baja-

βαινον ἐς τὸν Περσέα, ἀπικόμενον δὲ αὐτὸν ἐς Αἰγυκτον κατ' αἰτίην τὴν καὶ Ἑλληνες λέ-
 dan hasta Perseo llegaron y él a Egipto por una razón la que los griegos

γούσι, οἴσονται ἐκ Λιβύης τὴν Γοργουῆς κεφαλὴν, ἔφασαν ἐλθεῖν καὶ παρὰ σφέας καὶ ἀνε-
 dicen llevando desde Libia la de Gorgos cabeza han dicho venir hasta al lado de ellos y came-

νάσται τοὺς συγγενέας πάντας· ἐκμεμαθηκότα δὲ μιν ὀπικέσθαι ἐς Αἰγυκτον τὸ τῆς χέμμισ-
 cidos a los parientes todos han aprendido y él llegar a Egipto de la quemis

ἄσωνομα, πεκυσμένον παρὰ τῆς μητρός. ἀγῶνα δὲ οἱ γυμνικὸν αὐτοῦ κελεύσαντος ἐπιτελέει
 nombre llegando a su por su madre juegan y ellos gimnásticos de él habiendo orde- celebra-
 (ber) (nado)

XCII. Ταῦτα μὲν πάντα οἱ κατύπερθε τῶν ἑλέων οἰκέοντες Αἰγύπτιοι νομίζουσι· οἱ
 estas pues todas lo más arriba de las marismas habitantes egiptios creen los

δὲ δὴ ἐν τοῖσι ἕλεσι κατοικημένοι τοῖσι μὲν αὐτοῖσι νόμοισι χρῶνται τοῖσι καὶ οἱ
 mias pues en a las maris las mismas costumbres hacen uso a las como los
 (trās) (mias)

ἄλλοι Αἰγύπτιοι, καὶ τὴ ἄλλα καὶ γυναικὶ μὴ ἕκαστος αὐτῶν συνοικεῖ κατὰ περ Ἑλλ-
 otros egiptios y los otros también mujer una cada uno de ellos convive tal como los

ἄλλους. ἀτὰρ πρὸς εὐτελείην τῶν σιτῶν τὰδε σφι ἄλλα ἐξεύρηται. ἐπεὶν πλήρης γέννητα
 griegos pero más por baratura de los alimentos es re otros han hallado cuando lleno se para
 (to) (rā) ellos

ὁ ποταμὸς καὶ τὴ κεβία πελαγίση φύεται ἐν τῷ ὕδατι κρίνεα πολλά τὴ Αἰγύπτιοι καλέου-
 el río y las llanuras inundan plantan en el agua los lirios muchos los egiptios llama-

σι λατόν. ταῦτ' ἐπεὶν ὀρέψωσι ἀοαίνουσι πρὸς ἥλιον καὶ ἐπειτα τὸ ἐκ μέσου τοῦ λατό-
 lato a estos cuando recolectan los secan al sol y luego lo de dentro del lato

τῇ μήκωνι ἔδον ἐμφερές, πτίσαντες ποιεῦνται ἐξ αὐτοῦ ἕρτους ὀπτοὺς πυρί. ἔστι δὲ κα-
 a la alomá siendo parecido majando hacen de éste panes cocidos al fuego es y tam-
 (vera) (guiso) (bien)

XCI. Hablando en general, no les gusta usar las costumbres griegas para decir todo, ni las de ningún otro pueblo aunque algunos egipcios sí guardan estas costumbres, hay una gran ciudad de quemis, de la provincia tebana, Nomo, cerca de la Nueva Ciudad; en este lugar hay un templo rectangular de Perseo, hijo de Danao, y alrededor de éste, hay palmas plantadas.

Los vestíbulos del templo son de piedra y muy grandes; en este lugar rodeado de palmas un altar con una estatua sagrada dentro de él, este altar se ha erguido para Perseo. Dicen los quemitas que, Perseo muchas veces aparece por aquí, pues se encuentra dentro del templo su sandalia gastada que es del tamaño de dos codos; cuando aparece Perseo prospera todo Egipto. Esto dicen y hacen estas honras griegas dedicadas a él; y las celebran con juegos gimnásticos que comprenden toda clase de combates, ofrecen animales como premios, mantos y pieles. Y pregunté por qué se les apareció sólo Perseo y por qué separadamente los otros han establecido los juegos gímnicos. Me dijeron que Perseo provenía del linaje de su ciudad; porque Danao y Linceo eran quemitas, estuvieron en Grecia y ellos por genealogía llegaban hasta Perseo.

Perseo cuando llegó a Egipto traía la cabeza de la Gorgona desde Libia, vino al lado de ellos y reconoció a todos sus parientes; antes de haber venido a Egipto conoció por su madre el nombre de la ciudad de Quemis y por su mandato, ellos celebraron juegos gímnicos en su honor.

XCII. Todo esto creen los egipcios que habitan más arriba, mientras que los habitantes de los pantanos tienen la misma costumbre que los otros egipcios, y en todo, así como que cada uno convive con una mujer tal como los griegos, pero más que por lo barato del alimento, porque así les parece mejor.

Cuando el río se va hacia las llanuras e invade los valles, se siembran muchos lirios, que los egipcios llaman lotos; cuando los recolectan los secan al sol, y lo de adentro del loto que es parecido a la amapola, lo majan y hacen panes cocidos al fuego. También la raíz es comestible y tiene sabor bastante

ἐσηθησύντες ; part. de aoristo del verbo ἑσηθεῖν = inyectar.

μηδέν ; por nada.

μηδενῶν ; ningunos.

Δανάης ; de Danae

ἡ ρίζα τοῦ λατοῦ τούτου ἐδωδύμη καὶ ἐγγλύσσει ἐπιε:κέως, ἐὼν στρογγύλον μέγεθος κα-
la raíz del lote esto comestible y tienen sabor suficiente siendo redondo de tamaño de
dulce mente

τῆ μήλον. ἔστι δὲ καὶ ἄλλα κρίνεα ῥόδοισι ἐμπερέα, ἐν τῷ ποταμῷ γινόμενα καὶ ταῦτα,
manzana hay y tambien otros lirios a las ra semejantes en el río haciendo tambien estos
(sus

ἐξ ἧν ὁ καρπὸς ἐν ἄλλῃ κάλυκι παραφουμένη ἐκ τῆς ρίζης γίνεται, κηρίω σφηκῶν (ὁδὴν
de los el fruto en otro cáliz brotando de la raíz se hace al panal de los forma
(cuales (avispa)

ὁμοιότατον· ἐν τούτῳ τροφικῇ ὅσον τε κυρὴν ἐλαίης ἐγγίνεται συχνά, τρώγεται δὲ καὶ
muy semejante en esto comestible como un hueso de aceit acontece seguido se roe y tambien
(tuna

ἀναλῆ ταῦτα καὶ αἴα τὴν δὲ βύβλον τὴν ἐπέτειον γιγνομένην ἐπεὶν ἀνασκήσωσι ἐκ τῶν
frescos estos y secos a la y biblos anual haciendose cuando arrancian de los

ἐλέων, τὰ μὲν ἄνω αὐτῆς ἀποτάμνοντες ἐς ἄλλο τι τρώγουσι, τὸ δὲ κάτω λελειμμένον ἔ-
rentanos los rios de de ella cortando en otra la cambian lo y debajo lo restante tan
(arriba

σον. τε ἐπὶ κῆχυν τρώγουσι καὶ καλέουσι οἱ δὲ ἕν καὶ κάρτα βούλωνται χρηστῇ τῇ βύ-
como sobre todo los comen y los venden los que y que mucho si quisieran utili
(zable a la bi-

βλω χρῆσθαι, ἐν κλιβάνῳ διαφανεί κνήξαντες οὕτω τρώγουσι. δι δὲ τινὲς αὐτῶν γῶσι ἀπό-
bles hacer uso en hornos muy ardiente cocindolo así lo comen los que y algunos de ellos vi de
(ven

τῶν ἰχθύων μόνον, τοὺς ἐπεὶν λάβωσι καὶ ἐξέλωσι τὴν κοιλίην, ἀδαίνουσι πρὸς ἥλιον.
los pescados solamente (os ya que los to y sacan al intestino secan al sol
(te (cunies (man

καὶ ἔπειτα αἴθους ἐόντας σιτέονται.
y luego secos siendo los comen

XCIII. Οἱ δὲ ἰχθύες οἱ ἀγελαῖοι ἐν μὲν τοῖσι ποταμοῖσι οὐ μάλᾳ γίνονται, τρεφό-
los y peces los agruados en los rios no mucho haciendose alimen-

μενοι δὲ ἐν τῆσι λίμνησι τοιαῦδε ποιεῦσι· ἐπεὶν σφῆας ἐσίη οἷστρος κοῖσκουσαι, ἀγελαῖ
tandose pero en los lagos estas hacen cuando en ellas son ei veses de fecundarse agrupa-

δὼν ἐκπλώουσι ἐς θάλασσαν· ἠγέονται δὲ οἱ ἔρσενες ἀπορραίνοντες τοῦ θοροῦ, αἱ δὲ ἐκὸ
damente navegan al mar conducen y los machos arrojantes del semen ellas y si

μεναι ἀνακῆπτουσι καὶ ἐξ αὐτοῦ κοῖσκονται. ἐπεὶν δὲ πλήρεις γένωνται ἐν τῇ θαλάσῃ,
guiendo lo devoran y de esto se ponen en cuajado y llenas se hacen en el mar
(cinta

ἀναπλώουσι ὀπίσω ἐς ἧσα τὰ ἑαυτῶν ἕκαστοι, ἠγέονται μὲντοι γὰρ οὐκέτι οἱ αὐτοὶ ἀλλὰ
navegan atrás a las poridas de ellos cada uno conducen pero ya no los mismos sino

τῶν θηλέων γίνεται ἡ ἠγεμονίη; γεύμεναι δὲ ἀγεληδὼν ποιεῦσι οἷόν περ ἐκοίρειν οἱ
y las hembras se hace la dirección conducción y cardumen lo hacen tal como hacian los
(de

γας· τῶν γὰρ δῶν ἀπορραίνουσι κατ' ὀλίγους τῶν κέγχρων, οἱ δὲ ἔρσενες κατακίνουσι
dos de los machos hue arrojan poco a poco de los machos los y machos tragan
(vos-

πόμενοι. εἰσὶ δὲ οἱ κέγχροι οὗτοι ἰχθύες. ἐκ δὲ τῶν περιγινομένων καὶ μὴ κατακινουμέ-
galendo son y los machos estos peces sea y los sobrevivientes y no tragados

νων κέγχρων οἱ τρεφόμενοι ἰχθύες γίνονται. οἱ δ' ἂν αὐτῶν ἄλλοι ἐκπλώοντες ἐς θάλα-
machos los alimentados peces se hacen los y de ellos peces navegando en el mar

σαν, φαίνονται τετριμμένοι τὰ ἐκ' ἀριστερῶν τῶν κεφαλῶν, οἱ δ' ἕν ὀπίσω ἀναπλώοντες
parecen rotos los de izquierda de las cabezas los y por atrás navegando

τὴ ἐπὶ δεξιᾷ τετρίφεται, πᾶσχουσι δὲ ταῦτα διὰ τὸδε· ἐχόμενοι τῆς γῆς ἐπ' ἀριστερῶν
ellos por derechos se han rotado pasacen y esto por esto tomando la tierra por lado izquierdo
(do

καταπλώουσι ἐς θάλασσαν, καὶ ἀναπλώοντες ὀπίσω τῆς αὐτῆς ἀντέχονται, ἐγχεριμπίδμενο
de la ribera hacia el mar y nadando por atrás a la misma se arrojan tropezando

καὶ ψαύοντες ὡς μάλιστα, ἵνα δὴ μὴ ἀμάρτοιεν τῆς ὁδοῦ δια τὸν ῥέον. ἐπεὶν δὲ πληθῶ
y palrando como muchísimo para y no desviarse del camino por la corriente (cum y a cre-

νεσθαι ἔρχεται ὁ Νεῖλος, τὰ τε κοῖλα τῆς γῆς καὶ τὰ τέλματα τὰ κατὰ τὸν ποταμὸν πρ-
cer empieza el Nilo los y huecos de la tie y las marismas al lado del río pri
(ras

τα ἔρχεται περιπλασθαι διηθέοντος τοῦ ὕδατος ἐκ τοῦ ποταμοῦ· καὶ αὐτίκα τε κλέα γίν-
pero empieza a ser llena vertiendo del agua hacia las marismas al momento y llenas se
(dos

dulce y es del tamaño de una manzana. Hay también en el río otros lirios parecidos a las rosas, y que producen también estos bulbos de los cuales el fruto brota en el tallo separado de la raíz y se semejan por la forma al panal de las abispas; estos comestibles tienen las semillas como un hueso de aceituna. Y se comen tiernos o secos. En cuanto a la biblos, la arrancan de los pantanos cada año y la parte de arriba la cortan y la cambian para otra cosa; lo que queda abajo, mide un codo, lo comen y lo venden; si quieren utilizar muy bien al biblo usan de un horno ardiente y cociéndolo, lo mastican y tiran el bagazo y algunos de ellos solamente viven de los pescados, los cuales ya limpios de los intestinos los ponen al sol y cuando están secos se los comen.

XCIH. Los peces reunidos en los ríos, no se encuentran mucho, pero al limentándose en los lagos se reproducen; cuando en ellos hay el deseo de fecundar navegan al mar en grupo. Conducen los machos arrojando el semen y ellas lo tragan y de esto se ponen encinta. Cuando ya están fecundadas regresan a sus moradas, pero ahora ya no guían los mismos, sino las hembras; y conducen al cardumen tal como lo hacían los machos; ahora arrojan poco a poco los huevos, los mijos. De los sobrevivientes y de los no tragados mijos, nacen los peces alimentados. Los que de ellos están presos navegando hacia el mar aparecen rozados del lado izquierdo y de la cabeza y los que navegan de nuevo, por el lado derecho se han rozado, y padecen por esta razón; regresan hacia el mar por la misma ribera tropezando y palpando muchísimo para no desviarse del camino por la corriente.

Cuando empieza el Nilo a crecer, empiezan a llenarse primero los huecos de la tierra y las marismas al lado del río, vertiéndose el agua desde éste:

κατα μεγάλα ; muy grande.

παρέχοντες ; dando premios.

χλαῖνες ; capas, mantos.

ἐαθε ; acostumbra; usa.

ται ταῦτα καὶ παραχρῆμα ἰχθύων μικρῶν πύματα πάντα, κότεν δὲ οἰκὸς αὐτοῦς γίνε-
biscen tādous de repente as peces pequenõs se llenan todos como y de esta especie han
(manera)

σθαι ἐγὼ μοι δοκέω κατανοεῖν τοῦτο· τοῦ προτέρου ἔτεος ἐπεὶν ἀπολίπη ὁ Νεῖλος, οἱ
decido yo creo comprender esto del anterior año cuando escaseó el Nilo los.

ἰχθύες ἐντεκόντες δὴ ἐς τὴν ἰλὺν ἕμα τῷ ἐσχάτῳ ὕδατι ἀπαλλήσσονται· ἐπεὶν δὲ περιελ-
peces porciónas nuevas en el nivelón al con la última agua se alejan luego y llenan-
(mismo tiempo)

θόντος τοῦ χρόνου πάλιν ἐπέλθη τὸ ὕδωρ, ἐκ τῶν ὄντων τούτων παραύτιστα γίνονται οἱ
cu el tiempo de nuevo llegá el agua de los nuevos estos al momento nacen los

ἰχθύες οὗτοι.
peces estos

XCIV. Καὶ περὶ μὲν τοὺς ἐχθύας οὕτω ἔχει. ἀλείφατι δὲ χρέωνται Αἰγυπτίων οἱ πε-
Y acerca pues de los peces así es el aceite pues haciendo de los egip- los al-
(uno) (ciós)

ρὶ τὰ ἔλαια οἰκόντες ἀπὸ τῶν σιλλικυρῶν τοῦ καρποῦ, τὸ καλεῖται μὲν Αἰγύπτιοι κίσι,
de los papianos habitantes de los silliciriones del fruto lo llaman pues los egipcios kisi

κοιεῦται δὲ ἄλλοι. κατὰ τὴν χεῖλα τῶν τε ποταμῶν καὶ τῶν λιμνῶν σκεῖρουν τὰ σιλλικύ-
hacen y así al lado los bocas de los y rios también de los lagos ciembran los silici-

πρια ταῦτα, τὴ ἐν "Ἑλλησι αὐτόματα ἄγρια φύεται· ταῦτα ἐν τῇ Αἰγύπτῳ σκεῖρόμενα καρ-
prios estos los entre los grieg por sí se vienen brotan estos en ' Egipto ' sembrados al fru-
(gros) (los tres)

πὼν φέρει κολλὰν μὲν δυσώδεα δὲ τοῦτον ἐπεὶν συλλέξονται, οἱ μὲν κοψάντες ἀπικοῦσι,
ta llenan mucho por parte aprestoso y a esto cuando lo recoge ellos de haberlo lo exprimen
(cortado)

οἱ δὲ καὶ φρύξαντες ἀπέψουσι, καὶ τὸ ἀπορρέον ἀπ' αὐτοῦ συγκομίζονται. ἔστι δὲ πῖτον
ellos o también asarado de lo hierven y lo calida de esto lo recolectan esta y grá-
(haberlo tostado) (toso)

καὶ οὐδὲν ἦσσον τοῦ ἔλαιου τῷ λύχῳ προσηνές, ὁμῆν δὲ βαρῆαν παρέχεται.
y nada menos de aceite de la lampara útil olor pero pesado aun el quemarse

XCV. Πρὸς δὲ τοὺς κόνωπας ἀφθόνους ἔοντας τάδε σφι ἐστὶ μεμηχανημένα, τοὺς μὲν
moscas y los mosquitos abundantes siendo esto entre es inventando a los que
(ellos)

τὴ ἦνω τῶν ἑλέων οἰκόντας οἱ πύργοι ἀφελέουσι, ἐς τοὺς ἀναβαίνοντες κοιμῶνται· οἱ
por de las maris habitando las torres son útiles a los que subiendo duermen los
(encima) (mas)

γὰρ κόνωπες ἀπὸ τῶν ἀνέμων οὐκ οἷοι τε εἶσι ὕψοῦ κέτεσθαι, τοῖσι δὲ περὶ τὰ ἔλαια
porque mosquitos por de vientos no capaces son a lo alto volar a los que y sobre los pentis
(los) (nos)

κείουσι τάδε ἀντὶ τῶν πύργων ἄλλα μεμηχάνηται· πᾶς ἀνὴρ αὐτῶν ἀμφίβληστρον ἔκτηται,
hacitan esto en lugar de las torres otra inventan todo hombre de ellos una red tener

τῷ τῆς μὲν ἡμέρης ἰχθύς ἀγρεύει, τὴν δὲ νύκτα τάδε αὐτῷ χρᾶται· ἐν τῇ ἀναπαύεται κα-
le diad de día peces captura por la y noche esto para u! usa en el se acuesta li

τη, περὶ ταύτην ἕστηται τὸ ἀμφίβληστρον καὶ ἔπειτα ἐνδύς ἀπ' αὐτὸ κατεύθει. οἱ δὲ κ-
ché alrededor a este parcia la red y despues entrado bajo de esto duerme los y no

νωπες, ἦν ἐν μὲν ἱματίῳ ἐνειλιξάμενος εὐδῆ ἢ σινδόνη, διὰ τούτων δάκνουσι, διὰ δὲ
quitos si en camisa envuelto duerme o sábana por medio del mueruen al traves

τοῦ δικτύου οὐδὲ κειρῶνται ἀρχῆν.
de la red ni prueban por principio

XCVI. Τὴ δὲ δὴ πλοῖά σφι, τοῖσι φορτηγέουσι, ἐστὶ ἐκ τῆς ἀκάνθης ποιούμενα, τῇ
los y mientras bar de ellos los que cargan es de la acacia hecho de la
(cos)

ἡ μορφή μὲν ἐστὶ ὁμοιοτάτη τῷ κυρηναίῳ λωτῷ, τὸ δὲ δάκρυον κόμμι ἐστὶ ἐκ ταύτης ὄν-
la forma pues es semejante al' Ciréneo lotó la y lágrima goma es de este que

τῆς ἀκάνθης κοψάμενοι ξύλα ἕσον τε διπλήχεα κλινηθῶν συντιθεῖσι ναυπηγέμενοι τρὸν
la acacia cortando maderas como dos codos aladrillado colocan uniendo de man

τοιόνδε· περὶ γόμφους πυκνοὺς καὶ μακροὺς περιείρουσι τὰ διπλήχεα ξύλα ἐπεὶν δὲ τῷ
tal mueruen de clavos denso y largos sujetan los dos codos maderas ya que yá

τρὸν τούτω ναυπηγῶνται, ζυγὰ ἐπιπολῆς τείνουσι αὐτῶν· νομῆσαι δὲ οὐδὲν χρέωνται
madera esta' han sido construidos partes y nada usan

Al momento se cubren de peces pequeños. Creo que comprendo el proceso de la aparición de los peces; en el año anterior cuando disminuye el Nilo, los huevos de éstos enterrados en el aluvión, se alejan al mismo tiempo con las últimas aguas; y cuando llega el tiempo de la creciente, al momento nacen los peces, de estos huevos.

XCIV. Los habitantes egipcios usan un aceite. Aquellos que viven alrededor de los pantanos llaman ricino al fruto del siliciprion. Así hacen en este lugar; a los bordes de los ríos como también de los lagos, siembran los siliciprios estos, los cuales en Grecia por sí solos brotan silvestres; estos sembrados en Egipto dan mucho fruto, dicho fruto es mal oliente. Cuando recogen éste, después de haberlo cortado lo exprimen y después de haberlo asado lo hierven, y el líquido que sale es recogido y como es denso se usa para las lámparas de aceite y produce un olor fuerte al quemarse.

XCV. Los mosquitos son abundantes y para defenderse de ellos habitan las torres encima de las marismas para poder dormir; porque los mosquitos por los vientos no son capaces de volar a lo alto, ya que habitan sobre los pantanos. Otras cosas idean en lugar de las torres. Todos los hombres de allí tienen una red, la cual captura peces durante el día y durante la noche la usan en el lecho donde descansan; alrededor de éste la ponen, luego entran debajo de ella y duermen; y si lo hacen envueltos en un camisón o en una sábana, a pesar de ello los mosquitos muerden, mientras que fuera de la red ni tratan de empezar.

XCVI. Sus barcos de carga, son hechos de acacia, cuya especie es más semejante al loto de Cirene y la resina es gomosa; pues de esta acacia cuando cortan madera como de dos codos en forma de ladrillos la arman de esta manera; por medio de clavos tupidos y largos sujetan los palos de dos codos. Lo hacen así. Extienden los yugos por encima de estos y no usan nada de soporte; y

λωτόν ; loto .

σιτῶν ; de los panes o de los alimentos.

ἐκεῖν ; cuando, ya que.

χρηστῆ ; utilizable

βύβλος ; lámina sacada de ciperáceas, planta indígena del Oriente, que usaban para escribir y para las velas de las carabelas.

βούλονται ; si quisiera.

Ἐσῶθεν δὲ τὰς ἁρμονίας ἐν ὧν ἐπάκτωσαν τῇ βύβλω. κηδάλιον δὲ ἐν ποιεῦνται, καὶ τοῦ-
por dentro y los ajustos en los que han suje con biblo timon y uno hacen y esto
(los tado)

το διὰ τῆς τρέπιος διαβύναται. ἰσῶ δὲ ἀκανθίνω χρένται, ἰστίοισι δὲ βυβλινοῖσι.
(por de la quilla pasan al mastil y acacia uwar en las velas biblos es-
(medio)

τα τὰ κλοῖα ἀνὰ μὲν τὸν ποταμὸν οὐ δύναται πλέειν, ἢν μὴ λαμπρὸς ἠνεμὸς ἐπέχη, ἐκ
los barcos por el río no pueden navegar si no brillante el viento tenen de

γῆς δὲ παρέλκεται, κατὰ ῥέον δὲ κομίζεται ὡς ἔστι ἐκ μωρικής πεποιημένη θύρη, κατὰ
tierra se arrastra contra corriente se llevan así son de brezo hecha una puerta p...
(te)

ρραμμένη ῥίκατ καλάρων, καὶ λίθος τετρημένος διτάλαντος μάλιστα κη σταθμῶν. τούτων
esta en par raja de cañas y piedra agujerada dos talentos nas o menos de peso de uno
(tes da)

τῆς μὲν θύρης δεδεμένην κἀλα εμπροσθε τοῦ κλοῖου ἀπαιεῖ ἐπιφέρεσθαι, τὸν δὲ λίθον κἀ
la puertita atada con cuerda por delante del barco llega se lleva dentro a la piedra con

λα κἀλα ὄπισθε. ἡ μὲν δὴ θύρη τοῦ ῥέου ἐμπύκτοντος χωρεῖ ταχέως καὶ ἔλκει τὴν βύβλω
otro cables atrás la pues puerta corriente cayendo avanza pronto y arrastra la bar...

(τοῦτο γὰρ δὴ ὄνομα ἐστὶ τοῖσι κλοῖοισι τούτοις), ὁ δὲ λίθος ὄπισθε ἐπελκόμενος κα
este porque el nombre es me los barcos estos la bien piedra atrás arrastrándose
(tras-que)

ἔδω ἐν βυσσῶ κατιθύνει τὸν πλόον. ἔστι δὲ σφι τὰ κλοῖα ταῦτα κλήθεῖ πολλά, καὶ ἔχει
siendo en fondo dirige la navegación en y entre los barcos estos en canti muchos y lleva
(ellos)

ἕνισ κολλῆς χιλιάδας τάλαντων.
algunos muchos millares de talentos

XCVII. Ἐπεὶ δὲ ὄκελθη ὁ Νεῖλος τὴν χώραν, αἱ πόλεις μούνα φαίνονται ὑπερέχου
cuando y sobreviene el Nilo al país las ciudades solas parecen sobresalir

σαι, μάλιστα κη ἐμπερβες τῆσι ἐν τῷ Αἰγύπτῳ πόντῳ νήσοισι τὰ μὲν γὰρ ἄλλα τῆς Αἰγύπτου
mucho algo semejante a las en el Egipto mar islas los porque otras de Egipto

του πέλαγος γίνεται, αἱ δὲ πόλεις μούνα ὑπερέχουσι. πορθρεύονται ὧν, ἐπεὶν τοῦτο
mar se hacen las y ciudades solamente sobresalen pasan de una pues cuando esto
(orilla a otra)

γένηται, οὐκέτι κατὰ τὰ ῥέεθρα τοῦ ποταμοῦ ἀλλὰ διὰ μέσου τοῦ πεδίου. ἐς μὲν γε μέγ
se hace ya no contra las corrientes del río sino por medio del valle así es que a

φιν ἐκ Ναυκράτιος ἀνακλῶντι παρ' αὐτῆς τῆς κυραμίδος γίνεται ὁ πλόος. ἔστι δὲ οὗ
fin desde Naucratis navegan al lado de las miridas pirámides se hace la navegación en y a

οὔτος ἀλλὰ παρὰ τὸ δεξιὸν τοῦ δέλτα καὶ παρὰ κερκύσφρον πόλιν ἐς δὲ Ναυκράτιν ἀπὸ θοῦ
esto sino al lado la punta del Delta y por Cercasofon la ciudad a pero Naucratis desde el

σσης καὶ Κανόβου διὰ πεδίου πλέων ἡξεις κατ' Ἀνθυλλάν τε πόλιν καὶ τὴν Ἀρχάνδρου
par y Canobos por me del valle navegan llegarán cerca de Antilia ciudad y a la de Arcandro

καλειμένην.
llamada

XCVIII. Τουτέων δὲ ἡ μὲν ἄνθυλλα ἐοῦσα λογίμη πόλις ἐς ὑποδήματα ἐξαιρετος εἰ-
de estas pues la Antila siendo aigua ciudad en zapatos especializada pro

δοται τοῦ αἰεὶ βασιλεύοντος Αἰγύπτου τῆ γυναικί (τοῦτο δὲ γίνεται ἐξ ὅσου Πέρσης ἐ
cura del siempre reinante de Egipto a la mujer esto y se hace desde que persea es

κὶ Αἰγύπτου), ἡ δὲ ἑτέρα πόλις δοκεῖ μοι τὸ ὄνομα ἔχειν ἀπὸ τοῦ Δαναοῦ γαμβροῦ
th bajo Egipto la y otra ciudad parece me el nombre tener de Danaos yerno

Ἀρχάνδρου τοῦ θείου τοῦ Ἀχαιοῦ καλεῖται γὰρ δὴ Ἀρχάνδρου πόλις εἴη ὁ ἄν καὶ, ἔλ
de Arcandro de Ftio el aqueo se llama porque de Arcandro ciudad podía temoien
ber

λος τις Ἀρχανδρος, οὐ μόντοι γε Αἰγύπτιον τὸ ὄνομα.
otro alguien Arcandro no sin embargo Egipto el nombre

XCIX. Μέχρι μὲν τούτου ὄψις τε ἐμὴ καὶ γνώμη καὶ ἱστορίη ταῦτα λέγουσα ἐστὶ, τὸ
hasta pues esta vista mio y opinion y la historia esto diciendo es

δὲ ἀπὸ τοῦδε Αἰγυπτίους ἔρχομαι λόγους ἔρβων κατὰ τὴν ἡμερολογίαν προσέσται δὲ αὐτοῖσι τ
pero desde allí egipcios vengo ~~calistenos athenienses athenienses~~ ~~en la historia~~ ~~era medido y a esto algo~~

van por dentro los ajustes con los cuales han sujetado al biblo. Hacen un timón y éste pasa por medio de la quilla. Y hacen más grande el mástil de acacia y las velas, de biblo. Estos barcos no pueden navegar por sí solos si no hay viento favorable, por lo cual desde la tierra los arrastran y por la corriente así se llevan; tienen una rueta plegadiza de tornillo, cortada y cosida como el otate y una piedra agujerada como del peso mas o menos de dos talentos; de esos la puertecita atada a un cable va por delante del barco y lleva por dentro a la piedra con otros cables por detrás. La corriente, cuando cae, hace un avance rápido el barco, y arrastran la "baria", (este es el nombre de estos barquitos, mientras que la piedra por detrás arrastrándose y estando en el fondo, dirige la navegación. Hay cantidad de estos barcos en Egipto, y llevan algunos de ellos millares de talentos.

XCVII. Cuando el Nilo inunda al país, parece que sólo las ciudades sobresalen, es algo muy semejante a las islas del mar Egeo; porque las otras partes de Egipto se convierten en mar, y solamente dichas ciudades se destacan, Pasan de una orilla a otra, cuando esto sucede, ya no por las corrientes del río sino por medio del valle. Así es que a Menfis desde Naúcratis navegan y regresan (aguas arriba) hasta muy cerca de las pirámides. Pero no es esto sino por la punta del Delta y por la ciudad de Cercasoro; pero a Naúcratis desde el mar y Canobos navegando por medio del valle llegarás cerca de la ciudad Antila, a la que se llama de Arcandro.

XCVIII. De estos poblados la de Antila es digna de mención, se ha especializado en zapatos, el reinante de Egipto siempre procura el calzado de allí para su mujer y eso se hace desde que Egipto está bajo el dominio de los persas, y otra población me parece que tiene el nombre de Danaos, yerno de Ftio, el aqueo. Se llama así porque es el lugar de Arcandro. Quizás había también algún otro Arcandro, sin embargo no es egipcio el nombre.

XCIX. Opino de esta manera porque lo he investigado; pues desde allí he venido haciendo crónicas de los egipcios; unas cosas las he visto yo mismo.

οἱ αὐτοί ; los mismos.

κατ' ὀλίγους ; poco a poco.

ὀρθῶς ; directamente; puede usarse como adverbio.

γίνεται ; se hace .

ἅπασαν ; todo.

καὶ τῆς ἐμῆς ὄψιος. Μῆνα τὸν πρῶτον βασιλεύσαντα Αἰγύπτου οἱ ἱερεῖς ἔλεγον τοῦτο μὲν
y de la mia vista Min al primer reinante de Egipto los sacerdotes decían el puer

ἀπογεφυρῶσαι τὴν Μέμφιν· τὸν γὰρ ποταμὸν πάντα ῥέειν παρὰ τὸ ὄρος τὸ ψάμμινον πρὸς
hizo un puente a Menfis . pues el río todo fluir al lado la montaña . arroyo al lado

Λιβύης, τὸν δὲ Μῆνα ἠνωθεν, ὅσον τε ἑκατὸν σταδίους ἀπὸ Μερμίου, τὸν πρὸς μεσαμβρίην
de Libia y Min por encima como de cien estadios desde Memphis a arriba hacia el su

ἀγκῶνα προσχώσαντα τὸ μὲν ἀρχαῖον ῥέεθρον ἀποξηρῆναι, τὸν δὲ ποταμὸν ὀχρεῦσαι τὸ
el lado haciendo muelle . a la antigua corriente lo ha secado al y río ha guido

μέσον τῶν ὄρεων ῥέειν ἔτι δὲ καὶ νῦν ὑπὸ Περσέων ὁ ἀγκῶν οὗτος τοῦ Νείλου ὡς ἀπεργ-
medio de las monta_ fluir aun y hasta ahora por los persas el angulo este del Nilo como está
(has

μένος ῥέη ἐν φυλακῇσι μεγάλῃσι ἔχειται, φρασσόμενος ἀνὰ πᾶν ἔτος· εἰ γὰρ ἐθέλησει ῥή-
construido corre en caudes grandes esta larguísimo por cada año si porque quorra ha-

ξας ὑπερβῆναι ὁ ποταμὸς τύτῃ, κίνδυνος πάση Μέμφι κατακλυσθῆναι ἔστι· ὡς δὲ τῷ Μῆνι
berse sobrepasar al río . está' peligroso para Menfis que se inunda en como y Min
(roto toda

τοῦτῳ πρῶτῳ γενομένῳ βασιλεῖ χέρσον γεγονέναι τὸ ἀπεργγμένον, τοῦτο μὲν ἐν αὐτῷ πόλι
esto ' primer se ha hecho rey seco se hizo lo se ha construido por una en esta ciudad
(parte

κτίσαι ταύτην ἣτις νῦν Μέμφις καλεῖται· ἔστι γὰρ καὶ ἡ Μέμφις ἐν τῷ στενωπῷ τῆς Αἰγύπ-
fundo a esta la cual ahora Menfis se llama es porque la Menfis en el estrecho de Egipt-

του· ἐξώθεν δὲ αὐτῆς περιορῆσαι λίμνην ἐκ τοῦ ποταμοῦ πρὸς βορρην τε καὶ πρὸς ἐσπέ-
to por fuera y de ella han excavado un lago por el río por el norte y por el occi-

ρην (τὸ γὰρ πρὸς τὴν ἠῶ αὐτὸς ὁ Νεῖλος ἀπέργει), τοῦτο δὲ τοῦ Ἡφαίστου τὸ ἱερὸν ἱερ-
dente porque por el oriente mismo al Nilo separa y por otra de Hefestus un templo en
parte

σασθαι ἐν αὐτῇ, ἐὼν μέγα τε καὶ ἀξιοσημησιότατον.
a construí en ella siendo grande y digno de ser relatado
(do

C. Μετὰ δὲ τοῦτον κατέλεγον οἱ ἱερεῖς ἐκ βύβλου ἄλλων βασιλέων τριηκοσίων καὶ
después y de esto contaban los sacerdotes de Bibia de otros reyes de trescientos y

τριήκοντα ὀνόματα. ἐν τούτῃσι δὲ γενεῇσι ἀνθρώπων ὀκτωκαίδεκα μὲν Αἰθίοπες ἦσαν,
treinta nombres en tan numerosas generaciones de hombres dieciocho pues etiores eran

μία δὲ γυνὴ ἐπιχωρῆ, οἱ δὲ ἄλλοι ἄνδρες Αἰγύπτιοι. τῇ δὲ γυναικὶ ὄνομα ἦν, ἣτις
una y mujer paisana los y otros hombres egipcios de la y mujer el nombre era la cual

ἐβασίλευσε, τὸ περ τῆ βαβυλωνίῃ, Νίτωκρις· τὴν ἔλεγον τιμωρέουσαν ἀδελφεῶν, τὸν Αἰγύ-
reino y como la de Babilonia Nitocris la cual decían había vengado a hermano cual egip-

πτιοι βασιλεύοντα σφέων ἀπέκτειναν, ἀποκτείναντες δὲ οὕτω ἐκείνη ἀπέδουσαν τὴν βα-
cios reinante suyo han matado habiendo matado y así a ella dieron al rei-

σιλησίην, τούτῳ τιμωρέουσαν πολλοὺς Αἰγυπτίων διαφθεῖραι δόλω. κοινησαμένην γὰρ μιν
reino a el' castigamiento a muchos de los egipcios asesino por' ha construido pues para ella

οἴκημα περίμηκες ὑπόγειον καινοῦν τῷ λόγῳ, νόω δὲ ἄλλα μηχανᾶσθαι καλέσασαν δὲ μιν
una casa espaciosa subterránea haciendo en pero tra mar habiendo invitado para ella

Αἰγυπτίων τοὺς μάλιστα μεταίτιους τοῦ φόνου ἤδεε πολλοὺς ἱστιῶν, δαινυμένοισι δὲ
de los egip a los más cómplices de matanza uio a muchos festejar en riuas fiestas y
(cios

ἐπεῖναι τὸν ποταμὸν δι' ἀόλωνος κρυπτοῦ μεγάλου. ταύτης μὲν περι τούτῳ ἔλεγον, καὶ
dejar el río por un secreto grande de esta ruina acerca tanto dicen exce-
(aio canal cosas (to

ὅτι αὐτὴν μιν, ὡς τοῦτο ἐξέργαστο, εἶναι ἐς οἴκημα σκοδοῦ πλέον, ὅπως ἀτιμώρητος γέ-
que ella misma des- de esto haber hecho echarse en un cuarto de cená lleno para su castigo
(na que

νηται.
fuese

CI. Τῶν δὲ ἄλλων βασιλέων οὐ γὰρ ἔλεγον οὐδεμίαν ἔργων ἀπόδειξιν καὶ οὐδὲν εἶναι
de los y otros reyes no decían ninguna de obras prueba y ninguna ser

λαμπρότητος, πλην ἐνδὸς τοῦ ἐσχάτου αὐτῶν μαθησιασταῖον ἀπὸ ἀπὸ ἔσθαι μνημόσυνα το
de magnitud excepto de un osario últi
de ha- monumentos de
ceptado

Los sacerdotes dicen que Min, el primer rey de Egipto hizo un puente hacia Menfis. Pues todo el río fluye por el flanco de la montaña arenosa, al lado de Libia, y por encima está Min, aproximadamente cien estadios arriba de Menfis, hizo muelle el ángulo del Sur y la antigua corriente fué secada y guiada en medio de las montañas. Todavía fluye dentro de grandes canales, por este recodo del Nilo, los persas obtienen el beneficio del agua tapando los canales cada año; porque si así lo desea los rompen y los sobrepasa el río. Esta región es peligrosa porque puede inundar a toda Menfis. Min que fué el primer rey lo desecó, trabajó en él y fundó una ciudad, que ahora se llama Menfis; está en el estrecho de Egipto; por los contornos de ella han excavado un lago por el río, por el Norte y por el Occidente (porque por el Oriente el mismo Nilo lo impide) y por otra parte se ha construido un templo de Vulcano el cual es grande y digno de ser mencionado.

C. Después de este rey según datos consignados sobre el papiro por los sacerdotes, aparecen trescientos treinta nombres de reyes, en tan numerosas generaciones, dieciocho eran etíopes, los otros egipcios y una mujer nativa cuyo nombre era Nitocris, como la de Babilonia; de quien se dice que se vengó de su hermano, que fue muerto por los egipcios cuando era rey y le dieron el trono a ella. Nitocris lo castigó porque había asesinado a muchos por engaños. Se construyó una sala subterránea muy espaciosa y los invitó para estrenarla, pero ya había tramado en su mente la venganza contra los hombres que estaban complicados en el asesinato del hermano. Los hizo gozar festejándolos, y mientras se divertían dejó pasar el río por el canal grande y secreto, decían muchas cosas de ella, menos que ella misma después de haber hecho esto se arrojó en un cuarto de ceniza caliente para castigarse.

CI. Mientras que no daban ninguna prueba de las obras de los otros reyes, ni ningún hecho que fuera de magnitud, excepto de uno, del último de los Meris y éste ha levantado unos monumentos a Hefesto con los vestibulos orientados

σιλλικύπριον : fruto de silicypria.

Βορέαν; femenino de Βόreas.

Ἐλεα : pantanos.

Βορέαν ; femenino de Βόreas en acusativo.

Βορευ. acusativo de βορέας.

Ἡφαίστου τὰ πρὸς βορρην ἄνεμον τετραμμένα προκύλαια, λίμνην τε ὀρύξαι, τῆς ἢ περὶ
 Hefesto los por. norte viento dirigidos propileos lago y ha excavado la el per
 ὅσων ὅσων ἐστὶ σταδίων ὕστερον δηλώσω, πυραμίδας τε ἐν αὐτῇ οἰκοδομήσαι, τῶν τοῦ με
 metro de tales es de codos despues lo dire una piramide y allí construyo de los la
 γάθεος κέρι ὁμοῦ αὐτῇ τῇ λίμνῃ ἐπιμνήσομαι· τοῦτον μὲν τσαῦτα ἀποδέξασθαι, τῶν δὲ
 deza en cues- junto a este lago haré mención este pues tantas aceptar de los y
 ἄλλων οὐδένα οὐδέν.
 otros nadie nada

CII. Παραμειψάμενος δὲν τούτους τοῦ ἐπὶ τούτοις γενομένου βασιλέως, τῷ ὀνόματι
 no mencionando pues a ellos de este sobre esto que ha sido rey el nombre

ἦν Σέσωστρις, τούτου μνήμην ποιήσομαι· τὸν ἔλεγον οἱ ἑρῆες πρῶτον μὲν πλοίοισι μακρῶν
 era Sesostris de este mención haré ai cual decían los sacer- primero barcos grandes
 οἱ ὀρηθέντα ἐκ τοῦ Ἀραβίου κόλπου τοὺς παρὰ τὴν Ἐρυθρὴν θάλασσαν κατοικημένους
 habiendo salido de el Arabigo golfo a los cerca al rojo mar habitaban
 καταστρέφασθαι, ἐς δὲ πλεοντα μιν πρόσω ἀπικέσθαι ἐς θάλασσαν οὐκέτι πλοῆν ὑπὸ βρο
 los habría de so- a lo navegando el mas adelante a un mar que ya no navegable por
 χέων. ἐνθεῦτεν δὲ ὡς ὀπίσω ἀπικέτο ἐς Αἴγυπτον, κατὰ τῶν ἑρῶν τὴν φάτιν, κολλῆν
 Jo de allí y como por atrás llegó a Egipto segun de los sacer lo dicho a mucho
 στρατιὴν τῶν... λαβὼν ἤλαυνε διὰ τῆς ἠπειρου, πᾶν ἔθνος τὸ ἐμπροσθεν καταστρεφόμενον
 ejército de los tomando iba a través de la llanura cada nación a sus pies sometiendo
 ὅτεοις μὲν νυν αὐτῶν ἀλκίμοις ἐνετύχχανε καὶ δεινῶν γλιχομένοις περὶ τῆς ἐλευ
 de aquellos entre de los valientes encontraba y poderosa apogados por la liber
 θερῆς, τούτοις μὲν στήλας ἐτίστη ἐς τὰς χώρας διὰ γραμμάτων λεγούσας τό τε ἑαυτοῦ
 tal para ellos columnas paraba en los países con letras diciendo el y suyo
 ὄνομα καὶ τῆς κείνης, καὶ ὡς δυνάμει τῇ ἑαυτοῦ καταστρέψατο σφέας· ὅτεων δὲ ἀμαχητῶ
 nombre y la patria y como por fuerza suya ha destruido a ellos de los que y sin bati
 καὶ εὐπετέως παρέλαβε τὰς πόλεις, τούτοις δὲ ἐνέγραφε ἐν τῇσι στήλῃσι κατὰ ταῦτα
 y facilmente tomo las ciudades para ellos y escribía en las columnas de la misma ma
 καὶ τοῖσι ἀνδρῶσι τῶν ἔθνων γενομένοις, καὶ ὅθι καὶ αἰδοῦσα γυναῖκός προσενέγρα
 y para los valientes de las naciones nacidos y hasta las partes de la mujer dibujaba
 φε, ὅθλα βουλόμενος ποιέειν ὡς εἶησαν ἀνάλκιδες.
 claro queriendo hacer como eran cobardes

CIII. Ταῦτα δὲ ποιεῖν διεξήει τὴν ἠπειρον, ἐς δὲ ἐκ τῆς Ἀσίας ἐς τὴν Εὐρώπην δι
 esta y haciendo paraba a continente lo cual de asia a Europa pa

ἦν τοὺς τε Σκύθας καταστρέψατο καὶ τοὺς Θρήκας, ἐς τούτους δὲ μοι δοκεῖ καὶ προ
 a los escitas los destruyó como tambien tracios a ellos allí me parece y más
 ὄψατα ἀπικέσθαι ὁ Αἰγύπτιος στρατός· ἐν μὲν γὰρ τῇ τούτων χώρα φαίνονται σταθεῖσαι
 adelante llegar el egipcio ejército en pues en de ellos país parecían que han par
 αὶ στήλαι, τὸ δὲ προσώτερον τούτων οὐκέτι· ἐνθεῦτεν δὲ ἐπιστρέψας ὀπίσω ἦεν, καὶ ἐπε
 las columnas lo y mas adelante de estos ya no de allí y regresando por atrás iba y cuando
 τε ἐγένετο ἐπὶ φάσι ποταμῷ, οὐκ ἔχω τὸ ἐνθεῦτεν ἀτρεκέως εἰπεῖν εἴτε αὐτὸς ὁ βασιλε
 llegó al Fasis río no tanp sobre esto verdaderamente decir sea mismo el rey
 ἦν Σέσωστρις ἀποδασάμενος τῆς ἑαυτοῦ στρατιῆς μέριον ὅσον δὴ αὐτοῦ κατέλιπε τῆς χῶ
 sesostris dividiéndose del suyo ejército una parte tanta de el dejó del
 ὅσων οἰκήτορας, εἴτε τῶν τινες στρατιωτῶν τῇ πλάνῃ αὐτοῦ ἀχθεσθέντες περὶ φάσιν πο
 país habitantes sea de los algunos soldados con descarrío de él sufriendo acerca de Fasis rí
 ταῦτα κατέμειναν.
 se quedaron

CIV. Φαίνονται μὲν γὰρ ἔδοντες τὸν πᾶν... πρῶτον αὐτὸς ἢ ἄ
 parecían pues porque si antes yo mismo que

hacia el Norte, y ha cavado un lago cuyo perímetro es en codos, después diré de cuántos, allí quería construir pirámides, junto a este mismo lago, las cuales mencionaré; él hizo muchas cosas, otros en cambio nada.

CII. Describiré sin mencionarlas, las obras de este rey, cuyo nombre era Sésostris, de él decían los sacerdotes que primero los llevó en unos barcos largos desde el golfo arábigo. Sometió después a los que habitaban el mar Rojo, llegó más adelante a un mar que no era navegable por tener poca agua. Por allí regresó otra vez a Egipto, según lo dicho por los sacerdotes a todo el ejército de los... (1) el ejército conquistador marchaba por medio de la llanura, sometiendo a toda nación que encontraba; los que descubría entre éstos que eran valientes y poderosamente apegados a la libertad, les edificaba columnas en sus países y decía con letras su nombre y el de su patria y que por la fuerza la había destruido; a los que con facilidad vencía les escribía en las columnas su nombre y su patria y también dibujaba las partes genitales de la mujer, porque quería mostrar que eran cobardes.

CIII. Haciendo estas cosas marchaba por tierra firme; pasando desde Asia a Europa, sometió a los escitas y a los tracios. Me parece que hasta allí o más adelante llegó el ejército egipcio; pues en el país de ellos creo que han parado las columnas, y no más allá. Desde allí regresó y cuando se hizo al río Fasis, no puedo decir exactamente si el mismo rey Sésostris separándose de su ejército dejó una parte considerable de él en el lugar que habitaron o si algunos de sus soldados que por su descarrío habían sufrido se quedaban al lado del río Fasis.

CIV. De los colcos egipcios, digo según lo que oí de otros: porque tenía

ἀμφίβληστον ; lo que se lanza en torno.

μαρτύρησ; sumille, breso .

ρίπεύ καλῶμων; caña dura como la madera ; llamada otate.

κη -κη • κη που = algo.

ταῖς νήσοις τῆσι νήσοισι ; dativo que se entiende por lugar o sea nuestro ablativo.
"en las islas."

ως άλλων λέγω. ως δὲ μοι ἐν φροντίδι ἐγένετο, εἰρόμηνη ἀμφοτέρους, καὶ μᾶλλον οἱ
oído de otros digo. como y me de preocupación hizo pregunté de ambas partes y más bien los

κόλχοι ἐμνησάτο τῶν Αἰγυπτίων ἢ οἱ Αἰγύπτιοι τῶν Κόλχων νομίζουσιν ὅτι ἔφασαν οἱ Αἰγύπτιοι
colcos se recordaban de los egipcios que los egipcios de los colcos creer y dicen los egipcios

τῆς Σέσωστριος στρατηγῆς εἶναι τὴν Κόλχους. αὐτὸς δὲ εἴκασα τῆδε, καὶ ὅτι μὲν
cios de la de Sesostris ejercito ser los colcos yo mismo y. mismo así por que por

χρῆς εἶσι καὶ οὐλοτριχες. καὶ τοῦτο μὲν ἐς οὐδὲν ἀνήκει· εἶσι γὰρ καὶ ἕτεροι τοῖς
nos son . y . chinos y . eso pues por nada pertenece son porque tan otros tal (bien

τοῖς ἄλλοις τοῖσι δὲ καὶ μᾶλλον, ὅτι μόνον πάντων ἀνθρώπων, Κόλχοι καὶ Αἰγύπτιοι καὶ
pero. en esto mas bien más que solos de todos los hombres colcos y. egipcios y

Αἰθιοπες περιτάμνονται ἀπ' ἀρχῆς τῆ ἀιδότα, Φοινίκες δὲ καὶ Σύριοι οἱ ἐν τῇ Παλαιστίνῃ
etiopas se circuncidan desde el prin las partes los fenicios y los sirios de Palest

καὶ αὐτοὶ ὁμολογοῦσι παρ' Αἰγυπτίων μαθησθέντες, Σύριοι δὲ οἱ περὶ Θερμοδόκον
na tambien estos confiesan que por los egipcios han aprendido los sirios y los de Termodon

καὶ Παρθένιου ποταμῶν καὶ Μάκρωνες οἱ τούτοις ἀστυγείτονες ἔδοντες ἀπὸ Κόλχων φασί
y . de Partenios río y los macrones . de ellos ciudades vecinos siendo de los colcos dicien

νεοσφί μαθησθέντες. οὗτοι γὰρ εἶσι οἱ περιταμνόμενοι ἀνθρώπων μόνον, καὶ οὗτοι Αἰ
reciente haber aprendido estos porque son los circuncidados entre los hombres solo y estos a lo

γυπτιοῖσι φαίνονται ποιῶντες κατὰ ταῦτά αὐτῶν οὐ Αἰγυπτίων καὶ Αἰθιοπῶν οὐκ ἔχω
egipcios parecan haciendo lo mismo de estos y. egipcios y etiopas no puedo a

καὶ ἄλλοι παρὰ τῶν ἑτέρων ἐξέμαθον· ἀρχαῖον γὰρ ὅτι φαίνεται ἔδον ὡς δὲ ἐπιμίσ
cir cuales al lado de los otros han aprendido aprehen porque algo parece siendo como se haE

γόμενοι Αἰγύπτῳ ἐξέμαθον. μέγα μοι καὶ τόδε τεκμήριον γίνεται Φοινίκων ὁμοίως τῇ
mezclado a Egipto lo han apreh (dido grande para esta prueba se hace de los fen tanto la (cios como la

Ἑλλάδι ἐπιμίσγονται, οὐκέτι Αἰγυπτίους μιμνῶνται κατὰ τὴν ἀιδότα, ἀλλὰ τῶν ἐπιμίσ
Grecia se mezclan ya no a los egipcios imitan en cuanto a las partes sino a los que na- (genitales

μάνων οὐ περιτάμνους τὴν ἀιδότα.
cen no circuncidan las partes genitales.

OV. φέρε νῦν καὶ ἄλλο εἶπω περὶ τῶν Κόλχων, ὡς Αἰγυπτιοῖσι προσφερέες εἶσι
vamos ahora otra aire acerca de los colcos como que los egip correspondientes nos (bien cosa (cios

γῶν μόνον οὗτοι τε καὶ Αἰγύπτιοι ἐργάζονται καὶ κατὰ ταῦτά, καὶ ἡ γῆ πᾶσα καὶ ἡ
el lino solos ellos como tan- los egipcios lo trabajan y. en la misma ma- la vida toda y la (bien nera

ἄλλωσα ἐμφορῆς ἐστὶ ἀλλήλοισι· λίνον δὲ τὸ μὲν Κολχικὸν ἀπὸ Ἑλληνικῶν Παρθωνικῶν καὶ
langua semejante es entre ellos el lino y. colquico por los grieg bardónico. se ha (son

ταί, τὸ μόνον ἀπ' Αἰγύπτου ἀπικνεύμενον καλεῖται Αἰγύπτιον.
lino solo lo sin embargo a. egipto lino solo no lino egipto

OVII. Αἱ δὲ στήλαι τῆς Ἰστα κατὰ τῆς χώρας ὁ Αἰγύπτου Βασιλεὺς Σέσωστρις, αἱ μὲν
las y columnas las cuales pero por los países el de Egipto rey Sesostris las

κλειψες οὐκέτι φαίνονται περιουσαι, ἐν δὲ τῇ παλαιστίνῃ Συρίῃ αὐτὸς ἔκρυψε
mayorias ya no parecen ser vistas en pero id Palestina Siria yo mismo veía siendo (mo

καὶ τὰ γράμματα τὰ εἰρημένα ἐνεδόντα καὶ γυναικὸς ἀιδότα, εἶσι δὲ καὶ περὶ Ἰωνίαν
y las letras dichas estando allí y. de mujer las partes son y tambien en Jonia genitales

δύο τύποι ἐν πέτρῃσι ἐγκεκολλημένοι τούτου τοῦ ἀνδρός, τῆ τε ἐκ τῆς Ἐφεσῆς ἐς Φῶ
dos tipos sobre piedras grabados de este hombre en ella desde Efeso hasta

καιαν ἔρχονται καὶ τῆ ἐκ Παρθων ἐς Σμύρνην. ἑκατέρωθεν δὲ ἀνὴρ ἐγγέλυται μέγας
Focsa vienen y desde Sais hasta Samirna por los dos la y un hombre se había de tamaño (dos grabado

πέμπτης σκιθαμῆς, τῆ μὲν δεξιῇ χειρὶ ἔχων αἰχμὴν τῆ δὲ ἀριστερῇ τόξα, καὶ τὴν ἄλλ
de cinco cuartas en la derecha mano, teniendo lanza en la y izquierda flechas y el otro

σκευὴν ὁσαύτως· καὶ γὰρ Αἰγυπτίαν καὶ Αἰθιοπίδα ἔχει· ἐκ δὲ τοῦ ἄμου ἐς τὸν ἕτερον
equipo tambien porque egipto y etiopa tiene desde y un hombro a el otro

γς ἄλλων λέγω. ὡς δὲ μοι ἐν φροντίδι ἐγένετο, εἰρόμην ἀμφοτέρους, καὶ μᾶλλον οἱ
 como y me de preocupacion hizo pregunté de ambas partes y más bien los
 ἄλλοι ἐμνησάτο τῶν Αἰγυπτίων ἢ οἱ Αἰγύπτιοι τῶν Κόλχων νομίζειν ὁ ἔφασαν οἱ Αἰγύπ
 otros se recordaban de los egipcios que los egipcios de los colcos creer y dicen los egip-
 τῆς Σεβαστρίας στρατιῆς εἶναι τὺς Κόλχους. αὐτὸς δὲ εἵκασα τῆδε, καὶ ὅτι μελᾶγ-
 de la de Sebestria ejercito ser los colcos yo mismo y mismo así por que more-
 καὶ οὐδὲν ἀνήκει· εἰσὶ γὰρ καὶ ἕτεροι τοιοῦ
 son y chinos y eso pues por nada pertenece son porque tam otros tales
 ἀλλὰ τοῖσι δὲ καὶ μᾶλλον, ὅτι μόνον πάντων ἀνθρώπων, Κόλχοι καὶ Αἰγύπτιοι καὶ
 pero en esto más bien más que solos de todos los hombres colcos y egipcios y
 οἱ οὖν περιτάμνονται ἀπ' ἀρχῆς τὰ αἰδοῖα. Φοινίκες δὲ καὶ Σύροι οἱ ἐν τῇ Παλαιστῇ
 ellos se circuncidan desde el prin las partes los fenicios y los sirios de Palesti-
 καὶ αὐτοὶ ὁμολογεῖσιν κατ' Αἰγυπτίων μεμαθηκέναι, Σύροι δὲ οἱ περὶ Θερμῶδοντα
 también estos confiesan que por los egipcios han aprendido los sirios y los de Termódona
 Παρθένιον ποταμῶν καὶ Μάκρονες οἱ τούτοις ἀστυγεῖτονες ἔδοντες ἀπὸ Κόλχων φασι
 de Partenios río y los macrones se ellos ciudadi vecinos siendo de los col dicen
 μεμαθηκέναι. οὗτοι γὰρ εἰσὶ οἱ περιταμνόμενοι ἀνθρώπων μόνον, καὶ οὗτοι Αἰ-
 haber aprendido estos porque non los circuncidados entre los hombres solo y estas a los
 τῶν φαίνονται ποιεῦντες κατὰ ταῦτά αὐτῶν δὲ Αἰγυπτίων καὶ Αἰθιοπῶν οὐκ ἔχω εἰ
 parecen haciendo lo mismo de estos y egipcios y etiopeas no puedo añ
 ἔνθετοι κατὰ τῶν ἑτέρων ἑξέμαθον· ἀρχαῖον γὰρ ὅστι φαίνεται ἔδον ὡς δὲ ἐπιμισ
 r cuales al lado de los otros han aprendido anteguero porque algo parece siendo como se han
 Αἰγύπτιον ἑξέμαθον, μέγα μοι καὶ τόδε τεκμήριον γίνεται φοινίκων ὁκόσοι τῇ
 como a Egipto lo han aprendi grande para tam esta prueba se hace de los fen tanto la
 ἀλλὰ ἐπιμίσγονται, οὐκέτι Αἰγυπτίους μιμνῶνται κατὰ τὰ αἰδοῖα, ἀλλὰ τῶν ἐπιγίνο-
 ya no a los egipcios imitan en cuanto a las partes sino a los que ne-
 τῶν οὐ περιτάμνουςι τὰ αἰδοῖα.
 no circuncidan las partes genitales.
 CV. Φέρε γῶν καὶ ἄλλο εἶπω περὶ τῶν Κόλχων, ὡς Αἰγυπτίοισι Προσφερέες εἰσὶ· Αἰ
 vases ahora tam otra aire acerca de los colcos como que los egip correspondientes non
 μόνον οὗτοι τε καὶ Αἰγύπτιοι ἐργάζονται καὶ κατὰ ταῦτά, καὶ ἡ εἰρήνη καὶ ἡ
 solos ellos como tam los egipcios lo trabajan y en la misma ma la vida toda y la
 ἑμφερῆς ἐστὶ ἀλλήλοισι· λίνον δὲ τὸ μὲν Κολχικόν ἀπὸ Ἑλλήνων Σαρδωνικῶν κέκλη
 semejante es entre ellos el lino y colquico por los grieg sardónico se ha l
 τὸ μὲντοι ἀπ' Αἰγύπτου ἀπικνεύμενον καλέεται Αἰγύπτιον.
 lo sin embargo de Egipto invenciones se llama egipcio
 CVI. Αἱ δὲ στήλαι τῆς Ὑστα κατὰ τῆς χώρας ὁ Αἰγύπτου Βασιλεὺς Σεβαστρίας, αἱ μὲν
 las y columnas las cuales paró por los países el de Egipto rey Sebestria las
 οὐκέτι φαίνονται περιεοῦσαι, ἐν δὲ τῇ παλαιστίνῃ Συρίῃ αὐτὸς ἕρων Λούσας
 ya no parecen ser vistas en pero id Palestina Siria yo mis veía siendo
 τὰ γράμματα τὰ εἰρημένα ἐνεδόντα καὶ γυναικὸς αἰδοῖα. εἰσὶ δὲ καὶ περὶ Ἰωνίων
 las letras dichas estando allí y de mujer las partes son y también en Jonia
 τύποι ἐν πέτρῃσι ἐγκεκολλημένοι τούτου τοῦ ἀνδρός, τῇ τε ἐκ τῆς Ἐφεσῆς ἐς Φῶ
 tipos sobre piedras grabados de este hombre en ella desde Efeso hasta
 ἔρχονται καὶ τῇ ἐκ Σαρδίων ἐς Σμύρνην. ἑκατέρωθεν δὲ ἀνὴρ ἐγγέγλυκται μέγας
 vienen y desde Sardis hasta Smirna por los dos la y un hombre se había de tamaño
 τῆς σκιθαμῆς, τῇ μὲν δεξιῇ χειρὶ ἔχων αἰχμὴν τῇ δὲ ἀριστερῇ τόξα, καὶ τὴν ἄλλη
 lino cuartas en la derecha mano, teniendo lanza en la y izquierda flechas y el otro
 ἔχων ὁσαύτως· καὶ γὰρ Αἰγυπτίην καὶ Αἰθιοπίδα ἔχει· ἐκ δὲ τοῦ ὄμου ἐς τὸν ἕτερον
 también porque egipcio y etiope tiene desde y un hombre a el otro

La preocupación pregunté a ambos, recordaban más bien los colcos a los egipcios que los egipcios a los colcos; los egipcios dicen y creen que los colcos son del ejército de Sésostris. Y yo mismo supongo que sí porque son morenos y rizados. Aunque eso no cuenta; porque también otros lo son. Los colcos, los egipcios y los etíopes se circuncidaban desde el principio sus partes genitales. Los fenicios y los sirios de Palestina también confiesan que los egipcios les han enseñado y los sirios a su vez dijeron lo mismo a los de alrededor del valle del río Partenios. Los mácronas que son vecinos de ellos dicen que también los colcos lo aprendieron. Porque éstos son los únicos circuncidados entre los hombres. No puedo decir quien ha enseñado a los etíopes, esto me parece una costumbre antigua y los que se han mezclado con Egipto lo han heredado, esto es también para mí una gran prueba; los que se han mezclado con Grecia ya no han imitado a los egipcios en lo que toca a la circuncisión.

CV. Diré otras cosas acerca de los colcos, son semejantes a los egipcios; solamente ellos y los egipcios trabajan el lino, viven de la misma manera, su lengua es semejante. El lino cólquico se ha llamado sardónico por los de Egipto, traído de Egipto se llama egipcio.

CVI. Por lo que respecta a las columnas que levantó en varios países, Sésostris, el rey de Egipto, creo que la mayoría de ellos no están allí sino en la Palestina siria, yo mismo ví las letras que hemos dicho y las partes genitales de la mujer. Hay en Jonia dos tipos grabados en piedra por este hombre en el camino, desde Efeso a Focea y vienen desde Sardía a Esmirna. Por los lados había un hombre grabado como de cinco palmos, tenía en su mano derecha una lanza, en la izquierda flechas y otro equipo de la misma manera; porque tienen influencia egipcia y etíope; y de hombro a hombro por los pechos están

βασιλεύσας - ἄντος : participio de nominativo del siguiente verbo - el que reinó.

βασιλεύ : reinar.

ἄνθ' ἑκάστου ἔτος : cada año

τοῦτο μὲν : por una parte.

πρὸς : por

τοῦτο δὲ : por otra parte.

ἡῶν : Aurora; Alba; Oriente.

Ἥτις, la mujer de Nabocodonosor.

ἔπιον διὰ τῶν στηθέων γράμματα ἰσθ' Αἰγύπτια διήκει ἔγκεικολλημένα, λέγοντα τάδε " 'Εγὼ
bebí por los pechos letras sagradas egipcias atravesadas grabadas diciendo esto .. yo

τῆδε τὴν χώραν ἄριστοι τοῖσι ἔμοῃσι ἐκτησάμην. " ὅστις δὲ καὶ ὀκθὲν ἐστὶ, ἐγθαῦτα
éste país hombres con los míos lo he poseído el que es y donde es allí

μὲν. οὐδ' ὁλοῦ, ἐτέρωθεν δὲ δεδήλωκε τὴν δὴ καὶ μετεξέτεροι τῶν θεησαυμένων μέμνηται
pero no aclara en otra parte lo demuestra esto, pues y unos otros de los que han visto de Memo

κόνα εἰκάουσι μὲν εἶναι, πολλὰν τῆς ἀληθείης ἀπολελειμμένοι,
saben imaginan ser mucho de la verdad lejos de la verdad

CVII. Τοῦτον δὲ τὸν Αἰγύπτιον Σέσωτριν ἀναχωρῶντα καὶ ἀνάγοντα πολλοὺς ἀνθρώπων
este pueblo egipcio Sesoutris partiendo y llevando a muchos hombres

ποῦς τῶν ἐθνέων τῶν τῆς χώρας κατεστρέψαντο, ἔλεγον οἱ ἱερεῖς, ἐπεὶ ἐγένετο ἀνάγκη
de las naciones a los países que ha conquistado acaban los sacerdotas de una nación llevar

μιζόμενος ἐν Δάφνησι τῆσι Πηλουσίησι, τὸν ἀδελφεὸν ἑαυτοῦ, τῷ ἐπέτρεψε ὁ Σέσωτρις
dese de nuevo en Dafnes dé Pelusios a hermano suyo al cual ha dado Sesoutris

τὴν Αἴγυπτον, τοῦτον ἐπι-ξείνια αὐτὸν καλέσαντα καὶ πρὸς αὐτῶν τοὺς παῖδας περινήσαι
a Egipto a este en hospedé a él invitado y junto con él a los hijos rodeando

ἔξωθεν τὴν τὴν οἰκίαν ἔβη, περινήσαντα δὲ ὀποκρήσαι. τὸν δὲ ὅς μαθεῖν τοῦτο, αὐτίκα
por fuera a la casa con el propósito de ha rodeado al y que haber esto al momento

συμβουλευέσθαι τῇ γυναικί. καὶ γὰρ δὴ καὶ τὴν γυναῖκα αὐτὸν ἴμα ἄγεσθαι τὴν δὲ οἱ,
más consejo a su mujer y porque también la mujer al mismo tiempo traer a ella y a él

συμβουλευῆσαι τῶν παίδων ἑόντων ἐξ τοῦς δύο ἐπὶ τὴν πύρην ἐκτείναντα γεφυρῶσαι τὸ καὶ
le aconsejó de los hijos siendo seis a dos sobre el fuego extendiendo haber puente lo ar

όμενον, αὐτοὺς δὲ ἐπ' ἐκείνων ἐπιβαίνοντας ἐκώφεσθαι. ταῦτα ποιῆσαι τὸν Σέσωτριν,
diente ellos y sobre aquellos caminando salvar esto hacer Sesoutris

καὶ δύο μὲν τῶν παίδων κατακαῆναι τρόπῳ τοιοῦτῳ, τοὺς δὲ λοιποὺς ἀποσωθῆναι ἴμα
y dos de los hijos carbonizados de tal manera está los restantes se han salvado al mismo

τῷ πατρί.
con el padre

CVIII. Ηοστήσας δὲ ὁ Σέσωτρις ἐς τὴν Αἴγυπτον καὶ τισάμενος τὸν ἀδελφεὸν τῷ
regresando y Sesoutris a Egipto y vengándose al hermano a

μὲν ὄμειω τὸν ἐκηγάγετο τῶν τῆς χώρας κατεστρέψαντο, τούτῳ μὲν τάδε ἐχρήσατο τῶν
muchedumbre llevo de los países que había conquistado a está esto ha hecho las

καὶ οἱ λίθους τοὺς ἐπὶ τούτου τοῦ βασιλέως κομισθέντας ἐς τοῦ Ἡφαίστου τὸ ἱεῖον ἐόντων
y a él piedras durante de este del rey ha traído al de Vulcano templo está

τας μεγάθει περιμήκειας, ο἗τοι ἦσαν οἱ ἐλκύσαντες, καὶ τὰς διώρυχας τῆς νῦν εὐρέας
de tamaño muy largo ellos eran los arguños y los canales los ahora siendo

Αἰγύπτῳ πάσας ο἗τοι ἀναγκαζόμενοι ἄρυσσον, ἐποίησαν τε οὐκ ἐκόντες Αἴγυπτον τὸ πρὶν
Egipto todos ellos siendo obligados cansados nacían y no queriendo a Egipto antes

εὐῶσαν ἱππασίμην καὶ ἀμαξουμένην πᾶσαν, ἐνδεῶ τούτων, ἀπὸ γὰρ τούτου τοῦ χρόνου ἄ
siendo camino herria y viajar con carro todo falta de esto desde porque este tiempo e

αἴγυπτος εὐῶσα πᾶσα ἀνιπκος καὶ ἀναμάξευτος γένογε, αἴτια δὲ τούτων αἱ διώρυ
gipto siendo llanura toda sin caminos y sin carreteras convirtió las cau y de todos los canal

χες γεγύνασι εὐῶσαι πολλὰ καὶ παντοίους τρόπους ἔχουσαι, κατίταψε δὲ τοῦδε εἶνε
se han hecho siendo muchos y de todas maneras teniendo ha cortado y por esta causa

τὴν χώραν ὁ βασιλεὺς ἔσσι τῶν Αἰγυπτίων μὴ ἐπὶ τῷ ποταμῷ ἐκτηγτο τῆς πόλις ἀλλ' ἐ
al país al rey todos de los egipcios no sobre el río poseían las ciudades sino

μέσους, ο἗τοι, ὅπως τε ἄλλοι ὁ ποταμὸς, σπανίζοντες ὀδάτων πλατυτέροισι ἔχωντο τ
para dentro estos cuando se alejaba el río escaseando el agua más espesas usaban las

σι πόμασι, ἐκ φρεάτων χρεώμενος.
bebidas de los pozos hacían

esculpidas unas letras egipcias sagradas que dicen lo siguiente: " Yo he poseído a este país con sus hombres". No aclara quién es y de dónde viene, pero por otra parte lo demuestra; por esto algunos de los que han visto piensan que la imagen de Menfo está muy lejos de la verdad.

CVII. Este egipcio Sésostriis, iba y llevaba a muchos hombres de las naciones que había conquistado a otros países; decían los sacerdotes que cuando regresó a Dafnes del Pelusio, su hermano, le ofreció un banquete en agradecimiento porque le había dado a Egipto, sus hijos estaban con él. Cuando estaban todos, rodeó la casa con materia combustible y después le puso fuego. Cuando Sésostriis se dió cuenta de esto consultó con su mujer. Y ella le aconsejó que como eran seis sus hijos, a dos los extendiera sobre el fuego para hacer como puente sobre lo que ardía y ellos caminaron sobre los niños y se salvaron, éstos quedaron carbonizados y libraron a los restantes.

CVIII. Sésostriis regresó a la Patria, se vengó de su hermano y para ello se sirvió de la muchedumbre de los países que había conquistado. Las piedras que este rey había traído durante su reinado al templo de Vulcano, fueron muy largas de tamaño, ellos las habían erguido y cavaban por obligación todos los que ahora están en Egipto, y por la fuerza acondicionaban a todo el país para andar a caballo y en cerro, pues antes carecían de estas cosas. Desde este tiempo Egipto se convirtió todo en una llanura sin caminos de herradura y sin carreteras, la razón es que los canales eran numerosos e iban por todas partes. Por esta causa cortaron el país. El rey y todo lo que los egipcios (poseían) no estaba sobre las ciudades del río, sino tierra adentro cuando se alejaba éste y escaseaba el agua, usaban mucho más la de pozos.

οκως = οπως .

πυκινός, rápido, mucho.

καινοῦν; hacer algo por primera vez.

τῷ λόγῳ; diciendo.

σταδίων; estadio, medida de longitud.

ΟΙΧ. Τούτων μὲν δὴ εἴνεκα κατετριμῆθη ἡ Αἴγυπτος. κατανεῖμαι δὲ τὴν χώραν Αἴγυπτου
de estos . por causa se ha cortado el Egipto haber dividido . al país para los

οἷσι ἕκαστος τοῦτον ἔλεγον τὸν βασιλέα κληρὸν ἕσπον δὲ ἑκάστῳ τετραγώνον διδόντα, καὶ ἀ-
egipcios todos a este decían . rey poseción igual a cada uno cuadrado un pago y de

κὼς τοῦτου τὰς προσόδους ποιήσασθαι, ἐπιτάξαντα ἀποφορὴν ἐπιτελέειν κατ' ἐνιαυτὸν.
esto las ganancias hacer habiendo ordenado un pago cumplir para cada año ni

δὲ τινὲς τοῦ κληροῦ ὁ ποταμὸς τι παρέλοιτο, ἐλθὼν ἂν πρὸς αὐτὸν ἐσήμαινε τὸ γεγενη-
y se alguien se posesión el río algo le robaba viniendo hacia él. declaraba lo hecho

μένον. ὃ δὲ ἔκευκε τοὺς ἐπι σκοπομένους καὶ ἀναμετρήσοντας ὅσω ἐλάσσων ὁ χώρος γέ-
él y . mandaba a los agentes conocedores y midiendo que' poco menor el lugar se

γεγε, ὅπως τοῦ λοιποῦ κατὰ λόγον τῆς τεταγμένης ἀποφορῆς τελέοι. δοκέει δὲ μοι ἐν-
había para que de ese tiempo por razón de impuesto el pago cumpliera parece y. me se

θεύτην γεωμετρικὴν εἰρηθεῖσα ἐς τὴν Ἑλλάδα ἐπανελθεῖν πόλον μὲν γὰρ καὶ γνῶμονα καὶ
esto la geometría se encontró en la Grecia haber retornado eje mientras que y reloj sol y

τὰ δύοδεκα μέρη τῆς ἡμέρας παρὰ βαβυλωνίων ἔμαθον οἱ Ἕλληες.
las doce partes del día por los babilonios han aprten. los griegos

ΟΧ. Βασίλευς μὲν δὴ οὗτος μόνος Αἴγυπτος Αἰθιοπίας ἦρξε, μνημόσυνα δὲ ἔλιπε.
rey y. este solo egipto Etiopia ha reinado monumentos . dejó

το πρὸ τοῦ Ἡφαίστου ἀνδριάντες λιθίνους δύο μὲν τρεῖςκοντα πηχέων ἑαυτὸν τε καὶ
delante de Hefesto estatuas de piedra dos treinta codos de él mismo y

τὴν γυναῖκα, τοὺς δὲ παῖδας εὐντας τέσσερας εἴκοσι πηχέων ἕκαστον· τῶν δὲ τρεῖς
de su mujer de los y hijos siendo cuatro de veinte codos cada una por . el sacerdotis
(las cuales)

Ἡφαίστου χρόνῳ μετέπειτα πολλῶ Δαρεῖον τὸν Πέρσην οὐ περιεῖθε ἰστάντα ἔμπροσθε ἀν-
de Hefesta tiempo después mucho' a Darío el persa no vio estando parado delante su-

δριάντα, φῆς οὐ οἱ πεποιθῆσθαι ἔργα οἷα περ Σεσοστρί τῷ Αἴγυπτίῳ· Σέσοστριν μὲν γὰρ
tanta diciendo a este se han he obras tales como Sesostris' el egipto a Sesostris porque
que no (cho)

ἄλλα τε καταστρέψασθαι ἔθνεα οὐκ ἐλλάσσῳ ἐκείνου καὶ δὴ καὶ Σκύθας, Δαρεῖον δὲ οὐ
otras y había sometido naciones no menos inferiores y . también escitias Darío mientras e

δυνασσοῦναι Σκύθας ἐλεῖν οὐκ ἔδικαιον εἶναι ἰστάντα ἔμπροσθε τῶν ἐκείνου ἀναθημάτων
ha podido a los escl dominar no por justo ser parado delante de las de él ofrendas
(tías) (conseguinte)

μὴ οὐκ ὑπερβαλλόμενον τοῖσι ἔργοισι. Δαρεῖον μὲν νῦν λέγουσι πρὸς ταῦτα συγγνώμην
as no habiendo sobrepas a las obras Darío a él dicen por éstas perdona
(así)

ποιήσασθαι.
podir

ΟΧΙ. Σεσοστρίος δὲ τελευτήσαντος ἐκδέξασθαι ἔλεγον τὴν βασιληίην τὸν παῖδα αὐ-
de Sesostris . habiendo muerto haber sucedido decían al reinado al hijo su-

τοῦ πατρὸς, τὸν ἑτοδέξασθαι, μὲν οὐδεμίαν στρατηίην, συνενειχοῦναι δὲ οἱ τυφλὸν γεν-
yo padre el cual aceptar ninguna guerra le aconteció y . ciego ser

σαι· οὐδὲ τοῖςδε κρηγματοῦ ποταμοῦ κατελθόντος μέγιστα δὴ τότε ἐκ' ὀκτωκαίδεκα πήχε-
por tal cosa del río habiéndose bajado muchísimo casi a dieciocho codos

ος ὑπερέβαλε τὴς ἀρούρας πνεύματος ἔμπροσθεν κυματῆς ὁ ποταμὸς ἐγενετο· τὸν δὲ
como sobrepas los cuerpos vientos sobrecuyendo oleando el río se hizo al .

σιλέα λέγουσι τοῦτον ἀτασθαλίῃ χρησάμενον, λαβόντα ἀίχμην βαλεῖν ἐς μέσας τῆς δίκης
rey dicen este necia presta usando llevando lanza arrojar al centro del río

τοῦ ποταμοῦ, κατὰ δὲ αὐτῆς κατόντα αὐτὸν τοὺς ὀφθαλμοὺς τυφλωθῆναι. δέκα μὲν δὴ
del río al momento siendo él de los ojos cegar diez pues

τα εἶναι μιν τυφλόν, ἐνδεκάτῳ δὲ ἔτει ἴσκεισθαι οἱ μαντήιον ἐκ βουτῶν πόλιος ὡς
afios ser al ciego undecimo' y año. llegar a el un oráculo de Buto ciudad que

ἔθηκε· τὴν οἱ δὲ χρόνος τῆς ἐρημίας καὶ ἀναβλέπει γυναικὸς οὐρανὸν νιψάμενος τοὺς ὀφθα-
llegó y . el tiempo del castigo y otra vez ve a una mujer lavar los ojos

CIX. Por esta causa se ha cortado Egipto. Cuando subdividieron el país para todos los egipcios, decían que este rey dió a cada uno herencia igual, un pedazo de tierra cuadrado del cual tenían sus rentas, los obligó a que cumplieran con un pago cada año, y si el río robaba a alguien un poco de su posesión, podía ir ante el rey a declarar el hecho y el rey mandaba a los hombres conocedores a que midieran lo que le faltaba y pagaban proporcionalmente. Me parece que los griegos de allí han tomado el arte de medir las tierras; mientras que el eje del reloj del sol y las doce partes del año lo han aprendido de los babilonios.

CX. Sólo este rey egipcio (cuando reinó) dejó sobre Etiopía monumentos, estatuas de piedra delante del templo de Vulcano, dos de treinta codos, de él mismo y de su mujer, y de sus cuatro hijos de veinte codos cada una; por lo que el sacerdote de Hefestos dijo que mucho tiempo después vió a Darío el persa parado delante de las estatuas, diciendo que a él no se le habían hecho tales obras como las de Sésostris, el egipcio; porque Sésostris había sometido otras naciones tan poderosas como la suya y también a los escitas, mientras que Darío el persa no había podido conquistar a los escitas; no es justo, por consiguiente poner delante de las estatuas de Sésostris, las de aquél cuyos méritos no lo habían sobrepasado. Dicen que Darío pidió perdón al sacerdote por esto.

CXI. Cuando murió Sésostris decían que lo sucedió en el trono Ferón, hijo suyo, quien no hizo ninguna guerra y al que por eso le vino ceguera. El río bajó muchísimo, casi alrededor de dieciocho codos y como sobrepasó los campos los vientos provocaban su oleaje. Dicen que este rey tenía una necia presunción: llevó un cetro que arrojó en el centro del remolino del río y al momento aumentó la sequera de los ojos. Durante diez años quedó ciego, y el año décimo primero le declaró un oráculo de Buto, ciudad en que estaba cuando llegó a él el fin del castigo, que recobraría su vista si lavaba sus ojos, con

ἐνθεῦτεν ; Herodoto lo usó por; ἐντεῦθεν

ἀπίκτο ; Herodoto también lo usó por; ἀπίκετο, llecó.

ἐς ; a; hacia, ca.

εἴτε ... εἴτε ; si o si ; sea o sea.

ἦ = αί.

τοῖς ἀνθρώποις - τοῖσι ἀνθρώποισι ; la primera y la segunda frase están en dativo.

μοῦς, ἥ τις παρὰ τῶν ἐαυτῆς ἄνδρα μόνον κερσίτηκε, ἄλλων ἀνδρῶν ἔουσα ἤπειρος. καὶ
la cual junto al de ella hombre solamente frecuentó de otros hombres siendo sin probar y

τῶν πρώτης τῆς ἐαυτοῦ γυναικὸς κερσῶσαι, μετὰ δέ, ὡς οὐκ ἀγέβλεπε, ἐπεξῆς πασέων
el primero con su mujer experimentar luego y como no otra vez ver entonces con toda

κερσῶσαι ἀναβλέψαντα δὲ συναγαγεῖν τῆς γυναῖκας τῶν ἐκείρηθ, κλήν ἢ τῆς τῶ οὐρα
tener relacion habiendo visto junto a las mujeres de las relaciones (excepto a la que con la (origen

νιψόμενος ἀνέβλεψε, ἐς μίαν πόλιν, ἡ νῦν καλεῖται Ἐρυθρὴ βῆλος- ἐς ταύτην συναλίσσασθαι
habiendo la- recobró en una ciudad la cual ahora llamase Rojo. Terriba en esta habiéndola
(visto (la vista (ra

τα ἀποκρῆσαι πάσας σὺν αὐτῇ τῇ πόλι τῆς δὲ νιψόμενος τῶ οὐρα ἀνέβλεψε ταύτην δὲ ἐκ
junto juntado a todas juntas con la ciudad del y habiéndose con orina recobro a ella tu-
visto visto

χε αὐτὸς γυναῖκα. ἀναθήματα δὲ ἀποφυγῶν τὴν πάθην τῶν ὀφθαλμῶν ἄλλα τε ἀνὰ τὰ ἱερά
yo él mujer ofrendas y huyendo al prescición de los ojos otra y en los templos
to

πάντα τὰ λόγιμα ἀνέθηκε καὶ τοῦ γε λόγον μάλιστα ἕξιον ἐστὶ ἔχειν, ἐς τοῦ Ἥλιου
todos dignos de ofrecer tambien mencion muchísima digno es tener del Sol
mención

ἱερὸν ἀξιοθέητα ἀνέθηκε ἔργα ὀβελούς δύο λιθίνους, ἐξ ἐνὸς ἑόντα ἑκάτερον λίθου μήκ
templo digno de ser ofrecido obras obeliscos dos de piedra de una siendo cada una de piedra la
(visto

μὲν ἑκάτερον πηχέων ἑκατὸν, εἶρος δὲ ὀκτώ πηχέων.
yo cada uno de cada cien mucho y ocho cada

CXII. Τοῦτου δὲ ἐκδέξασθαι τὴν βασιληίην ἔλεγον ἄνδρα μεμφίτην, τῶ κατὰ τὴν Ἑ
a él haber sucedido al reino descien un hombre menfite del templo él de
(cual

λήνων γλώσσων. ὄνομα Πρωτῆα εἶναι τοῦ νῦν τέμενος ἐστὶ ἐν μεμφί κάρτα καλὸν τε καὶ
griega la lengua el nombre Proteo ser del cual ahora templo esta en Menfis muy bello y templo
(ra

εὖ ἁσκευασμένον, τοῦ Ἥφαιστεου πρὸς νότον ἕνεμον κείμενον. περιτοικέουσι δὲ τὸ τέ
bien adornado de Hefestou al sur viento yaciendo alrededor habitan temp
to

νος τοῦτο φοίνικας Τύριοι, καλεῖται δὲ ὁ χῶρος οὗτος ὁ συνακας Τυρίων στρατοπέδον
plo de este fenicioa tirios se llama y el lugar este el todo de los tirios campamento
to

ἔστι δὲ τῶ τέμενος τοῦ Πρωτέος ἱερὸν τὸ καλεῖται Ξείνης Ἀφροδίτης· συμβάλλομαι δὲ
es y en el templo de Proteo templo se llama de la extranjera Afrodita pienso y
to

τοῦτο τὸ ἱερὸν εἶναι Ἑλένης τῆς Τυνθάρων, καὶ τὸν λόγον ἀκηκοὺς ὡς διαιτήθη Ἑλένη
este templo ser de Elena la de Tindaro y la palabra pariendo como residio Elena
uio

παρὰ Πρωτέι, καὶ οὐ καὶ ὅτι Ξείνης Ἀφροδίτης ἐκφώνημον ἐστὶ. ὕσα γὰρ ἄλλα Ἀφροδί
con Proteo tambien y que de extranjera Afrodita apiteto es los que por que otros de Af
to

τῆς ἱερά ἐστι, οὐδαμῶς Ξείνης ἐπικαλεῖται.
esta templo non por nada de extranjera se llama

CXIII. Ἔλεγον δὲ μοι οἱ ἱερεῖς ἱστοροῦντι τὴ περὶ Ἑλένην γενέσθαι ἰδεῖ. Ἀλέξαν
descien y me los sacerdotes relatando acerca de Elena que se ha así Alejandro
hecho

ὄρον ἀρπάσαντα Ἑλένην ἐκ Σπάρτης ἀποπλῆειν ἐς τὴν ἐαυτοῦ· καὶ μιν ὡς ἐγένετο ἐν τῷ
dro habiendo arre a Elena de Esparta lojos nave- a la suya y el como llegaba en el
(bataio (gaba

Αἴγαιω, ἐξῶσαι ἄνεμοι ἐκβάλλουσι ἐς τὸ Αἰγύπτιον πέλαγος, ἐνεσῶπεν δὲ, οὐ γὰρ ἄ
ngeo violentos vientos lo sacan a el egipcio mar allí y no para de
to

τὰ πνεύματα, ἀπικνέεται ἐς Αἰγύπτου καὶ Αἰγύπτου ἐς τὸ νῦν Κανωβικὸν καλεῖται
los vientos llega a Egipto y de Egipto a lo ahora Canóbico, llamándose
to

μα τοῦ Νεῖλου καὶ ἐς Ταριχεΐας. ἦν δὲ ἐπὶ ἡίδνος τὸ καὶ νῦν ἐστὶ Ἡρακλῆος ἱερὸν,
ca del Nilo y a Tariquia era y donde junta lo tambien ahora es Heracles templo
to

τὸ ἦν καταφυγῶν οἰκίτης ὅτε ἄν ἀνθρώπων ἐπιβάληται στίγματα ἱερά, ἐαυτὸν διδοῦς
cual si refugiado sirviente del pues de quienes sobre el cual marcas sagradas a si ofreciéndose
(mismo

θεῶ, οὐκ ἔξεστι τοῦτου ἤψασθαι. ὁ νόμος οὗτος διατελεῖ ἐδὼν ὅμοιος μέχρι ἐμεῦ τῶ
al dios no es permitido de él tocar la ley esta permanece siendo semejante hasta mí el de
to

ἀρχῆς. τοῦ ἄν δὲ Ἀλεξάνδρου ἀπιστεύεται θεράποντες κηθόμενοι τὸν περὶ τὸ ἱερὸν ἔχον
el principio pues Alejandro de acerca del templo to
to

orina de una mujer que hubiera tenido relaciones con un solo hombre. El había tenido relación primero con su mujer y después con otras, pero no recobró la vista; en la ciudad que ahora se llama Terrón Rojo las quemó a todas juntas, excepto a la que con su orina se lavó para recobrar la vista, la conservó como su esposa. Con ofrendas se curó el mal de los ojos y otros muchos padecimientos en todos los templos de fama ofreció también muchísimas ofrendas dignas de mención; la más famosa es la del templo del Sol, ofreció obras dignas de ser vistas, dos obeliscos de piedra monolítica, porque cada una tenía el tamaño de cien codos por ocho de ancho.

CXII. A éste sucedió en el reinado, un hombre menfita de (Menfis) cuyo nombre es Proteo según la lengua griega, tiene ahora un templo en Menfis muy bello y bien adornado; los fenicios y los tirios se establecieron al sur del templo de Hefestos. Todo este lugar se llama campo de los tirios. Hay en el atrio de Proteo un templo llamado Venus; (afrodita) me imagino que este templo es de Elena, hija de Tíndaro, y habiendo sabido la parte en que residió Elena con Proteo, y que Afrodita es epíteto de extranjera, todos los otros son templos de Afrodita, pero no la llaman extranjera.

CXIII. En sus relatos me decían los sacerdotes que así pasó con Elena: Alejandro la había arrebatado de Esparta y se fue lejos, a su Patria; como él llegaba por el mar Egeo, vientos exterminadores los sacaron al mar egipcio, y allí como no dejaban de soplar dichos vientos, llegó a Egipto; y de allí a lo que se llama (canóbico) boca Canóbica del Nilo y a Taríquia que están sobre la costa lo que también ahora es templo de Hércules, cualquiera que se refugiara allí, aunque fuera sirviente de hombres, era considerado sagrado porque él mismo se ofrecía al dios, y no era permitido tocarlo. Esta ley permanece igual hasta ahora. Unos sirvientes de Alejandro desobedecieron porque supieron la κατά ταύτά; lo mismo; de la misma manera.

μόνος - μόνος : sólo

ὁκότερος - οκότερος : cuál de los dos han tomado la costumbre.

δοσούτως : también; de la misma manera.

ἔτι : y

ἐγένετο : se hizo.

κόμον, ἰκέται δὲ ἱζόμενοι τοῦ θεοῦ κατηγορεῖον τοῦ Ἀλεξάνδρου, βουλόμενοι βλάπτειν
ley suplicantes y considerán del dios acusaban a Alejandro queriendo perjudicar

αὐτόν, πάντα λόγον ἐξηγεύμενοι ὡς εἶχε περὶ τῆν Ἑλένην τε καὶ τῆν ἐς Μενέλεω ἀδι-
a el toda palabra explicando como era acerca de Elena y la a Menelao injusti-

κίαν·κατηγορεῖον δὲ ταῦτα πρὸς τε τοὺς ἱρέας καὶ τὸν τοῦ στόματος τούτου φύλακον, τὸ
ticia y acusaban esto delante de los sacerdotes y al de la boca esta guardia del

ὄνομα ἦν Θῶνις.
cual nombre era Tonie

CXIV. Ἀκούσας δὲ τούτων ὁ Θῶνις πέμπει τὴν ταχίστην ἐς Μέμφιν παρὰ Πρωτεύα ἀγγι-
habiendo oído y de estos Tonie envia la mas rápida a Menfis a Proteo para que

λίην λέγουσαν τάδε. "Ἦκει ξεῖνος γένος μὲν Τευκρὸς, ἔργον δὲ ἀνδρῶν ἐν τῇ Ἑλλά-
le diciendo esto llego un extranjero raza teucroes una obra impia en la Gre-

οὶ ἐξεργασμένος· ξείνου γὰρ τοῦ ἐωυτοῦ ἐξαπατήσας τὴν γυναῖκα αὐτὴν τε ταύτην ἄγων
cia malicioso porque del suyo habienlo engañado a la mujer a ella y misma conaustria

ἦκε, καὶ πολλὰ κάρτα χρήματα, ἀπὸ ἀνέμων ἐς γῆν ταύτην ἀπενειχθεῖς, κότερα δῆτα τοῦ
llego y muy mucho dinero por los vientos en tierra esta arrastrado cual de los dos en o

τον, ἐὼμεν ἀσινεῖα ἐκπέειν ἢ ἀπελώμεθα τὰ ἔχων ἤλθε; ἀντιπέμπει πρὸς ταῦτα ὁ Πρωτεύς
este dejemos sin ahar navegar o lo quitamos las llaves llavo? responde a esto Proteo

λέγοντα τάδε. "Ἄνδρα τοῦτον ὅστις κοτὲ ἐστὶ ἀνδρῶν ἐργασμένος ξεῖνον τὸν ἐωυτοῦ,
diciendo esto al hombre este al cual alguna es impias obrando huesped al suyo

συλλαβόντας ἀπάγετε παρ' ἐμέ, ἵνα εἶδέω ὅ τι κοτὲ καὶ λέξει.
rapando traiganlo a mi para que vea lo que alguna vez dico

CXV. Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Θῶνις συλλαμβάνει τὸν Ἀλέξανδρον καὶ τὰς νέας αὐτοῦ
habiendo oído esto Tonie arresta a Alejandro y a las naves de el

κατίσχει, μετὰ δὲ αὐτόν τε τοῦτον ἀνήγαγε ἐς Μέμφιν καὶ τὴν Ἑλένην τε καὶ τὰ χρήμα-
las detiene luego y a el mismo lo subio a Menfis y a Elena y tambien lo aino

τα, πρὸς δὲ καὶ τοὺς ἰκέτας, ἀνακομισθέντων δὲ πάντων, εἰρώτα τὸν Ἀλέξανδρον ὁ Πρω-
ros amonios y a los suplicantes habiéndose llevado todos preguntaba a Alejandro Proteo

τεύς τῆς εἴης καὶ ὁκόθεν κλέοι, ὃ δὲ οἱ καὶ τὸ γένος κατέλεξε καὶ τῆς πατρὸς εἶπε τὴν
teo, quien era y de donde navegaba el y el linaje aijo y de la patria dijo el

ὄνομα, καὶ δὴ καὶ τὸν κλόν ἀπηγήσατο ὁκόθεν κλέοι. μετὰ δὲ ὁ Πρωτεύς εἰρώτα αὐτόν
nombre y hasta el viaje relato de donde viene luego y Proteo preguntaba a el

ὁκόθεν τὴν Ἑλένην λάβοι, πλανωμένου δὲ τοῦ Ἀλεξάνδρου ἐν τῷ λόγῳ καὶ οὐ λέγοντος
le donde a Elena tomò equivocamiento Alejandro en el discurso y no diciendole

τῆν ἀληθεῖν, ἡλεγχον οἱ γενόμενοι ἰκέται, ἐξηγεύμενοι πάντα λόγον τοῦ ἀδικήματος.
la verdad desaprobaban los hechos suplicantes explicando todo dicho del acto injusto

τέλος δὲ δὴ σφι λόγον τόνδε ἐκφαίνει ὁ Πρωτεύς, λέγων ὅτι " Ἐγὼ εἰ μὴ περὶ πολλοῦ
en fin y pues a el palabra esta declaro Proteo diciendo que yo si nunca

ἡγεσίμην μηδένα ξείνων κτείνειν, ὅσοι ἂν ἀνέμων ἤδη ἀπολαμφθέντες ἦλθον ἐς χώραν.
imaginaba a ninguno extranjero matar los que por vientos ya impulsados han venido a el país

τῆν ἐμὴν, ἐγὼ ἂν σε ὑπὲρ τοῦ Ἑλλήνου ἐτισίμην ὅς ᾧ κάκιστε ἀνδρῶν, ξείνων τυχόν
mío yo en favor del griego haría el cual oh! el pero de los hospitalidad accon-

ἔργον ἀνδραειδέστατον ἐργάσαι, παρὰ τοῦ σεωυτοῦ ξείνου τὴν γυναῖκα ἦλθες, καὶ μάλα ταῦ
obra la más impia has trabajado al lado del tuyo hasped de la mujerhas abusado y sobre esto

τὰ τοι οὐκ ἦρκεσε, ἀλλ' ἀναπτερώσας αὐτὴν οἴχεαι ἔχων ἐκκλέψας, καὶ οὐδὲ ταῦτά τοι
te no bastado sino que dándole alas a ella pusiste habiéndola robado y ni esta para tí

μοῦνα ἦρκεσε, ἀλλὰ καὶ οἴκῳ τοῦ ξείνου κεραῖσας ἠκείεις, νῦν δὲ ἐπειδὴ περὶ πολλοῦ
solo ha bastado sino que tambien la del huesped habiéndola llegas ahora pues pusiste muchísimo

ἠγγίμαι μὴ ξεινοκτονέειν, γυναῖκα μεναῖκα μεν ταύτην καὶ τὰ χρήματα οὐ τοι προήσω ἂν
pienso no extranjero matar mujer pues esta en la casa tu no te entos de tí

ley del templo y suplicantes, acusaron ante el dios a éste porque querían per-
judicarlo, decían como había sucedido todo acerca de la injusticia de Mene-
lao con Elena, acusaban delante de los sacerdotes y del guardián de la boca
del río que se llamaba Tonis.

CXIV. Cuando supo esto Tonis envió a Proteo a Menfis el más rápido mensa-
je que decía: "llegó el hombre de origen troyano que hizo una obra impía en
Grecia, porque engañó a la mujer de su huésped, y ella misma le robó a su ma-
rido y llegó con muchos dineros, y los vientos lo trajeron a esta tierra.
¿ a cuál de los dos dejamos ir o sin, dañarles les quitamos las cosas con que
llegaron? ". Proteo respondió: "Al hombre éste, que fué impío al haber hecho
el rapto a su huésped, traíngalo ante mí para que yo sepa lo que dice".

CXV. Y cuando se enteró de esto Tonis arrestó a Alejandro y detuvo sus
nves, luego a él mismo lo subió a Menfis, a Elena y a los dineros también
y además se llevó a los suplicantes. Proteo preguntaba a todos por Alejan-
dro, quién era y de donde venía a él dijo el linaje, la patria y el nombre y
hasta relató el viaje de donde vino. Y luego Proteo le preguntó de dónde tomó
a Elena. Alejandro entonces se equivocó en su narración y no decía la verdad,
y lo desaprobaban los suplicantes que habían explicado toda la historia de la
injusticia y en fin, Proteo declaró esto, diciendo que: " Yo no he pensado nun-
ca matar ningún extranjero; los que impulsados por los vientos han venido a mi
país, y yo por aquel griego Menelao te castigaría, oh tú, el peor de los hom-
bres, que cuando recibiste la hospitalidad planeaste una obra impía, has abu-
sado de la mujer de tu huésped, y no te ha bastado esto, sino que viniste ha-

ἀπὸ γὰρ τούτου: porque desde este.

διόριχος - διόρυχος: esnales.

ἔκτεινον: poseían o tenían.

εὐθεῖα - εὐθεῖα: siendo.

ἔν ... ἐσήμαίνε: declaraba.

τοῦ λοιποῦ: a partir de, desde el resto (del tiempo).

ἐνθεῦτεν = ἐνταῦθεν: desde esto; desde entonces.

γνώμονα: aguja del reloj del sol.

τῶν: por los cueles.

ὅτι: y

γεσθαι, ἀλλ' αὐτὰ ἐγὼ τῷ Ἑλληνι ξείνῳ φυλάξω, ἐς ἃ ἂν αὐτὸς ἐλθὼν ἐκεῖνος ἀπαγαγέ-
 θαι θέλη· αὐτὸν δὲ σε καὶ τοὺς σοὺς συμπλόους τριῶν ἡμερέων προαγορεύω ἐκ τῆς ἐμῆς
 γῆς ἐς ἄλλην τινὰ μετορμίξασθαι, εἰ δὲ μὴ, ἅτε χολεμφοὺς περιέψεσθαι."
 tierra a otra alguna enciarás si y. no como onélgos trataré

ΟΧVI. Ἑλένης μὲν ταύτην· ἔπιξιν παρὰ Πρωτῆα ἔλεγον οἱ ἱρέες γενέσθαι· δοκέει δὲ
 μοι καὶ Ὅμηρος τὸν λόγον τοῦτον πυθέσθαι· ἀλλ' οὐ γὰρ ὁμοίως ἐς τὴν ἐποποιήην εὐπρε-
 πῆς ἦν τῷ ἐτέρῳ τῷ περ ἐχρήσατο, ἐκδὼν μετήκει αὐτὸν, δηλώσας ὡς καὶ τοῦτον ἐπίσταιτο
 τῶν λόγων· ὀήλον δὲ κατὰ [γὰρ] ἐποίησε ἐν Ἰλιάδι· (καὶ οὐδαμῇ ἄλλη ἀνεπόδισε ἐαυτὸν
 κλάνην τὴν Ἀλεξάνδρου, ὡς ἀπηνείχθη ἄγων Ἑλένην τῇ τε δὴ ἄλλῃ πλαζόμενος καὶ ὡς ἐ-
 Σιδῶνα τῆς Φοινίκης ἀπίκετο ἐπιμεμνηται δὲ αὐτοῦ ἐν Διομήδεος ἀριστηρίῳ λέγει δὲ τὰ
 ἔπεα ᾗδε.

ἔπεα ᾗδε.
 "Ἐνθ' ἔσαν οἱ πεπλοὶ παμπούκιλοι, ἔργα γυναικῶν Σιδωνίων, τὰς Ἀλέξανδρος θεοειδῆς
 ἤγαγε Σιδωνίθεν, ἐπιπλῶς εὐρέα πόντον, τὴν ὁδὸν ἣν Ἑλένην περ ἀνήγαγεν εὐπατέ-
 ἑπιμέμνηται, δὲ καὶ ἐν Ὀδυσσειῇ ἐν τοῖσιδε τοῖσι ἔπεσι.
 τοῦτα δίδος θυγάτηρ ἔχε φάρμακα μητιδέντα, ἔσθλα, τὰ οἱ Πολύδαμνα πόρεν θῶνος κα-
 ρήκοιτις.
 Αἰγυπτίη τῇ πλεῖστα φέρει γείωρος ἄρουρα φάρμακα, πολλὰ μὲν ἔσθλα μεμιγμένα, καί
 ἀλλὰ δὲ λυγρὰ.
 καὶ τὰδε ἕτερα πρὸς Τηλέμαχον Μενέλεως λέγει. Αἰγύπτῳ μ' ἔτι δεῦρο θεοὶ μερῶνα
 νέεσθαι ἔσχον, ἐπεὶ οὐ σφιν ἔρεξα τεληέσσας ἑκατόμβας."
 ἐν τοῖτοισι τοῖσι ἔπεσι δηλοῖ ὅτι ἠπίστατο τὴν ἐς Αἴγυπτον Ἀλεξάνδρου κλάνην· ὅμοι
 ρεὶ γὰρ ἡ Συρία Αἰγύπτῳ οἱ δὲ Φοινίκες τῶν ἐστὶ ἡ Σιδῶν, ἐν τῇ Συρίῃ οἰκέουσι.
 ΟΧVII. Κατὰ ταῦτα δὲ τὰ ἔπεα καὶ τῆδε τὸ χωρίον οὐκ ἦκιστα ἀλλὰ μάλιστα δηλοῖ
 ὅτι οὐκ Ὅμηρου τὰ κύρια ἔπεα ἐστὶ ἄλλου τινός. ἐν μὲν γὰρ τοῖσι Κυπρίοις εἴρηται
 ὡς τριτατὸς ἐκ Σπάρτης Ἀλέξανδρος ἀπίκετο ἐς τὸ Ἰλιὸν ἄγων Ἑλένην, εὐαίει τε πνε-
 ματι χρῆσόμενος καὶ θαλάσση λαίῃ· ἐν δὲ Ἰλιάδι λέγει ὡς ἐκλάβετο ἄγων αὐτήν.
 to ha mucho uso y así por ser on llevando a ella

haciendo saqueado la casa de éste. Puesto que ahora me he propuesto no faltar a la ley de la hospitalidad a esta mujer y a los bienes, los guardaré para el griego Menelao, para que si él mismo viene se los lleve si quiere; por lo que respecta a vosotros dentro de tres días anclareis en otra parte lejos de mi país o si no os trataré como enemigos.

CXVI. Decían los sacerdotes que se efectuó la venida de Elena (al palacio de Proteo) y me parece que Homero averiguó esta historia, pero no le pareció tan poética como el otro acontecimiento que utilizó; a propósito se mostró como si no supiera la verdadera historia, es claro según lo que escribió en la Iliada (y no volvió a referirse a este relato) el engaño de Alejandro que la robó y se la llevó lejos a otra tierra y como se desvió de su camino llegó a Sidón de la Fenicia. Se hace mención de esto en su Diomideo, donde hay excelentes relatos, y así dicen los versos de la Iliada: "Allí estaban las túnicas de todos colores y estilos, obras de mujeres sidonias, las cuales Alejandro el hermosísimo llevó de Sidón, navegando en alta mar el camino del cual trajo a Elena de su casa de abolengo", y también hace mención en la Odisea en estos versos:

"Tales maquillajes tenía la hija de Zeus, drogas de gracia perfectas, las cuales le dió Polidamna, la mujer de Tonis, la egipcia; de las que allí en abundancia produce la tierra fértil, muchas cremas por una parte y por otra muchas mezclas dañinas".

Y estas otras cosas Menelao dice a Telémaco: " Estaba ansioso de venir a Egipto aunque me detuvieron los dioses porque no les había hecho grandes sacrificios"; en estos versos demuestro que sabía el descarrío de Alejandro a Egipto, porque la Siria linda con dicho país y los fenicios, a los cuales pertenece Sidón viven en Siria.

CXVII. Según los mencionados versos, este personaje, muy bien demuestra que no son de Homero los versos ciprios sino de algún otro. Porque en los versos ciprios se ha dicho que en tres días, Alejandro llegó de Esparta a Troya cuando llevaba a Elena, aprovechando el buen tiempo para navegar mientras que en la Iliada dice que se descarrío cuando la conducía.

οὐ : no

καὶ : por consiguiente.

ἀίχμη : tropezal de guerra; una punta de arma.

παρὰ τὴν αὐρίαν : luego y al momento, y después.

CXVIII. "Ομηρος μὲν νυν καὶ τῆ Κύπρια ἔπεα χαιρέτω εἰρομένου δὲ μευ τοὺς ἱρέας
de Homero pues ahora y los ciprios versos no impar preguntando y a mí a los sacer
(tanos) (dotes)

κί μάταιον λόγον λέγουσι οἱ "Ἕλληνες τὴ περὶ "Ἰλιον γενέσθαι ἦ οὐ, ἔφασαν πρὸς ταῦ
si vana historia dicen los griegos lo acerca de Ilión hacerse o no? dijeron sobre es

τα τάδε, ιστορήσει φάμενοι εἰδέναι παρ' αὐτοῦ Μενέλεω. ἔλθειν μὲν γὰρ μετὰ τὴν 'ΕΛΕ-
tas esto la historia diciendo saber del mismo Menelas habiendo después. de Me
(cosas) venido

νης ἀπαγοῆν ἐς τὴν Τευκρίδα γῆν, Ἑλλήνων στρατιὴν πολλὴν βοήθεισαν Μενέλεω, ἐκβᾶ-
na raptó a Teucris tierra de griegos ejército mucho habiendo ayu Menelas sabien
(dado)

σαν δὲ ἐς γῆν καὶ ἰδρυθεῖσαν τὴν στρατιὴν πέμπειν ἐς τὸ "Ἰλιον ἀγγέλους, σὺν δὲ σφι
do hacia tierra y habiendo acam el ejército mandar a Ilión mensajeros junto y con
(paño) (ollo)

ἶναι καὶ αὐτὸν Μενέλεω· τοὺς δ' ἐπεῖτε ἐσελθεῖν ἐς τὸ τεῖχος, ἀπαιτέειν Ἑλένην
andar también el Menelas a ellos y después entrar a las murallas exigir a Elena
(mismo)

τε καὶ τὰ χρήματά οἱ οἶχτο κλέψας Ἀλέξανδρος, τῶν τε ἀδικημάτων δίκας αἰτέειν·
como tan- los dineros el m' enca- habiendo Alejandro de las injusticias justicias pidiendo
(ción) (minó (robado)

τοὺς δὲ Τευκροὺς τὸν αὐτὸν λόγον λέγειν τότε καὶ μετέπειτα, καὶ ὀμνύοντας καὶ ἀνωμοτί-
los pero teucros la misma contes- decir enton y. después y. jurando y sin jurar
(tación) (con)

μὴ μὲν ἔχειν Ἑλένην μηδὲ τὰ ἐπικαλούμενα χρήματα, ἀλλ' εἶναι αὐτὰ πάντα ἐν Αἰγύπτῳ
no por tener a Elena ni los exigidos dineros sino ser eso todo en Egipto'

καὶ οὐκ ἔν δικαίως αὐτοὶ δίκας ἀπέχειν τῶν Πρωτεύς ὁ Αἰγύπτιος βασιλεὺς ἔχει, οἱ δὲ
y no justamente a ellos, cauti- reportar Proteo el egipcio rey tiene los pero
(zo)

"Ἕλληνες καταγελαῖσθαι δοκέοντες ὅπ' αὐτῶν οὕτω δὴ ἐπολιόρκεον, ἐς δ' ἔξεῖλον ἔλοῦσι
los griegos carismos creyendo por ellos de tal manera acedaban a la cual destru abrieron
(yeron)

ἐὰ τὸ τεῖχος φε οὐκ ἐφαίνετο ἡ Ἑλένη, ἀλλὰ τὸν αὐτὸν λόγον τῷ πρώτῳ ἐπυνθάνοντο,
y la fortaleza co no aparacia Elena sino la misma contes- a la ante- averiguando
(no) (ción) (rior)

οὕτω δὴ πιστεύσαντες τῷ λόγῳ τῷ πρώτῳ οἱ Ἕλληνες αὐτὸν Μενέλεω ἀποστέλλουσι παρὰ
asi y habiendo creído a la con- primera los griegos al mis Menelao mandan al lado de
(tentación) (no)

Πρωτέα.
Proteo

CXIX. Ἀπικόμενος δὲ ὁ Μενέλεως ἐς τὴν Αἰγύπτῳ καὶ ἀναπλώσας ἐς τὴν Μέμφιν, εἰ-
llegando y Menelas a Egipto y reanegando a Memphis de

λγος τὴν ἀληθεῖαν τῶν πρηγμάτων, καὶ ξεινίων ἦντησε μεγάλων καὶ Ἑλένην ἀπαθεῖα κακῶν
de la verdad de las cosas y de hospita gofo grandes y a Elena sin sufrir males
(liberac)

ἀπέλαβε, πρὸς δὲ καὶ τὰ ἑαυτοῦ χρήματα πάντα, τυχὼν μὲντοι τούτων ἐγένετο Μενέλεως
como adoras y las suyas posesiones todas obtenidas sin todo se ha hecho Menelao
(ambargo)

ἀνὴρ ἄδικος ἐς Αἰγυπτίους. ἀποκλέειν γὰρ ὀρμημένον αὐτὸν ἴσχυον ἀπλοῖται· ἐπειδὴ δὲ
hombre injusto con los egipcios elevar porque anciano a ei detenia contra puesto que y
(tiempo)

τοῦτο ἐπὶ πολλῶν τοιοῦτον ἦν, ἐπιτεχνῶται πρῆγμα οὐκ ἔσιον· λαβὼν γὰρ δύο παῖδια ἀν-
esto durante mucho tal era trisa una cosa no pidioma tocando pues dos niños de
(tiempo)

δρῶν ἐπιχωρίων ἔντομα σφέα ἐποίησε. μετὰ δὲ φε ἐπάσιτος ἐγένετο τοῦτο ἐργασμένος,
deos palmas corrimos a ellos hizo luego y como parifiesto se hizo esto ha obrado

μισηθεῖς τε καὶ διωκόμενος οἶχτο φεύγων τῆσι νηυσὶ ἐπὶ Λιβύης· τὸ ἐνθεῦτεν δὲ ὄκου
habia odiado y perseguido se fue huyendo con las na hacia Libia desde entonces donde
(ves)

ἐτι ἀτράπετο οὐκ εἶχον εἰπεῖν Αἰγύπτιοι. τούτων δὲ τὰ μὲν ιστορήσει ἔφασαν ἐπίστασ-
ain se dirigió no sabían decir los egipcios de todo y los relatos no dijeron saber
(esto)

θαί, τὰ δὲ παρ' ἑαυτοῖσι γενόμενα ἀτρεκέως ἐπιστάμενοι λέγειν.
pero entre ellos aconteció exactamente sabiendo decir

CXX. Ταῦτα μὲν Αἰγυπτίων οἱ ἱρέες ἔλεγον· ἐγὼ δὲ τῷ λόγῳ τῷ περὶ Ἑλένης λεχθέν
estas co pues de los egip los sacer acaban yo y en al relato acerca de Elena se ha
(sas) (ción) (dotes) (cuanto) (dicho)

τι καὶ αὐτὸς προστίθεμαι, τάδε ~~ἀπὸ τῆς Αἰγύπτου~~ ἔλθω ἀποδοθῆναι ἂν αὐ-
mismo añadir esto a Ilión regresando

CXVIII. Ahora pues dejemos a Homero y a los versos ciprios. Y cuando pregunté a los sacerdotes si los griegos dicen una necia historia acerca de los de Ilión (Troya) ¿fué cierta o no? Me dijeron lo siguiente: que la historia la habían sabido del mismo Menelao que vino después del rapto de Elena a Troya. El país de los griegos dió un ejército grande a este Menelao y salió tierra afuera y cuando acampó, mandó mensajeros a Ilión, y junto con ellos anduvo también el mismo Menelao; y ellos después de entrar en las murallas, exigieron a Elena lo mismo que los dineros que había robado Alejandro cuando se puso en camino, pedían las justicias de las injusticias. Pero los troyanos la misma contestación dijeron entonces y después jurando y sin jurar que no tenían a Elena ni los dineros pecaminosos, sino que todo estaba en Egipto y no sería justo para ellos soportar juicios por las cosas que tenía Proteo, el rey egipcio, pero los griegos se creían burlados por ellos y lo asediaron de tal manera hasta que los destruyeron; abrieron la fortaleza y como no aparecía Elena sino que averiguaron la misma contestación anterior, y por eso creyeron la primera respuesta, entonces los griegos mandaron al mismo Menelao al lado de Proteo.

CXIX. Arribó Menelao a Egipto y cuando llegó a Menfis dijo la verdad de las cosas, gozó de una gran hospitalidad; recibió a Elena sin ser lastimada y la tomó y además todas sus posesiones. A pesar de haber sido tratado de tan buena manera, Menelao cometió injusticias contra los egipcios porque lo detenía anclado el tiempo contrario y puesto que duró mucho, tramó una cosa impia; tomó a dos niños de los hombres del lugar, los cortó en pedazos. Y luego como se supo esto lo odiaron y tuvo que huir con las naves hacia Libia, pero aún desde entonces los egipcios no sabían decir donde se dirigió. Todo esto me dijeron que sabían por relatos, pero el resto de lo que aconteció decían que lo sabían exactamente.

CXX. Esto pues decían los sacerdotes de los egipcios, y yo mismo añado este relato anterior repitiendo; si hubiera estado Elena en Troya, hubiera

τῷ ... οὐνοῖα, del cual el nombre.

νότον ἄνερον; viento sur, es el norte; sur.

συμβάλλομαι; pienso, me parece, me imagino.

καὶ ἢ καὶ; y también.

ταρικήας; Tariquia. Sust. propio derivado del verbo. Quiere decir "salida".

ταρῖχος; salar.

την τοῖσι "Ελλησι ἦτοι ἐκόντος ἢ ἀκόντος 'Αλεξάνδρου. οὐ γὰρ ὅτι οὕτω γε φρενο-
ella a los griegos ya queriendo o no queriendo Alejandro no porque tanto dafnalo de

βλαβῆς ἦν ὁ Πρίαμος οὐδὲ οἱ ἄλλοι οἱ προσήκοντες αὐτῷ ὥστε τοῖσι σφετέροισι σώμασι
menos era Priamo ni los otros los relacionados con él que a los suyos suyos

καὶ τοῖσι τέκνοισι καὶ τῇ πόλι κενδυνεύειν ἐβούλοντο ὅπως 'Αλεξάνδρος 'Ελένη συνοί-
y a los hijos y a la ciudad arruinar guerra para que Alejandro con Elena con-

κῆν. εἰ δὲ τοι καὶ ἐν τοῖσι πρώτοισι χρόνοισι ταῦτα ἐγίνωσκον, ἐπεὶ πολλοὶ μὲν τῶν
hite si y los desde en los primeros tiempos esto conocían puesto que muchos de los

Ἑλλων Τρώων, ὁκότε συμπίστοιεν τοῖσι 'Ελλησι, ἀπάλλυντο, αὐτοῦ δὲ Πριάμου οὐκ ἔστι
otros trojanos cuando se entrometían con los griegos se perdieron al mismo y Priamo no era
(claro)

ὅτε οὐ δύο ἢ τρεῖς ἢ καὶ ἑτι πλείους τῶν παίδων μάχης γινομένης ἀπέθνησκον, εἰ χρῆ
cuando no dos o tres o más entre hijos batalla haciéndose morían si era menester

τι τοῖσι ἐποποιῶσι χρεώμενον λέγειν, τούτων δὲ τοιούτων συμβαινόντων ἐγὼ μὲν ἔλεγ-
go en las epopeyas usando decir de estos pero tales acontecimientos yo pues escri-

μαι, εἰ καὶ αὐτὸς Πρίαμος συνοίκεε 'Ελένη ἀποδοῦναι ἂν αὐτῇ τοῖσι 'Αχαιοῖσι, μέλ-
yo porque el mismo Priamo cohabitara con Elena hubiera a ella a los aqueos si
(regresárala)

λοντά γε ὅτι τῶν παρεόντων κακῶν ἀπαλλαγῆσθαι. οὐ μὲν οὐδὲ ἡ βασιληῆς ὅς 'Αλέξαν-
iba de los presentes males librarse si pero nada el reinado a Alexan-

δρον περιήιε, ὥστε γέροντος Πριάμου ἔδοντος ἐπ' ἐκείνω τὰ κρήγματα εἶναι, ἀλλὰ "Εκ-
do le caería porque viejo Priamo mismo como aquei' las cosas ser sino nec-

ταρ καὶ κρεώτερος καὶ ἀνὴρ ἐκείνου μᾶλλον ἔων ἔμελλε αὐτῇ Πριάμου ἀποθανόντος κα-
tor y el más viejo y valiente que él más bien mismo debería a elle Priamo haberlo escrito.

ραλάρψασθαι, τὸν οὐ προσῆκε ἀδικέοντι τῷ ἀδελφεῷ ἐπιτρέχειν, καὶ ταῦτα μεγάλων κακῶν
tomar al cual no sería haciendo in- a su hermano permitir y sobre todo de grandes males
"illegado (justicia)

δι' αὐτὸν συμβαινόντων ἴση τε αὐτῷ καὶ τοῖσι ἄλλοισι πᾶσι Τρωσὶ. ἀλλ' οὐ γὰρ 'Ελέ-
por el acontecidos a él mismo y mismo también para los otros todos trojanos pero no pues a Eli-

νην ἀποδοῦναι, οὐδὲ λέγουσι αὐτοῖσι τὴν ἀληθεῖν ἐπίστανον οἱ "Ελληνες, ὅς μὲν ἐγὼ
na entregar ni diciendo a ellos la verdad creían los griegos como pues yo

γνώμην ἀποφαίνομαι, τοῦ δαιμονίου παρασκευάζοντος, ὅπως παναλεθρῆ ἀπολόμενοι κατὰ
opinión digo del dios preparando que una calamidad perdiéndose como

φανῆς τοῦτο τοῖσι ἀνθρώποισι ποιήσωσι, ὅς τῶν μεγάλων ἀδικημάτων μεγάλαί εἰσι καὶ
fiesta esto a los hombres lo harán que para las grandes injusticias grandes son estas

αἱ τιμωραὶ παρὰ τῶν θεῶν. καὶ ταῦτα μὲν τῇ ἐμοὶ δοκέει εἶρηται.
las castigos de parte de los dioses y esto pues como parece lo digo.

CXXI. Πρωτεύς δὲ ἐκδέξασθαι τὴν βασιληῆν 'Ραμψίνιτον ἔλεγον, ὃς μνημόσυνα ἐλί-
Proteo se recibiendo el reinado Ramsínito decían el cual monumento de-

πετο τῇ προπύλαια τῷ πρὸς ἐσπέρην τετραμένα τοῦ 'Ηφαιστείου, ἀντίους δὲ τῶν προπύ-
do como propileos los hacia occidente dirigidos así de nefeato enfrentadas de los propi-

λων ἔστησε, ἀνδριάντας δύο, ἔδοντας τὸ μέγαθος πέντε καὶ εἴκοσι πηχέων, τῶν Αἰγύπτου
erigió estatuas dos siendo de tamaño cinco y veinte codos de las los egipci-
(cuales)

τὸν μὲν πρὸς βορρῶν ἑστειῶτα καλέουσι θέρος, τὸν δὲ πρὸς νότον χειμῶνα καὶ τὸν μὲν
por una hacia el Norte erigiendo llamada Verano y por hacia el Sur invierno y a la que
parte

καλέουσι θέρος, τοῦτον μὲν προσκυνέουσι τε καὶ εὖ ποιέουσι,
llamada Verano a esta pues se inclinan y bien lo hacen

τὸν δὲ χειμῶνα καλεόμενον τὰ ἔμπαλιν τούτων ἔρδουσι,
al y invierno llamado al contrario de esto trabajan

πλοῦτον δὲ τούτῳ τῷ βασιλεῖ γενέσθαι ἀργύρου μέγαν, τὸν οὐδένα τῶν ὑστερον ἐπιτρο-
una riqueza y este rey se hace de plata tan grande que ninguno de los después nutri-

φέντων βασιλέων δύνασθαι ὑπερβαλέσθαι οὐδ' ἄγγυς ἔλαθειν. βουλόμενον δὲ αὐτὸν ἐν ἀ-
dos reyes poder sobre ninguno y el. en

regresado con los griegos, por lo que Priamo se dio a la fuga tan loco como Priamo ni los curules. Él se salvó con sus hermanos, los hijos y la ciudad para que Alejandro lo viera y lo escarmentara. Así lo sabían desde los primeros tiempos, puesto que muchos de los otros troyanos, cuando lucharon contra los griegos se perdieron y el mismo Priamo estaba conforme cuando no solo dos o tres sino aún más de sus hijos, cada vez que se hacía la batalla morían, y aunque era de esperar que se dijera algo como se acostumbra en las epopeyas, a pesar de esto, me imaginé tales acontecimientos, que si el mismo Priamo cohabitara con Elena, la hubiera regresado a los griegos, si por ello iba a escaparse de los males presentes, pero tampoco el reino retendría a Alejandro, para que sobre el viejo Priamo recayeran las consecuencias, sino que Héctor era el mayor y más valiente, y hubiera sido el rey cuando Priamo muriese, al cual no se le permitió cometer injusticias contra su hermano, ya que no era el causante de lo que sufrían, su padre y los demás troyanos. Estos no tenían a Elena, pero los griegos no lo creían a pesar de ser la verdad, y como yo digo, el dios preparó una calamidad para que se perdieran los troyanos esto manifiesta a la humanidad que para las grandes injusticias grandes son también los castigos, que mandan los dioses, digo pues, que esto me parece.

CXXI. Decían que Rampónimo estaba recibiendo el reinado de Proteo, quien dejó monumentos como los propileos, los dirigidos hacia el occidente del templo de Hefestos, enfrente de estos se erigió él dos estatuas del tamaño de veinticinco codos, a las cuales, los egipcios llaman verano la que está al Norte e invierno la que está al Sur. Y a la que llaman verano se inclinan y la tratan bien y a la que llaman invierno hacen las cosas contrarias, este rey tenía una riqueza tan grande en plata, que ninguno de los reyes que le han sucedido le sobrepasaría en poder ni se le podría comp

ἔτερον - ἑτοῦ ; del cual.

καὶ ... ἐς ; y .. a.

Μενέλαος; Menelao, en jónico.

ἴη; en verba.

Μενέλαω; Menelao.

μετὶ luego.

Τροικῆς ; troyano.

φαλίστη τὰ χρήματα θησαυρίζειν οἰκοδομέσθαι οἶκον λίθινον, τοῦ τῶν τοίχων ἓνα ἐς
guardar los dineros atesorar construir galería pedrea del cual paredes una a

τὸ ἔξω μέρος τῆς οἰκίας ἔχειν. τὸν δὲ ἐρχαζόμενον ἐπιβουλεύοντα τὰδε μηχανᾶσθαι τῶν
afuera parte de casa tener al que trabajando proponiéndole algo esto inventar de la

λίθων Παρασκευάσασθαι ἓνα ἔξαιρετὸν εἶναι ἐκ τοῦ τοίχου ῥηιδίως καὶ ὄψθ' ὄδο ἀνδρῶν
piedras preparar una quitada ser de la pared facilmente y. por dos hombres

καὶ ὄψθ' ἑνός. ὡς δὲ ἐπετελέσθη τὸ οἶκον, τὸν μὲν βασιλέα θησαυρίσαι τὰ χρήματα ἐν
caso por uno como y se acabó de cons. la camara al rey habiendo atesorado los dineros
(truir

αὐτῶ· χρόνου δὲ περιιόκτος τὸν οἰκοδόμου περὶ τελευταίην τοῦ βίου ἐόντα ἀνακράσασθαι
este tiempo y pasando al constructor cerca del fin de la vida siendo llamado

τοὺς παῖδας (εἶναι γὰρ αὐτῶ δύο), ταῦτοις δὲ ἀπηγγέσθαι ὡς ἐκεῖνων προσηλῶν, ὅπως
a los hijos ser pues a él dos a ellos y. relatar como para ellos previendo para

βίου πλοῦτον ἔχων, τεχνάσαιτο οἰκοδομῶν τὸν θησαυρὸν τοῦ βασιλέως· σαφέως δὲ αὐτῶ
una vida abundante tangen ha inventado construyendo al tesoro del rey claramente. a e-

σι πάντα ἐξηγησάμενον τὰ περὶ τὴν ἐξαιρέσιν τοῦ λίθου δοῦναι τὰ μέτρα αὐτοῦ, λέγον
llos todos habiendo explicado acerca de quitar piedra dar las medidas de el dios

τὰ ὡς ταῦτα διαφυλάσσοντες ταμίαι τῶν βασιλέως χρημάτων ἔσονται. καὶ τὸν μὲν τελευ
do caso estos guardarían en manos cujeros del rey dineros serían y el pues aca-

τῆσαι τὸν βίον, τοὺς δὲ παῖδας οὐκ ἐς μακρὴν ἔργου ἔχεσθαι, ἐπελθόντας δὲ ἐπὶ τῷ βί
bar la vida los y. hijos no a largo de la obra tener viniendo sobre el pa-

σιλῆια νυκτὸς καὶ τὸν λίθον ἐπὶ τῷ οἰκοδομῆματι ἀνευρόντας ῥηιδίως μεταχειρίσασθαι
lacio en la noche y a la piedra de la construcción encontraron facilmente manipular

καὶ τῶν χρημάτων πολλὰ ἐξενεύκασθαι. ὡς δὲ τυχεῖν τὸν βασιλέα ἀνοίξαντα τὸ οἶκον,
y de los dineros mucho extraer como y acontecer al rey habiendo abrir la sala
(to

θευάσαι ἰδόντα τῶν χρημάτων καταδεῦν τὰ ἀγγῆια, οὐκ ἔχειν δὲ ὄντινα ἐπαιτιῦται, τῶν
miró viendo de los dineros faltos los jarrones no tener y a quien dar la culpa de el

τε σημαντῶν ἐόντων ὁσῶν καὶ τοῦ οἴκηματος κεκλημένου. ὡς δὲ αὐτῶ καὶ δις καὶ τρις
ya que sellos siendo intactos y la sala siendo cerrada como pero él y. dos y. tres

ἀνοίξαντι αἰεὶ ἐλάσσω φαίνεσθαι τὰ χρήματα (τοὺς γὰρ κλέπτας οὐκ ἀνιέναι κερατίζον
habiendo abrir aien menos le parecían los dineros los porque ladrones no se dejan atrapar
(to (pre-

τας), ποιῆσαι μιν τὰδε· πάλιν προστάξει ἐργάσασθαι καὶ ταύτας περὶ τὰ ἀγγῆια ἐν τῷ
hizo para él esto; reles ordenar hacer y. estas alrededor las jarras en la

σι τὰ χρήματα ἐντὴν στήσαι. τῶν δὲ φαρῶν ὡσπερ ἐν τῷ πρὸ τοῦ χρόνου ἔλθόντων καὶ ἐσ
cuales los dineros eran pegan los y ladrones como en el tiempo viniendo y entr

δόντος τοῦ ἑτέρου αὐτῶν, ἐπεὶ πρὸς τὸ ἄγγος προσῆλθε, ἰθέως τῇ πύγῃ ἐνέχεσθαι. ὡς
do del otro de ellos cuando acercó a la jarra vino inmediata- mente a la trampa se cayó como

γινῶναι αὐτὸν ἐν οἴῳ κακῶ ἦν. ἰθέως καλέειν τὸν ἀδελφεὸν καὶ δηλοῦν αὐτῶ τὰ παριόντα
conoció él en tal mal era pronto llamar al hermano y aclarando a él las cosas

καὶ κελεύει τὴν ταχίστην ἐσοῦντα ἀποταμεῖν αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν, ὅπως μὴ αὐτὸς ἔρθε
y le ordenó al más rápido entrando cortarle a él la cabeza para que no a él viene

καὶ γνωρισθεῖς ὡς εἴη προσαπολέση κάκετον. τῷ δὲ ὁδεῖν εὖ λέγειν, καὶ ποιῆσαι μιν
y reconociéndose cual era perdería a él también él y. considera buen decir y. hacer a él

πεισθέντα ταῦτα, καὶ καταρμόσαντα τὸν λίθον ἀπιέναι ἐκ' οἴκου, φέροντα τὴν κεφαλὴν
convencido esto y poniendo en lugar la piedra se fue a su casa llevando la cabeza

τοῦ ἀδελφεοῦ. ὡς δὲ ἡμέρη ἐγένετο, ἐσελθόντα τὸν βασιλέα ἐς τὸ οἶκον ἐκπεπληχθῆναι
del hermano como y. el día se hizo habiendo en el rey a la sala se avombro
(trado

ῶντα τὸ σῶμα τοῦ φαρῶ ἐν τῇ πύγῃ ἀνευ τῆς κεφαλῆς ἐόν, τὸ δὲ οἶκον ἀσινῆς καὶ
fando el cuerpo del ladrón en la red sin la cabeza siendo la y. sala intacta y.

τε εἰσοδὸν οὔτε ἐκδυσιν οὐδεμίαν ἔχον. ἀπορεῦμενον δὲ μιν τὰδε ποιῆσαι τοῦ φαρῶ
ni entrada ni salida ningun o hacer del ladrón

rar. Deseando él la seguridad en el atesoramiento de los dineros, construyó una galería de piedra de la cual una de las paredes de afuera tenía apariencia de casa. Pero el constructor pensó esto; hizo de tal manera que una de las piedras fuera quitada fácilmente de la pared, tanto por dos hombre como por uno. Y cuando se acabó de construir la galería el rey atesoró los dineros en ésta; pasando el tiempo, el constructor, cuando el fin de su vida se acercaba, llamó a sus hijos, les contó lo que previó para que tuvieran una vida regada al construir esta casa del tesoro del rey. Les explicó claramente cómo quitar la piedra y les dió las medidas, diciéndoles que si guardaban esto en su mente, serían cajeros de los dineros del rey. El murió y los hijos no tardaron en ejecutar la obra, fueron al palacio durante la noche; encontraron la piedra sobre la construcción y la quitaron fácilmente y sacaron mucho dinero. Aconteció que el rey abrió la sala y se admiró al ver los jarros sin tanto dinero, pero no tenía a quien culpar ya que los sellos estaban intactos y la sala estaba cerrada. Dos y tres veces que abrió encontró menos dinero (ya que los ladrones no se dejaron atrapar), hizo esto: ordenó poner lazos alrededor de los jarros en los cuales habían puesto los dineros. Los ladrones vinieron como antes, uno de ellos entró y cuando se acercó a la vasija cayó inmediatamente en la red. Como entendió que se encontraba en peligro, llamó en seguida a su hermano, le dijo lo que sucedía y le pidió que entrara lo más rápido posible y le cortara la cabeza, para que no lo fueran a reconocer y lo perdieran también a él. El hermano pensó que tenía razón y convencido de ello compuso la piedra en su lugar y se fué a su casa con la cabeza del hermano. Cuando llegó el día entro el rey en la sala y se asombró al mirar el cuerpo del ladrón sin cabeza en la red, y la sala intacta en su entrada y su salida. Y no sabiendo qué cosa hacer, precipitó el cuerpo del ladrón

οἱ : él.

μη περί πολλοῦ ἡγέομαι : hacer mucho caso; preocuparse mucho.

ἔν τισάνην : yo te castigaría.

ἦλθες : Ja. sing. de aoristo 2º del verbo ἔρχομαι) has llegado, has tomado, has anunciado

ἡγημαί : please. Puede escribirse;

ἔν ... ἐθέλη : si quiere o si quisiera.

εὐρέα πόντον : al ancho mar; en alta mar.

τοῦτα - ποῖος : tales.

νέκυν κατὰ τοῦ τείχεος κατακρεμάσας φυλάκους δὲ αὐτοῦ καταστήσαντα ἐντείνασθαι σφι,
muerto contra la pared colgar a los guardias y suyas coloco dando orden a ellos

τὸν ἂν ἴδωνται ἀποκλαύσαντα ἢ κατοικτισάμενον, σύλλαβοντας ἄγειν πρὸς ἑαυτὸν. Ἄνε-
al que vieran llorando o lamentándose, arrestandolo llevar hacia el eutano

κρεμαμένου δὲ τοῦ νέκυος τὴν μητέρα δεινῶς φέρειν, λόγους δὲ πρὸς τὸν περιεόντα καί-
do colgado y el muerto la madre terriblemente llevar palabras hacia el sobreviviente

δα ποιευμένην προστάσειν αὐτῷ ὅπως τρόπῳ δύναται μηχανᾶσθαι ὅπως τὸ σῶμα τοῦ ἀδελ-
hijo haciendo ordenar a él con que manera pudiera inventar para que el cuerpo del her-

φροῦ καταλύσας κοριεῖ. εἰ δὲ τούτων ἀμελήσει, διαπειλέειν αὐτὴν ὡς ἐλθοῦσα πρὸς τὸν
muerto quitándole llevara si por que esto descuidara amenazar ella que yendo al

βασιλέα μηνύσει αὐτὸν ἔχοντα τὰ χρήματα. ὡς δὲ χαλεπῶς ἐλαμβάνετο ἢ μῆτηρ τοῦ περιε-
rey acusara a él teniendo los dineros como y, rudemente reprochaba la madre al sobrevi-

όντος παιδὸς καὶ πολλὰ πρὸς αὐτὴν λέγων οὐκ ἐπειθε, ἐπιτεχνήσασθαι τοιαύδε μίγ, ὅπως
viviante hijo y muchas a ella diciendole no convencía inventó esto para el asno

κατασκευασάμενον καὶ ἀσκούς πλήσαντα οἴνου ἐπιθεῖναι ἐπὶ τῶν ὄνων καὶ ἐπειτα ἐλαύ-
conseguiendo y odres llenando de vino sobreponer sobre los asnos y luego lleva-

νειν αὐτούς. ὡς δὲ κατὰ τοὺς φυλάσσοντας ἦν τὸν κρεμαμένου νέκυν, ἐπισκιάσαντα τῶν
ba a ellos como y allí los guardias era el colgado muerto revolviendo de los

ἀσκῶν δύο τρεῖς ποδεῶνας αὐτὸν λύειν ἀπαμμένους. ὡς δὲ ἔρρεε ὁ οἶνος, τὴν κεφαλὴν
odres dos tres sacando tira él desatar cortándolos como y se vertía vino a la cabeza

μιν κοτεσθαι μεγάλα βοῶντα ὡς οὐκ ἔχοντα πρὸς ὁκοῖον τῶν ὄνων πρῶτον τράπηται. τοῦ
él gritando grandemente gritan como no teniendo a cual de los asnos primera voltear los
(do mente)

δὲ φυλάκους ὡς ἰδεῖν πολλὰν ῥέοντα τὸν οἶνον, συντρέχειν ἐς τὴν ὁδὸν ἀγγήια ἔχοντα
mientras guardias al ver mucho vertido al vino correr hacia el camino recipientes tenien-
'tos (do)

καὶ τὸν ἐκκεχυμένον οἶνον συγκομίζειν ἐν κέρδει ποιευμένους. τὸν δὲ διαλοιορῶρεσθαι
y al vertido vino recoger en ganancia haciendo el mientras insultar

πᾶσι ὄργην προσκοιεύμενον, παραμυθευμένων δὲ αὐτὸν τῶν φυλάκων χρόνῳ κρηύνεσθαι πρὸς
a todos en ira simulando consolando y a él los guardias en tiempo calmarse a

ποιέεσθαι καὶ ὑπέεσθαι τῆς ὄργης, τέλος δὲ ἐξελάσαι αὐτὸν τοὺς ὄνους ἐκ τῆς ὁδοῦ
lindo y pasar de la ira finalmente y dirigió él los asnos desde el camino

κατασκευάζειν. ὡς δὲ λόγους τε πλέους ἀγγίνεσθαι καὶ τινα καὶ σκῶψαι μιν καὶ γέλο-
públicos en orden como y palabras muchas habiendo hecho y alguien burlarse él y risa

τα προαγαγέσθαι, ἐπιδοῦναι αὐτοῖσι τῶν ἀσκῶν ἕνα. τοὺς δὲ αὐτοῦ ὡσπερ εἶχον κατακλι-
se llevo dió a ellos de los odres uno ellos y como estaban reclinados

θέντας πίνειν διανοξέσθαι, καὶ ἐκεῖνον παραλαμβάνειν καὶ κελεύειν μετ' ἑαυτῶν μεί-
dos beber los asnos en mente y a él le toman y dan orden con ellos que

τα συμπίνειν τὸν δὲ πεισθῆναι τε οὐ καὶ καταμεῖναι ὡς δὲ μιν παρὰ τὴν πόσιν φιλοσ-
darse beber junto. y se convenció y permaneció como y él al lado de la bebida con

τως ἡσκάζοντο, ἐπιδοῦναι αὐτοῖσι καὶ ἄλλον τῶν ἀσκῶν. ὁψιλῆ δὲ τῷ ποτῷ χρησαμένο
humor aceptaban los dió a ellos y otro de los odres abusando de bebida usando

τοὺς φυλάκους ὑπερμεθυσοῦντας καὶ κρατηθέντας ὑπὸ τοῦ ὕπνου αὐτοῦ ἐνθα περ ἐπιγον
los guardias se emborracharon y gobernados por el sueño allí donde mismo bebían p

τάκοιμηθῆναι. τὸν δὲ ὡς πρόσω ἦν τῆς νυκτός, το τε σῶμα τοῦ ἀδελφροῦ καταλύσαι καὶ
fundamente dormir, y cuando adormeció era la noche el cuerpo del hermano habiendo
(to desataido pa

τῶν φυλάκων ἐπὶ λύμῃ πάντων ξυρῆσαι τῆς δεξιᾶς παρηίδας, ἐπιθέντα δὲ τὸν νέκυν ἐπὶ
de los guardias sobre da a todos rasurar las derechas mejillas cargando y al muerto
(hando

τοὺς ὄνους ἀπελαύνειν ἐκ' οἴκου, ἐπιτελέσαντα τῇ μετρῇ τῇ προσταχθέντα.
los asnos lo lleva a casa habiendo cumplido con la lo ordenado
(do madre)

τὸν δὲ βασιλέα ὡς αὐτῷ ἀνηγγέλη τοῦ φροῦς ὁ νέκυς ἐκκεκλεμμένος, δεινὰ ποίεε
en cuanto y al rey cuando a él se ha dicho del muerto fue robado terriblemente hac

contra la fortaleza, colocó a sus guardias y les dió la siguiente orden: al que vieran llorando o recogiendo el cuerpo lo arrestaran y condujeran ante él. La madre que sufría mucho, cuando el muerto estaba colgado, llegó a un acuerdo con su hijo y le ordenó que inventara algo para quitar y llevar el cuerpo del hermano; porque si no lo hacía, lo amenazó que ella iría al rey para acusarlo de que él tenía el dinero. Y como la madre reprochaba duramente al hijo y éste no la convencía aunque le dijera muchas cosas, ideó un plan: consiguió asnos y los cargó con odres llenos de vino y luego los llevó a ellos; y cuando se acercó a los vigilantes, donde estaba el muerto colgado, reventó dos o tres de los odres sacando una tira de piel, los desató cortándolos y como el vino se derramaba por la cabeza, él golpeaba y gritaba mucho como que no podía voltear los asnos. Mientras que los guardias al ver el vino correr llenaron vasijas y recogieron el vino vertido, se consideraban afortunados, mientras que él simulaba ira e insultaba a todos, lo consolaron y luego aparentó que se calmaba, y en fin hasta que puso en orden a los asnos desde el camino. Y como entraron en conversación alguien se burló de él y empezó a reírse, les dió uno de los odres y como estaban reclinados se les ocurrió beber; y él convenciéndose se quedó. Y con la bebida aceptaron con buen humor otro de los odres que les ofreció; los guardias abusaron de la bebida y se emborracharon y vencidos por el sueño, allí mismo donde bebían se durmieron profundamente. Cuando ya era entrada la noche, él desató el cuerpo de su hermano y haciendo daño a todos rasuró las mejillas derechas y cargó al muerto sobre los asnos y lo llevó a casa, así cumplió lo ordenado por la madre.

En cuanto al rey, cuando le revelaron que el muerto había sido robado se enojó muchísimo; y quería a toda costa saber quien era y para encon-

φάρμακα : remedios, cosméticos, maquillajes, cremas.

μεν ,... δὲ λυγρό ; por una parte y por otra parte.

χαίρω ; que se alegre; no nos importa, dejémoslos.

ἢ ; conjunción disyuntiva "o".

Ἴλιον ; Ilión.

πάντων δὲ βουλομένων εὐρεθῆναι ὅστις ποτὲ εἶη ὁ ταῦτα μηχανώμενος, ποιῆσαι μὲν τὰς
a toda y queriendo encontrar quien alguna seria el que esto inventando hizo el casto

ἔμοι μὲν οὐ πιστά, τὴν θυγατέρα τὴν αὐτοῦ κατῆσαι ἐκ' οἰκήματος, ἐντειλάμενον πάν-
para mí pero no fieles a la hija suya la sento en palacio dando la orden a to

τας τε ὁμοίως προσδέκεσθαι, καὶ πρὶν συγγενέσθαι, ἀναγκάζειν λέγειν αὐτῇ ὅ τι δὴ ἐν-
dos igualmente recibir y antes de casarse le impusiera decir a ella lo que

τῷ βίῳ ἐργασίας ἐσθλῆς σοφώτατον καὶ ἀνοσιώτατον· ὅς δ' ἂν ἀκηγήσεται τὰ περὶ τῶν πα-
en vida ha hecho él de más inte y más impio el que y relatara lo, acerca de la
(ligencia)

ρα, γαγεννημένα, τοῦτον συλλαμβάνειν καὶ μὴ ἀκίβηται ἔξω, ὅς δὲ τὴν κατὰ κοιθεῖν τὰ
dron hecho a este agarrara y no salir fuera como y, la hija hacer lo que

ἐκ τοῦ πατρὸς προταχθέντα, τὸν πατέρα κωδόμενον τῶν εἴνεκα ταῦτα ἐκρήσαστο, βουληθέν-
el padre. había ordenado el padre habiendo ave de la causa de esto hacia (al rey)
(riguro)

τα κολυτροκίη τοῦ βασιλέως περιγενέσθαι ποιῆειν τάδε· νεκροῦ προσώπου ἀποταμόντα
quiere con ingenio del rey sobresalir hacer esto a un muerto reciente certo

ἐν τῷ ὄρω τὴν χεῖρα εἶναι αὐτῶν. ἔχοντα αὐτὴν ὑπὸ τῷ ἱματίῳ ἐσελθόντα δὲ ὡς τοῦ βασι-
en el hombre la mano ir él teniendo esta debajo de su vestido entrando y hasta del rey

λέος τὴν θυγατέρα καὶ εἰρωπόμενον τὰ περὶ καὶ οἱ ἄλλοι, ἀκηγήσασθαι ὡς ἀνοσιώτατον
la hija y preguntando lo que también los otros relato como lo más impio

μὲν εἴη ἐργασμένος ὅτι τοῦ ἀδελφεοῦ ἐν τῷ θησαυρῷ τοῦ βασιλέως ὑπὸ κήτης ἀλόγτος ἀ-
(que)habiera obrado que de su hermano en la del tesoro del rey por, trampa cogido

κοτάμω τὴν κεφαλὴν, σοφώτατον δὲ ὅτι τοὺς φυλάκους καταπεθούσας καταλύσει τοῦ ἀδελ-
cortaría la cabeza lo más inteli y que los guardias habiendo emborra desataría del her-
(gente) (chado)

φοῦ κρημνόμενον τὸν νεκρὸν. τὴν δὲ ὡς ἤκουσε ἔπτεσθαι αὐτοῦ, τὸν δὲ πατέρα ἐν τῷ σκό-
mano colgado el cadaver ella y cuando oyó lo tocara a él pero el la en la' tinie
(dron)

ταῖς προταῖναι αὐτῇ τοῦ νεκροῦ τὴν χεῖρα τὴν δὲ ἐπιλαβομένην ἔχειν, νομίζουσιν αὐτοῦ
la le presentó a ella del muerto la mano alla pues agarrándola tener creyendo de él

ἐκείνου τῆς χειρὸς ἀντέχεσθαι· τὸν δὲ πατέρα προέμενον αὐτῇ οἴχεσθαι διὰ θυρέων φεύγε-
mismo la mano, había de tener el bien padre saliendo de ella se puso en de las puer
(tras que) (tal)

τα· ὅς δὲ καὶ ταῦτα ἐς τὸν βασιλέα ἀνηνεῖχθη, ἐκτεκλήθη μὲν ἐπὶ τῇ κολυτροκίῃ
ando cuando y tam- estas a el rey se ha dicho asombrarse por la ingeniosidad, co
(bien) (E)

καὶ πόλις τοῦ ἀνθρώπου τέλος δὲ διακέρποντα ἐς πάσας τὰς πόλεις ἐπαγγέλλεσθαι ἀδείην
bién valor' del hombre finalmente manda decir a todas las ciudades declarar libertad

τα διδόντα καὶ μεγάλα ὀκοδεκόμενον, ἐλθόντι ἐς ὄψιν τὴν αὐτοῦ, τὸν δὲ πατέρα κωδόμε-
prometiéndolo también gran recibimiento viniendo al ojo a él el, y padre habien-

σαντα ἐλθεῖν πρὸς αὐτὸν· ῥαψίγιτον δὲ μεγάλως θαυμάσαι, καὶ οἱ τὴν θυγατέρα ταύτην
creído venir hacia el Rapsínito y grandemente admiró y él a la hija mismo

σημοικίσει ὡς κλειστότα ἐπισταμένω ἀνθρώπων. Αἰγυπτίους μὲν γὰρ τῶν ἄλλων προκεκρίσθη
lo casa como más sabía de los hombres egipcios pues de los otros haber juera

ἐκείνων δὲ Αἰγυπτίων.
al parte de los egipcios

ΟΧΧΙΙ. Μετὰ δὲ ταῦτα ἔλεγον τοῦτον τὸν βασιλέα ἰδὼν καταβῆναι κάτω ἐς τὸν οἶον
después y de esto decían este rey vino bajar abajo al que los gric

λῆνας ἄιδην νομίζουσι εἶναι, καὶ κατὰ συγκυρῆσιν τῇ ἀθήρῃ, καὶ τὰ μὲν νικῶν αὐ-
ps Hades creen ser y allí con jugar dados con Semeter y por una par van
(te) (ser a

τὴν τὰ δὲ ἐσσοῦσθαι ἐκ' αὐτῆς, καὶ μὲν πάλιν ἀκίβηται ὄρω· ἔχοντα παρ' αὐτῆς χειρὸ
lla y por otra venido por ella y de nuevo llegar un regalo teniendo de ella un pa-

μικτρον χρόσον, ὑπὸ δὲ τῆς ῥαψίγιτου καταβάσιος ὡς πάλιν ἀκίβηται, ὄρω δὴ ἀνα-
Huelo de oro desde y la Rapsínito bajara como de nuevo llego a' fiesta propa

γαιν Αἰγυπτίους ἔφασαν, τὴν καὶ ἐγὼ οἶδα ἔτι καὶ ἐς ἐπὶ ἐπιτελούντας αὐτοῦς, οὐ μὲν
par los egipcios han dicho a la y yo conozco aún y a mí en la historia ellos, se en-

trarlo hizo esto: (pero yo no lo creo); colocó a su hija en un palacio y le dio orden que recibiera a todos y antes de casarse a cada uno obligara a confesarle lo que en su vida había hecho de más inteligente y de más impío. Y el que le le relatara lo hecho acerca del ladrón, cogerlo y no dejarlo escapar; y cuando la hija hizo lo que el padre había ordenado, el ladrón averiguó la causa de por qué el rey lo hacía, y con ingenio quiso apabullar al rey e hizo esto: de un muerto reciente cortó la mano desde el hombro y fue teniendo ésta debajo de su vestido. Llegó hasta la hija del rey y fue interrogado también como los otros, relató como el más grande crimen que él hubiera hecho el de su hermano en la sala del tesoro del rey, y cómo fue cogido por una red y le cortó la cabeza y que había sido más inteligente que los guardias por que cuando los emborrachó, desató el cadáver del hermano colgado. Y luego que ella oyó esto lo arrestó, pero el ladrón en la oscuridad le presentó la mano del muerto y cogiéndola ella creyó tener la mano del mismo; mientras que el ladrón dejándola se puso en camino por las puertas. Cuando estas cosas dijeron al rey, él se asombró tanto por el ingenio como por el valor del hombre, y finalmente mandó declarar a todas las ciudades que prometía la libertad y gran recibimiento si viniera y se presentara a él. El ladrón creyó y vino a él.

Rampsínito lo admiró grandemente y con su hija lo casó porque sabía más que todos los hombres. Por una parte se ha juzgado que los egipcios son mejores que los otros hombres y él, el mejor de los egipcios.

CXXII: Después decían que este rey bajó vivo a lo que los griegos llaman Hades, y allí ganó una vez al jugar a los dados con Demeter, y otra vez perdió ella, y regresó habiéndolo recibido como regalo de la diosa un pañuelo de oro. Desde la bajada de Rampsínito al Hades y cuando volvió, los egipcios prepararon una fiesta, así lo dicen los sacerdotes, la cual yo conocí y también me la hicieron; sin embargo no puedo decir si por esto la hacen.

ταυροῖς : para ellos mismos.

τοῖς : por cada.

εἰ χρῆ : si fuera necesario.

Τρωῶν : troyanos.

εἶχον... ἄροβον... : tenían ... entregarla.

τοὶ εἴ γε διὰ ταῦτα ὀρθάζουσι ἔχω λέγειν. φῶρος δὲ αὐτημερῶν ἐξυφηναντες οἱ ἱερεῖς
ambas si por esto festejan tenen decir una cosa y. el mismo día hablando de los sacer
(do

κατ' ἄν ἔδησαν ἐνδὸς ἑωυτῶν μίτρη τοὺς ὀφθαλμούς, ἀγαγόντες, δὲ μιν ἔχοντα τὸ φῶρος
dotes pues apartan una de ellos con la los ojos llevando y a él teniendo la venda
(ceñidor

ἐς δὸδν φέρουσιν ἐς ἱερὸν Διμήτρος αὐτοὶ ἀπαλλάσσονται ὀπίσω. τὸν δὲ ἱερεῖα τοῦτον κ
en el camino llevando al templo de Ceres ellos. regresan atrás al mientras hacer este nte
(que) (dote

ταδεδεμένον τοὺς ὀφθαλμούς λέγουσι ὑπὸ δύο λύκων ἄγεσθαι ἐς τὸ ἱερὸν τῆς Διμήτρος
do a los ojos dicen por dos de los ser llevando al templo de Ceres
(lobos

ἀπέχον τῆς πόλιος εἴκοσι σταδίους, καὶ αὐτίς ὀπίσω ἐκ τοῦ ἱεροῦ ἀπάγειν μιν τοὺς λ
alejado de la ciudad veinte estadios y otra vez atrás desde el templo llevar a él los. lo

κούς ἐς τὸ αὐτὸ χωρίον.
bos al mismo lugar

CXXIII. Τοῖσι μὲν νυν ὑπ' Αἰγυπτίων λεγομένοις: χράσω ὅτεω τὰ τοιαῦτα πιθανῶς
esto pues por los egipcios dichos que lau use al' tales estos probables
(que

τι· ἐμὴ δὲ παρὰ πάντα τὸν λόγον ὑπόκειται ὅτι τὰ λεγόμενα ὑπ' ἐκάστων ἀκοῆ γράφω
san a mí en con toda palabra yaco que lo dichos por cada uno oigo lo escri
(to) (bo

ἀρχηγετέειν δὲ τῶν κάτω Αἰγύτιοι λέγουσι Δέμετρα καὶ Διόνυσον. πρῶτοι δὲ καὶ τὸν
ser jefes pues de abajo egipcios dicen que Demeter y Dioniso los prime y. que. esta
(ros

τὸν λόγον Αἰγυπτιοὶ εἰσὶ οἱ εἰπόντες, ὅς ἀνθρώπου ψυχὴ ἀθάνατος ἐστὶ, τοῦ σώματος δ
historia los egipcios con los han dicho que del hombre alma inmortal es del cuerpo y

καταφθίνοντος ἐς ἄλλο ζῶον αἰεὶ γινόμενον ἐσθύεται, ἐπεὶν δὲ πάντα περιέλαθ' τὰ γε
habiéndose consu a otro animal siem- convirtiéndose entra ya que y. todas recorra los tem
(mido) (pre

— σαῖα καὶ τὰ θαλάσσια καὶ τὰ πετεινὰ αὐτίς ἐς ἀνθρώπου σῶμα γινόμενον ἐσθύει· τῆν
tres y los acuaticos y. los voladores de nua en del hombre cuerpo haciéndose entra al. c

ριήλουσιν δὲ αὐτῇ γίνεσθαι ἐν τριῶχιλοῖσι ἔτεσι.
cuito para ella se hace en tres mil años

τούτω τῷ λόγῳ εἰσὶ οἱ Ἕλληων ἐχρήσαντο, οἱ μὲν πρότερον οἱ δὲ ὕστερον ὡς εἶπ
auto de lo dicho es. los griegos han hecho uso mos antes otros y. más tarde con d
(al

ἑωυτῶν ἐόντι· τῶν ἐγὼ εἰδὼς τὰ ὀνόματα οὐ γράφω.
mismo siendo de los yo conociendo los nombres no escrito
(cuales

CXXIV. Μέχρι μὲν νυν Ῥαμψίντου βασιλέως εἶναι ἐν Αἰγύτῳ πᾶσαν εὐνομίην ἔχει
hasta pues(que) . Rampsínito rey ora en Egipto' toda prosperidad des

καὶ εὐθηνέειν Αἴγυπτον μεγάλως, μετὰ δὲ τοῦτον βασιλεύσαντα σφέων χέοκα ἐς πᾶσαν
y abundar en Egipto grandemente después y este ha reinado a ellos Cheop a toda

κρίτητά ἐλάσαι. κατακληίσαντα γὰρ μιν πάντα τὰ ἱερὰ πρῶτα μὲν σφέας θυσίῶν τούτων
seria lleva ha cerrado porque él todos los templos prime pues a ellos de los cuitos
(ro) (sacrificios

ἀπέρξαι, μετὰ δὲ ἐργάζεσθαι ἑωυτῶν κελεύειν πάντας Αἰγυπτίους. τοῖσι μὲν δὴ ἔποδε
impedir luego. y trabajar para él' dió orden a todos los egipcios a ellos tomar

θαὶ ἐκ τῶν λιθοτομιῶν τῶν ἐν τῷ ἀραβίῳ ὄρει, ἐκ τούτων ἔλκειν λίθους μέχρι τοῦ
de las minas de piedra en Arabia montañas desde estas arrastrar piedras hasta el

λου. διαπεραιωθέντας δὲ τὸν ποταμὸν πλοίοις τοὺς λίθους ἑτέροις ἐπέταξε ἐκθέκε
lo habiéndose atravesado y. al río barcos a las piedras con otros ordenó tomar

καὶ πρὸς τὸ Λιβυκὸν καλεῦμενον ὄρος, πρὸς τοῦτο ἔλκειν. ἐργάζοντο δὲ κατὰ δέκα
y hacia el Libico. llevádo por lo hacia este arrastrar trabajaban y. cerca diez
(de

ριάδας ἀνθρώπων αἰεὶ τὴν τρίμηνον ἐκάστην. χρόνον δὲ ἐγγενέσθαι τριβομένῳ τῷ λαῷ
diez de los hom siempre por tres meses cada uno el tiempo y hacer afligido al puebl
(tres

κα ἔτα μὲν τῆς ὁδοῦ κατ' ἣν ἔτλκον τοὺς λίθους, τὴν ἑδεῖμαν ἔργον ἐὶν οὐ πολλῶ
diez años el camino la arrastraban a las piedras al una obra siendo no much
(cual) (cual) (cual)

ἔλασον τῆς πυραμίδος ὡς ἐμοῦ· ἅ πέντε στάδιοι, εὐ
manos de la pirámide como a mí cinco estadios anc

Los sacerdotes dejaren un velo el mismo día del festejo; amarran a uno de ellos con vendas en los ojos y así lo llevan al sacerdote por el camino que conduce al templo de Ceres; ellos vuelven atrás; mientras que el sacerdote está con los ojos vendados. Dos lobos lo llevan al templo de Ceres; (Demeter) alejado veinte estadios de la ciudad, y otra vez desde el templo lo conducen los lobos al mismo pueblecito.

CXXIII. Lo dicho por los egipcios sobre estas cosas puede utilizarlas el que crea tales historias. En cuanto a mí contra toda palabra se supone que lo que me dice cada uno lo oigo y lo escribo. Dicen los egipcios que Demeter y Dionisos son jefes o gobiernan al Hades, Los egipcios son los primeros que han dicho que el alma del hombre es inmortal y cuando se ha consumido el cuerpo se convierte siempre en un animal, y una vez que pase por todos los de tierra firme, acuáticos y voladores, entra de nuevo en el cuerpo del hombre. Este circuito se hace en tres mil años. Y de esta doctrina han hecho uso los griegos, unos antes y otros después como que es de ellos mismos; y aunque los conozco no escribo los nombres.

CXXIV. Hasta que en Egipto fué rey Rampsínito decían que todo era prosperidad y abundancia, y después de él reinó Cheops quien les trajo la miseria. Porque entonces cerró todos los templos que ellos hicieron primero. Les impidió los sacrificios y luego dió orden de trabajar a todos los egipcios.

exigía sacar piedra de las minas que estaban en las montañas de Arabia; y desde allí arrastrarlas hasta el Nilo; y pasando las piedras sobre el río en barco, a otros ordenó que tomaran o recibieran la carga y conducirla hacia ese monte que se llama líbico. Trabajaban aproximadamente cien mil hombres cada tanda durante tres meses y en el tiempo de diez años hicieron el camino para arrastrar las piedras, de hecho dicho camino fué la primera obra, y me parece que no fué inferior a la de la pirámide; la cual por una parte tiene cinco estadios de largo y diez brazas de ancho, y la altura de la misma de

ἀνοξενία ; la. sing. de soristo del verbo ἀνοξω.

νυκτός ; durante la noche.

νύξ ; noche

δέκα ὀργυαί, ὕψος δὲ, τῇ ἀψηλοτάτῃ ἐστὶ αὐτῆ ἐαυτῆς, ὀκτὼ ὀργυαί, λίθου δὲ ξεστοῦ
diez brazas altura y a lo mas alto es de ella misma ocho brazas de piedra y pulida y

ἔσαν ἐγγλυμμένων ταύτης τε δὴ τὰ δέκα ἔτια γενέσθαι καὶ τῶν ἐπὶ τοῦ λόφου ἐπ' οὗ
de en las esculpida para esto y los diez años hacer y de los sobre de colina la cual

ἐστᾶσι αἱ πυραμίδες, τῶν ὑπὸ γῆν οἰκημάτων, τὰς ἐποιέετο θήκας ἐαυτῶ ἐν νήσῳ διόρυχῃ
estan las pirámides de las bajo tie cámaras las que han hecho tumbas para él en isla canal

τοῦ Νεῖλου ἐσαγαγῶν, τῇ δὲ πυραμίδι αὐτῇ χρόνον γενέσθαι εἴκοσι ἔτια ποιευμένη τῆς
del Nilo trayendo para pirámide está el tiempo hiciera veinte años hecha

ἐστὶ πανταχῇ μετακον ἕκαστον ὀκτὼ πλέθρα εὐθείας τετραγώνου καὶ ὕψος ἴσον, λίθου δὲ
es por todas partes frente cada una ocho pletras siendo cuadradas y largo igual de piedra

ξεστοῦ τε καὶ ἀρμοσμένου τῇ μάλιστα οὐδεὶς τῶν λίθων τριέκοντα ποδῶν ἐλάσσων.
pulida y bien ajustada lo más perfecta ninguna de las piedras treinta pies menos

CCXV. Ἐποιήθη δὲ ᾧδε αὐτῇ ἡ πυραμὶς ἀναβαθμῶν τρόπον, τὰς μετεξέτεροι κρόσσας οἱ
se hizo y así esta pirámide de escalones de manera, los algunos algunos otros

δὲ βωμίδας ὀνομάζουσι τοιαύτην τὸ πρῶτον ἐποίησαν αὐτῇ. ἦειρον τοὺς ἐπιλοφί
y altares llaman tal al principio luego han hecho a ella levantaron las restantes

κους λίθους μηχανῆσι ξύλων βραχέων πεποιημένῃσι χαμᾶθεν μὲν ἐπὶ τὸν πρῶτον στοῖχον
piedras con máquinas de ma cortas hechas desde la tie sobre el primer fila de

ἀναβαθμῶν ἀείροντες ὅπως δὲ ἀνέοι ὁ λίθος ἐπ' αὐτὸν, ἐς ἑτέραν μηχανὴν ἐτίθετο εὐτε
los escalones habiendo para y subió la piedra sobre esta en otra máquina se ponía en

ᾧσαν ἐπὶ τοῦ πρώτου στοίχου, ἀπὸ τούτου δὲ ἐπὶ τὸν δεῦτερον ἐτίθετο στοῖχον ἐπ' ἄλλ
de pa sobre de la primera fila de esta y sobre la segunda se arrastraba fila sobre o

λῆς μηχανῆς ὅσοι γὰρ δὴ στοῖχοι ἦσαν τῶν ἀναβαθμῶν, τοσαῦται καὶ μηχαναὶ ἦσαν, εἴτε
tra máquina tantas pues filas eran de los escalones tantas y máquinas eran o son

καὶ τὴν αὐτὴν μηχανὴν εὐσαν μίαν τε καὶ εὐβάστακτον μετεφόρεον ἐπὶ στοῖχον ἕκαστον
la misma máquina siendo una y bien dotenida transportaban sobre filas cada

ὅπως τὸν λίθον ἐξέλοιεν λελέχθω γὰρ ἡμῖν ἐπ' ἀμφότερα, κατὰ περ λέγεται. ἔξεποιήθη
para que la piedra levantara se ha dicho a nosotros ambas segun lo que se dice se ha traba-

δ' ᾧ τὰ ἀνώτατα αὐτῆς πρῶτα, μετὰ δὲ τὰ ἐχόμενα τούτων ἐξεποίησαν, τελευταῖα δὲ αὐ
pues lo más alto de ella primero luego y lo seguido de estos hacían finalmente y de a

τῆς τῆ ἐπίγαια καὶ τὰ κατωτάτω ἐξεποίησαν, σεσημανταὶ δὲ διὰ γραμμάτων Αἰγυπτίων
de lo abajo y lo más abajo hicieron sellados y por letras egipcias en

τῇ πυραμίδι ὅσα ἔς τε σურμαίνην καὶ κρόμμια καὶ σκόποδα ἀνασιμῶθη τοῖσι ἐργαζομένοι
la pirámide lo que de purgante y cebollas y ajos se han gastado para los trabajadores

καὶ ᾧς ἐμὲ εὔ μεμνησθαι τὰ ὁ ἑρμηνεύς μοι ἐπιλεγόμενος τὰ γράμματα ἔφη, ἔξακόσια κ
y como yo me acordar de lo el intérpre a mí estaba dicien las letras dijo seiscientos

χίλια τάλαντα ἀργυρίου τετελέσθαι, εἰ δ' ἐστὶ ὀκτὼ ἔχοντα ταῦτα, κόσα οἴκεις ἄλλα
mil talentos de plata se ha gastado si y es así que son estos cuento quizás otros

δακνησθαι ἐστὶ ἔς τε σιδήρον τῶ ἐργάζοντο καὶ σιτία καὶ ἐσθῆτα τοῖσι ἐργαζομένοι
habían gastado es a el fierro que trabajaban y comidas y vestidos para los trabajadores

ὀκτὼ χρόνον μὲν οἰκοδόμειον τὰ ἔργα τὸν εἰρημένον ἄλλον δὲ ᾧς ἐγὼ δοκέω, ἐν τῷ τοῦ
cuando tiempo construían las obras dichos otro y como yo creo en lo de

λίθους ἔταμον καὶ ἦγον καὶ τὸ ὑπὸ γῆν ὄρυγμα ἐργάζοντο, οὐκ ὀλίγον χρόνον.
las piedras cortaban y traían y lo bajo tierra excavado trabajaban no poco tiempo

CCXVI. Ἐς τοῦτο δὲ ἔλασεν χροσκα κακότητος ᾧστε χρημάτων δεόμενον τὴν θυγατέρα
a tanto y venir tal maldad que de dineros necesitada la hija

τὴν ἐαυτοῦ κατίσαντα ἐπ' οἰκῆματος προστάξει πρήσσεσθαι ἀργύριον ὀκτόσον ὀλί τι οὐ γὰ
suya sentó en un palacio dió orden de venderse plata tanta que no

δὴ τοῦτό γε ἔλεγον, τὴν δὲ τὰ τε ὑπὸ τοῦ κατὰ ταχέως πρήσσεσθαι, ἰδίῃ δὲ καὶ
esto dicho ella y lo que ella misma para y también ella

ocho brazas y de piedra pulida y esculpida con animales. Para este camino necesitaron los diez años cumplidos y sobre la colina, en la cual se elevan las pirámides, las cámaras bajo tierra, destinadas como "tucas" (tumbas) para él mismo, las cuales estaban dentro del agua y habían sido traídas por un canal del Nilo. El tiempo que se necesitó para que se hiciera fué de veinte años. Por todas partes tiene, cada frente, ocho piedras, es cuadrada y largo igual con piedras pulidas y bien ajustadas, ninguna de las piedras es de menos de treinta pies.

CXXV. Esta pirámide se hizo así: tenía escalones, algunos de manera de almenas y otros las llamaban altarcitos y luego la construyeron. Levantaron, las otras piedras restantes, con máquinas ciertas hechas de madera, desde la tierra y sobre la primera fila de los escalones subía así: y cuando ascendía la piedra sobre esta fila, la máquina hacía presión sobre la primera fila y de ésta sobre la segunda y así sucesivamente la máquina se iba subiendo sobre la otra, pues según las filas de los escalones, era el número de máquinas, todas esas máquinas formaban parte de la misma que era una y muy fuerte; las transportaban sobre cada fila para que levantara la piedra; pues se nos han dicho ambas versiones. Se ha trabajado primero en lo más alto de ella, y luego hacía lo que seguía en estos escalones, finalmente hicieron lo de enmedio y lo de más abajo. Está marcado con letras egipcias en la pirámide todo lo que se gastó para los trabajadores; de purgante, cebollas y ajos; y como yo bien me acuerdo, de lo que el intérprete me estaba diciendo de la inscripción, dijo que se gastaron mil seis cientos talentos de plata. Si es así, cuántos talentos más se habrán gastado en el fierro que trabajaban, comidas y vestidos para los operarios. Diremos, en cuanto tiempo construían las obras, según otro, que concuerda en lo que yo creo, encontraban las piedras y las llevaban debajo de la tierra en lo que habían excavado al trabajar en mucho tiempo.

CXXVI. La maldad llegó a tanto que cuando tuvo necesidad de dinero se locó a su hija en la cámara y dió orden de venderla en plata; pero esto no me lo dijeron los sacerdotes. Ella pensó respecto de la orden que dejó el padre de venderla, que quería dejar una memoria y al que tenía contacto con

verbo con la partícula enfática ^{en} participio de ^{verbo} ^{participio de} ^{verbo}

αὐτὴν διανοηθῆναι μνημῆιον καταλιπέσθαι, καὶ τοῦ ἐσιδόντος πρὸς αὐτὴν ἐκάστου δέεσ-
miéndo ha sido para que cada uno de los que ven a ella se acuerde de ella y al entrante hacia ella de cada quien re-

θαὶ ὅπως ἂν αὐτῇ ἕνα λίθον ἐν τοῖσι ἔργοισι δωρέοιτο. ἐκ τούτων δὲ τῶν λίθων ἔφασαν
que a ella una piedra en las obras regulares de esas piedras dijeran

τὴν πυραμίδα οἰκοδομηθῆναι τὴν ἐν μέσῳ τῶν τριῶν. ἐστηκυῖαν ἔμπροσθε τῆς μεγάλης πυ-
la pirámide se ha construido en medio de las tres parada delante de la gran pi-

ραμίδος τῆς ἐστὶ τὸ κἄλον ἕκαστον ὕλου καὶ ἡμίσεος πλέθρου.
pirámide de la es parte cada de todo y medio pletro
(cual)

CXXVII. Βασιλεῦσαι δὲ τὸν χρόνον τοῦτον Αἰγύπτιοι ἔλεγον πενήτην ἑξήκοντα ἔτη, τελευ-
ha reinado y Cheop este los egipcios decían cincuenta años al mo-

τήσαντος δὲ τούτου ἐκδέξασθαι τὴν βασιληίην τὸν ἀδελφεὸν αὐτοῦ Χερρήνα· καὶ τοῦτον
fir y este ha recibido al reinado hermano suyo chefrón también este

δὲ τῷ αὐτῷ τρόπῳ διαχρᾶσθαι τῷ ἑτέρῳ τὰ τε ἄλλα καὶ πυραμίδα ποιῆσαι, ἐς μὲν τὰ ἐκ-
y con la misma manera comportarse como el otro como también pirámide hacer en las de

νοῦ μέτρα οὐκ ἀνήκουσαν. ταῦτα γὰρ ἂν καὶ ἡμεῖς ἐμετρήσαμεν (οὔτε γὰρ ὑπεστὶ οἰκί-
aquel medidas no compararse en esto pues bien tem como hemos medido ni pues debajo casa
(do) (bién) (nos)

ματα ὑπὸ γῆν, οὔτε ἐκ τοῦ Νείλου διῶρυξ ἦκει ἐς αὐτὴν ὡσπερ ἐς τὴν ἑτέραν ρέουσα· ὁ
ras bajo tierra ni desde el Nilo un canal llega hacia ella como a la otra fluyendo

οἰκοδομημένου δὲ ἀλῶνος ἕσω νῆσον περιρρέει ἐν τῇ αὐτῇ λέγουσι κεῖσθαι χέοπα). ὁ
construido pero un canal dentro isla alrededor en la el mismo dicen yace Cheops pu-

δεῖμας δὲ τὸν πρῶτον ὅμον λίθου Αἰθιοπικοῦ ποικίλου, τεσσαράκοντα πόδας ὑποβῆς τῆ
niendo del primer piso de piedra de Etiopia ornamentada cuarenta pies más bajo que

ἑτέρης τούτου μέγαθος, ἐχομένην τῆς μεγάλης οἰκοδόμησε. ἐστᾶσι δὲ ἐπὶ λόφου τοῦ αὐ-
la otra misma grandeza teniendo que la grande construyó están para sobre colina en la
(das) (ma)

ἀμφότεραι, μάλιστα ἐς ἑκατὸν πόδας ὕψους. Βασιλεῦσαι δὲ ἔλεγον Χερρήνα ἕξ καὶ πε-
ambas más o menos a cien pies de altura reinan y decían chefrón seis y ci-

τήκοντα ἔτη.
cuenta años

CXXVIII. Ταῦτα ἕξ τε καὶ ἑκατὸν λογίζονται ἔτη, ἐν τοῖσι Αἰγύπτιοις τε πᾶσι
estos seis y ciento se calculan años entre los egipcios todo

εἶναι κακότητα καὶ τὴν ἐν χρόνῳ τοσούτου κατακληισθέντα οὐκ ἀνοιχθῆναι. τούτους
ser miseria y los templos tiempo por tanto cerrados no abrieron a estos

ὀπὸ μίσους οὐ κάρτα θέλουσι Αἰγύπτιοι ὀνομάζειν, ἀλλὰ καὶ τὴς πυραμίδας καλέουσι
por odio no mucho quieren los egipcios mencionar sino tem las pirámides llaman de
(bien)

μῆνος Φιλίτιος, ὃς τοῦτον τὸν χρόνον ἔνεμε κτήνην κατὰ ταῦτα τὰ χωρία.
pastor Filitios el cual este tiempo pastoreaba los ca por estos lugares
(pedos)

CXXIX. Μετὰ δὲ τοῦτον βασιλεῦσαι Αἰγύπτου Μικερίνου ἔλεγον Χέοπος παῖδα· τῷ τ
después y de este reinan de Egipto Micerino decían Cheops hijo el cual

μὲν τοῦ πατρὸς ἔργα ἀπαθεῖν, τὸν δὲ τὰ τε ἐν ἀνοῖξαι καὶ τὸν λεῶν τετραμένον ἐς
del padre obras despreciar él y los templos abrir y al pueblo sufrido haat

ἔσχατον κακοῦ ἀνεῖναι πρὸς ἔργα τε καὶ θυσίας, οἷκας δὲ σφί πάντων βασιλέων δικ-
último por miseria deja para trabajos y tem sacrifici los juí entre de to los reyes más
(libras) (bien) (ciós) (ciós) (si) (dos)

τάτα κρίνειν. κατὰ τοῦτο μὲν νυν τὸ ἔργον ἀπάντων ὅσοι ἤδη βασιλέες ἐγένοντο Αἰ-
temante juzgar por esta pues obra por todos los que ya reyes se han hecho de

τῶν Αἰγύπτιοι μάλιστα τοῦτον. τὰ τε ἄλλα γὰρ μιν κρίνειν εἶ, καὶ οἱ καὶ τῷ ἐπιμ-
egipcios alabam más bien a éste en y otras tem de él juzgar bien sino que tem el que es
(bien)

μὲν ἐκ τῆς δίκης παρ' αὐτοῦ διδόντα ἄλλα ἀποκιμᾶναι αὐτοῦ τὸν θυμὸν. ἐόντι
que jobo de el juicio por el rey dándole otras llenarle a él ánimo siendo

πρὸς τὸν Μικερίνου κατὰ τοῦς πρώτους κακοῦ ἔργα τε καὶ θυσίας ἀποκινᾶται. πρῶτον κακοῦ ἔργα τε
pacible Micerino hacia sus ci primeros males porzar la

ella le pedía que le regalara una piedra de las obras. Y de esas piedras dijeron que se construyó la pirámide que está erigida en medio de las tres delante de la gran pirámide, de la cual cada parte es de media pletra (treinta metros setenta centímetros) de largo.

CXXVII. Y decían que este Cheops había reinado sobre los egipcios cincuenta años, y cuando este murió tomó el reino su hermano, Chefrén; y éste también comportándose de la misma manera que el otro en todas las cosas, hizo una pirámide, pero no de las mismas medidas de aquél. También nosotros las hemos medido, pues la de éste no tiene subterráneo, ni hay canal del Nilo hacia ella. Un tubo construido por dentro, rodea a la isla, en la cual dicen que el mismo Cheops yace, pusieron como cimiento del primer piso, piedra ornamentada de Etiopía cuarenta pies más abajo que la otra del mismo tamaño. Ambas están erigidas en la misma coina, más o menos a cien pies de altura y decían que reinó Chefrén cincuenta y seis años.

CXXVIII. Se calcula que lo anterior sucedió en ciento seis años. En Egipto hubo gran miseria, y los templos fueron completamente cerrados. A estos reyes no los quieren mencionar los egipcios, a las pirámides las llaman con el nombre del pastor Filistios, el cual en aquella época guardaba el ganado por estos lugares.

CXXIX. Después del mencionado reinado en Egipto, decían que Micerino era hijo de Cheops quien desaprobó las obras del padre y abrió los templos; y dejaba libre de los trabajos al pueblo que sufrió hasta lo último de la miseria, y se le juzgaba el más justo de todos los reyes. Por este comportamiento los egipcios lo alababan sobre todos. El rey no solamente era justo al dictaminar, sino también, al que estaba quejoso del proceso le daba otras cosas para satisfacer su resentimiento. Y como Micerino era tan clemente con sus vasallos, a pesar de ser tan bueno, la primera de las calamidades que le vi-

μεγάλα βοῶντα : grandemente gritando. Part. presente del siguiente verbo.

βοῶν : gritar.

θυγατέρα ἀποθανοῦσαν αὐτοῦ, τὴν μόνον οἱ εἶναι ἐν τοῖσι οἰκίοισι τέκνον, τὸν δὲ οὐ
hija muerta a él la cual solamente ser entre los familiares hija y tan

παλιγγενεῖα τε τῷ περιεπεπτώκεε κρήγματι, καὶ βουλόμενον περισσώτερον τε τῶν ἄλλων
aflicto de lo que le aconteció cosa y queriendo algo más excelente de los otros

θάψαι τὴν θυγατέρα, ποιήσασθαι βοῦν ξυλίνην κοίλην, καὶ ἔπειτα καταχρυσώσαντά μιν
enterrar a la hija había de hacer vaca de madera hueca y después entera dorando

ταύτην ἔσω ἐν αὐτῇ θάψαι ταύτην δὴ τὴν ἀποθανοῦσαν θυγατέρα.
esta dentro en esta enterrar a esta muerta hija

CXXX. Ἀὐτὴ δὲν ἡ βοῦς γῆ οὐκ ἐκρύφθη, ἀλλ' ἐτι καὶ ἐς ἐμὲ ἦν φανερὴ, ἐν Σάϊ μὲν
esta pues la vaca en no se ocultó sino aún hasta a mí era mostrada en Sais

πόλι ἐοῦσα, κειμένη δὲ ἐν τοῖσι βασιλείοισι ἐν οἰκίῳ ἡσκημένω· θυμὸν δὲ παρ'
ciudad siendo yaciendo con los palacios en sala adornada incienso

αὐτῇ παντοῖα καταγίγνεται ἀνὰ πᾶσαν ἡμέραν, νύκτα δὲ ἐκάστην πάννυχος λύχνος παρακαί
ella diversos ofrecen durante todo el día en la noche y cada de toda la una lámpara encien-

ται ἄγχοῦ δὲ τῆς βοῦς ταύτης ἐν ἄλλω οἰκίῳ εἰκόντες τῶν καλλικέων τῶν Μικερῖνου
cerca y a la vaca de esta en otro cuarto estatuas de las concubinas de Micerino

ἐστᾶσι ὡς ἔλεγον οἱ ἐν Σάϊ πόλι ἱερεῖς· ἐστᾶσι μὲν γὰρ ξύλινοι κολοσσοί, ἐοῦσαι ἀριθ-
paradas como decían los en Sais ciudad sacerdotes están y en vez estatuas colosales siendo nume-

μὸν ὡς εἴκοσι μάλιστα καὶ γυμναῖ ἐργασμένοι· αἵτινες μὲντοι εἶσι, οὐκ ἔχω εἰπεῖν πλὴν
ro. como de veinte y más como de madera trabajados las cuales sin en son, no tengo decir excepto

ἢ τὰ λεγόμενα.
o lo dicho

CXXXI. οἱ δὲ τινὲς λέγουσι περὶ τῆς βοῦς ταύτης καὶ τῶν κολοσσῶν τόνδε τὸν λόγον,
los y algunos dicen acerca de la vaca esta y las estatuas este relato

ὡς Μικερῖνος ἠράσθη τῆς ἑωυτοῦ θυγατρὸς καὶ ἔπειτα ἐμίγη, οἱ ἀκούση· μετὰ δὲ λέγου
que Micerino se enamoró de la suya hija y luego se juntó a no que después y dicen

οἱ ὡς ἡ καὶς ἀπήγατο ὑπὸ ἄχεος, ὃ δὲ μιν ἔθαψε ἐν τῇ βοῇ ταύτῃ, ἡ δὲ μήτηρ αὐτῆς
que la niña se estran por el dolor él y entonces esto en esta vaca a esta la y madre suya

τῶν ἀμφιπόλων τῶν προδουσεῶν τὴν θυγατέρα τῷ πατρὶ ἀπέταμε τὰς χεῖρας, καὶ νῦν τὰς
las de las de las que han traído a la hija al padre les cortó las manos y ahora a sus

ἐκδῶς αὐτέων εἶναι πεπονθῆσας τὰ περ αἱ ἱσθῶν ἔπαθον, ταῦτα δὲ λέγουσι φλυαρῶντες
de ellas ser han padecido lo ocurrió las vidas padeci esto y dicen charlataniam

ὡς ἐγὼ δοκέω, τὰ τε ἄλλα καὶ δὴ καὶ τὰ περ τὰς χεῖρας τῶν κολοσσῶν· ταύτας γὰρ ὦν
yo. creo las y otras como también lo acerca de las manos de los colosos a estes porque

αἱ ἡμεῖς ὀρωμεν ὅτι ὑπὸ χρόνου τὰς χεῖρας ἀκοβεβλήκασι, αἱ ἐν ποσὶ αὐτέων ἐφαίνοντο
nosotros las ve que por el tiempo las manos se han quitado estas en pies de ellas parecían

εἶσαι ἐτι καὶ ἐς ἐμὲ.
estando hasta a mí

CXXXII. Ἡ δὲ βοῦς τὰ μὲν ἄλλα κατακέκρυπται φοινικέω εἴματι, τὸν ἀόχενον δὲ καὶ
la y la vaca otras estaban cubiertas de púrpura vestido el cuello y

καὶ κεφαλὴν φαίνει κεχρυσωμένα καχέει κάρτα χρυσῶ· μεταξὺ δὲ τῶν κερῶν ὁ τοῦ ἡλίου
la cabeza muestra dorada con espeso mucho oro entre y de los cuernos la del sol

ἄκλος μεμιμημένος ἔκαστι χρύσεος. ἔστι δὲ ἡ βοῦς οὐκ ὀρθὴ ἀλλ' ἐν γούνασι κειμένη,
orbital imitando está de oro es y la vaca no parada sino en rodillas estando

ἐγαθος δὲ ὅση περ μεγάλη βοῦς ἱσθῶν. ἐκφέρεται δὲ ἐκ τοῦ οἰκίματος ἀνὰ πάντα ἔτια,
el tamaño y tanto como grande vaca viva se lleva fuera y desde la sala cada todos años

ἐπεὶν τύπτωνται Αἰγύπτιοι τὸν οὐκ ὀνομαζόμενον θεὸν ὑπ' ἐμεῦ ἐπὶ τοιοῦτω κρήγ-
cuando se lamentan los egipcios al no llamado dios por el porque esta maldad

ἔτι τότε δὲν καὶ τὴν βοῦν ἐκφέρουσι ἐς τὸ φῶς· φασὶ γὰρ αὐτὴν δεηθῆναι τοῦ πατρὸς
a entonces pues y a esta vaca sacan a la luz dicen, porque está suplicando al padre

nieron fué que perdió a su hija, la cual era su único pariente. Estaba tan afligido cuando le aconteció esto, que quería algo único para enterrarla y por eso hizo una vaca hueca de madera y después la doró entera por dentro y la colocó en ella.

CXXX. No la enterraron, sino que aún se veía en mi tiempo, estaba en la ciudad de Saiz, en los palacios, en una sala adornada; y le ofrecen dineros e incienso, durante todo el día y la noche. Allí cerca de esta vaca en otro cuarto, están levantadas las estatuas de las concubinas de Micerino, como decían los sacerdotes de la ciudad de Saiz; en verdad están allí unas estatuas grandes de madera, que son más de veinte y están esculpidas casi desnudas, sin embargo no puedo decir que son ellas excepto por lo que me han dicho los sacerdotes.

CXXXI. Hay algunos que dicen acerca de esta vaca y de las estatuas cosas lo siguiente: que Micerino se enamoró de su hija y luego se juntó con ella a la fuerza; añadieron que la niña se estranguló por el dolor, y él entonces la enterró en esta vaca, y los sirvientes y la madre de ella que entregaron por traición la hija al padre, él les cortó las manos y ahora las estatuas de ellos han padecido lo mismo, que ellos padecieron en vida. Y charlataneando dicen estas cosas, así las creo, y seguramente también lo que se refiere a las manos de las estatuas; porque a éstas también nosotros vimos que por el tiempo se les han caído las manos, en mi época parecían encontrarse sobre sus pies.

CXXXII. En cuanto a las otras cosas la vaca estaba cubierta con un vestido púrpura el cual le permitía mostrar el cuello y la cabeza dorada con oro macizo; entre los cuernos han imitado la órbita del sol en oro. Y la vaca no está parada sino de rodillas y es del tamaño natural de una vaca viva. Y todos los años se lleva fuera de la sala del palacio cuando lamentan los egipcios ante el que yo llamo dios, a esta vaca la saca a la luz del sol. Porque dicen que al morir la hija rogó al padre

ἐνθα καὶ, donde mismo.

αὐτοῦ ἰ ἀλλί. Adv. de lugar.

καὶ πάντως; a toda costa, de todos modos.

Κυραμίδου ἀπο-θνήσκουσαν ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ὅτε μιν τὸν ἥλιον κατιδεῖν.
Nicerino muriéndose que año una vez él al .. sol ver

CXXXIII. Μετὰ δὲ τῆς θυγατρὸς τὸ πάθος δευτέρα τοῦτω τῷ βασιλεῖ τάδε γενέσθαι
después y de la hija del dolor segunda a este esto rey esto se hizo

θεῖν οἱ μαντήιον ἐκ βουτοῦς πόλιος δὲ μέλλοι ἔξ ἕτεα μόνον βίους τῷ ἐβδόμῳ τελευτῆ
oir a él oráculo de Buto ciudad que debería ser años solamente da vida al séptimo no

σκιν. τὸν δὲ δεινὸν ποιησάμενον πέμψαι ἐς τὸ μαντήιον τῷ θεῷ ὀνειδίσιμα, ἀντιμεμφομέ
rir a la y terrible haciéndose envió al oráculo para el dios injuria respondiendo

νον ὅτι ὁ μὲν ἀστῶ πατήρ καὶ πατρὸς, ἀποκλησίαντες τὰ ἱρὰ καὶ θεῶν οὐ μεμνημένοι
que el suyo padre y (no) pater contra los templos y de los (dioses) no acordándose

ἀλλὰ καὶ τοὺς ἀνθρώπους φθείροντες, ἐβίωσαν χρόνον ἐπὶ πολλόν, αὐτὸς δ' εὐσεβῆς ἔδν
sino también a los hombres destruyendo han vivido tiempo sobre mucho él y piadoso (de)

μέλλοι ταχέως οὕτω τελευτήσῃν. ἐκ δὲ τοῦ χρηστηρίου αὐτῷ δευτέρα ἔλθεῖν λέγοντα τ
debería pronto así morir desde y el oráculo para él por según venir diciendo (da vez)

των εἴνεκα καὶ συνταχύνειν αὐτὸν τὸν βίον οὐ γὰρ ποιῆσαι μιν τὸ χρέον ἦν ποιέειν.
(esto por cau hasta apresuraria él la vida no porquo hacer. él lo debido era hacer

δεῖν γὰρ Αἴγυπτον κακοῦσθαι ἐπ' ἕτεα πενήτηκοντά τε καὶ ἑκατόν, καὶ τοὺς μὲν δύο τοῦ
es mas por Egipto sería afli- por años cincuenta y cion y que los dos reyes

πρὸ ἐκεῖνου γενομένου βασιλέας μαθεῖν τοῦτο, κεῖνον δὲ οὐ. ταῦτα ἀκούσαντα τὸν Κυ
antes de aquel se habían hecho reyes han oprim esto que él pero no esto hablando oído. Mi-

ρῖνον, ὃς κατακεκριμένων ἤδη οἱ τοῦτων, λύχνα ποιησάμενον πολλὰ, ὅπως γίνοιτο νύξ
cerino como hablando juzgado ya a él ellos lágrimas hablando hecho muchas cuando se hicie (ra) (ch)

ἀνάψαντα αὐτὸ πίνειν τε καὶ εὐπαθέειν, οὔτε ἡμέρης οὔτε νυκτὸς ἀνιέντα, ἔς τε τὰ
encendiendo estas beber bion padecer ni de día ni de noche cesando en y los

λεα καὶ τὰ ἄλσεα πλανώμενον καὶ γὰρ πυθάνοιτο εἶναι ἐνηβητήρια ἐπιτηδεύματα. ταῦτ
ranta y los bosques errando y para que averiguaba ser lugares de los más descuidos ante

δὲ ἐμνηχανῶτο θέλων τὸ μαντήιον ψευδόμενον ἀποδέξαι, γὰρ οἱ δωδέκα ἕτεα ἀντὶ ἕξ ἔ
y trataba queriendo al oráculo mintiendo demostrar para los doce años (en de lugar más

ων γένηται, αἱ νύκτες ἡμέραι ποιούμεναι.
días se hacen las noches días haciéndose

CXXXIV. Κυραμίδα δὲ οὗτος ἀπελίσκετο πολλὸν ἐλάσσων τοῦ πατρὸς, εἴκοσι κοδῶν καὶ
una pirámide y este dejó mucho más chica del padre veinte pies

δρῶσαν κῶλον ἕκαστον τριῶν κλέθρων, ἑοῦσης τετραγώνου, λίθου δὲ ἐς τὸ ἡμισυ λίθου
de inferior parte cada de tres pleros siendo cuadrada de piedra y a la mitad piedra

κοῦ τὴν δὴ μετεξέτεροι φασὶ Ἑλλήνων Ῥοδόπιος ἑταίρης γυναικὸς εἶναι, οὐκ ὀρθῶς
ca la cual y algunos dicen de los grieg Rodopis hetaira mujer per no rectamen (te)

γοντες, οὐδὲ ἄν οὐδὲ εἰδοτες μοι φαίνονται λέγειν οὗτοι ἤτις ἦν ἡ Ῥοδόπιος, οὐ γὰρ
diciendo ni porque ni sabiendo a mí parecer decir ellos cual era la Rodopis no porq

ἂν οἱ κυραμίδα ἀνέθεσαν ποιήσασθαι τοιαύτην, ἐς τὴν ταλάντων χιλιάδες ἀναρίθμητοι
a ella pirámide elevaria hacer tal a la cual de talentos millares innumerables

ὃς λόγῳ εἰπεῖν, ἀναίσφρωνται· πρὸς δὲ ὅτι κατὰ Ἀμασιν βασιλεύοντα ἦν ἀκμάζουσα πο
como de pi- decir se gastaría además y que durante Amasis reinando era floreciendo H-

πις, ἀλλ' οὐ κατὰ τοῦτον. ἕτεσι γὰρ κατὰ πολλοῖσι ὑστερον τοῦτων τῶν βασιλέων τῶν
pis sino no durante este años porque muchos muchos después de estos reyes de lo

τῆς κυραμίδος ταύτας ἦν λιπομένων Ῥοδόπιος, γενεὴν μὲν ἀπὸ Θρηκῆς, δούλη δὲ ἦν
pirámides estas era han faitado Rodopis de nacimiento de Tracia esclava y era d

μονος τοῦ Ἡφαιστοπόλιος ἀνδρὸς Σαμίου, σύνδουλος δὲ Αἰσάπου τοῦ λογοποιῦ, καὶ γ
Iadmon de Hefesto ciudad hombre de Samos esclava y de Isopo el fabulista tamien

οὗτος Ἰάδμωνος ἐγένετο, ὃς δὲ ἄλλοις πολλὰ κηρυσσόντι
este Iadmon habíanse como (esto) por muchas ve proclama

Micerino que una vez al año viera el sol.

CXXXIII. Después del padecimiento de la hija, le pasaron a este rey otras cosas; las que han venido del oráculo de la ciudad de Buto, ciudad en que debería vivir solamente seis años y en el séptimo morir. Y él volviéndose terrible envió al oráculo una injuria para el dios, que respondía al reproche que hizo el padre al tío paterno, los cerró los templos y no acordándose de los dioses ni de los hombres, vivió mucho tiempo destruyendo, porque siendo piadoso debería morir pronto. Desde entonces el oráculo por segunda vez le dijo que por causa de todas estas cosas viviría todavía menos, porque no había hecho lo que era debido. Era menester que Egipto sufriera durante ciento cincuenta años, ya que los dos reyes anteriores que él sabía esto, pero él no. Cuando Micerino lo supo, como ya ellos lo habían juzgado, mandó encender muchas lámparas para cuando se hiciera de noche. Al encenderlas bebía y se divertía sin dejarlo de hacer ni un momento y navegando en los pantanos y en los bosques investigaba donde había lugares de placer adecuados porque quería demostrar que el oráculo mentía, y así serían para él doce años en lugar de seis.

CXXXIV. Este dejó una pirámide mucho más chica que la del padre. Ya que era inferior de veinte pies, cada lado de tres pletros, era cuadrada y de piedra etiópica en la mitad; y de la cual algunos de los griegos dicen que es la hetaira Rodopis, pero no tenían razón. Me pareció que ellos no saben decir quién era esta Rodopis, porque no le elevarían una pirámide, para la cual se gastarían innumerables millones de talentos, por decirlo así y además cuando reinaba Amasis vivía Rodopis, y no en el reino de él, porque muchísimos años después de estos reyes que han edificado las pirámides les había faltado la de Rodopis de ascendencia tracia, y era esclava de Iadmón de Hefestópolis, hombre de Samos, y al mismo tiempo que Esopo el fabulista quien fué su compañero de esclavitud. Porque este también fué comprado... por Iadmón como se puede

εἴη ἔργασμένος ; hubiera hecho. Part. pasado del v. ἐργάζομαι trabajar; hacer.

ἄχρι - ἕως ; hasta que .

τοῦ ; él .

Δελφῶν ἐκ θεοπροπίου ὃς βούλοιο κοινήν τῆς Αἰσάκου ψυχῆς ἐνελέσθαι, ἄλλος μὲν ἐφώ-
a los del de dar oráculos quien quisiera dar del de Esopo alma quitar otro pues que
(108) (castigo)

νη, Ἰάδμονος δὲ παιδὸς παῖς ἄλλος Ἰάδμων ἀνείλετο. οὕτω καὶ Αἴσωπος Ἰάδμονος
ocio Iámon del hijo un hijo otro Iámon le quitó la vida así que Esopo de Iámon

ἔγένετο.
se ha hecho

ΟΧΧΧV. Ῥοδάκις δὲ ἐς Αἴγυπτον ἀπῆλθε ἤνθεα τοῦ Σαμίου κομισάντος, ἀπικομένη
Rodakis en a Egipto llegó por Samio de Samos llevándola llegando
cuanto

ὃν καὶ ἔργασίην ἔλαβη χρημάτων μεγάλων ὅπῃ ἀνδρὸς Μυτιληναίου Χαράξου τοῦ Σαμανδρῶ
y del trabajo se ha por dineros grandes por un hombre de Mitilene Haraxos de Samandros
liberado

νύμου παιδὸς Ἀδελφεοῦ δὲ Σαφοῦς τῆς μουσοποιού. οὕτω δὴ ἡ Ῥοδάκις ἐλευθερώθη, καὶ
no hijo hermano de Safo de la poetisa así pues la Rodakis se ha liberado y

κατέβηκεν τε ἐν Αἴγυπτο καὶ κάρτα ἐπαφρόδιτος γενομένη μεγάλη ἐπτήσατο χρήματα ὡς
pansacó en Egipto y muchísimo conoció haciéndose grande ganó dineros como

ἦν εἶναι Ῥοδάκι, ἄνθρωπος οὐκ ὡς γε ἐς πυραμίδα τοιαύτην ἐξικέσθαι. τῆς γὰρ τὴν δεκά-
para ser Rodakis sin se- no tanto para una pirámide tal llegar a como porque de la de
bargo (de) (truir) (la cual)

την τῶν χρημάτων ἰδέσθαι ἐστὶ ἔτι καὶ ἐς τὸδε παντὶ τῷ βουλομένῳ οὐδὲν δεῖ μεγάλη
oíra de los dineros conocer es también esto todo el que queriendo nada menos muchos
(ter)

οἱ χρήματα ἀναθεῖναι. ἐπεθύμησε γὰρ Ῥοδάκις μνημήιον ἑαυτῆς ἐν τῇ Ἑλλάδι καταλι-
quiero ser acreditada desed porque Rodakis monumento a ella en Grecia dejar
(siones)

πέσθαι, ποιήμα ποιησαμένη τοῦτο τὸ μὴ τυγχάνοι ἄλλω ἐξευρημένον καὶ ἀνακεῖμενον ἐν
una obra habiendo hecho esta no aconteciera a otro lo hubiera y dedicado en el
Hellas

ἱερῷ, τοῦτο ἀναθεῖναι ἐς Δελφοὺς μνημόσυνον ἑαυτῆς. τῆς δὲν δεκάτης τῶν χρημάτων ποι-
templo y esto presentando a Delfos como memoria de ella la entonces decima de las pose ha
(parte) (siones)

ησαμένη ὀβελοὺς βουκόρους πολλοὺς σιδηρέους, ἔσον ἐνεχώρει ἡ δεκάτη οἱ, ἀπέπεμπε ἐς
hecho asadores para bueyes muchos de fierro tanto le permit- el diezmo le mandó a
como tierra

Δελφοὺς οἱ καὶ νῦν ἐτι συννεύεται ὀπισθε, μὲν τοῦ βωμοῦ τὸν χῆος ἀνέσθεσαν, ἀντίον
Delfos los hasta hoy se encuentran por atras del altar al cual los han ofrecido entre
cuales (ra) de Chios (to)

δὲ αὐτοῦ τοῦ νηοῦ. φιλέουσι δὲ κως ἐν τῇ Ναυκρατί ἐπαφρόδιτοι γίνεσθαι αἱ ἑταῖραι.
de este templo prefieren pues en la Naucratis las guapas llegar las cortesanas
a ser

τοῦτο μὲν γὰρ αὕτη, τῆς πέρι λέγεται ὅδε ὁ λόγος, οὕτω δὴ τι κλεινὴ ἔγένετο ὡς καὶ
porque de esta acerca se dice esta. palabra tanto famosa. se hizo que ha
de

οἱ πάντες Ἕλληνες Ῥοδάκιος τὸ ὄνομα ἐξέμαθον. τοῦτο δὲ ἕστερον, ταύτης, τῇ ὀνο-
los todos griegos de Rodakis el nombre han conocido luego y después de ésta el nombre
de

μα ἦν Ἀρχιδίκη, ὁδοδίκος ἀνὰ τὴν Ἑλλάδα ἔγένετο, ἦσαν δὲ τῆς ἐτέρας περιλασχήνη
era Archidice fué castiga por Grecia se hizo nombre porque de la otra famosa
de

τος. Χάραξος δὲ ὡς λυσάμενος Ῥοδάκιν ἀπενδύσθη ἐς Μυτιλήνην, ἐν μέλει Σαφοῦ πολλὰ
Jaxaxo y cuando ha dejado a Rodakis regresó a Mitilene en pocas Safo much
libre

κατακερτόμησε μιν.
ha atacado a él

ΟΧΧΧVΙ. Ῥοδάκιος μὲν νυν πέρι πέλαυμαι. μετὰ δὲ Μυκερτῖνον γενέσθαι Αἴγυπτου β
de Rodakis pues ahora acer como de desgracia de Nicerino se ha hecho de Egipto
ca (hablar)

σιλέα ἔλεγον οἱ ἱερεῖς Ἄσυχιν, τὸν τὴ πρὸς ἥλιον ἀνίσχοντα κοῖησαι τῷ Ἥφαιστῳ προ-
rey decían los sacerdotes Asucis el cual hacia el sol haciendo hacer alos a Hefesto por
levantar

λαία, ἔδοντα πολλῶν τε κάλλιστα καὶ πολλῶν μέγιστα ἔχει μὲν γὰρ καὶ τὰ πάντα προκύλα
pilesó si mismo un más bonitos y muchó mas gran- tieme porque los todos propil-
de

τύπους τε ἐγγεγλυμμένους καὶ ἄλλην ὄψιν οἰκοδομημάτων μυρίην, ἐκεῖνα δὲ καὶ μακρῶ
figuras esculpidas y una otra, gacha de construcciones diez mil ellas hasta grand
de

μάλιστα, ἐπὶ τούτου βασιλεύοντος ἔλεγον, ἀμείψης εὐούσης πολλῆς χρημάτων, γενέσθαι
mucho más en el de esto siendo rey decían aialinda mienta muchó de dineros se ha hecho
de

demostrar bien: puesto que muchas veces los de Delfos proclamaban los oráculos, hubo uno que consintió en castigar a Esopo quitándole la vida, ningún otro apareció más que un nieto de aquél y Iadmón lo mató. Así es que también Esopo era esclavo de éste.

CXXXV. Ya que Rodopis vino a Egipto, Xanto llevola de Samos, y cuando llegó allí, por mucho dinero se libertó del trabajo, gracias a un hombre de Mitilene, Xaraxos, hijo de Escamandrómimo, hermano de Safo la poetisa; así pues Rodopis se liberó y permaneció en Egipto y haciéndose muy conocida, poseyó mucho dinero como para ser Rodopis, sin embargo no tanto como para llegar a construirle una pirámide porque ella a quienes querían saber el porvenir les pedía la décima parte de su dinero. Rodopis deseó dejar un monumento de ella misma en Grecia, y hacer esta obra que nadie hubiera imaginado o dedicado en el templo y esto presentarlo en Delfos como memoria suya. Entonces con la décima parte de sus posesiones hizo muchos asadores de hierro para bueyes y como le bastaba su dinero los mandó a Delios; estos obeliscos se encuentran por atrás del altar. Les gusta pues a las guapas hacerse cortesanas. Acerca de esta referencia la historia se hizo tan famosa que hasta todos los griegos han conocido el nombre de Rodopis, y luego de esta otra con el nombre de Arádice, se hizo famosa por toda Grecia, aunque menos que la anterior. Cuando Xaraxo libertó a Rodopis ésta regresó a Mitilene y Safo la atacó mucho en sus poemas.

CXXXVI. Dejo de hablar de Rodopis. Después que Micerino se hizo rey de Egipto, decían los sacerdotes que Asuchis, construyó unos templos a Hefesto, los cuales eran mucho más amplios y mucho más bonitos; aparte de lo que tienen todos los otros templos, estos tienen unas figuras esculpidas y una vista muy extensa de construcciones, sus propileos son muchísimo más grandes: durante el reinado de éste, decían los sacerdotes que había escasez de dinero,

Δήμητρι; Demeter; Ceres; diosa de la agricultura.

Πάντα τὸν λόγον; toda palabra.

ἐλάσαι; llevar; trajo.

διαπεραιωθέντας ... λίθους; habiendo atravesado piedras.

δέκα μυριάδας ... ἐκάστην; diez mil... cada una.

τεω; a la.

μον Αίγυπτίοισι, ἀποδεικνύντα ἐνέχυρον τοῦ πατρὸς τὸν νεκρὸν οὕτω λαμβάνειν τὸ χρέος,
 ley para los egipcios declarando la garantía del padre el cuerpo muerto tomar la deuda
 προσεθῆναι δὲ ἔτι τούτῳ τῷ νόμῳ τόνδε, τὸν διδόντα τὸ χρέος καὶ ἀπόσης κρατέειν τῆς
 añadir y aún esta ' ley' esta al dando la deuda y de toda retener la
 τοῦ λαμβάνοντος θήκης, τῷ δὲ ὑποτιθέντι τοῦτο τὸ ἐνέχυρον τήνδε ἐπαίναι ζημίην, μὴ
 cu recibiendo prenda si' que. ha hipotecado esta prenda este dejarse un daño no.
 βουλομένῳ ἀποδοῦναι τὸ χρέος, μήτε αὐτῷ ἐκείνῳ τελευτήσαντι εἶναι ταφῆς κυρῆσαι μὴ-
 queriendo regresar la deuda ni el mismo al ' finalizando ser de sepultura halla ni
 τ' ἐν ἐκείνῳ τῷ ποταμῷ τάφῳ μήτ' ἐν ἄλλῳ μηδενί, μήτε ἄλλον μηδένα τῶν ἐπιτοῦ ἀπογε-
 en aquella de los ríos tumba ni en otra ninguna ni de otro ninguno de los de él ac-
 νόμενον θάψαι. ὑπερβαλέσθαι δὲ βουλομένον τοῦτον τὸν βασιλέα τοὺς πρότερον ἐαυτοῦ
 bandose sepultar sobresalir y queriendo este rey a los antes de él
 βασιλέας γενομένους Αἰγύπτου μνημόσυνον πυραμίδα λιπέσθαι ἐκ κλίβων ποιήσαντα, ἐν
 reyes se ha hecho de Egipto una memoria pirámide dejar de ladrillos haciéndola so-
 τῆ γράμματα ἐν λίθῳ ἐγκεκολλημένα τάδε λέγοντα ἔστι. "Μὴ με κατονοσθῆς πρὸς τῆς λι-
 la cual unas le sobre'pie habiendo sido estas diciendo es No a mí robajes' a los de pie-
 θίνης Πυραμίδας· προέχω γὰρ αὐτέων τούτου ὅσον ὁ Ζεὺς τῶν ἄλλων θεῶν. κοντῷ γὰρ ὁ-
 dra Pirámides soy, supre pues de estos tanto como el Zeus de los otros dioses, con' pin ha
 ποτύκτοντες ἐς λίμνην, ὅ τι πρόσχοιτο τοῦ κηλοῦ τῷ κοντῷ, τοῦτο συλλέγοντες κλίβους
 biéndose hundí al lago lo que se pega del limo a' la lanza esto reuniendo ladrillos
 εἴρυσαν. καί, με τρόπῳ τοιούτῳ ἐξεκοίησαν."
 hicieron y de manera esta ' han construido

CXXXVII. Τοῦτον μὲν τσαῦτα ἀποδέξασθαι. μετὰ δὲ τοῦτον βασιλεῦσαι ἄνδρα τυφλὸν
 este tantas cosas acoger después y de este reinar un hombre ciego
 ἐξ Ἀνύσιος πόλιος τῷ ὄνομα "Ανυσίν εἶναι. ἐπὶ τούτον βασιλεύοντος ἐλάσαι ἐπ' Αἴ-
 de Anisis ciudad con' el nombre Anisis ser sobre este reinando invadir sobre Egipt-
 γυπτον χειρὶ πολλῆς Αἰθιοπίας τε καὶ Σαβακῶν τὸν Αἰθιοπικῶν βασιλέα, τὸν μὲν δὴ τυφλὸν
 to con tropa mucha de etíopes y de sabacos. al de los etíopes rey entonces pues ciego
 τοῦτον οἴχεσθαι φεύγοντα ἐς τὴ ἔλαια, τὸν δὲ Αἰθιοπία βασιλεύειν Αἰγύπτου ἐπ' ἔτα καὶ
 este ponerse huyendo hacia los punitivos, y si etíope reinar en Egipto durante años
 τήκοντα, ἐν τοῖσι αὐτῶν τάδε ἀποδέξασθαι· ὅπως τῶν τις Αἰγυπτίων ἀμάρτοι τι, κτε-
 cincuenta entre los este esto aprobar que de los egipcios egipcios pecaría algo ma-
 ναίν. μὲν αὐτῶν οὐδὲνα οὐδένα ἐθέλειν, τὸν δὲ κατὰ μέγαθος τοῦ ἁδικήματος ἐκάστῳ δικά-
 tar pues a ellos de estos nadie querer sino que según grande de la injusticia. cada quien di-
 ζεῖν ἐπιτάσσοντα χώματα χοῦν. πρὸς τῆ ἐπιτοῦ πόλι, ὅθεν ἕκαστος ἦν τῶν ἀδικούντων.
 gar dando la orden a cada uno tierra hacia la de ellos ciudad de cada quien era de los que han ofen-
 καὶ οὕτω ἔτι αἱ πόλεις ἐγένοντο ὑψηλότεραι· τὸ μὲν γὰρ πρῶτον. ἐχώσθησαν ὑπὸ τῶν τῆς
 y así aún las ciudades se hicieron más altas pues por primera se han agra- de de los
 διώρυγας ὀρυξάντων· ἐπὶ Σεσώστριος βασιλέος, δεύτερα δὲ ἐπὶ τοῦ Αἰθιοπικῶν καὶ κάρτα
 canales abriendo bajo Sesostris el rey en segundo y bajo del etíope y todavía mucho
 ὄψηλαί ἐγένοντο. ὄψηλαίων δὲ καὶ ἑτερέων γενομένων ἐν τῇ Αἰγύπτῳ πολλῶν, ὡς ἐμοὶ δο-
 altas se hicieron altas y también otras haciéndose en ' Egipto' ciudades como a mí
 κέει, μάλιστα ἢ ἐν Βουβάστι πόλι ἐξεχώσθη, ἐν τῇ καὶ ἱερὸν ἔστι Βουβάστιος ἀξιακηγη-
 parece mucho más la de Búbastis ciudad se ha agra, en ' la un templo es de Búbastis el más di-
 τότατον μὲν γὰρ ἄλλα καὶ πολυδαπανώτερα ἔστι ἱερά, ἠδονὴ δὲ ἰδέσθαι οὐδὲν τοῦ
 no de ser más gran a otros y más costosos son templos placer y ver ninguno de
 του μᾶλλον. ἢ δὲ Βουβάστις κατὰ Ἑλλάδα γλῶσσαν ἔστι "Ἀρτεμις.
 este más y Búbastis según la griega lengua es Artemisa

CXXXVIII. Τὸ δ' ἱερὸν αὐτῆς δὲ
 el y templo de ella
 ὁ νῆσος ἔστι· ἐκ γὰρ
 a isla es desde mar

los egipcios hicieron una ley en que se declaraba como garantía el cadáver del padre para contraer una deuda. Añadieron a esta ley otra: al endeudarse, retener una prenda del que la recibió y el que hipoteque ésta prenda, se haría daño si no quisiera pagar la deuda, y cuando muriera no hallaría sepultura en la tumba de sus padres ni en ninguna otra, ni a ninguno de los suyos podría sepultar debidamente. Queriendo sobresalir este rey de los anteriores que habían reinado en Egipto, dejó como memoria una pirámide de ladrillos y puso sobre ella unas letras grabadas en piedra que decían: " No me desprecies como a las pirámides de piedra; pues soy superior a éstas, tanto, como Zeus de los otros dioses ". Hundían un pincho en el agua, el limo que se pegaba a la lanza lo reunían e hicieron ladrillos y así la construyeron.

CXXXVII. Este rey aprobó dichos actos y despues de él ascendió al trono un hombre ciego de la ciudad de Anisis, cuyo nombre era también Anisis. Cuando éste reinaba invadió a Egipto un gran ejército de etíopes, mandados por Sábacos su rey. Entonces este rey ciego se puso en camino para huir hacia los pantanos y el etíope reinó en Egipto durante cincuenta años, en ellos aprobó lo siguiente: que si alguien de los egipcios pecara en algo se le condenara pues no quería matar a ninguno sino juzgar a cada quien; según el tamaño de la ofensa, daba la orden de amontonar tierra hacia la ciudad de donde era cada uno de los que habían ofendido. Y de esta manera se hacían las ciudades aún más altas; pues primeramente se han amontonado debajo de los canales de los excavadores bajo el rey Sésostris y en segundo lugar bajo el rey etíope se hicieron mucho más altas. Se edificaron otras ciudades por el mismo estilo en Egipto, como me parece mucho mas elegada el nivel de la ciudad de Búbastis en la cual también hay un templo de Búbastis, el más digno de ser descrito, aunque hay otros templos más grandes y mas costosos, pero ninguno más agradable que éste y Búbastis segun la lengua griega es Artemisa.

CXXXVIII. El templo de ella tiene esta forma: aparte de la entrada la

ἐλάσαι

οὐκ ἀπορροισθέντας... ἀφ' ὧν

ὄψα μυριάδας... ἐκίστην

τέον ; ἢ το ἴδιο que

τω ; ἢ la .

los egipcios hicieron una ley en que se declaraba como garantía el cadáver del padre para contraer una deuda. Añadieron a esta ley otra: al endeudarse, retener una prenda del que la recibió y el que hipoteque ésta prenda, se haría daño si no quisiera pagar la deuda, y cuando muriera no hallaría sepultura en la tumba de sus padres ni en ninguna otra, ni a ninguno de los suyos podría sepultar debidamente. Queriendo sobresalir este rey de los anteriores que habían reinado en Egipto, dejó como memoria una pirámide de ladrillos y puso sobre ella unas letras grabadas en piedra que decían: " No me desprecies como a las pirámides de piedra; pues soy superior a éstas, tanto, como Zeus de los otros dioses ". Hundían un pincho en el agua, el limo que se pegaba a la lanza lo reunían e hicieron ladrillos y así la construyeron.

CXXXVII. Este rey aprobó dichos actos y despues de él ascendió al trono un hombre ciego de la ciudad de Anisis, cuyo nombre era también Anisis. Cuando éste reinaba invadió a Egipto un gran ejército de etíopes, mandados por Sábacos su rey. Entonces este rey ciego se puso en camino para huir hacia los pantanos y el etíope reinó en Egipto durante cincuenta años, en ellos aprobó lo siguiente: que si alguien de los egipcios pecara en algo se le condenara pues no quería matar a ninguno sino juzgar a cada quien; según el tamaño de la ofensa, daba la orden de amontonar tierra hacia la ciudad de donde era cada uno de los que habían ofendido. Y de esta manera se hacían las ciudades aún más altas; pues primeramente se han amontonado debajo de los canales de los excavadores bajo el rey Sésostris y en segundo lugar bajo el rey etíope se hicieron mucho más altas. Se edificaron otras ciudades por el mismo estilo en Egipto, como me parece mucho más elevado el nivel de la ciudad de Búbastis en la cual también hay un templo de Búbastis, el más digno de ser descrito, aunque hay otros templos más grandes y mas costosos, pero ninguno más agradable que éste y Búbastis según la lengua griega es Artemisa.

CXXXVIII. El templo de ella tiene esta forma: aparte de la entrada la

τάξις

οὐκ ἔστιν ἄλλο... ἄλλοις

ὅσα μὴ ἴσθης... ἐκείνην

ἔστω : es lo mismo que

τῶν μὲν .

τοῦ Νείλου διώρυχες ἐσέχουσι οὐ συμμίσγουσαι ἀλλήσι, ἀλλ' ἕχρι τῆς ἐσόδου τοῦ ἱεροῦ
del Nilo unos canales entran no mezclándose entre sí sino hasta la entrada del templo

ἐκατέρη ἐσέχει, ἡ μὲν τῆ περιρρέουσα ἡ δὲ τῆ, εὖρος ἐοῦσα ἐκατέρη ἐκατὸν ποδῶν, δὲ
cada una penetra una . otra fluyendo aire uno por otro de an siendo cada una de cien pies por
dedor cho

δρεσι κατάσκιος. τὰ δὲ προκύλατα ὕψος μὲν δέκα ὀργυιέων ἐστὶ, τύποισι δὲ ἑξαπήχεσσι
arboles sembrados los y los propileos de al a diez brazas son de adorno y de seis col
tura

ἐσκευάζονται ἀξίοισι λόγου. ἔδν δ' ἐν μέσῃ τῆ πόλι τὸ ἱερὸν κατορθᾷται πάντοθεν περιεῖρη
arreglados dignos de mención si en en medio de la ciudad el templo se ve por todas partes rodeado

τι. ἕτε γὰρ τῆς πόλιος μὲν ἐκκεχωσμένης ὕψου, τοῦ τοῦ δ' ἱεροῦ οὐ κεινημένου φησὶ ἀρ
do que porque la ciudad siendo apartada en lo ue como y el templo no se ha movido como
da alto

χῆθεν ἐποιήθη ἔσοπτον ἐστὶ. περιθέει δὲ αὐτὸ αἰμασιὴ ἐγγεγλυμμένη τύποισι, ἐστὶ δὲ
desde el hacer se ve dentro es recorre y a este seto grabado con adorno está y
principio

ἔσωθεν ἄλλος δενδρέων μεγίστων πεφυτευμένον περὶ νηὸν μέγαν, ἐν τῷ δὴ τὸ γάλαμα ἐνὶ
adentro unosquecito de arboles grandes sembrado alrededor altar grande en el cual la imagen que
ta

εὖρος δὲ καὶ μῆκος τοῦ ἱεροῦ πάντη σταδίου ἐστὶ. κατὰ μὲν δὴ τὴν ἐποδὸν ἐστρωμένη ἐστὶ
lo ancho y lo largo del templo todo de estadio es por la entrada extendida en

τὴ ὁδὸς λίθου ἐπὶ σταδίου τρεῖς μάλιστα καὶ διὰ τῆς ἀγορῆς φέρουσα ἐς τὸ πρὸς ἡμῶν,
una cana con pie sobre estadios tres más casi por el agora llevando hacia el oriente
ara

εὖρος δὲ φησὶ τεσσέρων πλέθρων. τῆ δὲ καὶ τῆ τῆς ὁδοῦ δένδρεα οὐρανομήκεα πεφυκε φέρ
lo ancho y como de cuatro pletros por uno. y otro del camino arboles que llegan plantados en
hasta el cielo

δὲ ἐς Ἑρμῆω ἱερὸν τὸ μὲν δὴ ἱερὸν τοῦτο οὕτω ἔχει.
y hasta de Hermes templo el templo este así tiene

CXXXIX. Τέλος δὲ τῆς ἀπαλλαγῆς τοῦ Αἰθίοπος ᾧδε ἔλεγον γενέσθαι ὕψιν ἐν τῷ ὑπὲρ
al fin de la separación del etíope así decían se ha hecho una mī en el que
rota

καὶ τοιήνδε ἰδόντα αὐτὸν οἴχεσθαι φεύγοντα. ἐδόκεε οἱ ἄνδρα ἐπιστάγχα συμβουλεύειν
no tal habiendo visto él salir huyendo pareció a él un hombre estando en aconsejar
bre rudo

τοὺς ἱεῖρας τοὺς ἐν Αἰγύπτῳ συλλέξαντα πάντας μέσους διαταμεῖν. ἰδόντα δὲ τὴν ὕψιν
a sacerdotes los de Egipto reuniéndolos a todos se mita cortar habiendo visto la visió
to

ταύτην λέγειν αὐτὸν φησὶ κρόφασιν οἱ δοκέοι ταύτην τοὺς θεοὺς πρόεικνύναι, ἵνα ἀσεβῆ
esta decir como manifestación. parecía esta que los dioses tantear para que aser
ta

σας περὶ τὰ ἱερὰ κακὸν τι πρὸς θεῶν ἢ πρὸς ἀνθρώπων λάβοι οὐκὼν ποιήσῃ ταῦτα, ἀλλ'
de acerca las sagras de malo algo por de o de los hombres recibiría no que hacer eso por
das los dioses rriendo

γὰρ οἱ ἐξεληλυθέναί τὸν χρόνον, δοκῶσον κεχρηῆσθαι ἔρχαντα Αἰγύπτου ἐκχωρήσῃ. ἐν γὰρ
para el salir el templo tanto como haber usado mandando de Egipto fuera dejar en pr
lugar

τῆ Αἰθιοπία ἐόντι αὐτῷ τὰ μαντήια, τοῖσι χρέωνται Αἰθίοπες, ἀνεῖλε φησὶ δέοι αὐτὸν Αἰ
'Ετιοπία' ειπὼν ἐλ' los oráculos los cuales usan los etíopes han dado que aserbia el de
oráculos

Αἰγύπτου βασιλεύσαι ἕτεκα πενήτηκοντα. φησὶ ᾧν ὁ χρόνος οὗτος ἐξήμια καὶ αὐτὸν ἡ ὕψις τοῦ
Egipto reinar años cincuenta cumplao pues el tiempo este se cumplio. a él. la visión del

ἐνυπνίου· ἐπετάρασε, ἐκὼν ἀπαλλάσσετο ἐκ τῆς Αἰγύπτου ὁ Σαβακῶς.
sueño lo atribuído queriendo se alejó de el Egipto el Sabacós

CXL. Ὅς δ' ἔρα οἴχεσθαι τὸν Αἰθίοπα ἐξ Αἰγύπτου, αὐτίς τὸν τυφλὸν ἔρχειν ἐκ τῶν
como así irse el etíope de Egipto de nuevo el ciego. reinar desde el

ἐλέων ἀνικόμενον, ἐνθα πενήτηκοντα ἕτεκα νῆσον χώρας σποδῶ τε καὶ γῆ οἴκει. οὕτως γὰρ
pantanos llorando donde cincuenta años isla montañas de' y tierra habita cumplao
ceniza

οἱ φοιτᾶν σίτον ἔγοντας Αἰγυπτίων, φησὶ ἐκάστοισι προστετάχθαι, σιγῇ τοῦ Αἰθίοπος,
le visitaba trigo llevando de los egip a cada quien se les daba la en si del etíope
cielos orden lento

τὴν δωρεὴν κελεύειν σφείας καὶ σποδὸν κομίζειν. ταύτην τὴν νῆσον οὐδεὶς πρότερον ἐ
él regalo. dar trigo a ellos tambien ceniza llevar ésta a la isla nadie antes ha
ta

δυνάσθη Ἀμυρταίου ἐξευρεῖν, ὁ
descubrió de Amirtes descubrir

ὅτι οἱ τοῖ τε ἦσαν αὐτῆ
is no comen que de el

otra parte es una isla; porque penetran unos canales desde el Nilo, los cuales no se mezclan entre sí, sino que hasta la puerta del templo penetra cada uno de ellos, uno por aquí, otro por allá fluyendo en derredor. Siendo de un ancho igual: cada uno es cien pies con árboles sombríos. La altura de los propileos es de diez brazas, y arreglados con adornos de seis codos dignos de mencionarse y como está en medio de la ciudad este templo se ve de cualquier parte. La ciudad se ha formado en lo alto y como el templo no se ha movido desde el principio que fue hecho, se ve desde adentro. Por fuera un muro de piedras esculpido con adornos y en el interior, está un bosquecito sembrado de árboles grandes, alrededor de un altar monumental en el cual está la estatua de la diosa Artemisa. Lo largo y lo ancho del templo en cada lado es de un estadio. En la entrada se extiende un camino con piedra, casi más de tres estadios, por el ágora lleva este camino hacia el oriente con un ancho de cuatro pletros; por uno y otro lado del camino han crecido árboles que llegan casi al cielo. Lleva el camino hasta el templo de Hermes. Así es este templo.

CXXXIX. Después de la ida del etiope, me dijeron los sacerdotes que pasó así: él se fue huyendo cuando vió tal escena. Le pareció que un hombre estaba delante de él y le aconsejaba que reuniera a los sacerdotes y los cortara por la mitad, y cuando vió esta visión hablar, supuso que era pretexto y con esta manifestación los dioses lo querían tentar para que hiciera el sacrilegio con las cosas sagradas y entonces recibiría algo malo delante de ellos o de los hombres; él no iba a hacer eso. Cuando pasó su tiempo, tanto como había reinado en Egipto debía retirarse, pues cuando Etiopía era de él, los oráculos le dijeron que debería ser de Egipto cincuenta años. Cuando el tiempo se cumplió Sabacos tuvo en el sueño la visión. Esto lo atribulaba y por su propia voluntad se alejó de Egipto.

CXL. Luego que se fué el etiope de Egipto, reinó de nuevo el ciego, que llegó de los pantanos donde durante cincuenta años habían amontonado ceniza y la tierra en una isla donde habitaba. Cuando le llevaban su alimento los egipcios, como a ellos se les ordejava sin que supiera él, junto con el alimento se les daba la orden de llevar también ceniza. A esta isla nadie había llegado antes que Amirtco sino que durante más de setecientos años no

ὅθεν: así.

θεν = desde.

οὐρανὸθεν: desde el cielo.

ἀνευρεῖν οἱ πρότεροι γενόμενοι βασιλεῖς Ἀμιρταίου. οὐνομα δὲ ταύτη νῆσω Ἐλβώ, με
 encontrar los anteriores hechos reyes que Amirteo el nombre y de esta isla Elbo su
 γαθος δ' ἐστὶ πάντη δέκα σταδίων.
 grande y es por todas diez estadios partes

CXLI. Μετὰ δὲ τοῦτον βασιλευσάτω τὸν ἱερεὶα τοῦ Ἡφαίστου, τῷ οὐνομα εἶναι Σεθῶν.
 después y de este reinar el sacerdote de Hefestus del el nombre era Setón

τὸν ἐν ἀλογίᾳ ἔχειν παραχρησόμενον τῶν μαχίμων Αἰγυπτίων ὡς οὐδὲν δεησόμενον ἀ-
 el cual en irreflexión tener habiendo descui a los guerreros egipcios como una necesidad de

τῶν, ἄλλα τε δὴ ἄτιμα ποιέοντα ἐς αὐτοὺς, καὶ σφέας ἀκελεύσαι τῆς ἀρούρας τοῖσι ἐπὶ
 ellos otras deshonrosas haciendo a ellos tambien de ella quitar las tierras a los que cosas

τῶν προτέρων βασιλέων δεδῶσθαι ἔξαιρέτους ἐκάστῳ δωδέκα ἀρούρας, μετὰ δὲ ἐπ' Αἰγυπ
 de los precedentes de reyes se les ha separadamente a cada uno doce campos después y sobre Egip
 bía

τοῦ ἐλαύνειν στρατὸν μέγαν Σαναχάριβον βασιλέα Ἀραβίων τε καὶ Ἀσσυρίων· οὐκ ἔστι δὲ
 lo lanzarse un ejército grande de Sanajaribo rey de los árabes y de los asirios no pues y

ἐθέλειν τοὺς μαχίμους τῶν Αἰγυπτίων βοηθεῖν, τὸν δ' ἱερεὶα ἐς ἀπορίαν ἀπειλημένον ἐστὶ
 querer los guerreros de los egipcios ayudar el y sacerdote en dificultad amenazado ha

θόντα ἐς τὸ μέγαρον πρὸς τῷ γαλμα ἀποδύρεσθαι ὅσα κινδυνεύει παθεῖν, ὀλοφυρόμενον
 estando en el palacio hacia la imagen lamentarse tales estas en gran padecer lamentándose

ὁ δ' ἔρα μιν ἐκέλευεν ἕλθον, καὶ οἱ δόξαι ἐν τῇ ὄψι ἐπιστάνα τὸν θεὸν θαρσύνειν ὡς
 y así pues a él aconsejar el asunto y el parecer en la visión pararla el dios envalorarse como

οὐδὲν κείσεται ἕχαρι ἀντιδίων τῶν Ἀραβίων στρατῶν· ἀπὸς γὰρ οἱ κέρψειν τιμωροῦς,
 que nada sufrirá desgracia enfrente al de arabes ejército al(dios porque a el mandar a los ven
 dose

τούτοις δὲ μιν πίσυνον τοῖσι ἐνοπλίοις, παραλαβόντα Αἰγυπτίων τοὺς βουλομένους οἱ
 con estos para él confiado con estos soldados tomando de los egipcios a los queriendo el

ἔπεσθαι, στρατοπεδεύσασθαι ἐν Πηλουσίῳ· ταύτη γὰρ εἶσι αἱ ἔσβολαι· ἔπεσθαι δὲ οἱ τῶν
 seguir acamparse en Pelusio allí pues con las bocas no lo seguir a él lo

μαχίμων μὲν οὐδένα ἀνδρῶν, κατέλους δὲ καὶ χειρῶνακτας καὶ ἀγοραίους ἀνθρώπους, ἐν-
 guerreros nadie de los hombres taberneros sino obreros y de comercio hombres

θαῦτα ἀπικόμενοι τοῖσι ἐναντίοις αὐτοῖσι ἐπιχυθέντας νυκτὸς μὲς ἀρουραίους κατὰ
 allí llegándose a los enemigos contra ellos derramándose en noche rato del campo y

μὲν φαγεῖν τοὺς φαρετραῶνας αὐτῶν κατὰ δὲ τὴν τόξα, πρὸς δὲ τῶν δοκίδων τὰ ὄχανα, τοῖ
 devorar a las farofra de ellos como los arcsos alcañas de los sacos las espaldas duras

τε τῇ ὑστεραίῃ φευγόντων σφέων γυμνῶν πεσεῖν πολλούς, καὶ νῦν οὗτος ὁ βασιλεὺς ἔπειτα
 que en fin huyendo de ellos desnudos caer muchos y ahora este rey

κε ἐν τῷ ἱερῷ τοῦ Ἡφαίστου λίθινος, ἔχων ἐπὶ τῆς χειρὸς μὲν λέγων διὰ γραμμάτων τά-
 parado en el templo de Hefesto de piedra teniendo en la mano un raton diciendo por letras

ζε· " Ἐς ἐμέ τις ὀρέων εὐσεβῆς ἔστω."
 to a sí alguien mirando piadoso sea

CXLII. Ἐς μὲν τοσούτους τοῦ λόγου Αἰγύπτιοι τε καὶ οἱ ἱερεῖς ἔλεγον, ἀποδοικνύντων
 pues así tal de la historia los egipcios como los hacer diciendo mostrándose dotes

τας ἀπὸ τοῦ πρώτου βασιλέως ἐς τοῦ Ἡφαίστου τὸν ἱερεὶα τοῦτον τὸν τελευταῖον βασιλεὺς
 que desde el primer rey hasta el Hefestus sacerdote éste el último rey

σαντα μίαν τε καὶ τεσσαράκοντα καὶ τριακοσίας γενεάς ἀνθρώπων (γενομένας, καὶ ἐν τῇ
 una y cuarenta y trescientas generaciones nombres cumpléndose y en es-

τησι ἀρχιερέας καὶ βασιλεῖς ἑκατέρους τοσοούτους γενομένους, καίτοι τριακοσῖαι μὲν
 tos los pontífices y reyes unos y otros tanto haciéndose sin exha go trescientos

ἀνδρῶν γενεαὶ δυνάταται μύρια ἕκτα, γενεαὶ γὰρ τρεῖς ἀνδρῶν ἑκατὸν ἕκτα ἐστὶ· μίης
 hombres generaciones pueden a diez mil años (genera pues tres de hombres cien años es una

δὲ καὶ τεσσαράκοντα ἐτι τῶν ἐπιλοφικῶν γενεῶν, αἱ ἐλήσαν τῆσι τριακοσίησι, ἐστὶ τε
 y más cuarenta años de los repletos las trescientas son

fueron capaces de encontrarla los reyes anteriores a él. El nombre de esta isla es Elbo, y su tamaño era por todas partes de diez estadios.

CXLI. Después de éste, fué rey el sacerdote de Hefestos, cuyo nombre era Setón; el no tomaba en cuenta haber descuidado a los guerreros egipcios como que para nada tuviera necesidad de ellos y les hacía otras cosas deshonrosas; les quitaba tierras a los que los reyes anteriores les habían dado doce campos aparte a cada uno. En alguna época en Egipto se lanzó un gran ejército de Senaquerib, el rey de los árabes y de los sirios; los guerreros de los egipcios no quisieron ayudar. Y como el sacerdote estaba amenazado con una dificultad, cuando entró en la capilla (empezó a lamentarse ante la imagen del dios) de padecer tales cosas. Y así lamentándose se quedó dormido, y le pareció que en la visión delante de él, el dios, dábale valor para que se convenciera de que ninguna desgracia habría de acontecer al ejército de los árabes, porque el dios le mandaría a los ayudantes. Como estaba confiado en estos sueños que tuvo, tomó de entre los egipcios a los que querían seguir, acamparon en Pelusio; pues allí estaban las bocas del Nilo no le seguían los guerreros sino los taberneros y obreros y los hombres del mercado. Allí llegando a los enemigos, durante la noche derramáronse ratas de los campos para devorarlos así como también a los arcos, y además las empuñaduras de los escudos, así que huyeron sin armas y cayeron muchos de ellos. Ahora este rey está en estatua de piedra en el templo de Hefestos, tiene en la mano una rata y dice con letras " que me mire alguien que sea piadoso ".

CXLII. Tal fué la historia que los egipcios me contaron y me mostraron desde el primer monarca hasta el rey sacerdote de Hefestos, desde el primero hasta el último, transcurrieron unas trescientas generaciones de hombres y durante este tiempo cada generación tuvo sumo pontífice. Aunque trescientas generaciones de hombres pueden ser igual a diez mil años; tres generaciones son de cien años. Y aún más cuarenta y una de las restantes generaciones, las cuales

οἴμοθεν; desde la casa.

μετὰ δὲ ; luego y; y luego.

ἀργύριον ὀκτόσον τι ; plata tanta que. Es decir tanto dinero.

πλεόρου ; medida con una longitud de 30.70 mts.

Χεφρήνα ; Chefrén.

τεράκοντα καὶ τριηκόσια καὶ χίλια ἔτεα. οὕτω ἐν μυρίοισι τε ἔτεσι καὶ χιλίοισι καὶ
renta y trescientos y mil años así dentro de diez mil años y mil y

τριηκοσίοισι τε καὶ τεσσαράκοντα ἔλεγον θεὸν ἀνθρώποι δὲ οὐδένα γενέσθαι. οὐ μόνον
trescientos y cuarenta decían a los en forma de hom ninguna había hecho ni tan- poco

οὐδὲ πρότερον οὐδὲ ὕστερον ἐν τοῖσι ὀπολοίοισι Αἰγύπτου βασιλεῦσι γενομένοισι ἔλε-
ni antes ni después en los restantes de Egipto reyes haciéndose de-

ρον οὐδὲν τοιοῦτο. ἐν τοῖσιν. τούτω τῷ χρόνῳ τετράκις ἔλεγον ἔξ ἡθέων τὸν ἥλιον ἀνα-
fian nada algo pare en verdad en este tiempo cuatro veces han fuera de cos el sol se ha cido

εἶλαι· ἐνθα τε νῦν καταδύεται, ἐνθεῦτεν δὲ ἐπαντεῖλαι, καὶ ἐνθεν νῦν ἀνατέλλει, ἐν
levantado donde ahora ponerse de allí dos veces salir y donde ahora sale

θαυγα δὲ καταδύναι, καὶ οὐδὲν τῶν κατ' Αἴγυπτον ὑπὸ ταῦτα ἑτεροιοῦσθαι, οὔτε τὰ ἐκ
allí dos veces ponerse y nada de las cosas en Egipto bajo esto ha cambiado ni las co de (sas

τῆς γῆς οὔτε τὰ ἐκ τοῦ ποταμοῦ σφί γινόμενα, οὔτε τὰ ἀμφὶ νόσους οὔτε τὰ κατὰ
la tierra ni las del río para ellos hechas ni las acerca de enferme ni de dales

τοὺς θανάτους.
las muertes

CXLIII. Πρότερον δὲ Ἐκαταῖω τῷ λογοποιῶ ἐν Θήβησι γενεολογήσαντι τε ἑωυτὸν καὶ
antes y Hecateo el historiógrafo en Tebas dando genealogía y al mismo y

ἀναδήσαντι τὴν πατριὴν· ἐς ἑκκαίδεκατον θεὸν ἐποίησαν οἱ ἱερεῖς τοῦ Διὸς οἷόν τι καὶ
sacando a la ascendencia a seis dios haciéndole los sacer de Zeus tal como aotes

ἔμοι οὐ γενεολογήσαντι ἑμεωυτὸν· ἔσαγαγόντες ἐς τὸ μέγαρον· ἔσω ἔδν· μέγα ἔξηριθμεον
ni no haciendo ellos para mí llevándome en el palacio adentro sien gram contaban (do) (de)

δεικνύντας κολοσσούς ξυλίνους τοσούτους ὕσους περ εἶπον· ἀρχιερεὺς γὰρ ἕκαστος ἀδ-
mostrándome colosos de madera tantos como había dicho el sacerdote pues cada allí (uno

τόθι ἰσταῖ ἐπὶ τῆς ἑωυτοῦ ἰδῆς εἰκόνα ἑωυτοῦ· ἀριθμέοντες δὲ καὶ δεικνύντας οἱ ἱερεῖς
era en el de su vida una estatua de él contando pues y mostrando los sacerdo tes

ἔμοι ἀπεδείκνυσαν κατὰ πατρὸς ἑωυτῶν ἕκαστον ἔδντα, ἐκ τοῦ ἀγχιιστα ἀποθανόντος τῆς
ni han demostrado hijos de padre cada ellos cada uno siendo asede el más cer muriéndose de la caso

εἰκόνας διεξιόντες διὰ πασέων, ἕως οὗ ἀπέδεξαν ἀπάσας αὐτάς. Ἐκαταῖω δὲ γενεολογή-
estatua pasando por todas las que han demos a todos ellos Hecateo y ha dado su cuando

σαντι ἑωυτῶν καὶ ἀναδήσαντι ἐς ἑκκαίδεκατον θεὸν ἀντεγενεολόγησαν· ἐπὶ τῇ ἀριθμῆσι,
sacando de él y habiendo sacado como decimosexto a los haciéndole otra vez la genealogía con su método

οἱ δεκόμενοι παρ' αὐτοῦ ἀπὸ θεοῦ γενέσθαι ἄνθρωπον· ἀντεγενεολόγησαν· δὲ ᾧδε, πᾶμενοι
no aceptado de él de dios se hubiera hombre habían trazado la porque así dijeron (do-

ἕκαστον τῶν κολοσσῶν· πύρριν ἐκ πύρριος γεγονέναι, ἐς δὲ τοὺς πέντε καὶ τεσσαράκον-
a cada uno de los colosos piramis de un piramis nasciendo porlo a los cinco y cuarenta cual

τα καὶ τριηκοσίους ἀπέδεξαν κολοσσούς πύρριν ἐκονομαζόμενον καὶ οὔτε ἐς θεὸν οὔτε
y trescientos han demos a los colosos piramis llevándose que ni el dios ni

ἐς ἡρᾶ ἀνέδησαν αὐτοὺς· πύρριος δὲ ἐστὶ κατὰ Ἑλλάδα γλῶσσαν καλῶς κάγαθός.
al héros han tomado ellos. piramis pues es segun la griega lengua bello y bueno

CXLIV. Ἡδη δὲ τῶν αἱ εἰκόνας ἦσαν, τοιοῦτους ἀπεδείκνυσαν σφέας πάντας ἔδντας,
Así pues de las estatuas eran tales han demostrado a ellos todos siendo los que

θεῶν δὲ πολλὸν ἀπαλλαγμένους. τὸ δὲ πρότερον τῶν ἀνθρώπων τούτων θεοὺς εἶναι τοὺς ἐν
de dioses pero muchos alejados antes de los hombres estos dioses ser los en

Αἰγύπτῳ ἔρχοντας, οὐκ ἔδντας ἡμᾶ τοῖσι ἀνθρώποισι, καὶ τούτων αἰεὶ ἓνα τῶν κρατέοντι
Egipto jefes no siendo al mismo con los hombres y de esto siempre uno el supremo tiempo

εἶναι ὕστατον· δὲ ἀγῆς βασιλεῦσαι Ὀρον τὸν Ὀσίριος κατὰ τὸν Ἀπόλλωνα Ἑλληνας
era el último y en el reinar Horus de Osiris hijo al que Apolo los griegos

ὀνομάζουσι· τούτον κατακαύσαντα τὸν ἕκαστον τῶν κολοσσῶν ἀποθανόντων ἐκ τῆς πυρρῆς· Ὀσίρις δὲ ἐστὶ
llaman este habiéndole des- truido Egipto Osiris y es

añadiéndose a las trescientas suman trescientos cuarenta mil años. Así pues dentro de diez mil años, decían que ningún dios en forma de hombre habría nacido. Tampoco antes o después en los años restantes cuando los reyes fueron egipcios no decían nada semejante. En verdad en este período me dijeron los sacerdotes, que cuatro veces se ha elevado el sol fuera de costumbre; en donde ahora se pone, de allí dos veces salió y de donde ahora sale allí dos veces se puso. Nada ha cambiado en Egipto, después de todo esto, ni las cosas de la tierra, ni las del río hechas para ellos, ni acerca de enfermedades ni de muerte.

CXLIII. Ecateo el historiógrafo estuvo antes una vez en Tebas, donde se hizo su propia genealogía y cuando hubieron sacado su ascendencia la consideraron como décimo sexta del dios; hicieronlo los sacerdotes de Zeus, tal como para mí lo hicieron, también, sin haber dado mi linaje. (Me dieron título de nobleza y me llevaron adentro, a la sala, que era grande, me mostraron colosos de madera, relataban tanto como ya lo dije; allí cada sacerdote durante su vida se hacía una estatua, contaban y mostraban los sacerdotes, me han demostrado a mí que eran herederos del cargo por su padre cada uno de ellos; me refirieron la historia completa de las figuras hasta el primero que murió. Cuando Ecateo había explicado su ascendencia resultó ser decimosexto dios, hicieron otra vez la genealogía con su método de contar, no creyendo su relato que de dios se había hecho hombre. Porque había trazado la descendencia de tal manera que decían a cada uno de ellos piromis, hecho de un piromis, por lo cual han mostrado a los trescientos cuarenta y cinco colosos que se llama cada uno un piromis, que no han aceptado ni al dios ni al héroe. Pues piromis es según la lengua griega lo bello y lo bueno.

CXLIV. Así pues ellos mostraron que los representados por las estatuas, demostraban ser descendientes de los dioses, aunque muy remotos. Y estaban muy lejos de ser dioses. Antes de estos hombres ellos dijeron que los reyes fueron dioses, pero estos no fueron contemporáneos de los sacerdotes humanos. Y de dichos dioses siempre uno era el supremo. El último que reinó en Egipto

τοῦ αὐτοῦ : del mismo.

χέσπος ; Cheops.

λαῶς - λαός ; pueblo.

ἤδη ; ya; desde este momento; desde aquí; ya desde entonces.

Διόνυσος κατὰ Ἑλλάδα γλῶσσαν.
Dioniso según la lengua griega

CXLV. Ἐν Ἑλλησι μὲν νῦν νεώτατοι τῶν θεῶν νομίζονται εἶναι Ἡρακλῆς τε καὶ
entre los griegos pues los más jo de los dios se creen ser Heracles y
(venen los)

Διόνυσος καὶ Πάν, παρ' Αἰγυπτίοισι δὲ Πάν μὲν ἀρχαιότατος καὶ τῶν ὀκτῶ τῶν πρώτων
Dioniso también Pan entre los egipcios pero Pan el más antiguo hasta de los ocho primeros

λεγομένων θεῶν, Ἡρακλῆς δὲ τῶν δευτέρων τῶν δωδέκα λεγομένων εἶναι, Διόνυσος δὲ
llamados dioses Heracles y de los segundos los doce llamados ser Dioniso y

τῶν τρίτων, οἱ ἐκ τῶν δωδέκα θεῶν ἐγένοντο. Ἡρακλῆι μὲν δὴ ὅσα αὐτοὶ Αἰγύπτιοι φα
de los terceros los de los doce dioses han nacido Heracles tantos ellos egipcios di
cuales

οἱ εἶναι ἕτερον ἕως Ἀμασιν βασιλέα, δεδήλωται μοι πρόσθε. Πάν δὲ ἔτι τούτων κλέονα λι
con ser años hasta Amasis el rey lo he declarado antes Pan y aun de estos más se

γεται εἶναι, Διονύσω δ' ἐλάχιστα τούτων, καὶ τούτῳ πεντακισχίλια καὶ μύρια λογιζόν
dice ser para Dioniso y muy pocos de estos y de este cinco mil y diez mil se con-

ται εἶναι ἕως Ἀμασιν βασιλέα, καὶ ταῦτα Αἰγύπτιοι ἀτρεκέως φασὶ ἐπίστασθαι, αἰεὶ τε
sideran ser hasta Amasis el rey y esto los egipcios verdadera dicen saber siempre y

λογιζόμενοι καὶ αἰεὶ ἀπογραφόμενοι τὰ ἕτερα. Διονύσω μὲν νῦν τῷ ἐκ Σεμέλης τῆς Κάδ
calculando y siempre registrando los años Dioniso pues de Semele (hija de

μου λεγομένου γενέσθαι κατὰ ἑξακῶσια ἕτερα καὶ χίλια μάλιστα ἔστι ἐς ἐμέ, Ἡρακλῆι δὲ
Kadmos se dice haber nacido como seisientos años y mil mucho más son hasta mí de Heracles y
(do)

τῷ Ἀλκμήνης κατὰ εἰνακῶσια ἕτερα, Πάν δὲ τῷ ἐκ Πηνελόπης (ἐκ ταύτης γὰρ καὶ Ἐρ
(hijo) Alcmena como novecientos años de Pan y (hijo) de Penélope de ella porque y de

μῆν λέγεται γενέσθαι ὀκτὴ Ἑλλήνων ὁ Πάν) ἐλάσσων ἕτερα ἔστι τῶν Τρωικῶν, κατὰ ὀκτακῶ
Heracles se dice haber nacido por los griegos el Pan menos años son de la guerra de como ocho-
(gós - el Pan menos años son de la guerra de como ocho-
troya

σια μάλιστα ἐς ἐμέ.
cientos, mucho hasta mí.
(mas)

CXLVI. Τούτων ὅν ἀμφοτέρων πάρεστι χρῆσθαι τοῖσι τις πέριςται λεγομένοισι μᾶλλον
de estos pues ambos presentes pues de ellos alguien se con
más hacer uso (vencería de los dichos más

ἔμο) δ' ὅν ἢ περὶ αὐτῶν γνώμη ἀποδέδεται, εἰ μὲν γὰρ φανεροί τε ἐγένοντο καὶ κατε
"ní y en cosa alguna de estos la se ha apostroado si pues visibles se han hecho y han
te (dor (opinión

γίγρασαν καὶ οὗτοι ἐν τῇ Ἑλλάδι, κατὰ περ Ἡρακλῆς ὁ ἐξ Ἀμφιτρύωνος γενόμενος, καὶ
tanta la también ellos en Grecia como tal Heracles (hijo) de Anfitrion nacido también
vejes

ὅν καὶ Διόνυσος ὁ ἐκ Σεμέλης καὶ Πάν ὁ ἐκ Πηνελόπης γενόμενος, ἔφη ὅν τις καὶ τοῦ
Dioniso (hijo) de Semele y Pan (hijo) de Penélope nacido diría alguien que ellos
(también

τους ἄλλους ἄνδρας γενομένους ἔχειν τὰ ἐκείνων ὀνόματα τῶν προγεγονότων θεῶν, νῦν
otros hombres nacieron tener los de aquellos nombres de los antes nacidos años más
(ta

ὅν Διονύσων τε λέγουσι οἱ Ἕλληνες ὅς αὐτίκα γενόμενον ἐς τὸν μῆρον ἐνεργήσατο Ζεὺς
y de Dioniso y dicen los griegos que al momento había nacido a la primera lo ha cosido a Ze

καὶ ἦναι ἐς Νύσαν τὴν ὑπὲρ Αἰγύπτου εἰσῆσαν ἐν τῇ Αἰθιοπίᾳ, καὶ Πανὸς γὰρ πέρι οὐκ
y lo llevo a Nisa la más allá de Egipto siendo en la Etiopia y en Pan no
cuanto

ἔχουσι εἰπεῖν ὅτι ἐπάτετο γενόμενος, ὁῦλά μοι ὅν γέγονε ὅτι ἕστερον ἐπέθοντο οἱ
tienen decir donde se dirigió naciendo es decir a mí se hizo que más tarde han sabido lo

ἄλλους τούτων τὰ ὀνόματα ἢ τὰ τῶν ἄλλων θεῶν· ἀπ' οὗ δὲ ἐπέθοντο χρόνου, ἀπὸ τούτου
griegos de ellos los nombres que los de los otros dios des aquel han averi- del tiempo desde aquel
(des (de (guardo

γενεολογέουσι αὐτῶν τὴν γένεσιν,
han traído de ellos el nacimiento

CXLVII. Ταῦτα μὲν νῦν αὐτοὶ Αἰγύπτιοι λέγουσι· ὅσα δὲ οὐ τε ἄλλοι ἄνθρωποι καὶ
esto pues ahora los egipcios dicen todo lo que los otros hombres y

Αἰγύπτιοι λέγουσι ὁμολογέοντες τοῖσι ἄλλοισι κατὰ ταύτην τὴν χώραν γενέσθαι, ταῦτ'
los egipcios dicen reconociendo ~~antes que otros en este país~~ país se ha hecho esto

fué Horus, hijo de Osiris, al que llaman Apolo los griegos; este rey cuando destruyó a Tifón, reinó por último en Egipto. Y Osiris es Dionisos según la lengua griega.

CXLV. Entre los griegos se cree que los más jóvenes de los dioses son Heracles y Dionisos y también Pan; pero en Egipto Pan se considera el más antiguo hasta de los ocho primeros que se dicen dioses, y Heracles de los doce segundos que se dicen son. Y Dionisos de los terceros, de los cuales los doce dioses han nacido. Heracles tiene tantos años como ellos mismos, dicen los egipcios; hasta Amás el rey lo ha demostrado antes. Dicen de Pan que es mayor en años que éstos; mientras que Dionisos tiene muy pocos años y este tiene quince mil y se consideraban diez mil hasta el rey Amasis. Sobre todo los egipcios dicen que sabían con exactitud, porque calculan y registran continuamente el paso de los años. Se dice que Dionisos viene de Semele, hija de Cadmos que se dice que nació mil seiscientos años antes de mi época, y Heracles, hijo de Alcmena como novecientos años; y de Pan, hijo de Penélope (porque se dice que Hermes nació de los griegos lo mismo que Pan). La fecha más cercana de este Pan es más o menos ochocientos años hasta mis días y a partir de la guerra de Troya.

CXLVI. De estos dos, allí se encuentra una narración y puede uno hacer uso de ella, alguien más se convencerá con los dichos. En cuanto a mí la opinión de éstos es creíble. Pues se han hecho visibles y han vivido hasta la vejez también en Grecia, tal como Heracles, hijo de Anfitríon por nacimiento, como también Dionisos de Semele y Pan hijo de Penélope. Alguien diría que también a los otros hombres que habían nacido antes que aquéllos tenían los nombres de los dioses nacidos anteriormente. Ahora los griegos dicen de Dionisos que, cuando nació, Zeus lo cosió en su pierna y lo llevó a Nisa la que estaba más allá de Egipto y cerca de Etiopía y en cuanto a Pan no pueden decir a donde se dirigió cuando nació. Comprobé que más tarde los griegos supieron los nombres de ellos antes que de los otros dioses. No han averiguado y desde entonces han trazado la genealogía del nacimiento de ellos.

CXLVII. Esto dicen los mismos egipcios. Y todo lo que los otros extranjeros y los egipcios dicen que reconocen junto con otras cosas que en este país

ὄπεραλήσαντα; part. de aor. en acusativo con la partícula enfática ὄπερ que se traduce por "tan" viene del verbo ἄλγεσθαι

βοῦν : busy; vaca.

ἤδη φράσω· προσέεται δέ τι αὐτοῖσι καὶ τῆς ἐμῆς, ὄψιος. Ἐλευθερωθέντες Αἰγύπτιοι
ahora diré añadiré y algo a estos también de la mia vista habiéndose liberado los egipcios

τὰ τῶν ἱερέων τοῦ Ἡφαίστου βασιλεύσαντα, οὐδένα γὰρ χρόνον οἷός τε ἦσαν ἄνευ βασιλ.
durante del ep. de Hefesto que ha reinado ninguno pero tiempo capaces y eran sin rey
cerdote

δραϊτῶσθαι, ἐστῆσαντ' ὁδοῦκα βασιλέας, ὁδοῦκα μοίρας δασύμενοι Αἰγύπτιον πᾶσαν.
haberse gobernado han pasado doce reyes doce secciones dividiendo a Egipto todo

τοὺς ἐπιγαμίας ποιησόμενοι ἐβασίλευον νόμοισι τοῖσι δε χρεώμενοι, μήτε καταρῶσιν
tos matrimonios han hecho reinaban de las leyes estas cumplimiento no destruir

ἀλλοὺς μήτε κλέον τι δίζησθαι ἔχειν τὸν ἕτερον τοῦ ἕτερου, εἶναι τε φίλους τὰ μάλ.
al otro ni más algo procurar tener el otro con el otro ser y amigos much

τα τῶνδε δὲ εἴνεκα τοῦς νόμους τούτους ἐποιέοντο, ἰσχυρῶς περιστέλλοντες ἐκέχρησθαι
sino de este por causa a estas leyes a ellas han hecho excesivamente protegiendo se les habi
mismas dicho

σφι κατ' ἀρχὰς αὐτίκα ἐνισταμένοισι ἐς τῆς τυραννίδας τὸν χαλκήν φιάλη σπείσαντα
a ellos al principio al no se colocaron a las soberanías que de cobre botella haciendo un
(mente - libación

τῶν ἐν τῷ ἱεῶ τοῦ Ἡφαίστου, τοῦτον ἀπάσης βασιλεύσειν Αἰγύπτου· ἐς γὰρ δὴ τὰ πάν.
ellos en el templo de Hefesto este de todo reinaría de Egipto en pues las tod

τα ἱεῶ συναλέγοντο.
partes templos se juntaban

ΟΧΛVIII. Καὶ δὴ σφι μνημόσυνα ἔδοξε λιπέσθαι κοινῇ ὁδοῦσαν· δέ σφι ἐποιήσαντο λα-
pues ellos las memorias pareció dejar commonmente, eni entre han hecho un l
(nion - ellos

λαβρινθον, ὀλιγον ἄπερ τῆς λίμνης τῆς Μοίριος κατὰ κροκοδείλων καλεομένην· πόλιν μὲν
berinte un poco más allá del lago de Moeris cerca de los cocodrilos llamada la ciudad en

λιστά κη κείμενον· τὸν ἐγὼ ἤδη εἶδον λόγου μέγιστον, εἰ γὰρ τις τὰ ἐξ Ἑλλήνων τείχεα
cho más más colección al yo ya he visto la pa admiro si alguien las de los griegos mural
o muros labra -

τα καὶ ἔργων ἀκόδοξιν· συλλογίσαιτο, ἐλπίσσομαι κόνου τε ἔν καὶ δαπάνης φανεῖν ἔδναι
y las obras como de monumentos de menos de fatiga gasto parecería sien

τοῦ λαβρινθου τούτου, καίτοι ἀξιόλογός γε καὶ ὁ ἐν Ἐφέσῳ ἐστὶ Νηὸς καὶ ὁ ἐν Σάμῳ
del laberinto este aunque digno de hallar también en Efeso es al templo como, en Sam

ἦσαν μὲν νυν καὶ αἱ πυραμίδες λόγου μέγιστες, καὶ πολλῶν ἐκάστη αὐτῶν Ἑλληνικῶν
eran pues también las piramides de palabra mejores y de muchos cada una de ellas griegas y de

γων καὶ μεγάλων ἀνταξίη, ὁ δὲ δὴ λαβρινθος καὶ κῆς πυραμίδας ὑπερβάλλει· τοῦ [γὰρ]
y grandes equivalente al pero laberinto hasta las piramides sobrepasa de este pue

δοῦκα μὲν εἰσὶ ἀλλὰ κατῶστατοι, ἀντίκυλοι ἀλλήλησι, ἐξ μὲν πρὸς βορρῶν ἐξ δὲ
doce tienen patios techados puertas enfrente una de otra seis hacia el norte seis y

πρὸς νότον τετραμμένοι, συνεχῆς· τοῖχος δὲ ἔξωθεν ὁ αὐτός σφῆας περιέργει, οἰκῆμα
el sur voltando contiguas un muro y por fuera, el mismo a ellas los abarca las sa

τα δ' ἕκαστι διπλᾶ, τὰ μὲν ὑπόγαια τὰ δὲ μετέωρα ἐπ' ἐκείνοισι, τρισχίλια ἀριθμόν,
las y están dobles más subterráneas y aéreas sobre aquellas tres mil el número

κεντακοσίων καὶ χιλίων ἑκάτερα, τὰ μὲν νυν μετέωρα τῶν οἰκημάτων αὐτοῖς τε ἄρῳμιν
quinientos y mil cada una las de arriba de las salas mismos las vios

διεξιόντες καὶ αὐτοὶ θεησόμενοι λέγομεν· τὰ δὲ αὐτῶν ὑπόγαια λόγοισι ἐκυνθανόμεθα·
recorriendo y mismos habiéndolos decimos mientras de bajo tierra palabras hemos llegado l
visto que estas a conocer

γὰρ ἐκισταῖτες τῶν Αἰγυπτίων δεικνύναι αὐτὰ οὐδαμῶς ἠθέλον, φάμενοι θήκας ἀκρόθι
porque guardias de los egipcios mostrar a estas de ninguna querían diciendo cajas allí mismo
manera

ναὶ τῶν τε ἀρχῆν τῶν λαβρινθου τούτου οἰκοδομησαμένων βασιλέων καὶ τῶν ἱεῶν κροκο-
cer de los y han enpe el laberinto este ha construido para sí de los reyes y de los sagrados

δείλων, οὕτω τῶν μὲν κατω πῆρι οἰκημάτων ἀκοῆ παραλαβόντες λέγομεν, τὰ δὲ ἄνω μέγισ-
coñiles así es de abajo cerca de las ca con bñdo tomado decimoslo pero por más
que salas

ἀνθρωπίνων ἔργων· αὐτοὶ ἄρῳμιν· αἱ τε γὰρ διέξοδοι διὰ τῶν στεγῶν καὶ οἱ ἐλιγμοὶ
de humanas obras mismos hemos visto las pues salidas por los pasillos y las puertas

se han hecho, añadiré algo de lo que vi.

Después de que los egipcios se libraron del sacerdote de Hefestos que reinó porque en ningún tiempo fueron capaces de gobernarse sin rey, y han erigido doce reyes, todo Egipto fué dividido en doce partes. Estos doce reyes han hecho matrimonios entre sí y cuando reinaban cumplían estas leyes: no destruirse ni abatirse unos a otros, ni procurar tener algo más unos que otros y ser muy amigos. Por esta causa hicieron estas mismas leyes de protegerse fuertemente. Se les había dicho a los soberanos, por oráculo, en el momento que se colocaban en el trono, que hicieran una botelia de cobre con objeto de hacer libaciones entre ellos en el templo de Hefestos, pues el que lo hiciera así, reinaría en todo Egipto.

CXLVIII. A ellos les pareció conveniente dejar las memorias de todos, opinaron entre sí hacer un laberinto, situado un poco más allá del lago Meris, más o menos, cerca de la ciudad llamada de los cocodrilos. Yo lo he visto desde este lugar, en verdad es admirable, no hay palabras para describir su grandeza. Si alguien hubiera amontonado todas las murallas y las obras de los griegos esto sería una demostración de menos trabajo y gasto que el de este laberinto. También es digno de mencionarse el templo de Efeso que está en Sames. Las pirámides eran también, de palabra, mejores y más grandes, equivalentes en valor a muchas y cada una de las obras griegas, pero el laberinto sobrepasa a las pirámides; pues éste contiene doce patios techados y tenían puertas una enfrente de otro, seis que miran al Norte y seis al Sur, el mismo muro por fuera abarca estas aulas. Hay salas dobles, unas subterráneas y otras aéreas sobre aquellas, en número de tres mil quinientas. Las de arriba nosotros mismos las hemos visto y recorrido, por eso lo decimos, mientras que las subterráneas sólo las conocimos de dicho; porque los guardias de los egipcios no quisieron enseñarnos las por nada, decían que allí mismo estaban unas cajas de los que empezaron este laberinto, que han mandado construir para sí los reyes y también para los cocodrilos sagrados. Acerca de las cámaras de abajo decimos lo que oímos, en cuanto a lo de arte, nosotros mismos lo hemos visto; las salidas por medio de las salas y las vueltas por medio de las

πάπυχος ; toda la noche.

κεπονθύρας ; participio de pretérito perf. del v. πέσχω = palcer.

κη = κη = και ; como.

διὰ τῶν ἀλλέων ἔδοντες ποικιλώτατοι θῶμα μύριον παρείχοντο ἐξ ἀλλῆς τε ἐς τὴ οἰκί-
or medio de otras siendo muy variadas milagro infinito daban desde el aula a las sa-

ματα διεξιούσι καὶ ἐκ τῶν οἰκήματων ἐς παστάδας, ἐς στέγας τε ἄλλας ἐκ τῶν παστάδων
las recorren y desde las salas a vestibulos a salas y en otras desde los vestibu-
(los

καὶ ἐς ἀλλῆς ἄλλας ἐκ τῶν οἰκημάτων. ὄροφῃ δὲ πάντων τούτων λιθίνη κατὰ περ οἱ τοῦ
y en patios otros desde las salas el techo y de todos de piedra tal como los mu-

χοι, οἱ δὲ τοῖχοι τύπων ἐγγεγλυμμένων πλέοι, ἀλλῆ δὲ ἐκάστη περίστυλος λίθου λευκοῦ
los y. muros de adornos esculpidos lleno patio y cada con columnas de piedra blanca

ἀρμοσμένον τὴ μάλιστα. τῆς δὲ γωνίης τελευτῶντος τοῦ λαβυρίνθου ἔχεται πυραμὶς τεσσ-
ajustando muchísimo el y de angulo acabándose del laberinto sigue pirámide con

σερακοντόργυιος, ἐν τῇ γῶνα μεγάλη ἐγγέγλυπται ὁδὸς δι' ἐς ἀσπὴν ὑπὸ γῆν πεκοίηται.
venta brazas dentro animales grandes se ha gra. un camino a ella. bajo tierra se ha hecho
del cual bajo

CXLIX. Τοῦ δὲ λαβύρινθου τούτου ἔδοντος τοιοῦτου θῶμα ἔτι μύριον παρέχεται ἡ μοί-
y. laberinto este siendo tal cosa milagro aún grande presenta la moe-

ριος καλεομένη λίμνη, παρ' ἣν ὁ λαβύρινθος οὗτος οἰκοδομηται τῆς τὸ περίμετρον τῆς
rie llimada lago al lado era el laberinto este se ha construido del cual el perímetro de

περιόδου εἰσὶ στάδιοι ἑξακόσιοι καὶ τρισχίλιοι, σχοίων. ἑξήκοντα ἔδοντων, ἴσοι καὶ
circunferencia es estadios seiscientos y tres mil esquinas sesenta siendo iguales como

ἀσπῆς Αἰγύπτου τὸ παρὰ θάλασσαν. κεῖται δὲ μακρὴ ἡ λίμνη πρὸς βορρῆν τε καὶ νότον,
del mismo Egipto la costa del mar yace y. largo el lago hacia el Norte y el Sur

ἑοῦσα βάθος, τῇ βαθυτάτῃ ἀσπῆς ἐσωτῆς, πεντηκοντόργυιος. ὅτι δὲ χειροποίητος ἐστὶ καὶ
siendo profundida lo más profunda de ella misma cincuenta brazadas que y. hecha a mano está y
(de

ὄρυκτῆ, ἀσπῆ δηλοῦ ἐν γῆρ μέση τῇ λίμνῃ μάλιστα κη ἐστᾶσι δύο πυραμίδες, τοῦ ὕδατος
canada ella lo de en el medio del lago al por allí están dos pirámides del agua
nuestra

ἀπερέχουσαι πεντήκοντα ὄργυιάς ἑκατέρη, καὶ τὸ κατ' ὕδατος οἰκοδομηται ἕτερον τοσοῦ-
sobresaliendo cincuenta brazadas cada una y los de abajo del agua construido otro tanto

τον, καὶ ἐπ' ἀμφοτέρῃσι ἔκεστι κολοσσὸς λίθινος κατήμενος ἐν θρόνῳ. οὗτοι αἱ μὲν πυ-
y sobre ambas está sobre un coloso de piedra sentada en un trono así es estas pi-
que

ραμίδες εἰσὶ ἑκατὸν ὄργυιῶν, αἱ δ' ἑκατὸν ὄργυιαὶ ὀκταεῖς εἰσὶ στάδιον ἑξάπλεθρον,
ramides son de cien brazadas y cien brazadas exactas son un estadio de seis
pistros

ἑκαπέδου τε τῆς ὄργυιῆς μετρεομένης καὶ τετραπήχεος, τῶν ποδῶν μὲν τετραπαλαίστων
seis pies cada brazada mesurándose y cuatro codos de los pies cuatro palmos

ἔδοντων, τοῦ δὲ πήχεος ἑξαπαλαίστου. τὸ δὲ ὕδωρ τὸ ἐν τῇ λίμνῃ ἀσπιγενὲς μὲν οὐκ ἐσ-
siendo de y codo seis palmos el agua en el lago naciada pues no es

τι ἐκ ὕδατος γῆρ δὴ δεινῶς ἐστὶ ἡ ταύτη), ἐκ τοῦ Νεῖλου δὲ κατὰ διόρυχα ἐσθίεται, καὶ
sin agua por que terriblemente es la de este sino del Nilo bajo un canal se lleva y

ἔξ μὲν μῆνας ἔσω βῆει ἐς τὴν λίμνην, ἔξ δὲ μῆνας ἔξω ἐς τὸν Νεῖλον ἀστὶς καὶ ἐπειὴν
seis meses dentro fluye a el lago seis y meses fuera hacia el Nilo de nuevo y cuando

μὲν ἐκρέη ἔξω, ἢ δὲ τότε τοὺς ἔξ μῆνας ἐς τὸ βασιλῆιον καταβάλλει ἐπ' ἡμέρην ἑκάσ-
fluye afuera estos y entonces seis meses a el reino se paga por día ca-

την. τάλαντον ἀργυρίου ἐκ τῶν ἰχθύων, ἐπειὴν δὲ ἐσθῆ τὸ ὕδωρ ἐς ἀσπὴν, εἴκοσι μνέας.
da un talento de plata de los peces cuando y contra al agua hacia el veinte minas

CL. Ἐλεγον δὲ οἱ ἐπιχώριοι καὶ ὡς ἐς τὴν Σύτριν τὴν ἐς Λιβύην ἐκδοιοῦ ἡ λίμνη
ascian y los paisanos que como hasta Sirtis de la Libia pasa el lago

αὕτη ὑπὸ γῆν, τετραμμένη τὸ πρὸς ἐσπέρην ἐς τὴν μεσόγαιαν παρὰ τὸ ἄρος τὸ ὑπὲρ Μέρ-
esto bajo tierra dirigiéndose hacia occidente a la tierra dentro bajo. la non más allá de
talla

ριος. ἐπειὴ δὲ τοῦ ὄργυματος τούτου οὐκ ἔρχη τὸν χουῖν οὐδαμοῦ ἔδοντα, ἐπιμελὲς γὰρ
Menfis como y. de excañado este no veia la tierra en ninguna siendo importante

ὄη μοι ἦν εἰρόμην τούς ἀγχιιστα οἰκοντας τῆς λίμνης οκου εἴη ὁ χουῖς ὁ ἐξορυχθεῖς.
a mí era pregunta a los muy cerca de la tierra excañada

son muy variadas, ofrecían el aspecto de un milagro infinito desde el patio de las salas y desde allí a los vestíbulos y otras estancias desde estos hacia los patios. El techo de todas era de piedra lo mismo que los muros, que estaban llenos de adornos grabados y cada patio tenía columnas de piedra blanca exactamente iguales. Al laberinto que termina en punta, le sigue una pirámide de cuarenta brazadas en la cual se han grabado animales grandes. Se ha construido bajo la tierra un camino hacia ella.

CXLIX. Siendo este laberinto tal milagro lo es más, aún cuando presenta el llamado lago Meris, que se ha construido al lado de él, cuyo perímetro de circunferencia es de tres mil seiscientos esquineros, sesenta son derechos desde Egipto hacia la costa del mar. Está un lago largo de Norte a Sur el cual es hondo y su mayor profundidad es de cincuenta brazadas y se ve que está cavado a mano. Porque en medio del lago, aproximadamente se elevan las pirámides, que sobresalen de la superficie cincuenta brazas cada una de ellas; otro tanto está construido debajo del agua, y sobre ambas cimas esta una estatua de piedra sentada en un trono. Así es que estas pirámides son de cien brazadas y estas cien brazadas son iguales a un estadio de seis pletros, midiéndose cada uno de seis pies de largo y cuatro codos, los pies son de cuatro palmos. El agua en el lago brota allí mismo pues no carece esta región del preciado líquido porque el Nilo penetra bajo un canal y durante seis meses, se paga al gobierno diariamente, por los peces, un talento de plata y cuando entra el agua hacia él, veinte minas o libras.

CL. Decían los paizanos que como hasta la Sirtis de la Libia llega este lago bajo la tierra, dirigiéndose hacia el Occidente, bajo la montaña que está más allá de Menfis. Como de estas excavaciones no veía yo la tierra en ninguna parte, y como era muy importante para mí, pregunté a los que habitaban muy cerca del lago donde estaría la tierra sobrante, y ellos me dije

οὐκ ἔχω εἰπεῖν ; no tengo decir; no puedo decir.

τόνδε τὸν λόγον; este relato.

καὶ ὅη καὶ ; como seguramente también.

ἕπαξ ; una vez.

οι δε εφασαν μοι, γνα εξεφορηθη, και εδπετεως επειθον. ηδεα γαρ λογω και εν ηνιν
ellos y. dijeron a mi que se ha llevado y. facilmente me conven habia pues por ra tan en hino
fuera cieron = eido pues labra bies

'Ασσυρίων: πόλι γενόμενον. ἕτερον τοιοῦτον. τῆ γάρ Σαρδανακάλλου τοῦ Ἡίνου βασιλέος
de los asirios ciudad haciéndose otra tal cosa los pues de Sardanápulo del Hino rey

ὄντα μεγάλα χρήματα καὶ φυλασσόμενα ἐν θησαυροῖσι καταγαλοῖσι, ἐπενθήσαν κλέπες εἰς
siendo grandes riquezas y. guardadas en cajas de tesoro bajo tierra han imaginado ladrones

φορῆσαι. ἐκ δὲ ἔν. τῶν σφετέρων οἰκίαν ἀρξάμενοι οἱ κλέπες ὑπὸ γῆν σταθμεύμενοι ἐς
sacarlas desde pues suyas las casas expresando los ladrones. bajo tierra midiendo hasta

τῆ βασιλῆα οἰκία ἔρυσσον, τὸν δὲ χούν τὸν ἐκφορεόμενον ἐκ τοῦ ὄρυγματος οὐκας γέ-
las reales piezas sacando la tierra que cascada y llevada de la excavación cuando se

νοῖτο κῶξ, ἐς τὸν Τίγγρη ποταμὸν παραρρέοντα τὴν Ἡίνον. ἐξεφόρεον ἐς δ κατεργάσαντο
hasta la noche a el Tigris río corriendo cerca por Hino la sacaban así. cumplieron

ὅ τι ἐβούλοντο, τοιοῦτον ἕτερον ἤκουσα καὶ κατὰ τὸ τῆς Αἰγύπτου λίμνης ὄρυγμα γενέσ-
lo que querían tanto otro he visto también cuando de Egipto lago excavación ha-

θαι, πλην οὐ νυκτὸς ἀλλὰ μετ' ἡμέρην ποιεῦμενον. ὄρυσσοντας γάρ τὸν χούν τοὺς Αἰγυπ-
cerse excepto de noche sino. tras día haciéndose habiendo excavado la tierra los egip-

τίους ἐς τὸν Νεῖλον φορέειν. ὅ δὲ ἀπολαμβάνων. ἔμελλε διαχέειν. ἡ μὲν νυν λίμνη αὐτῆ
cios a el Nilo llevar él y. recibiendo debería dispersarla si así pues el lago est

ὄτω λέγεται ὄρυχθῆναι.
de. esta se dice que se ha excavado

OLI. Τῶν δὲ δωδέκα βασιλέων δικαιοσύνη χρεωμένων, ἀνὰ χρόνον ὡς ἔθυσαν ἐν τῷ
de los y. doce reyes de justicia haciendo uso llegado tiempo sacrificam en el

ἱερῷ τοῦ Ἡφαίστου, τῆ ὀσάτη τῆς ὀρθῆς, μελλόντων κατασπείσειν, ὁ ἀρχιερεὺς ἐξήνει-
templo de Hefesto al último de la fiesta que estaba de hacer libación. el pontífice trajo
en punto

κὲ σφι φιάλος χρυσέας, τῆσι περ ἔδωσαν σπένθειν, ἁμαρτῶν τοῦ ἀριθμοῦ, ἔνδεκα δω-
a ellos copas oro de las que tenía costumbre hacer equívocándose del numero. caso de

δεκα ἑοῦσι. ἐνθαῦτα ὡς οὐκ εἶχε φιάλην ὁ ἔσχατος ἑστειθεῖς αὐτῶν. γαμητήτιχος, περιελόμε-
doce siendo así como no tenía copa el último parado allí Psamético levantando

νος τὴν κувήην, ἑοῦσαν χαλκῆν ἀπέσχε τε καὶ ἔσπευθε· κувέας δὲ καὶ οἱ ἄλλοι ἕπαντες
el casco siendo de cobre lo sostuvoy y. hizo liba cascos también los otros todos
ciba

ἔφορεον τε βασιλεῖς καὶ ἐτύγγανον τότε ἔχοντες. γαμητήτιχος μὲν νυν οὐδενὶ δολερῶν νί-
llovaban reyes también por casualidad teniendo Psamético pero con ninguna pensamentó
engañoso

ω χρεώμενος ἀπέσχε τὴν κувήην. οἱ δὲ ἐν φρενὶ λαβόντες τὸ τε ποιηθὲν ἐκ γαμητήτιχου
haciendo uso levantó el casco ellos y. en mente tomándolo lo y hecho de Psaméticos

καὶ τὸ χρηστήριον, ὅτι ἐκέχρηστό σφι τὸν χαλκὴν σπείσαντα αὐτῶν φιάλη τοῦτον βασιλε-
y. el oráculo que se había predicho el de cobre habiendo libado una copa este rey

ἔσεσθαι μόνον Αἰγύπτου, ἀναμνησθέντες τοῦ χρησμοῦ κτεῖναι μὲν οὐκ ἐδικαίωσαν γαμ-
sera solamente de Egipto recordándose del oráculo natar no consideraron justo

μήτιχον, ὡς ἀνεύρισκον βασανίζοντες ἐξ οὐδεμιῆς, προνοίης αὐτῶν ποιήσαντα, ἐς δὲ τὸ
Psamético como han encontrado haciendo prueba de ninguna premeditación a él había hecho a y. lo

ἔλεα ἔδοξε σφι διώξαι ψιλώσαντας τὴ πλεῖστα τῆς δυνάμιος, ἐκ δὲ τῶν ἐλέων ὀρυόμενον
psamético pensaron perseguirlo despojándole mayoría de su fuerza desde y. los psamético se poní

μὴ ἐπιμύθεσθαι τῇ ἄλλῃ Αἰγύπτῳ.
na catrar en contacto otras de Egipto

CLII. Τὸν δὲ γαμητήτιχον τοῦτον πρότερον φεύγοντα τὸν Αἰθίοπα Σαβακῶν, ὅς οἱ τὸν
Y Psamético este antes ha huído del etíope Sabaces el su a

πατέρα Ἡεκῶν ἀπέκτεινε, τοῦτον φεύγοντα τότε ἐς Συρίην, ὡς ἀπαλλάχθη ἐκ τῆς ὄψιος.
padre Hecón había matado este huyendo entonces a Siria que liberarse de la visión

τοῦ ὄνειρου ὁ Αἰθίοψ, κατήγαγον Αἰγυπτίων οὗτοι. οἱ ἐκ νομοῦ τοῦ Σαῖτεω εἰσί, μετὰ
del sueño el etíope han llevado éstos. los de nomo del Saitew eisi, μετά
de nomo la de Sais son despiés

ron que se la habian llevado; facilmente me convencieron, porque habia sabido que también en la ciudad de Mino, de los asirios, se hizo tal cosa. Los de Sardanápalo del Mino, del rey, tenían grandes riquezas guardadas en tesoros bajo tierra, unos ladrones han planeado llevárselos. Empiezan los ladrones a medir desde sus casas hasta el palacio real, escarbando la tierra, y la tragaban cuando venía la noche. Y la llevaban corriendo al río Tigris por la ciudad de Mino. Así cumplieron lo que habia querido. Algo semejante he oido también de cuando se hizo el lago el Egipto nada más que no durante la noche, sino que se hizo día tras día. Habiendo excavado la tierra los egipcios la llevaban al Nilo. Y al arrojarla deberian dispersarla. Por eso el lago de esta ciudad, se dice que se excavó.

CLI. Los doce reyes se comportaron con justicia, cuando llegó el tiempo de sacrificar en el templo de Hefestos el ultimo día de la fiesta, y cuando estaban a punto de ofrecer libaciones, el sumo pontifice les trajo copas de oro en las que tenían costumbre de hacerlas. Equivocandose el número trajo once. Como no tenía copa el último de ellos, Psaméticos, levantó su casco, lo sostuvo e hizo la libación, también llevaban cascos todos los otros reyes. Psaméticos sin ningún engaño usó y levantó el casco; y ellos entonces teniendo en cuenta lo hecho por Psamético y lo que el oráculo les habia predicho que el que hubiera hecho libación en una copa de cobre, sería el único rey de Egipto, recordando el oráculo no consideraron justo matar a Psamético, porque probaron y encontraron que sin ninguna premeditación lo habia hecho, pensaron perseguir lo a los pantanos, lo despojaron de la mayor parte de sus soldados, y cuando se ponía en movimiento desde los pantanos no se comunicaba con otros lugares de Egipto.

CLII. Psaméticos es el que antes habia huído del etíope Sabacós, el cual habia matado a Necón, padre del primero. El último fue entonces a Siria para alejarse de la visión del muerto. Regresaron al etíope los egipcios que son de la provincia de Saís. Después que hubo reinado por segunda vez, los once

... hetaira o hetera; amiga, manceba cortesana. En la antigua Grecia dama cortesana de elevada condición. Mujer pública.

δν ... ἀνέθεσαν; elevarían; darían fama.

Ἐτι καὶ ἐς τόδε; también ... esto.

χρήματα; dinero.

Mitilene; isla de Lesbos, la patria de Safo.

ὁ δὲ βασιλεύοντα τὸ δεύτερον πρὸς τῶν ἑνδεκά βασιλέων καταλαμβάνει μιν διὰ τὴν κωνίην
y que ha reinado por segunda vez, además de los once reyes que ha tomado él por causa del casco

φύγειν ἐς τὴ ἔλαια, ἐπιστάμενος ἄν τις περιυβρισμένος εἴη πρὸς αὐτῶν, ἐπενόεε τίσασ
que ha huído a los pantanos habiendo pues como ultrajado sería por ellos se puso a pagar
pensado

εἶαι τοὺς διώξαντας, πέμπαντι δὲ οἱ ἐς Βουτοῦν πόλιν ἐς τὸ χρηστήριον τῆς Λητους, ἐν
obra de los perseguidores habiendo y ellos a Buto la ciudad a el oráculo de Lete donde
mandado

εἶα δὲ Αἰγυπτίοισι ἐστὶ μαντήριον ἀφευδέστατον, ἦλθε χρησμός τις τίσας ἤξει ἀπὸ θαλάσ-
para los egipcios es un oráculo el mas vorídico vino el oráculo como el pago vendrá por mar

σης χαλκῶν ἀνδρῶν ἐπιφανέντων, καὶ τῷ μὲν δὲ ἀπιστή μεγάλη ὑπεκέχυτο χαλκῶν οἱ
de cobre hombres apareciendo y para el incredulidad gran dentro de él unos de cobre

ἄνδρας ἤξειν ἐπικούρους, χρόνου δὲ οὐ πολλοῦ διελθόντος ἀναγκαίην κατέλαβε Ἰωνάς τε
hombres venir como defensores del tiempo no mucho habiendo pasado necesidad tomó a los jonios

καὶ Κᾶρος ἄνδρας κατὰ λήην, ἐκπλώσαντας ἀπενειχθῆναι ἐς Αἴγυπτον, ἐκβάντας δὲ ἐς γῆν
y a los carios hombres bajo saqueo habiendo viajado llagaronlo a Egipto saliendo en tierra
do lejos

καὶ ὀπλισθέντας χαλκῶ ἀγγέλλει τῶν τισ Αἰγυπτίων, ἐς τὴ ἔλαια ἀπικόμενος τῷ γαμητήχῳ
y habiéndose con cobre anuncia de los egipcios de los a los pantanos llegando a Psephético
asomado

ὡς οὐκ ἰδὼν πρότερον χαλκῶ ἄνδρας ὀπλισθέντας, ὡς χάλκεοι ἄνδρες ἀπικόμενοι ἀπὸ θαλά-
como no visto antes con cobre hombres habiendo sido que de cobre hombres llegados del mar
armados

σης Ληλατεῦσι τὸ πεδίον, ὁ δὲ μαθὼν τὸ χρηστήριον ἐπιτελούμενον φίλα τε τοῖσι Ἰω-
saqueando la llanura y habiendo el oráculo cumpliendo con amistad con los jo-
nidos

σι καὶ Κάρῳ ποιέεται καὶ σφέας μεγάλα ὑπισχνόμενος κείθει μετ' ἑαυτοῦ γενέσθαι, ὡς
los y con carios hacer y ellos grandes prometiendoles los con con él autar caso
vence-

ὁ δὲ ἔπεισε, ὅβρω ἕμα τοῖσι τὰ ἑαυτοῦ βουλομένοισι Αἰγυπτίοισι καὶ τοῖσι ἐπικούροισι
y los convencio así al junto a él que querían egipcios y junto con defensores
(κείμενο χρόνο)

καταίρει τοὺς βασιλέας.
derriba a los reyes

CLIII. Ἐρανθήσας δὲ Αἰγύπτου πάσης ὁ γαμητήχῳ ἐποίησε τῷ Ἡφαίστῳ προκύλαια ἐν
proderandose y de Egipto todo Psephético hizo a Hefesto un templo en

Μέμφει τὴ πρὸς νότον ἡνεμον τετραμῆνα, ἀόληντε τῷ Ἄπι, ἐν τῇ τρέφεται ἐπεὶ φανῆ ὁ
Memfis que hacia el Sur viento volviendo un patio para Apis en el cual se ali cuando aparecia
menta

Ἄπις, οἰκοδομησε ἐναντίον τῶν προκυλαίων, πᾶσάν τε περιστυλον εἶδον καὶ τύπων καὶ
Apis lo ha construido enfrente de los propileos todo de columnata siendo y de figuras

ων· ἀπὸ δὲ κίονων ὑπεστήσιν κολοσσῶν δωδέκακωτήχεας τῇ ἀόλῃ, ὁ δὲ Ἄπις κατὰ τὴν ἑλ-
eno en lugar y columnas sostienen colosas de doce codos al patio y Apis según la de

λήνων γλῶσσαν ἐστὶ Ἐραφος.
lengua es Erafos

CLIV. Τοῖσι δὲ Ἰωσι καὶ τοῖσι Κάρῳ τοῖσι συγκατεργασμένοισι αὐτῷ ὁ γαμητήχῳ
a los y jonios y a los carios a los que han ayudado a trabajar a el Psephético

εἶδωσι χώρους ἐνοικήσαι ἀντίους ἀλλήλων, τοῦ καΐλου τὸ μέσον ἔχοντος, τοῖσι οὐνόμα-
los dio lugares habitar enfrente de otros del Kailo enmedio teniendo de los cuales los

τα ἐτέθη στρατόπεδα, τούτους τε δὲ οἱ τοὺς χώρους εἶδωσι καὶ τὰ ἄλλα τὰ ὑπέσχετο
brea se han campamentos estos y a ellos lugares dioles y cosas otras que ha proci-
tado

πάντα ἀπέδωκε, καὶ δὲ καὶ καΐλας παρέβαλε αὐτοῖσι Αἰγυπτίους τὴν ἑλλάδα γλῶσσαν ἐκ
todo los dio tambien y a unos muchos junto puso a ellos egipcios la griega lengua es

διδάσκεισθαι, ἀπὸ δὲ τούτων ἐμαθόντων τὴν γλῶσσαν οἱ νῦν ἑρμηνεῖες ἐν Αἰγύπτῳ γέγονα
enseñarla desde y ellos que han aprendido la lengua los ahora intérpretes en Egipto se han

σι, οἱ δὲ Ἰωνές τε καὶ οἱ Κᾶρες τούτους τοὺς χώρους οἰκησαν χρόνον ἐπὶ πολλόν· εἰ-
hacho los y jonios y los carios estos lugares han habitado tiempo por mucho

οἱ δὲ οὗτοι οἱ χώροι πρὸς θαλάσσης ὀλίγον ἕνερθε βουβάστιος πόλιος, ἐπὶ τῷ Πηλουσίῳ
son y estos los lugares cerca del mar un poco abajo de Bubastis ciudad sobre la pelusio

reyes que lo habían confinado a los pantanos, por causa del casco, pensaron ultrajarlo. El etíope planeó algo contra sus perseguidores. Habiendo mandado hombres a la ciudad de Buto al oráculo de Leto, pues éste es muy verídico para los egipcios, la respuesta del oráculo fué que el castigo vendría cuando aparecieran hombres de cobre por el mar. En su interior sentía gran incredulidad de que vinieran hombres de cobre como defensores.

No pasó mucho tiempo sin que se vieran en la necesidad de desembarcar los hombres de cobre y saqueó a los carios y jonios y éstos lo llevaron a Egipto; llegando a la tierra se armó con cobre y anunció alguien de los egipcios a Psamético, que llegaba de los pantanos, como él no lo había visto antes, con hombres color de cobre, armados con con cobre y llegados del mar saquearon la llanura. Cuando él vió que se cumplió el oráculo hizo amistad con los jonios y los carios y les prometió grandes cosas y los convenció para que lo acompañasen. Después se reunió con los egipcios que lo querían y juntos todos derribaron a los otros reyes.

CLIII. Cuando Psamético se apoderó de todo Egipto, edificó un templo a Hefestós en Menfis orientado hacia el Sur y un patio para Apis en cuya capilla se alimentaba dicho animal; cuando apareció el Apis verdadero le construyó un templo frente a los propileos, todo lleno de figuras, y en lugar de columnas sostienen el techo estatuas colosales de doce codos. Apis según la lengua griega es Epafos.

CLIV. Psamético, a los jonios y a los carios que le ayudaron a trabajar, les dió además otras cosas que les había prometido. Puso muchachos egipcios con los griegos para que aprendieran griego. Aquellos que aprendieron la lengua son ahora los intérpretes de Egipto. Los jonios y los carios han habitado el sitio por muchísimo tiempo. Estos lugares están cerca del mar un poco abajo de la ciudad de Búbastis, sobre la Pelusia, llamada boca del Nilo, El rey

νηος ; viene ἄνθος - ου ; también es ; ναός ; aunque la mayoría de las veces se interpreta por templo, algunas veces se interpreta por altar.

μακρῶ ; adjetivo que en algunas ocasiones hace las veces de adverbio.

μητε - μηδε - οὐδε ; su traducción de cualquiera de los tres es "ni".

ἐκεῖνος = él, aquél.

ἐξέκοιψαν ; comp. con pr. ἐκ ; traduc. "han construído"

En Herodoto se encuentra una particularidad, nunca deja el dativo como es sino que añade " S ".

καλεομένην στόματι τοῦ Νεῖλου. τούτους μὲν δὴ χρόνω ἕστερον βασιλεὺς Ἀμασις ἔξανα
llamada boca del Nilo a estos de un tiempo después al rey Amasis los mo-

τήσας ἐνθεῦτεν κατοίκησε ἐς Μέμφιν, φυλακὴν αὐτοῦ ποιούμενος πρὸς Αἰγυπτίων. τοῦ-
vio de allí los instaló en Memphis guardaria saya haciendo contra los egipcios es-

των. δὲ οἰκισθῆντων ἐν Αἰγύπτῳ οἱ Ἕλληνες οὕτω ἐπιμισγόμενοι τούτοις τὰ περὶ Αἰγύπ-
tos y habitando en Egipto los griegos así han sido mezclados por medio cerca de Egipto
de ellos

τον γινόμενα ἀπὸ γαμητήχου βασιλέος ἀρξάμενοι πάντα καὶ τὰ ἕστερον, ἐπιστάμεθα
to lo que se acude Psamético rey empozando todo y lo de después conocemos
ha hecho

ἄγρεκέως· πρῶτοι γὰρ οὗτοι ἐν Αἰγύπτῳ ἀλλόγλωσσοι κατοικίσθησαν. ἐξ ὧν δὲ ἔξανέστη-
exactamente primeros pues ellos en Egipto de otra lengua han colonizado de y se han alzan-

σαν χῶρων, ἐν τούτοις δὲ οἱ τε ὄλκοι τῶν νεῶν καὶ τὰ ἔρεπια τῶν οἰκημάτων τὸ με-
do los lugares en estos y los arrastres de naves como las ruinas de las casas lo que

χρὸς ἐμεῦ ἦσαν.
hasta mí estaban

CLV. γαμητήχου μὲν νυν οὕτω ἔσχε Αἰγύπτον. τοῦ δὲ χρηστήριου τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ πε-
Psamético pues así tuvo a Egipto del oráculo el de Egipto mu-

λλῆ ἐπεμνήσθη ἤδη, καὶ δὴ λόγον περὶ αὐτοῦ ὡς δεῖται ἐόντος ποιήσομαι. τὸ γὰρ χρηστή-
chas co hice mención ya y cierta dicho acerca de como digo siendo hará pues orácu-
las- mente este de mención

ριον· τοῦτο τὸ ἐν Αἰγύπτῳ ἔστι μὲν Ἀητοῦς ἱερόν, ἐν πόλει δὲ μεγάλη ἱδρυμένον κατὰ τὸ
lo este de Egipto es pues de Leto sagrado en ciudad y gran construido cerca

Σεβεννυτικῶν καλεομένων. στόμα τοῦ Νεῖλου, ἀναπλέοντι ἀπὸ θαλάσσης ἴνα. ὄνομα δὲ τ-
de Sebenítica llamada boca del Nilo navegando desde el mar arriba el nombre y

πόλι ταύτη ὅπου τὸ χρηστήριον· ἐστὶ Βουτώ, ὡς καὶ πρότερον ἀνόμασταί μοι. ἱερόν δὲ
de la esta donde el oráculo es Buto como también antes he dado por mí un templo y
ciudad el nombre

τὴ ἐν τῇ Βουτοῦ ταύτῃ Ἀπόλλωνος καὶ Ἀρτέμιδος, καὶ ὅ γε νῆος τῆς Ἀητοῦς, ἐν τῷ
está en Buto este de Apolo y de Artemisa este templo de Leto dentro del

τὸ χρηστήριον ἔστι, αὐτὸς τε τυγχάνει ἔδων μέγας καὶ τὰ προπύλαια ἔχει ἐς ὕψος δέκα
el oráculo está este y acontece siendo grande y también los propi- tienen una altura de
leos

ὀργυριῶν. τὸ δὲ μοι τῶν φανερῶν ἦν θῶμα μέγιστον παρεχόμενον, φράσω· ἔστι ἐν τῷ τε
brazaadas loque para mí de los visi- era para grande ofreciéndose diré está en este lu-
oien villi

μένει τούτῳ Ἀητοῦς νῆος ἐξ ἑνὸς λίθου κεκοιμημένος ἐς τε ὕψος καὶ ἐς μήκος καὶ τοῦ-
en sagrado de Leto el altar por sola piedra ha sido hecha la altura y a lo largo y mien-

ἕκαστος τούτοις ἴσος τεσσαράκοντα πηχέων· τούτων ἕκαστον ἔστι τὸ δὲ καταστέγασμα
cada uno de estos igual cuarenta codos de ellos cada uno es la y cubierta de

ὀροφῆς ἄλλος ἐπίκειται λίθος ἔχων τὴν παραρροίδα τετράπηχυ.
techo de otro sobreyace piedra teniendo la cornisa de cuatro codos

CLVI. Οὕτω μὲν νυν ὁ νῆος τῶν φανερῶν μοι τῶν περὶ τοῦτο τὸ ἱερόν ἐστὶ θαυμαστὸν
así por parte este altar de lo mani- para mí alrededor del templo es lo más mar-
fiesto

τον, τῶν δὲ δευτέρων νῆος ἡ Χέμις καλεομένη· ἔστι μὲν ἐν λίμνῃ βαθῇ καὶ πλατῇ
lloso y en segundo la isla Jemis llamada está en un lago profundo y ancho c-

μένη· κατὰ τὸ ἐν Βουτοῦ ἱερόν, λέγεται δὲ ὅπ' Αἰγυπτίων εἶναι αὕτη ἡ νῆος πλατὴ, α
cada al lado de Buto templo se dice y por los egipcios ser esta isla flotante m

τὸς μὲν ἔγωγε οὐτε πλέουσαν οὐτε κινηθεῖσαν εἶδον, τέθηκα δὲ ἀκούων εἰ νῆος ἀληθῆ
má pues yo ni flotándose ni moviéndose la ví asombro oyendo si la isla en ver-

ἔστι πλατὴ· ἐν δὲ ὧν ταύτῃ νῆος τε Ἀπόλλωνος μέγας ἔστι καὶ βῆμοι τριφάσιοι ἐνδρ-
es flotante en y pues este templo de Apolo grande dentro tan altares triples están c-

ται, ἐπιτεφύκασσι δ' ἐν αὐτῇ φοίνικες συχναὶ καὶ ἄλλα δένδρεα καὶ καρποφόρα καὶ ἄρ-
truídos han crecido en ella palmeras muchas y otros árboles y frutales y sin-

πολλά, πολλά, λόγον δὲ τόνδε ἐπιλέγοντες οἱ Αἰγύπτιοι παρὶ εἶναι αὐτὴν πλατὴν, ὡ
muchas muchos palabra y este relatando los egipcios dicen ser ella flotante qu-

Amasis movió a éstos después de un tiempo y de allí los instaló en Menfis, hicieron su guardia contra los egipcios. Y habitando estos en Egipto, por medio de ellos, los griegos han estado en contacto con los egipcios desde el rey Psamético, pues desde entonces todo lo conocemos exactamente. Ellos fueron los primeros en Egipto que hablaron otra lengua diferente de los colonizadores. Y de estos lugares que se han edificado en estos sitios y los arrastres de las naves como también las ruinas de las casas lo que hasta mi tiempo existía.

CLV. Así pues Psamético conquistó Egipto. En cuanto al oráculo de Egipto, hice mención ya de muchas cosas que se hicieron realidad, ciertamente hablaré de éste como muy digno de mención. Ya que el oráculo de Egipto es sagrado en Leto y estaba constituido en una gran ciudad cerca de Sebenítico, de la llamada boca del Nilo, navegando desde el mar hacia la tierra. El nombre de la ciudad donde está el oráculo es Buto. Hay en Buto un templo de Apolo y Artemisa y este templo de Leto, dentro del cual está el oráculo, y como es grande, tiene también los propileos de una altura de diez brazadas. Relataré lo que para mí era una gran maravilla visible. Este lugar sagrado está en lo alto, (el altar de Leto) hecho de una piedra y cada uno de estos lados tiene como cuarenta codos de largo. Y la cubierta del techo es de otro material que yace sobre la piedra, tiene la corniza de cuatro codos.

CLVI. Así pues, por una parte este altar es lo más prodigioso de lo que he visto, alrededor de este templo; en segundo lugar, está la llamada isla Quemis, en un lago profundo y ancho colocada al lado del templo de Buto, decían los egipcios que esta isla era flotante. Yo no la vi ni flotar ni moverse, sin embargo me quedé atónito cuando oí lo que se refiere a dicha isla flotante, donde hay un templo grande de Apolo y han construido también unos altares triples, en ellos han crecido muchas palmeras de dátil juntas y otros árboles.

ἢ μὲν τῆ , una por aquí;

ἢ δὲ τῆ ; otra por allá.

Προπύλαια , Propileos (nombre del patio de afuera).

ὅσους - ὅπως : cuanto.

ἄρα = así pues; por ende.

ἐν τῇ νῆσῳ ταύτῃ οὐκ εἴδω πρότερον πλωτῆ Λητώ, τοῦσα τῶν ὀκτὼ θεῶν τῶν πρώτων γενεῶν
'isla' esta' no siendo antes flotante isto siendo de los ocho dioses de los primeros

μένων, οἰκέουσα δὲ ἐν Βουτοῖ πόλει, ἵνα δὴ οἱ τὸ χρηστήριον τοῦτο ἐστὶ, 'Ἀπόλλωνα
nacidos' habitan en la Buto ciudad que a ella el oráculo este es Apolo

παρ' Ἰσιος παρακαταθήκην δεξαμένη διέσωσε κατακρούσασα ἐν τῇ νῦν πλωτῇ λεγομένη νῆ-
por parte de Isis en depósito habiéndole se lo salvó ocultándole en la ahora flotante llamada is-
recibido

σω ὅτε τὸ πᾶν διζήμενος ὁ Τυφῶν ἐπῆλθε, θέλων εἰσευρεῖν τοῦ Ὀσίριος τὸν καῖθα, 'Ἀπό-
la' cuando todo investigando Tifón sobrevino queriendo encontrar de Osiris el hijo Apo-

λλωνα δὲ καὶ Ἄρτεριν Διονύσου καὶ Ἰσιος λέγουσι εἶναι καῖθας, Λητοῦν δὲ τροφόν αἰ-
lo y porque Artemisa de Dioniso y de Isis dicen ser hijos y Leto nodriza de

τοῖσι καὶ σῴζειραν γενέσθαι. Αἰγυπτιστὶ δὲ Ἀπόλλων μὲν Ὀρος, Δημήτηρ δὲ Ἰσις,
ellos y salvadora se hizo en egipcio y Apolo Horus Demeter y Isis

Ἄρτεμις δὲ βούβαστις, ἐκ τούτου δὲ τοῦ ἁγίου καὶ οὐδενὸς ἄλλου Αἰσχύλος ὁ Εὐφορίων
Artemisa y Bubastis por esta y razón en ninguna otra Esquilo de Euforion

νος ἤρπασε τὸ ἐγὼ φράσω, μόνος δὲ ποιητέων τῶν προγενομένων ἐποίησε γὰρ Ἄρτεριν
ha tomado lo que yo dije el sólo entre los poetas de los que se habían hecho pues Artemisa

εἶναι θυγατέρα Δημήτρος τὴν δὲ νῆσον διὰ τοῦτο γενέσθαι πλωτῆν, ταῦτα μὲν οὕτω λέ-
ser hija de Demeter la isla por esta se hizo flotante esta pues así di-

γούσι.
con

CLVII. Ψαμμήτιχος δὲ ἐβασίλευσε Αἰγύπτου τέσσαρα καὶ πενήτηκοντα ἔτη, τῶν τῆ
psamético y reinó en Egipto cuarenta y cincuenta años de los cuales

ἐνὸς δέοντα τριήκοντα Ἄλωτον τῆς Συρίας μεγάλην πόλιν προκατέμενος ἐπολιόρκει, ἐς
unos que eran para treinta Asoto la de Siria gran ciudad acampando bloqueaba hasta

ὃ ἐξέτα, αὕτη δὲ ἡ Ἄλωτος ἀπασέων πόλιν ἐπὶ κλειστόν χρόνον πολιορκουμένη ἀντίσ-
por cual la tomó esta y Asoto de todas ciudades el más largo tiempo (viendo) sitiada resisti-

χε τῶν ἡμεῖς γόμεν.
tío de las nosotros hemos conocido

CLVIII. Ψαμμήτιχου δὲ Νεκῶς παῖς ἐγένετο καὶ ἐβασίλευσε Αἰγύπτου, ὅς τῃ διάρῃ
de psamético y Necós el hijo se ha hecha reinando Egipto el cual el canal

ἐκεχειρήσε πρώτος τῇ ἐς τὴν Ἐρυθρὴν θάλασσαν περούση, τὴν Δαρεῖος ὁ Πέρσης δεύτερος
expresó a hacer primero a el rojo mar llevando el cual Darío el Persa por segundo

διάρρηξε· τῆς μῆκος ἐστὶ πλὸς ἡμέραι τέσσαρες, εὖρος δὲ φέρυθη ὥστε τριήρεας δύο πλ
ha excañado de lo largo es una navega días cuatro el ancho y se ha excañado para trirremas dos

εἰν ὀμοῦ ἐλαστρευμένας, ἦται δὲ ἀπὸ τοῦ Νεῖλου τὸ ὕδωρ ἐς αὐτὴν ἦται δὲ κατύπερθε
unvegar junta espújandose entra y desde el Nilo el agua en ella se lleva y mas arriba

ὀλίγον Βουβάστιος πόλιος παρὰ Πάτουμον τὴν Ἀραβίην πόλιν ἐσέχει δὲ ἐς τὴν Ἐρυθρὴν
un poco de Bubastis ciudad cerca de Patumo la Arabia ciudad entra y a el rojo

θάλασσαν, ὀρύσσεται δὲ πρῶτον μὲν τοῦ πεδίου τοῦ Αἰγυπτίου τὴ πρὸς Ἀραβίην ἔχοντα,
mar se ha excañado primeramente por llanura de Egipto cerca a Arabia siendo

ἔχεται δὲ κατύπερθε τοῦ πεδίου τὸ κατὰ Μέμφιν τεῖνον ὄρος, ἐν τῷ αὖ λιθοτομῆται ἐναὶ
esta cerca y por encima de la llanura que es Memphis extensión montaña en la cual canteras están

σι τοῦ ὄν δὴ ὄρεος τούτου παρὰ τὴν ὀπωρὴν ἦται ἡ διώρυξ ἀπ' ἑσπέρας κακρὴ πρὸς τὴν
de pues montaña esta deslizada lleva al canal desde occidente largo hacia el

ἡῶ, καὶ ἔπειτα τείνει ἐς διασφάγας, φέρουσα ἀπὸ τοῦ ὄρεος πρὸς μεσαμβρίην τε καὶ νό-
oriente y luego se extiende a aberturas llevándose desde la montaña hacia el sur y tambien al

του ἄνεμον ἐς τὴν κόλπον τὸν Ἀραβίον, τῇ δὲ ἐλάχιστον ἐστὶ καὶ συντομώτατον ἐκ τῆ
sur viento a el golfo Arábigo es y muy directo desde el

Βορρῆος θαλάσσης ὑπερβῆναι ἐς τὴν Ἰσθμὸν καὶ ἐκείθεν εἰς τὴν καλεομένην,
Norte mar cruzar por encima mo llamado desde

Dicen que los ocho dioses de Leto fueron los primeros que habitaron la ciudad de Buto, donde está el oráculo; Apolo estuvo en depósito cerca de Isis y ésta habiéndolo recibido lo salvó, ocultándolo en la que ahora se llama isla flotante; cuando investigó todo, vino Tifón porque quería encontrar al hijo de Osiris; Apolo y Artemisa dicen, que son hijos de Dionisos y de Isis; y Leto, la nodriza de ellos se convirtió en su salvadora. En lengua egipcia Apolo es Horus, Demeter es Isis y Artemisa Búbastis. Y por este motivo y no por otro, Esquilo de Euforión ha tomado lo que diré, él sólo, entre los poetas que habían existido antes, hizo que Artemisa fuera hija de Demeter. La isla por esta razón se hizo flotante. Esto dice la leyenda.

CLVII. Psamético reinó en Egipto cincuenta y cuatro años de los cuales veintinueve asedió una gran ciudad de la Siria, hasta que la conquistó. Esta de todas las ciudades que conocimos fué la que resistió más largo tiempo.

CLVIII. Neión el hijo de Psamético, reinó con ese nombre en Egipto, fue el primero que empezó a hacer el canal que lleva al mar Rojo, el que canalizó por segunda vez Darío el persa. Se necesitan cuatro días para navegarlo a lo largo y lo ancho; se ha excavado para que quepan las naves trirremas cuando se empujan hacia adelante. Desde el Nilo le viene el agua, se lega un poco más arriba de la ciudad de Búbastis, cerca de Patmo, la ciudad Arábica, y entra en el mar Rojo. Primeramente se excavó la llanura de Egipto que está cerca de Arabia; encima de la llanura, se encuentra sobre Menfis, allí se eleva, y se hallaron las piedras cortadas; desde esta montaña, las deslizan al canal desde el occidente, su largo es hacia el Oriente, y luego se extiende en aberturas llevándose las desde la montaña hacia el Sur y también la parte sur hacia el golfo arábigo. Es muy corto y muy directo el canal del mar del Norte, cruza por encima y llega por el Sur al mar Rojo; tiene límites entre Egipto y Siria, y

κατὰ μὲν ; partículas que generalmente acompañan al verbo.

οὐ ; dativo del pronombre personal a él; para él.

*Ἐκαταίω ; Hecateo, fue un historiógrafo mucho más antiguo que Herodoto.

ἀναδύσαντι ; part. de ἀναδέω = atar; habiendo hecho suyo σ hab. sacado. (Metáfora).
ἀνατέλλω ; brotar, surgir el sol.

Πιρῶμιν ; algo excepcional.

αὐτὸ τοῦ Κασίου ὄρος τοῦ οὐρίζοντος Αἴγυπτον τε καὶ Συρίην, ἀπὸ τούτου εἰσὶ σταδίοι
la Casia montaña que sus límites entre Egipto y Siria desde esta son estadios

ἀπαρτὶ χίλιοι ἕως τῶν Ἀράβιον κόλπον. τοῦτο μὲν τὸ συγκομώτατον, ἢ δὲ διῶρυξ πολλῶν
a punto mil hasta el arábigo golfo este pues el más directo el pero canal mucho

μικροτέρη, ὅσα σκολιωτέρη ἐστὶ τὴν ἐπὶ Νεκῶ βασιλέος ὀρύσσοντες Αἴγυπτίων ἀπάλοντο
más largo como tortuoso es el que durante Necos rey excavando de los egipcios hab per
dido

δυόδεκα μυριάδες. Νεκῶς μὲν νυν μεταξὺ ὀρύσσων ἐπαύσατο μαντηρίου ἐμποδίου γενομένου
doce de diez mil Necos entre excavando ha cesado el oraculo impedimento hecho

τοιοῦτος, τῶ βαρβάρῳ αὐτῶν προεργάζεσθαι. βαρβάρους δὲ πάντας οἱ Αἴγυπτιοὶ καλέουσι
tal el bárbaro de él antes trabajar barbaros y todos los egipcios llaman

τοὺς μὲν σφίσι ὁμογλώσσους.
a los no que a ellos de la misma lengua

CLIX. Ταυσάμενος δὲ τῆς διῶρυχος ὁ Νεκῶς ἐτράπετο πρὸς στρατησίας, καὶ τριήρεις
habiendo cesado el canal el Necos se dirigió hacia los ejércitos y triremas

αἱ μὲν ἐπὶ τῇ Βορρῆθι θαλάσῃ ἐποιήθησαν, αἱ δ' ἐν τῷ Ἀραβίῳ κόλῳ ἐπὶ τῇ Ἐρυθρῇ θά
unas en el Norte mar se han hecho otras y en el arábigo golfo junto al rojo

λάσῃ, τῶν ἔτι οἱ ὄλκοι ἐπίδηλοι. καὶ τύπησί τε ἐχρᾶτο ἐν τῷ θέοντι καὶ Σύροισι καὶ
mar de las aun los arrastres se muestran y de éstas hizo uso cuando necesitó y los sirios con
cuales

Ἰῆ δὲ Νεκῶς συμβαλῶν ἐν Μαγδόλῳ ἐνίκησε, μετὰ δὲ τὴν μάχην Κάδουτιν πόλιν τῆς Συρίας
enfrentada Necos ayudando en Magdolo ha vencido después la batalla a Caditis ciudad de Siria

ἐοῦσα μεγάλην εἴλε. ἐν τῇ δὲ ἐσθῆτι εὖτυχε ταῦτα κατεργασάμενος, ἀνέθηκε τῷ Ἀπόλλωνι
siendo grande conquistó en y vestidura aconteció todo haber obrado lo ofreció a Apolo

πέμπτας ἕως βραγχίδας τῆς Μιλησίων, μετὰ δὲ ἑκατάδεκα ἔτη τὰ πάντα ἔρξας, τελευτᾷ,
mandando a Branchide a la de milesios después y seis diez años por todo ha sido ha terminado

τῶ παιδὶ Γάμμι παραδούς τὴν ἀρχήν.
a su hijo Pammis dejando el poder

CLX. Ἐπὶ τοῦτον δὴ τῶν Γάμμιν βασιλεύοντα Αἴγυπτου ἀρίκοντο Ἕλεσιον ἕγγελοι,
durante este el Pammis reinando Egipto han llegado de elianos embajadores

αὐχέοντες δικαιοτάτα καὶ κάλλιστα τιθέναί τῶν ἐν Ὀλυμπίῃ ἀγῶνα πάντων ἀνθρώπων, καὶ
presuñidos muy justamente y muy bien ponerlos en Olímpico juegos de todos los hombres

δοκίοντες παρὰ ταῦτα οὐδ' ἔν τούτοις σοφωτάτους ἀνθρώπων Αἴγυπτίους οὐδὲν ἐπεξευρεῖν.
considerando a pesar de todo ni los más sabios de los hombres egipcios ni encontrar

ὧς δὲ ἀπικόμενοι ἐς τὴν Αἴγυπτον οἱ Ἕλεῖοι ἔλεγον τῶν εἵνεκα ἀρίκοντο ἐνθαῦτα ὁ βα
llegando a Egipto los elios decían de las con motivo han llegado desde allí

σιλεύς οὗτος συγκαλέεται Αἴγυπτίων τοὺς λεγομένους εἶναι σοφωτάτους. συναθρόντες δὲ
rey este convoca reunión de egipcios a los llamados ser los más sabios habiéndose reu
nido

οἱ Αἴγυπτιοὶ ἐπυνθάνοντο τῶν Ἕλεσιον λεγόντων ἅπαντα τὰ κατῆκει σφέας ποιέειν περὶ
los egipcios llegaron a de los elios diciendo todo lo que convenia a ellos hacer acerca

τῶν ἀγῶνα ἀπηγησάμενοι δὲ τὰ πάντα ἔφασαν ἡκεῖν ἐπιμαθησόμενοι εἴ τι ἔχοιεν Αἴγυπτι
de juegos habiendo relatado y todo han dicho llegar sobre aprender si algo tenían los

οἱ τούτων δικαιότερον ἐπεξευρεῖν. οἱ δὲ βουλευσάμενοι ἐπειράτων τοὺς Ἕλεσιους εἴ σφι
egipcios algo más justo inventar ellos y habiendo deliberado preguntaban a los elios si ellos

οἱ πολιῆται ἐναγωνίζονται. οἱ δὲ ἔφασαν καὶ σφέων καὶ τῶν ἄλλων Ἑλλήνων ὁμοίως τῶ
los ciudadanos tomando parte ellos y dijeron que de ellos sino los otros griegos semejante
el

βουλομένῳ ἐξεῖναι ἀγωνίζεσθαι. οἱ δὲ Αἴγυπτιοὶ ἔφασαν σφέας οὕτω τιθέντας παντὸς τοῦ
que quería salir a tomar parte los y egipcios dijeron a ellos así poniendo de todo lo

δεκαίου ἡμαρτηκέναί. οὐδεμίαν γὰρ εἶναι μηχανὴν ὅπως οὐ τῶ ἀστῶ ἀγωνιζομένῳ προσθή
justo se desviaría ninguna porque ser medio que no a paisano luchando atribui

σονται, ἀδικέοντες τὸν ζεῖνον ἀλλ' εἰ δὴ βούλονται δικαίως τιθέναί καὶ τούτου εἵνε
rán injustamente al extranjero pero si quieren justamente poner y por esta razón

desde esta montaña son exactamente mil estadios hasta el golfo Arábigo. Este camino es más directo, pero el canal mucho más largo, está torcido. Durante el reinado Necós iba a excavar entre ellos, pero dejó de hacerlo porque hubo un impedimento del oráculo, el cual decía que el bárbaro debería trabajar antes que él. Los egipcios llamaban bárbaros a todos los que no hablaban la lengua de ellos.

CLIX. Cuando cesó Necós de hacer el canal se dirigió a preparar una campaña, y unas trirremas se hicieron en el mar del Norte y otras en el golfo Arábigo junto al Mar Rojo. Usó más tarde estas naves y utilizó a los sirios en la infantería, Necós con esta ayuda venció a Magdolo y después de la batalla conquistó la gran ciudad, que estaba en Siria y el vestuario que llevó durante la lucha lo ofreció a Apolo mandándolo a la ciudad de Branji de Mileto. Después de diez y seis años que reinó sobre todos, murió y le dejó el poder a su hijo Psamis.

CLX. Mientras este Psamis era rey de Egipto, llegaron los embajadores de parte de los elios presumiendo muy justa y sinceramente poder poner juegos olímpicos en todo el mundo, y consideraban que ni siquiera los más sabios de los egipcios podrían inventar dichos juegos. Cuando llegaron a Egipto los de Elis dijeron eso, debido a que habían venido con motivo de la celebración. Desde entonces, hasta el rey convocó a una reunión a los egipcios que eran considerados como los más sabios. Y cuando se reunieron los egipcios, los elios dijeron todo lo que les convenía hacer acerca de los juegos olímpicos. Esperaron la opinión de los egipcios para juzgarla.

Los egipcios preguntaron a los elios si sus ciudadanos tomaban parte en los juegos. Cuando supieron que todos participarían en dichos juegos, los egipcios pensaron que si ellos ponían la ley de los juegos no habría justicia, porque atribuirían siempre la victoria a los suyos y harían injusticia al extranjero.

δεκόμενοι - δέχομαι : aceptando.

δεδήλωται : pret. perf. (δηλώω - declarar) no declarado.

ὅκη - ὅπου : donde.

ὅσα : todo lo que.

κα ἀπικολάτο ἐς Αἴγυπτον, ξείνοισι ἀγωνιστῆσι ἐκέλευον τὸν ἀγῶνα τιθέναι, ἠλεῖων
han llegado a Egipto extranjeros luchadores mandaban los juegos poner de los elios
ὅτι μηδενί εἶναι ἀγωνίζεσθαι. ταῦτα μὲν Αἰγύπτιοι ἠλεῖοισι ὑπερῴησαντο.
y nadie ser tomar parte esto los egipcios a los elios aconsejaron

CLXI. Ἰάμμιος δὲ ἐξ ἕτερα μόνων βασιλεύσαντος Αἰγύπτου καὶ στρατευσαμένου ἐς Αἴ-
Psamis y seis años solamente reino en Egipto y habiendo invadido a

θιοπίην καὶ μεταυτίκα τελευτήσαντος ἐξεδέξατο Ἀπρίης ὁ Ἰάμμιος· ὃς μετὰ Ἰαμμητίχου
Etiopia y luego después habiendo muerto ha recibido Apris de Psamo el cual después de Psamético

τὸν αὐτοῦ προπάτορα ἐγένετο εὐδαιμονέστατος τῶν πρότερον βασιλέων, ἐπ' ἕτερα πέντε
suyo abuelo ha sido el mas feliz de los anteriores reyes durante años cinco

καὶ εἴκοσι ἔτη, ἐν τοῖσι ἐπὶ τὴν Σιδῶνα στρατὸν ἤλασε καὶ ἐναυμάχησε τῷ Τυρίῳ. ἐ-
y veinte jefe en los cuales contra Sidon un ejército llevó y hizo combate con el tirio de

περὶ δὲ οἱ ἔδωκε κακῶς γενέσθαι, ἐγένετο αὐτὸ προφάσιος τὴν ἐγὼ μεζόνως μὲν ἐν τοῖσι
bia. y acontece malamente hacerse se hacía motivo en lo yo mejor en las que

λιθυκοῖσι λόγοισι ἀπηγησομαι μετρίως δ' ἐν τῷ παρεόντι. ἀποπέμψας γὰρ στράτευμα ὁ
líticas palabras relataré brevemente mientras al presente habiendo porque un ejército se enviando te

Ἀπρίης ἐπὶ Κυρηναίους μεγαλωστὶ προσέπταισε, Αἰγύπτιοι δὲ ταῦτα ἐπιμεμφομένοι ἀπέσ-
Apris contra Cirineos grandemente tuvo fracaso los egipcios y de todos llamando se de

τησαν ἀπ' αὐτοῦ, δοκέοντες τὸν Ἀπρίην ἐκ προνοίας αὐτοῦ ἀποπέμψαι ἐς φαινόμενον κα-
sestaron de él creyendo Apris a propósito de él, ha enviado a destrucción ma-

κόν, ἵνα ὅτι σφέων φθορὴ γένηται, αὐτὸς δὲ τῶν λοιπῶν Αἰγυπτίων ἀσφαλέστερον ἄρχοι.
la para que a ellos perniciosa haga el para los restantes egipcios más seguramente gobiernan

ταῦτα δὲ δευνῶ ποιούμενοι οὗτοι τε οἱ ἀπονουστήσαντες καὶ οἱ τῶν ἀπολομένων φίλοι ἀ-
todo y males habiendo sufrido ellos y los que han retornado como los perdidos amigos se

πέστησαν ἐκ τῆς γῆς.
han alejado de la manera directa

CLXII. Πυθόμενος δὲ Ἀπρίης ταῦτα πέμπει ἐπ' αὐτοῦς Ἄμασιν κατακλίσοντα λόγοισι.
averiguando y Apris esto manda ellos, a Amasis averiguandolo con pala- bras

ὁ δὲ ἐπεὶ ἀπικόμενος καταλάμβανε τοὺς Αἰγυπτίους ταῦτα μὴ ποιέειν, λέγοντος αὐτοῦ
y luego que habiendo convencían los egipcios esto no hacer hablando a el

τῶν τις Αἰγυπτίων ἔπισθε στῆς περιέθηκέ οἱ κινῆν, καὶ περιτιθείς ἔφη ἐπὶ βασιληίῃ
e los egipcios atrás parándose le puso a el caso y habiendo coloca dijo que para el reino

περιτιθέναι, καὶ τῷ οὕτως ἀκούσιον ἐγένετο τὸ ποιούμενον, ὃς διεδείκνωε. ἐπεὶ δὲ
ponerlo y para el no manera involuntaria hizo lo hecho como mostraba luego porqué

ἐστήσαντο μιν βασιλέα τῶν Αἰγυπτίων οἱ ἀρεστεῶτες, παρεσκευάζετο δὲ ἑλθὼν ἐπὶ τὸν Ἀ-
han parado como rey de los egipcios los deserrados se preparaban como yendo sobre el

πρίην, πυθόμενος δὲ ταῦτα ὁ Ἀπρίης ἐπέμπε ἐπ' Ἄμασιν ἄνδρα δοκιμὸν τῶν περὶ αὐτοῦ
Apris averiguando y esto el Apris mandaba contra Amasis hombre probado de los cerca de el

Αἰγυπτίων, τῷ ὀνόματι ἦν Πατάρβημις, ἀντελάμβανος αὐτῷ ζῶντα Ἄμασιν ἀγαγεῖν παρ' αὐτοῦ
e los egipcios de hombre era Patarbemis dándole orden a él vivo a Amasis llevar al lado de

τὴν. ὃς δὲ ἀπικόμενος τὸν Ἄμασιν ἐκάλεσε ὁ Πατάρβημις, ὁ Ἄμασις, ἔτυχε γὰρ ἐπ' ἕπ-
el como y. llegado a Amasis llamado Patarbemis a Amasis solía pues sobre

που κατήμενος, ἐπαίρας ἀπεματίσει, καὶ τοῦτό μιν ἐκέλευε Ἀπρίην ἀπάγειν. ὅμως δὲ
caballo sentado alzándose hizo movimiento y con esto dió orden a Apris llevar con todo y

αὐτὸν ἄξειον τὸν Πατάρβημιν βασιλέος μετακεκτομένου (εἶναι) πρὸς αὐτόν. τὸν δὲ αὐτῷ
el mismo insistiendo Patarbemis que el rey enviaba (debería) ir hacia él y el

ἀποκρίνεσθαι ὃς ταῦτα πάλαι παρεσκευάζετο ποιέειν, καὶ αὐτῷ οὐ μέμψεσθαι Ἀπρίην·
fingir que todo desde tiempo se preparaba hacer y el no reprochar a Apris

παρέσεσθαι γὰρ καὶ αὐτὸς καὶ ἄλλους ἔξειν. τὸν δὲ Πατάρβημιν ἐκ τε τῶν λεγομένων οὐκ
habré presentar porque el mismo y a otros llevar todos estos dichos no

ras que mandaban al concurso han llegado a Egipto por esta causa. Así que por consejo de los egipcios ninguno de los elios tomó parte en el jurado.

CLXI. Psamis reinó solamente seis años en Egipto porque habían invadido Etiopía. Cuando murió recibió el reinado Apri, quien después de Psamético, su abuelo, ha sido el más feliz de los reyes anteriores; durante veinticinco años fue jefe del ejército y lo dirigió contra Sidón y combatió en las naves contra el rey tirio. Debía acontecerles algo malo. Cuando Apri envió un ejército contra los ciríneos sufrió una gran derrota; y los egipcios blasfemaron y desertaron, creían que Apri con previo conocimiento los había mandado a una manifiesta perdición, para gobernar más fácilmente a los egipcios restantes. Cuando ellos sufrieron todos esos males, los que retornaron a su lugar, así como también los que habían perdido amigos, se alejaron de él.

CLXII. Cuando Apris averiguó todo esto les mandó a Amasis para calmarlos con palabras. El quería convencerlos de no hacer esto; y mientras que él hablaba se paró uno de ellos por atrás y le puso el casco y habiéndoselo colocado, les dijo que lo proclamaba rey. Pareció no disgustarle la idea; luego que los desertores lo erigieron como rey de los egipcios, se preparó para lanzarse sobre Apris. Cuando Apris lo supo mandó contra él un hombre fiel de su corte, cuyo nombre era Patarbemis, le ordenó que llevara vivo a Amasis, el que estaba a caballo, hizo un movimiento falso y dió la orden de llevárselo a Apris. Y aún con todo esto, el mismo Patarbemis, insistía en que deberían ir ante el rey egipcio. Y Amasis fingía que todo esto se preparaba desde hacía tiempo y que él no reprocharía a Apris; se presentaría el mismo y llevaría a otro. Y Patarbemis no se engañó con todos estos dichos de Amasis y viéndolo fue a

δόξαν; sust. de δοκέω - parecer, enseñar. Traduc. "opinión".

ἐπείνοισι: dativo pl de ἐπέινω - a- ov. = aquel, aquella, aquello.
Traducción: "sobre aquellos".

κη. = κού: por allí, por aquí.

διβριόντες; part. pres. de (διβρίπτω = recorrer) recorriendo.

θεησόμενοι: viene del v. θεάομαι = ver.

ἄνω: por; arriba; en cuanto arriba.

θαῦμα - θαῦμα = maravilla.

ἀγνοῦσιν τὴν διάνοιαν, καὶ παρασκευαζόμενον ὁρῶντα σπουδῇ ἀπιέναι, βουλόμενον τὴν
equivocar el proyecto y preparándole mirándole con presteza ir queriendo la.

ταχίστην βασιλέϊ δηλώσαι τὰ κρησσόμενα. φε δὲ ἀπικέσθαι, αὐτὸν πρὸς τὸν Ἀπρίην οὐκ
mas rápida al rey declarar los acontecimientos y al momento él delante Apriis no

ἔχοντα τὸν Ἀμασίην, οὐδένα λόγον ἑαυτῷ ὄντα ἀλλὰ περιθύμως ἔχοντα περιταμεῖν. προ-
llevando a Amasis ningún razonamiento; amaso sino que llevo de teniendo cortar or-
de sí ira

γίξαι αὐτοῦ τὰ τε ὄψα καὶ τὴν βίτην. ἰδόμενοι δ' οἱ λοιποὶ τῶν Αἰγυπτίων, οἱ ἔτι τὴ
denó de él los ojos y la nariz viendo y los restantes de los egipcios los am-

λέκτους ἐφρόνεον, ἄνδρα τὸν δοκιμώτατον ἑαυτῶν οὕτω ἀσχυρῶς λυμῆ διακείμενον, οὐδέ-
non él pensaban a un hombre tan estimado entre ellos tal vergonzoso mal habiendo inuti nin-
mente trato tuído

γα δὴ χρόνον ἐπισχόντες ἀπιστέατο πρὸς τοὺς ἑτέρους καὶ ἐδίδοσαν σφέας αὐτοὺς Ἀμασί.
tiempo teniendo se alejaron hacia los otros y se han dado a ellos mismos a Amasis

CLXIII. Πυθόμενος δὲ καὶ ταῦτα ὁ Ἀπρίης ἀπέβη τοὺς ἐπικούρους, καὶ ἤλαυνε, ἐπὶ
averiguando y tambien esto Apriis armo a los defensores y se lanzo so-

τοὺς Αἰγυπτίους· εἶχε δὲ περὶ ἑαυτῶν κῆρας τε καὶ Ἴωνας ἄνδρας ἐπικούρους τρισμυρί-
bre los egipcios tenía alrededor de él carios y jonios hombres defensores treinta

ους· ἦν δὲ οἱ τὰ βασιλῆα ἐν Σαί πόλι, μεγάλα ἔδοντα καὶ ἀξιοθέητα, καὶ οἱ τε περὶ
mil era y sus palacios en Saïs ciudad grande siemra y dignos y los alrededor

τῶν Ἀπρίην ἐπὶ τοὺς Αἰγυπτίους ἦσαι καὶ οἱ περὶ τῶν Ἀμασίην ἐπὶ τοὺς ξείνους· ἐν
a. Apriis contra los egipcios se han lan las alrededor Amasis contra los extranjeros en
sado

τε δὴ Μαυρίμη πόλι ἐγένοντο ἀμφοτέρω καὶ κειρήσεσθαι ἐμελλον ἀλλήλων.
la de Memphis ciudad han venido ambos y hacer prueba unos contra otros

CLXIV. Ἔστι δὲ Αἰγυπτίων ἑπτὰ γένη, καὶ τούτων οἱ μὲν ἑπτὰ οἱ δὲ μάλιστα κη-
son entre los egipcios siete clases de las cuales unos sacerdotes otros guerreros
ros

κλέεται, οἱ δὲ βούκοιοι οἱ δὲ συβῶται, οἱ δὲ κῆρηλοι, οἱ δὲ ἐρμῆνες, οἱ δὲ κυβερνή-
un llamdo otros vaqueros otros porqueros otros taberneros otros interpretes otros carpataces

ται. γένηα μὲν Αἰγυπτίων τοσαῦτα ἐστὶ, οὐνόματα δὲ σφι κέεται ἀπὸ τῶν τεχνέων. οἱ
class de egipcios tantas son. nombres y ellos yacer de sus oficios los

δὲ μάλιστα αὐτῶν καλέονται μὲν Καλασιρίες τε καὶ Ἑρμοτύβιες, ἐκ νηῶν δὲ τῶνδε εἰσι
y. guerreros de ellos llamados calasiris y hermatubies de provincias estas son

κατὰ γὰρ δὴ νομοὺς Αἰγυπτὸς ἅπασα διακρίνηται.
en porque provincias Egipto todo esta dividida

CLXV. Ἑρμοτυβίων μὲν οὕδε εἰσὶ νομοί, Βουσιρίτης, Σαίτης, Χερμαίτης, Παπρημίτης
de Hermatubies estas son las provincias de Busiris Saïs de Jemis de Pápremis

νήσος ἢ Προσπιτίτις καλεομένη, Ναθῶ τὸ ἡμισυ. ἐκ μὲν τούτων τῶν νομῶν Ἑρμοτύβιες εἰ-
isla la Prosopitis llamada Nato la mitad de esas provincias Hermatubies

σι, γενόμενοι, ὅτε ἐπὶ πλείστου ἐγένοντο, ἑκκαίδεκα μυριάδες, καὶ τούτων βαναυσίης
son hechos los mas numerosos se han hecho seis y diez miridas y de estos de trabajo

οὐδεὶς δευράηκε οὐδέν, ἀλλ' ἀνέωνται ἐς τὸ μάλιστα.
nadie se ha ensado nada sino que siguen por la guerra

CLXVI. Καλασιρίων δὲ οὕδε ἄλλοι νομοί εἰσι, Θηβαῖος, Βουβαστίτης, Ἀφθίτης, Τα-
de los calasiris estas otras provincias son de Tebas de Bubastis de Aftis de

νίτης, Μενδήσιος, Σεβεννύτης, Ἀθριβιτίτης, Φαρβαῖθιτίτης, Θμουίτης, Ὀνουρίτης, Ἀνύ-
Tanis de Mendis de Sebennis de Artribis de Farbaitis de Tmuis de Onofis de Iaitis

τίος, Μυεκφορίτης· οὗτος ὁ νομὸς ἐν νήσῳ οἰκεῖ ἀντίον Βουβάστιος πόλιος. οὗτοι δὲ οἱ
de Miesforis esta provincia en isla habita enfrente de Bubastis ciudad estas y

νομοὶ Καλασιρίων εἰσὶ, γενόμενοι, ὅτε ἐπὶ πλείστους ἐγένοντο, πέντε καὶ εἴκοσι μυριάδ
provincias calasirias son se han hecho cuando muy numerosas haciendo cinco y veinte mirias

prepararlo con presteza, quiso tomar el camino más rápido hacia el rey para declarar los acontecimientos. Y luego, en el momento en que llegó él delante de Apries, como no llevaba a Amasis, sin dar ninguna razón y como estaba lleno de ira, dió orden de cortarle las orejas y la nariz. Viendo el resto de los egipcios tal infamia, que no era pena instituida en algún tiempo, los que hasta aquel momento habían sido de su partido desertaron y se ofrecieron a Amasis.

CLXIII. Averiguando también estas cosas Apries armó a sus defensores y se marchó contra los egipcios. Y tenía alrededor de él guardias carios y jonios (en número de treinta mil). Estaba su residencia real en la ciudad de Saís, los palacios eran dignos de ser contemplados. Los cercanos a Apries se lanzaron contra el ejército de los egipcios y los hombres de Amasis lucharon contra los extranjeros. En la ciudad de Menfis se reunieron ambos y debían probarse entre sí.

CLXIV. Entre los egipcios hay siete clases sociales: unos sacerdotes, otros guerreros, porqueros, taberneros, intérpretes y capataces. Hay muchas clases de Egipcios, y sus nombres son según sus oficios o artes y los guerreros llamados por ellos calasirios y hermotubios los que están en las provincias, en las cuales se había dividido todo Egipto.

CLXV. Las de Hermotubios son las provincias de Busiris, de Saís, de Quemis de Pépremis, la isla llamada de Prosopitis, la mitad de Nato. De esos estados de los hermotubios, son los que se han hecho más numerosos. Ciento sesenta mil y de éstos nadie ha aprendido el trabajo manual, sino que se dejan libres para la guerra.

CLXVI. Estas otras provincias de los calasirios son de Tebas, de Búbastis, de Aftis, de Tanis, de Méndez, de Sebeniz, de Atribia, de Farbaitis, de Tmutis, de Cnufis, de Anitis, de Micéferis. Esta última provincia está en una tierra habitada enfrente de la ciudad de Búbastis. Y estas provincias de los calasirios cuando se hicieron muy numerosas, fueron de doscientos cincuenta mil hombres.

ροῦ ; gen. de ὅ . No se pudo traducir literalmente,

δε; y

ὅπου - ὅπου ; donde.

ἀνδρῶν. οὐδὲ τούτοις ἐξεστὶ τέχνην ἐπασκῆσαι οὐδεμίαν, ἀλλὰ τὰ ἐς πόλεμον ἐπασκῆσαι
de hombres ni a ellos es lícito arte de practicar ninguno sino lo que a la guerra ejercitan
οὐ μόνον, καὶ παρὰ πατρὸς ἐκδεκόμενος.
solamente el hijo por el padre recibiendo

CLXVII. Εἰ μὲν νυν καὶ τοῦτο παρ' Αἰγυπτίων μεμαθήκασιν οἱ Ἕλληνες, οὐκ ἔχω ἀτρε-
si también esto por los egipcios han aprendido los griegos no tengo exa-
κέως κρίναι, ὁρέων καὶ Θρήκας καὶ Σκύθας καὶ Πέρσας καὶ Λυδοὺς καὶ σχεδὸν πάντας το-
mente juzgar viendo y a los tracios y escitas y a los persas y lidios y casi a todos los
οὗς βαρβάρους ἀποτιμοτέρους τῶν ἄλλων. ἠγήμενους πολιητέων τοὺς τὰς τέχνας μαθάνοντα
barbaros de honra mas despreciados de otros considerados ciudadanos los que oficios aprenden
καὶ τοὺς ἐκγόνους τούτων. τοὺς δὲ ἀπαλλαγμένους τῶν χειρωναξίων γενναίους νομίζου-
y a los descendientes de estos a los libertados de los manuales trabajos valientes conside-
ρους εἶναι, καὶ μάλιστα τοὺς ἐς τὸν πόλεμον ἀνειμένους μεμαθήκασιν ὅτι τὸν τοῦτο πάν-
rados ser y mucho más a los que a la guerra mandados lo han aprendido pues esto todos
τες, οἱ Ἕλληνες καὶ μάλιστα Λακεδαιμόνιοι. ἤκιστα δὲ Κορίνθιοι ὄνονται τοὺς χειροτέ-
los griegos y particulares lacedaemonios lo menos los corintos desprecian a los manua-
ρας.
los obreros

CLXVIII. Γέρεα δὲ σφί ἦν τάδε ἐξαιρετήματα μόνονσι Αἰγυπτίων παρέξ τῶν ἰσθίων,
privilegios para eran estos excluyéndose para entre los egipcios excepto los sacerdo-
ellos tes
ἄρουραι ἐξαίρετοι δωδέκα ἐκάστῳ ἀτελεές ἢ δὲ ἄρουρα ἑκατὸν κηχέων ἐστὶ Αἰγυπτίων.
tierras muy escogidas doce para cada uno sin im y la tierra de cien codos es de egipcios
πάντη δὲ δὲ Αἰγύπτιος πῆχυς τυγχάνει ἴσος ἔσθ' ἑν τῷ Σαβῶν. ταῦτα μὲν δὲ τοῖσι ἦσαν ἦν
a todo el y egipcio codo acontece igual siendo al de Sabon esto pues para todos era
ἐξαιρετήματα, τάδε δὲ ἐν περιτροπῇ ἑκαρποῦντο καὶ οὐδαμῶς φυτόι. Καλασιρῶν χίλιοι
escogido esto y en turno sacaban provecho y nunca los mismos se calasirios mil
καὶ Ἐρμοτυβίων ἐδορυφόρον ἐνιακτὸν ἕκαστοι τὸν βασιλέα· τούτοις δὲ τὰδε παρέξ
como de hermotubios guardaba el año cada uno al rey a estos pues este aparte
τῶν ἄρουρῶν ἄλλα ἐδίδοτο ἐπ' ἡμέρη ἐκάστη ὀκτοῦ σίτου σταθμὸς πέντε μνῆαι ἐκάστῳ
de las tierras otras se les daba sobre día cada tosiado de trigo un peso cinco minas a cada uno
κρεῶν βοῆων δύο μνῆαι, οἴνου τέσσαρες ἀρυστῆρες ταῦτα τοῖσι αἰεὶ δορυφορέουσι ἐδίδο-
de carne de bueyes dos minas de vino cuatro cucharones esto para los siempre satélites se daba
το.

CLXIX. Ἐκεῖτε δὲ συνιόντες ὅτε Ἀπρίης ἄγων τοὺς ἐπικούρους καὶ ὁ Ἄμασις πάν-
cuando y habiendo el y Apris llevando a los guardias y Amasis a to-
τες Αἰγυπτίους ἐπίκοντο ἐς Μομεμφιν πόλιν, συνέβαλον· καὶ ἐμαχέσαντο μὲν εὖ οἱ ξεῖ-
dos los egipcios llegaron a Momemfis ciudad se mezclaron y combatiendo bien los ex-
νοι, πλήθει δὲ πολλῶν ἐλάσσονες ἐόντες κατὰ τοῦτο ἐσώθησαν. Ἀπρίης δὲ λέγεται εἶ-
nmeros de multi de mucho menos siendo en este han sido vencidos Apris pues se dice
και ἦδε διάνοια, μὴ ἂν θεὸν μὴ μηδὲνα δύνασθαι παῦσαι τῆς βασιλείης· οὕτω ἀσφαλῶς
de esta opinión ni dios a él ninguno pudiera cesar del reinado tanto firmamento
ἐαυτῶ ἰδρυῖσθαι ἐδόκει. καὶ δὲ τότε συμβαλὼν, ἐσώθη καὶ ζωγρηθεὶς ἀπήχθη ἐς εἰν. πό-
a el establecerse creía pues entonces combatió fue vencido, y capturado le llevaron a Sais
λιν. ἐς τὰ ἑαυτοῦ οἴκῳ πρότερον ἔδοντα, τότε δὲ Ἄμασις ἦδη βασιλεῖα. ἐνθαῦτα δὲ
al a la de el propias antes siendo entonces de Amasis ya palacios allí y.
τέως μὲν ἐτρέφετο ἐν τοῖσι βασιλῆσσι, καὶ μὴ Ἄμασις εὖ περιεῖπε· τέλος δὲ μεμφο-
tes se entretenía en los palacios y a el Amasis bien lo cuidaba al final pero re-
μένων Αἰγυπτίων ὡς οὐ ποιεῖ ὀφθαλμῶν τῶν σφίσι τε καὶ ἑαυτῶ ἔχθιστον, οὕτω δὲ
rochándole los egipcios no harían justamente a los mismos y a ellos más grande así y.
enebigo

A ellos no les es permitido practicar ningún arte sino ejercitar solamente lo que se refiere a la guerra heredándolo el hijo del padre.

CLXVII. Si esto también han aprendido los griegos por los egipcios, no pudiera juzgar exactamente cuando vea a los tracios y a los escitas y también a los peñas o a los lídos y casi a todos los bárbaros más despreciados que los otros conciudadanos considerados, los artesanos y los descendientes de ellos, mientras que los libertados de los trabajos manuales son valientes ciudadanos y mucho más, los que son enviados a la guerra. Esto lo han aprendido todos los griegos y particularmente todos los lacedemonios. Los corintios desprecian por completo a los obreros.

CLXVIII. Los privilegios eran para ellos señales de honra excluyéndose sólo entre los egipcios los sacerdotes, doce tierras agrestes, sin impuesto, muy escogidas para cada uno. Esta tierra era de cien codos en total, pues el codo egipcio era igual al sasio. Esto era escogido para todos y en turno sacaban provecho y de ningún modo los mismos. Mil de los calisirios como también de los hermotubios guardaban anualmente al rey; pues aparte de las tierras se les daban a éstos otras cosas cada día; un peso de cinco minas de trigo tostado a cada uno, dos minas de carne de buey; cuatro cucharones de vino; era la ración que se daba siempre a los satélites del rey.

CLXIX. Cuando se acercaron y Apris llevaba sus guardias y Amasis a todos los egipcios, llegaron a la ciudad de Menfis y se confundieron; combatieron bien los extranjeros a pesar de la multitud, pero como eran mucho menos fueron derrotados. Apris tenía esta opinión que a él no le podría quitar el reino ni un dios; tan firmemente creía establecerse. Entonces cuando fué combatido, fue vencido y capturado, y lo llevaron a la ciudad de Sais, a él y a sus cosas, ya sea que fueran de los palacios, o de Amasis, Allí antes se entretenía en los palacios y Amasis lo trataba bien; pero al final los egipcios reprocháronle que no harían cosas justas alimentando bien al que era su enemigo; así es que

ἕνδεκα: once.

ἀλλὰ μετ' ἡμέρην: día tras día.

καταβίβου τὸν Ἀπρίων τοῖσι Αἰγυπτίοισι. αἱ δὲ μιν ἀπέκνιξαν καὶ ἔπειτα ἔθαψαν ἐν
entrega a. Apris a los egipcios ellos y a él enterraron y luego lo enterraron
τῆσι πατρῶνσι τάφῳσι αἱ δὲ εἰσὶ ἐν τῷ ἱερῷ τῆς Ἀθηναίης, ἀγχοτάτω τοῦ μεγάρου, ἐστὶ
en las de padron tumbas estas y. son en el templo de Atena muy cerca del palacio en-

ὅτι Ἀριστηρῆς χειρὸς ἔθαψαν δὲ ταῦται πάντας τοὺς ἐκ νομοῦ τούτου γενομένους βασι
tramo a izquierda mano ha enterrado, a los de a todos los de provincia esta nacidos re-

λέας ἔσω ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ γὰρ τὸ τοῦ Ἀμασίου σῆμα ἑκάστῳ μὲν ἐστὶ τοῦ μεγάρου ἢ τὸ
you el recinto en templo pero la de Amasis tumba más alla esta del santuario que

τοῦ Ἀπρίων καὶ τῶν τούτου προπατόρων, ἔστι μόντοι καὶ τοῦτο ἐν τῇ αὐλῇ τοῦ ἱεροῦ,
la de Apris y los de él abuelos es sin embargo también esta en el patio del templo

καστῶς λιθίνη μεγάλη καὶ ἡσκημένη στύλοισι τε φοίνικας τὰ δένδρεα μεμιμημένοισι καὶ
cuarto piedra grande y decorada con columnas y palmeras los árboles han imitado y

τῇ ἄλλῃ βασιλῆα ἔσω δὲ ἐν τῇ καστῶσι διὰ θυρώματα ἔστηκε, ἐν δὲ τοῖσι θυρώμασι ἢ
la otra procelidad dentro en cuartos nobles portales está parado en y estos portales el

σῆμα ἐστὶ.
sta es

CLXX. Εἰσὶ δὲ καὶ αἱ ταφαὶ τοῦ οὐκ ὄσιον κοιεῦμαι ἐπὶ τοιοῦτω πρήγματι ἐξαγο-
estas y también las tumbas del no justo mencionar sobre esta materia ha-

ρεῦειν τὸ ὄνομα ἐν Σαί, ἐν τῷ ἱερῷ τῆς Ἀθηναίης, ὀπίσθε τοῦ νηοῦ, παντὸς τοῦ τῆς Ἀ
dar de su nombre en Saie en el templo de Atena por atrás del templo del todo de

θηναίης ἐχόμενοι τοίχῳ, καὶ ἐν τερμίνῳ ὀβελῶσι ἐστῶσι μεγάλοι λίθινοι, λίμνη τε ἐστὶ
Atena acercándose de pared y en recinto obeliscos están grandes de piedra un lago y es

τὴν ἐχομένην λιθίνην κρητῖδι κεκοσμημένην καὶ ἐργασμένην εὖ κύκλῳ καὶ μέγαθος, φῶς ἐμοὶ ἐ
ta muy cerca con piedra el borde adornada y trabajada bien con círculo y de tamaño que no
no

ὄσκει ὄση περὶ ἢ ἐν Δήλῳ ἢ τροχοειδῆς καλεομένη.
parece tan gran como el en Delos la rueda llamada

CLXXI. Ἐν δὲ τῇ λίμνῃ ταύτῃ τὰ δεξιηλα τῶν παθῶν αὐτοῦ νοκτὸς κοιεῦσι, τὰ καλεῖ
en y el lago este las representa de las penas de el de noche actúan a los lia-
ciones

οῦσι μυστήρια Αἰγυπτίοι. περὶ μὲν νυν τούτων εἰδοῦσι μοι ἐπὶ πλέον, φῶς ἕκαστα αὐτῶν
estas misterios los egipcios acerca pues de estos sabiendo yo además mas como cada uno de
ellos

ἔχει, εὐστομα κείσθω, καὶ τῆς Δήμητρος τελετῆς πέρι, τὴν οἱ Ἕλληνας θεομοφῶρια κα-
tino llamado que yace como de Demeter el rito acerca del cual los griegos teumoforias lle-

λέουσι, καὶ ταύτης μοι πέρι εὐστομα κείσθω, πλην ὅσον αὐτῆς ὄση ἐστὶ λέγειν· αἱ Δα-
nan y esta a mí me callo excepto lo que de ella honesto es decir las de

νοῦ οὐγατέρως ἦσαν αἱ τὴν τελετὴν ταύτην ἐξ Αἰγύπτου ἐξαγαγοῦσαι καὶ διδάξασαι τῆς
Diana hijas eran las que el rito este desde Egipto han sacado y enseñado a las

Πελασγιώτιδας γυναῖκας· μετὰ δὲ ἔξαναστάσης πάσης Πελοποννήσου. οὐκ Ἀωριέων ἐξαρτάλο-
pelasgiar mujeres despues de haberse arrojado todo Peloponeso por los dorios se ha per-

τρὴν τελετὴν, οἱ δὲ ὑπολειφθέντες Πελοποννησίων καὶ οὐκ ἔξαναστάντες Ἀρκάδες διέσω-
lido el rito los y restantes de los peloponesos y no se han arrojado arcadios han sal-

γον αὐτὴν μόντοι.
vado este sólo

CLXXII. Ἀπρίων δὲ ᾧδε καταρριμμένου ἐβασίλευσε Ἀμασις, νομοῦ μὲν Σαίτω ἐών,
Apris y de tal manera depuesto reinó Amasis de provincia Saie siendo

ἐκ τῆς δὲ τῆν πόλιος, ὄνομα οἱ ἐστὶ Σιούφ. τὰ μὲν δὲ πρῶτα κατόνοντο τὸν Ἀμασιν Αἰ
de la y era ciudad nombre cual es Siouf al principio despreciaban a Amasis los

γυπτίοι καὶ ἐν οὐδεμιᾷ μοίρῃ μεγάλη ἦγον ἕτε δὲ δημότην τὸ πρὶν ἔδοντα καὶ οἰκίης οὐ
egipcios y en ninguna clase grande llevaban por un plebeyo antes siendo y de familia no

ἐπιφανέος μετὰ δὲ σοφίῃ αὐτοῦς ὁ Ἀμασις, οὐκ ἀγνωμοσύνην προσηγάγετο, ἦν οἱ Ἕλλα τε
ilustre despues pero sabido de él estaba grande otros
el

Amasis entregó a Apris a los egipcios. Ellos lo estrangularon y luego lo enterraron en las tumbas de los padres. Están en el templo de Atenea, muy cerca del palacio, entrando a mano derecha. Y han enterrado a todos los reyes nacidos, en el recinto del templo. La tumba de Amasis está más allá del santuario de la de Apris y la de los abuelos de éste, está en el patio del templo; un cuarto grande de piedra trabajada con columnas que imitan palmeras en árbol, lo que quiere decir prodigalidad. Y dentro de este cuarto se erigen dobles portales y encima está la caja.

CLXX. Están también las tumbas del que no es justo mencionar; hablando sobre esta materia en Saís, está en el templo de Atenea, por atrás del altar, se encuentran en el recinto grandes obeliscos de piedra; y allí está un lago cercado con borde de piedra decorada y trabajado en círculo completo; y del tamaño me pareció tan largo como en Delos, el llamado lago circular.

CLXXI. En este lago la representación de los sufrimientos de él, se efectúa durante la noche y los egipcios los llaman misterios, pues acerca de estos sabiendo yo exactamente como son cada uno de ellos, no lo digo. Como también del rito acerca de Demeter, al cual los griegos llaman termoforias, también me lo callo, excepto lo que me está permitido decir. Las hijas de Danao son las que han instituido desde Egipto este rito y lo han enseñado a las mujeres pelagias. El rito se ha perdido, pues los dorios lo han arrojado de todo el Peloponeso, y los practicantes que han quedado han sido expulsado por la fuerza, y sólo los arcadios lo han salvado.

CLXXII. Derribado Apris, reinó Amasis, que era de la provincia de Saís y el nombre de la ciudad era Siouf, Al principio los egipcios despreciaban a Amasis y no lo estimaban en nada, porque había sido antes un simple hombre del pueblo y no de familia sobresaliente, después Amasis se comportaba ante

*ΟΥΕΙΡΟΣ = ΟΥ = dios del sueño.

μὲν : por una parte.

ἐκ' : durante..

γαθὰ μάρτυρα ἐν δὲ καὶ ποδανικτῆρ χρύσεος, ἐν τῷ αὐτῷ τε ὁ "Ἀμασις καὶ οἱ δαιτυμό-
buenos infinitos también bañera pies de oro en la cual él mismo Amasis y los huéspedes
τες οἱ πάντες τοὺς πόδας ἐκάστοτε ἐναπενίζοντο· τοῦτον κατ' ἄν κόψας ἄγαλμα δαιτυ-
los todos los pies cada vez lavaban a este cortan dolo en estatua de dios
μοσ ἔξ αὐτοῦ ἐποίησατο, καὶ ἔδωκε τῆς πόλιος ὅκου ἦν ἐπιτηδεύατον, οἱ δὲ Αἰγύπ-
de este hizo y lo colocó de la ciudad donde era más aducado los y egipcios
τιοὶ φοιτῶντες πρὸς τῷ ἀγάλματι ἐσέβοντο μέγανως, μαθὼν δὲ ὁ "Ἀμασις τὸ ἐκ τῶν ἀστῶν
yendo seguido hacia la estatua venerabamla mucho sabiendo y. Amasis lo de los ciudadn

ποιεῦμενον, συγκαλέσας Αἰγυπτίους ἐξέφηνε φῶς ἐκ τοῦ ποδανικτῆρος τῷ ἀγάλματι γεγονέναι,
hecho habiendo llamado a los egipcios mostralos de la bañera la estatua hacerse
καὶ τὸν πρότερον μὲν τοὺς Αἰγυπτίους ἐνεμεύειν, τε καὶ ἐνουρέειν καὶ πόδας ἐναπενίζε
ya el antes pues las egipcios vomitar y tambien orinar y los pies lavar
σθαι, τότε δὲ μέγανως σέβασθαι· ἤδη ἄν ἔφη λέγων ὁμοίως αὐτῷ τῷ ποδανικτῆρι πεπρη-
entonces y grandemente venerar ya pues digo diciendo semejante él como la bañera hacer

γέναι· εἰ γὰρ πρότερον εἶναι δημότης, ἀλλ' ἐν τῷ παρεόντι εἶναι αὐτῶν βασιλεύς, καὶ
si que antes ser del pueblo pero en el presente ser de ellos el rey y
τιμῶν τε καὶ προμηθέεσθαι ἑωυτοῦ ἐκέλευε.
comprar y apreciar a el ordenó

CLXXIII. Τοιοῦτω μὲν πρόπῳ προσηγάγετο, τοὺς Αἰγυπτίους ὥστε δικαιοῦν δουλεύειν,
de esta pues manera se ganó con los egipcios para que aceptaran servirle

ἔχρατο δὲ καταστάσι κρηγμάτων τοιῆδε· τὸ μὲν ὀρθριον μέχρι ὅτε πληθούσης ἀγορῆς
usaba y situaciones de cosas tal en la mañana hasta que la muchedumbre plaza
προθύμως ἔπρησε τὰ προσφερόμενα κρηγμάτα, τὸ δὲ ἐπὶ τούτου ἐπινέ τε καὶ κατέσκαπτε
con celo trabajaba las presentaban cosas pero desde entonces bebía y se burlaba

τοὺς συμπότας καὶ ἦν μάταιός τε καὶ παιγνιῶν, ἀχθεσθέντες δὲ τούτοις οἱ φίλοι αὐ-
a los compañeros y era vano tambien juguetón enfadados pero con estas los amigos de
τοῦ ἐνούθετον αὐτὸν τοιῆδε λέγοντες· "Ὁ βασιλεῦ, οὐκ ὀρθῶς σεαυτοῦ προέστηκας, ἐς
él aconsejaban a el esto diciendo Oh rey no rectamente de tí parado a nosotros

τὸ ἔγαν φαῦλον προάγων σεαυτὸν, σὲ γὰρ ἐχρῆν ἐν θρόνῳ σεμνῷ σεμνὸν θακέοντα δι' ἡμέ-
denasiado malo llevábase a tí mismo porque deberías en trono glorioso ilustre haber si durante
ρας πρήσσειν τὰ κρηγμάτα, καὶ οὕτω Αἰγύπτιοί τ' ἄν ἠπιστάτο φῶς ὅπ' ἀνδρὸς μεγάλου
día hacer las cosas y de esta los egipcios creerían que por un hombre grande

ἔρχονται, καὶ ἡμεῖνον σὺ ἔν ἡκουες· νῦν δὲ ποιέεις οὐδαμῶς βασιλικά· ὃ ἀμείβετο
tanto gover y lo mejor tú oírías ahora pero haces nada cosas reales el respondió
τοῖσι δὲ αὐτοῦς, "Τὴ γόρα οἱ ἐκτημένοι, ἐπεὶ μὲν δέωνται χρᾶσθαι, ἐντανύουσι, εἰ γὰρ
esto a estos los arcos los poseedores cuando necesitan usar los estiras si por

ἔη τὸν πάντα χρόνον ἐντετάμενα εἶη ἐκτραγεῖν, ἄν, ὥστε ἐς τὸ δέον οὐκ ἔν ἔχοιεν αὐ-
ur todo el tiempo estirados fuesen se romperían para que a lo necesitado no, tendría es-
τοῖσι χρᾶσθαι, οὕτω δὲ καὶ ἀνθρώπου κατάστασις, εἰ ἐθέλοι κατεσπουδάσθαι αἰεὶ μηδὲ
tos usar así y tambien del hombre la situación si quisiera aplicarse con siempre ni

ἐς παιγνίην τὸ μέρος ἑωυτὸν ἀνιέναι, λάθοι ἂν ἦτο μανείη ἢ ὁ γε ἀπόπληκτος γενόμενος
el juego una parte así mismo dejar padecería cierto de locura a él de parálisis hecho
τὴ ἐγὼ ἐπιστάμενος μέρος ἑκατέρω νέμω." ταῦτα μὲν τοὺς φίλους ἀμείψατο.
esto yo sabiéndolo una parte a cada distribuyo esto pues a los amigos respondió

CLXXIV. Λέγεται δὲ ὁ "Ἀμασις, καὶ ὅτε ἦν ἰδιώτης, φῶς φιλοπότης ἦν καὶ φιλοσκῆμ-
se dice pero Amasis cuando era particular tan amante de era y burlón
μας καὶ οὐδαμῶς κατεσπουδασμένος ἀνὴρ, ὅπως δὲ μιν ἐπιλείποι πίνοντά τε καὶ εὐπαθέο-
y nada serio hombre cuando y a él faltaría bebiendo y bien gozara

τα τὰ ἐπιτήδεα, κλέπτεσκε ἂν περιιών· οἱ δ' ἄν μιν φάμενοι ἔχειν τὰ σφέτερα χρήμα-
a las cosas necesarias robaba recorriendo los y a él diciendo tener los suyos dineros

ellos con astucia. El tenía aparte de sus innumerables tesoros una bañera de pies, de oro, en la cual el mismo Amasis y todos los huéspedes se lavaban los pies, cada vez; de este lavapies cortado en pedazos, hizo una estatua de dios y la colocó donde era más adecuado en la ciudad. Los egipcios iban seguido hacia la imagen y la veneraban mucho. Cuando supo Amasis lo que hacían los ciudadanos, los llamó y les aclaró que la estatua había sido hecha de la bañera en que antes los egipcios vomitaron, orinaron y se lavaron los pies, y ahora veneraban mucho. Dijo que de esta manera semejante harían con él, como a la bañera; que si antes era un hombre del pueblo, ahora era el rey de ellos. Y ordenó que tuvieran cuidado de honrarle.

CLXXIII. De esta manera se comportaba con los egipcios y los condenaba a trabajar; y arreglaba sus problemas; desde la madrugada hasta que la plaza se llenaba, estaba trabajando con celo en los asuntos que se le presentaban, pero desde entonces bebía y se burlaba mucho de los compañeros y era vano y jugueteón; viendo estas cosas los amigos le aconsejaban diciendo " Oh rey no nos das buen ejemplo, te haces más y más malvado. Tú deberías estar sentado todo el día en el trono glorioso y conducir los asuntos, y de esta manera los egipcios creerían que estaban gobernados por un gran hombre, y tú oírías lo mejor; pero ahora no te comportas como un rey". Y él les respondió: " cuando los poseedores necesitan usar los arcos los estiran; porque si todo el tiempo están estirados se romperían, de manera que cuando los necesitaran no los tendrían para usarlos. Y así es también la naturaleza del hombre. Si quisiera aplicarse con afán siempre y sin dedicarse al deporte, se volvería loco o paralítico. Como sé esto, distribuyo mi tiempo para todo.

CLXXIV. Se dice que Amasis como particular era tan amante de la bebida, burlón y un hombre nada serio; y cuando le faltaba lo necesario, bebiendo se divertía, y hacía sus correrías para robar; y los que le decían que él tenía su dinero él lo negaba, lo llevaban al oráculo más cercano. Y muchas veces es

ὀπισθοδρομαί = promoter.

οἴα: en algunos casos se traduce por "allí".

Ἐπιφανής: fué hijo de Zeus y Io, quien fué rey de Egipto. Porque Juno se puso celosa y lo regresó allá, que era hija de Nilo y Libia, y luego construyó una ciudad homónima.

τα ἀρνεύμενον ἕγεσκον ἐπὶ μαντήιον, οὐκ οὐκ ἐκάστοισι εἶη. κολλὰ μὲν δὴ καὶ ἠλίσκετο
negando lo llevaban a el oráculo donde cada vez sería muchas veces. estaba con
(cerca) (de)

ὀκτὸ τῶν μαντησίων, πῶλλον δὲ καὶ ἀπέφυγε. ἐπεῖτε δὲ καὶ ἐβασίλευσε, ἐποίησε τοιαύτα
por los oráculos muchas veces también escapaba cuando y. reino hizo este

ἄσοι μὲν αὐτῶν τῶν θεῶν ἀπέλυσαν μὴ πῶρα εἶναι, τούτων μὲν τῶν ἱερῶν οὔτε ἐπεμέλετο
los que a el entre los dioses dejaron no ladrón ser de estos templos ni tomaba
(libre) cuidado

οὔτε ἐς ἐπισκευὴν ἐδίδου οὐδὲν, οὐδὲ φοιτέων ἔθουε ὡς οὐδενὸς ἐοῦσι ἀξίοισι ψευδέα
ni para reparación daba nada ni frecuentando sacri como de nada siendo dignos falso
ficaba

τε μαντήια ἐκτημένοι: ἄσοι δὲ μιν κατέδησαν πῶρα εἶναι, τούτων δὲ ὡς ἀληθέων θεῶν
oráculos poseyendo los que y a el han declarado ladrón ser a estos como verdaderos
de los dios

ἐόντων καὶ ἀψευδέα μαντήια παρεχομένων τῆ μάλιστα ἐπεμέλετο.
siendo y sin mentira oráculos procurando muchoísimo tomaba cuidado

CLXXV. Καὶ τοῦτο μὲν ἐν Σαῖς τῇ Ἀθηναίῃ προκύλαια θαυμάσια οἷα ἐξεποίησε, πολ-
y por una parte en Saïs a la Atena unos templos maravillosos el que hizo mu-
λῶν πάντος ὑπερβαλλόμενος τῶ τε ὕψει καὶ τῶ μεγάλῳ; ἄσων τε τὸ μέγαθος λίθων ἐστὶ
cho a todos sobrepasando unchando altura y. al tamaño tal como el tamaño de piedras es.

καὶ ὀκτοῶν τεῶν· τοῦτο δὲ κολοσσούς μεγάλους καὶ ἀνδρόσφιγγας περιμήκειας ἀνέθηκε,
y las cuales suyas luego y a colosos grandes y hombres esfinjes todo largo colocó

λίθους τε ἄλλους ἐς ἐπισκευὴν ὑπερφύεας τὸ μέγεθος ἐκόμισε. ἠγάγετο δὲ τούτων τοὺς
piedras y otras para la construcción extraor- grandeza na llevarlo los trajo y de estos las
dinario

μὲν ἐκ τῶν κατὰ Μενφιν ἐουσέων λιθοτομιέων, τοὺς δὲ ὑπερμεγέθεας ἐξ Ἐλεφαντίνης
de las cerca Menfis siendo canteras las otras y mas grandes de Elefantina

πόλιος πλόον καὶ εἴκοσι ἡμερέων ἀπεχούσης ἀπὸ Σαῖος. τὸ δὲ οὐκ ἦκιστα αὐτῶν ἀλλὰ μάλ-
ciudad navegación veinte días distante de Saïs lo pero no poco de esto sino mu-
χιστα θαυμάζω, ἐστὶ τὸδε· οἴκημα μουνόλιθον ἐκόμισε ἐξ Ἐλεφαντίνης πόλιος, καὶ τοῦ
caíamo admiro es esto una sala monolítica Han traído de Elefantina ciudad y es-

το ἐκόμισον μὲν ἐπ' ἕτερα τρία, δισχίλιοι δὲ οἱ προσετετάχατο ἄνδρες ἀγωγέες, καὶ οὐ
a la traían por una parte otros tres aus mil y por otra los cargados hombres los cargadores y
parte

τοὶ ἅπαντες ἦσαν κυβερνήται. τῆς δὲ στέγης ταύτης τὸ μὲν μῆκος ἐξωθεν ἐστὶ εἰς τε
ellos todos eran pilotos y. techo esta lo largo desde fuera es, una y

καὶ εἴκοσι πήχεις, εὖρος δὲ τεσσαρεσκαίδεκα ὕψος δὲ ὀκτώ. ταῦτα μὲν τὰ μέτρα ἐξωθεν
veinte codos lo ancho y. catorce lo alto y ocho estas medidas fuera

τῆς στέγης τῆς μουνολίθου ἐστὶ, ἀπὸ ἐσωθεν τὸ μῆκος ὀκτωκαίδεκα πήχειν καὶ πυγδόνος.
de la cámara monolito es mientras dentro lo largo ocho y diez codos y pequeños

τὸ δὲ ὕψος πέντε πήχειν ἐστὶ. αὕτη τοῦ ἱεροῦ κέεται παρὰ τὴν ἔσοδον ἔσω γὰρ μιν ἐς
lo y alto cinco codos es esta del templo yace a la entrada dentro

τὸ ἱερὸν φάσι τῶνδε εἵνεκα οὐκ ἐσελκῦσαι· τὸν ἀρχιτέκτονα αὐτῆς ἐλκομένης τῆς στέγης
el altar dicen por esto causa no arrastrarse el jefe de la arrastrándose al templo
esta

ἀναστεινάζει, οἷα τε χρόνου ἐγγεγονότος πολλοῦ καὶ ἀχθόμενον τῶ ἔργῳ τὸν δὲ Ἀμασιν
gimio tanto tiempo se ha hecho mucho y penosa obra y Amasis

ἐνθῦμιον ποιησάμενον οὐκ εἴν' ἔτι προσητέρω ἐλκῦσαι. ἤδη δὲ τινὲς λέγουσι ὡς ἄνθρωπος
interiormente habiéndose no permite aún mas adelante arrastrar ya y algunos dicen que un hombre
hecho

διεφθάρη ὑπ' αὐτῆς τῶν τις αὐτὴν μοχλευόντων, καὶ ἀπὸ τούτου οὐκ ἐσελκυσθῆναι.
se ha destruido por esto de alguien esta palancando y. por eso no se arrastro

CLXXVI. Ἀνέθηκε δὲ καὶ ἐν τοῖσι ἄλλοισι ἱεροῖσι ὁ Ἀμασις πᾶσι τοῖσι ἐλλογίμοισι
dedicó y en los otros templos Amasis todos las notables

ἔργα τὸ μέγαθος ἀξιοθέητα, ἐν δὲ καὶ ἐν Μένφι τὸν ὑπτιον κείμενον κολοσσὸν τοῦ Ἡφα
obras de grandeza dignas como también en Menfis el hocarriba yacienso coloso de Hefes

τείου ἔμπροσθε, τοῦ πόδες πέντε καὶ ἄσων τῆ δὲ τῶ αὐτῶ βάθρῳ
tos delante del cual pies cinco y. de la misma base

taba preso por evidencia de los oráculos, pero muchas veces también escapaba. Cuando fué rey hacía lo siguiente: A aquellos dioses que lo dejaban libre porque no lo consideraban ladrón, no los tomaba en cuenta, ni daba nada para la reparación de los templos, ni los frecuentaba ni sacrificaba nada ante ellos, como que no eran dignos de veneración, porque poseían falsos oráculos. Y a los dioses que habían declarado que era ladrón, los consideraba como verdaderos, ya que los oráculos no mentían, y tenía mucho cuidado con ellos.

CLXXV. En primer lugar en la Atenea de Saís hizo unos templos tan maravillosos que sobresalieron de todos los otros por su altura y grandeza; y también colocó estatuas gigantes y hombres esfinges a todo lo largo, y llevó otras piedras para la construcción, extraordinarias en grandeza, las que eran cortes de piedra, los trajo de la cercanía de Menfis, y las otras más grandes de la ciudad de Elefantina cuya distancia desde Saís es de veinte días de navegación. No poco, sino muchísimo admiro esto: una sala de una sola piedra, que han traído desde la ciudad de Elefantina durante tres años. Esta cámara tiene de largo desde afuera veintiun codos, de ancho catorce y de alto ocho. Estas medidas de fuera de la cámara son de un monolito, y de dentro mide dieciocho codos y de codo pequeño... (1) la altura es de cuatro codos. Esta habitación está colocada en lo alto del templo. Dicen que esta es la razón por la que no pueden arrastrarse al interior. El arquitecto orrastrándose por el templo gimió, y como gimió tanto porque era muy penosa esa labor, Amasis se conmovió y no dejó que la arrastraran más. Actualmente algunos dicen que un hombre, de los que palanqueaban fué aplastado por dicha cámara.

CLXXVI. Amasis ha dedicado en todos los otros templos, notables obras de grandeza maravillosa, como en Menfis el coloso que yace boca arriba delante del templo de Hefestos, cuyo largo es de setenta y cinco pies y sobre la mis-

λόγον... ποιήσομαι ; haré palabra; hablaré.

εγωγε ; "yo", más part. enfática γε.

ἑστῆσαν τοῦ αὐτοῦ ἔδντος λίθου δύο καλοσσοί, εἴκοσι κοδῶν τὸ μέγεθος ἕδν ἐκάτερος, ἡ
estaban paradas la misma siendo de piedra dos estatuas de veinte pies de tamaño siendo cada una un

μὲν ἔνθεν ὁ δ' ἔνθεν τοῦ μεγάλου. ἔστι δὲ λίθινος ἕτερος τοσοῦτος καὶ ἐν Σάι, καί μὲν
o lado allí otro y poblado del grande hay y de piedra otro tan grande tambien en Sais yaciendo

κατὰ τῶν αὐτῶν τρόπον τῶ ἐν Μέμφι. τῇ "Ἰσι τε τὸ ἐν Μέμφι ἱερὸν "Ἀμασις ἐστὶ ὁ
do de la misma manera de' Memphis para Isis y en el Memphis templo Amasis es el que

ἔξοικοδομήσας, ἕδν μέγα τε καὶ ἀξιοθεητότατον.
habiendo continuado siendo grande y tambien digno de ser visto.

CLXXVII. Ἐπ' Ἀμασιος δὲ βασιλεὺς λέγεται Αἴγυπτος μάλιστα δὴ τότε εὐδαιμονῆσα
durante Amasis y reinado se dice que Egipto muchísimo entonces ha prosperado

καὶ τὴ ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ τῇ χῶρῃ γινόμενα καὶ τὴ ἀπὸ τῆς χῶρης τοῖσι ἀνθρώποισι, καὶ
y del lado del río al 'campo' lo hecho y de la región de los hombres tambien

πόλις ἐν αὐτῇ γενέσθαι τῆς ἀπάσης τότε δισημρίας τῆς οἰκουμένης. νόμον τε Αἴγυπτί-
ciudad en ella se ha hecho que todas entonces dos ajes las habitadas una ley y para los egip-
mí

οῖσι τόνδε "Ἀμασις ἐστὶ ὁ καταστήσας, ἀποδεικνύνας ἕτερος ἐκάστου τῶ νομάρχῃ πάντα
dios tal Amasis es el que la estableció aclarar año de cada al 'gobernador' todos

τινὰ Αἴγυπτίων ἔθεν βιοῦται. μὴ δὲ ποιεῦντα ταῦτα μὴδὲ ἀποφαίνοντα δικαίην κρίνῃ τοῦ
cada uno de los egip donde vivía no y haciendo esto ni manifestado una justa vía lo can-
cios

γενέσθαι θαλάτῃ. Σόλων δὲ ὁ Ἀθηναῖος λαβὼν ἐξ Αἴγύπτου τοῦτον τὸν νόμον Ἀθηναίοισι
tignaba con muerte Solón y el atenienso tomándole de Egipto esta ley para atenienso

ἔθετο· τῶ ἐκεῖνοι ἐς αἰεὶ χρέονται ἔδντι ἀπόρῳ νόμῳ.
estableció 'para ellos siempre se lo debía siendo perfecta ley

CLXXVIII. Φιλέλλην δὲ γινόμενος ὁ "Ἀμασις ἄλλα τε ἐς Ἑλλήνων μετεξέτερος ἀπε-
amante de griegos habiéndose Amasis otros y de los griegos unos otros acor-
hecho

δέξατο, καὶ δὴ καὶ τοῖσι ὀικνευμένοισι ἐς Αἴγυπτον ἔδωκε ναύκρατις τινὰ πόλιν ἐνοικί-
tudo y hasta a los que llegaban a Egipto dió de Naucratis la ciudad habitar

σαι· τοῖσι δὲ μὴ βουλομένοισι αὐτῶν οἰκέειν, αὐτοῦ δὲ ναυτιλλομένοισι ἔδωκε χώρους
para los no queriendo de ellos permanecer allí y para los marinos dio lugares

ἀγιοδύσασθαι βωμοὺς καὶ τεμένεα θεοῖσι. τὸ μὲν νυν μέγιστον αὐτῶν τέμενος, καὶ ὄνο-
para establecerse altares y lugares para dioses pues lo más grande de ellos recinto y lo más

μασιτότατον ἕδν καὶ χρησιμώτατον, καλεούμενον δὲ Ἑλληνιον, αἴδε αἱ πόλιες εἰσὶ αἱ
famoso siendo y muy usado llamado y helenico estas las ciudades son las

ἰδρυμέναι κοινῇ Ἰώνων μὲν χίος καὶ Τέως καὶ Φόκαια καὶ Κλαζομεναί, Δωριέων δὲ Ἐβ-
fundadas en comienzo de jonios chios y teos y Yacea y Clazomene de los dorios y Bo-

δος καὶ Ἀλικαρνησοῦς καὶ Φάσηλις, Αἰολέων δὲ ἡ Μυτιληναίων μούνη. τούτων μὲν ἐστὶ
dos y Alicarnaso y Farselis de colios y los mitileneos solamente de estas puas en

τοῦτο τὸ τέμενος, καὶ προστάτας τοῦ ἐμπορίου αὐταὶ αἱ πόλιες εἰσὶ αἱ παρεχούσαι· ἡ δὲ
este recinto y jefes del negocio estas las ciudades son las que dan todas las que

δὲ ἄλλαι πόλιες μεταποιεῦνται, οὐδὲν σφι μετεδν μεταποιεῦνται, χωρὶς δὲ Αἰγινῆται
y otras ciudades transiéndose nada para ellos con cambiando separadamente los eginatas
partiendo

ἐπὶ ἐαυτῶν ἰδρύσαντο τέμενος Διὸς, καὶ ἄλλο Σάμιοι Ἥρης καὶ Μιλήσιοι Ἀπόλλωνος.
para ellos han construido recinto de Zeus y otro los samios de Hera y los milesios de Apolo

CLXXIX. Ἦν δὲ τὸ παλαιὸν μούνη ναύκρατις ἐμπόριον καὶ ἄλλο οὐδὲν Αἴγύπτου· εἰ
era y en lo antiguo sola Naucratis puerto y otro nada de Egipto si

δὲ τις ἐς τῶν τι ἄλλο στομάτων τοῦ Νεῖλου ἀπῆκοιτο, χρῆν ὀμόσαι μὴ μὲν ἔκδντα ἔλθαι
y alguna de algunas otras bocas del Nilo llegaba era necesario jurar no queriendo venir

ἀπομόσαντα δὲ τῇ νηὶ αὐτῇ πλέειν ἐς τὸ κανωβικόν ἢ εἰ μὴ γε οἷα τε εἴη πρὸς ἀνέμους
después de haber y a la nave misma navegar en la Canubica c. si no pudiera ser hacia vientos

ἀντίους πλέειν, τὴ φορτίᾳ ἔδεν περιάγειν ἐν βάρεισι πρὸς τὸ δέλτα, μέχρι οὗ ἀπῆκοιτο
contrarios navegar las cargas debería a hasta que llegara

ma base están paradas dos estatuas colosales de piedra, las cuales son de veinte pies cada una. También hay otro de gran tamaño en Saís, colocado de la misma manera del que está en Menfis. Amasis construyó para Isis el templo de Menfis, que fué tan grande como maravilloso.

CLXXVII. Durante el reinado de Amasis, Egipto prosperó muchísimo, el río canalizado fertilizó al campo, y del lado habitado, en aquel tiempo, se hicieron ciudades en número de veintemil, todas estaban habitadas. Amasis hizo una ley para los egipcios que consiste en declarar cada año al gobernador todos los medios con que vivían; el que no lo hiciera ni demostrara una vida justa sería castigado con la muerte. Solón el ateniense, tomó de Egipto esta ley y la estableció para sus conciudadanos, quienes la respetaron siempre por considerarla perfecta.

CLXXVIII. Amasis era amigo de los griegos y también aceptó algunos servicios de éstos y hasta los que llegaban a Egipto les dió la ciudad de Náucratis para habitar; y a los que querían permanecer allí y a los marineros les dió terrenos para edificar altares y templos suntuosos para los dioses. El recinto más grande de ellos, que fué más famoso y visitado, fué el llamado helénico, estas son las ciudades fundadas en común. De los jonios eran Chios, Teos, Focaea y Clazomene; de los dorios eran Rodas, Cnido, Alicarnaso y Faselis, y de los eolios solamente la Mitilina. De éstas es el recinto y las ciudades son las que dan los jefes a los lugares de negocios. Todas las otras ciudades se transformaban, nada hacían en común sino todo diferente. Pues los egipcios construyeron un recinto sagrado de Zeus para ellos mismos, y otro de Hera o Juno para los samios y el Apolo para los milesios.

CLXXIX. En la antigüedad sólo Náucratis era puerto comercial, no había otro en Egipto; si alguien llegaba a alguna de las otras bocas del Nilo, era necesario que jurara que venía sin querer, y después de haber jurado negativamente, a la misma nave la conducían hacia la boca Canúbrica. Si no podía ser así, navegaba hacia los vientos contrarios. Las cargas deberían llevarse en

ές : hasta que.

ὅ : por el cual.

ἐξείλετο : Ja. sing. de aor. 2a de ἐξαιρέω = conquistó.

τις : que, literalmente, pero algunas veces podemos sobreentender el verbo "ser" en tercera persona.

ἐς Ναύκρατιν. οὕτω μὲν δὴ Ναύκρατις ἐτετίμητο.
a Naucratis así pues. a Naucratis se honrara

CLXXX. Ἀμφικτυόνων δὲ μισθωσάντων τῶν ἐν Δελφοῖσι νῦν ἔδοντα νηὶν τριηκοσίων τοῦ
los amfictiones habiendo contratado que en Delfos ahora siendo templo trecientos ta-

λάντων ἐξεργάσασθαι (ὁ γὰρ πρότερον ἔδων αὐτοῖσι αὐτόματος κατεκρή), τοὺς Δελφοὺς δὴ
lentos para que lleve a el porque antes siendo allí por el mismo se quemó a los delfios
cabo

ἐπέβαλλε τεταρτημόριον τοῦ μισθώματος παρασχεῖν. πλανώμενοι δὲ οἱ Δελφοὶ περὶ τῆς
impuso cuarta parte de la paga dar errando pues los delfios por las

πόλεις ἔδωκ' ἴναχον, ποιεῦντες δὲ τοῦτο οὐκ ἐλάχιστον ἐξ Αἰγύπτου ἠνεύκοντο "Ἀμασις
ciudades recibían presentes y esto no poco de Egipto han traído Amasis
haciendo

μὲν γὰρ σφι ἔδωκε χίλια στυκτηρῆς τάλαντα, οἱ δὲ ἐν Αἰγύπτῳ οἰκέοντες "Ἕλληνες
porque a ellos dió mil de un mineral talentos los y en Egipto habitando griegos

εἴκοσι μνέας.
veinte minas

CLXXXI. Κυρηναίοισι δὲ "Ἀμασις φιλότητά τε καὶ συμμαχίην συνεθήκατο, ἐδικαίωσε
con los cirineos y Amasis amistad y la alianza arregló consintió

δὲ καὶ γῆμαι αὐτόθεν, εἴτ' ἐπιθυμήσας Ἑλληνίδος γυναικὸς εἴτε καὶ ἄλλως, φιλότητος
y hasta casarse entre ellos sea porque ha deseado griega mujer sea como en otra de amistad

Κυρηναίων εἴνεκα γαμέει δὲ ὧν οἱ μὲν λέγουσι Βάττου οἱ δ' Ἀρκεσίλεω θυγατέρα, οἱ δὲ
de cirineos por causa de casa y pues los unos dicen de Bato. los y de Arcesilao hija otros y
otros

Κριτοβούλου ἄνδρος τῶν ἀστῶν δοκίμου τῆ οὐνομα ἦν Λαδίκη· τῆ ἐπεῖτε συγκλίνοιτο δὲ
de Critobolo un hombre de los ciudadanos de la nómbre era Lédice con cuando en lecho
estímulo cual la cual

"Ἀμασις, μίσγεσθαι οὐκ οἶδός τε ἐγένετο, τῆσι δὲ ἄλλῃσι γυναιξὶ ἐχρᾶτο. ἐπεῖτε δὲ κ.
Amasis mezclarse no sabía de las mismas de otras mujeres hacer uso como pero m.
tras

αὐτὸν τοῦτο ἐγένετο, εἶπε δὲ "Ἀμασις πρὸς τὴν Λαδίκην ταύτην καλεσομένην, "Ὁ γύναι,
esto esto se hacía dijo Amasis a Lédice a esta llamada Oh mujer

κατὰ με ἐφάρμαξας, καὶ ἔστι τοι οὐδεμία μηχανὴ μὴ οὐκ ἀπολαλέναι κἀκίστα γυναικῶν
a mí embrajado y estará para tí ninguna manera para no perder malamente de las mujeres

πασέων." ἢ δὲ Λαδίκη, ἐπεῖτε οἱ ἀρνευμένη οὐδὲν ἐγένετο κρηϊότερος δὲ "Ἀμασις, εὐχεται
tousas y Lédice ya que a él negando nada se hacía mano Amasis reza

ἐν τῷ νῶν τῆ Ἀφροδίτῃ, ἦν οἱ ὑπ' ἐκείνην τὴν νύκτα μιχθῆ δὲ "Ἀμασις, τοῦτο γὰρ οἱ
en la mente a Afrodita si a él bajo aquella noche se juntaba Amasis esto de él

κακοῦ εἶναι μῆχος, ἄγαλμά οἱ ἀποπέμψεν ἐς Κυρήνην. μετὰ δὲ τὴν εὐχὴν αὐτίκα οἱ ἐπέ
mal ser un remedio una estatua le mandaría a Cirene después y de la oracion al momento a ella

χθη δὲ "Ἀμασις, καὶ τὸ ἐνθεῦτεν ἦδη ὁπότε ἔλθοι "Ἀμασις πρὸς αὐτήν, ἐμίσγετο, καὶ κ.
sergio Amasis y desde entonces ya cuando venía Amasis hacía ella se mezclaba y mu

τα μιν ἔστερξε μετὰ τοῦτο. ἢ δὲ Λαδίκη ἀπέδωκε τὴν εὐχὴν τῆ θεῷ· ποιησαμένη γὰρ ἄγ
cho quiso después de esto y Lédice dió su voto a la diosa había hecho por est

μα ἀπέπεμψε ἐς Κυρήνην, τὸ ἔτι καὶ ἐς εἰμὴ ἦν ὄσον ἔξω τετραμμένον τοῦ Κυρηναίων ἄσ
tan la mando a Cirene todavía hasta mi era salido fuera dirigido de cirineos cit

τεος. ταύτην τὴν Λαδίκην, ὃς ἐπεκράτησε Καμβύσης Αἰγύπτου καὶ ἐπέθετο αὐτῆς ἠτις ἐξ
de a esta Lédice cuando conquistó Cambises a Egipto y averiguó de ella quien es

ἀπέπεμψε ἀσινέα ἐς Κυρήνην.
la mando ein dafiar a Cirene

CLXXXII. Ἀνέθηκε δὲ καὶ ἀναθήματα δὲ "Ἀμασις ἐς τὴν Ἑλλάδα, τοῦτο μὲν ἐς Κυρή
ofreció y. también ofrenuas. Amasis en Grecia esta a Cire

νην ἄγαλμα ἐπίχρυσον Ἀθηναίης καὶ εἰκόνα ἑαυτοῦ γραφῆ εἰκασμένην, τοῦτο δὲ τῆ ἐν
ne estatua dorada de Atenas y una imagen de él con dibujo representada por otra y para la de

δω Ἀθηναίῃ δύο τε ἀγάλματα λίθινα καὶ θώρηκα λίθινον ἀειροθέητον, τοῦτο δὲ ἐς Σάρ
do' Atenas' dos estatuas de mármol también y a Sar

lanchas alrededor del Delta hasta que llegaran a Múcratis. Así se honraba esta ciudad.

CLXXX. Los anfictions habían sido contratados por trescientos talentos, para la terminación del templo que hasta ahora se conserva, ya que el antiguo se incendió. Impuso a los delfios dar una cuarta parte del costo. Cuando los delfios erraban por las ciudades recibían presentes y haciendo esto trajeron mucho de Egipto. Porque Amasis sólo a ellos les dió mil talentos de una especie de mineral, y a los griegos que habitaban en Egipto veinte minas.

CLXXXI. Amasis arregló una amistad y alianza con los cirineos, y hasta consintió en casarse entre ellos, sea porque había deseado una mujer griega, o por amistad con los cirineos; se casó unos dicen que con una hija de Batos y otros que con una de Arcesilao, y otros también dicen que con una de Cristóbolo, un hombre estimado de los ciudadanos, su nombre era Ládice y Amasis no pudo acercarse a ella en el ácho, mientras tenía relación con las otras mujeres. Pero como esto era continuo, Amasis dijo a Ládice: " Oh mujer me has embrujado y no encontrarás ningún medio para que no te pierdas de la manera mala de todas las mujeres" . Ládice a pesar de su negación no calmaba a Amasis de ninguna manera, y rezaba en su mente a Afrodita para que si se unía a él aquella noche, este fuera remedio del mal, y le mandaría una estatua a Cirene. Y después de la oración, al momento, Amasis se acercó a ella, Y ya desde entonces cuando venía Amasis a ella se mezclaban, y después de esto la quiso con mucha ternura, y cuando fué hecha la estatua la mandó a Cirene; aún en mi tiempo está a salvo, fuera de la ciudad de los cirineos. Cuando Cambises conquistó a Egipto y supo quien había ofrecido la estatua, la mandó intacta a Cirene.

CLXXXII. Amasis dió también ofrendas en Grecia, una estatua dorada de Atenea, una imagen de él dibujada, y para la Atenea de Lidos dos estatuas de piedra y una coraza maravillosa de Lino, y para la Hera de Samos, imágenes

Ἐχovρα : siendo ; pero si está usado como expresión idiomática su traducción es: "cercañía".

Ἐραρχίδας : ciudad que tomó su nombre de Erajo, hijo de Apolo y adivino de Mileto. Los descendientes de Erajo fueron dedicados a sacerdotes.

αἰρεῖω : conquistado.

κόχην- ἐνος : cerviz

τῆ Ἥρῃ εἰκόνας ἑαυτοῦ διπασίας ξυλίνας αἱ ἐν τῷ νηῷ τῷ μεγάλῳ ἱδρύατο ἔτι καὶ μέ-
u Hera' imágenes de él aobles de madera las en 'altar' el 'grande' se ha colo aón has-
cado

χρὶ ἐμεῦ, ὀπίσθε τῶν θυρῶν. ἐς μὲν νῦν Σάμον ἀνέθηκε κατὰ ξεινίην τὴν ἑαυτοῦ τε καὶ
ca. ni detrás de las puertas en por una parte Samos ha ofrecido por amistad la suya como

καὶ Πολυκράτεος τοῦ Αἰάκειος, ἐς δὲ Λίνδον ξεινίης μὲν οὐδεμιῆς εὔνεκεν, ὅτι δὲ τὸ
κατὰ Πολικράτες de Asces en cuanto a Lindo amistad se ninguna por motivo que pero en

ἐν Λίνδῳ τὸ τῆς Ἀθηναίης λέγεται τῆς Δαναῦ θυγατέρας ἱδρῦσασθαι προσσχούσας, ὅτε
el Lindo' lo se Atenas se dice que las de Danao hijas lo han fundado amontonando cuando
tierra

ἀπεδίδρασκον τοὺς Αἰγύπτου παῖδας. ταῦτα μὲν ἀνέθηκε ὁ Ἀμασις, εἴλε δὲ Κύπρον πρῶ-
se escaparon de los egipcios hijos todo esto pues ofreció Amasis conquistó Caire el
primo

τος ἀνθρώπων καὶ κατεστρέψατο ἐς φόρου ἀπαγωγὴν.
to de los hombres y la destruyó con el de tributo pago

de madera que lo representaban por duplicado, las cuales se pusieron en el gran altar y aún se conservan ahora detrás de las puertas. Samses ha dado ofrendas por su amistad, como también la de Polícrates (hijo) de Aeces; y en cuanto a Lindo por motivos de ninguna amistad, sino porque el templo de Atenea en Lindo se dice que las hijas de Danao lo han fundado amontonando tierra, cuando escapaban de los hijos de Egipto. Todo esto ofreció Amasis; fué el primer conquistador de Chipre y el que la arruinó con el pago de tributo.

μεγαλ-αύχέοντες ; muy orgullosos.

κακῶς ; adverbio, malamente.

Σαίτης ; *saietha* es su traducción literal, pero en la lengua analítica se oye mejor la traducción; " de Sais".

Θρουΐτης ; Thuitis o Thuis.

τα... μόνα; las solas cosas.

ἀνειμένους; part. pres. de v. act. del verbo ἀνειμι ο ανιημαι = voy a la guerra.
(μειναιμος α)

τάδε... ἄλλα ; estas otras.

ταφῆ; nom. pl. del sust. (ταταφή) que también quiere decir ceremonia de tumba, tumbas.

νηου; gen. S. δανηος-ου = templo. Pero su traducción acertada en este texto es; del altar.

ατιναός; templo.

Αρκάδες; arcadios, están al centro del Peloponeso.

περί τελετῆς; en cuanto a la ceremonia.

ἄρθριον; muy de mañana o en la madrugada, este último es un término más caótico.

ἔκρησσε; Pto. Imp. del v. κρασσω - ττω = hacia

ἔχουσκέντες; 1or. pas. de ἔχθομαι = pelearse, estar de mal humor.

χρῶσθαι; Inf. medio del v. χρώω = usar.

κατεσπουδάσθαι; Inf. Med. con part. enfática del v. σπουδαζω = estudio.

λάθοι; 3a. sing. 1or. 2a opt. de λανθάνω sin aaree cuenta (uno).

ἦτοι; " es decir"; " de cierto".

ἄλίσκομαι; 3a. sing. del Pto. Imp. del v. ἀλίσκομαι = soy cogido; soy tomado preso.
estaba cogido preso.

ἔκτηνμένοι; Part. del Pto. Perf. del v. κτέομαι = poseo.
literalmente; poseía, pero se puede traducir poseyendo.

ἀγέγαστο; 3a. sing. del Pto. Imp. del v. ἄγω = traer, traigo, llevo = los trajo.

ὁμοίων; es igual a (ὁμοῖος, los cuales) & de los cuales.

B I B L I O G R A F I A

OBRAS DEL AUTOR

Edición con traducción en inglés

Herodoto. Herodotus with an English translation. por A. B. Godley.
Vol. I. Libros 1-2. Richard Clay an Company. London, 1931.

T R A D U C T O R E S

Fernández Galiano Manuel. Herodoto. Los nueve libros de la Historia.
Labor. Barcelona, 1951.

Lampiere Charles. The history of Herodotus. Robert and Green.
London, 1862.

Mullero Carolo. Herodoti Historiarum Libri IX. Didot. Parisis, 1914.

Rawlinson George. Herodotus. The history of Herodotus. Komroff.
New York, 1928.

Pou Bartolomé. Herodoto. Los nueve libros de la historia. Central.
Madrid, 1878.

Pou Bartolomé. Herodoto. Los nueve libros de la historia. Iberia,
S. A. Barcelona, 1955.

Vallae. Laurentii. Herodoti Historiarum Libri IX. Samuelem Luchtmans.
Lugduni Batavorum, 1715.

Waddel George. Herodotus, Book II. Methuens and Co. London, 1939.

OBRAS CONSULTADAS

Buck Carl Darling. The Greek Dialects. The University Press. Chi-
cago, 1955.

Collingwood R. G. Idea de la historia. Fondo de Cultura. México, 1939.

Daruy Victor. Historia de los griegos. Montamer y Simon. Barcelo-
na, 1905.

Gaisfordii Tomas. Herodoto. Musae Vita et scripti Herodoti. Young and

Young. London, 1830.

Godolphin Francis R. The Greek Historians. Random House.
New York, 1942.

Homero. La Iliada. Iriarte. Buenos Aires, 1940.

Homero. La Odisea. Tomo I. Stilcograf. Buenos Aires, 1952.

Jaeger Werner. Disputationes Herodoteae. Progr. Gottingen, 1928.

Jaeger Werner. Paideia. Fondo de cultura. México, 1946.

Jaeger Werner. La teología de los primeros filósofos griegos. Fondo de Cultura. México, 1952.

Rawlinson George. The ancient Greece. Komroff. New York, 1890.

Rawlinson George. The greek historians. Random House. New York, 1942.

Reyes Alfonso. Introducción al estudio de Grecia. Fondo de Cultura México, 1959.

Reyes Alfonso. La filosofía helenística. Fondo de cultura.
México, 1959.

Romero José Luis. De Herodoto a Polibio. Espasa Calpe. Buenos Aires, 1952.

Shotwell James T. Historia de la historia. Fondo de cultura.
México, 1939.

Wagner Fritz. La ciencia de la historia. Universidad Nacional Autónoma de México, 1958.

REVISTAS

Granillo Ponce J. M. "El matriarcado en el antiguo Egipto".
En Rev. de Filosofía. (noviembre 1923) Vol. 4 Buenos Aires.

Reyes Alfonso. "La descripción geográfica del mundo". en Memorias del Colegio Nacional. Tomo IV. Vol. 1. México, 1958.

PERIODICOS

Pérez de Ayala Ramón. El Pdre de la fábula y el padre de la historia. El Universal (3 de mayo de 1957). México.

Fos. (25 de octubre de 1956), l. Terexana.

HERODOTO. SEGUNDO LIBRO, VIAJE A EGIPTO

TRADUCCION. NOTAS Y COMENTARIOS A SU OBRA

I N D I C E

PRIMERA PARTE.

Págs.

INTRODUCCION.....	5
CAPITULO PRIMERO.....	7
Semblanza Biográfica.	
Epoca. Influjos. Características sobresalientes	
CAPITULO SEGUNDO.....	10
Esquema Histórico-geográfico del Mundo de Herodoto.-El escenario de la aventura humana.	
El Nilo. Los viajes. La duración del viaje a Egipto.	
CAPITULO TERCERO.....	17
La Creación de la Historia.- Los logógrafos y su labor. La cristalización de la Historia. Las pruebas de que es científica.	
CAPITULO CUARTO	29
El por que Herodoto es el Primer Historiador. Las cualidades que reúne. Su deseo de que la historia fuera inmortal. Como considera los acontecimientos.	
CAPITULO QUINTO.....	35
El Mundo de sus Personajes.- La posición filosófica de ellos. El que es víctima de	

su destino. El que tenía agudeza para defenderse. Págs.

CAPITULO SEXTO..... 40

El Estilo de Herodoto.- Principal característica.- Clasificación que le dieron los antiguos. Otras características.

CAPITULO SEPTIMO..... 44

Ligera Clasificación de los Dialectos Griegos. El Dialecto Griego en que Escribió Herodoto.- Lo que opinan las gramáticas. Los elementos del jónico. El jónico y sus variaciones. Las características del jónico.

CAPITULO OCTAVO..... 49

Los Filósofos Alrededor de Herodoto.

Los principales antes de su época.

Los que se inspiraron en él aún en el siglo XIX.

CAPITULO NOVENO..... 54

El Trío de los Historiadores.- Herodoto.

Tucidides. Polibio.

CAPITULO DECIMO..... 60

La Estructura en la Obra de Herodoto.

El numero de secciones que tiene. A qué están dedicadas las secciones. Los capítulos de que consta cada una de las subdivisiones.

CAPITULO DECIMO PRIMERO..... 63

Historia de la Obra de Herodoto.- La pri

mera traducción. Cuando se hicieron por pri- Págs.
 mera vez las traducciones a otras lenguas.
 La última de las traducciones completas al
 español. Las últimas noticias que se tienen
 acerca de la traducción de su obra.

CAPITULO DECIMO SEGUNDO..... 65

¿Qué es el Hombre en Herodoto?

Un ser lleno de miedo para el mañana.

El egoísmo.

CAPITULO DECIMO TERCERO..... 68

Conclusiones acerca de la Obra de Herodoto.

Crítica. Defectos como historiador. Méritos
 como escritor.

SEGUNDA PARTE.

SEGUNDO LIBRO. VIAJE A EGIPTO.

	Págs.
Traducción y notas.	
CAPITULO I.....	1
CAPITULO II.....	1
CAPITULO III.....	2
CAPITULO IV.....	2
CAPITULO V	2
CAPITULO VI.....	3
CAPITULO VII.....	3
CAPITULO VIII.....	3
CAPITULO IX	4
CAPITULO X	4
CAPITULO XI	4

	Págs.
CAPITULO XII.....	5
CAPITULO XIII.....	5
CAPITULO XIV.....	6
CAPITULO XV.....	6
CAPITULO XVI.....	7
CAPITULO XVII.....	7
CAPITULO XVIII.....	8
CAPITULO XIX.....	8
CAPITULO XX.....	9
CAPITULO XXI.....	9
CAPITULO XXII.....	9
CAPITULO XXIII.....	10
CAPITULO XXIV.....	10
CAPITULO XXV	10
CAPITULO XXVI.....	10
CAPITULO XXVII.....	11
CAPITULO XXVIII.....	11
CAPITULO XXIX	11
CAPITULO XXX	12
CAPITULO XXXI.....	13
CAPITULO XXXII.....	13
CAPITULO XXXIII	14
CAPITULO XXXIV.....	14
CAPITULO XXXV.....	15
CAPITULO XXXVI.....	15
CAPITULO XXXVII.....	16
CAPITULO XXXVIII.....	16
CAPITULO XXXIX.....	17
CAPITULO XL.....	17

	Págs.
CAPITULO XLI.....	18
CAPITULO XLII.....	18
CAPITULO XLIII.....	19
CAPITULO XLIV.....	20
CAPITULO XLV.....	20
CAPITULO XLVI.....	20
CAPITULO XLVII.....	21
CAPITULO XLVIII.....	21
CAPITULO XLIX.....	22
CAPITULO L.....	22
CAPITULO LI.....	23
CAPITULO LII.....	23
CAPITULO LIII.....	23
CAPITULO LIV.....	24
CAPÍTULO LV.....	24
CAPITULO LVI.....	24
CAPITULO LVII.....	25
CAPITULO LVIII.....	25
CAPITULO LIX.....	25
CAPITULO LX.....	25
CAPITULO LXI.....	26
CAPITULO LXII.....	26
CAPITULO LXIII.....	26
CAPITULO LXIV.....	27
CAPITULO LXV.....	27
CAPITULO LXVI.....	28
CAPITULO LXVII.....	28
CAPITULO LXVIII.....	29
CAPITULO LXIX.....	29
CAPITULO LXX.....	30

CAPITULO LXXI.....	30
CAPITULO LXXII.... (vease. págs. 95.).....	30
CAPITULO LXXIII.....	30
CAPITULO LXXIV.....	31
CAPITULO LXXV.....	31
CAPITULO LXXVI.....	31
CAPITULO LXXVII.....	32
CAPITULO LXXVIII.....	32
CAPITULO LXXIX.....	32
CAPITULO LXXX.....	33
CAPITULO LXXXI.....	33
CAPITULO LXXXII.....	33
CAPITULO LXXXIII.....	33
CAPITULO LXXXIV.....	34
CAPITULO LXXXV.....	34
CAPITULO LXXXVI.....	34
CAPITULO LXXXVII.....	35
CAPITULO LXXXVIII.....	35
CAPITULO LXXXIX.....	35
CAPITULO XC.....	35
CAPITULO XCI.....	36
CAPITULO XCII.....	36
CAPITULO XCIII.....	37
CAPITULO XCIV.....	38
CAPITULO XCV.....	38
CAPITULO XCVI.....	38
CAPITULO XCVII.....	39
CAPITULO XCVIII.....	39
CAPITULO XCIX.....	39

CAPITULO C.....	40
CAPITULO CI.....	40
CAPITULO CII.....	41
CAPITULO CIII.....	41
CAPITULO CIV.....	41
CAPITULO CV.....	42
CAPITULO CVI.....	42
CAPITULO CVII.....	43
CAPITULO CVIII.....	43
CAPITULO CIX.....	44
CAPITULO CX.....	44
CAPITULO CXI.....	44
CAPITULO CXII.....	44
CAPITULO CXIII.....	45
CAPITULO CXIV.....	46
CAPITULO CXV.....	46
CAPITULO CXVI.....	47
CAPITULO CXVII.....	47
CAPITULO CXVIII.....	48
CAPITULO CXIX.....	48
CAPITULO CXX.....	48
CAPITULO CXXI.....	49
CAPITULO CXXII.....	52
CAPITULO CXXIII.....	53
CAPITULO CXXIV.....	53
CAPITULO CXXV.....	54
CAPITULO CXXVI.....	54
CAPITULO CXXVII.....	55
CAPITULO CXXVIII.....	55
CAPITULO CXXIX.....	55

CAPITULO CXXX.....	56
CAPITULO CXXXI.....	56
CAPITULO CXXXII.....	56
CAPITULO CXXXIII.....	57
CAPITULO CXXXIV.....	57
CAPITULO CXXXV.....	58
CAPITULO CXXXVI.....	58
CAPITULO CXXXVII.....	59
CAPITULO CXXXVIII.....	59
CAPITULO CXXXIX.....	60
CAPITULO CXL.....	60
CAPITULO CXLI.....	61
CAPITULO CXLII.....	61
CAPITULO CXLIII.....	62
CAPITULO CXLIV.....	62
CAPITULO CXLV.....	63
CAPITULO CXLVI.....	63
CAPITULO CXLVII.....	63
CAPITULO CXLVIII.....	64
CAPITULO CXLIX.....	65
CAPITULO CL.....	65
CAPITULO CLI.....	66
CAPITULO CLII.....	66
CAPITULO CLIII.....	67
CAPITULO CLIV.....	67
CAPITULO CLV.....	68
CAPITULO CLVI.....	68
CAPITULO CLVII.....	69
CAPITULO CLVIII.....	69
CAPITULO CLIX.....	70

	Págs.
CAPITULO CLX.....	70
CAPITULO CLXI.....	71
CAPITULO CLXII.....	71
CAPITULO CLXIII.....	72
CAPITULO CLXIV.....	72
CAPITULO CLXV.....	72
CAPITULO CLXVI.....	72
CAPITULO CLXVII.....	73
CAPITULO CLXVIII.....	73
CAPITULO CLXIX.....	73
CAPITULO CLXX.....	74
CAPITULO CLXXI.....	74
CAPITULO CLXXII.....	74
CAPITULO CLXXIII.....	75
CAPITULO CLXXIV.....	75
CAPITULO CLXXV.....	76
CAPITULO CLXXVI.....	76
CAPITULO CLXXVII.....	77
CAPITULO CLXXVIII.....	77
CAPITULO CLXXIX.....	77
CAPITULO CLXXX.....	78
CAPITULO CLXXXI.....	78
CAPITULO CLXXXII.....	78

Notas de la página 86 del índice.

(1) CAPITULO LXXII. En el río se crían nutrias y las consideran sagradas. Entre los peces creen que son sagrados los que están escamosos y la anguila y de los pájaros los ganso-zorras, y que estos son (exclusivos) del Nilo.

(2) Lo que dice el capítulo LXXII en la traducción literaria corresponde al capítulo LXXIII de la traducción literal.

BIBLIOGRAFIA.